



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

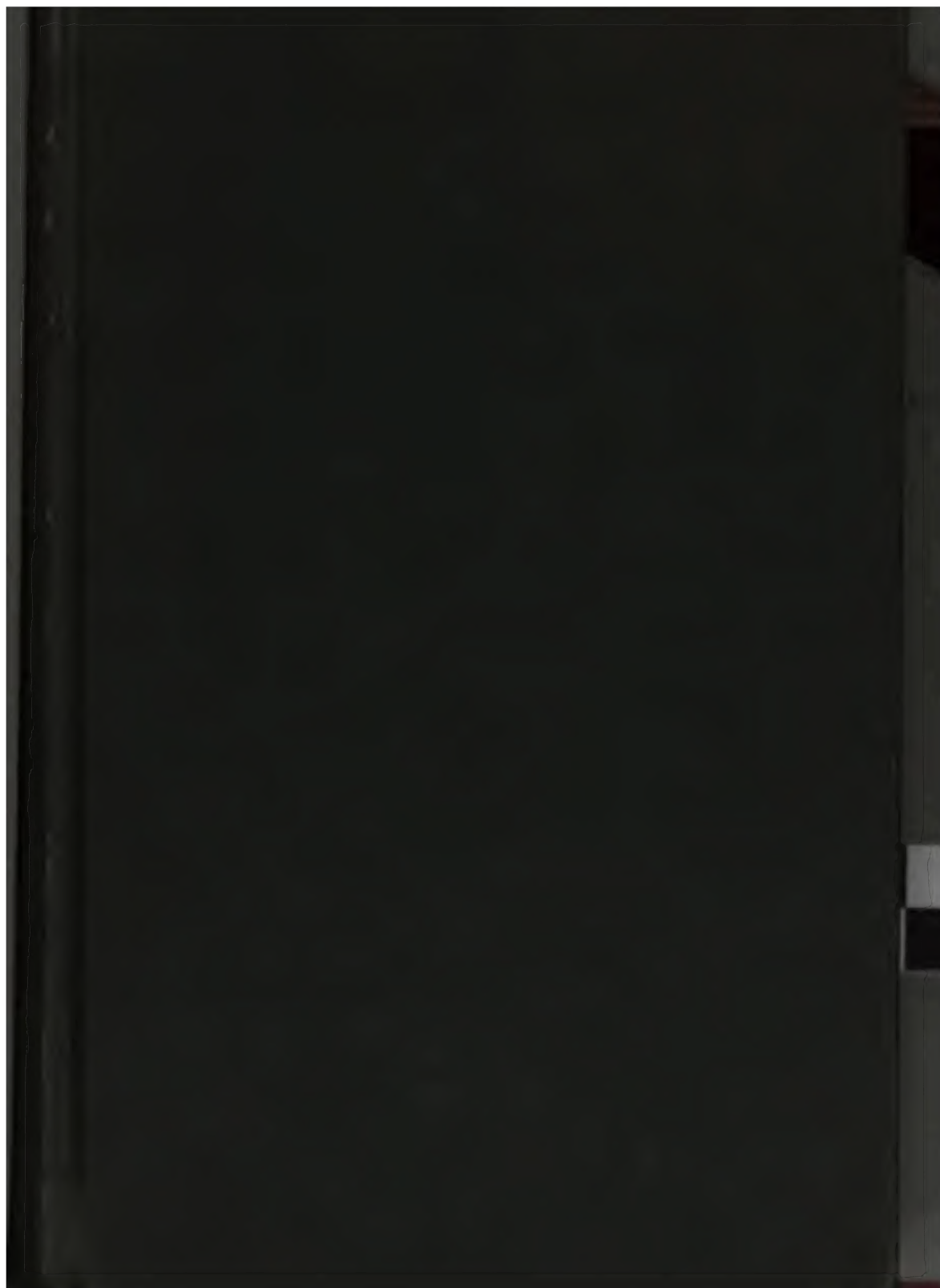
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



27283.47

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



FROM THE FUND OF
CHARLES MINOT

CLASS OF 1828





2 *Vol. II. and Three*

N A M N L Ö S

OCH

V A L E N T I N.

EN MEDELTIDS-ROMAN.

Efter Gamla Handskrifter

UTGIFVEN AF

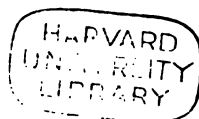
GUSTAF EDWARD RLEMMING.

— STOCKHOLM.

P. A. Norstedt et Söner, 1846.

27283.47

1880, Dec. 24th
Minot fund.



81664
526
55

LITTERATUR-ÖFVERSIGT.

Den medeltidsroman, som nu för första gången utgifves på Svenskt språk, räknas till sagokretsen om CARL DEN STORE, emedan den omnämner hans fader PIPIN och dens bedrifter; likväl utförligare i den vidlyftiga prosaiska bearbetningen, än hvad läsaren finner vara händelsen här i denna kortare. Man äger näml. af densamma tvänne betydligt olika redaktioner, af hvilka den ena, på prosa, bär namnet *Valentin och Orson* (björnen), den andra, på vers, ehuru på Svenskt tungomål omklädd i prosa-dräkt, kallas *Namnlös och Valentin*. De utländska författare, hvilka omnämna denna roman, gifva den en ganska ung ålder, i det de antaga den vara ursprungligen sammanskrifven på Fransysk prosa under CARL VIII (1483—1498), efter andra Carlsromaner, såsom: *Enfances de Charlemagne*, *Octavianus*, *Cleomades*, m. fl. Men emedan öfversättningar af *Namnlös och Valentin* på Tyska, Nederländska och Svenska finnas bevarade i handskrifter från en äldre tid än CARL VIII:s, måste denna mening förfalla. Utgifvaren anser troligt, att den rimmade, vida kortare och enklare *Namnlös och Valentin*, ligger till grund för den mera romantiserade *Valentin och Orson*, hvilken då kan anses hafva uppkommit först under CARL VIII, samt att, enär Franskt ursprung väl ej kan fränkännas det hela, *Namnlös och Valentin* funnits äfven på Fransyska, ehuru den sedermera förkommit liksom flera andra dikter.

Romanens egentliga ålder kan således ej bestämmas, emedan sjelfva det Franska originalet, om ett sådant får antagas, är förloradt, och af de Hög-Tyska och Nederländska öfversättningarne finnas blott fragmenter, ehuru

dessas redan af hög ålder, samt då man utomlands, i följd af den ofvannämnda åsigten att *Valentin och Orson* vore hufvudredaktionen, häråt ägnat alldeles för liten uppmärksamhet. Utgifvaren kan således ej åstadkomma mera, än att redigt sammanställa alla de spridda uppgifter han kunnat hopsamla.

- A. Franska litteraturen äger qvar endast *Valentin och Orson*. Den har erhållit ett stort antal upplagor, af hvilka följande äro de förnämsta.

Valentin et Orson. Första och högst sällsynta upplagan, tryckt i Lyon 1489, fol., 136 blad, med trädsnitt. Slutar sålunda: *Cy finist lystoire des deux vaillans cheualiers Valentin et Orson filz de lempereur de grece Imprime a lyon le penultime iour du mois de may par Jaques maillet Lan mil quatre cens quatre vingtz et neuf* — Det enda kända exemplaret finnes i kgl. biblioteket i Paris.

Lhistoire des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin et Orson, filz de lempereur de Grece, et nepueux du tresvaillant et redoubte roy Pepin, iadis roy de France. — Lyon, par Jasques Arnollet le xxiii iour dauril lan mil cccc. iii. xx et xv [1495], folio.

Lhystoire des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin et Orson enfans de lempereur de Grece et nepueux au tres chrestiē roy de frāce Pepin. Cōtenant lxxiiij chapitres lesquelz parlent de plusieurs et diuerses matieres, lesq̃lles vous pourres veoir. — Lyon, Olivier Arnoullet, 7 may 1526, liten folio, 90 blad, med trädsnitt.

S'ensuit l'hystoire des deux nobles et vaillants cheualiers Valentin et Orson, enfūs de l'empereur de Grece, et nepueux du treschrestien Roy de France Pepin, Contenant lxxiii chapitres: Lesquelz parlent de plusieurs et diuerses matieres: Comme vous pourrez veoir cy apres. — Paris, Jean Bonfons, utan tryckår (före 1550), 4:o, 134 blad, med trädsnitt.

L'HISTOIRE des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin & Orson, Enfans de L'empereur de Grece, & neueux du tres chrestien Roy de France Pepin, contenant septante quatre chapistres lesquelz parlent de plusieurs & diuerses matieres comme vous pourrez veoir cy apres. xxxiiii. F. a Paris, Par Nicolas Bonfons, demeurant en la rue neuue nostre Dame a l'enseigne saint Nicolas. Slutar sålunda: Cy finist l'hystoire des deux preux & vaillans cheualiers Valentin & Orson Nouuellement inprime a Paris pour Nicolas Bonfons, utan tryckår (omkring 1550), liten 4:o, 136 blad, med några trädsnitt.

L'histoire des deux cheualiers Valentin et Orson. Lyon, Benoist Rigaud, 1590, 8:o. — Lyon 1591, 8:o. — Lyon 1605, 8:o. — Troyes 1614, 4:o.

L'histoire des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin et Orson, enfans de l'empereur de Grece, et nepueux de Pépin, Roy de France, contenant les gestes et proesses d'iceux contre les Sarrazins. — Rouens utan tryckår (omkring 1620), 4:o, med trädsnitt. — Troyes 1723, 4:o. — Den nyaste upplagan är tryckt i Montbeillard 1820, 4:o.

B. Den Nederländska litteraturen har båda redaktionerna.

1. *Namnlös och Valentin* finnes qvar blott i tvänne fragmenter af 2 pergamentsbandskrifter från sednare hälften af 1300-talet. Bägge fragmenterna, hvardera bestående af 1 blad, äro i HOFFMANNS VON FALLERSLEBENS ägo; han har meddelat 92 verser af det ena bladet i *Altdeutsche Blätter*, I, Leipzig 1836, ss. 204—206. De motsvaras ungefär af verserna 2531—2568 i den Plattyska *Namnlös och Valentin*, hvilken här medföljer såsom bihang. Det 2:dra bladet innehåller berättelsen, huru konung *Saluber* finner sin dotter *Glyca* mördad bredvid den sofvande *Phyla* (ungefär verserna 1517—1536 i Plattyskan). Häraf ses, att den Nederländska *Namnlös och Valentin* är betydligt längre än den Plattyska, samt äfven något olik densamma.
2. *Valentin och Orson*, öfversatt från Franskan; deraf känner man följande upplagor, men de äro utan tvifvel ännu flera.

Een Schoone Historie Van de twee Gebroeders, ende vroomen Ridders Valentyn en Oursson Den Wilden Man; Zonen van Alexander Keyser van Constantinopelen, ende Neven van Pipinus Koning van Frankryk. Van nieuws overzien, ende op veele plaetsen verbeterd. T'Antwerpen, By Petrus Josephus Rymers, op de groote Merkt in de Pauw. Utan tryckår, 4:o. 77 sidor. Tillåtelsen till tryckning är daterad 1624.

Een schoone historie van de twee gebroeders en vrome ridders Valentyn en Ourson den wilden man, zoonen van Alexander keyzer van Konstantinopelen en neven van Pipinus koning van Frankryk. Nieuwen druk, van nieuws overzien en op

veële plaetsen verbeterd, verciert met plaeten. — Antwerpen utan tryckår, 8:o.

Historie van Valentyn en Ourson; ende Coninck Pepyn van Franckryck; uit de Frans. in Nederl. Spraecke overgeset. — Rotterdam 1640, Amsterdam 1698, 4:o.

Een schoone en wonderlijke Historie van Valentijn en Ourson, de twee Edele vroomen Ridders, Zoonen van den Mogenden Keizer van Grieken, en Neven van den Edelen Koning Pepijn, toen ter tijd Koning van Frankrijk. Uit het Fransch in't Nederduits overgezet. Van nieuws overzien en verbeterd met eenige schoone Figuren. — Deventer 1791, Amsterdam utan tryckår.

- C. På Högtyyska finnas bägge redaktionerna, hvardera med sina nya bearbetningar.
1. Af *Namnlös och Valentin* äger man qvar blott ett fragment af 52 verser, skrifna på ett pergamentsblad, hvilket NYERUP fann på kgl. biblioteket i Köpenhamn, ibland GRANS manuskripter. Han lät trycka det i *Deutsches Museum* 1784, II, ss. 91—93, utan att veta till hvilken dikt det hörde; men år 1792 gaf han i *Bragur*, II, ss. 441, 442, underrättelse derom att det var en fri öfversättning eller omarbetning af den franska romanen *Valentin et Orson*. Utg. har ej varit i tillfälle att se *Deutsches Museum* och kan således icke döma om den Högtyyska öfversättningens släktskap med den Platttyyska och Svenska; men det anf. st. af *Bragur* visar dock att personernas namn äro desamma, hvilket icke är händelsen i *Valentin och Orson*.

2. En *Namnlös och Valentin* på prosa, upplagande 51 sidor af en pappers handskrift i folio af år 1465, omnämnes i *Grundriss zur Geschichte der Deutschen Poesie*, Berlin 1812, s. 163, såsom tillhörande RHEDIGERSka bibliotheket i Breslau.

At *Valentin och Orson* finnas 2 olika öfversättningar från Fransyskan.

3. Den äldre är tryckt tillsammans med en annan roman under titel: *In disem buch werden begriffen vnd gefunden zwo Historien. Die erst Hystori von zweyen treuwen gesellen, Olwier u. Arto. Die ander Hystori sagt von zweyen brüdern Valentino u. Orso. Gezogen vss Frantzös. zungen in Dütsch durch W. Ziely.* — Basel, Adam Petri von Langendorf, 1521, folio, 6+182 blad, med trädsnitt. Å blad. LVII b börjar *Valentin och Orson* sålunda: Die Ander History von Valentini vnd Orso. Hie fahet an das bûch der edlen fürsten Valentini vnd Orsi, die liplich brüder sind gesyn, vnd was ir mûter eines künigs dochter in Franckrick mit Namen Peppin, Vnd ick Wilhelm ziely von Bern in ðchtland, vnd zû der zyt miner gnedigen herren diener im kouffhuss, hab mit der hilff gottes vnd siner lieben mûter, ouch zû lob vnd ere des lieben heiligen sant Valentini und sines brüders Orsi vnderstanden dises bûch das ich funden han in frantzösischer sprach vnd welscher zungen zû tütsch bringen, wie wol ich der kunst vnd der sprach nit eigentlichen vnderricht bin, Darumb so bitte ich alle die so disses bûch lesen werden ðb sy etwas funden darinn das nit gantz formklich

stünd, das sy mich wellend für entschuldiget han vand es miner vawissenhet zú legen.

4. Den yngre öfversättningen har, utom förmodligen flera, följande upplagor.

Von Valentino und Orso. Welche Keyser Alexanders von Constantinopel Söhne, doch durch falsche verretherey eins Ertzbischoffs am Hof, die Keiserin, ehe sie jrer Geburt entledigt, vertrieben ward etc. Jetzt auffs newe gebessert, Corrigirt und gemehret. — Frankfurt am Main, P. Schmid, 1572, 8:o, med trädsnitt. — Frankfurt 1592, 8:o.

Historia von Valentino und Urso zweyen Gebrüdern, auss dem Frantzösischen verteutsch. — Basel 1604, 8:o. — Frankfurt, Kilian Han, utan år, 8:o. — Leipzig 1607, 8:o.

5. En dramatisk bearbetning af Jacob Ayrer finnes i dess *Opus Theatricum oder 30 Comödien und Tragödien.* Nürnberg 1618, folio, blad. 261—323.

- D. På Plattyska finnes blott *Namnlös och Valentin*, förmodligen öfverflyttad till denna dialekt från Hög-tyskan. Den är vårdelöst tryckt af STAPHORST i *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, I: 4, Hamburg 1731, 4:o, ss. 231—263, efter en handskrift kallad *Harteboek der Flanderfahrer*, samt i detta häfte af *Fornskrift-Sällskapets Samlingar*, efter en handskrift på kgl. biblioteket i Stockholm. Verserna 2531—2617 äro upptagne af HOFFMANN i *Alteutsche Blätter*, I, ss. 208—210, till jemförelse med det Nederländska fragmentet. Han hade tillgång till sjelfva handskriften, och rättar på flera ställen STAPHORSTS dåliga text. Om handskrifterna se här längre fram.

E. På Svenska äga vi endast *Namnlös och Valentin*. Den är på prosa, utan tvifvel öfversatt från Platyskan, och nu för första gången aftryckt efter trenne handskrifter, hvilka här nedanföre skola närmare omnämnas.

F. På Engelska anträffas åter blott *Valentin och Orson*.

1. Öfversättaren var HENRY WATSON, hvilkens öfversättning af BRANDTS *Narrenschiff* trycktes hos WYNKYN DE WORDE i London 1509. Det är derföre sannolikt, att äfven af *Valentin och Orson* en upplaga utgafs vid samma tid, ehuru blott följande nu äro kända.

The history of the two valyaunte brethren Valentyne and Orson, sonnes unto the Emperor of Greece, the wich historye, i, Henrye Watson . . . have translated out of Franche into our maternall tongue of Englyshe. — Imprynted at London, in Fletestrete, at the sygne of the Rose Garland by me Wylliam Copland, for John Walley — utan tryckår (omkring 1560—70), 4:o, med träd-snitt. En annan upplaga i 4:o trycktes äfven vid samma tid hos COPLAND, London, over agaynst S. Margaretes Church in Lothbery.

TH. PURFOOT erhöill 1586 tillåtelse att trycka "the old book of Valentine and Orson." Det är icke bekant om denna upplaga utkommit.

Valentine and Orson, the two sonnes of the Emperor of Greece. London 1637, 1649, 1677, 1688, 1694, 4:o, 1751, 12:o, och utan tvifvel flera gånger.

2. En sammandragen *Valentine and Orson* upptager ss. 89—117 af *Tales for Children*. Paris, Baudry, 1837, 12:o (vol. 31 af *Juvenile Library*). En annan på 40 sidor, något afvikande från denna, har n:o VII uti *The Book of Nursery Tales. A Keepsake for the Young. Third Series*. London: James Burns mdcccxlv. 8:o, med ypperliga trädsnitt. Tvifvelsutan äro dessa tryckta mångfaldiga gånger.
3. En dramatiserad *Valentine and Orson* uppföres ännu under fastlagen. Den är icke tryckt.
- G. På Italienska har man: *Historia de i due nobilissimi et valorosi fratelli Valentino et Orsone, figliuoli del magno imperatore di Constantinopoli et nepoti del Re Pipino . . . tradotta di lingua francese in italiana*. — Venedig 1557, 8:o, 425 sidor. — Venedig 1558, 1611, 1612 (?) och utan tryckår, 8:o.
- H. På Spanska har LOPE FELIX DE VEGA CARPIO dramatiserat *Valentin och Orson*; troligtvis har den Fransyska varit hans förebild. Den finnes i första delen af hans *Comedias*, tryckt i Valladolid 1604, i Zaragossa 1604, Madrid 1604, Valencia 1609, Valladolid 1609, 4:o, och eftertryckt i Antwerpen 1607, Brüssel 1611, 8:o.
- L. Till Isländskan öfverflyttades *Valentin och Orson* i midten af 1600-talet, från den Nederländska öfversättningen. Den är icke tryckt. På kgl. biblioteket i Stockholm finnes deraf, under signatur N:o 29 Islandica, en pappers handskrift från sednare hälften af 1600-talet. Den består af 74 capitel, på 73 blad i folio. Titeln lyder:

*Eyn Føgur Og Frilunleg Historia Af þeim
Tucymur Edalbornum Riddarum FALENTIN Og
OURSSOM, Sonum þess Stormegtua Keisara A-
lexandri J Gricklande, Huorier ed voru Systur-
syner þess Häborna Kongs Peppins J Fracklande
Sä ed var Karlamagnusar Fader: Fyrstt Samsett
J Fronsku Tale: Sydann aa Hollendsku: En nu
Osmidlega Baglad aa Islendsku Aff IONE IO-
HANSSSYNE: M:*



För att göra åskådligt huru dikten troligen vandrat
från språk till språk, från bearbetning till bearbetning,
bifogas härhos en Stamtafla deröfver.



NAMNLOS OCH VALENTIN

på Franska?

Namelos und Valentin på Högtyksa. *Namelos ende Valentijn* på Neder-Valentin *et Orrom* på Franska. Tryckt Ett fragment af 52 verser, skriftna på lädsk. Ett fragment af 32 verser. 1489, 1495, 1506, omkr. 1550, omkr. pergament, tryckt i *Deutsches Museum* på ett pergamentblad från 1300-talet, 1550, 1590, 1591, 1605, 1614, omkr. 1794, II, ss. 91—93. tryckt i *Alldeutsche Blätter*, I, 1836, 1620, 1723. 1830.

ss. 204—208.

Namelos vnde Preensisk be-
Valentin på ning på Tyksa
Plattyska. Högtyksa i
Tryckt af Str- en hand-
nosar 1731 och skrift af år
i Fornskrift- 1465.
Sallskapets Otryckt.
Samlingar

3:de delen, Öfversätt-
1846, efter ning på Tyksa
handskriffter af W. Zener.
från 1400-talet. Tryckt 1521.

från 1400-talet.

Namelos och

Valentin på

Svenska.

Tryckt i *Forn-*

skrift-Sallika-

petsSamlingar.

3:de delen,

1846, efter

handskriffter

från 1400-talet.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Öfversätt-
ning på Tyksa
Tryckt 1572, 1592,
1604, s. s.,
1607.
Dramatisk
bearbetning
af Jac. Aron.
tryckt 1618. ... 1751.

Efter denna korta litteratur-öfversigt, torde några ord böra nämnas om denna upplaga af romanen på Svenska och Plattyska. Den Svenska öfversättningen finnes i 3 handskrifter på kgl. biblioteket i Stockholm; nämligen *Codex Verelianus*, D. 3 och K. 45. De 2 första äro beskrifna i *Fornskrift-Sällskapets Samlingar*, I: 1, ss. xxvii—xxix, den 3:dje i samma *Samlingar*, I: 2, s. xlix. Utgifvaren vill endast tillägga ytterligare uppgifter om ägarne till *Codex Verelianus*, hvarigenom längden ifrån VERELIUS intill vår tid törhända blir fullständig. Den återfinnes under n:o 1 bland manuskripten, på förteckningen öfver O. RUDBECK den yngres böcker, hvilka såldes i Upsala år 1741. Han torde hafva ärfst den efter sin far, hvilken då förmodligen blifvit ägare deraf efter VERELIUS; detta är likväl osäkert. Slutligen har utgifvaren bland hr J. WESTINS samlingar träffat den upptagen på en skriven förteckning öfver "Manuscripta Warmholtzio-Gjörweltiana", erbjudna åt O. ANDERSSON KNÖS af C. C. GJÖRWELL. Handskriften köptes således förmodligen på RUDBECKS auktion af C. G. WARMHOLTZ, och troligen är det densamma han äsyftar i sitt *Bibliotheca Historica Sueo-Gothica*, V, s. 26. Med hans Svenska samlingar kom handskriften till GJÖRWELL, och då denne efterhand skingrade dem, blef KNÖS dess ägare. *Codex Verelianus* har således från medlet af 1600-talet tillhört följande personer: O. VERELIUS, O. RUDBECK d. ä. (?), O. RUDBECK d. y., C. G. WARMHOLTZ, C. C. GJÖRWELL, O. ANDERSSON KNÖS, PEHR THAN och J. F. v. SCHINKEL, efter hvilken den slutligen inköptes för kgl. bibliotekets räkning.

Codex Verelianus är lagd till grund för den nu utgifna texten. Ur D. 3 och K. 45 äro olika läsarter anförda; den förra är betecknad med B, den sednare med

C. Samma grundsatser, som följdes vid utgifvandet af *Flores och Blanzeflor*, äro äfven nu iakttagna. — Den för hvarje sida nya radnumereringen är tillsatt, för att derefter kunna anteckna läsarterna.

Att den Svenske öfversättaren haft ett rimmadt original för sig, finner man af de verser, hvilka han på flera ställen inblandat midt i prosan. Stundom hafva dessa vers-försök icke fullt lyckats; men de ästadkomma likväl ett rytmiskt väljud, hvilket är temligen sällsynt i de Svenska medeltidskrifterna. Att detta rimmade original icke varit något annat än den Plattyska *Namelos und Valentin*, skönjes af den så mycket som möjligt trogna öfversättningen, samt af de här och der förekommande germanismer. Emedan det alltid bör vara af vikt, att kunna följa det ens språkets inverkan på det andra, har man ansett lämpligt att låta den Plattyska dikten här medfölja såsom bibang, i synnerhet som den är den enda af de rimmade bearbetningarna hvilken ännu finnes fullständig i behåll, då den förut blifvit tryckt blott en gång, för mer än 100 år sedan, uti ett numera sällsynt arbete, och utan noggrannhet, samt slutligen emedan kgl. biblioteket deraf äger en god handskrift, hvilken borde offentliggöras.

Denna handskrift är densamma efter hvilken G. W. BASTERT utgifvit *Theophilus*, upptagande ss. 33—65 i dess *Theophilus in Icelandic and other tongues*, Stockholm 1845, och *De Dief van Brugghe* i HAUPTS *Zeitschrift für Deutsches Alterthum*, V, Leipzig 1845, ss. 385—404. Den beskrifves utförligt i *Theophilus* ss. XXI—XXX och kortare i *Zeitschrift* ss. 404—406. Utgifvaren vill dervid endast anmärka, att formatet, hvilket på förra stället uppgifves vara liten folio, på det andra liten 4:o, egent-

ligen är 4:o. — Emedan några blad, innehållande verserna 1—58, 629—845, 1591—1663, fattas i handskriften, och STAPHORSTs text ingalunda är tillfredsställande, blef det nödvändigt att söka ersätta det felande efter den af STAPHORST begagnade handskriften, *Hartebok der Flanderrfahrer*, såsom den enda kända utom Stockholms handskriften. Som den borde finnas i Hamburg, afskref utgifvaren ur STAPHORST de verser, hvilka motsvara de felande i Stockholms handskriften, hvarpå denna afskrift af hr riksantiquarien HILDEBRAND benäget afsändes till dr. LAPPENBERG, med begäran att erhålla den tillbaka, jemförd och rättad efter sjelfva handskriften, så vida den var tillgänglig. Följande stycken af dr. LAPPENBERGS svar torde bäst skildra uppdragets utgång, samt lemna tillräcklig beskrifning på handskriften.

.... "Nach vieler Umwegen fand ich es [das Hartebok] in den Laden der Flanderrfahrer Gesellschaft, welche noch in den Händen einiger Nachfolger derselben sich befindet und so verdanken wir ihrer Nachforschung . . . die Wiederauffindung einer für die Niedersächsische Sprache und Literatur nicht unwichtigen Handschrift. Aber mehr Mühe als die Wiederauffindung machte es die Erlaubnis der Inhaber zu erhalten die Handschrift zu benutzen, welche in den früher vernachlässigten und ihnen ganz unbekannten Buche irgend einen Talisman zu besitzen glaubten" . . .

"Des Hartebok ist, von STAPHORST, 1: 4, 6, nicht erwähnt, auf Papier geschrieben, aus der Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts. Die Schrift ist sehr einfach, ohne alle Bilder und Miniaturen, selbst ohne rothe Buchstaben oder Striche" . . . (Den innehåller följande dikter: 1) *Van der bort christi*, 1017 verser, 2) *Van deme holte des*

hilligen krützes, 768 verser, 3) *Van eynem eddelen krutgarden*, 218 verser, 4) *Dith is de kransshals*, 314 verser, 5) *Vnser leuen frouwen rosenkrantz*, 105 verser, 6) *Van namelost vnd valentyn*, 7) *Van dren konyngen*, 295 verser. Med undantag af n:o 4, efter en annan handskrift, under namnet *Der Baumgarten* utgifven af BRUNS i *Gedichte in Altplattdeutscher Sprache*, ss. 100—120, och 6 äro alla dessa dikter tryckta blott af STAPHORST i dess *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, I: 4, ss. 175—267).


Med detta bref följde den ofvannämnda afskriften, af dr. LAPPENBERG egenhändigt rättad på mångfaldiga ställen, hvilket lätt kan finnas genom jemsförande af STAPHORSTS text med den som här lemnas. Genom dr. LAPPENBERGS godhet, hvarför utgifvaren anhåller att härmed få betyga sin vördnadsfulla tacksamhet, kan således nu gifvas en trogen och fullständig *Namelos und Valentin*, hvilket sedan icke kunnat åstadkommas genom någondera handskriften ensam, emedan Stockholms handskriften är defekt och den Hamburgska har flera luckor.



Vid aftryckandet af handskriften har utgifvaren gått till väga med samma noggrannhet, som blifvit använd vid den Svenska texten. Sålunda äro de ord och stafvelser, hvilka i handskriften blifvit sammanskrifna, oaktadt de icke böra tillsammans, eller åtskiljda, fastän de bilda ett ord, på samma sätt här aftryckta. Stundom har det mött svårigheter, att anskaffa typer motsvarande handskrifternas karakterer. Den enda, föga betydande afvikelse man tillåtit sig, är den att långt s (f) är återgifvet med kort (s). De med kursiv skrift tryckta bokstäfver bemärka, såsom vanligt, upplösta förkortningar. Versnumereringen finnes icke i handskriften; den i bredden satta sidnummern hänvisar till Stockholms handskriften.

Det i verserna 530, 1650, 1735, 2295 och 2506 förekommande uttrycket: *Alzo yk ut deme walsche las*, bevisar ingalunda, emot hvad utgifvaren antagit uti sin litteratur-öfversigt, att den Plattyska dikten är öfversatt från Fransyskan. Samma ord hafva förmodligen stått i den Högtyska öfversättningen, samt, enligt bruket, endast blifvit öfverflyttade.




NAMPNLOS
OCH
PALANTIN.


er efter beræres eth høffuist æuintyr aff nampulos sid.
 och salantin, aff all theres mandom, som the ^{349.}
 bedriffuo j theres daga; och ær lusteligit at
 høræ hwo ther wil giffuæ liudh och akt pa, at for-
 5. driffuæ tiiden til thæs en høgge glædi komber.

- hz war en ærligh konung j frankarike; han het pip-
 ping. han haffde enæ ærligæ jomfrv til dotter; hon
 beth clarina, och hennes fader syster hon het jomfrv 350.
 phila. J then timæn ath hon war xx ara gamull, tha
16. war en konung j vngernæ och han het crissosmos;
 han haffde kerlek til henne och aktade henne haffua
 sik til husrv; och skreff ther om breff och sende mz
 ærlig budh til hennis broder konung pipping j fran-
 karike. och the lotho honom forsta konung crissosmos
17. wiliæ/the buden warto wæl vnfangen och ærligæ for-
 standen; j xiiij daga the nær honom waræ. Siden
 beddes the swar och wildæ gernæ hem til landa fara.
 Tha skreff konung pipping konung crissosmos wenli-
 gen breff til, och bødth honom til at han wilde mz
20. honom haffua wenskap och kerlek; och tha han wil-
 dbe sielffuer komma til honom, tha wilde han giffua
 honom sinæ syster til husrv. Swa ridhæ the buden
 fran honom til vngernæ igen och ware gladhæ at the
 haffde fangit god swar.
25. ha konung crissosmos haffde læst sin breff och hørt
 theres ordh och swar, tha gladdes han nyket
 och allæ hans godæ mæn the thz spordo, for wtan

- hans moder; henne war thz alstinges a mot. Boken
sigher her effter hurw ærligæ hon sik ther j beuistæ.
konung crissosmos bødth ower alt sith rike hertuge,
greffuæ, biscopa, prelata, riddare och swenæ at the
5. skulde sik ærligæ til redhæ mz klædæ, olenodum
och annan køstelig ting som the behøffde, och kom-
ma til honom thz snarastæ the kundæ/nokot ther
effter kommo the och allæ, rikeligæ oc wæl til reddæ,
och wildæ gernæ halda theres herra budh. konungen
10. han vnfik them ærligæ och wæl, och loth them tha
forsta konung pippingx breff swa ludandes, at han
wilde giffuæ honom sinæ syster phila; och sagde
them at han wildhe til honom fara in j frankarike
thz ærligæstæ ther han kunde affstædh komma. thz
331. 15. war them allom liufft och wilde honom ærligæ och
gernæ følgæ, For wlan en biscop; han het frankart.
han sagde: "herra thz skulden j lata idher forsmæ at
ridhæ effter henne; hon mate wæl haffuæ warit idher
nadh ærligæ och werdeligæ hem færdh aff sinom fa-
der". thz sagde han for thy at han war j radh mz
konungxsens moder, och thz war them badhum j moth
at han wilde haffua konungens syster aff frankarike.
Tha forstod konung crissosmos sinæ moders wilia ooh
biscopens onda akt, och swarade tha wredeligæ:
25. "hwilken mik ey wil følgæ han gøre som honom
thækkes; ey wil iach ther fore mina rese ower giffuæ.
Æn hielper mik gudh j mina wæl makt igen, iach
wil thz ey glørmæ". tha fruktade biscop frankart for
konungens wrede, och swarade honom ødmiuklicæ j
30. falskæ meningæ: "herra thz iach sagde thz war mit
snak. idher modher hon følger ider gernæ; thæs ær
iak och werdskylduger och gernæ gøre wil".

5. her effter redh *konung crissosmos* ærligæ affstadh
 mz ij^M hederligæ mæn. Ther effter innan xxij
 dagha kom han in j frankarike. tha *konung pipping*
 the tiidende fik at *konung crissosmos* war komin, tha
 10. for han a mot honom och vnfik honom och alt hans
 folk mz storæ æræ. xiiij dagha ther effter, tha bød
king pipping ower alt sit rike hans ridderskap och
 guda mæn thit at komma til thz werdschap, som war
konung crissosmos brølløp mz *pippi[n]g*s syster *phila*.
 15. Siden bleff *konung crissosmos* ther eth ar mz sinæ
 brudh *phila*. innan then tiid tha wart hon mz barn;
 tha bad *konung crissosmos* sinæ mæstare at the skulde
 see j himmel tekn hwat aff hennes frveth skulde war-
 da. the giordo swa och sagde for honom: "herra, hon
 20. ær mz ij swen barn; och aff them skal warda mykyt
 vnder sport och the skulo bedriffua myken mænhet j
 thera dagha". Tha *konung crissosmos* nioder och *biscop*
frankart thaz^a forstodho, tha haffde the ther aff stora
 sorgh och waro til radz ther om badhæ nath och
 25. dagh huru the mate widher komma at fordærfuæ
 then frveth. Tha sagde *biscop frankart*: "frva, then
 tiidh barnin skulo fødhes, tha stæden engen ther til
 at waræ inne nær henne, wtan j och en idher tro mæ. tha
 barnen æræ fødth, tha laten then samna mæn taka
 30. them hemmelikæ och senkiæ them nidher j thenne
 effluenæ, som her for slothet flyter. swa warder os
 war harm hempdher ower drøtniug *phila*, och henne
 bedriffuilsse økiæe ee thæs mer". nokot ther effter
 skulde hon sinæ modhæ thola och haffde myken be-
 35. drøffuilsse aff sinæ enlighet, at engen aff hennes go-
 dha quinnor mate waræ nær henne, som forskriffuit
 star. Swa brat som barnen waro fødth, tha gik *cris-*

- sosmos moder til sinæ mø philomin och bødþ henne
 with hardæ hempd, at hon skulde taka the barnin
 hemmelikæ och fordærffuæ them, som før ær sakt.
 Philomin hon torde ey annat æn haldæ sinæ frvs budþ
5. och thenkte swa mz sik: thz ware mik en stor blygd
 at fordærffuæ theñne ædlæ frwkt swa swikligæ; thok
 ær thz minnæ frws rad och wiliæ. j tolka mato hæfde
 hon stor bedrøffuilsse, och tok barnin och bar them
 bort/thz enæ swepte hon och lagde thz j eth skrin,
10. och bewarade thz swa at thz hæfde anda rum, och
 sætte thz swa hemmelikæ nidh j elffuenæ och lot
 flytæ wt mz strømin. thz andræ bar hon til skogx
 och lagde thz hemmeligæ j en buskæ. litet ther j fra
 hæfde en ylfuæ sith boo; hon kom tiidh som barnet
333. 15. la och tok thz och bar j børt och lagde thz j bland
 sinæ vngæ och fødde thz som en annan vngæ. Siden gik
 philomin sorgendis hem aff sinæ betuugnæ gerningæ.
 swa brat som hennæ frva wart henne war, tha sagde
 hon: "haffuer thu haldit mit budþ?" hon sagde: "ia
 frv, idher wiliæ hawer iach fulkompat." Siden gik
20. crissosmos modher och philomin fra henne, och phila bleff
 ensammin liggendis igen j storæ bedrøffuilsse och krank-
 het, enkte witandis aff sin barn hwart the waræ konin.
25. rlla om morgonen ther effter, tha gik konung cris-
 sosmos til sinæ drötning philæ och wilde see huru
 hon mate, eller huru thz ware til gangit om hennæ
 barn; thy hans moder hæfde henne illa besakt for
 honom. tha han kom in till henne och sa henne j
 storæ widermodhæ, tha sagde han: "hwi ligger thu
30. swa all enæ, eller hwar æræ thin barn?" konung
 crissosmos moder swarade honom: "hon wilde engen
 hawa nær sik tha hon skulde fødþæ. iach tror wæl

- at hon ær aff leone slæktæ. Jak wil wediæ om thusande mark æth hon hawer mœrt sinæ frveth; min kære son thz mogen j for sannæ tro/" tha wart *konung crissosmos* illæ til modhæ, och hans moder
5. gladdes ther myket aff/tha swarade phila mz kranka rest: "god han hielpæ mik swa aff allæ mina nødh som iach ey wet hwart the æræ kompnæ". Tha bethenkte *crissosmos* sik och gik fra henne och til *konung pipping*, och kerde pa hans syster phila at
10. hon haffde mœrt sin eygen barn. tha swarade *konung pipping*: "haffuer min syster giort thz mord, som thz til henne kæres, thz skal man rætteligæ ranzaka. om swa ær, tha skal ther ower rættæs mz en strengen ræt/" tha swarade *biscop frankart*: "ther til wardæ
15. wi sinæ radh. hon hawer ey forgæffues sik swa en- 301. ligæ hafft j sinæ barna fødilsæ, wtan ther ware swik mædher; och thy hawer man got at merkiæ at hon ær skyldog j the saken." aff *swadanna* ord och talan tha haffde hon stor bedrøffuilæ och gaff sith mall
20. gudhi j waldh, som henne skulde frælsæ fra oræth.
- fter later iach thzta ærendet besta och wil sigbiæ idher aff huru som *salantin* war sonnin. *Konung Pippingz* dotter *clarina* hon gik arllæ om en morgon for lust skuld mz en hennes smaswen at spatzere wt
25. mz eth rinnande watn; ther wart hon war eth litet skriin flytandes wt mz landet, och vndrade ther myket pa hwat thz skulde bethydhæ. tha badh hon sin smaswen at han skulde thz beqwemligæ opp taka, som han och giorde. tha fan hon ther wti innan ligendes
30. eth lithet barn, swept j dyrom clædom. ther aff wart hon myket gladh och bar thz sielff hem, och gik til radz mz then samma smaswenen huru hon skulde thz

hemmeligæ opp fødhe. tha wart henne swa til radha, at hon fødde thz opp mz gete mielk, swa at thz engen man wiste/tha fik hon see eth røth kors mellan barnsens skuldro; tha kunde hon wæl merkiæ at thz

5. war off enæ ædlæ arth. thok wiste clarina ther enkte aff huru thz war ganget mz hennis fader syster philæ, eller thz hon j nokro nød war.



her effter wart philæ ferd for rætten mz stora makt och awnd. tha sagde hennes broder konung

10. pipping: "huru wart thu nokon tiidh aff swa ondæ enæ art, at thu skulde swa fordærfuæ thin egnæ liifs frukt! for hwilket thu skalt lidhæ en smæligen død j thzta brinnande ball, som thu nw seer her for tik, at all werlden skal sporiæ thina odygdeligæ gerning."
355. 15. Phila hon swarade: "gudh han hielpe mik wt aff minn nødh swa wisseligæ som iach ey weth huru thz ær til kommet, eller buru min barn æræ fran mik komin." Tha swarade biscop frankart: iach wet æn swa manga handa klokhet, at iach skal befinnæ sanhetena
20. mz henne, ware hon æn entiid swa enfaldig som hon ær." tha badh han göræ balet myket større och hettare æn thz war, at hon skulde thæs mere rædæs for sin død och giffuæ sik skyldig j then sak. tha kom biscop frankart til henne mz sinæ falskæ list och
25. sagde: "Irv iach rader idher for siæliannæ bestand skuld, at j skripten idher och kennens idher gerning, och taken gudz licame ider til hielp; for thy j seen at thz ær nw mz ider pa then yterstæ punkt." hon swarade j redduga och mz wrede: "hwat! menen j at
30. min siæl ær fortappat? ney then rætuise domaren han wet minn vrsækt; iach dømer ey minn siæl sielff til orættæ." tha ropade biscop frankart mz enæ høgæ

- rest, swa at alt thz folk ther omkring stodh hørde på:
 "hon haffuer nw bekentz sin eygin sak och gerning, thy
 mogen j gøre hennis ræth effter henne eygin wider
 kennilse." tha han haffde swa sakt, tha stodh phila
 5. opp j store wider mødhæ och krankhet, som hon
 waræ vt aff sinne komin, och grepp biscop frankart
 j haret och rykte han nid til iordenæ och beth honom
 aff hans næsæ, och sagde swa til honom; "thu ondæ
 och snødæ forrædere! thu west mere aff theenne falsk-
 10. het och mordh, som mik ær til lakt, æn iach weth."
 tha kom then vnga riddaren blandamær och drogh bi-
 scopen bort fra henne, och sagde swa til honom: 350.
 "frankart! warin ther wis på: warin j ey en prest
 som j ærin, iach wilde for theenne forstinnæ sak
 15. skuld ga mz ider j en kamp och sla idher, ther til
 at j skulden oppenbaræ idhræ egnæ falskhet; for thy
 at ider ordh the lydæ swa, at mærkendes ær at j
 witin mere aff thz mordh och ogerning, æn hon wet."
 Tha swaræde konung pipping j wrede, tha han sa
 20. hwat hans syster haffde gjort j hennes wider mødhæ,
 at biacopen haffde mist næsænæ och war swa skemp-
 der: "iach tror nw fulleligæ alt thz mik ær aff hen-
 ne ondsko sakt; thy laten domin ower henne ga, som
 ræt ær, hwem thz ær antigæ liuff eller leth". ther
 25. mz redh konung pipping in j staden, wredet och illæ
 hughom.
 tha blandamær, then ædlæ riddaren, sa theenne
 storm bedrøuilse och owerwald på theenne ædlæ for-
 stinna phila, tha wilde han ey fra henne ridhæ; wtan
 30. sagde swa: "iach wil besee om nokor ær her swa
 kon, ther henne wil brennæ til orættæ for æwndh
 skuld."

hans fader han war en bertigh rik,
baldawin swa kallade han sik.

- han sagde til sin son blandamær: "hwat makt ligger
tik ther pa at biudæ tik j nokot forswar moth tith
5. herskap, ther thu mat komina j skadha fore?" han
swarade honom igen och sagde: "fader! tha iach
wart til riddare giord, tha swor jach en edh, at hwar
iach saghe nokon j nødh til orættæ, antigæ quinnæ
eller man, ther skulde iach wagha mit lif for at
10. hiælpæ them wt aff sin oræt. swa wil jach och nw
gøre mina rættæ frv och forstinnæ:

hielpæ henne aff thenne nødh,
eller jach wil ther fore bliffuæ død."

- Tha gingo the herranæ allæ saman j radh och mz
337. 15. them konung crissosmos, som hennes bonde war,
hwat the skuldo gøreæ mz henne, efter thy at blan-
damær strengde sik ther swa sare wti, och ther war
engen som mz honom wilde j kamp ga. tha swarade
hertig baldawin: "thz ware en stor fregd ower werl-
20. den at man skulde brennæ swadanna, en forstinnæ.
thykte ider radeligit waræ at man lothe henne landet
forsweria och min son blandamær mz henne, och faræ
siden hwart gudh legger them til radha?" thz sam-
thykte the allæ. then ædlæ riddare blandamær wæmpte
25. sik och sætte sik pa sith godæ ørs, och sagde at han
wilde henne tiænære waræ til sin død. Philæ gaffuo
the en gangare, swa godh som hundrada mark, och
sadell, swadanna som en frv høffdis wæl innar at
ridhæ. swa forsworo the landet och foro manga obe-
30. kendæ wæghæ.

landamær och then ærligæ frwn the kommo then
forstæ apton til eth rinnande watn, och sagho ther

- eth tiæld war opp slaget pa en lusteligen wall. tha sagde blandamær: "nadige frwa, ridhen tith; thz ær mit radh." the sunno ther inne hengende en brinnande lamppæ, en ærlig seng kosteligæ opp redh, wiin och brødh
5. och alt thz theres hiærtæ begærædæ. tha sagde blandamær: "frwa, thækkes idher her at hwilæs j nat, tha wil iach halda her wtan for dørnæ, at iach maghe witæ hwo her komber, før iach ider nadæ wæker." the sattes til bordh och loffuade gudh for sinæ
10. nadh och sagde: "han ware war gæst;" ther mz giorde phila kors mz sinæ hand ower bordet och thz ther pa stodh. swa kom diæffwlen och brøth tiældet sunder, och alt thz ther war hwarff borth. hans wilie war at komma them til nokro onda akt; men the wa- 358.
15. ro aff gudhi swa wæl bewaradæ, at han hæfde thæs engen makt/tha sagde then vnga blandamær: "jæch ær thæs fulleligæ wis at diæffwlen ma os enkte skada." then nat bliffuæ the ther.
21. **S**m morgonen tha ridhæ the thæden och kommo pa en alstinges lusteligen wall. som the ridho och taladis widh, tha wæro the war en riddare; han kom ridande och førde enæ jomfrv mz sik. hon gret sare, fore thy at riddaren, som henne førde, slo henne ømkeligæ och illæ, at henne blødde hadhæ næsæ och mwn;
25. thz giorde han, for thy at hon wilde ey gøre hans wilie j odygd. tha sagde then vnga blandamær: "hwi slan j then jomfrvn swa sare, eller hwat ær hennes sæk? tolket ær stort owerwald och odygdeligh gerning. waræ nokon dygd j idher, j giorden ey swa."
30. then swartæ riddare han swarade honom tha: "laten thz waræ, som enkte komber widh idher. hon skal hæffua thæs flere hiog, at j laten ider waræ swa

baldæ." thokteligæ swarade honom blandamær: "jach wil henne frælsæ aff thenne nødh, om gud giffuer mik ther lykkæ til/" then swartæ riddare swarade: "thz ma wæl waræ!

5. hawer iach mit swærd j minn hender,
 jach rædes thinnæ iij ey allæ j sender.
 thu skalt her mistæ thit vnga lif
 och iach behalder thit wænæ wiiff/

ther mz the swærden drogho och slogho hwar annan

10. wtan skøn, at skioldanæ gingo allæ j stykke
 och bryniorna warto aff blodet rødh/
 och hwar theræ ræddes for sin dødh.

Jomfrvn och phila sato til saman och badhæ til
 gudh at blandamær skulde honom wardæ ower-

15. mæktig. tha slo blandamær then swarta riddare,
 330. at han storte til jorden som han ware dødh. Tha
 sprang han raskeligæ opp jgen och slo blandamær
 tha swa fast, at han ræddes siælfuer for sin dødh;
 tha halp gudh blandamær, at han wart hans ower man
 20. och slo honom j hæll. tha sagde then stolta jomfrvn
 til blandamær: "min fader boor ey lankt hæden och
 ær en konung innan arabie, och thenne riddaren vn-
 førde mik thæden mz wald och sina falska listæ,
 minom fader owitande. nw løne thz ider gud som
 25. mik haffuer løst fra honom; och ware ey thenne ær-
 ligæ frvn som j haffuin, tha wilde iach waræ idher
 eygen." tha swarade henne then vnge blandamær:
 "ædlæ jomfrva, witen thz for sant at phila ær min
 nadige frv och iach ær hennes tiænære. hwat gudi
 30. thækket thz sker." ther mz ridhæ the thæden.

tha sagho the en man sithiandes wid wægen som
 thz ware en pilgrim. til honom ridho the all try.

- han haffde for sik brød och wiin och ther mz enæ flasko fullæ aff dwalæ dryk, som han plægtædæ at forradæ folk mz. the sagde til honom: "sielin os aff idhræ wiin och brødh." then forrædaren swarade them
5. mz høffuisk ordh: thækkes idher at hwilæ idhræ læstæ; jach wil gernnæ skiptæ mz idher thz bæstæ ther iach haffuer." som the sato och talados widh, tha sporde then samma forrædaren, om the haffde ekki set en swartan riddare nokor stadz faræ, thæden the
10. kommo; som han wære redder for honom. tha swarade blandamær/"han skadær aldræ engin man mer; han bleff for minn hand død." tha then forrædaren thz hørde, tha thenkte han swa mz sik: thz skal giældæ titth lif; for thy at thz war hans herra ther han eff-
15. ter sporde. swa sato the och talades widh, och han sagde til them: "æten och drikken och warin gladæ", 300. och skenkte them dwalæ dryk for win. the drukko och wistæ ther enkte aff før æn the soffuo all try swa hart, at them kunde engen wækkæ. tha wart
20. then forrædaren glæder, och tok blandamær och lagde honom pa sin eygen hæst och førde han bunden til slotet ther han war hemma, och kerde hardeligæ sins herra død. "her haffuer iach then samma som honom dræpt haffuer; gerin honom hans ræt. ther æræ æn
25. effter twa skønnæ quinnor, och synæs waræ aff storæ herra slækt;" them wil iach hemptæ hiit, och the skulo waræ her trælæ och almenningx konur." swa wart blandamær soffuande lagder j tornet ther manga andra fanga inne lagho. tha han opp wæknade wart han
30. sære forfæræt och sagde wider sik enæ: "huru mon mik waræ wider farit? ær iach drøm stulen, eller swiker mik sømpn, eller hwart mon min wapen waræ

komin? thz ær mik eth stort vnder!" och tok sik omkring och fan ij stora boyor om sin ben, och sagde: "huru mon iach waræ hiit komin! jach haffuer ey wærk aff slag eller saar, thy ær thz ey annat æn 5. sømpsens dwalæ."

tha swarade en riddare ther fangen la;


han talade til honom och sagde swa:

- "wisseligæ j soffuen ekki; thz ær idhe roch engin drøm. j ærin mz forrædilsse gripin och hiit kompnæ. her 10. warda j bliffuæ j thenne nødh ee mæden j liffuæ." blandamær han wart forfæræt, och swarade honom och kerde sinæ frvs nødh, at han wiste ey hwar hon war, och sagde: "mate iach swa længe waræ nær henne; at hon komme j sith behald. iach wonde ey 15. siden hwat mik ower ginge." j tolka mato kerde han margfaldeligæ sinæ frvs mote gang; och leed storæ, drøffuilse j thz tornet fullæ xiiij aar.

- mæden the blandamær j tornet lagde, tha kom en 301. leebardh gangandes thit som jomfrvn och phila the 20. lagho, och kropsade pa them mz sinæ klør, swa at the ther aff waknadæ; och leebarden sprang fra them. the sagho sik om allæ wegnæ; tha sagde phila: "thyer wi haffwm mist blandamær! thzta hawer warit en forrædare som her war; han hawer honom forra- 25. dit. huru skulom wi honom vndkomma, at han far ey hand pa os!" the gingo tha affstadh och bort j willæ øknen, ther hwarken war bygdh eller folk. Vnder thæs tha kom then forrædarin och mente at han skulde finæ them badhæ soffuande; war herra han sygde 30. thz myket bættre. thok lopp han til skogx efter them; tha han them ey fan tha wende han sorgeligæ igen.

- Philæ och then ædlæ jomfrv sunno om sider en
wægh: then ginge the swa lenge, at the finge se enæ
kœteligæ borgh mz høgæ tinnæ. tha sagde then ædlæ
jomfrv: "then borgh kennir iach wæl! hon ligger j
5. min faders land; thit wilom wi ganga badhæ. wi skulom
ther warde wæl vnfagnæ, och ther skulen j ædlæ forstin-
næ j allæ idhræ dagha bliffuæ nær mik, och iach nær
idher som dotter nær sinæ moder." tha the kommo
in j sallen opp sprungo allæ the herra ther waræ och
10. vnfing the mz storæ æræ, badhæ philæ och then
stolta jomfrv; them helsadhe konungen badhen thu.
jomfrvæ fader wart tha alstinges glad och sporde sinæ
dotter at, huru henne war wider faret. hon sagde si-
nom fader allæledes huru thz war til gangit, och huru
15. then swartæ riddaren grep henne ok wald forde; och
huru blandamær løste henne och slo honom j hæll;
och gjorde hon sinom fader kunnogt om philæ och
huru them war alt ganget till. tha sagde jomfrvn til
philæ: "aw mæden j hœffuin mist blandamær then ær-
20. liga riddare, tha skulen j bliffuæ her nær mik ee
mæden wi liffwæ badhæ." Philæ bleff mz jomfrvnæ
ther j landet wæl j xij ar. J then konungxsons gard
war en fatabur swen, och war en forrædare aff allæ
sinæ art, och het gawin; och hæfde storæ kerlek til
25. then ædlæ frvnæ philæ, och lagde alt sith hiertæ och
sinæ til henne. æn thok at hon aktade thz enkte,
thok hæfde han likewæl kerlek til henne.
- Ær wil joch latha thzæ ærende bestæ j thzæ sin, och
wil sigthæ idher aff huru clarina hon fødte thz bar-
30. net opp, som hon san flytandes j skrinet, som for j
bokenæ stor. Thz barnet thz wart kallat salentin, och
tok mænga dygder til sik j sin yngdom / tha han war

- xij ara gamell, tha war han manlig och bald; hwar han gik tha skalff jorden vnder honom, och war badhæ dandes och dygdeligen. ther for vnte clarina honom got. aff rættæn kerlek kyste hon honom for sin
5. mwn mer æn thusande sin/ tha sagde then stolta jomfrv clarina til then vnga phalantin: "min kæræ, min glædi, min hiærtæns lust!" mz thz samma trykte hon honom for sith bryst och sagde: "jæch hæffuer tik wtualt for allæ the mæn j werldinne æræ." Falantin
10. han stygdes myket widh the ordh och sagde til hennæ i gen: "jomfrva sætæn idhert sinne annorlund! thz thykker mik radh waræ, j skulen engin man keysæ for æn han hæffuer nokon mandom giorth/ til alder och ara ær iak æn eth barn / och ær ey annat æn dærskap
15. thz j leggin kerlighed til mik/" theenne orden borde hennæ fatabur swen, som nær henne war tha falantin wart sunnen j skrinet, och sagde hasteligæ til henne: "jomfrva, ær thzta ærligit, at j skulen kyssa thz hittæ barnet/" tha wart then vnga falantin wrod och
363. 20. sprang opp och wilde sla honom. Æn fatabur swenon vnlupp och in j konungxsens sall, och falantin han folgte honom effter, ther konungen och æt hans herskap sath och ware gladhæ. tha kom falantin och slo then samma swenen mz sinæ blota hand, at hofw-
25. det sprang fra kroppen wt pa golffuot, och sagde: "hæfde thu tigæt, tha hæfde thu wæl bliffæet helbrægde." tha sprang konungen opp och æt hans herskap, ther the sato wid bordet och vndradhæ hwat ther war a ferdhom, och sagde: "j riddare och godæ
30. mæn griper mik then forrædaren! huru torde han for min øgon swadant mord bedræffæ! (ey wiste konungen ther

- ther aff, at falantin war hans systersson) och thz skal kosta hans lif; thz skal mik engin man aff bidhiæ." tha swarade honom then vnga falantin: "herra, thz gjorde mik nødh, och siger iach idher thz for sant,
5. komber mik nokor man swa nær, at han rørir mik mz sinæ hand. jach skipter mz honom hwat iak ha-
wer." tha kommo fram iiij och wilde honom gripæ. Falantin byggyntæ sarligæ at sla mz sinæ blota næffuæ, swa lenge the iiij bliffuæ dødhæ/tha kommo fram wæl
10. xl och gingo manligæ til honom; tha sangade the then vnga falantin, thok fingo the mang hug och stor. tha wart falantin sætter j tornet pa sin ræt. tha sagde mang en man, at han haffde sith lif høglikæ for-
brutith. tha gik then stolta jomfru clarina sørgeligæ
15. for sin fader at sta och sagde: "kære fader och herra! gørin for gudz skuld och idhræ æræ, och laten siwnkæ idhræ wredæ, som j haffuin til then vnga herrin och bagbornæ, ee huru thenne skaden ær til komin. hans fader ær konung j portegalæ; han sende mik honom
20. j æræ och tro, at han skulde her læræ thokt och 300.
høffuiskhet." Konungen swarade sinæ dotter dygdeligæ: "han warder at sithiæ ther nokro stund; hans lif skal thok enkte skadha."
25.  her effter innæn stakkut tiidh kom eth budh aff ispanien ridendhæ och gik in j konungxsens sall, ther alt hans herskap inne sat, och sagde: "herra konung och førstæ! min herra konungen aff ispanien biuder idher til och later bidhiæ, thz j wilden komma ho-
nom til hielp mz all then mækt j kunnen aff stadh
30. komma;

for thy at the hedniskæ saratzina
 the gæræ the øristnæ storæ pinæ,
 the føræ badhæ roff och brand
 och forheriæ all hans land,

5. the brennæ badhæ kirkior och kloster och driffuæ
 ther myket och stort vnder, och haffua the belækt
 then godhæ staden sibilæ mz stora makt, swa at
 ther kan engen komma anfigiæ til eller fra." Tha
 sagde konung pipping: "j herra och godæ mæn! j
10. redhen ider wæl til; wi wilom vnsethiæ then ædlæ
 førsten aff ispaniæn och forwærffuæ ther priis och æræ."
 ther kom saman j en stakkut tiid uæl .i. thousand rid-
 dare och swenæ,
 wæpnade uæl til hand och fot;
 15. swa foro the them hednæ i mot.
 the kommo pa then tridhiæ dagh
 in j sibilæ wtan slag.
 ther warto the wæl vnfagnæ aff konungen aff ispanien
 och aff hans godhæ mæn. then andra daghen ther eff-
20. ter, tha redde the sik til stridz som dagader; tha
 drogo the wt aff staden. tha badh konung pipping aff
 frankarike konungen aff jspanien om/at han mate
 haffua forstridenæ, effter thy at han war en fræmæder
 mæn; at mæn wiste sighiæ ther aff om the bedriffuæ
25. ther nokon manhet. tha swarade konungen aff ispanien:
 363. "wisligæ konung pipping, jach rader idher at j be-
 standen then enæ sidenæ aff hæren mz idhræ makt,
 och iach bestander then annan siden mz mina makt."
 swa drogho the wt aff staden igenom ij porta, hwar
30. thera mz sin hæ. then striden hon gik til saman som
 halff ganget war til middagx. ther wart mangan rid-
 dare aff stungen, och mangan glauia war ther bruten.

ther gik slag om slagh, at mangen belædæ ther dø-
der la.

pa badhæ sidhor sa man storæ nød:
ther bleff och mangen heden dodh.

1. tha wario the hednæ the cristnæ owermechtigæ, at
the cristnæ fiollo gantzka mange. tha sagde konung
pipping til konungen aff ispanien: "wi haffwm mist
her myket folk, och hwat wi her effter stridhæ, thz
stridhæ wi os til skadhæ. wi wardom haffua mere
2. makt om wi skulom them besta." ther mz drogho the
ster in j staden igen, och the hednæ følgdæ them
effter alt in for portanæ.

- siden ginge the herra til radz om at sampna sik
mere makt. tha sende konung pipping en riddare hem
3. til sinæ dotter clarinæ, at hon skulde sendæ honom
folk, thz mæstæ hon kunde aff stad komma, at minste
iij⁴ riddare och swennæ. thz wærff then riddaren til
henne. ther effter bød jomfru clarina ower alt hennes
faders rike at alla skulde til henne komma mz theres
4. wapen, ath balda hennis faders budh. tha tok hon
salantin wt aff tornet och haffde sit radh mæst mz
honom. tha gik clarina mz salantin in j sallen ther
the herra allæ inne ware, at spørre huru thz skulde
til ga. tha sagde then vnga salantin: "Jomfru, iach bi-
5. der idher at j vnnen mik fara mz och for sokie om
iach haffuer nokon makt eller starkhet. thz skulæ the 346.
hednæ befinnæ at iach wil them ey fly. thz wil iach
gøre for idhræ skuld ædlæ jomfrva; thy bider iach
ider at j werdigens til at giffuæ mik wapen, skiold
6. och hælme och thz ther til hørir, at iach mate wære
the[s] dristugare at sokie mina fiendæ." clarina swa-
rade honom: "hwat j bedens thz skulen j fa." tha lot

- hon hempte eth skønt tæpædæ och lot thiz bredlæ pa jordena; ther badh hon salantin standa pa / hon lagde pa honom enæ brynio; hon war swa godh at engen man mz nokro makt eller stærke kunde brytæ en ring
5. sunder j henne, for then skuld at hon war swa mæsterligæ gør at wars herra blod war in lukt j henne; och aff then makt och dygd kunde engen warda sar j henne. ther til kastade hon ower honom en wapen rok; han war swa køsteligæ giorder aff gull, at skiin
10. gik aff honom som aff en soll.
 ther effter spente hon om honom eth swærd;
 thiz war munga penninge wærdh.
 ther næst spente hon pa honom then høggræ sporæ.
 thiz giorde hon honom alt til æræ;
15. och bad swa honom sta pa sin knæ. tha tok hon eth swærd och slo honom iij slag mæder, och sagde: "thu skalt øffuæ ræt ridderskap. iach befeller tik skiold och swærd. thu skalt waræ en beskermare ællændæ jomfrvr, enkior och faderløsæ barn; hwar thu them
20. seer j nokro nødh, tha skal thu aldriik aff latba at hiælpæ them til theres ræt; och hwo som flyr til tik til nadh eller nokon redding honom skal thu troligæ hiælpæ effter thina makt; och skal thu waræ oforsæræt, tha øffuer thu ræt riddarskap." salantin han swa-
25. rade henne ødmiukligæ:
 "ædlæ jomfrv, iach skal balda idbert budh;
 ther til skal mik hiælpæ gud.
 Jomfrva, later mik nw hæden faræ,
 307. thy her duger ekki nw lengre waræ."
30. tha gik then stolta clarina in j sallen ther the herra allæ inne waræ / hon sagde til them allæ: "thenne vnga riddare salantin han skal waræ idber høffuitzman

- j thenne resen, til thæs j komin til min fader. och bider iach ider at j warin honom lydugē pa min faders wegnæ." the swarade henne allæ och sagde ia, och waræ ther allæ gladæ til at thz war swa mz
5. honom ganget. tha ledde man fram eth skønt ørs. bedzill, giordha och stiglæder war alt giort aff gull. tha hieldo frvr och jomfrvr bans istædh, och thz wilde han ekki aff them haffua. tha gik then vngæ salantin och lagde sin hand pa sadell hogan och sprang opp
10. j sadlin wtan stiglæder eller istædh; thæs thakkade honom badhæ frvr och jomfrvr. tha kom then stolta clarina och bar honom en hielm aff stall; owan pa hielmin war en krantz aff røt gull; jnnan j krantzen stod eth biladæ aff gull ræt som en jomfrv, ther lee
15. wilde, och haffde thz biladæ eth finger gull j sinæ hand; ther aff gik eth vnderliget skiin.
- the herra toko tha orloff aff clarina och ridho affstad, och kommo in j ispanien obestriddæ. tha the kommo pa iiij milæ nær the hedniskæ saratzinæ, tha sagde then vngæ herra salantin til the herra honom følgdo: "sighin idhert rad hwat ider thykker waræ nyttæ, om wi j morgon arllæ sle til them oforbudadhæ; thy at the witæ enkte aff os. wi wilom forwærffuæ ther pris och æræ." thz thoekte
25. them allæ radeliget waræ. tha sagde then vnga herra salantin: "j haffuens mannelig wid; swa wil iach och gøre, forsøkim min vngdom och minnæ makt och bliffuæ vndher banerit; och hopis mik at os skal ga wærl j 30a. hand." tha swarade the allæ mz enæ røst herra salantin: "tha wardhom wi snart ridhæ affstad; for thy thz ær swa tiid at wi ridhom før æn wi wardæ he-

speyade" och sagdæ allæ mz enæ røst at the wilde
bliffuæ nær honom liffuandes och død hæ.

Sm morgonen som dagades och solen opp gik,
tha kommo the cristnæ och striden sampnades. tha

5. hiog falantin sit ørs mz sporæn och redh fram j rættæ
kønhet j bland the hednæ; och all hans hær følgde
honom effter, och slogo the hednæ mykit folk aff.
Æn herra falantin han war swa girug til them, at
han war konin fra sith folk och in j hedningæ hæ-
10. ræn; och the haffde dragit sik omkring honom mz
myken makt, swa at engen man kunde honom til
hielp komma. the stormade til honom, som til en mwr,
mz mang owinneligen slagh. Falantin han warde sik
tha som honom la makt pa. iij^M hednæ slo han j
15. hæll, och otalikæ manga warto ther sar, swa lange
at the gaffuo eth wik opp for honom; for thy at
hwar han foor ther wart alt blot, och blodet fløt om
honom som en strøm/thz fik konung pipping och
konungen aff ispanien at see ther the stodho pa mu-
20. ren och talades widher. the sagde: "j allæ waræ liiffæ
dagha sagho wi aldrik nokon man swa rættæ kœnligæ
weriæ sik som then vnga riddaren gør. han synis wæl
waræ en riddare godh, for thy at hans wapen rok
skiin aff gulle rød." j thy grepp herra falantin konung
25. samarin och kastade han for sik pa sith ørs och forde
han in til staden; och alt hans folk thz følgde honom
effter. the ij konunga ridhæ wt a mot honom och
30. vnffingo honom mz store æræ/then fægnæ konungen
fik han them: "gørin mz honom hwat idher thækket;
thok ær han likewæl en konung, och ær en then
øpærst aff all theres hær."

the *crisnæ* warto ther allæ gladæ, och lossuade *salantins* kœnhet myket/tha talade *konung* pipping mæ store æræ til herra *salantin*: "beheffuin j gwll eller silffuer eller nokon the ting ther iach hawer, ther

5. skulen j siælfuæ ower radhæ som j thz siælfuæ atten."

Herra *salantin* han swarade honom: "gudh lønæ thz idher *konung*xlikæ æræ; thok bider iach idher werdige nadh thz j wilden witæ mik enæ bøn, then iach wil idher aff bidhiæ." *konung* pipping swarade: "swa

10. hielpe mik gud, hwat j bedens thz skal idher wardæ."

"Edlæ herra giffuin mik lœ wt aff minz fengilsse, och idhræ hyllæ. jach ær then samma *salantin* som j loten leggiæ j tornet, for j heimen foren". *konung*h pipping swarade honom j samma stundh: "for matten j

15. at giffuæ iij^M pund gull thz bæstæ j greken ær, j skulen fri och løse waræ; och bider idher kerligæ at j wilin følgie mik til franka rike och bliffuæ nær mik j idhræ dagha /

uden ginge the herra til radz hwat the skuldo

20. gøre mæ then fagnæ *konungen*. tha stod all theres rad til then vngæ herra *salantin*; hwat han ther til sagde, ther mæ skulde thz waræ en endæ. tha sagde then fagnæ *konungen* samarin til *konungen* aff ispanien "iak wil biuda och hulda en troen och fastan frit mæ idher;

25. och wil mæ mit folk fara hem til landa igen; och wil efter thenne dagen aldriz mer hiit komma pa nokon skadha eller orlyg j jdher land. och wil rættæ idher opp allan then skadha iach haffuer idher giort efter idher egnæ segn. thz siger iach idher pa minn rættæ 110.

30. tro och æræ". thz war sirlæ om en apton at the herra gingo ther om til radz. tha warto thæs allæ ower ens at the wilde then sonæ och fridh vnsa. ther

effter gingo the til bordz och giordo sik gladha. Om morgonen ther effter wart then friden bebreffuader och fulleligæ til endæ giorder/siden foor then hedniskæ konungen hem j sith land mz all sin hær; the
 5. død hæ waræ the bliffuo tha ther. och konungen aff frankarike for hem mz storæ æræ; och herra salantin han følgde honom /


tha kom ther budh til clarina at hennes fader war hem komin och hennes eygen riddare herra salantin.
 10. tha gik clarinæ wt mot sin fader och vnsik honom mz storæ æræ, och loffuade gudi ath han och hans godæ mæn waræ helbrøgdæ hem kompna / tha tok clarina herra salantin widh handenæ och ledde han mz sik j sith mak, och tok han liuffligæ j sin sampan
 15. och kystæ honom for hans mwn. then aptonen haffde the snæk och myken glædi.

Som morgonen arlla tha redh konung pipping j jækt och haffde mz sik xij riddare och andra godæ ærligæ mæn. som the ridho pa en lusteligen wall,
 20. tha sagde en riddare: "herra, seen hwilket eth vnderligit diwr ther løper. thæslike hawer iach aldræk førre seet" tha rende aff stad ij riddare och bygynæ til at iægæ diwret, och thz diwret war salantins bloder, thz kende hwaske fader eller moder; thz haffde och engin for-
 25. numpst mer æn naturligit war. thz diwret sætte sik til weriæ moth the ij riddare. tha rende en thera til diwret mz sin glauio/diwret sprang opp och fik riddaren nidh aff hæsten och krystæ honom j hæll mz sinæ hender; och then andræ riddaren kom j storæ
 30. nød; thz reff aff honom hans wapen och giorde honom illa sar. konungen bygynæ tha at fly vndan, och diwret war rast och følgde effter, och aff jute

honom och gjorde han illæ sar och allæ the mz honom waræ /

thzta fik salantin at spørre at konungen hadde varit j iækt och wardit sar. tha wapnade han sik j

5. samma stund och sprang pa sith ørs och rende efter diwret, och wilde be see hwat diwr thz war mæden thz swa rædeliget war. tha han kom pa marken, tha sa han diwrit løpæ fore sik j samma wrede som thz skildis fra konungen / tha sagde salantin widh sik sielff:
10. "a herra gudh! hwilket eth vnderligit diwr och græseligit!" æn enkte wiste han ther aff ath thz war hans engin bloder / salantin han redh effter diwrit och thz fik honom see. tha lopp thz honom j mot, och ryktæ salantin fra hæsten mz sinæ starkæ hender, och wilde
15. honom hæffua kramad och riffuit j hæll / æn hans brynæ han war swa god och stark, at han bleff osar och oskadder / then dygden halffde han aff wars herra blod som j henne war lukt. thok aff thz fallet han tha fik la han j swimæ som han ware dødh / tha
20. diwret thz sa at han sik enkte røde, tha wende thz sik om och gik fra honom / tha han kende til sik sielff igen och for nam at diwret war borto, tha war han glad at han war thæs quith, och sagde wid sik sielff: "thz diwret ær aldrik kommit aff nokro vnda
25. ært, mæden thz hæffuer swadanna dygd mz sik, at thz gjorde mik ey mere men, och thz sa mik weriæ løsen waræ. j thy reste salantin sik opp och kom til sinæ weriæ igen. diwret thz sa sik til baka och sa at salantin war oppstanden; tha wende thz sik om
30. mz en hast och mykyn grymbet och lopp mot salantin och wilde han dræpæ. salantin han rykte sith swærd 312. och hiogh mot diwret j thy som thz kom til honom.

- tha wart diwret sart j mellan sinæ skuldror, swa at thz ømkade saret. tha brøt falantin eth riis och slo diwret ther mz j saret swa lenge, thz fioll a sin knæ och wilde swa sighiæ: nw giffuer iach mik/tha tok
5. falantin och løste sith belte fra sik och baanth ther mz diwret om halssin, och førde thz fangit hem/
- nnan thæs hæfde konungen reth sik wt a mot falantin mz myket folk honom til hielp/ tha wart konungen war at falantin kom ridande och førde
10. diwrit fangit j sith belte/tha wart konungen glæder och redh til falantin och vnfik honom wæl, och loffuade gudh at han hæfde ower wonnet thz grymmæ diwr. clarina fik thz och witæ at thz diwret war gripit, och at thz hæfde giort hennes eygin riddare
15. herra falantin/tha gik hon wt a mot honom och vnfik honom inz storæ æræ/och sagde til hans: "min kæreste wen herra falantin, ærin j wardnæ sare thz idhert liff ma skadbæ? jach wil idher drikkæ giffuæ hele wagh ther aff lækes all idher sar." mz thæs gik hon
20. til honom och tok honom, j fampn och kystæ honom for sin mwn. tha diwret fik thz see, tha sprang thz til henne mz sinæ harda hender och reff allæ hennes clæder aff henne, swa at jomfrvn wart sare forfæræt. tha slo falantin diwrit illæ mz riiset som han tha hæfde,
25. swa at thz torde aldrik siden gøre henne j mot. tha fik falantin jomfrvnæ wid handenæ och ginga in j sallen, och diwrit thz følgde them. the herra sættes allæ nidh och vndrædhæ myket pa falantins naekt/och diwret lagde sik pa golffuet for honom. tha badh fa-
30. lantin at the ærligæ mæn skuldo giffuæ diwret nampn. the sagde at thz borde honom,

och diwret berir honom til.

Han ma giffuæ thy bwat nampn han wil/
tha wart diwret kallat nampnos.

- tha sagde salantin til clarina: "ædlæ jomfrva, j
5. torffues enkte rædes for nampnos j thzta sin. mik
hopis at han skal æn hielpæ mik wt aff mina nødh;
han haffuer iw eth menniskie anlitæ och limæ effter
thy ther til høræ." tha badh then waga salantin at
clarina wilde göræ swa dygdelicæ och giffuæ nampnos
10. drikkæ aff sinæ helewagh, at hans sar mato warda
lækt. hon sagde at hon wilde gernæ thz gøre; och
genstæn som han haffde drukkåt, tha ware hans sar
bell och til lækt/och nampnos fioll pa sin knæ och
meyg henne mz sith hoffsddb som han wilde swa
15. sighiæ: jach thakker idher jomfrv fore mina helbræg-
dæ; thz gjorde hans naturlige fornumpst.

- ther effter lot salantin redhæ eth karbad och ledde
nampnos ther wti, och sende swa bud effter en bard-
skærare. at han skulde komma och raka aff honom
20. baret. swa brat som han bygynæ til at raka, tha
wart nampnos wred och kramade honom j bæll mz
sinæ bender. tha som salantin han thz sa at bardz
skæraren war dødh, tha tok han risit j then enæ
handen och bar kniffuin j then andra, och sagde:
25. "iach wil thz waga ee huru mik kan j hand gaa mz
honom." tha nampnos thzta sa ath salantin wilde ho-
nom raka, tha sat han qwar och rorde sik ey mz
allæ; thok stod han j storæ liifs wadbæ. tha lik han
see at nampnos haffde eth røt kors j mellan sinæ
30. skuldror/tha wart salantin gladh och sagde: "men
weih thu æst aff enæ godbæ art." tha lot han clæde
nampnos j ærlig clæden; tha han haffde them pa sik,

374. tha war han en dægeligh vnger man; och lærde tha førstæ ganga pa ij føter. ther til nam han thok och æræ och tok myken dygd til sin, och kunde forsta hwat folk sagde honom æn thok at han kunde ey

5. talæ.

- S**iden ee hwart salantin han foor, tha wilde iw nampn-
los ware nær honom/tha salantin thzta forstod
at nampnlos wilde iw følgie honom, tha loth han
gøre honom enæ klobbo aff stall; och hon wogh j
10. skippund / och gaff henne swa nampnlos blideliga j
hans hand. tha nampnlos fik klobbona, tha wart han
alstinges glader och kastade henne badhæ opp och
nidh, och bedreff myket vnder mz henne. tha salantin
thz sa at klobban war honom swa læt, tha gladdes
15. han j sith hiærtæ och sagde: "iach wil her ey nw
lengre dweliæs; jach wil faræ i fræmæde land, ther
iach ær obekend, at søkiæ min fader och minn mo-
der, och witæ hwaden iach komin ær.

jach torff ey rædæs en eller ij,

20. mæden nampnlos wil waræ mik tro."
tha clarina thzta forstod at herra salantin wilde bort
fara, tha gik hon til bonum och badh han kerligæ,
at han wilde wæl göræ och ower giffuæ then resen
for henne skuld. hon wilde waræ hans eygin hiærtæns
25. kære, hemmelikæ och oppenbaræ, hwem thz ware
antigæ let eller liufft. effter hans wilæ tha wilde hon
waræ. salantin han swarade henne: "thz ma ey waræ
j thzta sin; thy ath nampnlos min stalbroder och jach
wi haffwm loffuat at søkiæ fræmæde land, och wil
30. jach witæ, som førre ær sakt, aff hwat slækte jach
ær komin." tha clarina thz forstod at hon kunde thz
engelunda aff bidhiæ, tha wart hon saræ bedreffuæt,

och tok enæ litzlæ flaskæ och fyltæ honæ fullæ aff 315.
 helewagh, at salantin skulde henne haffua mz sik om
 hæn warte nær eller nokon sot til komme; drukke han
 ther aff tha warte hæn helbrøgdæ. then flasken fik hon
 5. nampnlos i sin hand och badh at hæn skulde henne
 troligæ gøme; for thy at henne sinne thz war swa,
 at haffde hon fangit flaskana salantin tha haffde hæn
 thz forsmat.

114. Salantin hæn beddes orloff at ridæ fra then stoltæ
 jomfrvn clarina. tha wart hon ærligæ bedrøffuet,
 swa at fore stor grat skuld kunde hon ey swa op-
 penbare honom sinæ dygd, som' hon gernæ haffde
 giort. thok bød hon them godæ nat och sagde: "gudh
 alzwalduger hæn ware idher beskermare! lykkæ och
 15. glædi ware nær idher ee hwar j farin!" tha redh
 salantin fra henne, och nampnlos lopp fore; och war
 glædh at thz war ther til komit, at hæn mæte sinom
 herre nokon liænist gøme.

- then tridhiæ dagin ther effter sunno the en birde
 24. pæ marken gik och gømpde sæ. tha sporde salantin
 birden aat j hwat land the kompnæ ware. birden hæn
 sagde til them: "forstanden min ordh! riden j æn enæ
 milæ fram bættre, ther seen j enæ borg standæ for
 idher. then borgen ær full aff forrædare, som mængen
 25. mæn forradha liff och helbrøgdæ; ther wækten ider for.
 och nokot lithet fra borgen j en dall, ther liggæ wæl
 xxiij mæn aff then samma borgen. the æræ och allæ
 forrædare; the forradha mangt eth moder barn mz
 dwæla dryk som the haffua nær sik. j mogen thzta
 30. sætteligæ forsta: ætin j eller drikken mz them:

j komin j enæ stora nødh,
 om j ey genstan bliffuin død.

Falantin han thakkade honom mycket at han warade honom ther widh. Falantin redh thit och namnlos war gladher och lopp fore j sryng, och kastadhe sina klobbo opp j wædhret, och forstod at han skul-

5. de komma til slagx mz the forrædare. tha wart en war och sagde: "ther komma ij; then enæ rider, then andra gar. wi redhom til wan dryk och skenkiom the godæ herra nær the komma." tha werto iiij aff them til redho och ridho mot herra falantin, och
10. talade til honom höffuisklikæ och badhæ han wæl komia wæræ; och sagde til honom: "herra, smaken aff wart wiin." Falantin han tok nappin aff en thera och slo han ther mz j hoffvdet at nappin sprang j thusande stykke; och sagde: "a! kraden forrædare æst
15. thu och alt thit sælskap!" ther mz tok han til sith swærd; tha wart namnlos førre til redho mz sina klobbo och slo tha iiij j hæll. tha kommo the andræ snarligæ wt løpande j ij hopa.


Falantin han mot them redh

20. mz sinæ swærde; thy han war wredh.
han hiog manga diwpx sar;
ther war ey got ath fore waræ.
namnlos han bygynæ at sla;
manger man ther døder la
25. for hans klubbo. hwar han sik wender
thz fiell alt nider fore hans hender,
til thæs the waræ allæ dødh.
the ij the hæfde æn engin nødh.

30. **S**alantin och namnlos the drogho thera wægh in
for borgen och hioldo ther pa en skönan wall.
thz sa en aff them pa borgen war och sagde; "her
halda ij; then enæ rider then andra gar. huru mon

- the waræ biit kompne, at warl sælskap hæffuer ey ^{317.}
wardat them war?" en aff them sagde: "mik thykker
radh waræ at wæpnæ iiij mæ en hast och sende them
wth och føræ them sagnæ in." ther waro tha genstæn
5. iiij redho the kænæstæ, och ridho mæ storæ glædi
wt, sik til engen fromæ. the kommo och gensten ren-
nænde som the wilde hæffua dræpit falantin wtan allæ
nadh. tha rende falantin them j mot och slo them
swa sare, thz the störtæ fra thera hæstæ. siden slo
10. næmpnos them i bæll; thz thokte honom waræ thz
bæstæ/thz sagho the forrædare pa huset waro, och
giægo til radz och sagde: "the ij kompana æræ swa
mæktigæ och sterke; man skal finna ther rad til, at
the komma j dotzens hand." tha sagde en aff them:
15. "iach wil giffuæ idher eth got radh. ther ligger en
riddare fangin j tornet; han ær en mæktig man.
giffuin honom lœs ther pa, at han fangar the ij; han
ær ther man nog til, och iach wet at han thz gernæ
gør om han ther mæ ma warda lœs." thzta behagade
20. them allæ wæl, och sende strax bud til blandamær
ther han j tornet la. thz budet sagde honom hwat
wilkor honom for stod, om han wilde thz forwæghæ
sik eller ey. han sagde ia och war glader at thz war
ther til komet; tha læste the honom wt aff boyornæ.
25. tha waræ hans ben honom swa duffuen, at han kun-
de næpligæ sta; thz war honom aff then storæ nødh
han hæfde hæft j xiiij ær. tha talade blandamær til
the forrædarnæ och sagde: "giffuin mik min wapen
igen, mit swærd och mina glauio, och fan mik then
30. hæst mik bærnæ kan. iach wil gripæ idher the ij, el- sta.
ler sta them j bæll, eller och sielffuer bliffuæ ther
om dødh." tha wæpnade sik blandamær och steg pa

sin hæst och redh wt aff borgenæ gantzka sørgende,
 och thenkte swa wider sik: hwat haffua the ij mik
 giort, at iach skal slas mz them. æn thok mæ jach
 ekki brytæ minna tro. jach warder thz halda iach
 5. haffuer loffuat; the mate annars tala þa minna æræ.

 thy redh blandamær wt aff borgen och slo sit
 glauen vnder. tha møtte honom falantin
 och rende saman badhæ swa fast,
 at begges theræ glauie sunder brast

10. och theræ skioldæ allæ j stykkeu. tha drogh hwar
 theræ sith swærd. J thy talade falantin til blandamær
 och sagde: "a! thu fula forrædare och alt thit slækte!
 thu skalt mik aldri vnkomma, før iach haffuer dræ-
 pit tik mz mit swærd/" tha swarade honom blandamær:


15. "ædlæ riddare, j leggen mik orættæ sak till. gud han
 kenne wæl mit slækte och wet hwo iach ær. jach
 hawer ligat þer fangen j torn och storæ boyor wæl
 j xiiij aar, thz iach aldri wt kom før æn nw j thesso
 samma stund, ther þa ath iach skulde idher fanga eller

20. sla j hæll." och byggnæ swa at sighiæ herra fallantin
 huru honom och phila war til ganget och kerde marg-
 faldeligæ theres nødh/tha falantin han thz hørde, tha
 thykte honom thz gantzka illæ waræ ath them war
 swa ganget j hand. thok wiste falantin ther enkte aff

319. 25. at phila war hans modher; wtan som naturen honom
 til twingade. Tha sagde blandamær til herra falantin:
 "herra gorin efter mit radh och dwelions ther ey len-
 ge ower. fan mik idhert swærd och idher kompans
 klubbo, och laten som iach haffde ider gripit, swa
 30. wil iach føræ ider til borgenæ. tha j komin in ige-
 nom portanæ. tha taken idhræ weriæ jgen hielpin j
 mik


- mik och iach hielper idher at dræpæ the forrædare ther oppe æræ. gud ma os hiælpæ allæ, at wi wardhom them oweræktigæ." thz skedde tha j then samma stund at blandamær tok begges theræ weriæ
5. fra them och førde them fagnæ in / tha the pa husit waro fingo thz see at blandamær war swa mænlig, at han hæfde gripit them bædhæ och førde them fagnæ tith, tha sagde the: "nw wilæ wi hæffua war hiærtæns lust mz them allæ iij, at piza them efter
10. war eygen wilæ. the skulo os aldræk slippa mæden liffoct ær j them." tha warto portana opp latnæ for them och the ridhæ ther in myket kønligæ. tha the kommo in j borgenæ tok nampnlos sinæ klubbo igen och salantin sith swærdh. ther gik tha saman en har-
15. der leek, huru the iij the wardæ sik. nampnlos han slo mz sina klubbo mang stor slag; the honom flydde och ey fiollo nider, them tok salantin och blandamær widher och slo go j hæll. the søkte wndan mang hemmelig rwin; thz kunde them enkte hiælpæ,
20. for thy nampnlos mz sinæ klubbo lot ey aff før the waro allæ dædhæ. Han bedreff ther mykyn mæghet; thz thøkte honom ey waræ wtan barnaleek. tha gik 390. then goda blandamær och løstæ allæ the fanger ther waræ, riddare och swenæ, bædæ fatigæ och rikæ;
25. och stikkade swa elden j borgenæ och brende henne nidh j røter. ther mz foro the allæ tre thæden /
- tha byriædhe salantin at spæria efter phila, som naturens kerlek honom krafide. blandamær swarade: "how ær j arabie. wilæ wi henne see, tha skule
30. wi ridhæ thenne wægen pa waræ høgæ hand; han
- Se. Fornskr. Sällsk. Saml. III. 1.*

ledher os tith." the ridhæ enæ starka langa ledh, til thæs at natten kom them pa.

nnan thæs at the haffde thetta swa ænt som boken aff sigher, Tha haffde then *Tornempda*

5. *konungxsens* fatabur swen gawin lakt sik ther allæ win om, at han skulde komma j philæs kerlek, som før ær sakt, och war ther wte om mz all sin klok-skap/tha han thz forstodh at han kunde hennes dygd engeledz forwændæ effter sin wiliæ, tha thenkte han
10. swa widher sik: thz skal giældæ hennes liiff. then annan dagen ther effter tha talade han æn til henne om hon wilde lata honom niwtæ sin kerlek och gøre hans wiliæ. Hon fegde honom fra sik mz sager ordh och sagde at thz mate engeledz waræ. om natten
15. som *konungxsens* dotter och hon the lagho bød hæ j sengenæ hwar j annars armæ, tha kom gawin ther listeligæ in swa at the ekki waknade, och skar *konungxsens* dotter strupan sunder mz en kniff, och foor swa listeligæ ther mz, at han kom phila kniffuin
20. j handenæ widh hon soff. ther effter gik han hasteligæ for *konungxsens* mak och sagde: "herra, mik haffuer swa hardeligæ drømt om idher dotter. gudh radhe huru henne ær j hand ganget." *konungen* hæ wart særæ forfæder och stod opp och klæde sik,
25. och gik til sinæ dotters bur. tha han kom ther in, tha sa han sinæ dotter liggæ død hæ, och phila la nær henne soffuande, och haffde kniffuin blodugh j sinæ hand. tha wart *konungen* særæ bedrøffuader. tha sagde gawin: "thz haffuer engen giort wtan phila, for
30. henne awnd skuld. hon haffuer æn nw kniffuin blodugh j handenæ, som hon haffuer giort gerningenæ mz/" gawin han støtte henne gantzka osaktæ och

- wækte henne opp aff sømpnæ / hon wakenade ok wart illa forfæræt at hon sa konungen fore sik sta, och jomfrvn la død i sengenæ nær henne / tha sagde gaffuin til phila: "stat opp thu fula morderskæ! huru torde
5. thu nokon tiid göræ thzta fula mordh thenne ædlæ och wælbornæ jomfrv, som tik hæffuer haldit j allæ wærding, wtan thz hæffuer tik waldit thin eyghin onardh. thu wast ey wtan sak wt driffuin aff frankarike; thz mæ min herra konungen forsta pa thzta skemmeligæ
10. mordh thu hawer nw giort." "Herra gud mz thina storæ mækt," sagde hon, "war min beskermare for allan oræt! swa wisseligæ som iach ey weth aff theenne sak som mik æræ nw til lakt /" tha sagde gawin: "tik thu fulæ morderskæ! thu hæfde æn nw
15. kniffuin j handena ther thu gjorde mordet mz." tha tok gawin och bant henne hender saman och kniffuin owan pa, och pinade henne gantz kæ sære och ledde swa henne wt aff burit mz storæ awnd och in for 392. rættæn, och lærde til henne swa dant mordh, som j
20. hæffuin hørt, och manga andræ odygder han henne til lagde. tha wart henne ther sonnit for rættæ at hon skulde brennæs; och balen war opp giord wtan for staden myket græseligen. tiid ledde phila mz myken bedrøffuilse och sorgh / henne folgde manger
25. man effter,
 ther mangfaldeligæ kerde hennes nødh
 och swa then ædlæ jomfrvnæ dødh.
 the kommo til balet och drogho hennes clæder aff.
 tha gret hon iæmmerligæ sære och sa opp till him-
30. melin, och sagde: "herra gudh vnfa mina siæll, swa wisseligæ som iach enkte wet aff theenne snødhæ geringen som the mik til witæ."

-  thy tha kommo ridandhis salantin, nampnos och blandamær, och sagho at ther wår opp giort eth owerwættes stort ball, och ther stod nær en quinnæ swa got som naken. tha rende the hasteligæ tiid. swa
5. brat the ther kommo, tha kende blandamær sinæ frva phila och sporde henne at hwat sak the gaffoo henne, at hon skulde lidhæ then hardæ død. hon swarade honom: "thz weth gudh; ey wet iach thz/" tha sagde gawin: "ridhen wt aff wægen! man skal
 10. henne brennæ for hennes skemmeligæ ogerningæ som hon haffuer giort." tha swarade honom herra salantin: "laten henne bliffue obrendæ swa lenge, at wi skælligæ høræ hennes brut; for thy at idher ordh the lydhæ swa, at man ma j them merkiæ at j witin
 15. mere aff thz mord æn hon." ther gladdes phila myket aff, och tok sinæ clæder igen. tha sagde salantin til gawin: "iach wil ga j en kamp mz tik pa hennes ræth, at hon ær orsaka for then gerning som thu legger henne til." tha wart konungen wredde, och alt


385.
 20. thz folk honom til hørde, och sagde: "hwat haffua the fromade mæn mz war ræt at göræ"; och foro til them mz myken makt, at skadha them. tha sprang salantin pa sin hæst, och nampnos gik sta nær honom, och blandamær tok sin skiold for sik; och
 25. konungen och hans mæn the trengde til, och the iij sættæ sik til weriæ. tha gik nampnos fore mz sinæ klobbo och slo myket folk j hæll. Blandamær och salantin dwalde ey at følgæ honom,

swa at manger man bleff ther død,
 30. och manga lagho j stora nød.

tha bodh konungen en frid at halda pa sinæ wegnæ och sith folk. tha redh salantin, nampnos och blan-

damær ower en sidhæ. ther gingo tha manga herra
mellan konungen och them, och wart ther sakt at
then kampen skulde til ga mellan salantin och gawin.
tha wart gawin gantzka bedrøffuader och sagde til

5. sinæ wenir: 'Han ær mik alt for mæktig at kampa
mz och thywer iak wet mik orættæn; thy gar thz
mik ower och iach hawer giort thz mord som henne
wites; thy torff iach nw radh wider huru iach her
bæst aff komma kan, mit lifft wtan skadha." tha swa-
10. ræde honom en som hans frænde war: "lat som thz
ey wid tik komme. bættre ær kampin æn hoffwdet
aff! then skalt thu jw besta; thu kant ey mz mindræ
komma ther aff. the andra ij, som salantins kompanæ
ærm, the skulo waræ j fengilsse swa lenge then kam-
15. pin ær ower gan; och tha thu komber j kreysen mz
salantin, tha wilæ wi ekki waræ tik lankt j fra at
hiælpæ tik ok sla honom j hæll." tha kom en ri- 104.
dænder til herra salantin och sagde: "idhræ kompana,
haldæ ther, the wardæ setiæs j hæktilsæ swa lengo
20. kampen ær ower stan, swa fræmpt som j wilin kam-
pa; for thy the latha thz engeled om the see idher j
nokro nœdh, at the iw komma ider til hielp," tha
sagde salantin till blandamær och nampnlos: "gan mz
them pa tornet swa lenge kampen ær ower stan, at
25. the magho waræ thæs wissare at mik skeer engen
hielp aff idher, och laten læsæ idher ther in." tha the
kommo til samans j kreytzen, herra salantin och gawin, och
foro til samans mz thera swærd, tha slo salantin gawin til
jorden gensten mz forslæ hug, at han la som han ware
30. dœdh. ther ogladdes gawins wenir myket aff, och rende
in j kreytzen til honom, och byggaæ mæktiligæ at sla
til honom. salantin han tok til werisæ och giorde manga

- dødhæ och saræ aff them; och wart tha stungen nid fra hæsten och wart stadder til fot, och slo myket folk j hæll j storæ nødh som honom gik ther tha pa. thz finge the see j tornet waro, nampnlos och blan-
5. demær. tha sprang nampnlos til j wredhe och ryktæ all lasen fra portanæ mz sinæ hardæ hender, och slo slotzens porta sunder mz sinæ klubbo, at the gingo allæ j stykke; och lupo hasteligæ wt aff borgenæ falantin til hielp. tha fik nampnlos se hwar en aff
10. them sat pa falantins hæst: honom slo han strax j hæll och fik hæstin falantin igen. bradeligæ sprang falantin pa hæstin och byggyntæ at weriæ sik aff ny. ther kom och blandemær manneligæ ridendæ. the tre
11. stridde tha swa grymeligæ mot konungxsens folk och
15. gawins wenir, at manga otalikæ bliffuæ dødhæ for theres hendher. tha konungen thz sa at hans folk swa saræ fioll, tha beddes han nadha och frid aff them. tha grepp blandemær then mordaren gawin och førde han for konungen. tha oppenbaradæ gawin thz mor-
20. det allaledes som han thz gjorde, och at phila war ther j vrsaka/tha sagde konungen, jomfrvnæ fader, til gawin: "huru wart thu nokon tiid aff swa ondæ enæ arth, at thu skulde mærdæ then menløssæ jomfrv for thin awnd skuld." tha lot konungen slæpæ gawin
25. omkring staden mz ij hæstæ, then enæ gatunæ opp then andræ nidh. ther næst lot han kastæ honom j en siwdande ketil fullan mz bik, swawil och wax; swa wart han ther wt taken och lagder pa iiij stæ-gill. mz tolket fingo hans forrædilsse en ændhæ.
30. iden ridhæ the in j staden igen. tha badh konungen at falantin, nampnlos och blandemær at the wildæ bliffuæ nær honom. han wilde haldæ them

- j storæ æræ och wørding, och alt thz thera begeren waræ skulde the hæffua. thæslikes badh han och phila, och sagde: at thz war honom leth ath henne skulde swa stor wider mødhæ til komma; och wilde
5. thæs høgræ haldæ henne j wørding j allæ sinæ liiffa daga. tha swarade honom phila och thakkade honom for allæ hans wæl gerninge, och sagde: at hon wilde ther engeledz bliffuæ, "iach hæffuer hæft her storæ bedrøffuissæ. bliffuer iach her lengre, thz warder
10. min dødh". swa swarade honom och salantin, och thakkade konungen ødmiuklikæ for hans dygd och æræ som han them bødh. Blandamær then stolte rid-dare han bleff tha nær sinæ frva phila och tiænte saa henne som han hæfde før giort.
15. arlla om morgonen ther efter tha ridhæ the allæ saman pa enæ hedh; ther sunno the ij wæghæ skill/ tha sagde salantin til blandamær: "keysen en aff thesæ wægænæ hwilkin idher tækkes at ridhæ. then andra wil iach och namplos at ridhæ." blandamær
20. och phila toko then wægæn a theses høgræ hand; och budho hwar annan godha nat, och phila thak-kadæ salantin ødmiuklica at han hæfde frælst henne fra then harda dødh, henne fore stodh.
- then samma aptonen kommo blandamær och phila
25. til enæ rinnande elff. then elffuen følgde the swa lenge, at the kommo til enæ storæ borch. ther war pa en stor iætte j græseligin skipilssæ. han het mar-gros. hans hoffwd war fasuliget och stort och flin-skallut. hans næsæ alins langa. munnen war widh
30. som en ladadør. hans ande luktæde illa. hans øron hengde nider pa hans axllæ. hans øgon waro stor och swartæ som bik. hans armæ storæ och tiwkkæ. hans

bender bredhæ och kroppen stor.

benen lang och føternæ bredæ,

illæ skaptæ och ther til ledhæ.

aff hans skipilsse kan iach ey mere sighiæ

5. wtan han war trullom liker/

tha margros fik blandamær at se och philæ, tha gik han wt aff borgenæ til them wredeligæ, och sagde: "hwat haffuin j her at göræ j mit land?" och grep genstæn blandamær och lagde honom j hæktisæ,

10. ther manga andra for honom waro j pino och stora bedrøffuilse. ther næst talade margros til philæ: "j skulen och ga j enæ pinæ ther tiænin j frvr och iomfrvr for idher, the sama pinona tola. thz skulen j alt tola fore enæ jomfrva, skuld ther iach hawer ker-
15. lighet til / iach wilde gifuæ henne mere gull och ædlæ stenæ æn nokon konung forma, om hon wilde tak mik j sina hyllæ; for thy hon hawer mit hiærtæ j sith wald at pinæ thz huru henne thækkes; och iach haffuer henne kæræst ower allæ frvr och jomfrvr,
20. och hon akter mik widh alzenkte. æn hon bawer etb pantir; thz ær swa starkt och græseligit, at ther kan engen man sta a mot. ware ey thz, tha wilde iach henne wæl betwingæ mz wæld, at hon skulde waræ mik vnderdanig. for thy thz ey waræ ma, tha skal
25. mik engen waræ felig. hwat thz ær helder man eller quinnæ ther iach ower komber, iach skal pinæ the- res liff." tha mate philæ ganga wti en ström. ther fan hon manga frvr och iomfrvr for sik. pa them mate man see myken iæmber och pinæ. the sato hwar
30. dagh fra morgonen och til nons tima j then strömin. ther effter slæpte han them allæ som han haffde j hæktisæ och sætte til bordz, quinnor och mæn, och

lot giffuæ them math. tha kom blandamær at sitæ nær phila och iætten war sielffuer theres køgemæstær.

- swa stod hans liffuerne wæl j xij ar och phila
 5. gat aldrik enkte ethil for storæ sorg hon hæfde lønligæ widh sik. tha talade jætten til henne: "quinnæ, iach kan thz see pa tik at thu hawer en innerlig kerlek til then vnga maunyn ther nær tik siter/thz kan iach tik och enkte witæ; iach wet wæl sielff
 14. hwat thz hæffuer iu at bæær.

mit liff thz lidher stora nødh

39A.

och mit hiærtæ brinder som en glødh

effter enæ jomfrv ther iach hawer kær;

hon røffuer aff mik mz waldh badhæ with och skæll/"

15. tha swarade honom phila thokteligæ: "hon gør oræt mot idher. ware hon wiis, henne burde at giældæ idher fyræfald kerlek igen. j vnonn henne got aff innerlig kerlek, och hon akter idher enkte; wisseligæ hon ær ider oppenbaræ tiuff." tha talade jætten til
 20. phila aff rætten kerlek, thz honom brast swetten with: "thu skalt niwtæ thin ordh som iach nw hawer aff tik hørt. thu skalt waræ fræls iij dagha j hwario wiku aff thin pinæ. thz skal waræ thin løn for then bugswalilæse iach aff tik børde". swa bliffuæ the ther
 25. j hans fengilæse eth ar omkringh.

Efter lyktæes thzta ærendæ j thzta sin, och byggyn-
 des ater aff salantin och nampnos; huru the foro

then wægen pa wænstra bandenæ la och kommo pa enæ storæ hedh om sidher, och wæro ther war hwar

31. en jomfrv sat vnder eth træ. salantin han redh til henne och sagde: "jomfrv berættter mik thz iach spør idher at: hwar fore sitin j her vnder thzta træ j

- thenne willæ skogen?" hon swarade honom igen:
 "ædlæ riddare! thz ær mik enkte liufft at j ærin mik
 swa nær kompnæ, idhert liif swa storligæ til wadhæ.
 for thy her komber en stor iættæ och stark. for
5. maten j at giffuæ honom thusande pund gull, han la-
 ter ider engeledz liffuæ; thy rader iach ider at j
 hæden riden. her haffuer iach sitit vnder thzta træet
 j ix ar pa en manad nær; nar han ær for liden tha
 389. skal han haffua mik til husfrv. thok ær mik spat at
10. iach skulde warda løst aff en man, och han skal
 waræ en konungxson och ær en dumbe. han skal al-
 drik hawa drukkitt quinnæ miølk. tha henger hær eth
 finger gull, thz skulde tha waræ hans. mik thykker
 swa at han wil ekki komma som mik skulde gøre
15. thenne æronæ, at iach wardæ then diæffwlen quæh/
 mina kæræ wenir iach rader ider at j riden ider
 wægh; han haffuer slagit her swa mang en ærlig
 man j hæll som hiit æræ kompnæ pa æuintyr. thy
 rædes mik særligæ om ider." tha swarade henne herra
20. falantin: "jomfrva, thz skal warda wagat. iach och
 min stalbroder, wi wilom bidhæ honom til han kom-
 ber. for æn j skulen warda hans husfrv, for skulom
 wi dø for hans hender."
- vnder thæs kom iætten farande ther och sporde
25. hwat theres ærendæ war, eller hwi the waro ther nær
 hans jomfrv.
- tha haffde jomfrvn storæ nød
 och ræddes fore begges theræ dødh,
 at iætten skulde them ower komma mz sinæ grym-
30. het, som han haffde mangan man giort." tha sprang
 iætten grymligæ aff stad och wilde haffua stungit fa-
 lantin igenom. tha sprang nampnos fore falantin mz

- sinæ klubbo och slo iættens spær sunder. tha sprang iættten til ryggiæ och drogh sith swærd och lopp til herra salantin och slo honom, thz han stôrte nider pa jordenæ och la j dötzens dwala tha wart nampn-
5. los wredcr och slo mang stor owinneligin slagh iættten igen mz sinæ klubbo; och engen thera sparde then andræ. tha gaff nampnlos iættten eth slagh j sith hoffwd mz sinæ klubbo, thz han stôrte strax nid for hans fôter. tha kastade nampnlos klubbônæ bort
10. och lopp til iættten, och grepp honom mz sinæ hardæ bender och kramade han swa, at hans hiærtæ reff- 300.
nade j hans buk; och bleff strax dødð/tha gik nampnlos til salantin och gaff honom drikkæ aff then helewagx flaskæn som clarina honom til gômæ fik, tha
15. salantin skilder fra henne. tha wart salantin helbrøgdæ, och gik strax til jomfrvnæ och kystæ henne fore hennes mwn; swa giorde och nampnlos. tha tok jomfrvn thz finger gull, pa quisten hengde, och gaff nampnlos och sagde: "thzta skal waræ idhert eyget.
20. nar j haffuin thz pa idhræ handh, tha ma idher enkte øghæ see; then konstenæ magin j her forsøkiæ." tha wende han stenen j sinæ hand och forswan for theres øghom, at the ey wistæ hwar han bleff."
- nampnlos tok jomfrvnæ wid sinæ hand och ledde
25. henne lith fra salantin vnder enæ skônæ lindh. ther sætte han henne høffuisklikæ nider j græsit och tok henne liøffligen j sin fampn; hon giorde honom thz samma igen.
then leken ther the tha bedriffuæ
ær mik ey loffuat aff at skriffuæ.
30. siden gingo the badhen saman
til herra salantin och giordo sik gaman.
och sagde til herra salantin: "iæch bider idher at j

- wilin wæl gøræ mz ider stalbroder, och faræ mz mik til min fader. han ær her en wældugh hertig ower grekæn. jach wet thz wæl at han ær wredh at iætten ær j hæll slagin." falantin han redh tha mz
5. henne som thz kunde waræ widh enæ milæ wægx lankt. tha finge the see skønæ paulunæ opp slagnæ. the knappæ, owan pa them stodho, skinu som soll aff rødhæ gull. en wartzman han fik see at falantin och nampnlos kommo. tha lopp han strax til hertigens
391. 10. paulun och sagde: "her komma ij kōnæ mæn farande och hæfua rosamund mz sik.

Jach tror ey annat æn iætten ær død
eller han ær komin j storæ nødh."

- tha wapnade sik genstæn xxiiij och ridho wt mot
15. falantin, och bygynla hardeligæ at stridhæ/tha wende nampnlos sith finger gull omkring och for swant for theres øgon, at the enkte til honom sagho, wtan klubbōn; then sagho the allæ, them til lithin glædi.

- Falantin mz sinnæ hand
20. han felte mangan j then sand,
til thæs the xxiiij bliffuæ død.
falantin han hæfde æn engen nødh/

- siden kom jomfrvnæ fader ther farande mz alt sith folk mot them. tha sagde hertigen til sinæ mæn:
25. "thzta mon waræ eth stort vnder at then klubbā hon" gør swa storan skadhæ. nw see wi engen som pa henne halder." tha flydde hertugen vndan och ropade til sinæ dotter rosamund, och badh henne at hon skulde skipæ them frid aff sinæ kempæ. hon swa-
30. rade: "fader, thz skal ske." swagik hon til herra falantin och gjorde en frid mellan them. Hertigen han vnfik herra falantin och nampnlos ærligæ, och lodde

them in j paulunit mz stora: werdighet, och gaff ther tha nampnlos sinæ dotter rosamund honom til husfrv, och giorde ther strax thera bröllop. ther glæddes aff allæ the herra ther saman waræ kompnæ, badha

5. gambla och vnga.

siden bleff salantin ther mz nampnlos j iij wikor. tha sagde salantin enligæ widh sik: nw ær min tröst och hielp all forlidhin som iach aff nampnlos hafde, 101. ther mik til hielp war skapter. Nw warder iach en-

11. sammin sökæ fadher och moder och mere mina slækt.

j tolkæ mate kerde han opta sinæ wider mōdhæ. thz fornem nampnlos wæl och sukkade saræ, och thenkte swa wider sik: iach skal bliffuæ nær min herra til thæ at han komber wt aff sinæ nødh. nampnlos tok

15. j salantins hand och teknade at han wilde faræ mz honom ee hwart han fore. thz forstod rosemund wæl at han wilde følgæ salantin och wart særæ hedrøffuet, och gik gratandes til herra salantin och badh honom at han wilde wæl göræ och lata henne behalda sin

21. bonda. tha swarade henne herra salantin: "ædlæ frva, hafuiz ther engin sorg fore. iach wil taka mik gud til hielp och føræ han helbrøgdæ til ider igen innan en stakkut stund/ther mz toko the orloff och foro thera wægh.

25. tha the kommo pa enæ storæ hedh, tha møtte them eth sendebud/tha sporde salantin om tiidendæ. budhet swarade: "iach horir konungen til aff vnger- næ. och skal fara j frømade land at sökæ honom folk til hielp, the for gull och penningu wilæ tiænæ.

31. for thy at the hednæ orligæ in j hans land / brennæ honom land och stæder aff. wilin j ridæ til honom j warden ther mz ærom vnfagnæ." the wardo tha ther

- badæ ower ens och ridho titl. tha the kommo til vngernæ, konungen han vnfik them gantzka wæl; men thz war konungenom owiterligit at the waræ hans sönir badhæ. Annan dagz ther effter wart
5. ther loffuat en stridh a marken mz the hedniskæ saretzinæ som ther for staden lagho. tha drogho the cristnæ wt aff staden; aldra fræmmærat tha war falantin. hans mandom lot han ther skinæ, swa at mangen man vndrade ther pa; och nampnlos dwalde ey at
10. følgisæ honom. man sa hans klubbo faræ igenom hærræn och sla mænga otaligæ i hæll; och mannen sagho the enkte ther pa henne hiolt/ther war ont at mote standæ; thz thøkte them eth stort vnder waræ. Falantin och nampnlos the slogo ther mz manz hand
15. xxx^M hedninge j hæll. tha wart keysaren aff taterin fangen.
- thz giorde then stoltæ riddare herra falantin;
ther war hans manhet mz ærom skiin.
- ther mz flydde the hedniskæ bort, och keysaren færdlo
20. the fangan in j staden. ther effter gingo the in j salen, the herræ allæ mz storæ æræ. tha sættæ konungen falantin till bordz til sith eygit sat, och nampnlos mz honom; siden allæ andra herra, hwariom effter thy honom borde sithiæ. them war æræ och glædi
25. ospar. Tha sagde biscop frankart: "her ær komin en ny sidh, som iach kan forsta; han wil thok lithet froma j lengdenæ. her ær thok swa mang en ærligin man, ther æræ burde. mik vndrær hwi the karllæ skulæ sithiæ ower them allæ." nampnlos fik thz høræ
30. och sprang ower bordet j rättæ wredhæ, och gik til biscopen och grepp honom bak j halssen mz sina næglæ, och ryktæ eth stykke wt aff hans hud fra

nakkan och strax nidh til lendena Swa breth som ij 304.
hender. tha wart biscopen saræ skempder, och thorde
sidhen ey talæ eth ordh, swa at the thz hørde; ther
mz forgikx nampnlos wredhe; och giorde sik gladh j

5. manga mato.

- siden the herra waræ allæ gagnæ j sengh, tha gik
biscop frankart til then hedniskæ keysaren ther fangen
la, och sagde thil honom: "huru gar idher, herra?
torffuen j minn hielp widh? iach wil hielpæ idher
10. her wt aff staden j idhræ frihet igen, och hielpæ
ider at dræpæ them som ider haffuæ komit j thesne
ædth. the haffua och giort mik nokon skadha; thz
skal giældæ theres liff." keysaren han ræddes fore
at han wilde honom daræ, och for høræ ordh aff
15. honom thz keysarenom mate komma til skadha. tha
sagde keysaren til biscopen: "Herra, thesne orden
skulden j haffua tigæth; for thy mik bær ekki gøræ
swa danna gerning som j æræ begærænder aff mik.
jæch skal halda minn tro ee huru thz ganger och om
20. mit liff/" tha sagde biscop frankart: "herra, nw kan
iach prøffuæ idhræ ædlæhet, at j ærin en tro man.
jæch wilde enkte wtan for høræ aff idher om j wil-
den troligæ haldæ ider fengilæse eller ey." tha gik
biscopen fra honom och angrade saræ at hans falskhet
25. kunde honom enkte hielpæ. om morgonen ther effter,
tha gingo the herra allæ j sallen til radz hwat the
skuldo gøræ mz then hedniskæ keysaren. tha wart
keysaren in ledder och til sporder hwat han formate
at giffuæ, eller thz kostade hans liff. han sagde: "j
30. ædlæ herra, iach wil giffuæ idher eth wiin fath fullt 305.
aff gull, och ther til will iach halda en stadugh
frid mz ider swa lenge iach liffuer". thz/a wart stad-

fæst och behreffuet och for wissæt; och keysaren han
foor hem mz sin her.

Tha gik salantin och nampnlos til konungen och
beddes orloff, och thakkade honom at han hafde

5. dygdelicæ giort wid them. konungen han swarade
them och badh at the skuldo engistadz faræ. han
wilde giffuæ them gull och silff och alt thz the wi-
der torffte, at the skuldo bliffuæ herra j thera liffs
daga. tha swarade herra salantin; "Herra, thz ma ey
10. waræ thz iach legger mik nokon roo eller hwilæ pa,
for æn iach wet hwo min fader eller moder ær."
ther mz foro the badhæ thæden, salantin och nampn-
los; thz war konungenom myket j mot.

fiærdæ daghen ther effter, tha kommo the pa en

15. grøndh wall. ther fingo the see eth pantir; thz talade
til herra salantin och sagde: "iach gør ider kunnogt
hwo idher fader och moder ær; och tith som iach
løper fore thit følger mik effter." tha talade salantin
til nampnlos och sagde; "mik thykker waræ eth stort
20. vndher at thzta rædeligæ diwret talar. thok wilom
wi følgia thy pa enæ godhæ tro." diwret lopp til
the jomfrv som thz til hørde och sagde henne: "jach
sigher idher tidendhæ, the æræ mik gantzka hard.
her komber en riddare och heter salantin, och nampn-
25. los ær hans broder. och konungen aff vngernæ ær
theres fader; och theres moder hon heter phila, och
ær konungxsens syster aff frankarike. och margros
300. then storæ iættlen hawer henne j sin fengilsse. pantirit
giorde och jomfrvna witerliget huru nampnlos hafde
30. enæ adthro vnder sinæ tungo; then skulde man opp
stinga; siden finge han mall. och sagde pantirit till
jom-

jomsfrvæ: "tha then riddaren salantia komber her ridandes, leggia j nokon kerlek til honom, tha mistia j mik. j swa daana mate at j wtueliæn honom for andra menn, tha ær iach dædh."

5. mz thæs kom salantia ridandes och namplos in for slotzens port, och badhæ lata sik in. portans lotes opp och the ridho in. tha wart salantia war hwar jomsfrv stod j en swala, och sagde swa wider sik: "J allæ missa liff dagha sa iach aldrick enæ skønare
10. jomsfrv". tha sende jomsfrv eth budh nid til herra salantia, at han skulde komma til henne. tha han kom opp och hon fik honom see, tha fik hon swa storan kerlek til honom, at aldrick mate mere waræ. tha brast pantiret sunder som eth eg; for thy hon hæfde
15. tha all sin kerlek och hiærtæ lakt til salantia. och vaffik them mz storm æræ och sagde til herra salantia: "for ider skuld hæfæ iach mist mit diwr; men thæs skulen j enkte vngiældæ. iach wil oppenbaræ ider och ider broder hwo ider fader och moder ær;
20. men j skulen først loffua mik pa idhræ tro och æræ at j wilia hæfua mik til husrv." tha han hæfde loffuat henne thz, tha bygynæ jomsfrv at oppenbara honom huru all tingh ware gangen; at konung crissomos war hans fader, och namplos war hans broder.
25. tha sporde salantia: "hwo ær tha min moder?" Hon swarade: "thz ær then ædlæ drøtningen phila." tha stod salantia opp och kystæ namplos fore hans menn, och sagde: "loffuader warde gudh alzwalduger!"
30. tha sporde salantia: "jomsfrvæ, wilia j engæ wæghæ til at min broder finge mall, at han mate tala?" hon sagde: "iach wil læræ honom tala," och skær honom

- tha then adrænæ sunder, swa at han genstæn talade, och loffuade gudh/tha sporde the badhæ jomfrvæ at, hwar the mate finnæ theres moder; the wilde genstæn faræ til henne och hielpæ henne aff hennis nødh.
5. Jomfrvn swarade: "laten ider enkte hasta. ider moder ær her pa ij milæ nær. görin effter mit rædh; wil gud idher hielpæ, j finnin henne wæl." jomfrvn sagde: "j herra, reden ider swa til, som j mogen for sant witæ at j finnin ther en rædeligin jættæ. hans krapt
10. ær stor och mangfald, at engin man ma vinnæ hans mækt, for thy at han bær en gullring pa sina hand, at warte han sar til døden och saghe han ther pa, han warte strax helbrøgdæ igen. thy rader iak ider at tha j komin til honom, warin ther bestandnæ eff-
15. ter, at han wardæ then ringin quit; siden ware hans mækt om enkte. tha finnin j idhræ moder standa j eth watn ther manga frvr och jomfrvr pinæes mz henne." salantin war gantzka bedrøffuader, och lenktadæ myket at see sinæ moder. ther mz budho the goda nat:
20. "wi komum igen innæn en stækkuth stuud, om gudh wil vnnæ os liff och helbrøgdæ/"
- the ridho thera wæg och kommo til en storan fors. ther ridho the wt mz swa lenge, at the fingo see manga skønæ frvr och jomfrvr standa ther wti
25. mz stor bedrøffuilsse. ther warto the och war hwar theres moder stodh. the ridho genstæn til henne och sagdæ: "moder gan til landet igen; och witin at wi ærom badhæ idhræ sönir. for wara skuld, haffuin j lidhit myken nød och storæ pinæ, hwilket wi hopoms
30. at nw skal fa en endæ." modræn wart særæ bedrøffuet och ræddes storligæ for begges thera dødh, och sagde: "min kæræ barn, iak tor ey komme til idher:

- for thy her komber en rædeligin iætte och stor, then
 os ma dræpæ allæ saman nar han wil." the swarade
 beane igen: "moder, rædins ther enkte fore. wil gud
 waræ war hielp, wi bliffuom wæl frælstæ for honom."
6. hon gik til them pa landet, och the vnfingo henne
 mz stora wørding. mz thæs kom jættæn tith och ta-
 ladhe til them och sagde: "j herra, hwo hæffuer
 stæmpt idher hiit, at j mz wald ræffuin mit folk aff
 misæ fengilsæ for idhræ dolhet skuld. sannerlik thz
 ær mik ekki liufft, och thz skal giældæ idert liif,
 ther skal och engen løsn fore ga". the swarade ho-
 nom salantin: "sethin idher til weriæ, och laten see
 om j ærin swa grymmæ som j lathæ. jach wil møtæ
 idher mz mit spær, thz bæstæ iach formæ." mz thæs
15. wart iættæn wred och slo til salantin mz sinæ iærn
 stang mangt eth slagh. tha kom nampnos fram mz
 sinæ klubbo, och slo then armen aff iættæn, ther gull
 ringia sat pa. tha biog salantin aff honom hans høggræ
 ben. tha stærtæ iættæn nider, och the slogo han ther
20. j hæll; och løste manga aff theses nødh som j hans
 fengilsæ waro. Phila gik tha til sinæ sonir mz storæ
 werdighet och glædi, och sagde til herra salantin: 399.
 "riden pa borgenæ och løsæn then ædlæ riddaren
 blandamær som j storæ bedrøffuilsæ fangen ær." thz
25. skedde j then samma tiidh at mangen manz bedrøff-
 uilsæ ther for gik/tha wart blandamær glader at
 han herde, at salantin och nampnos waro; badhæ
 brøder, och ther til hans rættæ bornæ herra, swa
 ridhæ the allæ aff stad til then borgen igen som the
30. waro færræ aff ridnæ. then ædlæ jomfrvn hon vnstik
 them mz storæ æræ, och loffuade gud at the waro
 helbrægdæ hem komnæ. jomfrvn hon heth rosalilæ;


hennes bröllop war ther giorth mz herra salantin j storæ æræ och glædi.

Siden foro the til vngernæ; them war tha wæl kun-
nugt ther. theres fader han vnfik them mz glædi

5. och frøgd. tha sagde salantin: "fader, iach wil nokot talæ wid idher." the gingæ tha badhæ hemelikæ j eth mak. ther lot salantin sin fader læse all haas breff, och sagde honom huru all ting waræ til gangin. tha vnfik konungen aff vngernæ sinæ drøtning
10. philæ igen mz stora verdighet. tha gik nampnos och grep biscop frankart och bant honom badhæ hender och feter, och bar honom in fore konungen och kerde ower honom huru mangalundom haas hafide illæ giort, som før j boknenæ skriffuet star. och biscoppen
15. kendes siælfuer sina sak och sagde: "gud forlate thz konung crissosmos moder som thz war waldande, at iach skulde ther nokon tiidh radh til giffuæ, at iach skal nw thz vngiældæ och lidæ thesne dædh."
400. Siden wart han bunden til ij hæstæ och slæpader
20. then enæ gatunæ opp then andræ nidh; och swa huggen j iiij quartir, och sætter pa iiij stægill for iiij porta for staden/siden wart ther øffuet frøgd och glædi mz dyst, torney och allæ handæ ridderskap. tha gik then ædlæ blandamær till konungen, och sagde at
25. han wilde hem til landæ faræ; swa giorde och salantin mz sinæ husfrv och nampnos. the all ij foro in til frankarikæ mz storæ æræ.

konung pipping honom kommo budh at salantin och nampnos kommo thit. tha vnfik han them mz

30. kerlek. thz forstod och clarina at salantin war komia tiit mz sinæ husfrv rosalia; hoz gik och vnfik them badhæ mz storæ æræ/tha badh salantin æth konung

- pipping wilde læsæ læsæ hans breff fore sik. tha breffuia ware læsin och konungen hæfde forstandet huru all ting ware til ganghin fra thz förstæ och til sistæ, tha wart konung pipping gantzka glader, och
5. allæ the herra thz spordo the loffuade allæ gud at sænnaden war oppenbarat. En hertigh som het baldawin han vnåik sin son blandamær mz myken æræ och werdighet, och loffuade gud at han mz æræ war komin igen, for hans tro ther han hæfde beuist
10. konung pippingx syster philæ. tha gaff konung pipping blandamær sinæ dotter clarina och gjorde theres brellep mz myken æræ, glædi och gaman. ther effter j en stakkut tiid wart blandamær konung j ispanien och lifde ther mz stormæ æræ/ther effter bleff
15. konung pipping dædh och falantin wart krønter j frankarike och bleff ther konung j mang ar. nampnlos 401. han bleff all nær honom och hæfde ther myken æræ och glædi.
20. der later iach thzta ærendit sta och wil sigbiæ idber aff huru rosemund then ædlæ frvn hæfde stor sorgh effter sin bondæ nampnlos. tha pa thz siistæ warth henne til radhæ at hon wilde faræ j fræmade landh, och sækæ effter honom, mz enæ sinæ tiænistæ mæ. tha lot rosemund skæræ sik siælfssyn clæ-
25. der och vnderligin; och gaff sik wt fore en sangare och rimare som en man; och hennes mæ hæfde quinnæ clædher, thy hon skulde waræ hans husfrv. swa foro the j fræmade land, och gaffuo sik wt fore qwædare och rimare och qwadho baden mæster-
30. ligæ wæl; och sakte manga herra hoff, ther til om sider at the kommo j frankarike, och fornummo at nampnlos war ther. tha gingæ the badhæ effter the-

- wilin wæl gøræ mz ider stalbroder, och faræ mz mik til min fader. han ær her en wældugh hertig ower grekæn. jach wet thz wæl at han ær wredh at iættæn ær j hæll slagin." falantin han redh tha mz
5. henne som thz kunde waræ widh enæ milæ wægx lankt. tha finge the see skønæ paulunæ opp slagnæ. the knappæ, owan pa them stodho, skinu som soll aff rødhæ gull. en wartzman han fik see at falantin och nampnlos kommo. tha lopp han strax til hertigens
301. 10. paulun och sagde: "her komma ij kōnæ mæn farande och hæffua rosamund mz sik.

Jach tror ey annat æn iættæn ær død
eller han ær komin j storæ nødh."

- tha wapnade sik genstæn xxiiij och ridho wt mot
15. falantin, och bygyntha hardeligæ at stridhæ/tha wende nampnlos sith finger gull omkring och for swant for theres øgon, at the enkte til honom sagho, wtan klubbana; then sagho the allæ, them til lithin glædi.

- Falantin mz sinnæ hand
20. han felte mangan j then sand,
til thæs the xxiiij bliffuæ død.
falantin han hæfde æn engen nødh/

- siden kom jomfrvnæ fader ther farande mz alt sith folk mot them. tha sagde hertigen til sinæ mæn:
25. "thzta mon waræ eth stort vnder at then klubban hon" gør swa storan skadhæ. nw see wi engen som pa henne halder." tha flydde hertugen vndan och ropade til sinæ dotter rosamund, och badh henne at hon skulde skipæ them frid aff sinæ kempæ. hon swa-
30. rade: "fader, thz skal ske." swa gik hon til herra falantin och gjorde en frid mellæn them. Hertigen han vnsik herra falantin och nampnlos ærligæ, och ledde

them in j paulunit mz storæ werdighet, och gaff ther tha namplos sinæ dotter rosamund honom til husfrv, och gjorde ther strax thera bröllop. ther glæddes aff allæ the herra ther saman waræ kompnæ, badha

5. gambla och vnga.

siden bleff salantin ther mz namplos j iij wikor. tha sagde salantin enligæ widh sik: nw ær min trøst och hielp all forlidhin som iach aff namplos haffde, 102. ther mik til hielp war skapter. Nw warder iach en-

14. sammin sokiæ fadher och moder och mere mina slækt. j tolkæ mate kerde han opta sinæ wider mødhæ. thz fornem namplos wæl och sukkade saræ, och thenkte swa wider sik: iach skal bliffuæ nær min herra til thæ at han komber wt aff sinæ nødh. namplos tok

15. j salantins hand och teknade at han wilde faræ mz honom ee hwart han fore. thz forstod rosemund wæl at han wilde følgæ salantin och wart saræ bedrøffuet, och gik gratandes til herra salantin och badh honom at han wilde wæl göræ och lata henne behalda sin
21. bonda. tha swarade henne herra salantin: "ædlæ frva, haffuin ther engin sorg fore. iach wil taka mik gud til hielp och føræ han helbrøgdæ til ider igen innan en stakkut stund/ther mz toko the orloff och foro thera wægh.

25. tha the kommo pa enæ storæ hedh, tha møtte them eth sendebud/tha sporde salantin om tiidendæ. budhet swarade: "iach horir konungen til aff vnger- næ, och skal fara j fromade land at sokiæ honom folk til hielp, the for gull och penninga wilæ tiænæ.

31. for thy at the hednæ orligæ in j hans land / brennæ honom land och stæder aff. wilin j ridæ til honom j warden ther mz ærom vnfegnæ." the warto tha ther

- badæ ower ens och ridho titl. tha the kommo til vngernæ, konungen han vnfik them gantzka wæl; men thz war konungenom owiterligit at the waræ hans sönir badhæ. Annan dagz ther effter wart
5. ther loffuat en stridh a marken mz the hedniskæ satalzinæ som ther for staden lagho. tha drogho the cristnæ wt aff staden; aldra fræmmæst tha war salantiz. hans mandom lot han ther skinæ, swa at mangen man vndrade ther pa; och nampnlos dwalde ey at
10. følgisæ honom. man sa hans klubbo faræ igenom hærræn och sla manga otaligæ i hæll; och mannen sagho the enkte ther pa henne hiolt/ther war ont at mote standæ; thz thøkte them eth stort vnder waræ. Falantiz och nampnlos the slogo ther mz manz hand
15. xxx^M hedninge j hæll. tha wart keysaren aff tateria fangen.
- thz giorde then stoltæ riddare herra salantiz;
ther war hans manhet mz ærom skiin.
- ther mz flydde the hedniskæ bort, och keysaren færdlo
20. the fangan in j staden. ther effter gingo the in j sallen, the herræ allæ mz storæ æræ. tha sættæ konungen salantiz till bordz til sith eygit fat, och nampnlos mz honom; siden allæ andra herra, hwariom effter thy honom borde sithiæ. them war æræ och glædi
25. ospar. Tha sagde biscop frankart: "her ær komin en ny sidh, som iach kan forsta; han wil thok litbet froma j lengdenæ. her ær thok swa mang en ærligiz man, ther æræ burde. mik vndrær hwi the karllæ skulæ sithiæ ower them allæ." nampnlos fik thz høræ
30. och sprang ower bordet j rättæ wredhæ, och gik til biscopen och grepp honom bak j halssen mz sina næglæ, och ryktæ eth stykke wt aff hans hud fra

nakkæn och strax nidh til lændena Swa breth som ij 304.
brender. tha wart biscopen sære skempder, och thorde
sidhen ey talæ eth ordh, swa at the thz hørde; ther
mz forgikx nampnos wredhe; och giorde sik gladh j

5. *manga mato.*

- siden the herra waræ allæ gagnæ j sengh, tha gik
biscop frankart til then hedniskæ keysaren ther fangen
la, och sagde thil honom: "huru gar idher, herra?
torffuæ j minæ hielp widh? iach wil hielpæ idher
10. her wt aff staden j idhræ frihet igen, och hielpæ
ider at dræpæ them som ider hæffuæ komit j thenne
nædh. the hæffua och giort mik nokon skadha; thz
skal giældæ theses liff." keysaren hæ ræddes fore
at hæ wilde honom dæræ, och for høræ ordh aff
15. honom thz keysarenom mæ komma til skadha. tha
sagde keysaren til biscopen: "Herra, theune orden
skulden j hæffua tigæth; for thy mik bær ekki gæræ
swa dæmna gerning som j æræ begærænder aff mik.
iach skal halda minæ tro ee huru thz ganger och om
20. mit liff/" tha sagde biscop frankart: "herra, nw kan
iach præffuæ idhræ ædlæhet, at j ærin en tro man.
iach wilde enkte wtæn for høræ aff idher om j wil-
den troligæ baldæ ider fengilæse eller ey." tha gik
biscopen fra honom och angrade sære at hæns falskhet
25. kunde honom enkte hielpæ. om morgonen ther efter,
tha gingo the herra allæ j sallen til radz hwat the
skuldo gæræ mz then hedniskæ keysaren. tha wart
keysaren in ledder och til sporder hwat hæns formæte
at giffuæ, eller thz kostade hæns liff. hæ sagde: "j
30. ædlæ herra, iach wil giffuæ idher eth wiin fæth fullt 305.
aff gull, och ther til will iach halda en stadugh
frid mz ider swa lenge iach liffuæ". thzta wart stad-

fæst och behreffuet och for wissæt; och keysaren *han* foor hem mz sin her.

Etha gik *salantin* och *nampnlos* til *konungen* och beddes orloff, och thakkade honom at han hæfde

5. dygdelicæ gjort wid them. *konungen han* swarade them och badh at the skuldo engistadz særæ. *han* wilde giffuæ them gull och silff och alt thz the wider torffte, at the skuldo bliffuæ herra j theræ liffs daga. tha swarade herra *salantin*; "Herra, thz ma ey
10. waræ thz iach legger mik nokon roo eller hwilæ pa, for æn iach wet hwo min fader eller moder ær." ther mz foro the badhæ thæden, *salantin* och *nampnlos*; thz war *konungenom* myket j mot.

siærdæ daghen ther effter, tha kommo the pa en

15. *grøndæ* wall. ther fingo the see eth *pantir*; thz talade til herra *salantin* och sagde: "iach gør ider kunnogt hwo idher fader och moder ær; och tith som iach løper fore thit følger mik effter." tha talade *salantin* til *nampnlos* och sagde; "mik thykker waræ eth stort
20. vndher at thzta rædeligæ diwret talar. thok wilom wi følgæ thy pa enæ godhæ tro." diwret lopp til the *jomfrv* som thz til hørde och sagde henne: "jach sigher idher tidendhæ, the æræ mik gantzka hard. her komber en riddare och heter *salantin*, och *nampn-*
25. los ær hans broder. och *konungen* aff *vngernæ* ær *theres* fader; och *theres* moder hon heter *phila*, och ær *konungxsens* syster aff *frankarike*. och *margros*
30. then storæ iætten hawer hænne j sin fengilsse. *pantirit* giorde och *jomfrvna* witerliget huru *nampnlos* hæfde
30. enæ adthro vnder sinæ *tungo*; then skulde man opp stinga; siden finge *han* mall. och sagde *pantirit* till
jom-

jomsfrvæ: "þa then riddaren falantia komber her ridandes, leggia j nokon kerlek til honom, tha mistia j mik. j swa danna mato at j wtuelien honom for andra menn, tha ær iach dædh."

5. mz thæs kom falantia ridandes och namplos in for slotzens port, och badhæ lata sik in. portans lotas opp och the ridho in. tha wart falantia war hwar jomsfrv stød j en swala, och sagde swa wider sik: "J allæ missa lif dagha sa iach aldrik enæ skønare
10. jomsfrv". tha sende jomsfrv eth bødhd nid til herra falantia, at han skulde komma til henne. tha han kom opp och hon fik honom see, tha fik hon swa storan kerlek til honom, at aldrik mato mere wære. tha brast pæntiret sunder som eth eg; for thy hon hæfde
15. tha all sin kerlek och hiertæ lakt til falantia. och vafik them mz storæ æræ och sagde til herra falantia: "for ider skuld hæfæ iach mist mit diwr; men thæs skulen j enkte vngiældæ. iach wil oppenbæræ ider och ider broder hwo ider fader och moder ær;
20. men j skulen fæst loffua mik pa idhræ tro och æræ at j wilia hæfua mik til husfrv." tha han hæfde loffuæt henne thz, tha bygysta jomsfrv at oppenbara honom huru all tingh wære gangen; at konung crissomos war hans fader, och namplos war hans broder.
25. der. tha sporde falantia: "hwo ær tha min moder?" Hon swarade: "thz ær then ædlæ drætninge phila." tha stod falantia opp och kystæ namplos fore hans mæwa, och sagde: "loffuader warde gudh alzwalduger!"
30. tha sporde falantia: "jomsfrva, witia j engæ waghæ til at min broder finge mall, at han mato tala?" hon sagde: "iach wil læræ honom tals," och skar honom

- tha then adrænæ sunder, swa at han genstæn talade, och loffuade gudh/tha sporde the badhæ jomfrvæ at, hwar the mate finnæ theres moder; the wilde genstæn faræ til henne och hielpæ henne aff hennis nødh.
5. Jomfrvæ swarade: "laten ider enkte hasta. ider moder ær her pa ij milæ nær. görin effter mit rædh; wil gud idher hielpæ, j finnin henne wæl." jomfrvæ sagde: "j herra, reden ider swa til, som j mogen for sant witæ at j finnin ther en rædeligin jættæ. hans krap
10. ær stor och mangfald, at engin man ma vinne hans makt, for thy at han bær en gullring pa sina hand, at warte han sar til døden och saghe han ther pa, han warte strax helbrøgdæ igen. thy rader iak ider at tha j komin til honom, warin ther bestandnæ eff-
15. ler, at han wardæ then ringin quit; siden ware hans makt om enkte. tha finnin j idhræ moder standa j eth wain ther manga frvæ och jomfrvæ pinæ mz henne." salantin war gantzka bedrøffuader, och lenktadæ myket at see sinæ moder. ther mz budho the goda nat:
20. "wi komum igen innæn en stakkuth stund, om gudh wil vnnæ os liff och helbrøgdæ/"
- the ridho thera wæg och kommo til en storan fors. ther ridho the wt mz swa lenge, at the fingo see manga skønæ frvæ och jomfrvæ standa ther wti
25. mz stor bedrøffuilsse. ther wardo the och war hwar theres moder stodh. the ridho genstæn til henne och sagdæ: "moder gan til landet igen; och witin at wi ærom badhæ idhræ sønir. for wara skuld haffuin j lidhit myken nød och storæ pinæ, hwilket wi bopom
30. at nw skal fa en endæ." modræn wart særæ bedrøffuet och ræddes storligæ for begges thera dødh, och sagde: "min kæræ barn, iak tor ey komma til idher;

- for thy her koniber en rædeligin iætte och stor, then
 os ma dræpæ allæ saman nar han wil." the swarade
 henne igen: "moder, rædins ther enkte fore. wil gud
 waræ war hielp, wi bliffuom wæl frælstæ for honom."
6. hon gik til them pa landet, och the vnfringo henne
 mz stora wørding. mz thæs kom jætten lith och ta-
 ladde til them och sagde: "j herra, hwo haffuer
 stæmpt idher hiit, at j mz wald ræffuin mit folk aff
 minn fengilsæ for idhræ dolhet skuld. sannerlik thz
19. ær mik okke liufft, och thz skal giældæ idert liif.
 ther skal och engen løsn fore gæ". the swarade ho-
 nom salantin: "sethin idher til weriæ, och laten see
 om j ærin swa grymmæ som j lathæ. jach wil mætæ
 idher mz mit spær, thz bæstæ iach formæ." mz thæs
15. wart iætten wred och slo til salantin nuz sinæ iærn
 stang maagt eth slag. the kom nampnlos fram mz
 sinæ klubbo, och slo then armen aff iætten, ther gull
 ringia sat pa. the biog salantin aff honom hans høgræ
 ben. the storte iætten nider, och the slogo han ther
20. j hæll; och løste manga aff theses nødh som j hans
 fengilsæ waro. Phila gik tha til sinæ senir mz storæ
 werdighet och glædi, och sagde til herra salantin: 227.
 "riden pa borgenæ och løsæn then ædlæ riddaren
 blandamær sum j storæ bedrøffuilsæ fangen ær." thz
25. skedde j then samma tiidh at mangen manz bedrøff-
 uilsæ ther for gik/tha wart blandamær glæder at
 han herde, at salantin och nampnlos waro, badhæ
 brøder, och ther til hans rættæ bornæ herra. swa
 ridhæ the allæ aff stad til then borgen igen som the
30. waro færræ aff ridnæ. then ædlæ jomfrvn hon vnfik
 them mz storæ æræ, och loffuade gud at the waro
 helbrægdæ hem kompnæ. jomfrvn hon heth rosulilia;


hennes bröllop war ther giorth mz herra falantin j storæ æræ och glædi.

Siden foro the til vngernæ; them war tha wæl kun-
nugt ther. theres fader han vnfik them mz glædi


5. och frögd. tha sagde falantin: "fader, iach wil nokot talæ wid idher." the gingæ tha badhæ hemelikæ j eth mak. ther lot falantin sin fader læsæ all hans breff, och sagde honom huru all ting waræ til gængin. tha vnfik konungen aff vngernæ sinæ drötning
10. philæ igen mz stora werdighet. tha gik nampnos och grep biscop frankart och bant honom badhæ hender och føter, och bar honom in fore konungen och kerde ower honom huru mangalundom han hafide illæ giort, som før j boknenæ skriffuet star. och biscopæ
15. kendes sielffuer sina sak och sagde: "gud forlate thz konung crissosmos moder som thz war waldande, at iach skulde ther nokon tiidh radh til giffuæ, at iach skal nw thz vngiældæ och lidæ thesne dædh."
400. Siden wart han bunden til ij hæstæ och slæpader
20. then enæ gatunæ opp then andræ nidh; och swa huggen j iiij quartir, och sætter pa iiij stægill for iiij porta for staden/siden wart ther øffuet frögd och glædi mz dyst, torney och allæ handæ ridderskap. tha gik then ædlæ blandamær till konungen, och sagde at
25. han wilde hem til landæ faræ; swa giorde och falantin mz sinæ husfrv och nampnos. the all iij foro in til frankarikæ mz storæ æræ.

konung pipping honom kommo budh at falantin och nampnos kommo thit. tha vnfik han them mz

30. kerlek. thz forstod och clarina at falantin war komin tiith mz sinæ husfrv rosalia; hox gik och vnfik them badhæ mz storæ æræ/tha badh falantin æth konung

- pipping wilde latæ læsæ hans breff fore sik. tha breffuia ware læsin och konungen hafde forstandet huru all ting ware til ganghin fra thz førstæ och til sistæ, tha wart konung pipping gantzka glader, och
5. allæ the herra thz spordo the loffuade allæ gud at sammiden war oppenbarat. En hertigh som het baldwin has vnlik sin son blandamær mz myken æræ och werdighet, och loffuade gud at han mz æræ war komia igen, for hans tro ther han hafde beuist
10. konung pippingx syster philæ. tha gaff konung pipping blandamær sinæ dotter clarina och gjorde theres bröllop mz myken æræ, glædi och gaman. ther effter j en stakkut tiid wart blandamær konung j ispanien och lifde ther mz storæ æræ/ther effter bleff
15. konung pipping dædh och salantin wart krønter j frankarike och bleff ther konung j mang ar. nampnlos 401. han bleff alt nær honom och hafde ther myken æræ och glædi.
20. ider later iach thzta ærendit sta och wil sighiæ idher aff huru rosemund then ædlæ frvn hafde stor sorgh effter sin bondæ nampnlos. tha pa thz siistæ warth henne til radhæ at hon wilde faræ j frømade landh, och søkie effter honom, mz enæ sinæ tjenistæ mæ. tha lot rosemund skæræ sik siælfssyn clæ-
25. der och vnderliga; och gaff sik wt fore en sangare och rimare som en man; och hennes mæ hafde quinnæ clædher, thy hon skulde waræ hans husfrv. swa foro the j frømade land, och gaffuo sik wt fore qwadare och rimare och qwadho baden mæster-
30. ligæ wæl; och søkte manga herra hoff, ther til om sider at the kommo j frankarike, och fornummo at nampnlos war ther. tha gingæ the badhæ effter the-

- res sidh, som andra qwædare plægæ, på stotet: ther
 møtte them nampnos. tha tok han mænæ som j quinnæ
 clæden war clædh och skimpade mz benne, som
 man plæger gøre mz vngæ quinnor/tha sagde rose-
5. mund til nampnos: "herra, latia mina hustrv waræ
 j mak! æn thok at iach ær en fatig man, tha hawer
 iach mina hustrv j æræ, swa gernæ som then som
 rik ær." tha wart nampnos wreder och sagde til
 rosemund: "thu niwter tik ekki siælfuer at, men thu
10. niwter enæ quinnæ at; henne æst thu liker och waræ
 thu en quinnæ." nampnos sporde hwat konst the
 kunde. the swarade: "wi kunnom qwædæ och rimæ,
 och got folk gladæ gøræ. wi haffwm wandrat igenom
 mang landh; thy witom wi aff manga handæ tingh
15. at sighiæ.
 wi haffwm wærit øster och wæst,
 nor och suder aldre mæst.
 swa haffwm wi farit wrldenæ igenom." tha sporde
 nampnos them at, om the ekki kende enæ frva
20. j greken bodde och het rosemund, och war en
 hertigæ dotter. the sagde at the henne kende full-
 wæl, och sagde at the kunde enæ wisæ om benne.
 nampnos han badh them: "qwæden aff then stol-
 tæ frvn; thz wil isk gantzka gernæ höræ. iach
25. haffuer myket hørt aff henne waræ sakt." tha swarade
 rosemund och sagde: "wi ærom badhæ hungrogæ och
 tørstugæ. wi haffwm ey storæ glædi til at quædhæ."
 nampnos tok them badhæ til sik och ledde them in
 j sallen ther konungen och allæ herra inne sato
30. Rosemund och hennes mæ wæro sættæ til bordz ther
 andra pipare sato. nampnos han war theres koge-
 mæstare och skipade them ætæ och drikkæ och sag-

- de: "ælen nîz en hast och siter ey ther allan daghen.
mîk lenkter sare effter then wisæ ther j hæffuin mîk
aff sakt." the sato theres mæltid fram och skøtte
enkte hans ordb. mæltiden hon forgik thok snart. the
5. stodho opp och gingo fore herranæ bordh at sta,
och bygysæ theres sang. the qwadho badhæ mæster-
ligæ wæl, at stor lust war at høræ ther pa. tha by-
gysæ hon til at quedhæ huru hon fik nampnlos, och
huru hon gik mîz honom opp vnder lindenæ, och
10. huru han slo iætten j bæll, thz stod alt saman j
wisææ, och swa huru the skildes at pa thz siistæ.
tha loth hon forsta at hon war then samma rosemund 102.
som hon sielff aff qwadh. tha nampnlos thz forstodh
for sant at hon war then samma, tha stod han opp
15. och tok henne liuffligæ j sin samn och kystæ henne
for hennes mwn, och loffuade gudh at then dagen
war komæ, at the waræ saman kompne igen.
konungen vnfik then ædlæ frvn nîz storæ wørding.
ther wart tha aff ny eth hoff for nampnlos och hans
20. frva skuld rosemund. ther tok rosemundz sorgh en
endæ. tha bleff konung crissosmos dødh och nampnlos
wart konung effter honom j vngernæ och bleff ther
mîz sinæ busfrv rosemund mæktigh konung j xx ær.
25.  then gudh, som honom then maktena sende,
han giffui wart mall en godan endæ!
nw hæffuin j hørt j thenne tidhæ.
huru them ær forlidin theres quidhæ.
the lifde siden nîz glædi och ro,
och fingo himmeriket; thz ær min tro.
thz vnne os gudh allæ samæn!
hwem thz ær liufft, han sigiæ: amen'

Anmärkingar.

I handskriften förekommer blott skiljetecknet /. De öfriga äro tillsatta af utgifveraren.

Texten fortlöper sammanhängande i handskriften; men för att icke trötta läsaren, och till vinnande af större tydlighet, är den här afdelad efter berättelsens olika innehåll.

Verserna äro i handskriften skrifna som prosa, med undantag af de 8 sista raderna.

Skilnaden mellan långt och kort s är ej iakttagen.

De på 2 ställen inom [] satta bokstäfver äro i handskriften uteglömda.


De bokstäfver som bland läs-arterna ur B blifvit satta inom () hafva bortfallit genom fukt, hvaraf handskriften lidit.


Sid. rad.


- | | | | | | | | | |
|----|-----|-----|---------|----|---|---------|--------|------------------------|
| 10 | 28. | har | utgifv. | ur | C | intagit | ordet: | sadell |
| 11 | 28. | „ | „ | „ | C | „ | „ | : sack |
| 19 | 26. | „ | „ | „ | B | „ | „ | : thz i st. f. the |
| 19 | 30. | „ | „ | „ | B | inbytt | „ | : hiælm i st. f. hielp |
| 52 | 4. | „ | „ | „ | B | intagit | „ | : theres |
-


Olika Läs-arter.


Börjen ur B och C; tillika som språkprof.

B.  er eptber barias eth æwintyr aff namptos ok
salantin

 tem swa haffuer theres mandom warith som the
haffua bedriffuet i theres daghe/ok er lustelighet
at hœra hwo ther wiill giffue liudh ok ækt pɑ ath
fordriffue tiiden tiil thes en hœgre glædi komber

 hz war en erligh och hœffuisk konungh i frankæ
rike han heth pippingh han haffde ene ærligh
dotter hon heth clarn(æ) och hennes fadher systher
hon heth philæ

C.  er epter barias et æffuentyr aff namptos och
salentin

 them så haffuer theress mandom varith som
the haffua bedreffueth i theress daga och er
læsteligheth ath hœra ho ther vill giffua liudh
och ækth pɑ ath fordriffua tiden tiil thes en hœgre
glæde komber thz var en erlig och hœffuesk konung i
franckericke han heth pœpping han haffde ena erlig
dåtter hon heth clarena och hennass søster hon heth
phila

Sid.	rad.		
5	2.	C: iij ^m i. st. f. ij ^m	
5	28.	B, C: we — bedrøffuilse	
6	20.	B, C: ær all — hawer iach	
7	15.	B, C: for gode — forgæffues	
9	14.	B, C: gode quinne — forstinnenæ	
9	16.	B, C: widerkennes — oppenbaræ	
10	10.	C: nød och oræt — oræt	
10	28.	C har det i A felande ordet: sadell	De blad i B der desse læserter kunnet finnas fela.
11	28.	C har det i A felande ordet: sack	
12	8.	C: vnga — wænæ	
12	14.	C: hānum then suarte reddare — honom	
12	25.	C: adliga — ærligæ	
13	10.	C utelemnar: som han ware red- der for honom	
13	27.	C: trælling — trælæ	
14	1.	C, B: och ffeck han se — och tok	
14	6.	B, C: i torneth — ther fangen	
14	17.	B, C: nød — drøffuilsse	
15	23,24.	B, C utelemnæ: aff allæ sinæ art	
16	29,30.	B, C: i riddere ok swene ok gode mæn	
16	30.	B: gripen mik hand pa then forrædhæren	
17	7.	B, C: taghe — gripæ	
17	13.	B, C: hardeligæ — høglikæ	
19	17.	B: (thz w)ærff war, C: thz varff huar — thz wærff	
19	26.	B, C: thz — the	
19	30.	B: hiælm — hielp (C utelemnar: skiold och hielp)	
19	31.	B, C: fiændhæ landh — fiændæ	
20	12.	B, C: gode — manga	

Sid. rad

21 18,19. C, B: äff stadh och kommo på iij mila nær in
i yspanien ath strida tā the kommo
till the bedniska sarazena

22 8. C: kring — girug

22 13. B, C: othelig — owinneligen

22 17. B, C: blodh — blot

22 28. C: vnsægnade — vnsingo

23 12. C: venskap — hyllæ

23 16. C: skullen fri vara och lœss äff ederth fængelæ

23 24. B, C: utelemnæ: troen och

23 29,30. B, C: sanna och rætte tro—rætte tro och æræ

23 32. C: utelemnæ: sonæ och

24 23. B, C: broder — bloder (äfvenså 25 12)

24 32. B: inthæ, C: in till — äff jnte

26 17. C: alsom kæraste — kæræste

26 32. B, C: the hæfde swa fore — the sagde

28 2. B: thokt, C: thuckt — thøk

31 21,22. C, B: och loth bānum thz fforstå — honom
hwat wilkor honom for stod

32 7. C, neder — vnder

32 7. C: rende moth — møtte

32 8. C: ffastb till hopæ — fast

33 4. B, C: fik — tok

33 8. C: in i borgen — tith

34 30. C: thi henne avundh hæffuer thz
giorth — henne awnd skuld

34 32. C: ffastb — osaktæ

35 7. C: vanarþ — onardb

35 14. C: tig — tik

36 3. C: offuer måttess — overwætles

36 12. C: leffua — bliffuæ

De blad
i B der
dessa
läsarter
kunnet
före-
komma
fattas.

Sid. rad

- 37 13,14. C: the andre ij kompana ffalentinss stal-
brøder ære
- 37 15. C: offuer gāngen — øwer gan
- 37 22. B, C: ath the iw hielpæ ider om the komnæ til/
- 38 4. C, B: ath ffalentin var stader i våde och store
nødh — och blandemær
- 38 25,26. C: vt — opp, op — nidh
- 39 7. B, C: godgerningh — wæl gerninge
- 40 11. C: nødh och bedrøffuelææ — bedrøffuileæ
- 40 27. C: storan strøm — strøm
- 40 30. C: medax — nons time (Här slutar C.)
- 41 8. B: riideren — mannyn
- 41 12. B: heth som en glødh — som en glødh
- 41 14. B: utelemnar: mz waldh
- 41 31. B: sighen — berætter
- 51 8. B: giorth ider swa (mæ)ktighe — stempt
idher hiit
- 51 17,18. B: som gulringen sath ther iæffen halffde pa
— ther gull ringin sæt pa



Orda - Lista.

De större siffrorna bemärka sidan, de mindre raden.

AFF JNTE , 24.32, upphinte, upphann.	BILADÆ , 21.14, beläte, bild.
AFFSTADH , 4.14, m. fl., af stället, åstad.	BLODER , 24.23, 25.12, broder.
ALSTINGES , 4.1, m. fl. alldeles, mycket.	BLOT (adj. s.), 22.17, blottbart, tomt. BLOTA (adj. pl.), 17.8, blotta, bara.
ANGRADE , 47.24, förargade.	BRUT , 36.13, brott.
AWND , 8.9, m. fl., hat.	DOLHET , 51.9, galenskap, dumdristighet, öfvermod (af det Tyska DULL , TOLL).
BALD , 16.1, BALDÆ (acc.), 12.1, bald, käck.	DRÖFFUULSSE , 14.17, bedröfvelse.
BALL , 8.13, BALEN , 35.22, BALET , 8.21, bål, bålet.	DRÖM STULEN , 13.31, hånförd af en dröm. <i>Ær iachd</i> , stjal drömmen mina sinnen ifrån mig.
BANDSKÆRARE , 27.18, skäggs-kärare, barberare.	ENTHD , 8.20, en gång.
BEBREFFUADER , 24.2, BEBREFFUET , 48.1, genom bref eller skrift stadfästad.	ENGIN , 25.12, egen.
BEFELLER , 20.17, anbefaller.	ENLIGHET , 5.30, enslighet.
BEHALD , 14.14, behåll, säkerhet.	ENLIGÆ , 7.15, ensligen.
BESAKT , 6.27, omtalt, anlagat.	EYGEN (pl.), 7.10, m. fl., egna.
BESTA , 7.21, 15.28, stå, hvila.	EYGIN , 26.14, m. fl., egen.
BESTA , 19.10, BESTANDEN (2 p. pl. pr.), 18.26, motstå, motstånd.	EYGET , 43.19, m. fl., eget.
BEK , 38.27, m. fl., beck.	FELIG , 40.25, säker.
	FORSTRIDENÆ (acc.), 18.23, främsta rummet i striden.
	FORWÆGHÆ , 31.23, våga.

FREGD, 10.19, rykte.	KØN, 9.31, m. fl., modig.
FRØMADE, 36.21, 53.22, främmande.	KØNHET, 22.6, m. fl., mod.
FYGDE (impf.), 14.29, fogade.	KØNLIGÆ, 22.21, m. fl., modigt.
FØGDE (impf.), 34.13, fogade, lämpade. <i>F. honom fra sk</i> , afvisade honom.	LEEBARDH, 14.19,21, leopard.
GIRUG, 22.8, girig, begärlig, ifrig.	LET, 28.26, 33.3, ledt, obehagligt.
GØMPDE (impf.), 29.20, vaknade.	LITZLÆ, 29.1, liten.
GØR (partic.), 20.6, gjord.	MAK, 24.14, m. fl., genak, rum.
HELE WAGH, 26.19, m. fl., helande vatten.	MAKT, 8.9, våld.
HIOG (pl.), 11.32, hugg.	MAILL, 7.19, mål, sak.
HOFF, 55.19, gästbud, högtid.	MANDOM, 16.13, tapperhet, bedrift.
HUGHOM (dat.), 9.26, i håg. <i>Illæ h.</i> , onder i håg, wredgad.	MANHET, 5.16, m. fl., tapperhet.
HWARFF (impf.), 11.13, försvann.	MATE (impf.), 6.26, mädde.
HYLLÆ, 23.12, 40.17, hyllning, vänskap.	MODER BARN, 29.28, menniska.
KENNENS (2 p. pl. pr.), 8.26, bekennen.	MØRT (impf.), 7.2, mördat.
KEYSÆ, 16.12, KEYSEN (2 p. pl. pr.), 39.17, välja, väljen.	NAPPIN, 30.12,13, bågaren.
KRADEN, 30.14, onde, elake (af det Plattyska QWADE).	NONS TINA, 40.30, middagstid.
KREYSEN, 37.15, m. fl., kretsen, stridsplatsen.	ONARDH, 35.7, o-art, vanart, onda sinne.
	ORSAKA, 36.18, VRSAKA, 38.21, icke saker, oskyldig.
	OSAR, 25.16, osärad.
	OWER GAN, 37.15, öfvergången.
	OWER STAN, 37.20,24, öfverständen.
	OWERWÆTTES, 36.3, öfvermåttan.
	OWINNELIGEN (adj. pl.), 22.13, 43.5, ovänliga, fientliga.

RAST, 24.32, raskt.

SAMPNADES (impf.), 22.4, sam-
lades. *Striden s.*, striden
begannte.

SÄR (adj. pl.), 22.15, sårade.

SÄLFFSVN (adj. pl.), 53.24,
sällsynta.

SKEMPFER, 9.21, 47.2, ut-
skämd, förhånad.

SKIMPDE (impf.), 54.3, skäm-
tade.

SKÄLLIGÆ, 36.12, skäligen.

SKÖN, 12.10, skonsmål.

SONÆ, 23.32, försoning.

SPAT (partic.), 42.9, spådt.

SPJEN, 43.1, 51.14, spjut.

SIRENGDE (impf.), 10.17, an-
strängde.

SWALA, 49.8, öppen gång i
öfra delen af byggnaden.

THOKTELIGÆ, 12.1, tukteligen,
hofsamt.

TUOK, 28.2, tukt, dygd.

TUD, 35.23, 36.4, dit.

TUK (imper.), 35.14, tig!

TRO, 5.23, TROEN (acc.), 23.24,
trogen.

WAN (acc.), 30.7, våran.

WARADE (impf.) 30.1, var-
nade.

WARTZMAN, 44.8, väktare.

WERDSKAP, 5.8, gästabud.

WERDSKYLDUGER, 4.32, skyl-
dig, pliktig.

WERIÆ, 25.28, m. fl., försvär.

WIDER KENNILSSE, 9.4, be-
kännelse.

WIDHER KOMMA, 5.20, kom-
ma vid, komma åt.

WIK, 22.16, vak, öppning.

WITES, 37.8, tillvites.

WITÆ, 41.9, tillvita, förebrå.

WITÆ, 23.8, gifva, bevilja.

VRSAKA, 38.21, oskyldig.

VRSEKT, 8.31, oskuld.

WÆGHÆ SKILL, 39.16, vägsål.

WÆRFF (impf.), 19.17, ut-
rättade.

YLFUÆ, 6.14, ulfvinna.

ÆRLIGÆSTÆ, 4.14, fortäste,
bästigaste (af ARLA).



Namn-Lista.


ARABIE, Arabien. (Morernas land i Spanien?)	PHILA, Pippings syster, moder till Nampelos och Falantin.
BALDAWIN, BLADAWIN B, BLANDEWIN C, BLANDEWIN C, en hertig rik, fader till	PHILOMIN, tjenstemö hos konung Crissosmos' moder.
BLANDAMÆR, BLANDEMÆR, en ung riddare.	PIPPING, PEPPING C, konung i Frankrike.
CLARINA, CLARENA C, -Æ C, konung Pippings dotter.	ROAMUND, ROSEMUND, dotter till konungen af Grekland, Nampelos' gemål.
CRISSOSMOS, konung i Ungern.	ROSALILLÆ, -A, ROSALIÆ B, ROSÆLIÆ B, ROSÆLLIÆ B, Falantins hustru.
FALANTIN, FALLANTIN, PHALANTIN, son af Crissosmos och Phila.	SAMARIN konung öfver
FRANKARIÆ, FRANCKERIKE C, Pippings rike.	SARATZINA, -Æ, Saracenerna som belägra staden
FRANKART, biskop i Ungern.	SIBILIA, Sevilla, i Spanien.
GAWIN, GAFFUIN, tjenare hos konungen i	TATERIN, ett land (Tatariet?), hvars konung infaller i
GREKEN, GREKÆN, Grekland.	VNGERNÆ, Crissosmos' konungadöme.
ISPANIEN, Spanien.	
MARGROS, en ful jätte.	
NAMPNLOS, son af Crissosmos och Phila.	



NAMBLOS
UND
VALENTIN.

Van namelosz vnd valentyn &c

- D**at was eyn koningh wys vormeten
In franckryke beseten
Pippingh was de name sin
He hadde eyne suster syn
1. Phila was se genant
In allen dogheden wol bekant
Se was van twintich jaren alt
De juncfrowe schone vnde halt
De koningh hadde oock eyn dochterlyn
 2. Van twolff jaren was dat meghetin
Clarina het de schone maget
In vrouden was se vnuorsaget
Nu qwemen baden hergerant
Vil verne vth vromde lant
 3. De brachten breue deme konyngh rick
Darinne brachte man sekerlick
Geschreuen eyne vrye
Van deme konynghe van vngarye
Crisostimus was de name syn
 4. He leth bidden vmmē de maget syn
Pippinges suster dat is war
Sus sprack de breff al apenbar
De baden entlingh de konyngh wol
Als men werde ritter van rechte sol
 5. Se weren dar mit groten eren
Veerteyn dage desuluen heren
He bat se lenger blyuen
Se en wolden nicht dat leyt bescreuen
Crisostimus vruntlike breue
 6. Vnde enbot en fruntschap vnde leue
Phila scholde wesen eyn brud syn
Vnde in vngerlant konynghyn
Wanner dat he suluen wolde
In franckryck he komen scholde
 5. So scholde sin het vullen ghen
Vnde werden sijn suster man
Aldus de baden van dar reden


- Er vngemack was al geleden
 De wege weren enen wol bekant
40. Went se qwemen in vngerlant
 Se brachten leue mere
 Deme konynghe ereme heren
 Crisostimus wart der mere vro
 Vnde all sin gesinde do
45. Sunder siner moder was dat leyt
 Dar van stunt all er herte leyt
 Dar na enbot de konyng ryck
 Crisostimus harde krefftlyck
 Sine sammelinghe aldar
50. In synem lande ver vnde nar
 Dat se to hope qwemen
 Alle de dar vornemen
 Hertigen greuen vnde denstman
 Rytter vryen allentsam
55. De heren deden sunder sparen
 Vnde wolden des konynges hot vorwaren
 To haue qwemen se alle
 Myt grotem schalle
- Sid. 5. De koningh de heren wol vntfenk
60. He myt en to deme sale ghink
 Dar bat he plegghen wol der ghesten
 Al de dar weren inder vesten
-  O dat ethent was ghe dan
 De koningh sprak alsunder wan
65. Gy heren redet yw to der wart
 Hen to vrankrike wart
 Tho koningh pippinghes houe
 Dar wylle wy komen myt groteme laue
 He wil my syne suster gheuen
70. Gy heren dat merket euen
 Do sprak biscop vrankart
 Ik en kome nicht mede vp de wart
 Her koningh dit scolde syn wor meden
 He moste wol to yw syn ghe reden
75. Des koninghes moder ok so sprak
 Van torne er dat swet ut brak
 De koningh sprak mit grymme do
 Vnde wart desser mere vn vro
 We nicht mit vns wille varen
80. De mach wol de reyse sparen
 Mer kumpt yt wedder an vnse walt
 Vy louens yw al vngh talt

- Vrankart vruchtete des koninghes torn
Des nam he valsche rede vorn
85. Vnde sprak here yt was myn spot
Dat yk sprak so helpe my got
Ik vare gherne wor yk sol
Juwe moder dot dat ok gherne wo.
Nach iuwen willen varet mede
90. Aldus voren ze van der stede
De koningh myt eyner groten schare
Wol twyntich hondert dat is ware
De reden bynnen twe vnde vertych daghen
In vrankrike al vnghe vraghen
95. Dorch swaunen vnde dorch osterlant
De weghe weren en wol bekant
Pippinghe quemen mere
Wo crizosmus ghe komen were
De heren worden vntfanghen wol
100. Zo men leue gheste van rechte don zol
Dar na wart de hochtit ghe dan
In groten eren sunder wan
Myt crizosmus deme koninghe rik
Vnde myt philan mynnicht lyk
105. Pippink helt crizosmus dar
Myt syner zuster wol eyn jar
Vnder des wart philan myt eyner bort
Alzo yk hebbe ghe bort
Den astronomyen bat de koningh zen
110. Vnde inden sternen ghar vor spen
Dat se em seden dorch ere tuch
Wat werden scolde wan philan vrucht
In mester do des nicht en let
He dede dat em de koningh het
115. Eynes auendes so spade
Zach he inden sternen drade
Dat phyla druch tūe knepelyn
Van en scholde wonder werden schyn
Vnde scolden werden van groter craft
120. Dyt sach he van meysterscraft
Esse rede vrankart vor nam
Crizosmus moder was ok gram
Vnde legen heyde indeme rade
Beyde vro vnde spade
125. Vo ze de vrucht vor deruen mochten
Dar to ze menghen valschen rat zochten
To lesten sprak byscop vrankart

Sid. 6.

- Sid. 7. In bosheit was he vn vor vart
Vrowe gy scolē dat wezen bȳ
130. Myt yw eyue kemtersche sy
De mot wor gheten ere tucht
Wan phila schedet van erer vrucht
Zo latet nemen de kyndere twe
Depe zenken in den se
135. Aldus wert vnse torne wroken
Phylan ere vnde lyf to broken
Dar na in korten tyden
Scolde phila arbeyt liden
Ok wart er we in erme mude
140. Der werden koninghynden ghude
By er ne moste nement wezen
Do se der kyndere scolde nezen
Alze it hir vore is ghe lezen
Crisosmus moder hadde laden
145. Alze se it beyde hadden ghe raden
To er ene maghet de het phylamyn
Des doghede se indeme herten pyn
Se wuste wol wo dat it wolde ghan
Ze en dorste it nicht dorch vruchten lan
150. Do de kyndere van der moder quemen
Phylamyn de moste nemen
De kyndere beyde an enen schot
Des let de maghet ruwe grot
Dat se de kyndere drenken scolde
155. Er duchte se leuer sulwen wolde
Steruen vnde bliven dot
Ne quam se inzo grote not
Vnde sprak vor ghete yk myner tucht
Dat yk desse schone vrucht
160. Aldus dodede dat were quat
Doch is it myner vrowen rat
Do ik des nicht zo byn yk dot
Dus was ere iamer grot
Doch nam se eyn kleyne dat schryn
- Sid. 8. 165. Dar yn lede se dat eyne l[n]epelyn
Leghede vnde makede it dicht
Dar bouene let se eyn weynich licht
Dat it mochte adem halen
Ze beghunde sich deme dike nalen
170. Dar in warp se dat sulue schrin
Myt deme enen knepelyn
Dat andere druch se to walde wart

- In groten sorghen sere vor wart
 Vnde lede yt vp einen gronen plan
 175. Vor eyenen busch alander van
 Dat kynt clanwerde vnde beghunde sych rōghen
 Dar by was eyne wuluyane ghe leguen
 Van iunghen wuluē alzo ik vor sta
 De wuluyane quam deme kynde so na
 180. Vnde droch yt myt er indat nest
 Ze lede yt mank de iunghen best
 It soch alze cyn ander dede
 De maghet jaghede van der stede
 Went ze in de kemenaden quam
 185. Do ze ere vrowe dar vor nam
 Ze sprak hest tu myn bot ghedan
 Ja ik vrowe sunder wan
 Ze ghinghen beyde do van er
 Phila blef lyggende alzo cyn der
 190. Se dref van ruwen menghen jamer
 Alleyne up der suluen kamer
 Ze wyste wan er zuluen nicht
 Noch van den kynderen des sit bericht
 195. **S**Ryzomus ghynk vnde woldo sen
 Dar na do de dach vt schen
 Mvt syner moder to syne wyue
 Wo yt er stunde an deme lyue
 Wente syn moder hadde se beloghen
 Vnde philan harde sere be draghen
 200. Crizomus inde kemenaden quam
 Vnde trat van mode vnbe radem
 Vnde sprak phila vo lychstu allene zo
 Syn moder antwerdede do
 By er moste nemant wesen
 205. Do se der kyndere scolde nesen
 De koningh sprak dat merke euen
 Phila wor ys dyne vrucht ghe bleuen
 Ze sprak yk en weytes nicht
 Syn moder sprak sit des bericht
 210. Se lyket der louwynnen stark
 Ik weddes mine dusent mark
 Se hest vor mordet de kyndelyn
 Dat wetz here vnde sone myn
 215. **D**Ene koninghe wandelde sijn mit
 Dat duchte syner moder ghut
 Phila sprak in krankheit grot
 Jhesus help my vt aller not

- Went du west de warheit wol
Cristus aller doghede vul
220. Crizosmus kerde van danne do
Em was in deme herten vn vro
He ghink hen in der vart
Tho pippinghes sale vart
Vnde claghede grote mordat
225. Van philan alze men vor namen hat
Do sprak pippink de koningh rik
In torne harde trowelyk
Is desse mordat aldus ghe schen
Dar scal men al rechte to sen
230. Dat men vare myt rechte mede
Vrankart sprak vp der suluen stede
Dar to wil ik gheuen rat
Ik han wor namen de vrowe is quat
Dorch bosheit hat dat sulue wyf
235. Eren kynderen beide namen dat lyf
Hir wart drofnysse grot
Phila was in iamers not
- Sid. 10. Wil got der vrowen troster wezen
Ze mach van alleme kummere nezen
240.  Es anderen daghes klarina bolt
De iunghe maghet schone vnde stolt
Se ghink dorch lust alleyne
Myt er eyn kemerer kleyne
Vnde vant dar vleten ein cleh dat schryn
245. Dar ynne was eyn kyndelyn
De juncwrowe inde hant dat grep
Dat kynt lach vüste vnde slep
De maghet was des kyndes vro
Vnde droch myt derhast do
250. Vor borghen in ere kemenaden
Myt deme kemerere ghynk se to rade
Wo se dat kynt be holden mochte
De kemerer ghynk vnde sochte
Zo langhe dat he mellek vant
255. Van eynere segghen alto hant
De brachte he der juncv[r]owen sin
Dar mede so sogede se dat kyndelyn
Se vor bot dat deme kemerere
Dat dat neman solde weten mere
260. Eyn cruse sach de juncv[r]owe syn
Tuschen den schulderen deme kyndelyn
Des prouede se al vn vor vart

- Dat dat kynt were van ghuder art
 Clarina wyste nicht van sulker dan
265. Wo it mit philan was ghe ghan
 Dar na wart phila bracht
 Vor richte myt groter vn macht
 Do sprak ere broder du dumme wyf
 Wes nemestu dynen kynderen ere lyf
270. Wo wardestu so quader tere
 Des mostu bernen inden vûre
 Vnde most liden den quaden dot
 Se sprak got helpe mý vt alle mýner not
 Zo werliken also ik nicht en weyt
275. Wo desse dýnghe syn ghe scheýt
DO sprak vrankart thur suluen stunt
 Ik kan noch so menghen vûnt
 Ik scal prouen de warheyt
 Vnde were de vrowe moth so meýt
280. Men let dar maken eyn vûr
 Van dorren holte al vnghe hur
 Dar van wart se so sere vor wart
 De eddele vrowe van ghuder art
285. Vnde vruchtete kesen dar den dot
 Men sach an philan jamer grot
 Do quan de biscop vrankart
 Ghe baren vt van quader art
 Vnde sprak vrowe gý moten bichten
290. Vnde myt gode yw be rychten
 He sprak ghet al ower lût
 Dat ys iuwer sele ghût
 Se sprak inleyde vnde ok intorne
 Wat wene gy yk sy vor lorn
295. Neyn yk weyt nicht van deesser dan
 Aszo scal got mýne sele vntsan
 Do rep de byscop myt scalle
 Dat it de lude horden alle
 Phila is deesser mordat
300. Sculdich dat scal er wezen quat
 Ze vûr van thorne vime sýnne
 Phila de eddele konynghýnne
 Vnde grep den biscop bi den baren
 In so wonderlyken varen
305. Vnde vur vp in groten vresen
 Vnde het vrankart af de nesen
 Vnde sprak du hose vor rader

Sid. 11.

- Bustu vnde dyn slechte alle ghader
 Wente gý wol weten van der inordat
 Sid. 12.310. Deme mý ghe thegghen hat
 Do quam eyn ritter de het blandemer
 Vnde toch den biscop van er
 He sprak vrankart sit des bericht
 Were gý eyn pape nicht
315. Jk scolde mit yw in eyne kryt
 Vmme desse sake holden eyne strit
 Dat gý melden schole bycht
 Vrankart syt des ok berycht
 Wente yuwe rede ok also ghan
320. Dat gý wol weten van der mordan
 Pippink sprak yn torne do
 Do he sach de dyne also
 Wat syn suster hadde mysmaet
 Vnde den biscop also ghe raket
325. Dat he was der nese quit
 Jk truwe nú wol phylan nyt
 Men se den mort begghen hat
 Me berne se dat is myn rat
 Myt des ret pippink inde stat
330. In thorne vnde ok in bat
 Blandemer de rytter ghut
 Alleyne by de vrowen stot
 Dar se myt jamere was he van
 He sprak wol her yk wyl bestau
335. Oft hyr so kone sy ywuer en
 De myne vrowen to desser thijt
 To vnrechte bernz wyl dorch nyt
 Syn vader eyn hertoghe ryk
 Boldewyn sprak wes vnder wyndestu dých
340. Blandemer do wedder sprak
 Vader do yk rydder wart
 Mý wart bevolen by myner art
 Wor yk wor neme innoden stau
 To vnrechte vrowen edder man
345. Dar scolde yk ewenturen dat lyf
 Sid. 13. Also wyl yk don dýt sulue wyf
 Lozen edder yk blyve dot
 Jk helpe er ut erer not
350. **D**O ghyngghen de heren inden rat
 Cryzosmus mede al was he quat
 Van phylan der eddelen vrowen syn
 Do sprak de hertoghe boldewyn

- Gy heren oft yt yw dunket ghut
 Zo wor nemet mynen wūt
5. Dat were vnsr aller scande
 Oft men de konyngghynen brande
 Mer oft it yw be laghe gý heren
 So latet se dat lant vor stveren
 Vnde mynen sohe dar mede
1. So latet se aldus varen vander stede
 Dýt ghe schach myt der vart .
 Blandemer van ghuder art
 De vapende sich vnde wart bereit
 Eyn stark ros dat he bestreyt
5. Phylan wart eyn telden pert
 Dat was wol twyntych punde wert
 Aldus rumeden se de lant
 Vnde thoghen weghe vnbekant
 Blandemer vnde de vrowe ghuder thier
0. Quemen des auendes to eynen reüer
 Se hadden spyse edder brot
 Dar be yeghende en de erste not
 Des quam de düuel in der jacht
 Vnde heft dar eyn paülün ghebracht
5. He sloch it up eynen plan
 Do sach it de rydder stan
 Vnde sprak vrowe thoghent rik
 Set dar wo rechte wuanychlik
 Eyn paülün ghe maket stat
0. Ryde wý dar hen dat is myn rat
 Se quemen dar to der suluen tyt
 Vnde wunden dar schone vnde wijt
 Eyn bedde harde wol ghe maket
 Blandemer sprak hir is nicht mis ghe raket
5. Ok wunden se dar spyse noch
 Tho etende al ere ghe vūch
 Do sprak de truwe baldemer
 Eddele vrowe gý scholen her
 Lygghen slapen wol be dacht
0. Ik wil alle dese nacht
 Wezen wor der dore
 Oft dar yement kome vore
 Dat yk wete we he sy
 Aldus sprak de rytter vrý
5. Se ghynghe to deme dysche sitten
 Beyde myt so ghuden wytten
 Do sprak phýla de vrowe wip

- Got ut deme vrouwen paredijs
 De mote syn hyr vnse gast
 400. Do makede se eyn cruce vast
 Myt eren henden dat is war
 Do quam de tower in mis var
 Vnde brak dat paulun to hant
 He wolde se beyde hebben ghe schant
 405. Men he haddes nenen macht
 Se weren beyde wol be dacht
 Wente de truwe blandemer
 Was gý truwe der vrouwen her
 Ze do vor nemen desse wundere grot
 410. Se spreken got dorch dynen dot
 Du motest vnse beschermer wezen
 Zo meghe wi wol ghe nesen
 Do sprak blandemer to hant
 Ik byn des seker ghe nant
 415. De thouer nach vns nycht schaden
 Noch nine wis vor raden
 Aldus myt reden de nacht wor ghynk
 Vnde de morghe aue vñk
 Sid. 15. Blandemer halp der vrouwen wert
 420. Dat se sat up ere pert
 Se reden an eynen gronen walt
 Blandemer vnde de vrowe balt
 Dus reden se myt sproke dar
 Vnde worden enes rydders war
 425. De vorde eyne juncvrowe ghut
 Truwych was der maghet iuot
 Se weynede vnde screy vyl sere
 Wente de rytter de maghet here
 Sloch iamerlyken sere indat anghe sychte
 430. Dat er dat blot alghe dichte
 Tho nezen vnde tho munde ut vlot vyl
 Dat duchte blandemere nen spyl
 De rytter was der maghet hat
 Dat dede he al vmme dat
 435. Dat he nycht mochte den willen syn
 Hebben myt den meghetyn
 DO sprak de ghude blandemer
 Wes slagý de juncvrouwen her
 So vnsachte to aller stunt
 440. Beyde an nese vnde an munt
 Tuare dat ys grot ouer dat
 Gý schynen mortlyk vnde quat

- De swarte rydde[r] do antwarde gaf
 Des latet iw wesen alze eyn kaf
85. Se scal der sleghe hebben mer
 Vmme yvwen willen her poltener
DO sprak blandemer myt thorn
 Ja so were yk denne vor lorn
 Dat yk des nicht wedder dede
50. So weren vor saghet myne lede
 Her rytter yw sy wedder saghet
 Ik wyl losen desse maghet
 Myt myne swerde oft yk kan
 Edder yk werde des lyues an
55. De swarte rydder sprak dat mach wol schen
 Be holde yk an den henden myn
 Dat swert vnde de gleuye mede
 Ik wyl yw to desser stede
 Steken dor yuwe eghene lyf
30. So wert my ok yuwe schone wyf
 Vnde weren yuwer mer den dre
 Ik achtete er nicht enen sle
 Blandemer sprak myt tuchten
 We anghest hebbe de vle myt vruchte
15. Eyn yslyk synen helm vp bant
 Van en wart eyn grot slant
 Dat de spere an stukken stouen
 Vnde de harden schilde sclouen
 De swarte rydder vyl ynt sant
70. Des wart he wyl sere gheschant
 Des wart ghe war de vrowe syn
 Vnde dar to dat eddele meghetyn
 Se beyde to samende weren
 Vnde beden gode vnsen heren
75. Dat he dar wysede syne craft
 Dat blandemer worde seghelhaft
 Vp sprank de rytter hart
 Vnde sluch al vn vor vart
 Wyl menghen slach vp blandemer
30. Des quam de junghe rytter her
 Vnde gaf deme anderen eynen slach
 Dat he dot ynder heyde lach
 De vrowe vnde dat meghetyn
 Wordens vro yn ereme syn
35. **D**O sprak de mynlychlyke maghet
 Her rytter ghut al vnworsaghet
 Hadde gy nycht desse vrowe syn

- Jk wolde denne yuwe eghe syn
 Sid. 17. Gy hadden wol wor aret my
 490. Alzo zegede de maghet vry
 Myn vader wonet nict verne ly
 Vnde ys de koningh van ara by
 Dese swarte rydder al sunder wank
 Vnt vrede my al ane mynen dank
 495. Do antwardede myt tuchten er
 De junghe rytter blandemer
 Eddele juncvrowe syn
 Gy moghen noch wol de erste syn
 Vnde wetet dat al openbar
 500. Dyt is myn vrowe dat is war
 Vnde yk byn ere denestman
 De wyle yk den leuent hap
 So wyl yk ere denre syn
 Myner vrowen der eddelen konynghyn
 505. Dus reden se myt spraken vort
 Do seghe se lygghen dort
 By deme weghe eyne man
 Vnde lach dar al sunder wan
 Rechte so syn pelegrym
 510. He hadde brot vnde wyn
 Vnde dwel drank aldar mede
 Nach vorraders se
 To em treden se alle dre
 Ze spreken dat yw leue sche
 515. Wor kopet vns wyn vnde hrot
 Wente wy hebben hūghers not
 De vorrader sprak myt ghuden wyllen
 Gat hyr nedder hymy zytten
 Jk dele yw mede myne spyse
 520. De vor rader vragede lyse
 Oft se gycht hadden vor namen
 Eynen swarten rydder van denue syn ghe komen
 Sid. 18. Do sprak de gude blandemer
 He en schadet nimmende mer
 525. He blef inder heyde dot
 De vor rader wart van torpe rot
 He dachte dat scal kosten ywver drier lyf
 Beyde man vnde wyf
 Wente it syn here was
 530. Alzo yk ut deme walsche las
 Blandemer vnde phila
 Vnde de mynnychlyke maghet alda

- Se seten neder vnde eten
 Myt deme vor rader dat se spreken
45. Van mengher hande sake
 He wet yw wol to make
 Here vnde vrowe alle ghader
 Dns sprak to em de verrader
 Doch was syn menynghe quat
50. He nam dwel drank den he hat
 Vnde gaf en dryaken myt der hast
 Alle dre se slepen vast
 Des wart de vor rader vro
 He nam blandemere do
45. Vor sych up syn eghene pert
 He vurde ene thur borch wert
 Vnde claghede cleghelyke not
 Wo syn leue here were dot
 Des hebbe yk myt myner lyst
50. Den ghenen dede schuldych yst
 Vanghen vnde here bracht
 Nu nemet ene also yk hebbe dacht
 Vnde dot em af de wapene syn
 Dar synt noch twe vrowelyn
55. De wyl yk halen to der stunt
 Van en so wert vns vrowede kunt
 Se hebben mynnelyke lyf
 Ze scholen wesen vnse scone wyf
 Dus wart al slapende blandemer
60. Ghe legghen an eynen kerkener
 Dar ok andere vanghene weren
 Dar mank leghede men den heren
 Do he vntwakende wart
 He sach up vnde wart vor vart
65. Vnde sprak wo ys my nu ghe schen
 Edder byn yk nu vnt zeen
 Edder drucht my de slap
 Jo byn yk dul also eyn scap
 Vnde vor synt myne wapene koinen
70. Zo selsens hebbe yk nycht wor namen
 Vnde grep byr vnde dar
 Vmme syne bene wart he vnwar
 Twe helden also yk han vornamen
 Vnde sprak vo byn yk her ghe knamen
75. Dat dunket my wesen vunder grot
 Dat yk myner wapene byn so blot
 Ik en vule wunden van neuen sleghen

- Tware yk mot noch slapendes pleghen
 Dat dūs dane vunder mý ys bý
 580. Jk vor modes yt mot dromen mý
 Wentē it were alto wyl
 Schude an slape aldus dane spyl
 Eyn ander de dar vanghen lach
 To deme rýttēre dat he sprach
 585. Vrung syt seker des berycht
 Vor war gý en slapen altes nicht
 Myt wor retnýsse synt gý her
 Ghe komen an dessen kerkener
 Hýr mothe gý lyden grote not
 590. So langhe bet gý blýuen dot
 ¶ Landemer wyl sere yr schrach
 ¶ Vnde trouelyken weddersprach
 Got woldes vo yt mýner vrowen býsta
 Ach were yk bý er alzo na
 Sid. 20.595. Dat yk er hulpe vt der not
 Jk vruchte se ys bleuen dot
 Aldus claghede he mennychualt
 Sýnen jamer grot al vnghe talt
 Vnde let drofnisse dar
 600. In deme kerkenere menných jar
 Hýr wylle wý blandemere laten syn
 Vnde ghan wedder to den vrowen syn
 ¶ Nder des quam eyn lebart
 ¶ De snel was an syner vart
 605. Vnde rorde myt den clawen syn
 Phylan vnde dat meghetýn
 So dat se wakeden thýr vart
 Van en sprank de lebart
 Se segghen vp thur suluen stunt
 610. Dar so wart en drofnýsse kunt
 Ach sprach phýla bach ghe baren
 Wy hebben blandemere vor laren
 Dýt heft eyn wor rader wesen
 Wo schole wý vor em ghe nesen
 615. Se howen sych to walde vart
 In korter tyt al vnghe spart
 Se thogghen beyde up ewentúre
 En was vroude harde dure
 Se clagheden beyde menneghe not
 620. Erer beyder sorghe de was grot
 Vnder des quam de vor rader

- He wende he scholde se wynden ghader
 Men got voghede it vele hat
 Des droch he yn deme herten hat
5. Vnde lep hen to valde wart
 He sochte se al vnghe spart
 He want er nicht des was he vn vro
 Des kerde he sich wedder do
 Vnde quam to der borch syn
1. Phila vnde dat megetin
 Quemen vp den rechten plan
 Vnde segen vil verne stan
 Eyne borch mit hogen tynnen
 De maget sprach by mynen synnen
5. De borch is my wol bekant
 Nu se ik mynes vader lant
 Dar wil wy ghan mit der hast
 Jck schal dar wesen eyn wert gast
 So schole gy eddele konyngin
1. Tho allen tyden by my syn
 Se qwemen beyde in den sal
 Vpsprungen de heren al
 Vnde entfengen wol dat megetin
 Vnde de werden konynglin
5. Eremer vader do vil leue wart
 Vnde he vragede vmme de vart
 De maget sede emme alle dingh
 Wo se de swarte ritter entflingh
 Wo alle dingh weren gedan
1. Eremer vader leth se id vorstan
 Ock sprack de juncfrowe hochgebaren
 Phila nu gy hebben vorlaren
 Blandemer den ritter vry
 So schole gy bliuen by my
5. Dewyle gy leuen vnde ick
 So en scheyde gy nicht van mick
 Aldus bleff se mit der juncfrowen dar
 In deme lande wol twolf jar
 In deme haue was eyn kernerere
1. Eyn verrader qwader tere
 Desulve hete gawin
 Desulve hadde al sinen sin
 Geleecht an de frowen clar
 Phila de man des luttuck war

665. Doch was al sin mud so gedan
 Dat he vp er droch leuen wan
 Me schenke vnde geue vns drincken dan
 Jek wil eyn ander heuen an
 Clarina toch dat kindelin
670. Dat se vant an deme schrin
 Nu horet vorbat myne wort
 So moge gÿ vornemen vort
 Van deme kinde valentin
 Dat kind nam an dogeden to
675. Auent spade vnde morgen vro
 Also lange dat he wart twelf jar alt
 Do was he menlick vnde balt
 Wor he trat dar wagede altomale
 In der kemmenaden ock in deme sale
680. He was ock schone vnde bolt
 Vnde he hadde de dogede mennichvolt
 Vmme dat wan dat megetin
 Leff den jungen valentin
 In herten vnde ock an synnen
685. Dar to dwanck se de mynne
 Dat se en kussede vor sinen munt
 Mer den to durent stunt
 Do sprack de juncfrowe fyn
 To deme jungen valentin
690. Myn leff myn trut mynes herten lust
 Mit des druckede se en vor de brust
 Vnde sprack ick hebbe dy vth irkoren
 Vor alle manne vil to voren
 Valentin der rede vorschrack
695. Vnde to er to hand wedder sprack
 Juncfrowe nu settet juwen mud
 Anders dat duncket my gud
 Gy scholen nimmer nemen man
 Er he vromheit hefft gedan
700. Dre jar bin ick noch eyn kint
 Dat is dorheyt dat gy my nemet
 De rede vornam de kernerer
 Desulue de dar was mit er
 Do valentin gevonden wart
705. Vnde in torne al vngespart
 Juncfrowe is dat kussent gud
 Dat gy deme vundelinge dud
 Do tornede sick de junge valentin
 Vnde spranck vp also eyn euerswin

1. De kemmerer lep eme vore
Valentin was al vp deme spore
He volgede emme na in den sal
Dar de heren auer al
Seten vnde weren vro
3. Valentin de sloch do
Demme kemmerer mit bloter hant
Dat eme sin houet van deme buke sprack
He sprack heddestu geswegen
So werest du wol sunt gebleuen
1. De koningh vnde de heren alle
Sprungen vp mit grote schalle
Van der tafelen dar se seten
Vnde in groten vrouden se eten
De koningh sprack to ritter vnde to man
5. Gripet my den morder an
Wo dorste he vor mynen ogen
Aldusdanen mort getogen
He wuste luttick van der bort
Dat id was siner sone hort
1. He sprack dat schal kosten sin liif
Do sprack de junge valentin
Here dat dede my not
Dat desse bleff van my dot
Jck segge juw dat vorware
5. Kumpt my juwer eyen so nare
Jck dele myt eme myne hant
So quemen here vere gerant
Vnde wolden ene van
Valentin beghunde to slan
1. Mit siner vust dorch de not
Wente de vere bleuen dot
Do quemen wol vertich dar
Vnde nemen siner to rugge war
Vnde vengen ene to der siluen stunt
5. Doch worden ene vele slege kunt
In enen torne wart he gesat
Valentin dorch groten hat
Do ghinck clarina wol getan
Drouich vor eren vader stan
1. Se sprack vader leue here
Dorch god vnde dorch ere
Vnde latet juwen torn
Vme den jungen man wolgeborn
Wo desse dingh sint gevallen

755. Syn vader is eyn koningh in portegallen
 De sende enne my hir vmme here
 Dat ick emme scholde leren
 Tucht vnde ere
 De koningh sprack mit guden witten
760. He mot hir noch al stille sitten
 Dar na in korten tyden
 Do quam ein bade vth hyspanyen riden
 Vnde ghinck vormiddelst in den sal
 Dar de heren seten aural
765. He sprack gÿ koningh vry
 De koningh van yspanyen entbūt juw by my
 Dat gÿ eme mit aller macht
 To hulpe kamen in groter jacht
 Wente de heyden to tzaraszyne
770. De doet in sineme lande grote pyne
 Se stichten roff vnde brant
 Vnde hebben mennigen cristen schant
 Se hebben vorbrant munster vnde kerken
 Grot wonder se in deme lande werken
775. Ock sint se den cristen hat
 Se hebben belecht de guden stad
 Se willen mit groter macht
 Desse not hefft my hir gebracht
 Pippingh de koningh sprack do
780. Gy heren weset alle vro
 Vnde redet juw alle to der vart
 Wy willen ryden to yspanyen wart
 Vnde slan de heyden doet
 Vnde losen se vth aller not
785. Dar worden sammelt apembar
 Wol twintich duseut dat is war
 Gewapent mit gudeme stale
 Aldus reden se vth deme sale
 Vnde quemen an den drüdden morgen
790. To sivilen al sunder sorgen
 Dar worden se vntfangen wol
 Alss men heren to rechte sol
 Des anderen dages so ick hebbe vorstan
 Se weren to deme stride ghan
795. De heyden togen vth der stat
 De koningh van francryke bat
 Dat he moste hebben den ersten stryl
 To der tyd vp deme velde wyd
 Vmme to bejagende den prys

3. Do sprack de koningh van yspanyen wÿs
 Koningh pippingh dat is myn rad
 Dat gy de anderen syden bestat
 Denne wil ick mit gemacht
 De andern siden an varen mit jacht
5. Tosamende ghinck desse stryd
 Wol vmme midden morgen tyd
 Se mosten dar mennich spere to breken
 Vnde mennich wart dar aff gesteken
 Dar ghinck slach vinme slach
3. Vil mennich van slegen nedder lach
 An beyden syden sach me not
 Dar bleff vil mennich dot
 Ock bleff dar vil mennich cristen
 Got mote der zele vristen
5. De heyden deden ene grote pyn
 Dat was dar wol schin
 Mit manheyt vnde ock mit slegen mede
 De cristen vlogen van der stede
 Des sprack koningh pippingh an
3. Wy hebben menuigen man
 Wy moten stercker to stride kamen
 Schole wy nemen van den heyden vramen
 Do ghingen se to rade
 Pippingh sende drade
5. Eyne baden to lande wart
 Vnde entbot enen ritter vgespart
 To clarinen der dochter sin
 Dat se vthmakede ritter syn
 Dre dusent mit groter macht
3. Dit warff de bade mit der last
 Dar na de juncfrowe bot
 Eyne sammelinghe grot
 Ock hadde se vth deme torue namen
 Valentin was gekamen
5. Mit clarinen vp de kinnenaden
 Dar ghingen se to rade
 Valentin sprack ick wil des nicht sparen
 Jek wil mede to yspanyen varen
 Jek wil seen der heyden crafft
3. Vorsoken al mit myner macht
 Juncfrowe dat wil ick don
 Dristliken vnde kon
 Vinme juwen willen bidde ick
 Dat ghy gheuen myck


845. Schilt spere iuncfrowe myn
 Sid. 27. Vruut myn leue valentyne
 Ik schal vorvullen den wyllen dyn
 Des let se do brynghe her
 Eyn schone toppet nach erer gher
850. Dat wart ghe spret vnde se bat ghan
 Valentyne up dat toppede stan
 Se toch em an eyne bronye ghut
 Dar yne was vnses heren blot
 Ghe wracht myt groter meysterschaft
855. Nen man van so grote craft
 De dor de bronje mochte steken
 Ofte eyne ryck dar aue to breken
 Eyn wapen rok wart em dar to
 Van gholde wol ghe syret so
860. Dat he van em gaf lychten schyn
 Den toch em an de iuncvrowe syn
 Dar na gerdelde se em vmme eyn swert
 Dat was wol hondert punde wert
 Dar na spen se em vmme den vorderen sparn
865. De eddele iuncvrowe hoch ghe boren
 Se sluch inden hals den iunghen valentyne
 Vnde sprak du scolt eyn rydder syn
 Wedewen weysen vnde iuncvrouwen
 Sust in noden dar scolt du dy nicht clowen
870. Wor du se sust an noden stan
 Dar scoltu nummer aue ghan
 Vnde de gnade soken an dy
 Den wes yo myt truwen by
 Ok scolt tu vesen vnvor vart
875. Zo ouestū gūder rýdder art
 Valentyne sprak mundichlyke
 Eddele iuncvrowe doghentryke
 Ik schal holden ywue bot
 Dar to so sterke my got
880. Men late my van hōne varen
 Hyr en doch nen lengher sparen
 Sid. 28. Claryna do myt groten eren
 Sammelde ryddere vnde heren
 Se sprak to den heren allen an
885. Dese iunghe rytter wol ghe tan
 De schal wesen in deser wart
 Eyn houet man al vnghe spart
 De schal yw vūren alle ghader
 Went yn spanyen to mynen vader

1. De heren wordens alle vro
Eyn schone ros brachten de do
Dat ghe rede van rodeme gholde clank
Dar up de iunghe rytter sprank
Sunder stegherep dede he dat
5. Do he inden sadel sat
Do brochte em de schone maget
Clarina harde vnvor schaget
Eynen helm van bruneme stale
Dar up in eyne cyrkel smale
1. Stunt ghe scÿret van rodeme gholde
Eyn iuncvrowe oft se lachghen scolde
Ok hadde eyne ghulden vingherlyn
In der hant dat bylde syn
Se nemen orlof vnde reden
5. Vnde quemen in spannÿen vnbe streden
Wer myle na den sarrasyn
Do sprach de iunghe valentyne
Gy heren wo dunket yw alle ghut
Vnde saghet my alle juwen mot
1. Dat wy morgheue vro
Trecken den sarrasynen to
Wente se weten wan vns nicht
Wy wyllen schaffen alge richt
Mank de heidene vnghe spart
5. Eyn yslyk sla sleghe vnvorwart
Zo wyl yk ok myt myner craft
Vor soken mynes sulues macht
Ik hope wy scholen oft god wyl wol ghe nesen
Ik wyl by deme banre wesen
1. Do spreken se myt eyne rade
Her valentyne so mote wy drade
Ryden hen went it is tyt
Wy wyllen myt yw in den stryt
Vnde wyllen vor vullen ywue bot
5. Beyde leuendych vnde dot
By yw so wylle wy blyuen alle
Dus spreken se myt meynen scalle
Des morgheue alsó de dach upfynk
Vnde de sunne schone up ghynk
1. Do quam valentyne to vorn
Vnde rorde dat ros myt den sparn
Vnde ret hen so ghar vor bolghen
De heren al de beghunden wolghen
Mank de starken sarrasynen


Sid. 29.



1295. Dar up sint vor raders sunder wan
 Vor der borch in eme danne
 Lygghen wol xxiiij manne
 De alle worraders synt
 Se vor deruen mongher moder kynt
1300. Myt dwel dranke sunder wan
 Al rechte moghe gý dat vor stan
 Drynke gy dar van gy blýuen dot
 Edder gý komen in grote not
 Do dankede em her valentýn
1305. Vnde namelos de broder syn
 Se toghen beyde up de vart
 To yaghende to der borch wart
 Er en vor rader wart ghe var
 Vnde sprach yo komet dar
1310. Twe de ene rýdet stolt
 De andere lopet sere bolt
 We maken to vnse ghe drenke
 Dat wý deme heren moghen schenken
 Dus worden vere dar bereyt
1315. Van den vor raders ghe meyt
 Vnde reden to deme ryttere gut
 Se spreken here iunc vnde vrut
 Gy scholen vnns wyllc kome sýn
 Vnde drynken hýr wyl ghoden wyn
1320. Valentyn de nam den cop
 Vnde sluch den enen in den top
 Dat he in dusement stukken brak
 Valentyn de sulues sprach
 Eya quade vor rader
- Sid. 40. 1325. Synt gý alle vere glader
 Myt des toch he syn swert
 Namelos do snelle vert
 Myt der kolue vnde lokede an
 De vere dodede he alsunder wan
1330. Des quemen de anderen vte lopen
 Vyl snelle in twen hopen
 Se beghunden enen ewych
 Strýden harde kreftelyk
 Valentyn yeghen se rey
1335. Namelos yeghen se streyt
 Myt syner kolue wrochte he wonder
 He sluch aldar be sunder
 In iiij sprunghen wol achte dot
 Myt der kolue de was grot

Valen-



1340. Valentyn myt syner hant
 Wellede menghen indat sant
 So langhe se alle veren dot
 De twe en hadden nene not
 Van wunden noch van yenighen saken
1345. Se thoghen brýde mytghe maken
 Vor de borch up enen plan
 Namelos vnde de rytter san
 Dar up lach noch blandemer
 Ghe wanghen de rytter ghuder ther
1350. Vp der borch de wordens var
 Se spreken set yo holdet dar
 Erer twe vo mache dat wesen
 Synt se vor vnsen sellen ghe nesen
 Men wapene were dat dunket vns ghut
1355. Me hale se wanghen myt der sput
 Dus worden were dar bereyt
 Van den vor raders ghe meyt
 Se reden ut myt grotme schalle
 En suluen to grotme vnghe valle
1360. Alzo se quemen her ghe rant
 Valentyn de warp se in dat sant
 Namelos myt syner koluen
 Sluch sleghe so ghar vor bolghen
 Des worden se upme huse wor vart
1365. De vor raders van quader art
 Do spreken se myt meynen rade
 Men schal hyr lesten nicht to spade
 Dat yene twe de mechtlych syn
 Werden brach in dodes pyn
1370.  O sprak er en yk wyl yw gheuen
 Ghuden rat dat merket ewen
 Dar licht ghe wanghen eyn rytter ghud
 He heft wol enes lowen mot
 Gheuet ene los yk weyt dat wol
1375. De twe he wol vanghen sol
 Desse rat en wol he wyl
 Vnde senden enen boden snel
 To blandemer dar he lach
 De bode to deme rydde[r] sprach
1380. Alzo de rat was ghe dan
 Oft he de dynk wolde ane ghan
 He sprak ya vnde wart des vro
 De bode den rytter losede do
 Em weren syne bene krank

Sid. 41.

1385. Dat quam van der helden dānk
 Dar he ynne myt groter var
 Hadde ghe seten wol xiiij yar
 To den vor raders de rytter fyn
 He sprak gheuet my de wapene myn
1390. Myn swert vnde de glewye mede
 Jk schal yw to desser stede
 Gheue[n] twe wanghen edder slan dot
 Edder yk kome in de sulue not
1395.  E wapent vart blandemer
 Vp eyn ros sat de rytter her
 Van der borch ret he vn vro;
 He dachte in syme mode do
 Wat hebben dy de twe ghe dan
 Dat du dy myt en scholdest slan
- Sid. 12. 1400. Doch mochtstu nicht dyn louede breken
 Men mochte up dyn ere spreken
 Dus ret de rytter blandemer
 Jeghen valentyn den degghen her
 So dat de sper an stukken stowen
1405. Vnde de harden schylde clouen
 Vnde ere swerde se beyde togghen
 Myt des sprak do valentyn
 To blandemer deme rytter syn
 Eya quade vor rader
1410. Bystu vnde dyn slechte alle gader
 Dyn lyf en schal my nummer vuntkomen
 Dyn lyf wort dy hyr ok be nomen
 Do anntwardede blandemer
 Eya stolte rytter her
1415. Gy tyet my gar vorechte
 Got kennet wol myn slechte
 Jk haue ghe wanghet vesen hir
 Xiiij iar sprak de rytter fyr
 Nu hawen se my los ghe ghewen
1420. Jū to wanghen dat merker euen
 Vnde seghede em wan syner vrowen
 Phylan vnde claghede se myt ruwen
 Valentyn let ok ruwe grot
 Do he wor nam der vrowen not
1425. Dar wrachte der naturen craft
 Vnde der elementen meyster scaft
 Wente it was de moder syn
 Blandemer de rytter syn
 Sprak here dot na myme rade

1430. Vnde endet dat wyl drade
 Gheuet mý ywue swert ywue knape de koluen
 So w(y)l yk den so yar vor bolghen
 Jū in vuren oft gý wanghen syn
 Went wý komen in dat portelýn
1435. So nemet yuwe vere wedder
 Zo wyl yk yw helpen zodder
 De vor radere doden
 Got mach vns wol helpen ut noden
 Dyt schach thur suluen tyt
1440. Blandemer al anc nyt
 Nam de were van den twen
 Se beghunden up der borch sen
 Wo blandemer brochte ghe van
 Myt ghe walt de twe anderen man
1445.  E spreken nū wylle vy haueu spyk
 Myt den vanghenen harde snel
 Des slot me up de porte dar
 De dre de thoghen al apenbar
 Vp de borch so ghar vor bolghen
1450. Namelos nam syne koluen
 Vnde valentyn synes sulues swert
 Blandemer de rytter wert
 Scup syk maelyk to der vere
 De dre sloghen harde sere
1455. Vp de vor raders grote sleghe
 Also dat se sochten monghe weghe
 To vlende hyr vnde dar
 Doch en help yt en nycht en har
 Se worden alle slaghen dot
1460. Namelos myt syner kolue grot
 De vrachte dar wunders wyl
 Dat duchte em noch mer kynder spyl
 Do dyt allent was ghe dan
 Blandemer de kone man
1465. Losede de vanghene de dar weren
 Knapien knechte vnde heren
 De borch wart to der suluen stuat
 Van vure ghar vn sunt
 Dar na vraghode valentyn
1470. Vmme phylan de vrowen syn
 Also em syn herte to er druch
 Vnde der naturen vuch
 Blandemer sprak set des to my
 Myn vrowe ys inarabý

Sid. 49.

1475. Wyllē wy se sen so wyllē vy ryden
 Vnde willen ok nicht lengher myden
 Sid. 44. Se reden hen to walde vart
 Ere reyse de wart wyl luttyk ghe spart
 1480.  Nder des hadde ghawyn
 Ghe legghen alle synen syn
 An de konynghynnen vjs
 Phyla hadde dogheden prys
 Do de vor rader dat vor stut
 Dat stede was der vrouwen mut
 1485. Do dachte he an synen syn
 Du scolt se bryngghen in dodes pyn
 Des anderen morghens also yk las
 Do phyla an deme slape was
 Ere iuncvrouwen hadde se an deme arme
 1490. Se weren beyde dekket varme
 Gawyn quam in de kemenaden
 Alzo he it suluen hadde ghe raden
 Vnde hadde eyn mest an syner hant
 He quam dar he de iuncvrouwen vant
 1495. Der koninghynnen dochter alslapende
 Phylan ok nicht wakende
 Des wart de vor rader wro
 He stak de maghet do
 De strate en twey myt syme meste
 1500. Dar na quam he al sunder roste
 Vnde nam dat mest myt lystycheyt
 He brachte yt der vrouwen meyt
 Phylan bludych inde hant
 Doch was er de slap bekant
 1505. Dar na lep he in der suluen tyt
 Gawyn myt groter nyt
 Dar he den koningh alslapende vant
 He sprak here yw sy bekant
 Myk h(a)t ghe dromet van yuwer dochter
 1510. Zo dat yk byn des vnsachter
 De sorghe hat my her ghe bracht
 Myn mut heft alle desse nacht
 Wezen truwygh vnde swar
 Ik vruchte se sy an groter var
 1515. Juwe dochter de iuncvrouwe myn
 Wo mochte yk dar wan blyde syn
 Sid. 48.  E koningh wart sere vor vart
 He stunt vp al vnghespart
 Vnde ghynk myt den vor rader

1520. In de kremenaden bryde ghader
 Se segghen lygghen de maghet dot
 Des wan de koningh ruwe grot
 Do sprak gawyn to der suluen tyt
 Dyt heft ghe dan phyla dorch nyt
1525. Se heft noch dat mest in erer hant
 Dar er de mort ys mede bekant
 Gawyn stotte harde vnsachte
 De vrowe he wan deme slape vrachte
 Se vor up vnde wart sere vor vart
1530. Do sprak gawyn wan quader art
 Wol up quade morderynne
 So wo dorste gy desse mort be ghynnen
 Des mote gy sternen quaden dot
 In eyne vure harde grot
1535. Gy weren so vor gewes nicht
 Wor dreuen des byn yk be rycht
 SE sprak got krestychlyker here
 Elke scherme my hutten myne ere
 Went yk nicht wet van desser dan
1540. Deme my ghe theghen han
 Swyghet quade morderryne
 Sprak gawyn in stolteme synne
 Gy hadden dat mest an yuwer hant
 Dar yw de mort ys mede bekant
1545. Gawyn do sulues nam dat mest
 Vnde bant it to der vrowen west
 Harde vnsachte up ere hant
 Dar van so wart er pyne bekant
 He trekkede se van der kamer
1550. Se dref ruwe vnde iamer
 Se claghede iamer vnde not
 Dar to der eddelen maghet dot
 Dar wart er to rechte vunden
 Dat men se an den suluen stunden
1555. Solde bernen in eynen vur
 Dat wart ghe maket al vnghe hur
 Vp eynen plan vor de stat
 Dat quam van des vor raders hat
 Ghe trecke wart phyla vt der stat
1560. Er wolghede monnech ane hat
 Men toch de vrowe harde vnsachte
 Went men se by dat vur brachte
 Men toch der vrowen af de kleder
 Ze screy ach armue vnde leyder

1565. Got mote myne sele vnt fan
 Went yk nicht weyt van desser dan
Ender des queinen dar to ghe reden
 Myt wylhastelyken seden
 Namelos vnde valentyn
1570. Vnde blandemer de rýtter sýn
 Des was blandemer to hant
 De eddele vrowe wol bekant
 Vnde sprak here her valentýn
 Dyt sulue ys de vrowe mýn
1575. Van deme rosse sprank de deghe
 Vnde sprak stat mý al utme weghe
 He wraghede vat heft desse vrowe mýsdan
 Dat se de glut scal ane ghan
 Ghawyn de antwarde de do
1580. Wat wolde gý is wo vraghe gý so
 Men scal se bernen wetz dat
 Des koninghes docliter se vor mordet hat
 Nen sprak phýla des ne ys nytht
 Dat yk scholde ghedan hebben desse schýt
1585. Went yk vnde de iuncwrowe mýn
 To samende slepen sunder pyn
 Men also yk ghe wecket wart
 Jk vur up in sorghen sere vor vart
 Jk sach bý my de maghet dot
1590. Dar vmme merde sik myn not
 Wo dat to qwam dat weyt wol god
 Hirvmme mót ick desse not
 Liden ick weyt nicht wo
 Desse dingh sint gekamen to
1595. Do sprack gawin altohant
 Vp hór se mót sin gebrant
 Vinme desse mortdat
 Des se beghangen hat
 Do sprack de ritter valentin
1600. Lath se stan her gawin
 Gý en bernen desser frowen nicht
 Jck en sy der dinge bericht
 Desse wort hir also gát
 Gy weten wol van der mortdat
1605. Van der frowen de hir steyt
 Des wart de eddele frowe gemeyt
 Vnde nam ere cleder wedder
 Valentin sprack do sodder
 Her gawin scholde ick junmer genesen

1610. Jck wil der frowen hülper wesen
 Mit rechte wil ick dy bystan
 In enen kamp wille wy gan
 Wentē desse frowe is vnschuldich
 Vnde is to deme dode vnduldich
1615. Aldar schen der naturen crafft
 Vnde der elementen meysterschafft
 De koningh vortornde sick do
 Al sin jngesinde dede ock so
 Tosamende reden se aueral
1620. Van en so wart eyn nyge schal
 Valentyn qwam vp sin ros
 By eme ock stot namelos
 Vnde blandemer do vpsprungen
 De koningh mit sinen dingen
1625. De rose rorde dar den cle
 Tor der were setteden sick de dre
 Namelos qwam do vorbolgen
 To voren springen mit siner coluen
 Vnde sloch slegē al vngespart
1630. De anderen worden sere vorvart
 Blandemer vnde valentin
 De deden erer manheit schin
 Also dat dar mennich kos den dot
 Vnde mennich qwam in grote not
1635. To lesten wart dar gelaet eyn vrede
 By deme halse vnde by der weden
 Vnde wart gesproken also
 Dat de kamp scholde ghau to
 Des wart vnvro gawin
1640. Vnde sprach to den vrunden sin
 Gy heren to starck is my de man
 Ock wetet sunder wan
 Dat vnrecht is myn
 Darvme môt ick de blodeste sin
1645. Wentē ick dede de mordat
 De men der getegen hat
 Darvme behoue ick rades wol
 Wo ick dar aff kamen schol
 Do sprach dar eyn de sin neue was
1650. Also ick vth deme valchen las
 Lat dy wesen eyn kaff
 Beter kamp wen hals aff
 Du scholt den man bestan
 Mit vorechte al sunder wan


1655. De andern twe scholen wesen
 In beholtnisse so machstu nesen
 So wan du kumpst in den stryt
 Mit deme ritter wol gemeyt
 So wille wy nicht verne sin
1660. Vnd helpen dy slan den kempen dyn
 Eyn kwam to valentine reden
 Mit so houeschliken seden
 Here vornemet myne wort
 Sid. 40. Iuyve sellen holden dort
1665. Se moten up den torne ghan
 Scal yw de neue myn bestan
 Went se des nycht laten kunden
 Bet se yw in noden vunden
 Se hulpen yw vnde letens nycht
1670. Des byn yk seker wol berycht
 Valentyñ sprach nũ wol her
 Namelos vnde blandemer
 Gy scholen up den torne ghan
 Scal yk den neuen syn bestan
1675. Went dat desse ewich ys ghe dan
 Vp des dat se des seker syn
 Dat my nyn hulpe mach werden schyn
 Dat ghe schach thur suluen tyt
 Gawyn myt groter nyt
1680. Quam ghe reden in den kreyt
 Valentyn de rytter myt
 Quam em yeghen vn vor vart
 He stak ene dat he de bene upkart
 Des worden gawynes vrunde vn vro
1685. In den kreyt se randen do
 Vnde beghunden mychlýken slan
 Vp valentyñ den iungheu man
 He settede sych to der were snel
 Vnde sluch monghen dor syn vel
1690. Do wart he wan deme rosse steken
 Des dede he mongheme herte breken
 Des wart ghe war blandemer
 Vnde namelos de degheñ her
 Se worden beyde des vn vro
1695. Namelos quam in torne do
 Vnde toch myt den clawen syn
 Den gryndel van den portelýn
 Vnde sluch de porte myt der koluen
 Dat se instukken vür vor bolghen

1. Se lepen hastelyken vort
 Se seghen eynen ryden dort
 De hadde walentyne's ros
 To em lep do namelos
 Vnde sluch ene dat he wyl int sant
2. Dat ros nam he an syne hant
 He brachte dat snelle valentyn
 Dar up sprank de rytter syn
 Do sulues quam ok blandemer
 In torne manlyk ryden her
3. De dre wrochten dar besunder
 Myt slegghen eyn mychy! vnder
 Vnde slughen depe wunden grot
 So dat wyl mennich kos den dot
 To lesten bot de koningh gnade
5. Blandemer he hadde drade
 Gawyn den vor rader bracht
 Al vanghen dar de koningh lach
 He ghude in der suluen stunt
 Dat em de mort were kunt
0. Vnde beghunde openbare ghen
 Wo alle dynk weren ghe schen
 ¶ O sprak der iuncvrowen vader
 To gawyne deme vor rader
 Wo wordestu so quader tere
5. Dat du de iuncvrowe here
 Vor mordest dorch dynen thorn
 Des ys dyn lyf vnde dyn ere vor lorn
 Do let de koningh slepen den man
 Dorch thorne vnde myt rechte alzunder wan
0. De ene strate up de andere nedder
 De ene wort de andere wedder
 Dar na was dar be reyt
 Eyn ketel heyt dar wart he in ghe leyt
 Wyl snelle he dar was
5. Also yk ut deme walschen las
 Dar yn wart vorpen gawyn
 Dar nam he den ende syn
 Dar na eyn rat was bereyt
 De vor rader wart dar up ghe leyt
0. ¶ Ar na thoghen se in de stat
 De koningh valentyne bat
 Vnde de anderen twe dar mede
 Dat se vor vulleden syne bede
 Vnde bleuen ere daghe dar

Sid. 50.

Sid. 51.

1745. Se scolden leuen sunder var
 In eren nach eres herten glier
 Ok scholde de vrowe ghuder ther
 By my weldyck wesen
 Se ys wan alleme kummere nesen
1750. Ze sprak nen yk en wyl
 Ik have hyr hat eyn tornych spyl
 Sunder schult dat weyt wol got
 Bleue yk hyr yk sturwe dot
1755. **D**O sulues sprak ok valentyn
 Myn werf mot ok ghe worden syn
 Ik mot suken mynen vader
 Vnde myn slechte alle ghader
 Se dankeden deme koninghe sere
 Syner dogheden vnde syner ere
1760. Blandemer de rytter gut
 De nam de vrowen an syne hut
 Alzo he to voren hadde ghe dan
 He was er truwe alsunder wan
 De were nemen orlof do
1765. Dyt schach des anderen morghens vro
 Se reden to samende in eyner heyden
 Dar vunden se dre weghe scheyden
 Do sprak de iunghe valentyn
 To blandemer deme rytter syn
1770. Keset welken wech gy wyllt ryden
 Den anderen wyl wy lyden
 Ik vnde de ghe selle myn
 Syn truwe ys my worden schyn
 Sid. 52. Ik wyl suken mynen vader
1775. Vnde myn slechte alle gader
 Doch wart valentynes mot
 Truwyck vnde ok der vrowen ghut
 Vmme dat se sych scolden scheyden do
 Se wordens in beyden syden vn vro
1780. Dar wrochte der naturen craft
 Vnde der elementen meyster scaft
 Se scheyden sik myt groter leyde
 Blandemer vnde phyla de beyde
 De thoghen den wech to der vorderen hant
1785. Dar wart em yamers wol be kant
DO eyn dach was ghe leden
 Se quemen to eyner borch ghe reden
 Dar up was eyn rese grot
 He brachte de beyde sijn in not

1. De rese het magros
 He was aller doghede los
 Syn houet was eyslyk vnde grot
 De kop was em vore al blot
 Sjn nese was ener ele lank
5. Syn adem em vyl vule stank
 Syn munt was wyt also eyne wanne
 Zyne horen beyde also eyne kanne
 Syne oghen swart also eyn pyk
 Here got des resen vrouwede brek
1. Syne arme lank vnde dykke
 Zyne hende breyt swart wol tho mycke
 He was grot vnghehure
 Vp synen benen stunt he alze ejne mure
 Syne vote breyt dycke vnde grot
5. De rese was des duuels ghe not
 Agros de rese wart en war
 Blandemer vnde der vrouwen clar
 He ghynk van der borch to en
 Vnde sprak in thorne to den twen
1. Wat wylle gy beyde an mynen lande
 Des mote gy beyde lyden schande
 De rese in der suluen vart
 Vengh blandemer van ghuder art
 Vnde de vrowe aldar tho
5. Se worden beyde des vn vro
 De rytter wart in holtnysse dan
 He vant dar al sunder wan
 Ander vrome lude nuch
 De dar leden vnghe vuch
1. Dar na de rese van quader art
 Sprak to der eddelen vrouwen zart
 Gy moten ok ghan in de pyne
 Dar vynde gy andere vrouwen syne
 Dat schole gy don al vmme dat
5. Ik dreghe leue vnde hat
 Vp ene iuncvrowe de is stolt
 Ik wolde er suluer vnde gholt
 Gheuen wat se des wolde han
 Wolde se my to hulden lan
1. Wente se hat dat herte myn
 Be slaten ghar in erme schryn
 Se leuet my bouen alle wyf
 Ze achtet nicht up my eyn kejtýf
 Se hat eyn serpentelýn

Sid. 53.

- sid. 32. 1025. De heren in vrouden to me sale
 Se eten vnde veren vro
 Dar na ghynk men slapen do
 Des morghens de sone vullenbrocht wart
 De heydene thoghen al vnghespart
 1030. Vt spannē in ere eghene lant
 Dar was doch wyl mennych heydene schant
 Dar na ok de koningh van vrankryke
 Toch to lande blýdelyke
 Valentyn toch myt em hen
 1035. Vnde wolde syne iuncvrouwen sen
 Clarýnen queimen mere
 Wo ere vader ghe kamen were
 Vnde ere rytter valentyn
 Do ghynk de iuncvrowe syn
 1040. Vnde bat se willekamen wesen
 Se louede gode dat was ghe nesen
 Valentyn de rýtter gut
 Des was vro der maghet mut
 Valentyn al vn vor saghet
 1045. Nam de stolte iuncghe maghet
 By der hant vnde weren vro
 In de keenenaden ghynghe se do
 Se kussede ene an syne mu[n]t
 In vroweden mer den dusent stant
 1050. Dar wart em bereit
 Eyn bedde deme ryttere mit
 Des morghens do de sunne up ghynk
 Do ret yaghen de koningh
 Vnde nam myt sich twelf rýttre stolt
 1055. Des worden vro de heren zolt
 Dus reden se in ener ouwe breyt
 Er en sprak do her koningh zeyt
 Wo vunderlyken lopet dar eyn der
 Sýnes ghe lýke hebbe wý ný sen er
 1060. Do reden twe ryddere ut der schare
 Vnde be ghunden iaghen dat der al dare
 Dat der was valentýnes broder
 sid. 33. It en kande noch vader edder inoder
 It en hadde ok nene vor numpst
 1065. Men van der naturen kunst
 Dat der settede sik to der were
 Do quam eyn her myt syme spere
 Vnde ret to deme suluen dere
 Dat der hof sich vul schýre

1070. Jt loch van deme rosse den rytter fyn
 Myt den clawen de scarp weren syn
 Vnde knep ene dot
 De andere quam in grote not
 Jt to ret eni wapene vnde ben
1075. Men mochte dar blot vleten sen
 De koningh myt syner schare
 Nam de vore vlucht aldar
 Dat der was snel insyner vart
 Jt wolghede deme koningh al vnghe spait
1080. Jt to ret deme koninghe syn wel
 De koningh iaghede harde snel
 Went he to der borch quam
 Valentyn de rede vor nam
 Dat de koningh was ghe vnt
1085. Valentyn de vapende syk thur suluen stunt
 Vnde ret hen in de breiden ouwen
 Dar wolde he dat der schouwen
 Des quam he in arobeit
 Do sach de iunghe rytter meyt
1090. Dat der lopen ower welt
 Jt was thornych vnde lep antelt
 Valentyn de ret em nach
 J Egghen syk suluen dat he sprach
 Ac here got wo wunder lyk
1095. Jc dyt der vnde greselyk
 Doch was he des nicht vroder
 Dat he was synes sulues broder
 Valentyn de reynt em nar
 Do des syn broder wart ghe war
1100. He sprank up vnde grep ene an
 Myt den clawen den iungghen man
 Vnde warp ene van deme rosse snel
 Jt wolde tu ryten dar syn wel
 Men syn bronnye was so ghut
1105. De craft quam van vnser heren blut
 Dat he dar blef vnghe wunt
 Van deme walle de em was kunt
 Lach he oft he were dot
 Do dat der sach desse not
1110. Jt kerde sich vinne vnde ghynt van dan
 Des wart vro de iunghe man
 Vnde was to syk suluen komen
 Do he de dynk hadde vor namen
 Dat he was des deres quyt

1115. He sprank up to der suluen tyt
 Dat der hadde eyne starke wart
 It en quam ne van quader art
 Do it mȳ sach al sunder were
 Do en dede yt mȳ nene swere
1120. Myt des huf he syk up de beyn
 Dat der be ghunde syk vmme sen
 Vnde kerde sik vmme myt der wart
 Valentȳn stak vnghespart
 Eyne wunde grot deme bruder syn
1125. Vor myddelt den schulderen yn
 Do sulues brak de deghe[n] vys
 Van eyne telghen eyn scarp rys
 Vnde sluch dat der to den suluen stunden
 Myt der ruden an de wunden
1130. So langhe dat dat der wil nedder
 Vp syne kne gaf yt syk soddere
 Vnde wolde syne clawen beyde
 Dorch vruchten vnde dorch leyden
 Dar wrachte valentyne's macht
1135. Vnde der natūren craft
 Do nam de sulue valenty[n]
 Eyn gordel van der syden syn
 Sid. 35. He bant it vmme den hals deme der
 Van danne ret de rytter her
1140. Aldus vūrde he den bruder syn
 Vanghen in deme gordellyn
 Myt des was de koningh dar
 Jeghen em kome[n] myt groter schar
 Vnde wart en war dat valenty[n]
1145. Dat der brachte an deme gordele syn
 Ghe vanghen des wart de koningh vro
 Vnde rey[t] to valentyne do
 He bat ene wylle kome wesen
 Nū horet vorbat wunder lesen
1150. Claryne[n] quemen mere
 Wo dat der ghe vanghen were
 Dat hadde dan ere rytter ghut
 Des wart vro der maghet mūt
 Do ghȳnk de iuncv[er]owe sȳn
1155. Do wruchtede he her walenty[n]
 Do sprak to em de iuncghe maghet
 Claryna harde vnvorsaghet
 Synt gȳ ycht sere ghe wunt
 Ik scal yw suel maken suunt

0. Des wart se van herten vro
 Valentijn wart ok also
 Se gaf namelose dat vingherlĳn
 Vnde sprak dyt schal dyn eyghen sijn
 Wen du dat lewest an dynen hant
5. Nemende bystu be kant
 Ok en mach dĳ neman sen
 Der warheyt machstu hyr wol speu
 Namelos nam se by der hant
 He ghynt nicht werne dar he vant
10. Ene grone lynde breyt
 Dar settede he de maghet meyt
 Vruutlyken in dat gras
 He spelde dat ere wylle was
 Allent was em duchie gut
15. So men noch myt houeschen vrouwen dūt
 Der na ghynghe so beyde do
 To valentyne vnde weren vro
 Se sprak iunchere her valentyne
 Juwes ghesellen mot yk sijn
0. Ik bydde yw dat gĳ wyllen varen
 To myme vadere sunder sparen
 He is in kernten hyr be seten
 Eyn hertoghe weldich vor meten
 Ik weyt dat wol em ys wil torn
5. Dat de rese den dot heft ir korn
 Ryt he yw an settet yw thur were
 Myt swerde myt schylde myt spere
SE thoghen hen in korter wyle
 Des wegbes mer den eyne myle
0. Se seghen van verninghes stan
 Paulunen de weren wol ghetan
 Dar up so stunden cynappele clar
 Se blenkeden van golde in schoner var
 Er wart en war eyn wardes man
5. To deme paulune dat he drade ran
 Vnde sprak wol up gĳ heren al
 Vnde wapent yw alzunder scal
 Ik sach yo to in desser stunt
 Twe komen her myt rozemunt
0. Ik loue de rese is dot
 Edder he ys in groter not
 Aldus worden berede dar
 Xxiiij in eyner schar
 Ge wapent wol myt ghuden smyden

Sid. 88.

1205. *Vnde* schur em af al blot dat har
 Doch was he in wyl groter war
 Valentyn sach ok al *sunder* wan
 Eyn cruse tuschen synen schülderen stan
 Des wart de stolte rydder vro
1210. Nameloze worden do
 Kledede bracht wol be reyt
 De toch he an *vnde* wart ghe meyt
 Sid. 27. *Vnde* was eyn schone iuagher man
 Do lerde he up den voten ghan
1215. Ok so lerde he tûch *vnde* ere
Vnde nam tu in dogheden yodemere
 He vor nam der lude sprake wol
 Allent dat en to rechte dún sol
 Wor henne kerde valentyn
1220. Namelos wolde bý em syn
 Valentyn dar na maken bot
 Eme smede ene kolue grot
 De wart be reyt in korter stunt
 Van mattaue woch se eyn scyppunt
1225. Valentyn de kolue kos
Vnde dede se namelos
 Blydelyken in syne hant
 Do em de kolwe was bekant
 He sprank up in blyder var
1230. *Vnde* schermede her *vnde* dar
 He sprank up *vnde* nedder
 He schermede hir *vnde* wedder
Vnde was vro der koluen
 An syme mode wart he wor bolghen
1235. Do valentyn dat wonder sach
 Syn herte in wrouden do vor iach
Vnde sprak yk wyl nicht lengher beyden
 Jk wyl ut desseme houe scheyden
 Jk wyl suken müder *vnde* vader
1240. *Vnde* myn slechte alle ghader
 Dar to so scal myn hulper syn
 Namelos de gheselle myn
 Der rede wyl sere wart wor wart
 Clarina de maghet scart
1245. *Vnde* bat dat se wolden sparen
 De reyse *vnde* wolden nerghe varen
 Se wolde wesen synes sulues brut
 Beyde styllle *vnde* awer lut
 Weme lef *vnde* veme leyt

250. Iler rytter yk byn jw bereyt
 To yuweme bode wyl yk stan
 De wyle yk den leuent han
 He sprak dat en mach nicht syn
 Jk vnde de ghe selle myn
 255. Wyllen varen in wromede lant
 Dar wý noch syn vnbekant
 Jk wyl des wesen vroder
 We sy myn vader vnde myn moder
 DO clarina dat vor stut
 260. Vnde vor nam dar to des heren mot
 Se nam eyn cleyne dat vetelyn
 Den ghuden drank dede se dar yn
 We dar sere were ghe wunt
 Drunke he dar wan he worde sunt
 265. Se gaf it nameloze inde hant
 Hadde se it gheghewen valentyn
 He hadde it wor sinat so stunt er syn
 Namelos nam den drank to syk
 Vnde warde ene harde toghentlyk
 270. Valentyn nam orlof do
 Do wart de iunecvrowe vnvro
 Se moghede sik sere merket dat
 Ere lychten oghen worden nat
 Van heten trauen de seghot
 275. Ower ere roden wanghen rot
 Se ghaf em beyde eren segghen
 Vnde sprak got mote yuwer plegghen
 Salde vnde lúchke ware yw by
 Dus sprak de eddele maghet vry
 280. Valentyn rorde syn ros myt den sparn
 Namelos lep allens voren
 He sprank sprunghe alzo eyn perd
 Myt syner koluen wol ghe werd
 Valentyn de wart des vro
 285. Des dorden daghes vunden se do
 Een herden by deme weghe huden
 Vnde ghynk by syme queke vnvor mûden
 DO ok to em sprak valentyn
 Berýchte vns ghut herdelyn
 290. Jo wat lant wý syn ghe komen
 De herde hadde de rede wor namen
 He sprak nú vor nemet myne wort
 So issz dat gý noch ryden eyne myle vort
 Dar wynde gý ene borch stan

1295. Dar up sint vor raders sunder wan
 Vor der borch in .eme danne
 Lygghen wol *xxiiij manne*
 De alle worraders synt
 Se vor deruen mongher moder kynt
1300. Myt dwel dranke sunder wan
 Al rechte moghe gý dat vor stan
 Drynke gy dar van gy blyuen dot
 Edder gý komen in grote not
 Do dankede em her valentýn
1305. *Vnde* namelos de broder syn
 Se toghen beyde up de vart
 To yaghende to der borch wart
 Er en vor rader wart ghe var
Vnde sprach yo komet dar
1310. Twe de ene rýdet stolt
 De andere lopet sere bolt
 We maken to vnse ghe drenke
 Dat wý deme heren moghen schenken
 Dus worden vere dar bereyt
1315. Van den vor raders ghe meyt
Vnde reden to deme ryttere gut
 Se spreken here iunc *vnde* vrut
 Gy scholen vnns wylle kome sýn
Vnde drynken hýr wyl ghoden wyn
1320. Valentyn de nam den cop
Vnde sluch den enen in den top
 Dat he in dusent stukken brak
 Valentyn de sulues sprach
 Eya quade vor rader
- sid. 40. 1325. Synt gý alle vere ghader
 Myt des toch he syn swert
 Namelos do snelle vert
 Myt der kolue *vnde* kokede an
 De vere dodede he alsunder wan
1330. Des quemē de anderen vte lopen
 Vyl snelle in twen hopen
 Se beghenden enen ewych
 Strýden harde kreftelyk
 Valentyn yeghen se rey
1335. Namelos yeghen se streyt
 Myt syner kolue wrochte he wonder
 He sluch aldar be sunder
 In iiij sprunghen wol achte dot
 Myt der kolue de was grot

140. Valentyn myt syner hant
 Wellede menghen indat sant
 So langhe se alle veren dot
 De twe en hadden nene not
 Van wunden noch van yenighen saken
145. Se thoghen brýde mytghe maken
 Vor de borch up enen plan
 Namelos vnde de rytter san
 Dar up lach noch blandemer
 Ghe wanghen de rytter ghuder ther
150. Vp der borch de wordens var
 Se spreken set yo holdet dar
 Erer twe vo mache dat wesen
 Synt se vor vnsen sellen ghe nesen
 Men wapene were dat dunket vns ghiut
155. Me hie se wanghen myt der sput
 Dus worden were dar bereyt
 Van den vor raders ghe meyt
 Se reden ut myt grotene schalle
 En suluen to grotene vughe valle
160. Alzo se quemen her ghe rant
 Valentyn de warp se in dat sant
 Namelos myt syner kolen
 Sluch sleghe so ghar vor bolghen
 Des worden se upme huse wor vart
165. De vor raders van quader art
 Do spreken se myt meynen rade
 Men schal hyr lesten nicht to spade
 Dat yene twe de mechtých syn
 Werden brach in dodes pyn
1370. **D**O sprak er en yk wyl yw gheuen
 Ghuden rat dat merket ewen
 Dar licht ghe wanghen eyn rytter ghud
 He heft wol enes lowen mot
 Gheuet ene los yk weyt dat wol
1375. De twe he wol vanghen sol
 Desse rat en wol he wyl
 Vnde senden enen boden snel
 To blandemer dar he lach
 De bode to deme rydde[r] sprach
1380. Alzo de rat was ghe dan
 Oft he de dynk wolde ane ghan
 He sprak ya vnde wart des vro
 De bode den rytter losede do
 Em weren syne bene krank

Sid. 41.



2195. To en dat he wedder sprache
 Gy heren yk rede yw dat alsunder hat
 Jk gheue gherne eyn wjn vat
 Vul myt reden krekeschen roden gholde
 Dar to yk vyl gherne wolde
2200. Holden myt jw enen vrede
 Dus ghynghe dar des keyzers rede
 Dat duchte en wesen allen ghut
 De sone wart dar myt der sput
 Vul thoghen vnde to ende bracht
2205. De keyser al myt syner macht
 Toch to syme lande wedder
 Valentyn de ghynk sodder
 Vnde namelos vor den koningh stan
 Vnde sprak wy wyllen orlof han
2210. Wy danken yw sere her koningh rijk
 Dat gy vns hauen dan vruntlyk
 De koningh sprak wor wylle gy varen
 Gy scholen desse reyse sparen
 Vnde blyuen by my alle yuwe leuen
2215. Jk scal jw suluer vnde gholt ghewen
 Vnde scaffen jw makes ghe nuch
 Allent des jw ys ghe vuch
 Do sprak valentyn to hant
 Her koningh yk do yw bekant
2220. Dat my nyn rowe vanet by
 Jk en wete we myn vader sij
 Dus thoghen se van der borch beyde
 Doch was yt deme koninghe leyde
2225. **D**Es verden daghes dar na
 Toghen se up eyne pla
 Sid. 63. Dar seggen se eyn serpenteljn
 Dat hadde wonderlyken schyn
 It sprak in der suluen stunt
 Her valentyn yk do yw kuant
2230. Vnde wyl yw des maken vruder
 We sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Wetz dat vor war yk lope yw vor
 Des volghet my al up me spar
 To syme bruder sprak valentyn
2235. Dyt dunket my mychel vander syn
 Doch wylle wy volghen up euenture
 Desseme dere al vnghe hure
 Dat der lep to der iuncvrouwen fjn
 Tho der borch in dat porteljn

40. It sprak iuncvrowe yk saghe yw mere
De my doch syn harde swere
Hyr kumpt eyn rytter de het her valentyn
Vnde namelos ys de broder syn
Ere vader ys koningh in vngberlant
45. Ere moder phyla ys ghe nant
Magros de rese heft se vanghen zat
Dorch synen torne in syn bat
Dat sulue serpentelyn
Dede ok der iuncvrowen schyn
50. Wo alle dynk weren ghe schen
De warheyt hadde it alle ghen
It dede ok der iuncvrowen kunt
Wo namelos hadde an syner munt
Eyne adere vnder syner tungghen sytten
55. De scolde me em snyden myt wytten
So spreke he also eyn ander dede
Vort mer vor nemet myne rede
Nu kumpt de rytter varen here
Legghe gy an em yuwes herten ghere
60. Vnde wyne gy lef den suluen man
So byn yk des lyues an
Myt des quam valcatyn to hant
Vor de borch porte ghe raut
Vnde namelos de bruder syn
65. He cloppede vnde sprak nu lat my ju
De dore wart up ghe dan
Valentyn sach de iuncvrowen stan
Vp ener kemenaden bo
Eres anghesichtes wort he vro
70. Vnde sprak yk en hebbe ny er ghe seen
Schoner bylde des mot ik ghen
Dus wart eyn bade nedder ghe sant
Na den iuncghen heren alto hant
Wente se hadde al eren syn
75. Do sulues lecht an valentyn
Myt des barst myddene en twey
Dat serpentelyn lude alze eyn ey
Namelos vnde valentyn
De ghynghen to der iuncvrowen fyn
80. Se vnt senk de heren myt tuchten wol
Alzo eyne iuncvrowe to rechte sol
Se sprak iunchere hoch ghe born
Vnne yuwen wyllen han yk myn der vor lorn
Des schole gy nicht vnt ghelden

Sul. 60.

2285. Jk wyl yw hūtene melden
 Vnde wyl yw des maken vrøder
 Wor sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Mer lauēt mȳ ersten by yuweme lyue
 Dat gȳ mȳ nemen wyllen to wȳue
2290. Aldus wart dar eyn lōede dan
 De iuncvrowe let em de rede vor stan
 Wo alle dynk weren ghe schen
 Se beghunde em dar de warheit ghen
 Vnde wo namelos syn broder was
- Sid. 67. 2295. Also yk nt deme walsche las
 Vnde wo cryzasmus ere vader were
 Do sprak valentyn de here
 We was denne de moder mȳn
 Se sprak phyla de koninghȳn
2300. He stunt up in der suluen stunt
 Vnde kussede namelose vor syne munt
 Vnde sprak vyl leue broder mȳn
 Got mote hutene ghe louet syn
 Namelos de wart des vro
2305. Valentȳn sprak aldo
 Juncvrowe wete gȳ yenneghe weghe
 Dat mȳn broder sprekendes pleghe
 Se sprak al to hant
 Ja ik do em de sprake bekant
2310. Dat ghe schach to der suluen stunt
 Vnde was em eyn salich vunt
 Do vragheden se myt eyme rade
 Wor se mochten vynden drade
 Ere muder sūnder sparen
2315. Se wolden beyde na er varen
 De iuncvrowe sprak al vnvorsaghet
 Hyr en doch nen yaghent
 Juwe moeder ys hyr na byr
 Wen twe mȳle verne van hyr
2320. Mer dōt na mȳme rade
 Beyde vro vnde spade
 Wyl denne got yuwe hulper sȳn
 So moghe gȳ wȳnen de vrowe fȳn
 So schole gȳ blȳnen desse nacht
2325. Myt groten cren wol be dacht
 De twe spreken dar nicht wedder
 Sid. 68. De nacht de vor ghynk do sodder
 Vnde de morghen ane vȳnk
 Valentyn vor de iuncvrowen ghynk

10. *Vnde* namelos de broder syn
 Se spreken beyde iuncvrowe fyn
 Gheuet vans rat wy wylten ten
Vnde vnse leue moder sen
15. **S**E sprak heren redet yw thur vart
Vnde tet to yuwer moder wart
Vnde wetz dat al sunder van
 Gy wynden eynen vreslyken man
 Syn craft ys grot *vnde* mongher hande
 Dat nen man in desseme lande
20. De ene mach vor wyzen
 Myt macht *vnde* ok myt synnen
 Went he drecht cyn vyngherlyen
 In syner hant dat ghyt lychten schyn
 Were he an den dot ghe wunt
25. Seghe he yt an he worde sunt
 So rade yk yt wen gy ene ersten sen
 Dat gy dat vyngherlyen vor spen
Vnde stat dar na myt aller iacht
 Went denne vor laren is syn craft
30. So moghe gy ene be dwynghen
Vnde na juwene vromen rynghe
 Denne wynde gy yuwe moder stan
 In eyne watere sunder wan
 Den twen wart ere herte crank
35. Dat quam van der leuen dwank
 De se droghen to der moder
 Myt des spreken de twe broder
 Got seghene yw eddele iuncvrowe
 Wy denken vnse moder schouwen
40. Wy komen wedder in korter stunt
 Off got wyl wy blyuen suut
- A**ldus nemen se orlof *vnde* reden
 De groten straten se vor meden
Vnde reden by eyne reuere
45. Dar seghen se vil schyre
 Vele schoner vrouwen in noden stau
 In eyne watere sunder wan
 Dar ynne worden se ghe war
 Ere moder de vrouwen clar
50. Se reden to hope in den strant
 Ere moder was en wol bekant
 Se spreken phyla vrowe ghut
 Keret to lande yuwen mot
 Wy syn beyde de kindere dyn

2375. Dat wetz moder vnde vrowe syn
 Vmme vns hebbe gý menghe not
 Ghe leden vnde sorghe grot
 De scal nu eyn ende han
 Mote wý beyde in eren stan
2380.  Er moder wart lef vnde leyde
 Se vruchtete den dot der kyndere beyde
 Vnde sprak leuen kyndere mýn
 Jk en dor nicht bý yw sýn
 Hyr kumpt snel eyn rese grot
2385. De vns allen mach don den dot
 Se spreken vruchtet des nicht eyn har
 Komet hyr to vns sunder var
 Wy scholen wol vor em nesen
 Wyl got vnse hulper wesen
2390. Se trat to en up dat laut
 Leue wart dar grot bekant
 Myt des quam de rese grot
 Vnde sprak aldus dane wort
- sid. 70. Gý heren we heft yw her ghe laden
2395. Dat gy rowen ut myme bade
 Eyne vrowe dorch ýuwen ower mot
 Set dat dýnk mý nicht wesen ghut
 Dorch dyt sulue schone wyf
 Schole gy wor lesen iuwe lyf
2400. Vnde gy moghen nicht ghe dynghen
 Jw mot hyr mýsghe lynghen
 Valentyn sprak settet yw thur were
 Jk wyl ýw moten myt mýme spere
 So yk alder beste kan
2405. Lat sen synt gý eyn vromer man
 Myt des de rese vor tornet wart
 He sprank up al vnghe spart
 He stak vnde sluch so menghen slach
 Vnde hadde gherne hat den seghe haft
2410. Namelos de quam vor bolghen
 Vnde sluch den resen myt syner koluen
 Den arm af myt den vingherlýn
 Dat was deme resen eyn grote pýn
 Valentýn de huw em af de ben
2415. De rese hytterlyken gren
 Dar na sloghen se ene dot
 Vnde loseden menghen ut groter not
 Des worden alle vrowen meyt
 Phyla myt groter werdýcheyt

3. Namelos nam synes bruder hant
 Myt druckende dede he em bekant
 Dat he wolde myt em varen
 Wor he wolde alzunder sparen
 Dar wrochte der naturen meÿsterscraft
5. Vnde dar to de bruderlyke craft
 De vrowe der dynghe sere yr scrach
 Van leue er dat swet ut brak
 Se sprak wenende to her valentÿn
 Latet my den vrÿer myn
4. Do sprak valentÿn to hant
 Eddele vrowe syt des ghe nant
 Ik scal yw ene in koorter stunt
 Oft got wyl wedder brynghe sunt
5. **A**ldus nemen se orlof dar
 Vnde thoghen wech alsunder spar
 Se quemen up eyne strate breyt
 Dar yeghende em eyn hede meyt
 Valentÿn vraghede em myne nye mere
 De bode stunt vnde sprak iunchere
4. Myn here hat my utghesant
 Harde wyde in monghe lant
 Wylle gy wor denen ryken zolt
 Beyde suluer vnde golt
 Rydet rasch in vnghe lant
5. To myne heren alto hant
 De heydene don em iamer grot
 Des is em ghuder hulpe not
 Se stychten rof vnde brant
 Vnde vor deruen gar syn lant
4. Se worden beyde des to rade
 Dat se wolden ryden drade
 Vnde quemen hen in vnghe lant
 To deme koninghe altu hant
 De koningh vntfenk se wol
5. Also men vrunde turech[t]e zol
 Dat was em doch al vnbekant
 Dat yt syne eghene kyndere weren ghenant
5. **E**s anderen daghes wart eyn stryt
 Ghe louet up deme velde wyt
4. Dar legghen stark de sarrasyne
 Vnde se dachten grote pyne
 Dun den crystenen oft se mochten
 Dar to se monghe valsheyt sochten
 Des suluen morgheis merket dat

Sid. 61.

2465. Beyde hende vnde vûte
 Vnde druch ene vor den koningh ryk
 Vnde claghede harde cleghelyk
 Wo vyl dat he hadde braken
 Also hyr vore ys ghe spraken
2470. De byscop ghnde aller sake
 Myt vnblydelyker sprake
 He wart ghe nomen myt der hast
 Vnde bunden to twen perden vast
 Vnde wart ghe slepet vort vnde wedder
2475. De ene strate up de andere nedder
 Dar wart he houwen vyl schyre
 De ver rader in ver quartere
 Vnde wart an ver enden up en rat
 Ghe settet de byscop vor de stat
2480. Dar na wart ghe tuet vyl
 Blydescop vnde vyl mennych spyl
 Van den ghenen de dar waren
 De goedden vrowede al sunder sparen
2485. **G**hecht langhe de truwe blandemer
 Sprak gy heren dūnket it yw wesen ghut
 To lande steyt yo myn mot
 Des wart bereyt do valentyn
 Myt syk nam he de vrowe syn
 Namelos de vur ok mede
2490. Vnde blandemer in ghuden seden
 Dus quemen se in vrankrike
 De heren alle blýdelyke
 Pyppynghc quemen mere
 Wo valentyn ghe komen were
2495. He vnt fenk de heren wol
 So he van rechte don sol
 Claryna vor nam ok den lut
 Dat valentyn myt syner brut
 Ghe komen was myt groten eren
2500. Se ghynk vnde vntfenk den heren
 Valentyn de bat myt seden
 Eyne scriyuere seine brewe lesen
 De scriyuere he ghūde de brewe an sen
 Vnde seghede wat dar were ghe schen
2505. Van deme anbeghyne went tome ende
 De koningh alle desse sake horde
 Vnde deme volke wart allent leue
 De dar horden lesen de brewe
 Boldewyn de hertoghe ryk

1. Vnde dorste nicht eyn wort
 Spreken also yk hebbe ghe hort
 Doche hadde he vyl gherne spraken
 Mer he dachte it scholde syn ghe wroken
 Doch wart de torne hen ghe dan
 5. Dar na scholdeme slapen ghan
 Dat deden de heren alghe meyne
 Beyde grot vnde cleyne
 To deme keyser de dar ghe vanghen wart
 Ghynk de byscop al vnghe spart
 2. Vnde sprak wor vare gý here mýn
 He ghere gý it yk do yw hulpe schýn
 Wylle gý it hebben sunder hat
 Jk helpe yw ut deser stat
 Vnde helpe yw de yene doden
 5. De yuwe volk hebben bracht in noden
 Se hebben mý ok lede ghe dan
 Des scal yt an ere leuent ghan
DE keyser vruchtode syn bedraghen
 Vnde he em hadde vor ghe loghen
 4. Des sprak he myt ghuden seden
 Dese rede solden syn vor meden
 My vøghet nicht alsulke dan
 De me mý ghe handelt han
 Jk scal holden de truwe mýn
 5. Al solde myn lyf vor loren syn
 Do sprak de byscop vrankart
 Here gý synt van ghuder art
 Jk wolde vor suken oft yk vunde
 Vnde yk an ýw valsheyt prouen kunde
 6. Nu proue. yk gý synt eyn truwe man
 Vrankart kerde do van dan
 Vnde mogede syk an synes herten grunt
 Dat em nicht en help syn valache vunt
DAr na de nacht eyn ende nam
 5. De sunne bauen de bome quamen
 Des stunden up de heren al
 Vnde ghynghen to rade in den sal
 Dar wart de keyser ok ghe bracht
 Al vanghen in der suluen yacht
 6. Se spreken al myt meynen rade
 Her keyser be rychtet vs wyl drade
 Wat moghe gý redes gholdes gheuen
 Edder dat moot kosten yw dat leuen
 Der rede he vyl ere yr scrach

Sid. 63.

Sid. 64.

2555. Dar be yeghende em namelos
 Wo snel lie de maghet kos
Vnde scaffede myt er also men dot
 Myt vrouwen dat duchte em wezen ghut
 Rosemunt sprak iunchere latet stan
2560. Alleyne byn yk eyn arm man
 So gherne hebbe yk myn wyf an eren
 Sid. 75. *Vnde* nen man scal my dat bekeren
 Namelos thornede syk to der suluen stunt
 In thorne sach he an rosemunt
2565. *Vnde* sprak du nūst dýner suluen nicht
 Mer ener vrouwen des sy berýcht
 Der bystu lyk werestu eyn wyf
 Dar vñme blyfstu ane kyf
 Segghet van wat kunsten dat gy syn
2570. Antwarde ghaf de vrowe syn
 Wy konet reden *vnde* sy[n]ggghen
Vnde houcschen luden vrowede bryngghen
 Wý hebben ghe buwet vromede lant
 Des ys vns mennech dynk be kant
2575. Wy hebben ghe weset ost *vnde* west
 Suden norden alder mest
 De werlt hebbe wý ghar dor varn
 Namelos vraghede alsunder sparn
 Oft en ycht were be kant
2580. Eyne vrowe were ghe nant
 Rosemunt de schone
Vnde wonet in kernten sunder houe
 Se sprak ya thur suluen stunt
 Dar van so wart em vrowede kunt
2585. Se sprak wy konen wol eyn ledekyn
 Synghen van der vrouwen fýn
 ¶ Amelos sprak in blýder var
 ¶ Syngghet mý van der vrouwen clar
 Suten sank des werde yk vro
2590. Rosemunt ghaf antwarde do
Vnde sprak wy hebben hūnggher grot
 Van dorste lyde wy grote not
- Sid. 76. Namelos nam se an syne leyden
Vnde brachte se dar de heren alle zeyden
2595. *Vnde* de vrouwen myt vroweden ethen
 Rosemunt *vnde* er ghe selle
 De worden settet harde snelle
 Vor de tafelen also men don plecht
 Also it is der senghere recht

- (600). Namelos was ere droste dar
 He het se eten sunder var
 Gy scholen ylen myt der spyse
 My vor langhet sere nach der wýse
 Dar my vore ys af ghe saghet
 605. De twe hadden ny er ghe ghinghet
 Se ethen mýt ghe make
 Alsunder vele sprake
 De malyd duchte em lank
 Dar van wart em syn herte crank
 610. Dat etbent war doch snel ghe dan
 Se ghynghen beyde vor de tafelen stan
 Vnde hounen an sote wyse
 Se sunghen beyde wol to pryse
 Se sunghen wo se namelos wan
 615. Vnde myt er vnder de lynden ran
 Wo se em ghaf dat vyngher lín
 Vnde wo he sluch den keimpen syn
 Vnde ok stunt yn deme ledeckyn
 De scheýdynghe van der vrowen syn
 620. To lesten ghude se openbar
 Ik byn Rosemunt vor war
 ¶ Amelos in der suluen stunt
 Wyl er blydelyken vor de munt
 Cussent wart dar nicht ghe spart
 625. Van den twen van ghuder art
 De heren vntfenghen de vrowen wol
 Blydelyken myt ghansen truwen also men sol
 Dar wart ghe ouet van nyes an
 Myt der vrowen volghetan
 530. Do nam ere sorghe cyn ende
 Al was se elclende
 ¶ Ar na wart de dot be kant
 Crysosmus in vngherlant
 Dar vur namelos mýt craft
 635. Vnde krech dar des koninghes macht
 He wart dar here in deme lande
 Vnde leuede sunder scande
 Myt syne vrowen syne jar
 Dyt buk ys ute dat ys war

Sid. 17.

Explicyt hoc totum
 Infunde da mýchý potum

2195. To en dat he wedder sprache
 Gy heren yk rede yw dat alsunder hat
 Jk gheue gherne eyn wjn vat
 Vul myt reden krekeschen roden gholde
 Dar to yk vyl gherne wolde
2200. Holden myt jw enen vrede
 Dus ghynghe dar des keyzers rede
 Dat duchte en wesen allen ghut
 De sone wart dar myt der sput
 Vul thoghen vnde to ende bracht
2205. De keyser al myt syner macht
 Toch to syme lande wedder
 Valentyn de ghynek sodder
 Vnde namelos vor den koningh stan
 Vnde sprak wy wyllen orlof han
2210. Wy danken yw sere her koningh rijk
 Dat gy vns hauen dan vruntlyk
 De koningh sprak wor wylle gy varen
 Gy scholen desse reyse sparen
 Vnde blyuen by my alle yuwe leuen
2215. Jk scal yw suluer vnde gholt ghewen
 Vnde scaffen yw makes ghe nuch
 Allent des yw ys ghe vuch
 Do sprak valentyn to hant
 Her koningh yk do yw bekant
2220. Dat my nyn rowe vanet by
 Jk en wete we myn vader sy
 Dus thoghen se van der borch beyde
 Doch was yt deme koninghe leyde
2225. **D**Es verden daghes dar na
 Toghen se up eyne pla
 Sid. 63. Dar seggen se eyn serpenteljn
 Dat hadde wonderlyken schyn
 It sprak in der suluen stunt
 Her valentyn yk do yw kunt
2230. Vnde wyl yw des maken vruder
 We sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Wetz dat vor war yk lope yw vor
 Des volghet my al up me spar
 To syme bruder sprak valentyn
2235. Dyt dunket my mychel vunder syn
 Doch wylle wy volghen up euenture
 Desseme dere al vnghe hure
 Dat der lep to der iuncvrouwen sijn
 Tho der borch in dat porteljn

1. It sprak iuncvrowe yk saghe yw mere
 De mý doch sýn harde swere
 Hyr kumpt eyn rytter de het her valentýn
 Vnde namelos ýs de broder syn
 Ere vader ys koningh in vngberlant
5. Ere moder phyla ýs ghe nant
 Magros de rese heft se vanghen zat
 Dorch synen torne in syn bat
 Dat sulue serpentelýn
 Dede ok der iuncvrowen schýn
1. Wo alle dynk weren ghe schen
 De warheyt hadde it alle ghen
 It dede ok der iuncvrowen kunt
 Wo namelos hadde an syner miunt
 Eyne adere vnder syner tungghen sytten
5. De scolde me em snyden myt wytten
 So spreke he also eyn ander dede
 Vort mer vor nemet myne rede
 Nu kumpt de rytter varen here
 Legghe gý an em yuwes herten ghene
1. Vnde wyne gy lef den suluen man
 So byn yk des lyues an
 Vnt des quam valentýn to hant
 Vor de borch porte ghe raut
 Vnde namelos de bruder syn
5. He cloppede vnde sprak nú lat mý ýu
 De dore wart up ghe dan
 Valentyn sach de iuncvrowen stan
 Vp ener kemenaden ho
 Eres aughesichtes wort he vro
1. Vnde sprak yk en hebbe ný er ghe seen
 Schoner bylde des mot ik ghen
 Dus wart eyn bade nedder ghe sant
 Na den iuncghen heren alto hant
 Wente se hadde al eren sýn
5. Do sulues lecht an valentýn
 Myt des barst myddene en tweý
 Dat serpentelýn lude alze eyn ey
 Namelos vnde valentýn
 De ghýngghen to der iuncvrowen fýn
1. Se vnt fenk de heren myt tuchten wol
 Alzo eyne iuncvrowe to rechte sol
 Se sprak iunchere hoch ghe born
 Vmme ýuwen wyllen han yk myn der vor lorn
 Des schole gy nicht vnt ghielden



Sul. 66.

2285. Ik wyl yw hütene melden
 Vnde wyl yw des maken vrøder
 Wor sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Mer lauet myn ersten by yuweme lyue
 Dat gy my nemen wyllen to wyue
2290. Aldus wart dar eyn lonede dan
 De iuncvrowe let em de rede vor stan
 Wo alle dynk weren ghe schen
 Se beghunde em dar de warheit ghen
 Vnde wo namelos syn broder was
- Sid. 67. 2295. Also yk ut deme walsche las
 Vnde wo cryzasmus ere vader were
 Do sprak valentyn de here
 We was denne de moder myn
 Se sprak phyla de koninghyn
2300. He stunt up in der suluen stunt
 Vnde kussede namelose vor syne munt
 Vnde sprak vyl leue broder myn
 Got mote hutene ghe louet syn
 Namelos de wart des vro
2305. Valentyn sprak aldo
 Juncvrowe wete gy yenneghe weghe
 Dat myn broder sprekendes pleghe
 Se sprak al to hant
 Ja ik do em de sprake bekant
2310. Dat ghe schach to der suluen stunt
 Vnde was em eyn salich vunt
 Do vrageden se myt eyne rade
 Wor se mochten vynden drade
 Ere mider sūnder sparen
2315. Se wolden beyde na er varen
 De iuncvrowe sprak al vnvorsaghet
 Hyr en doch nen yaghent
 Juwe moeder ys hyr na byr
 Wen twe myle verne van hyr
2320. Mer dōt na myne rade
 Beyde vro vnde spade
 Wyl denne got yuwe hulper syn
 So moghe gy wyunen de vrowe fyn
 So schole gy blyuen desse nacht
2325. Myt groten eren wol be dacht
 De twe spreken dar nicht wedder
 De nacht de vor ghynk do sodder
 Vnde de morghen ane vynk
 Valentyn vor de iuncvrowen ghynk
- Sid. 68.

4. *Vnde* namelos de broder syn
 Se spreken beyde iuncvrowe tyn
 Gheuet vans rat wy wylten ten
Vnde vnse leue moder sen
5. **S**E sprak heren redet yw thur vart
Vnde tet to yuwer moder wart
Vnde wetz dat al sunder van
 Gy wynden eynen vreslyken man
 Syn craft ys grot *vnde* mongher hande
 Dat nen man in desseme lande
1. De ene mach vor wynnen
 Myt macht *vnde* ok myt synnen
 Went he drecht eyn vyngherlyen
 In syner hant dat ghyt lychten schyn
 Were he an den dot ghe wunt
5. Seghe he yt an he worde sunt
 So rade yk yt wen gy ene ersten sen
 Dat gy dat vyngherlyen vor spen
Vnde stat dar na myt aller iacht
 Went denne vor laren is syn craft
1. So moghe gy ene be dwynghen
Vnde na yuweme vromen rynghe
 Denne wynde gy yuwe moder stan
 In eyne watere sunder wan
 Den twen wart ere herte crank
5. Dat quam van der leuen dwank
 De se droghen to der moder
 Myt des spreken de twe broder
 Got seghene yw eddele iuncvrowe
 Wy denken vnse moder schouwen
1. Wy komen wedder in korter stunt
 Off got wyl wy blyuen sunt
- A**ldus nemen se orlof *vnde* reden
 De groten straten se vor meden
Vnde reden by eyne reuere
5. Dar seghen se vil schyre
 Vele schoner vrouwen in noden stan
 In eyne watere sunder wan
 Dar yune worden se ghe war
 Ere moder de vrowen clar
1. Se reden to hope in den strant
 Ere moder was en wol bekant
 Se spreken phyla vrowe ghut
 Keret to lande yuwen mot
 Wy syn beyde de kinkere dyn

Sul. 69.

2375. Dat wetz moder vnde vrowe syn
 Vmme vns hebbe gý menghe not
 Ghe leden vnde sorghe grot
 De scal nu eyn ende han
 Mote wý beyde in eren stan
2380. **D**Er moder wart lef vnde leyde
 Se vruchtete den dot der kyndere beyde
 Vnde sprak leuen kyndere mýn
 Jk en dor nicht bý yw sýn
 Hyr kumpt snel eyn rese grot
2385. De vns allen mach don den dot
 Se spreken vruchtet des nicht eyn har
 Komet hyr to vns sunder var
 Wy scholen wol vor em nesen
 Wyl got vnse hulper wesen
2390. Se trat to en up dat lant
 Leue wart dar grot bekant
 Myt des quam de rese grot
 Vnde sprak aldus dane wort
- sid. 70. Gý heren we heft yw her ghe laden
2395. Dat gy rowen ut myme bade
 Eyne vrowe dorch ýuwen owermot
 Set dat dýnk mý nicht wesen ghut
 Dorch dyt sulue schone wyf
 Schole gy wor lesen iuwe lyf
2400. Vnde gy moghen nicht ghe dynghen
 Jw mot hyr mýsghe lynghen
 Valentyn sprak settet yw thur were
 Jk wýl ýw moten myt mýme spere
 So yk alder beste kan
2405. Lat sen synt gý eyn vromer man
 Myt des de rese vor tornet wart
 He sprank up al vnghe spart
 He stak vnde sluch so menghen slach
 Vnde hadde gherne hat den seghe haft
2410. Namelos de quam vor bolghen
 Vnde sluch den resen myt syner koluen
 Den arm af myt den vingherlýn
 Dat was deme resen eyn grote pýn
 Valentýn de huw em af de ben
2415. De rese hytterlyken gren
 Dar na sloghen se ene dot
 Vnde loseden menghen ut groter not
 Des worden alle vrowen meyt
 Phyla myt groter werdýcheyt

20. Ghynk to eren sonen beyde
 Er was vor ghanghen ere leyde
 Se sprak rydet up de borck to hant
 Vnde loset den rytter wol bekant
 Blandemere den ghe truwen man
25. De dar in vengghenysse is ghe dan
 Vnde ok de anderen sellen syn
 De dar lyden grote pyn
 Dyt ghe schach thur suluen stunt
 Des wart mennegheme vrouede kunt
30. Blandemer de wart des vro
 Do he horde de dynk also
 Dat se beyde brodere weren
 Vnde dar to sijne rechten heren
35.  Ar na thoghen se myt meynen rade
 Wedder to der kemenade
 Dar se vore af reden
 Ere vnghe-mak was alle leden
 De eddele iuncvrowe van guder art
 Se wol to vntfande nicht en spart
40. Vnde bat se wylle kome wesen
 Vnde louede gode dat se weren ghe nesen
 Ere leue vryggede valentyn
 Vor magros deme sarrasyn
 De iuncvrowe het rosylia
45. Ere hochtyd was dar na
 Ghe dan in groten eren
 Myt valentyne deme heren
-  Jr na thoghen se in vngherlant
 Ere vader was em wol bekant
50. He vntfenk se myt groter werdicheyt
 De rytters vnde de vrouwen meyt
 Do sprak valentyn de degghen
 Vader wy wyllen sprekendes pleghen
 Se ghyngghen in eyn hemelyk wesen
55. Valentyn de be ghunde lesen
 Wo alle sake weren ghe dan
 Des vrowede syk de koningh san
 Vnde wart vtermaten blyde
 Dar na in den suluen tyden
60. Vntfenk he syne vrouwen van ghuder art
 Cussent wart dar vnghe spart
 Vnder des de sterke namelos
 Byscop vrancarde dat he kos
 Vnde bant ene harde vn sūthe

Sid. 71.

Sid. 72.

2465. Beyde hende vnde vūte
 Vnde druch ene vor den koningh ryk
 Vnde claghede harde cleghelyk
 Wo vyl dat he hadde braken
 Also hyr vore ys ghe spraken
2470. De byscop ghude aller sake
 Myt vnblydelyker sprake
 He wart ghe nomen myt der hast
 Vnde bunden to twen perden vast
 Vnde wart ghe slepet vort vnde wedder
2475. De ene strate up de andere nedder
 Dar wart he houwen vyl schyre
 De ver rader in ver quartere
 Vnde wart an ver enden up en rat
 Ghe settet de byscop vor de stat
2480. Dar na wart ghe cūet vyl
 Blydescop vnde vyl mennych spyl
 Van den ghenen de dar waren
 De queden vrowede al sunder sparen
2485. **W**icht langhe de truwe blandemer
 Sprak gy heren dūnket it yw wesen ghut
 To lande steyt yo myn mot
 Des wart bereyt do valentyn
 Myt syk nam he de vrowe syn
 Namelos de vur ok mede
2490. Vnde blandemer in ghuden seden
 Dus quemen se in vrankrike
 De heren alle blȳdelyke
 Pyppyinghe quemen mere
 Wo valentyn ghe komen were
2495. He vnt fenk de heren wol
 Sid. 73. So he van rechte dou sol
 Claryna vor nam ok den lut
 Dat valentyn myt syner brut
 Ghe komen was myt groten eren
2500. Se ghynk vnde vntfenk den heren
 Valentyn de bat myt seden
 Eyne scryuere seine brewe lesen
 De scryuer he ghūde de brewe an sen
 Vnde seghede wat dar were ghe schen
2505. Van deme anbeghyne went toine ende
 De koningh alle desse sake horde
 Vnde deme volke wart allent leue
 De dar horden lesen de brewe
 Boldewyn de hertoghe ryk

510. Vutsenk blandemere blýdelyk
 Vnde louede gode vnsen heren
 Dat sýn sone in groten eren
 Were to lande komen wedder
 Dorch syner truwe wart em sodder
515. Gheuen in syne hant
 Claryna mýt presters bant
 De hochtyt wart mýt vroweden dan
 In groten eren sunder wan
520. *¶* Ar na de ghude blandemer
 Wart in spannýghen koningh her
 Dar na koningh pyppynk starf
 Valentyn de crone warf
 Vnde wart koningh in vrankryke
 He wart ghe cronet blydelyke
525. Syn broder allent by em was
 Also yk ut deme walschen las
¶ Jr late yk desse rede bestan
 Vnde wyl cyn ander ane ghan
 Wo rosemunt de eddele vrowe
530. Na namelose dref grote ruwe
 To lesten wart se des to rade
 Mýt eyner kemeryschen drade
 Vnde wolde eyne reyse bestan
 Vnde soken eren leuen man
535. Rosemunt let snyden vnde maken
 Kledere van mongherhande laken
 Na eynes synghers wyse
 Let se ze scroden wol to prýse
 Vnde helt syk wor eynen man
540. De syk sanghes wolde beggan
 Ere kemersche was ok stolt
 Se helt syk wyslyk vnde bolt
 Dus toghen se in vromede lant
 Aldar se weren vnbekant
545. Vnde oueden eres sulues sank
 Dat it in der lucht clank
 Se thoghen een lant up vnde nedder
 Dat ene vort dat andere wedder
 To lesten in vrankryke se quemen
550. Vnde namelose dar vor nemen
 Se ghynghe beyde na ereme sede
 Den twen en wolghede nemant mede
 Vp des ryken koninghes veste
 Rosemunt vor de moghet was leste

Sid. 74.

2555. Dar be yeghende em namelos
 Wo snel lie de maghet kos
 Vnde scaffede myt er also men dot
 Myt vrowen dat duchte em wezen ghut
 Rosemunt sprak iunchere latet stan
2560. Alleyne byu yk eyn arm man
 So gherne hebbe yk myn wyf an eren
 Sid. 75. Vnde nen man scal my dat bekeren
 Namelos thornede syk to der suluen stunt
 In thorne sach he an rosemunt
2565. Vnde sprak du nūst dýner suluen nicht
 Mer ener vrowen des sy berýcht
 Der bystu lyk werestu eyn wyf
 Dar vñme blyfstu ane kyf
 Segghet van wat kunsten dat gy syn
2570. Antwarde ghaf de vrowe fyn
 Wy konet reden vnde sy[n]gghen
 Vnde houeschen luden vrowede bryngghen
 Wý hebben ghe buwet vromede lant
 Des ys vns mennech dynk be kant
2575. Wy hebben ghe weset ost vnde west
 Suden norden alder mest
 De werlt hebbe wý ghar dor varn
 Namelos vraghede alsunder sparn
 Oft en ycht werc be kant
2580. Eyne vrowe were ghe nant
 Rosemunt de schone
 Vnde wonet in kernten sunder houe
 Se sprak ya thur suluen stunt
 Dar van so wart em vrowede kunt
2585. Se sprak wy konen wol eyn ledekyn
 Synghen van der vrowen lÿn
 ¶ Amelos sprak in blýder var
 ¶ Synghet mý van der vrowen clar
 Suten sank des werde yk vro
2590. Rosemunt ghaf antwarde do
 Vnde sprak wy hebben hūngher grot
 Van dorste lyde wy grote not
- Sid. 76. Namelos nam se an syne leyden
 Vnde brachte se dar de heren alle zeyden
2595. Vnde de vrowen myt vroweden ethen
 Rosemunt vnde er ghe selle
 De worden settet harde snelle
 Vor de tafelen also men don plecht
 Also it is der senghere recht

241. Namelos was ere droste dar
 He het se erten sunder var
 Gy scholen ylen myt der spyse
 My vor langhet sere nach der wýse
 Dar my vore ys af ghe saghet
 605. De twe hadden ny er ghe ghaghet
 Se ethen myt ghe make
 Alsunder wele sprake
 De malyd duchte em lank
 Dar van wart em syn herte crank
 2610. Dat ethent war doch snel ghe dan
 Se ghynghe beyde vor de tafelen stan
 Vnde houen an sote wyse
 Se sunghe beyde wol to pryse
 Se sunghe wo se namelos wan
 2615. Vnde myt er vnder de lynden ran
 Wo se em ghaf dat vynghe lín
 Vnde wo he sluch den kempen syn
 Vnde ok stunt yn deme ledeckyn
 De schejdynghe van der vrowen syn
 2620. To lesten ghude se openbar
 Ik byn Rosemunt vor war
 ¶ Amelos in der suluen stunt
 Wyl er blydelyken vor de munt
 Cussent wart dar nicht ghe spart
 2625. Van den twen van ghuder art
 De heren vntfenghe de vrowen wol
 Blydelyken myt ghansen truwen also men sol
 Dar wart ghe ouet van nyes an
 Myt der vrowen wolghetan
 2630. Do nam ere sorghe cyn ende
 Al was se elende
 ¶ Ar na wart de dot be kant
 Crysoemus in vngherlant
 Dar vur namelos myt craft
 2635. Vnde krech dar des koninghes macht
 He wart dar here in deme lande
 Vnde leuede sunder scande
 Myt syne vrowen syne jar
 Dyt buk ys ute dat ys war

Sid. 11.

Explicyct hoc totum
 Infunde da mychý potum



Anmärkningar.

Öfverskriften samt verserna 1—58, 629—845, 1591—1663 äro tryckta efter STAPHORSTS text i *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, med iakttagande af de rättelser dr. LAPPENBERG godhetsfullt meddelat efter sjelfva handskriften.

Versen 1040, som i Stockholmshandskriften blifvit öfverhoppad, är lånad omedelbart från STAPHORST.

Läsarterna äro tryckta efter STAPHORST, blott med den ändring att de stora begynnelsebokstäfverna i substantiver och namn blifvit utbytta mot små, samt kommateringar utelemnad, enligt den Hamburgska handskriften. De ifrån vers. 2560 t. o. m. 2609 anförda läsarter äro rättade efter HOFFMANNNS text i *Altdeutsche Blätter*, I, ss. 208—210.

Utgifvaren har rättat följande uppenbara skrif-fel:

Vers. 871, mummer *till* nummer

„ 1188, 1210, 1450, Mamelos *till* Namelos.

„ 1896, salt *till* balt.

„ 2637, yas *till* yar.

Likaledes har han tillagt de inom [] och () satta bokstäfver. De med [] betecknade äro uteglömda i handskriften, de inom () äro bortfrätta af bokmal.

Olika Läs-arter.

- . Men kame ick wedder in myne gewalt
- . Jck loues em all vngetalt
- . Nu vornemet de rede vort
- . Van saldē scholden se krigen grote krafft
- . Als dar vor was gedragen
- . fattas.
- . Se negheldet vnde makedet dicht
- . Dat kynt beghunde sick to rōgen
- . Myt *i st. f.* Van
- . Ja frowe al sunder. wan
- . Crisostumus ghinck in de kemmenaden
- . Myt syner moder vnberaden
- 4. Hir late ick desse rede bestan
- 3. Vnde wil eyn ander beuen an
- . Se ghinck vp de see alleyne
- 1. } Do van de juncfrowe syn
- 2. } Twyschen den schulderen syn
- . } Eyn cruce so rechte syn
- . Geboren ny van guder art
- . He sprack do auer lud
- . Neen ick hebbe desse dat nicht gedan
- . In also wonderliken saken is dat vorvaren
- . Vnde vor up in grymmeliker grese
- . He prouede wol philen nyt
- . fattas.
- 4. De eddele frowe wol getan
- . He sprack wol her ick wil beseen
- . fattas.
- . Blandemer vnde ock de frowe
- . Se quemen des auendes to erer rowe
- . Do quam de vyent in groter jacht
- . vyent — tower
- . So moge wy van alleme kummer nesen
- 16. fattas.
- . Aldus mit den reden vorghinck de nacht
- . Vnde was to deme morgen gebracht
- . De wech de was en vnbeant
- . Eist ick werde my suluen gram

464. Vnde sunder jenigen vruchten
 466. Van ene so wart eyn kunst bekant
 467. klouen — stouen
 468. Des moge gy vor ware louen
 471. Do wart vro der frowen mot
 472. Dar to der schonen maget gud
 476. Vnde rechte ritterschafft
 481. swarten — anderen
 489. vorschuldet — wor aret
 497. Eddele juncfrowe gy mogen wol de erste syn
 498. Gy sint schone vude fyn
 506. }
 507. } Do segen se liggende enen man
 508. } He lach dar also wol getan
 522. Enen swarten ritter de van dem huse were kamen
 525. He blef van mynen handen dot
 530. De swarte ritter der ick aff lass
 531. Blandemer de ritter fyn
 532. Vnde dat wunnichlike megetyn
 576. Doch so en vole ick nene not
 577. Van wunden effte van slegen
 582. Scholde my wakende aldus eyn spil
 591—96. fattas.
 601, 2. fattas.
 607. Dat se untwakende ward
 623. fattas.
 848—51. fattas.
 866. Se schlog ene in den halss den jungen degen
 867. Se sprack du scholt ritterschop plegen
 ‡. Jck beuele dy schild vnde sper
 ‡. Du bist myn ritter wol geber
 868. Du scholt en beschermer syn
 869. Wedewen wesen vnde juncfrouwen fyn
 877. fattas.
 878. Jck schal holden juw bot werliken
 879. Darto schal my helpen god de ryke
 892. Dat gerede was von golde blanck
 899. Darvp so stunt eyn circkel smale
 900. Stolt gezirt vam golde
 901. Effte en eyn juncfrowe dregen scholde
 913. fattas.
 914. Manckt de heyden al vnuorvart
 915. Malk schal vlegen al vngespart
 929. fattas.

- . De heyden hadde he vterkoren
 . konichliken — vyentlyken
 . tzimarin — lyamyu
 . Vnde vorde ene — vnde yaghede
 . Syne kumpane — Syn selschap
 . Mit gemach wol dredusent
 . Der vntruwen slagen doet
 . De koningh vnde dat volck vthreth ock
 . Doch segge ick id juwe vorware
 . De christen des worden alle vro
 . Mit groter leue blidelyk
 . Vnde latet my quyt
 . Nu in desser tyt
 . Wenten ick bin der
 . Her ritter nu merket euen
 . Jck hebbe juw quyt gegheuen
 . Do sprack de vange tzimarin
 . Wenten ick wil drade
 . Enen truwen vasten vrede
 . holt — zolt
 . Ach here god van hemelryken
 . Wo lopet dat deer greseliken
 . Doch en was he des nicht bekant
 . Dat he was sin broder genant
 . Dat quam van vnser heren cracht
 . Vnde ock van der naturen macht
 . He sprack to der suluen tyt
 . Twischen — Vor myddelt
 . Dorch vruchten vnde ock dorch lede
 . Eme beueden ock al sine lede
 . Darmede bracht he dat deer to der borch in
 . Des wart en war de koningh dat valentin
 . Dat deer brachte an eneme gordelin
 . Do wart de koningh vro
 . To mote deme ritter valentin
 . Her ritter gud al vnuortzaget
 . Jck scal juw to desser stunt
 . Von allen wunden maken sunt
 —67. fattas.
 . De junge ritter syn unde tzart
 . Vro vnde spade
 . Hastliken — Endychlyken
 . Namelos de sat al stille
 . Dat was valentines wille
 . Fornskr. Sallsk. Saml. III. 1.

1202. He sprack ick wil de koneste wesen
 ‡ Jek wil wagen efft ick genesen
 ‡ Dat scherniest nam he in de hant
 ‡ Eneme anderen was de rode bekant
 1218. Al dat he vornemen schol
 1224. stale — mattaue
 1236. Sin herte do in frouden lach
 1242. God vnde namelos de geselle myn
 1261. vlasschelin — dat vetelyn
 1265. Wente id was er wol bekant
 1266. Hadde se id baden valentine
 1267. He hadde id vorsaget schine
 1269. truwelick — toghentlyk
 1272. wende — moghede sik
 1283. vnuorvert — wol ghe werd
 1286. By deme wege enen herden holden
 1287. By sineme vee ghinck he bolde
 1289. fattas.
 1327. Namelos al vnuorvert
 1328. Nam de koluen vnde hakede an
 1344. Van wunden efft van groten slegen
 1363. Sloch de dot al vorbolgen
 1367. beyden — lesten
 1398. fattas.
 1400. Doch machst du den louen nicht krenken sunder wi
 1401. fattas.
 1405. fattas.
 1411, 12. fattas.
 1418. schire — fyr
 1431. Dut my juwe swert
 1432. Vnde juwe knecht de koluen wert
 1433. Vnde dot efft gy vangen sin
 ‡ Do sprack blandemer de ritter syn
 1445. spil — spyk
 1457. Se schuleden — To vlende
 1467. De borch wart altohant
 1468. Mit dem vure alto vorbrant
 1472. Dat quam van der naturen crafft
 ‡ Vnde van der elementen meisterschaft
 1510. vnvro — vnsachter
 1518. Sin sorge wart emme gemert
 1538. Bescherme my hute vnde jummer mere
 1550. My mode harde vnberaden
 1551. Se dreff grote ruwe vnde not

- . Ock wart se vor dat richte bracht
- . Mennich quam in groter jacht
- . Vnde clageden der juncfrowen dot
- . Vnde der eddelen frowen not
- . Wenten ick desser dat nicht hebbe gedan
- . De men my getegen hat

68. fittas.

—91. fittas.

- . De twe reden sunder wyt
- . Des quam he in den stryt
- . Valentin de ritter gemeyt
- . Do quam om entegen vvorvart
- . { Gawin van quade art
- . { Valentine was id men spil
- . He stack en dat he vth dem sadel vil
- . Des worden vp demme torne en war
- . Namelos und blandemer
- . Eyn ketel het dar in geleyt
- . Pyck swenel vnde was
- . leue — elementen
- . van schone — vore
- . Sin buck grot vnde vngheue
- . Se achtet nicht vp myn bedriff
- . Wenten id mit er nyge was
- . De deyt vnrecht dat se nicht vro
- . Juw maket wenten gy se hebben leff
- . He sprack to er dat sulve wort
- . Vinne dat ick van dy hebbe gehort
- . Du scholt hebben dre dage vry
- . Dar sungen vogele junc vnde alt
- . To lesten worden se en war
- . Ene juncfrowen merket dat
- . Dar se vnder eneme bome sat
- . Valentin rith to er
- . Vnde sprack juncfrowe guder ther
- . . Segget worvinne sitte gy hir
- . . Dat wol vnde berichtet mir
- . . Namelos dede ock also
- . . greken — kernten
- . . Dat dese rese hefft sin liff verlorn
- . . tartarye — katarie
- . . fittas.
- . . Sa he sitten an der bauck
- . . Den rugghe al vth bet so entlang
- . . Begehre gy der hulpe myn

2173. So gy my gesecht hat
 2276. Do borstede dat serpentelin entwey
 2277. Ghelyck cyn vul ey
 2278. Se ghingen to der juncfrowen
 2279. Mit blideschop sunder rowen
 2281. Als men juncck heren to rechte sol
 2282. } Se sprack ick hebbe my vmme juw verloren
 t.o.m. } Des scholde gy nicht mit gelden enkoren
 2286. } Jck wil juw maken vroder
 2295. Als ick in dem versche las
 2311. Vnde was em nywelich wunt
 2324, 5. fattas.
 2326. En wart de nacht vil to langh
 2327. Dat quam von der leuen dwangck
 1. Do de nacht vorghinck
 2329, 1. Sussdane rede he anvengh
 2339. allem — desseme
 2378, 9. fattas.
 2407. Vnde sprack vp cyn grymmich art
 2415. Aldar er beyder manheit scheen
 2442. redder — vryggede
 2476. Dar na wart vil schire
 2477. De vorrader in veer quartire
 2478. Ghehoven vp cyn rat
 2479. An ver enden vor de stadt
 2484. Darna de ritter blandemer
 1. De getrouwe was vnde guder ther
 2505. Van dem begynne bet dem orde
 2526. Als ick inn dem versche las
 2557. schimpede — scaflede
 2560. ôk bin ik ên arme man
 2561. So gêrne hebbe ik dat myne in eren
 2562. Als ên ryke dat schal my nymant vorkeren
 2582. kreen — kernten
 2594. Vp dat môshûs vôrde he se beide
 2595. Dâr de heren alle seten
 1. Beyde drunken vnde eten
 2602, 3. fattas.
 2605. De twe en hadden nene jacht
 2609. Dat quam van der leuen dwank
 2628. Dâr wart houerens van nygen an
 2638. Mit siner frowen dat is war
 2639. He bleef dâr vil mennigh jar
 1. So mote ick oek mynes heren frowen
 1. Gotliken an mynem arme schowen

- . Na mynem willen des bidde ick gode
- . Ock wil ick stau na eren bade
- . Dar na so dencken salich wyff
- . Korteliken stede dessen kyff
- . Dor dinen willen myn herte treyt
- . Bitter sorge vnde grot arbeyt
- . Spreck eyns ja so is de not
- . Geleden vnde sorge dot
- . Hir gheyt vth valentines boch
- . Wol by gode is de hefft genoch

Amen



Rättelser.

Sid. 6 står nummern 20 en rad för lågt.

— 14 rad.	8 står	idhe	roch	lås	idher	och
— 18 —	25, 26 står	ispanien:	"wisligæ konung	lås isp-		
		nien wisligæ:	"konung			
— 24 —	22 står	seet		lås	seet.	
— — —	23 —	diwret,		—	diwret.	
— 32 —	10 —	stykken		—	stykken	
— 54 —	1 —	.		—	:	
— 69 vers.	88 —	wol		—	wol	
— — —	93 —	De		—	Se	
— 71 —	214 —	mut		—	möt	
— 76 —	418 —	ane		—	ane	
— 79 —	956 —	kunt		—	kunt	
— — —	577 —	nenen		—	nenen	
— 86 —	846 —	vrunt		—	vrunt	
— — —	851 —	Valentyne		—	Valentyne	
— 95 —	1274 —	tranen		—	tranen	
— — —	1278 —	ware		—	wano	
— 100 —	1490 —	dekket		—	dekket	



DNUNG ERIK XIV:S

KRÓNICA,

PÅ RIM ELLER UTI EN VISA FÖRFATTAD

AF

DANIEL HANSSON HUND
till Romelberg.

— — — — —

Efter Äldre Handskrifter

UTGIFVEN

AF

FREDRIK AUGUST DANLÖREN.

— — — — —
STOCKHOLM, 1847.

P. A. NORSTEDT & SÖNER,

Kongl. Boktryckare.

Daniel Hansson Hund') till Romelberg (skrifves äf-
 som Rombleberg och Rombleborg) i Runsjö by uti Öfver-
 stens socken i Södermanland, föddes 1537 eller 1541.
 Vilketdera är det rätta födelseåret, är ovisst, emedan
 ingen enda, utgifvaren bekanta, uppgiften om Daniel Hans-
 sons ålder, nemligen den han sjelf meddelar i sista ver-
 ket af sin Visa, förekommer olika i olika handskrifter.
 I en af dem, hvilka utg. haft tillfälle begagna, lyder
 denna vers sålunda:

Nu besluter Jagh thenne wijse ny,
 Som är giord vthi Runssjö by,
 På Rombleborg, Nyåhrs dagh och stunde,
 Thå man schreff 1605 åhr,
 Och Jagh 64 åhr gammull war,
 Gudh oss ett saligt Nyåhr vnne.

I en annan handskrift deremot, hvilken Ärkebiskop Erik
 Benzelius (*Adversaria de Historicis Svec.*) beskrif-

*) Denna adeliga släkt förde, enligt Stiernman (*Höfd.-Minne*,
 I del. s. 92: "en sköld, på tvären fördeld i två lika delar; i
 öfra fältet, som är hvitt, en röd löpande hund med ett halsband
 om halsen, i det nedra blå fältet en gul nyckel, mellan ett lås
 på hvardera sidan af gul färg". — I Stiernmans företal till Kon.
 Erik XIV:s Hist. af Tegel och i åtsk. handskrifter af Daniel
 Hunds Visa kallas han oriktigt Daniel Danielsson. Messenius
 nämner honom deremot Daniel Hansonius. *Scand. Illustr. T.*
 XIII. (fotteckningen på begagnade förf.)

vit, har läsarten: 68 år ³⁾. — Om hans lefnad vet man intet af betydighet att förtälja. Allt hvad om honom kunnat uppletas i tillgängliga handlingar, må dock här finna en plats. Han var i Hertig Carls tjenst, men synes icke hafva blifvit använd i några allmänna v^{är}ld. Den 9 October 1582 erhö^{ll} han Hertigens förläningsbref på fyra kyrkobemman, "Runsöo benämdt", i Öfver-Selsocken ⁴⁾, och denna förläning innehade han till sin död. I Hertigdömet^s räkenskaper för år 1590 nämnes han såsom löntagare för någon viss befattning, men tyckes då ännu icke hafva tillhört Hertigens hofstat ⁵⁾. Året derpå förekommer han under benämning af Hertigens "Cammeriuncker" ⁶⁾, churu han först 1593 finnes upptagen på hoflönings-förteckningen. Genom Hertigens öppna bref, dat. Stöflö den 20 April 1599, tillerkännes honom besittningen af Näsby gård ⁶⁾ i Härads socken i Södermanland, hvilket gods Erik Gustafsson Stenbock förklarar hafva förbrutit, emedan han "icke allenest hafwer oplagt sig emot the lösslige beslutne afhandlingar, som her i Rijket af menige Rijkzens Stender enhelleligen och samdrehteligen beslutne och samtychte äre, utan och nu på nyt begifwit sig her af Rijket igen, till at alt ondt stemple och prächtisere emot

²⁾ M. von Celse, *Underrättelse om åtsk. handskrifne Krönikor och andre Efterrättelser i Svenska Historien, uti Kongl. Bibl. Handlingar*, I B. 1 D. s. 52, 53. — Den omnämnda handskriften finnes i Linköpings bibliotek. *Link. Bibl. Handlingar*, 2 del s. 35.

³⁾ Enligt en anteckning i Jordeboken för Åkers och Selbo härad^{er} år 1583 (i Kammar-Collegii Archiv).

⁴⁾ Sekreteraren Henrik Henrikssons räkenskap för s. å. (K. Coll. Archiv).

⁵⁾ Ränmästaren Håkan Larssons räkenskap för år 1591 (K. Coll. Archiv).

⁶⁾ Nu Näsbyholm.

lette wårt käre Fädernesland" ⁷⁾). Den 4 Januarii 1600
 kom åter ett öppet bref för honom utfärdadt på en gård
 Nora i Färentuna socken i Upland), som blifvit dömd
 vbruten af någon bland de anklagade Herrarne, och
 rälken gård Daniel Hansson "må till sig lösse och
 dhan vnder rät frälse och frelsemannatienist, för
 sigb och sine Effterkommande, till ewerdelig ägendom
 iuthe och behålla, medh alla the äger som ther till ly-
 be och af äldher tillydt hafwer" ⁸⁾). I bägge dessa bref

⁷⁾ Rikregistraturen år 1599, fol. 209. — I Registr. 1598 (fol. 71)
 förekommer ock Daniel Hansson uti ett Hertigens bref, dat.
 Upsala den 22 Februarii, hvari Holgerd Andersson anbe-
 fallles att låta Daniel bekomma utfordring på tre hästar i tre
 månaders tid.

⁸⁾ Registr. 1600, Pars I, fol. 4. — Efter Dan. Hanssons död fick
 hans enka Kon. Gustaf II Adolphi tillåtelse, att under sin
 lifstid behålla Nora gård. Konungens bref härom har följande
 lydelse: "Wij Gustaf Adolph etc. Göre wetterligit, Att efter
 framledne Daniel Hansons efterlefueraka till Rönsö hafuer oss
 vnderdäneligen besöckt och ödmuikeligen tilkänne gifwit, att
 hon efter sin Man intredh annett godhz hafuer, thär hon opå
 boo och sitt oppehålle hafue kan, ähn enn gårdh benämndh Nora
 i Ferentuna socken, som bette Daniel Hanson efter wår Salige
 Käre Här fadhers tillståndh för ett Hundredhe och Femtije
 Riksdaler sigh till ewerdeligh ego inlösth, dän han sin Hustru
 vthj mårgongäfwö gifuit hafuer, vnderdäneligen begerendhes,
 att hon samme godtz i sin Lifstidh beholle motte; Så efter Hon
 är een wärnlöss quinne och eliest ingen tillflyckt hafuer, hafue
 wij för then skuldh hennes vnderdänige begeren nådigest ausect,
 och efterlåtadt att hon samme Hemman medh sådhane wilkor,
 som lagh förmåler om the änkior, huilkes män Fräkt tiende i
 there dager, iuthe och beholle må; Doch om the som till sam-
 me Hemman bürdige äre, kunne så medh henne handle, att hon
 dem dett tilförendhe till Löszen oplårthe will, ähre wij thär medh
 nådigest till fridhz; hwar och icke, så må the efter hennes dödh
 eller om hon sigh till annet giftermål begifuer, wedherlegge
 hånne bette 150 Riksdaler och sedhan till godhet tråthe. Dar
 hwar och en wetit sigh efter rätte. Aff Stockholm den 3 Mar-
 ähn 1613. Kontrasignera It af J. Bureau. Rikareg. n. å. fol. 569.

kallar Hertigen honom "wår tro tienere och Cammer Juncker Daniel Hansson till Romelberg"⁹⁾. På detta ställe, i sin ålderdoms dagar,

"Them Jagh förslijter vthi älendighet

Medh myken sorgh, thet gudh wål weet,"

såsom han sjelf klagar, började han år 1603 dikta sin Visa, hvilken nyårsdagen 1605 fullbordades. Han dog 1611¹⁰⁾. Hans hustru var Emerentia Örnflycht, dotter af Bengt Arendtsson Örnflycht till Granhammar¹¹⁾.

Af släkten Hund känner man, utom Daniel Hansson, endast en, vid namn David Danielsson; hvilken i flera afseenden blifvit förväxlad med den förre. Kanhända var han dennes son. Äfven han skref sig "till Romelberg"¹²⁾, och var kammarjunkare hos Hertig Carl¹³⁾,

⁹⁾ v. Celse's uppgift (a. st.), att D. H. var kammarjunkare hos Hertig Carl åren 1593—1597, är således icke tillfyllest. — *Romelberg* var troligen den gård i Runsö by, der D. Hansson bodde. I en qvittens, som han den 18 Dec. 1592 afgifvit för en mottagen summa penningar till inköp af 134 skålpund kastanier för Furstinnans behof (H. Henrikssons räkenskap, i Kammar-Coll. Archiv), kallar han sig Daniel Hansson "till Amuelebergh"; men emedan qvitteusen icke är D. Hanssons egenhändig, utan en afskrift, är "Amuelebergh" troligen tillkommet genom mis-skrifning för Romeleberg.

¹⁰⁾ I Jordeboken för Öfver- och Ytter-Sela med Aspö år 1611 står Daniel Hansson sjelf skrifven för räntan af Runsö; i Jordeboken 1612 deremot hans barn. Alltså har han under tiden aflidit.

¹¹⁾ Åkerstein, *Genealogier*, och Schönfeldt, *Matrikel öfver ointrod. Adel* (i Riddarhus-Archivet). — *Granhammar*, sätegård i Westra Ryds socken i Upland.

¹²⁾ Registr. 1598, Pars I. fol. 34. — Stiernman tillägger honom på åtsk. ställen (i noter till Werwings Hist. och i sitt *Höfd.-Minne*) oriktigt förnamnet *Daniel*. Likaså Schönfeldt, a. st.

¹³⁾ Hert. Carl's Reg. 1596, P. II. f. 16.

svände honom i flera handa värf. Den 18 Juli 1596
 en fullmakt, att hafva befällningen på Waxholm ");
 och året blef han under-ståthållare på Elfsborgs slott ");
 , tillika med Gullbergs fästning, han och hans
 befälningssman Knut Kijl läto "genom oaktasamhet
 och raskande" afhända sig (i Augusti 1598) utaf Her-
 motparti, på Grefve Axel Lejonhufvuds an-
 hvarefter de blefvo "inmante" i Ny-Lödöse. Detta
 kändande och skälmeri" väckte Hertigens stora förtry-
 . Han tillskref Knut Kijl och David Dani-
 elson), att som med dem svikeliggen handladt blifvit,
 och icke skyldige någon gifven handsträckning eller
 att hålla, utan skulle beflita sig att, med hvad
 de det göra kunde, komma på fri fot igen och
 tillsammans med andra trogna och tappra karlar

se anst. st.

erwing, I: 344. I Registr. för 1597 förekommer dock intet
 ett sådant förordnande för David Danielson. Hertig Carl
 förordade den 29 Mars fullmakt för Erik Ståke och Knut
 Kijl, att vara ståthållare på Elfsborg. Att likväl David Da-
 nielson vid denna tid ej mera hade någon befattning på Wax-
 holm, vill synas af Hertigens fullmakt d. 22 April för Nils
 Kijl, att hafva inscendet derstädes. Men först i ett Hertigens
 brev af den 16 Jan. 1598 benämnes D. Danielson befälningssman
 på Elfsborg. Stiernmans felaktiga uppgifter (*Höfd.-Minne*,
 2, 2: 47), hvilka dessutom äro sina emellan stridiga, kunna
 efter beriktigas.

liksom wij dem (fästningarne) K: M: och Rijkhedt förholle
 och, del wij aldrigh hafwe haft i sinne, vthan wårt opååth
 ver altijdh varit, att när wij hade om hws och hemfredh bleff-
 försäckrede, då hade wij wellet lefuerere H: K: M: landh och
 k, hws och feste, och heele Rijkzens Regeringh till trogen
 dh, aldeles Gissom wij dem opå K: M: och Cronones wegne
 schafft hafwe". Hertigens bref till Sigge Arfvedsson
 öfverlufva", dat. Mow d. 2 Sept. 1598. Registr. P. II. f. 111.

m d. 3 Sept. 1598.

söka att åter inbekomma de förlorade befallningarna⁹⁾. Hvilket ock skedde den 2 November samma år¹⁰⁾. Under följande året, 1599, förekommer David Danielsson såsom befallningsman på Elfsborg¹¹⁾. Derefter har man intet annat sig bekant om honom, än att han den 13 Juni 1609 erhöll fullmakt att vara "Commissarius" öfver det krigsfolk Fransoser och Tyskar, som Konung Carl öfversände till Liffland¹²⁾. Han uppgifves, likasom Daniel Hansson, hafva aflidit år 1611 och vara begrafven i Öfver-Sela kyrka¹³⁾.

Daniel Hunds krönika på rim om Konung Erik XIV, som nu för första gången utgifves af trycket, innehåller väl intet nytt och obekant i denne Konungs hi-

⁹⁾ "Och synes oss icke orådhwär, att i på dette sätt gripe salen ahn, att i gifwe acht opå när Bønderne skole fhøre inn opå Slottedt fetalie, och då lage så, att i Bønderne aldeles owitterligen holle edher ded nærmeste i kunne vdi Skogen inn vnder Slottedt, och när Bønderne komme, tage dem fattb, frøge dem hwar the äre hemme, och klæde deres klæder opå edher, så och sticke och fergøme edher werior hemligen hoos edher, antingen vdi wagnen eller elliest, och når i hafue wist dem tilba igen, således begifue edher medh Prouiantet inn opå Slotte igen, och seige att i äre der hemme, som Bønderne edher tilføren hafue berättet, och når edher då Portten blifuer øpnadh, då kunne i medh all macht falle till och tage Slottedt inn igen". *Op. cit.* van anf. bref till Sigge Arfvedsson.

¹⁰⁾ Svar på Befallningsmännens på Elfsborg skrifvelse, af Eskilstuna d. 14 Nov. 1598. Reg. P. II. f. 221.

¹¹⁾ Reg. fol. 259.

¹²⁾ Reg. 1609, f. 252. — Ett egenhändigt bref från David Hund dat. Garn socken d. 10 Juni 1609, angående det Franska krigsfolkets inqvartering i Roslagen, finnes bland *Acta Hist.* 16 till 1619, i Kongl. Riksarchivet.

¹³⁾ Stiernman, *H-Minne*, 1: 92. v. Gelse, a. st.

storia. Händelserna framställas visserligen ock utan särdeles fullständighet eller sammanhang, stundom äfven med felaktighet i uppgifter: hvilket man har att vänta vid en dylik form för berättelsen, äfvensom af dennas uppteckning blott ur minnet — ty så är den utan tvifvel tillkommen — en längre tid efter tilldragelserna; men författaren har sjelf upplefvat dessa, och hans beskrifning är derföre icke helt och hållet oförtjent af uppmärksamhet. Den har ock varit som källa begagnad af våra äldre historieskrifvare, särdeles Tegel. I afseende på framställningssättet — hvilket dock för vårt ändamål kommer mindre i betraktande — är visserligen denna "Visa" långt ifrån att vara af någon poetisk förtjenst; hon står likväl deruti fullt ut lika högt som andra rim från samma tid, om icke öfver dem. I allt fall må hon väl anses värd, att bevaras undan glömskan och förgängelsen.

Hon förefinnes i talrika handskrifter²⁾. Om någon af dem är författarens egen, kan utg. ej upplysa. De, hvilka han haft tillfälle begagna, tillhöra Kongl. Biblioteket i Stockholm, och äro följande:

1. *En wisa om Konungh Erich then 14:des Regemente och handell, korteligh vthsatt och vthi en wise författat af Daniell Hanson Hund på Rombleborgh. Anno 1603.* En qvart, omslagen med ett pergamentblad ur en gammal handskrifven latinsk bibel, och sign. D. 48. Den består af 491 verser. Vid slutet finnes följande anteckning:

"Denne wijse haffwer Jagh Carl Jönson vthi all hastighet vthrapst på Watubrincken, efter thet Exemplar

²⁾ I Upsala, Linköping, i Braheska, Rosenhaneska och Rålambska bibliothekerna, bland Arnæ Magnæi Samlingar i Köpenhamn, m. fl.

som Wälborne herre her Jahan Gabrielson i Stocholm länte migh, och är her med ändat" 4).

I samma band äro inhäftade tvänne tryckta visor, den ena af år 1563, på plattyska, den andra af år 1565, på högtyska, bägge handlande om kriget mellan Sverige och Danmark vid denna tid 5).

2. *Konung Erich then xiv:des Crönika, opå Rym, eller uthi een Wijsa Författat.* I ett qvartband med gråpappersomslag, sign. D. 39. Innehåller 485 verser. Vid slutet står: "Norckjöping 1669 d. 11 September". — I samma band finnes Jacobi Typotii *Historiske Berättelse om Sverige, Effter Kongl. Maj:tz min allernådigste herres befallning förswenskat aff Andrea Bureo. 9 Decemb. Å:o 1608.*

3. *Konung Erichz den 14. Crönica, på Rijm Eller uthi en Wijsa Författadt, af Daniel Hansson på Runtia.* Inbunden, jemte åtskilliga fragmenter af kongl. förordningar och historiska anteckningar för Kon. Eriks tid, i modernt rödt pappband. Foliant, sign. D. 41. Vi-

4) Den här förekommande Jahan Gabrielson är väl svärligen Riksrådet Johan Gabrielsson Oxenstjerna, Friherre till Lindö, som dog 1607. Troligen hade Daniel Hanssons Vis då ännu icke hunnit blifva allmännare bekant. Snarare torde det vara Grefve Johan Gabrielsson Oxenstjerna till Kronborg, född 1618, död 1664. (Se Stjernman, *Höfd.-M.*) — Carl Jönsson är kanhända samma person som den "Cantolij förwandt" med detta namn, hvilken flera gånger förekommer i Riksrög. under förra hälften af 1600:talet. Hans handstil liknar den vid denna tid vanliga.

5) Dessa visor, hvilka (särdeles den förstnämnda) i bitande ordalag utfara emot Danskarne, äro högst sällsynta. Af denna orsak, och emedan de utom dess ej heller sakna sin märkvärdighet, hafva de änyo blifvit aftryckta i detta häfte.

sen är afbruten med 422:a versen. Handetilen tillhör ungefär medlet af 1600-talet. Anmärkningar finnas här och der i randen, skrifna af Erik Palmsköld.

4. En handskrift med samma titel som N. 2. Finnes i en foliant med gammalt pappband och pergamentrygg, som har påskriften: "Miscellanea utj Manuscript". Visan består här af 486 verser. Afskriften synes vara från slutet af 1600-talet, och är mycket felaktig. Bandet innehåller derjemte: *a*) Kort berättelse om Sturarnes och Öleres mord i Upsala; *b*) Riks-Cancellerns Hr Erich Sparres sidsta förswarskrift, skrefwen något för hans död, i Nyköping 1599; *c*) Beskrifning om K. Carl IX:s Grönings Act i Upsala; *d*) Berättelse om K. Carl IX:s Erichsgata; *e*) Ordning och Process wid Hertig Johans af Östergötland hyllning; *f*) Ceremonial wid Riddar Ordens lefwererande till H. Kongl. M:t K. Carl XI; *g*) Libell och Exceptio i saken emellan Gr. Nils Bielke och Advocat Fisc. Herdhielm.

5. Har samma öfverskrift som N. 2 och 4. Består af 487 verser och är sammanbunden med *a*) ett år 1609 tryckt exemplar af Helsingelagen; *b*) ett skrifvet utdrag af Sveriges Stadslag; *c*) Enn lijten Svensk Cronica (korta anteckningar ifrån äldsta tider intill år 1553); *d*) Adels privilegier af d. 10 Jan. 1612; *e*) Calmare Recess och stadga 1474; *f*) K. Erik XIV:s Hofordning, m. m., uti ett gammalt folioband af papp med rygg och hörn af prässadt läder. Sign. 45. Handskriften är från 1640-talet, och mindre god *).

*) Den "Visa i MS. på Svenska, af okänd Auctor, innehållande åtskillige Anecdoter om K. Erik", hvilken Celso (a. st. sid. 65)

Handskriften N. 1 är lagd till grund för närvarande upplaga. Titeln har dock blifvit lämpad mera i öfverensstämmelse med den, som förekommer på alla andra, utg. bekanta, handskrifter. Uppenbart sämre läsarter hafva blifvit utbytt emot bättre ur de öfriga afskrifterna, äfvensom skriffel rättade. Bland *Olika Läsarter* äro skiljaktigheter i stafningssätt ej upptagna; icke heller olikheter i afseende på ett och annat enstaka ord, så framt ej detta bestämmer meningen eller för öfrigt är af vikt.

omtalar, och som finnes på K. Bibl. i Stockholm uti ett qvarlband D. 24, är ej en särskild viss, utan ett stycke (v. 382—444) af D. Hanssons.



1.

Willien i lyde och høre till,
Och achte hwadh Jagh siunge will
Om Konungh Erich, som fick rådhe
Öffwer Sverige vthi otta åhr,
För en part lett, för mongom swår;
Han bewiste ej mongom nåde.

2.

Han war then Fiortonde aff thet namn,
Doch mongen Svensk till lithet gagn,
Ändoch han war medh thet förste
En Konungh ganska mildeligh,
Och allom wäll behageligh;
Honom at tiäna hwar man löste.

3.

Thå then Högloffligh Konungh Göstaff
Afsompnet war och lågh offwan graff,
War Konungh Erich i Nylösse stadder,
Ther han wille fare öfwer siö och sandh,
Och achtete sigh åth Engelandh
Efter sin drotningh wäll glader.

4.

Men honom komme tijender wähl snar,
Åth hans Herfader afsompnet war;
Han thå sin reese omwende,
Drogh med sine herrer och Män
Genest op åth Vplandh igen,
Till Stocholm han så lände.

5.

Ther församblades strax en mäcta skare,
 Som skulle honom fölgachtigh ware,
 Hans herfaders lik begraffue
 J Vpsale, ther thet ligger nu,
 Så och hans drotningher bådhen tu,
 Thet wille gudh så haffue.

6.

Som begrafningen war nu skedt
 Medh største pracht och herlighet,
 Och folket blef afskaffet,
 Så kom han til Stocholm igen
 Medh mest sine högborne sysken,
 Thet skedde på Jule afften.

7.

Näste somner ther effter thå
 Monde hans Cröningh i Vpsala ståå
 Medh mykin stååt och ähra;
 Ther gafs nogh i hwarie wrå
 Åth allom bådhe store och små,
 Och hwem thet wille begera.

8.

Thå hans Cröningh war öffverändt,
 Sin hugh hade han åter wendt,
 Åt Engelandh wille han fara
 Och hempta sin drotningh Elisabet,
 Men thet war icke aff gudhi försett,
 Thy fick han hema wara.

9.

Doch drogh han åth Elfsborgh igen
 Medh Swerigis herrer och gode Män,
 Så och then Högborne Furste
 Hertigh CARL, hans yngste Broder;
 Han war honom på then tidh goder,
 Til at fölian honom luste.

10.

Thee ladhe til siös en gång eller två,
 Men thet war icke gudz wilia så,
 The skulle af landet komma;
 Ther om badh och mongen Swensk Man,
 The motte ej komma till Engelandh,
 Vthen bliffwa här qwar med fromma.

11.

När han nu sågh sådanna tingh,
 At honom war emoth både wädher och windh,
 Moste han öfwergeffwe
 Then Engelske resan, som war i acht,
 At komma tijt med största pracht,
 Och moste i Swerigie bliffwe.

12.

Och strax blef han i hogen stoor,
 Han wiste at Swerigie stodh i floor,
 Thet hans herfader hade så laget
 Vthi al som störste ympnoghæt,
 Aff Gudz tilhielp och hans försichtighet,
 Lot Gudh thet sigh så behage.

13.

Thet gamble ordspråk lyder så:
 Then nogh haar, wil jw mera få;
 Så war och hans begere.
 Hwar Gudh hade welet såsom han,
 Wille han rådt öffwer munge landh
 Och ther öffwer warit en herre.

14.

Medh the Refwelske han begynte opå,
 Effter the och begerede thå,
 At han theas herre wille wara
 Och taga them vnder sitt behåldh,
 Frije them från Rydzens öffwerwåldh
 Och från al werldsens fara.

15.

Hermestaren, som i Liflandh war,
 Hans frijbyter gjorde saken oclar
 Opå the Narfweske strömer;
 Ther röffwede the från the Swenske köpmän
 Hwadh the kunde mest få af them,
 Men thet blef them till inge drömer.

16.

Konungh Erich sende sin budhen tijt
 Och förmante Hermestaren medh allo dijt,
 Han skulle åthergiffwe
 Thet hans Frijbytere hade rappet
 Och ifrå the Swenske nappet,
 Eliest kundhe ther ondt aff bliffwe.

17.

Men efter han ingen Swar bekom,
 Sende han tijt andre gångh;
 Then Fulmacht the och hadbe:
 Om han them inthet sware will,
 Så skulle the göra annat ther till,
 Medh macht igen at tage.

18.

Thet och så skedde på samme tijdh,
 Hermestaren bleff Domen i Råffe qwitt,
 Så Padis och några Landzänder;
 Men åbret ther efter war han eij seen,
 Want Pernou så och Wittensteen
 Swerigis Crono til hender.

19.

Konungh Erich lät strax sin breff uthgå
 Och förmante the Lybøke wänlige thå,
 The skulle sigh taga till wara
 Och icke löpe åth Narfwen fast,
 Medh minder at the hade hans Pass,
 At the icke komme i flara.

20.

Men the wore vthi sinne så foos,
 The satte strax genest sin koos,
 Åth Narfwen låte the löpe;
 Trettijo tu skep the tijt sendbe,
 Men the kommo alle i Konungens hende,
 Vthan peninger han them köpte.

21.

När the så hade mist skip och godz,
 Tenchte the: hwadh will till råde wara oss?
 The bodhe Konungen medh gammen,
 The motte fåå skep och godz igen;
 Han sade: ach Neij, i godhe Män,
 The äre förwerkede allesammen.

22.

Som the eij better beskedh kunde fåå,
 Moste the thet låta så beståå
 Och droge hem wäl wrede;
 Tenchte: hoo weet huru thet kan hende,
 Wij kunne fåå skääl för wår döde frönde;
 Men Konungh Erich war inthet redder.

23.

Men effter hans giffte i Engelandh
 Gick tilbage och inthet fram,
 Till Landthessen han tå sendhe
 Och begerede Fröken Kirstin til sin make,
 Och Landtgreffwen monde thet beiake,
 Then wenskap han gerne hende.

24.

Så gjorde Konungh Erich och förbundh
 Medh Storfursten sammelundh,
 Thesslikest och medh the Danske;
 På hwilket Konungh Fredrich sendhe strax hijt,
 Stadfeste Freden med högste flijt,
 Och wille honom icke förwanske.

25.

Ther kom til Konungh Erich på Vpsala huus
 Korwitz Knutson och Jacob Bråkenhuus,
 The skulle freden stadfeste;
 Thet the och så wisseligh gjorde
 Medh kraftige edher, mongh och stoore,
 Men the hulle thet som hijn Werste.

26.

Här bleff vthropet i Swerigie så
 J alle städer store och små
 Om freden, som så hende
 Och här war giordt för wisse och sann,
 Ther aff sigh gladde bådhe qwinne och man,
 Men han stodh icke ett åhr till endbe.

27.

Samme tijdh drogh och Hertigh Johan
 Wål vthsmykhet in til Polandh,
 Sin Förstinne ther at hempte;
 Thet aff Konungh Erich och samptycht bleff
 Medh förschriff och Commendations breff,
 Them han till Poland medsende.

28.

Som nu freden war giort wål och stark
 Emillen Swerigie och Dannemark,
 Och man mente sigh ther på förlåte;
 Så sende Kongen vth medh alle flijt
 Sine trogne män, til at föllie hijt
 Sin Fröken i godhe måtte.

29.

Och när the komme till Köpenhamn
 Och begerede Pass i Konungh Erichs namn
 Thet them låffwedes vthen fahre;
 Men the låge ther en långan stundh,
 Men Passet finge the jngelundh,
 Thet them tychte illa wara.

30.

När the så bidde och eij kunde fåå
 Passet, som them war loffwet tåå,
 Mente the, thet kunne wål wara
 At drage igenom Dannemarck,
 Effter freden war giordh emillen oss så starck,
 Thy hade thet iw ingen fara.

31.

The gjorde sigh ferdigh och droge fort,
 Men när the komme til Stadzens port,
 Et annet spell the förnumme;
 Thå lestes porten strax igen
 För wåre herrer och gode män,
 Thet förtrööt them så margelunde.

32.

Wachten, som i porten stodh,
 Öffwerfulle them medh hedisk ordh,
 Men her Steen Erichson swareden blijdhe:
 Jagh troor icke, at i hafuwe alle
 Befalningh oss at öffwerfalle;
 Til porten wille han rijdhe.

33.

Men ther blef ett annat gnell,
 Hans hest fick en weldigh smell
 Aff itt Kneffwellspiut i sin panne;
 Ther aff her Steen blef ille til fridz,
 Rychte strax vth sin sadellbyss,
 Doch gjorde ingen skadhe för sanne.

34.

Her Steen han swarede i hastigheet:
 För then oskäl oss är nu beteedt,
 Medh tijdh thor ther aff komme,
 At mongt hoffwudh kan lära blödhe
 Och mongen kommer i sorgh och mödhe,
 Ther till och i mykin wände.

35.

Som the nu icke vthkomme kunde,
 Redhe the tilbäka i samma stunde
 J theris Losemente;
 Ther blefwe the inmanthe strax,
 Och theres tienere en part insatt,
 Thet the dock aldrig tenchte.

36.

Konungh Fredrich han thå strax vthschreff
 Och sende till Konungh Erich sin breff,
 Ther inne han gaff tilkenne
 Then orett, som honom war hendt
 Aff the herrer han hade vthsendt,
 Om thet medh hans wilie så hende.

37.

Konungh Erich schref honom wänligh igen
 Och badh, han wille hans gode Män
 Icke late arrestere,
 Och icke heller ahnhålle them fast,
 För thet the wille drage vthan Pass;
 Thet kunde han iu icke begere.

38.

Wille och betenckie, at här war
 Så nyligh oprettet oppenbar
 En fredh, then ingen skulle ryggie,
 Then han och sielf hade stadfest
 Medh sine kräftige eedher mest;
 Ther opå så wille han byggie.

39.

Och effter thet så war beslutit,
 Är iu ther medh ingen fredh förbrutit,
 At the vthen Pass wille drage
 Theres herres ärende i fremmende landh;
 Och effter the wore så när förwant,
 Wille han sigh thet låthe behage.

40.

Konungh Erich motte skrifwe hwadh han wille,
 Men Konungh Fredrich wille thet inthet gille.
 Sine män ther medh försware;
 Men han kunde hoos honom inthet godt winne,
 Thy hade han och wist annedt i sinne,
 Thet och snart bleff oppenbare.

41.

Tolf skip Konungh Erich thå vthsende,
 Som skulle sin rese åth Rostock wende;
 Ther skulle the vndfånge
 Then Högborne Fröken aff Hesselandh,
 Och före henne till Swerigis strandh,
 Men them munde fast annerss gånge.

42.

Om Pingessdagen thet sigh begaff,
 The Swenske skip ladbe öfwer staaff,
 Till Borenholm the thå komme;
 Ther finge the see ett annedt spell,
 Sexton Danske skip vthrustet wål,
 Doch them till lijten fromme.

43.

The låghe ther alt för then sake,
 At the wille från Swerigie förtage
 Them som wille godt tijt före.
 Then Swenske Admirael Jacob Bagge
 Han lät thå strax flyge sin flagge,
 Sade: lät see hwadh the wele göre.

44.

The taledes widh icke monge ordh,
 The Danske begynte at skiuta fort
 Opå the Swenske med welle.
 Så tenchte Baggen vti sitt sinne:
 Welo the slikan leek begynne.
 Wij moste opå them igen smelle.

45.

Ther yppades en leek, war ganske hwas;
 Baggen sade: Bröder, skiuter fast!
 Wij wele them sende tilhande
 Loodh och kruit och annet godt meer,
 Thet skole the fåå vtaf oss här,
 Men icke then helige Ande.

46.

Lycken lop bådhe aff och till,
 För sanning Jagh thet sigie will,
 At hon sigh fast omwende;
 Theres beste try skip, i samme mål
 Jacob Brokenhus theres Admirael,
 Kom tå i Baggens hender.

47.

Bråkenhus kom Baggen tilhande;
 Han sade: wällkommen, käre Nanne!
 Hwar äre nu the stora edher,
 J swore om en Ewigh fredh
 Emellen Swerigie och Danmark med,
 Huru will thet nu gåå eder?

48.

The finge thå strax wädher och windh,
 Han lop medh them för Stocholm in
 Och hade fånger monge;
 Siu wore aff Adeligh ståndh,
 Siu hundrat och meer gemene män
 Komme ther Konungh Erich till hände.

49.

Thá the Lybske nu hörde wist,
 At the Danske sin skip hade mist,
 Sæde the: nu wele wij achte skantzsen
 Och wele oss till the Danske slåå,
 Wij kunne wår skade átherfå;
 Men the wunne som kåpan i dantzsen.

50.

Thesse wore thá Swerigis owenner,
 Hwilke man alle wål kenner,
 The meente rikket at winne:
 Then ene war Konungh Frederich,
 Konungh Sigissmundus war bonom lijk,
 Men thet gick icke öfter theris sinne.

51.

Then tridie Hertigh Magnus af Ösel war,
 Hermestaren war then fierde klar,
 The Lybske wille Pappgoijen skiute,
 J spelet wore the then fempte
 Och mente sigh wille rogh att hempte,
 Men the finge alle lijke byte.

52.

Konungh Erich drögde tå icke lenge,
 Then fempte rese sin budh vthsende
 Till Konungh Fredrich medh wänligh begäre.
 At han wille sleppe hans trogne män,
 Öfter han hade eij rett medh them
 Till at oppehålle them there.

53.

Churfursten af Saxsen schref så hijt,
 Landtgreffwen af Hessen och medh sijt,
 The wille saken förlijke
 Emellen thesse thu rijken här;
 Konungen sade: Thet är min begär,
 Wij wele oss ther om befijte.

54.

När Konungen förstodh theres gode willie,
 Theres rådth wille han efterföllie,
 Lät strax fast pådriffwe,
 At hans Senningebudh medh fart
 Motte komme til Rostock snart,
 Ther saken förlijkt skulle bliffwe.

55.

Men när the komo til Calmar ahn,
 Schreffwe the till Stadthålleren på Köpenhamna,
 Så och til Admiraelen thera,
 At the wille them frij leigde gifwe,
 At the icke motte oppehåldhne bliffwe,
 Theres wärff hade mykit innebära.

56.

Men hwadh budh the them sende tilhande,
 Ingen leigde kunde the bekomme,
 Thy yppades feigden theste mere;
 Ther aff begyntes thet kriget så
 Emillen thesse rijken två,
 Och bleff ee lenger iu werre.

57.

Konungh Erich hade sendt till Hessen så
 Sine seningebudh, J skole forstå,
 Som skulle hijt in före
 Landtgreffwens dotter till hans Gemåll,
 Med Konglighit ståat och mykitt prål,
 Men the linge annet gøre.

58.

På samme tijdh kommo tiit falske breff,
 Jagh icke weet hwem them schreff,
 J Konungens nampn wore the stellte;
 Ther war i satt som inthe war godt,
 Landtgreffwens och hans Dotter till spott,
 Hans Seningebudh thet moste vndgelle.

59.

Huru thet sigh hadhe eller huru thet war,
 The moste strax rett openbar
 Vthaf Staden bortdrage,
 Eliest hade thet them illa gått;
 The tackede gudh the sluppo så brått,
 Eliest hade thet kostet theres krage.

60.

Genom thenne handell bleff förwilt,
 At thet giftermåll wart forspilt
 Mellan Konungh Erich och Fröken Christina;
 Thet så wist hende genom salakheet,
 Thet man och icke annet weet,
 Thy thet lett sigh så påskijna.

61.

Then 9 Julij thet så hende,
 At hijt bleffwe två insende,
 Onde tidender the medh sigh hade;
 Then ene ifrån Danmark kom,
 Then andre ifrån Lybeck medh lithen mon,
 Freden the thå affsade.

62.

Och thå Konungh Erich thet förnam,
 Befalte han then ene komma fram:
 Then will iagh sielf förhöre,
 Han är ifrån Konungh Frederich,
 Thy han är migh aff bördén lijk;
 Then andre låter på rådhuset före!

63.

The kallades bådhe på Slottet thå,
 Then Lybske måste qwar i porten ståå,
 Han mente then andre åthniute;
 Men han moste mellan två skarganter gåå,
 Thet monde honom thå mest försmå
 Och hårdeligen förtryte.

64.

Som then andre nu kom i Salén in,
 Thå bleknede han alt vnder sin kindh
 För the onde tidender han hadhe;
 Han sågh och Konungen sittie på sin stool,
 Hans kläder glimmede som en sool;
 Konungen först till honom sadhe:

65.

Hwadh tigh haffwer befalt tin herre
 Tala frijtt vth, tigh icke förföro!
 Thu äst en tiänere medh alle.
 Han sade strax fram sin herres ordh,
 Vndsade Konungen medh brandh och mordh,
 Och will medh alt ondt honom öffwerfalle.

66.

Han sade och fram fem pnnchter tå,
 Hwarföre han wille på Konungh Erich slå,
 Ther han tå monde til sware
 Hwadh som ther tiente best opå;
 Thy will man thet nu late bestå
 Och om kriget wijdere förclare.

67.

Man haffwer och sett och förstått,
 Aff the Danske är en book vthgått,
 Huru mykit the haffwe wunnet
 J then feigden, som then tidh war;
 Thy will man ther om siunge clar,
 Hwadh silke the haffwe här spunnet.

68.

Konungh Fredrich hade sigh bestelt
 Rytter och knechter, så mongen stoltz hielt.
 Ther medh han mente intage
 Swerigis rijke medh en fart,
 Men lycken lop fast annan wart
 Vthi the samme daghe.

69.

För Elffzborgz Slott han först drogh,
 Till at winne thet war hans hogh;
 Thet han monde först beskiute
 Till storm fast i samme sinne,
 Och mente thet och strax at winne,
 Men han moste stå ther vthe.

70.

Thå han thet icke medh storm kunde winne,
 Tenchte han: wij moste annedt påfinne,
 Medh dagtingen moste thet wara;
 Thy handlede han medh Slotzherren så,
 At the wille feligt till honom gåå,
 Han wille stå them för allen fara.

71.

Jagh weet icke huru thet sigh lop,
 The goffue honom thå Slottet op,
 Medh wilie thet så skedde.
 Han satte ther opå sine Män
 Och drogh så i sitt landh igen;
 Mere han ther inthet betedde.

72.

Medan sigh dette så begaff,
 Så drogh Konungh Erich för Halmstadh
 Och meente then intage,
 Och wille beskiuten medh allo flijt,
 Men Murbrecker kunde så eij komme tijt,
 Thy moste han dedan drage.

73.

73.

När han nu åth Grentzen drogh,
 Mykit folk han med sigh togh,
 Och lät the andre qwarbliffwe
 Medh öffuersten her Claes Christerson,
 Som wente effter meer Munition,
 Men tidhen wille thet icke medgiffwe.

74.

Konungh Fredrich fick the tidender brätt,
 At Konungh Erich war dragen bortt;
 Till Halmstadh monde han drage.
 The Swenske kunde tā inthe ther
 Wijdere något vthretta meer,
 The monde sigh thādan lage.

75.

Andre dagen ther effter thet war,
 Konungh Fredrich kom medh sin hele skaar,
 Medh wåre begynte hann stride;
 The werde sigh som the kunde förmå,
 Men han war fast starkare tā,
 Thy kunde the honom eij hidhe.

76.

Ändoch the giorde sitt beste tryggie
 Och sloge först the Danske till ryggie,
 Thet stodh doch icke lenge;
 The Danske woro thā icke seen
 Och sloge wåre på flychten igen,
 Thy moste the vndan renne.

77.

Och rychte så vndan medh en hast,
 Men the andre körde effter fast,
 Wäre skytt the från oss flöge;
 Thet wulde then onda wägen som war,
 At the moste them thå leffue qwar
 Och kunde them icke fort bringe.

78.

Wintren kom och ahn medh flijt,
 Thy droge the hwar hem till sitt
 Medh ganske ringe sorge;
 Konungh Erich drogh åth Stocholm igen,
 Thå fick han budh från sitt folk och Män,
 Som för wore sendt till Norigie.

79.

Vthi breffwen hadhe the förmelt
 Hwadh the i Norie hade bestelt,
 Frimodige vtan wonde,
 At Heriedalerne och Jemptelandh
 Och Siöles Dalerne, iagh siger sant,
 Hade sworit och gått oss till hande.

80.

Ther kom och till Stocholms bryggie
 Tije skip, som wore icke styggie,
 Medh Narfuisk godz full ladde;
 The otte hörde the Lybske till,
 The två the Danske, Jagh sigie will,
 Thet war them en ringe skade.

81.

Om wintren rychte the Swenske op,
 Rytter och knechter en stoor hoop,
 Åth Trondhem the thå droge;
 Theres öffwerste war en Franssoos,
 Ringe förståndh badhe han ther hoos,
 Therföre han ther till lithet dogde.

82.

Then Staden the strax finge in
 Och alt landet ther om kringh,
 Steenwijkholm the belade;
 Men doch vthi dager låå
 Medh dagtingen finge the Slottet thå,
 Jören Bilde them thet tilsade.

83.

Han war Höfdingh öffwer thet hele landh,
 En jlfundigh och förståndigh Man,
 Badh Claudium tå medh snille;
 Han swor om Gudh och thet helge kors,
 At han wille aldrigh stride moth oss,
 Om han honom sleppe wille.

84.

Han trodde hans eedher och falske ordh,
 Gaff honom löös och lätt dragen bortt
 Medh all sin behåldhne håffwer.
 Så drogh han bort och alle hans män,
 Om wären kom han werre igen,
 Så wäl hölt han låffwen.

85.

Som han hade fått Slott, Stadh och landh,
 Och alle wore gångne honom till handh,
 J säkerheet han lefde för myket
 Och sende folket åt Swerigie tå,
 Behölt man hoss sigh någre få,
 Thet lät han sigh icke förtycke.

86.

Om wåren togh Jören Bilde till sigh
 Skip, skytt och folk mårgfaldeligh,
 Åth Trondhem monde han fare,
 Föraskede wårt folk medh en hast,
 Åth Slottet drogh han wäl fast,
 För än the sigh toge till ware.

87.

Han fick thet igen på samma stundh,
 Claudius thet ej lenger hälle kundh,
 Fick thet vnder sine hender;
 Claudium han til fånge togh,
 Så alle the Swenske thesslikest och,
 Åth Danmark han them sende.

88.

Nu hörer hwadh sigh wijdere begaff:
 Wår skep lupo till siös moth Pingesdagh,
 The Danske och Lybske opsöchte.
 The funne them in mooth Borenholm,
 Ther yppades en leek vthan storm,
 The hwarannen ther tappert mötte.

89.

Jacob Bagge war i hogen så stoor, ,
 Han lop strax them aln bordh
 Och begynte på dem at skiute;
 Men olycken thå på ferde war,
 Eelden kom i en kruttynne baar,
 Ther effter blef ett annat byte.

90.

Thå hans Skip begynte brenne fast,
 Sprangh Baggen ther vth medh hast
 Och kom i the Lybskes bender;
 Men fijenderne sprungo ther in igen
 Och mente wille thet bære än,
 Så snart kan lycken sigh wende.

91.

Men thå elden fick öffwerbandh,
 Lybske och Danske finge thå skam;
 Så monge, som ther opå wore,
 The fluge i wädret medh en hast,
 Ja ingen örn flyger så fast
 Som alle the thå fore.

92.

Thå thenne olycken war så hendt
 Och Mars war medh allo opbrendt,
 Skildes the äth på samme tidhe;
 The Swenske lupo äth Skären thå,
 Så lenge the beskedh kunde få,
 Hoo som Admirael igen skulle blifwe.

93.

Här war en wäldigh Ridderman,
 Her Claes Christerson hete han,
 Till Admiral bleff han sätter.
 Han skynde sig genom natt och dagh,
 At al ting kunde komme i lagh,
 Till at opsökie fjendens flotte.

94.

Han söchte ej lenge, för än han them fann
 Widh Norre vdden vth medh Ölandh,
 Ther begynte han them at gaste;
 Han slogz medh them i dager två,
 En ond matredhningh the finge thå,
 Thet war icke för theres beste.

95.

Ther bleff thå slagin mongen stoltz man,
 Men lycken kom i her Clases handh;
 The Danske ther thå miste
 Try aff sine beste skiep,
 Them förde han till Swerigie medh sig,
 Thet må i wette för wisse.

96.

Nu hörenn huru thet hende wijder,
 Lycken war medh oss på alle sider,
 Monge koofarter wij och finge;
 Trettio tu af the Lybøke wore,
 Fyre the Danske och medh fore,
 Åth Stocholm moste the alle springe.

97.

The Lybcke hadhe och eliest try skip,
 The låtes wara mechtigh swip
 Och wille mykit skreppe;
 Men the mooste ther och rymme ifrå
 Och satte ther sielff elden opå,
 Thet wore krigsmån kække.

98.

Nu haffwen i här korteligh hört,
 Hwad the Swenske till siös haffwe giort
 Och hwadh them är kommet tilhande.
 Om Jder nu löster høre till,
 För edher Jagh nu siunga will
 Hwadh the haffwe wunnit till lande.

99.

Konungh Erich drogh vth medh sin macht,
 Åth Hallandh och Bleken war hans acht,
 Thet han och så monde fullborde.
 Medh hest och så medh sellan dus
 Thå fick han in Lyckeby hus,
 Och meer han wåge torde.

100.

Hann drogh och strax för Rotneby Stadh,
 The ther inne wore eij mykit gladh;
 Han bödh them till medh frijt modhe,
 Om the wille rymme honom Staden in,
 Så skulle the nieta ägorne sin
 Och bruka them sigh till godhe.

61.

Then 9 Julij thet så hende,
 At hijt bleffwe två insende,
 Onde tidender the medh sigh hade;
 Then ene ifrån Danmark kom,
 Then andre ifrån Lybeck medh lithen mon,
 Freden the thå affsade.

62.

Och thå Konungh Erich thet förnam,
 Befalte han then ene komma fram:
 Then will iagh sielf förhöre,
 Han är ifrån Konungh Frederich,
 Thy han är migh aff börden lik;
 Then andre låter på rådhuset före!

63.

The kallades bådhe på Slottet thå,
 Then Lybske måste qwar i porten ståå,
 Han mente then andre åthniute;
 Men han moste mellan två skarganter gåå,
 Thet monde honom thå mest försmå
 Och hårdeligen förtryte.

64.

Som then andre nu kom i Salen in,
 Thå bleknede han alt vnder sin kindb
 För the onde tidender han hadhe;
 Han sågh och Konungen sittie på sin stool,
 Hans kläder glimmede som en sool;
 Konungen först till honom sadhe:

65.

Hwadh tigh haffwer befalt tin herre
 Tala frijt vth, tigh icke förföre!
 Thu äst en tiänere medh alle.
 Han sade strax fram sin herres ordh,
 Vndsade Konungen medh brandh och mordh,
 Och will medh alt ondt honom öffverfalle.

66.

Han sade och fram fem punchter tā,
 Hwarföre han wille på Konungh Erich slå,
 Ther han tā monde til sware
 Hwadh som ther tiente best opå;
 Thy will man thet nu late bestå
 Och om kriget wijdere förclare.

67.

Man haffwer och sett och förstått,
 Aff the Danske är en book vthgått,
 Huru mykit the haffwe wunnet
 J then feigden, som then tidh war;
 Thy will man ther om siunge clar,
 Hwadh silke the haffwe här spunnet.

68.

Konungh Fredrich hade sigh bestelt
 Rytter och knechter, så mongen stoltz hielt,
 Ther medh han mente intage
 Swerigis rijke medh en fart,
 Men lycken lop fast annan wart
 Vthi the samme daghe.

109.

Sedhen the ther hadhe alt förstört
 J Bleken, som i haffwe hört,
 Åth Hallandh the thå fore,
 Röffwede och brende alt landet most
 Och togo bort koo, soo och hest,
 Och mongen man förgiorde.

110.

Når wåre hade nu sköflet så
 Och fijenderne ej wille moth them slåå,
 Thet the doch gerne seedt hadhe;
 Szå droge the in i Swerigie igen
 Och hade stort byte hwar och een,
 Wore alle lustige och glade.

111.

Men Lyckeby, som war beskytet hardt
 Och kunde ej byggies igen så snart,
 För än wåre aff landet droge;
 Så komme the Danske thå igen
 Med sin macht, och wore ej seen
 Och thet åther igen toghe.

112.

Och thå the Danske förnumme meer,
 At hem war dragen then Swenske hää,
 The strax thå effter them flengde
 Med all then macht som the thå kunde,
 Till Calmar Stadh the åstunde,
 Men Smålenningar thet affvende.

113.

The lingo byte på wägen nogh
 Millan gräntzen och Calmar i fullan hogh,
 The lethe sigh inthet förtryte;
 Men Smålandz bönder och knechter säll
 Folgde them tillbaka hamn i hääl,
 Och skilde them widh alt bythe.

114.

Om wintren strax ther efter thet war,
 Konungh Erich sende en annen skaar
 Åth Norie, som ther skulle brenne.
 För them bleff satt till höffwitzman
 Gamble Matz Törne, så hete han,
 Som alle thå wäl kende.

115.

Han drogh ther in medh Rytter och knechter,
 Ther war ingen som mooth honom wille fechte,
 Thy röffwede han och brende;
 Och alt thet godz han öffwerkom
 Aff fyratijo Sochner han bort namm,
 Till Swerigie han thet sende.

116.

Så sköffede han och Trondhem Stadh,
 Ther åth the Norske ej wore gladh,
 Brende Vddewaldh och Kongelle.
 Så betaltes då den falskhet stoor,
 Som the emoth Claudio hadhe giort,
 The moste thet åther vndgelle.

117.

Blandh andre fånger, som wij ther finge,
 Så war och en, skolen i förnimme,
 En krigzman icke den werste:
 Pontus Delagardie war hans nampn,
 Thet honom och bleff till mykit gaga,
 J Swerigie war han en med the beste.

118.

Han tiente Swerigie som en trogen man,
 Thy förwärfwade han sigb Frijherre nampn
 Genom Ridderlige gerningar sijne;
 Och hwadh han gjorde Swerigie för gaga,
 Thet weet wähl mången åbrlig man,
 Ryssen månde thet och förnimme.

119.

Ther om man nu eij kan röra meer,
 Thet vthwijse wäl hans gerninger,
 Ther om man eij her kan beschrifwe;
 Thy thet tiener icke i Cröniken thenne,
 Vthan thet är wäl författet i penne,
 Thy will man wider framskrijde.

120.

Then Edle herren her Claes Christerson
 Sendes åth Schåne medh stoor moon,
 Stoor krigzmacht han medh sigb hadhe;
 Han brende aff Engelholm thå,
 Lageholm sammaledes ochså
 Och än thå enn, som heeth Bostade.

121.

När thenne herren nu hade bestelt
 Som Konungen hade honom befelt,
 Och the Danske wille honom ej bidhe,
 Vthan drogo sin wägh i samma stundh
 Tillbaka öfwer Öresundh,
 Drogh han hem igen vthan qwidhe.

122.

När the Swenske hadhe Bahus belagdt,
 Komo the Danske med all sin macht
 Och wille them förraske;
 Men ther sendes Rytter och knechter moth them,
 Som sloghe them tillbaka igenn,
 Szá the finge lithet braske.

123.

Erich Hindersonn, som för them öfwerste war,
 Hade ther mongen Dansk man qwar
 Och finge en hoop till fänge;
 Ther iblandh war en, heet Andersa Grijs,
 Och andre Myndige med stoor prijs.
 Nu hören huru wijdere monde gånge.

124.

När sommaren begynte komma opå,
 Med wåre skip vthlope the thå,
 Om the sijenden kunde förnimme;
 Strax såghe the fyra i samma faart,
 Them trengde the vnder Jorfs Mynde bart,
 Vthi en wijk the stengde them inne.

125.

The stengde them inne så weldigh hart,
 At the kunde komme slett ingen wart,
 Szá hart thå bleffwe the trengde;
 All Munition the aff skepen toge
 Och så medh allo ther iffrån droge,
 Men the först skepen opbrende.

126.

Szá finge the kunskap i samma stundh,
 At the Danske skip låge i Öresundh,
 Tijt the och tå strax droge.
 På wägen funne the the Lybake för sigh,
 The lupo i sundet så hastelig,
 Ther áth the föge loge.

127.

Wäre the hadhe så godann böör,
 The lupo så när in till Draköör
 Och ther sin Anckar felle;
 The hade wäll lupit närmer thå,
 Hwar Styremännerne hade dristet sigh så.
 Hören hwadh the ther bestelle.

128.

Thå wäre skip wore nu kompne så när,
 Och the i Köpenhæffn såge them ther,
 Kom them stoor sorgh tillbände;
 Thet skedde alt om en Söndagh klaar,
 Konungen thå sielff i kirkian war,
 Han war sielff i stoor wände.

129.

The lupe alle aff kirkian vth
 Och ropade alle: Hielp oss nu Gudh!
 Thet bliffwer oss till mene;
 Komme the Swenske oss så när,
 Rådhe Gudh huru thet bliffwer med oss bär!
 Kongen gick till Slottet allene.

130.

Han war thå söriande hierteligh,
 Han sågh sine fjender så när för sigh,
 Thet bonom tychte illa ware.
 Han fruchtete ther före allermest,
 The motte komma och bliffwa hans gest,
 Thy greet han bitterligh såre.

131.

Szedan stegh han i en lithen bååth
 Och drogh bort till the Lybske brått,
 Badh them aff hiertanss grunde,
 At the wille bonom troligh bistå,
 Thy hanss skip wore eij ferdigh än thå,
 Och eij sleppa the Swenska i Sundet.

132.

Medhan wåra nu ther så bidde,
 War lycken med them på theres sidhe,
 Ther kom en stoor skipflotte;
 Till half tridiehundret wore the wist,
 Hållender och andre vtan list,
 The kommo them wäll till mätte.

133.

Her Claes Christersonn, then Manlige hielte,
 Saken så medh them bestelte,
 The moste honom Tullen giffive:
 Thuå Rosennobeller för hwart skip,
 Them nappede han så sachteligh till sigh,
 Thet the Danske moste see och lidhe.

134.

The finge och på samma tidh
 En stoor hoop skuter, som komo tijt,
 Medh fetalie wore the ladde,
 Som hade achtet sigh till the Danske;
 Men wåre achtete sine skantzer
 Och toge them alle wäll gladhe.

135.

The finge och wette i samma fart,
 Ther lågh ett skip widh Traffmynde qwart,
 Thet kallede the Styre Sweden.
 Wåre the lupo thå tijt fort,
 The mente thet at nappa bortt,
 Och lade sigh ther på reddén.

136.

Men the Lybske finge kunskap med hast,
 Thy kastede the vth all sin barlast
 Och lade sigh twert på sanden,
 Så wåre icke kunde komma ther när,
 Efter the låghe så på twer;
 Thy droge the bort vthan wånde.

137.

När wåra nu lupe så till och frå,
 Szå kom then hele floten thå,
 Begynte medh hwar annen snacke;
 Ther begyntes thå en sådanne leek,
 At mongen bleff i kinnerne bleek
 Och ingen then andre mon tacke.

138.

Emedenn ther stodh så hårdt ett mål,
 Thet bleff och warasse theres Admiral,
 En hårdan leek han leekte:
 Han bleff skuten i samma sinn
 Bådhe i armen och i sin kinn;
 Niels Skenck honom illa smechte.

139.

Natten begynte komma opå,
 Thy moste the áthskilies thå,
 The hadhe fått stoor skade.
 Sedan lupe the Danske áth Sundet igenn
 Medh theres sååre och döde män,
 The wore icke alle gladhe.

140.

Ther ginge så någre dager förbij,
 The Swenske wore för the Danske frij;
 Meden söchte the Swenske sitt beste
 Och lupe så aff och till i siön,
 The kommo till itt land, som heter Mön,
 Them monde the illa geste.

141.

The toge ther bådhe oxar och fåår
 Och annedt mer, som på ferde war,
 The plundrade ther och brende;
 Om afftonen droge the till skipz igen,
 Lustigh och gladh hwar och en,
 Men itt annet byte them hende.

142.

Szå lupe våra vth från Möen
 Och seglede så lenger op åth siöen,
 In moth Borenholm the komme;
 Så finge the see sijendernes flotte,
 Som wille fast in til våre settie,
 Som the thå wål förnumme.

143.

The vnthe våre ondt och inthet godt,
 För thet the hade giort them spott
 Och Tullen ifrå them taget;
 Thy meente the nu hempna thet,
 Och hade ock taget the Lybske medh,
 Szå the skulle betale them laget.

144.

Szå komo the dragende för en windh
 Och satte tappert till våra in,
 Rett som frijmödige hielter;
 Ther bleff thå ett så manligit slagh,
 Som man till siös någon tidh sågh,
 Szå monger stoltz man ther stielpte.

145.

The finge stoor skade på bådhe sidher,
 Dogh war lyckenn oss så blidher,
 Theres Admiral wij thå finge;
 Skip och man the folgdes ther åth,
 Ther war och bådhe frögd och grååt,
 Åth Stocholm moste the springe.

146.

The Danske the lupe åth Öresundh,
 The wille icko bidhe lenger en stundh,
 The hadhe wål fått så myket;
 Theres Vnder Admirael bleff skuten till grundh,
 Thet gjorde them ondt så margelundh,
 Så stoor war theres olycke.

147.

Så komme thå wåre till Stocholm igen
 Medh Otte Ruth och andre Adelmän,
 Medh stoor Triumph och ähra,
 Som the thå hade förwårfft till siöe;
 Ther medh the bleffwe så hemma then höst.
 Gudh will wår lycke altidh förmera!

148.

Then nu wijdere höre will,
 Huru thet gick på landet till,
 Så skall man här förnimme:
 Konungh Erich drogh med all sin häär,
 Åth Dannemark stodh hans begär,
 Them at geste lågh honom i sinne.

149.

Han drogh åstadh med frijom modh,
 Medh tiugu fem fhaner Ryttere godh
 Och wål sextijo senicker knechter;
 Ther medh han nedh till Grentzsen drogh,
 Åth Warberg staadh war hans hogh,
 Ther medh the Danske ath fechte.

150.

När han kom nidh till Yxnewall,
 Gick krigzhären till rådz öffwer all;
 Them tychte alle godt at ware,
 At han skulle bliffwe i landet qwar,
 Och then vnge Försten, som thå medh war,
 Then wille the med sigh halffwe.

151.

Then Högborne Förste Hertigh CARL,
 Som war frijmodigh sena och arll,
 En krigzhielte wille han wara;
 Han drogh medh oss för Wardbergh stadh,
 War altidh keck, lustigh och gladh,
 För sitt liff bar han ingen fhara.

152.

Wij berende Staden i samma sinn,
 Men the skuto tappert till oss in,
 Doch skedde ther ingen skade.
 Seden sloghe wij wårt läger thå,
 Och låge ther någre dager fhå
 Och Staden så belade.

153.

Ther sendes och strax en Trommeter tijt
 Och lät them fråge medh alle flijt,
 Om the wille staden opgiffwe
 Och ware Swerigie hull och troo,
 Så skulle the lefwa i fridh och roo
 Och alle behålle liffwet.

154.

Men the wore i sitt sinne så stoor,
 Goffwe vth en hoop med spotske ord:
 The wille oss biude till geste,
 The hadhe så wäl för oss maatrett,
 Thet skulle swide i hwarien ledh,
 Wij skulle thet nu man freste.

155.

Thenn Edle Fursten, frimodigh i sinne,
 Sadhe: lather oss dock thet begynne
 Och see hwadh the kunne göre,
 Äre the så keck som the vthspride;
 Migh hoppes, wij wele them wäl bidhe
 Och oss icke late förfäre.

156.

Ther lagedes till på alle sider
 Alt hwadh som till stormen lydher,
 Man begynte fyrboller kaste
 Frå 9 in till 3 monde slåå,
 Man lagede sigh till storme thå
 Thet meste man kunde haste.

157.

Man sågh ther mongen frijmodigh man,
 Manligh lop han till stormen ahn;
 Ther gaffs vth dwale dricker
 Medh tiäre kransser och kalkwellingh beet,
 Så mongom rann ifrån then rödhe swet,
 Fast han war aldrigh så kecker.

158.

Hwar gjorde sitt beste i stormen brått,
 J Staden war bådhe jemmer och grått,
 Ther hörde man ynkeligh qwijdh;
 Eeldenn gick them för mechtigh till handh,
 Wij bleffwe och theres öffverman,
 Ehuru manligh the mände stridhe.

159.

Ther Rytterne i sin slagorden hölle,
 Then Edle Fursten medh them fölgde.
 Och sågh staden war i wonde.
 Han sade: Hade the giffwit sigh,
 The hade eij farit så ynkeligh,
 Thet them nu är kommet tilhande.

160.

Szå kommo wij öffwer wallen tå,
 När klocken monde otta slåå,
 Medh ganska mykin möde;
 Ther skonades ingen i wrede och harm,
 Föruthan bådhe qwinner och barn;
 Ther låge så monge döde.

161.

The icke bleffwe slagne och dräpne ther
 Bådhe medh bösser, pijll och swerd,
 The bleffwe alle fängne;
 Men staden brendes platt op tå,
 Ther lefdes hwarken sticke eller strå,
 Så slett bleff then förgången.

162.

Thå Gudh oss slijk seger monde giffwe,
 Wij wille icke låtet ther widh bliffwe,
 Vthan wijdere wår lycke försökke;
 För Wardbergz slott wij lade oss snar,
 Som medh mur och wall befestet war,
 Ther wille wij och tidhen förlöpe.

163.

Hertigh CARL, then hūgborne herre,
 Wille och alt ware med oss gerne,
 Wille oss eij gerne förlåte;
 Men konungh Erich wille ingalundh,
 Han skulle bliffwe hoss oss längre en stundh,
 Vtan komme til honom wål såthe.

164.

Ther medh thet låt sigh thå rede see,
 Hwadh Gudh wille med honom betee,
 At han en krigzhielte skulle bliffwe;
 Thet seden nogh fulbordet är,
 Som alle wette fierr och när.
 Gudh vnne honom lenge leffwe!

165.

Thå then godhe Försten war dragen bort,
 Begynte wåre beskiute fort
 Wardbergz Slott, thet faste;
 Wij wunne thet medh stormande macht,
 Seden som staden war ödelagt,
 Thet skedde alt medh haste.

166.

The sloge ifrån sigh som tapre krigzmän,
 För än wij finge Slottet aff them,
 Och wille sigh inthet gifwe;
 Så brukede wåre sin beste flijt,
 Wij finge in Slottet om middagz tidh,
 Thy miste så monge liffwet.

167.

Mongen stältz man ther slogz ibiell,
 The fore och icke alle wäll,
 The förnempste toges till songe,
 Och Slottet besattes medh Swenske Män;
 Wår krigzmacht drogh så thedan igen
 Medh seger och myken fromme.

168.

Thå thette war nu öffwerstått,
 Then Swenske häären skildes åth,
 Hwar hoop drogh sine färde:
 Knut Håkanson åth Falkenbergzbroo,
 Lasse van Skara drogh åth Sunnerbo,
 The kunde thet wål vthhärde.

169.

Ther war en hoop Danske i samma sin
 Dragne vthi Sunnerboo in,
 Som ther röffwede och brende;
 J vttöget the hwar annen mötte
 Och tappert till hwar annen stötte,
 Thet Lasse van Skara bekende.

170.

Thet halp icke storan hwadh the sade,
 Then störste hoop han ther nederlade,
 Theres rooff moste the vndbera;
 Twå fenicker han ifrån them togh,
 Seden han in i Swerigie drogh
 Medh myken Prijs och ähra.

171.

Knuth Håkensonn och en weldigh krigzman
 Widh Falkenbergh han och förnam,
 The Danske moth honom ther komme;
 En godh hoop aff them han ther slogh
 Och monge till fonge togh,
 Thet the wäl sielffwe förnumme.

172.

Thå alle saker wore wäl bestelt,
 Så mente lå mongen stolt krigzbielt,
 Han skulle i Borgläger komme,
 Som them war läffwet och tilsagdt,
 Thå the droge till Wardbergh medh macht,
 Men the thå wäl annet förnumme.

173.

Konungh Erich sende budh vth allfwarligh,
 At the åther skulle församble sigh,
 Rytter och Landzknechter alle,
 Och komma till en gårdh, Rijse benempdt,
 Ther wille han och wara för them
 Och personligh medh them tale,

174.

När the nu wore kompne tijt,
 Han mustrede them medh alle flijt
 Och taled med them wäl dierffwe;
 Badh, ath the wille troligh bijså
 Och moot the Danske manligh slå,
 Ther medh prijs och åhre förwerffwe.

175.

Han wille them wäl betenckie igen
 Med gunst och nåde mooth hwar och en,
 Medh Borgleger och annat godt mere;
 Effter the och hade wunnet godt
 Vnder Swerigis Rijke Städer och Slott,
 Thy wille han tacksam ware.

176.

Szå läffwede the alle med fritt modh,
 The wille wåge Liff och blodh
 För honom och Swerigis Rijke;
 Ther på Hans Konungzligh Majestät
 Sigh skulle förlåte i allan städh,
 The wille honom inthet swijke.

177.

The droge åstadh frimodigh thå
 Till en Soohn, som heter Swarteråå,
 Ther the hwar annen mötte,
 Then Swenske och then Danske krigzhår;
 Till at stride war theres begeer,
 Ther the och wåll finge försökie.

178.

The giorde slagorden i samma sin;
 Hwar hade taget sin fordel in,
 Ther wille the icke från wijke,
 Så lenge the finge see sitt ram,
 At drage till hwar annen fram
 Och slås både fattige och rijke.

179.

Mellen bådhe hären war en bäck,
 Men ingen wille sigh gøre så käck,
 Som ther wille öfwer rycke,
 At falle först then andre ahn,
 Och kunde så få bådhe hugg och skam
 Och ther för miste sin lycke.

180.

Wår öfwerste war i bogen stoor,
 Man hörde aff honom mong ond ord
 Med banner och onde låter;
 Han swor altidh och mante them fram
 I alle the onde snäffler namn,
 Ther aff hade wij litben bådhe.

181.

The ridhe bådhe aff och till
 Och skärmytzlade med hwar annen wäll
 En stundh på dagen clare;
 Så rychte wij först till them thåå
 Och mente welet them alle slåå,
 Men thet wille inthet så ware.

182.

Lycken war medh oss så blidhe
 En liten stundh på wåren sidhe,
 Theres knechter moste för oss wijke;
 Wij finge och theres wagneborg,
 Thet war them till myken sorgh,
 Men strax monde lycken oss swijke.

183.

Theres Drenge Phane kom thå med hast
 Och satte in på wåre fast,
 Thet manligeste som the kunde;
 Men wåre Tydske Ryttere, som thå
 Wore beskedd achte fremst opå,
 The weke aff i samma stunde.

184.

Ther aff thå kom, at wåre krigzmän
 Moste sleppe theres skytt igen,
 Och begynte så til wijke,
 Ändoch the offta wende sigh
 Och sloge ifrån sigh weldeligh,
 Men thet halp thå ganske lithet.

185.

Ther bleff thå mongen krigzman felter,
 Wåre knechter hulle sigh som hielter,
 Ther blef så mongen slagen,
 Som låge alle på platzsen igen,
 Rytter, knechter och Adelmän,
 Som stielpte på samme dagen.

186.

Jagh kan och icke sanningen döllie,
 Sextusen wore the wäll i föllie,
 Som ther goffwe op sin Ande,
 Swenske och Danske bådhe twå;
 Men fjenderne behulle platzen thå.
 Gudh frelsse oss ifrån all wände!

187.

Nu haffwen i här hört och sport
 Thet manligste, som the Danske haffwe giort
 Och aff the Swenske wunnet;
 Hwilket doch aldrih hade så skedt,
 Hwar wij icke sielffwe hade skanssen försett
 Och vthur wår fordeel bort runnet.

188.

Hwadh the och mere haffwe bedriffwet
 Warder wäl tilkenne giffwet,
 När man nu ther till kommer,
 At man siunger om theres bedriff,
 Som wijder är författet i schrift,
 Bådhe winter och så sommer.

189.

Jagh moste här först gifwe tilkenne
 Hwadh thette åhr i Lifflandh hende,
 Om Pernou, som wij thå miste
 Igenom falskt förräderij
 Vthaf en hop ondt partij,
 För än någon ther aff wiste.

190.

J skolen wette och rett förstå,
 Ther war en hoop Tydske Ryttere thå,
 Hwilke affdanckede wore;
 The handlede sedan som skelmer wist
 Och toge Pernou in medh list,
 Och mere skalkhet the gjorde.

191.

När the nu så medh förräderij
 Hade fått Slott och Pernou by,
 The sigh thå mere ruste;
 Casper von Oldenbocken thett war,
 Theres öfwerste karsk och snar,
 Then the och mykit på tröste.

192.

Thet war och theres acht och sinne,
 The mente the wille Rålle winne;
 Widh Öfwer Möllen the sigh ladhe
 Och mente them vthbungra ther,
 Men the foro sielf en onde ferd,
 Thet the icke tencht hade.

193.

Krigzöffwersten, som på Ruffwell war,
 Han war i sine saker snar,
 Han them redeligh opwechte;
 Thet war tideligh om en morgen stundh,
 The låge vthi sin beste blundh,
 Han them hårdeligh förskrechte.

194.

Han wechte them så aff sömpnen op,
 Then ene språngh, then andre lop,
 För än the till best kunde komme;
 Then icke tå kunde ware snar,
 Han moste bliffwe liggjende qwar;
 Theres äger the bortnumme.

195.

The rende fast och wore ej seen
 Och komo så till Pernou igen,
 Men wåre strax effter droge;
 The rede thet meste the kunde tå
 Och komo till en by, heter Sippå,
 Ther the sitt läger sloge.

196.

Når the nu ther i lägret låge,
 The Pernouske komme och på them såge
 Och meente them at klemme;
 Men wåre achtede sigh wäll thå,
 The låte sine små skytt affgåå,
 Ther medh the wille them skremme.

197.

Wåra skott drabbade thå så wäll,
 Oldenbocken bleff ther skuten ihiell;
 Ther medh bleffwe the åthakilde,
 Then ene hijt, then andre tijt,
 Hwar en achtete sigh medh flijt,
 Och hwar drogh tijt han wille.

198.

The sanckede sigh tilhopa igen
 Och droge i thet Pernouske Län,
 På bygden the sigh lade
 J Borgläger medh stoor säkerhet,
 Och mente liggie i rolighet,
 Men en ynkeligh wijse the qwade.

199.

Ther låge the eij lenge i fredh,
 Wåre komo och tijt medh
 Och monde medh them dele
 Borgläger, som the låghe vthi;
 The ropade fast: o wi! o wi!
 Hwadh monde them på oss fele?

200.

En stoor hoop bleffwe ther thå slagne,
 Någre Adelmän till fånge tagne,
 Som fördes till Råfwell bundne,
 Som hadhe swuret hårdeligh,
 The wille aldrig låto bruke sigh
 Moth Swerigie ingalunde.

201.

The finge ther och tå sin löön,
 Ingen wille göra för them en böön;
 Ther medh thet oproret stillet.
 Så drogh wår öffwerste vth igen
 Åth Ösel medh allo sine krigzmän,
 Och thet bleff mongom til filtes.

202.

Orsaken hwarföre thet så skedde:
 Hertig Magnus oss alt ondt betedde,
 The Pernouske han vndsattth hadhe
 Medh en Ryttere Flana, på wåre att slå,
 Thy monde han thet betale såå,
 Hans landh the ödeladhe.

203.

När the ther hade brent som mest
 Och sköflet som the wille bäst,
 Till Råffwel igen the fore;
 Ther achtode the tå sin saak,
 At the finge wara i maak,
 En tidh medh fridh the wore.

204.

Åhrett ther effter thet så hende,
 At Konungh Erich wåre Skip vthsende,
 Om the kunde fienderne finne;
 The lupe alt in til Öresundh,
 Ther the them funno i samma stundh,
 Men the wille inthet framskrinne.

205.

Wäre the låge ther wäll hull,
 The optoge en mechtigh tull,
 Thet the Danske moste lidhe;
 Thet giorde wåra them till spott,
 Hwilket them inthet giorde gått,
 Ther öffwer the monde qwide.

206.

The ophölle och i Sundet hoss sigh
 Wäll till femhundret köpmans skip,
 Medh Salt och andre warer;
 Men effter the eij torde löpe vth,
 Thy the reddes för thet Swenske krut,
 Så låte the Kofarterne fare.

207.

När the nu komo till wår flotte,
 Ther komo the så wäll till motte,
 Ther the eij lenge töffde;
 Tu hundrade salt skip sendes thå,
 Åth Stocholm lote the genest stå,
 Them wij thå wäl behöffde.

208.

Några dager ther effter med hast
 Komme the tilhope hardt och fast,
 The kisslade hwar annen i sidbe
 Medh kedielodh och annet meer,
 Doch roste the marknan ingen ther,
 Men hine wille eij lenger bijdhe.

209.

The lupe äth Gulland på samma stunde,
 Wäre lupe effter thet meste the kunde,
 Och natten monde them åtskilie;
 Men andre natten thereafter thå
 En skreckeligh storm ophoff sigh så,
 Som skedde mooth theres wilie.

210.

Wij tackede Gudh och hans helge Nampn,
 Wäre komo alle vthi en god hampn,
 Men fienderne kom sorgh tillhande;
 Fiorten skip, the beste aff them,
 Ther til och monge hundrade män,
 Widh Wijasby monde the strande.

211.

Ther bleff thå bortte så mongen stolt man,
 Ther om Jagh icke schriffwe kan;
 Men huru skepen the hete,
 Tije haffwe the Danske mist
 Och fyre the Lybske, thet är wist,
 Vthi Crönikan man thet får wele.

212.

Men huru thet gick på landet till,
 Korteligh Jagh thet siunga will
 Och sanningen icke spare.
 The Danske fulle in i Westergötland
 Bådhe med rooff, mordh och brandh,
 För än någre hlefwo thet ware.

213.

Ther gick aff them så stort ett gny,
 The skonede hwarken stadh eller by,
 Men alt monde the förfara;
 The finge byte öffwer nogh,
 Ther war ingen emot them slogh,
 The brende alt in till Skara.

214.

The meente the skulle slippa oneffst,
 Men ther wart hållen en annen Refst,
 Thå the wille drage vr landet;
 The hadhe sine wagner så smell full ladd,
 Och stoppet full hwarie kladd,
 Men them kom annedt tilhande. •

215.

Her Carolus de Mornaij thet förnam,
 Som war en öffwerste ther neder i landh
 Öffwer Småland och Westgöter alle;
 Han fick tilhope en weldigh krigzmacht,
 Han lätt och haffwe på them gran acht,
 Ath han kunde them öffwerfalle.

216.

När the Danske kome på Alingzååhs.
 Ther bleff för them ett mechtigh Pråås,
 Men thet war icke för theres beste;
 The moste ther sleppe mest thet the hade,
 Til tutusend the ther niderlade
 Och en stoor hoop af theres hester.

217.

Så bleff thå bådhe Jeppe och Knut
 Kört hoffwudhstupe af landet vth;
 Men then som icke bleff slagen,
 Han togh Refugium åth Bahus Slott
 Och blygdes, at them war bendt then spott,
 Thet gjorde them ondt i magen.

218.

När Konungh Erich thet fick høre,
 At the Danske wore af landet körde,
 Achtede han wijder til them drage;
 Men Pestilentien war så hårdt
 Kommen i hans läger swårt,
 Thy moste han thet anners lage.

219.

Han drogh så strax från Örebro
 Åth Wastena, meente ther fåå roo,
 Och Plågen skulle åtherwende;
 Hans krigzfolk thet skildes åth ther,
 Så åtskilde han then hele häär,
 En hoop han åth Halmstadh sende.

220.

Wår öffwerste war her Claes Christerson,
 Ändoch han eij langt med oss kom.
 Till Åby monde han sabra;
 Ther affsompnede then herren godh
 Vnder Holeyägen med frijtt modh.
 Gudh will oss alle wål bewara!

221.

Enn annen öffwerste wij igen finge,
 En tapper Herre vth och inne,
 Her Boo Grip wij honom kalle;
 Så droge wij in för Halmestadh,
 Thet war på S. Michils dagh,
 Wij kome ther före med alle.

222.

Wij hadhe och taget med allo sijt
 Stora lärsäcker med oss tijth,
 Ther medh stormen ahlöpe,
 Öffwer watugraffwen waade thå;
 Men ther kunde sigh ingen opå förstå,
 Dy fick man thet föge försökie.

223.

Wij sende them budh, ther wij hulle,
 Ath the oss swar sende wille,
 Om the wille staden opgiffwe,
 Så skulle them ingen tage ifrå
 Någen ting stor eller små,
 Och alle behålle liffwet.

224.

The swarede oss ful wänligh thå,
 Men förräderij ther vnder lågh,
 Respit skulle wij them giffwe;
 Fyra dager war deres begär,
 Innan thess kunde komma theres häär
 Och oss slåa eller dedan driffwe.

225.

När wij monde theres list förstå,
 Wij wille ej lenger ther bidhe thå,
 Wij wore ganske swage;
 Så rychte wij dedan samme dagh
 Och sloge wårt läger widh ett waad,
 Om natten wij ther låge.

226.

Så rychte wij strax wårt läger op
 Och droge så medh wår hela hoop,
 Åth Lagholm wij oss wende;
 Dher achte wij geste her Peder Skram,
 Men han torde ej see aff muren fram;
 Alt thet wij funne wij thå opbrende.

227.

Så toge wij bort hwadh wij kunde fåå,
 Fänat och hester store och små;
 Åth Swerigie monde wij drage,
 Och rychte så i wårt borgläger igen;
 The wore lustige hwar och ehn
 Och giorde sigh gode dager.

228.

Nw kan Jagh icke lenger bidhe,
 Vthan moste wijdere framekride
 Och giffwe idher tilkenne:
 Om wintren ther efter hende thet sigh,
 Till Norigie droge wij gladeligh,
 Nije shaner Konungen tijt sende.

229.

Wij droge ther in medh störste hogh
 Öffwer then fyre och tiugu miler skogh,
 Om Fastelagz tidh thet skedde;
 Wij rychte ther in med fullan dus
 Och komo strax in för Hammars Hus,
 Någre dager wij der bidde.

230.

Wij rende ther för alt medh en hast,
 Men the braskede ther swåra fast
 Med feniker och med trummor;
 The wille icke giffwe huset op,
 The mente wij wore man en lithen hoop,
 Men the strax annet förnummo.

231.

Når wij kommo alle på Slotzsens park,
 Och the såge wij wore så starck,
 Begynte them modet falle.
 The begerede Respijt vthi timer tree;
 Wij sade: thet må wål så skeep;
 Thå gäffwe the op huset med alle.

232.

På huset war then förnempste man
 Lage Vrn, så war hans nampn,
 Thesslikest och andre flere;
 Them sende wij åth Swerigie tå,
 Men landet monde oss tilhande gåå,
 Brandskatt gäffwe the och gerne.

233.

Wij besatte Huset med Swenske Män,
 Sedan droge wij dedhan igenn,
 Opslo achte wij gäste;
 Men Måns Swale fick thet wette behende,
 Therföre han sielff staden vpbrende,
 At wij finge ther föge till bäste.

234.

För Akershus wij wårt läger sloge,
 At få in Slottet war i wår hoge,
 Thet wij och wäll giort hade;
 Men wij hade en öffwerste tiock och feet,
 Han hade aldrigh någon fjende sett,
 Han oss then wägen förlade.

235.

Thet wolte oss hans store oförståndh,
 Han war och ingen krigzman behendh,
 Thet kunde man see och kende
 På två Murbrecker, wij hade tijt
 Så när till Slottet medh högste flijt:
 Åth Swerigie han them igen sende.

236.

Men hadhe wij them behället qwarre.
 Så hade wij utan all möde och fare
 Slottet wäl inbekommet.
 Seden låge wij ther så longen tidh qwar,
 I fyre månedher thet wisseligh war,
 Therför thet blef försumet.

237.

Wij hadhe ther och the beste daghe,
 Som oss någon tidh kunde behage,
 Och sijenderne wore ther ringe;
 Therföre oss landet tilhande gick,
 Hwadh man wille man aff them fick,
 Thy kunde oss ingen twinge.

238.

Christer Munck sampt medh Måns Swale
 Hulle sigh som the låge i dwale,
 The thorde sigh inthet röre.
 Eenn Fane Tydske knechter boss them war,
 Men the wente effter meer förswar,
 Ther medh the oss wille förstöre.

239.

Ther war och en brotte vthi en skogh,
 Ther inne så låge Bagger nogh
 Medh Boger och medh skechter;
 Wij droge till them ther the wore,
 Men skechterne som hagell om oss fore,
 Wäre fältskytt them förskrechte.

240.

Wij fööste them frå Boger och Pijl,
 The lupe som the wore will,
 Maatskreppen läthe the liggie;
 Mest wij kunde sloghe wij på them,
 The ropadhe: i ährlige Swenske Män,
 Gerne wele wij nåder tiggie!

241.

Sedann bleff all tingh i roo,
 Baggerne wore oss hull och troo
 Alt in till Pingesdaga tidhe;
 The finge hielp, thå siön war baar,
 Aff Tydske knechter, them wij bleffwo waar,
 Medh them finge wij thå stridhe.

242.

Konungh Erich sende flere öffwerster tijt
 Sampt folk och skytt medh högste sijt,
 Kartoger hadhe the ätte;
 Men hadhe the kommet förre fram,
 Hadhe thet warit Swerigio till mykit gagn;
 Thå komo the föge til måtte.

243.

Om Pingesdagz natt thet hende sigh,
 På en holme the drucke weldeligh,
 The ropade till oss medh spotte:
 Jr Swedenn, wij wele edher geste strax,
 Men thet skall föge wara edher till lagz,
 I skole wäll komme till måtte!

244.

Om morgonen, thå som solen oprann,
 Sätte the medh macht till oss ahn
 Medh Prämer och medh båter;
 The skrijade hart som andre wildiur,
 Wij meente the hade warit yr.
 Menn the lärde sedann gräte.

245.

Ett bergh ligger offwan Opslo stadh,
 Ther komo wij samman mechta gladh,
 En hård skärmytzell ther skedde;
 Ther skiftedes hugg medh lodh och kruuth,
 Ther gaffz vth mongen hårdhen stouth,
 The finge skääl för thet the oss hedde.

246.

Wij tackom Gudh och then helge And,
 Wij miste icke öffwer otte man,
 Men en hoop bleffwe ther skadde;
 Thet kan ju icke annars wara,
 När man är i sådanna fahra,
 Som wij thå wore stadde.

247.

Så folgde wij them för berget nidh,
 The skrijade och ropte: o wi! o wi!
 Das mach sich Gott erbarmen!
 Wij hade eij trodt och tänckt ther opå,
 The Swenske skulle så ifrån sigh slåå,
 Thet befinne wij nu, wir armen!

248.

Men ther låge igen på samme Plaan
 Aff theres meer än tryhundrade män,
 Thet war theris minste skade;
 The drucknede flere vthi en Pram,
 The wille alle i sender fram,
 När the från landet ladhe.

249.

Så haffwe the thå Pappegaijen sktit,
 At thet haffwer them allom förtrtit,
 Ath thet war them så litbet till fromme;
 The swore om alle Potzmarter thå,
 The wille eij mehre skermytzle så
 Och aldrigh ther igen komme.

250.

Jagh kan nu föge her meer om siunge,
 Huru saken haffwer sigh så mangelunde,
 Eller huru thet monde gånge.
 Wår öffwerste sadhe sigh haffwe fått breff,
 Konungh Erich them så hardt tilschreff,
 The skulle strax hemkomme.

251.

Så rychte thå thädann snart och brott
 Alt ther war, bådhe folk och skott,
 Medh stort bekymber och mödhe;
 Men alt, ther wij droge fram,
 Sköfledhe wij och satte i brand,
 Hammers hus lades platt ödhe.

252.

Jagh kan och icke förgäte här
 Om twå Adelmän, wij miste ther,
 Twå tapre Finske hielter:
 Erich Bertilson then ene war,
 Peder Anderson sitt namn till Hoffwa baar,
 Dhe bleffwe ther bådhe fälte.

253.

Alth så droge wij dedhan gladh
 Till Borgläger, hwar vthi sin stadh,
 Till wijdere beskedh at fånge,
 Effter här stodh något skröpligit till
 Medh Kongen, som nästan war halff will,
 Thet the Danske rett wäl förnommo.

254.

Wij wore på then tidh och nestan såå
 Som will fremmande fåår i öknen gåå,
 The ther ingen herden haffwe.
 Med hast the Danske sigh rede gjorde,
 Sin Skantz medh flijt the achte thorde,
 In åth Swerigie the sigh begofwe.

255.

The rychte hijt in för vthan meen
 Till Jöneköping och woro eij seen,
 Siutusendh monde the wara;
 Siuhundrede wagner stoor och små,
 Ther lågh all theres tross opå,
 För oss boro the ingen fhara.

256.

The låghe eij mestan lenge ther,
 The rychte op medh sin hele häär,
 Åth Hålwägen the fast skridde;
 Szå komo någre off wåre thå,
 Begynte fast baak opå them slåå,
 Ther moste thå någre qwar bijde.

257.

The rychte fast fort som the kunde mest
 Och komo öffwer skogen, thet war them bäst,
 Men wij wore them alt för swage,
 Thy wårt folk war så wijde vthsprijdt
 J Borgeläger hijt och tijt;
 J Östergötlandh the sigh ladhe.

258.

Men theres tross, som effter drogh,
 Finge skönt hugg på Holwägh skogh,
 Hester och wagner the nogh miste.
 J Östergötlandh wij och droge,
 Wårt läger en mill ifrån them sloghe,
 Men the föge vthaff oss wiste.

259.

Doch finge the kundskap hwar wij låge,
 Thet monde them rett wäll behage,
 Thy the wiste wij wore swage;
 Lönligh om natten thill wägż the ladhe,
 Men en Bonde kom och thet för oss sadhe,
 Eliest hadhe wij bleffwet alle slaghe.

260.

The komme till oss widh Jernslätt,
 Ther wanckede huggh, och än full tätt,
 Ther monde och någre falle,
 Och någre the till fånge toghe;
 Sedenn the lenger in i landet droge,
 Men våre försakingrades alle.

261.

Szá droge the thå i landet om kringh
 Och hulle hws rett welligh ting,
 Men wåre Ståderne sielff brendhe;
 Kom så budh till Stocholm thå,
 Huru fijenden i Östergötland lågh,
 Thet man gaff Kongen tilkenne.

262.

Strax sendes vth budh hasteligh,
 Alt krigzfolk skulle församle sigh,
 Widh Norby komme tilsammen;
 Ther skulle komme en öffwerste tijt,
 Then skulle the wara lydigh med flijt
 Och wara honom hörigh med gammen.

263.

Som på blef budhet thet skedde så,
 The sloge sitt läger widh Motala åå,
 Fijenderne the dagligh såghe.
 The Danske sitt läger och monde slå
 Widh Skäninge en mile ther ifrå;
 Någre weker the ther läghe.

264.

Twå öffwerster bleffwe och till oss sendh,
 Aff Rijksens Rådth twå wäldige män,
 Som folket skulle regere;
 Men the låge altidh på Norby hus,
 Som vthi en fälle ligger en Mus,
 J marken sågh man ingen there.

265.

265.

The hadhe och så mykit medh sin Penne
 Till at schriffwe, som the bortsende
 Till Stocholm och annerstedz mere;
 Thy bloffwe krigzsakerne obestelt,
 Rytter och knechter låghe i fält,
 Hwilket och war thess werre.

266.

Wårt folk sin saak wäl för sigh toghe;
 Thå the Danske på fodringen droge,
 The boro them sådanne lychte:
 The slogo them wäldigt på lumpen thå,
 Monge the togo till fånge och så,
 Thet them fast storligh förtychte.

267.

Thet warede så mongan godh dagh,
 At wåre finge icke komma till slagh,
 Thet the doch altidh åstunde;
 Thet war och altidh theris begär,
 The motte komma med the Danske i färdh;
 Wåre öffwerster wille ingalunde.

268.

Thet hende sigh och på samma tidh,
 Then Högborne Furste Hertigh CARL blidh
 Kom och tijt aff god wilie,
 Sitt Fursteligh rådth vthdela medh them;
 The mente, the wore nogh kloke män,
 Hanss rådth the föge wille gille.

269.

Om i migh wilien rett förstå,
 Lycken lopp bådhe till och frå,
 Man kan ej annadt sigia;
 Wij hade nogh fånger Danske män,
 Thesslikest hadhe the aff oss igen,
 Man får ej sanningen tigia.

270.

Om Jagh här siunger som thet war,
 Rett lithen tack Jagh ther för fåår,
 Thet moste Jagh så lidhe;
 Ähr någon så dristigh, som ondt bedriffwer,
 Wäl finner man then som thet opschriffwer,
 Jagh kan ther för icke qwide.

271.

Daniell Ransow sende en Trommeter hijt
 Och begerede af wår öffwerste med lijt,
 Han wille theres fånger löös giffwe;
 Han wille giffwe een för een,
 Eller twå Swenske för en Dansk igen,
 För än the lenger skulle fångne bliffwe.

272.

Han sende hijt budh en gång eller twå,
 Men ther gaffz föge swar opå,
 Thet wåre fånger tychte illa wara;
 The hadhe fast heller warit löös,
 Än the skulle sittia som andre Möss,
 Lijdhä nödh och illa fara.

273.

Konungh Erich hadhe och sendt tijt nedh
 Lodh, Krut och en hoop Peninger medh,
 Thet öffwersterne skulle vthdele
 Bland krigzfälket, ther lågh om kringh;
 Men the finge ther aff rett söge ting,
 Thy mondhe them sådant feele.

274.

The Danske hade och fått kunskap clar,
 At then Högborne Furste på Norby war,
 Thet monde them wäl behage;
 The mente, kundhe the honom fåå,
 Ett ståtligit byte the hade thå
 Och prijs i alle deres dage.

275.

Ransow till Brokenhusen sadhe:
 Min Broder, hwadh blifwer oss till rådhe?
 Här är itt byte för hande;
 Hertigh CARL är på Norby stadd,
 Wele see, wij kunne honom fåå fatt,
 Så komme wij vr all wår wände.

276.

Mån Gudh, som all tidh sine bewarer,
 Halp Hans Forstlighe Nåde af thenne fare;
 Han kunde och wäl befinne,
 Hans råd h wördes rett litbet ther,
 Personen ochså söge meer,
 Thy drogh han deden i samma sinne.

277.

Ransow till Bråkenhusen sade:
 J afften wele wij wår saak så lage,
 J morgon wele wij gesthe
 The Swenske Herrer på Norby är;
 Jagh hoppes, wij fåå godt byte ther,
 Thet skall skeep alt för wårt beste.

278.

Ther war en Svensk dreng, ther hörde opå;
 Han tenckte: thet will inthet wara så,
 Jagh will thet oppenbara.
 Han sågh sitt ram och lopp ther ifrå,
 Vthi wårt Läger kom han thå
 Och badh them sigh taga till wara.

279.

Men öffwersterne gjorde ther af spott och spee,
 Sadhe: Thet är en stoor liugare,
 Later honom i Jernen settie!
 Han sadhe: thet skole i wål fåå see
 I natt, innen Clocken slår tree,
 Thet må i wisseligh wette.

280.

Wårt läger wij hade widh Motala åå,
 Thet war så fast, i wette må;
 Hwar godh tilsyn hade waret,
 Then Romerske Keijser medh sin macht
 Hade them icke ther vth bracht,
 Thet will Jagh eder förklare.

281.

Skantzkorger vth medh Elffwen stode,
 Hon war så diup i samma flode,
 Ingen kunde ther öffwer rijde;
 Fast han war och aldrigh så kōön,
 Thy ther ran så strider ström,
 Så moste han ther qwar bidhe.

282.

Emellen hwarie Skantzkorger två
 Heele och halfwe Slanger stode thå,
 Ther medh man kunde förtage,
 Om fjenden wille biudhe sigh fram,
 Wisseligh hade the fått skam,
 Oss kunde skee ingen skadhe.

283.

Men vthmed Broen ther war itt waadh,
 Stodh hesten op i Sadellstadh;
 Then ther skulle öffwer rijde,
 Så moste the rijde een och een,
 Eliest kom han fram ganske seen,
 Döden moste han ther lidhe.

284.

Wäre öffwerster låge i säkerhet,
 Meente: här är ingen farlighhet,
 Wij bära för ingen fare.
 Men hade the haft sin saak i acht
 Och någet better bestelt sin wacht,
 Thet hade fast better waret.

285.

J haffwe hört hwadh förr är sagdt
 Och hwadh the Danske hade i acht;
 Thet monde the nu fulborde.
 Om midnatz tidh the rychte op,
 Till Norby stodh all theres hopp,
 Ett allarm the ther giorde.

286.

Hwem skulden hade, Jagh icke weet,
 Men thet war så illa försett,
 Wårt läger the Danske förstörde;
 Wäre öffwerster giorde the slijk oroo,
 The finge på hwarcken stöfler eller skoor,
 Så hastigt the effter them körde.

287.

Men thå the them eij kunde fåå,
 Ett paar Belgwanter the togo thå
 Och på hans fötter droge,
 Effter winteren war så störk och dierff,
 At han icke motte fryse förderf;
 Ja monge ther åth loge.

288.

Så rende the ifrå alt thet ther war,
 Peninger och Schriffter alt bleff ther qwar,
 Ther till och annet godt meere;
 The rende så fast alt med en fart
 Åth skogen, Jagh weet sielf eij hwart,
 At bijde war eij theris begere.

289.

Thå the wore kompne öfwer wadet mest,
 Minder till foot och mera till hest,
 Ett ahnskrije the thå gjorde:
 Faller ahn, faller ahn, i Ryttere godh,
 Och waren alle widh ett frijtt modh!
 Thet kommer oss alle til gode.

290.

Thet tor och ingen vndra opå,
 Hwi the Danske så monde wårt läger infåå,
 Thy wårt folk lågh alt i skogenn,
 Ther för the lijtte mest på them,
 Som wore alles wåre förmån,
 The skulle bära för oss åhogenn.

291.

Thå wåra hade så skytten leefft qwar,
 Fijenden togh bort alt thet ther war,
 Godt byte the ther bekomme;
 The finge ther meer än them borde,
 Thett mongen man och sedan sporde
 Och wij thet alle förnumme.

292.

The finge och sine fånger igen,
 Meer än Etthundrade tiughu män,
 Vithan Ransun och byte;
 Men wåra moste i samma faart
 Åt Danmark talta medh mödhe swårt.
 Thet them monde hårt förtryte.

293.

Sedan droge the tillbaka igen
 J theres läger och wore eij seen,
 The ginge fast till rådhe,
 Huru the wille sin sæk ahnslå
 Och på hwadh sätt thet skulle tilgå,
 Thet the hardt på sinnet ladhe.

294.

The wore och så innestengde,
 På alle sider hardt betrengde,
 Alle wäger wore bewaret;
 En part wore brottet igen,
 En part besatte medh krigzmän
 Och wore wäl förswaret.

295.

The hade här och mongen borttapt,
 Thet bleff och i theres läger knapt,
 Så mykit monde them briste;
 The finge och ingen swar igen
 Af Michill Göding, the hade vthsendt,
 Thy ingen man thet wiste.

296.

Han drogh af Swerigie fliteligh,
 Sielf sempde, till Konungh Frederich
 Och gaff honom tilkenne,
 Ath them felle kruth och annedt meer,
 Slijkt ath fåå war theris begär,
 At han wille thet hijtsende.

297.

Strax lät Konungen alt bestelle
 Hwadh Gödingen medh sigh haffwe wille,
 Ther medh han kunde affwärie
 The Swenske och komme Ransow til hielp;
 Thet han hade alt wäl bestelt,
 Drogh så ther medh in i Swerigie.

298.

Han fick och medh sigh Konungens Hoffane,
 The låge för honom alle i Schåne,
 Ther till en hoop Jutske knechter,
 Ther medh han wille the Swenske slå;
 Men thet monde them sielf illa gåå,
 The wore eij waane ath fechte.

299.

The lupo vth på bygden mest,
 The wore wan widh thet fete flesk,
 Som Juterne gerne plåga åta;
 Men Buske Pelle gaff them sådant måål,
 The finge hwarken flesk eller kåål,
 En hwass skechte finge the måta.

300.

The foro så illa widh Warnemoo,
 The swore om Gudz sem undh och sin troo,
 The wille eij lenger fram renne;
 Ther bleff så mongen skutin ihiel,
 Hest och man ingen soor wål,
 Ther bleffwe och monge ophengde.

301.

The droge tillbaka åt Danmark thå,
 Men the kunde ingen kunskap få
 Om Ransow war i liffwet;
 Thy förde han boden medh sigh hem,
 The Danske wore slagne hwar och en,
 Ther för begynte the qwide.

302.

Wij wele nu åter siunga igen
 Om Ransow och hans krigzmän,
 Som i Östergötlandh wore;
 The wiste nu om all beskedh,
 Huru alle skoger wore försedd
 Medh folk och brotter store.

303.

The ginge och till råde lenge,
 Hwart vth the wille sin rese wende;
 Thet rådh the thå påfunde:
 Åth Öster-Holwägen wille the drage,
 Thet lete the sigh wäll behage,
 The wille sigh fast skynde.

304.

The sågo sigh ware fast betrengd,
 The wore redd för en effterslengh,
 At wåre motte them förraske.
 Ransow sade till Bråkenhusen brått:
 Min Broder, es ist mein beste radt,
 At wij oss snart hedan naske.

305.

The rychte op om midnatz tidh,
 Mong Swenske fånger miste sitt liff
 På Skenninge kirkiegårde,
 Ther worde the thå skutne ihjel.
 Gudh beware alles theris siel!
 Så lithet the them ther wårde.

306.

Når the nu in på skogen komme,
 Onde tidender the ther förnumme
 Om fem broter store;
 Ther skulle the igenom hugge sigh,
 Men thet war omögeligh,
 At the sådant gjorde.

307.

Thet war en skreckeligh winter then stundh,
 The hölle i skogen, the soffwe ingen blundh,
 The hugge på brotterne tiocke;
 Genom tre sluppe the för sann,
 Seden komo the inthet lenger fram,
 Så stoor war theris olycke.

308.

Når Daniell Ransow thet förnam,
 At the icke komo lenger fram,
 Begynte han Sacramentere:
 Der Teuffell före honom bort,
 Der mich hatt hir her gewort,
 Han må honom och herbergere!

309.

Brákenhus taledo Ransow till:
 J bannes eij så, min Broder lill!
 Thet kan vos inlhet bådhe;
 Wij äre här vor, wij moste her dör,
 Här hielper hwarken brödh eller Smör,
 Vos är eij annet til rådhe.

310.

The hade meer lycke än the skulle,
 Them halp then starke winter källe,
 Thet fröös så fast then natten;
 Somen then Siöen fröös och så hart,
 The rychte ther öffwer med en fart,
 Thet kom them wäl til mätte.

311.

Men hwar thet icke så hade skeedt,
 The hade wäl fått annet sett,
 The hade aldrih vndkommet;
 Thy them war sådanne badstugu berett,
 Ther the hade badhet bett,
 Thet the sielff wäl hade förnummet.

312.

Men thå the komo mitt på siön,
 Ther miste the try stycken sköön,
 Som ther ginge till grunde;
 Thy Jsen brast, the siuncke nedh,
 Hesterne och två Rustninger medh,
 Thet skedde i samme stunde.

313.

The låge stille i nätter fyre,
 Godh rådth war áther för them dyre,
 Huru the motte vndkomme;
 Sá droge the thá áth Ekesiö,
 På wägen komme the i nödh
 Och vthi mykin wände.

314.

Mooth Ekesiö opå en skogh
 Begynte wancke hugg rett nogh
 Aff en hoop Smålandz knechter,
 Som skutte på theres hinderboldh,
 War them werre än en månedt soldh,
 Sá illa worde the förskrechte.

315.

Then Jutske Fanen war efterat thá,
 Thy monde hon störste huggen fåå,
 Till Tuhundrat the ther miste;
 Ther lågh så mongen best och man,
 Theres tråss fick mykin skam,
 För än the frempte ther aff wiste.

316.

Ther bleff så mongen kona och dreng;
 Juterne ropte: hielp, helige fem!
 Nw få wij först förnimme
 Hwadh the Swenske haffwe meent,
 At the besöchte oss så seent,
 Och hwadh the haffwe haft i sinne.

317.

Men hwar natten eij hade kommet opå,
 The hade eij så lätt släppet thå;
 Theres Fana the och miste.
 Ther bleff och slagne fem Adelsmän,
 J Ekesiö begreffe the them,
 Thet war vthi sanningen wisse.

318.

Som the nu såge, at så gick till,
 Sade the: Gudh rådhe nu wäl
 Och hielp oss wäl hem til lande!
 Thet Röde Haaff äre wij förbij,
 För Jordans flodh äre wij än eij frij,
 Hielp oss gudh och then helge Ande!

319.

The rychte fort ee meer och meer,
 The lägrede sigh modh sin hela häär
 I Småland, welen i wette,
 Eij langt ifrån en Adelsmans gårdh;
 Ther holle the om sigh wacht och wårdh,
 Flijsshult så monde han bete.

320.

The låge ther en dagh eller två;
 Hören hwadh lycke the finge thå
 Och hwadh them kom tilhände:
 Wår Krigzöffwerste war kommen tijt,
 Hwarför thet skedde, Jagh icks weet,
 The fingen på Flijsshult till fänge.

321.

Så finge the och andre meer,
 Thesslikost och her Steen Baner,
 Han moste och med them föllie;
 Men hade Konungh Erich them fått fatt,
 Thet hade kostet theres beste hatt,
 Thet kan Jagh icke dölie.

322.

Thå the thette byte hade fått,
 Sade the: thet är nu gott,
 Wij moste wår saak så lage,
 At wij rett nu skynde oss fast,
 The Swenske thore komme efter med en hast,
 Thy låter oss nu flux fortdrage.

323.

The thöfde och inge nåtter monge,
 At the monde till Grentzen komme,
 Aff hiertet wore the glade.
 Bråkenhusen drogh strax åth Fredrichsborgh,
 At komma Konungen vthu sin sorgh,
 För bonom om sin rese han sade.

324.

Konungen aff hiertet frögdade sigh;
 Han sade: Min Frans, nu sigien för migb,
 Är mitt folk ännu i lifwe?
 Nådige Konungh och Herre min,
 Jagh siger sanningen i thetta sinn,
 Halfwierde tusende i Swerigie äre blifne.

325.

Konungen sade: Min käre Soon,
 Ther man hugger, ther faller spåån,
 Thet kan eij annars wara;
 Wij wole prijse Gudh altidh,
 Som edher haffwer hulpit hijt
 Och frelst ifrån all fahra.

326.

Gödingh förde migh the Budhen igen,
 At i wore slagne hwar och een,
 Föruthan mine öffwerster både,
 J såthe fångne på Stocholms Slott;
 Men Gudh skeep Prijs, thet är anners gått,
 Wij tackom hans helge nåde.

327.

J haffwe här nu hört för sann
 Hwadh the Danske haffwe giort i Östergötland,
 Om the haffwe tapt eller wunnit;
 Men thå man thet med liuset beseer,
 Migh tycker, at the haffwe fast meer
 Blaggarn än silke spunnit.

328.

När the Danske nu wore dragne bort
 Från Skeninge, som i haffwe hört,
 Och Konungh Erich fick thet förnimme,
 Han giorde sigh ferdigh i samme stunde,
 Drogh effter them thet meste han kunde
 Och mente at wele them hinne.

329.

329.

Han hade och taget medh sigh thå
 The Högborne Förster två,
 Som wore hans Bröder bådhe,
 Hertigh Jahan och Hertigh CARL godh;
 The folgde honom medh frijtt modh,
 Söckte fjenden vtan wådhe.

330.

Men wåren monde thå fast begynne,
 Alle häcker böriade rinne
 Och wägarne bleffwe onde;
 Thy kunde the icke så komma foort
 Som the gerne hadhe giort,
 Deth sågh både Borger och Bonde.

331.

Så sende thå Konungen någre frå sigh
 Rytter och knechter ganska manligh,
 Medh alla macht the rychte;
 Anderss Sigfridson war theris förman,
 För Engelholm komo the åhn,
 Medh hast the ther för rychte.

332.

The försåge sigh vthi ett stycke,
 Ath the ifrå sine knechter rychte,
 Thet war them mykit till mene;
 För Engelholm skärmytzlade the,
 Någre fåå till sorgh och wee,
 Anders Sigfridsonn wart skuten i benet.

333.

Fyre knechte Fänicker wore ther inne,
 The kunde intbet vthaff them winne,
 Kirkiegården monde the intage;
 Men hade the fått gått medh them i dantz,
 The hadhe fått en weldigh mummers skantz,
 Men the moste thå dedan drage.

334.

Rentmestern war nys kommen ther
 Med Peninger, klede och annedt meer,
 Till en tynne guldh i sitt wårde;
 Som han hörde, the Swenske wore nör,
 Han swor: som kors, Jagh bidher ej här,
 Jagh renner mine färde.

335.

Han bar för ingen ting omsorgh,
 Han rende så fast åth Helsingeborgh,
 Han sågh sigh icke om then stunde:
 Gudh hielpe migh frå the Swenske wäl!
 Fåå the migh, the slå migh ihiell,
 Jagh drager genest åth Sunde.

336.

Thå Öffwersten war så skadder ther,
 The sade: hwadh göre wij nu här?
 Wij kunne här föge göre.
 En Knechte Fhane ther lågh nest omkringh,
 Af them finge the godt Edell tingh,
 Åt Swerigie the thet med sigh förde.

337.

När Konungh Erich nu thetta sågh,
 At han the Danska ej kunde nhå
 Och kunde ej lenger fort komme,
 Han sade till sine Herbröder så:
 Wij wele låta åth Stocholin goen gåå
 Och tage oss annedt tillhande.

338.

J haffwe nu i thet nemste förstått,
 Huru i Swerigie haffwer tilgått
 Vthi thet Danske kriget,
 Som är beschriffwet enfaldeligh,
 Doch vthi sanningh fulkommeligh,
 Ther torff man inthet på twiffle.

339.

Här wore nu wål meer at siunga
 Om samma krich så mangelunda,
 Men man wil thet nu late bliffwe,
 Och tale om Konung Erichs Tyranij,
 Som han haffwer bedriffwet frij,
 Ther om man nu wil schriffwe.

340.

Först han till Regementet kom,
 Thå war han en Konungh from,
 Som alle moste bekenne;
 Men thet stodh ej öffwer åhren tree,
 At man fick annat höre och see,
 Som är författet medh Penne.

341.

Förste ondsdann han begynte på
 War mooth Konungh Johan, then Hertigh war
 Som war hanss eigin Broder;
 Och skedde för hans giftermål skuldh,
 At han wart honom så ohull
 Och bleff honom aldrigh goder.

342.

Han sade på honom och falskeligh,
 Han moth hans rådh hade befrijet sigh,
 Som doch anners kann bewijses
 Med Förschrifter, segell och breff,
 Som han till Konunghen i Påland schreff;
 Ther för kan han lithet prijses.

343.

Jagh tencker, han fogelen ther icke skööt,
 Thet war itt annat honom förtrööt,
 Ath lycken war honom så gode,
 Ath han så ståteliigh giffte fick
 Och altså lyckeliigh medh honom gick,
 At hon war aff Konungzligan blodhe.

344.

Han hade och fått en mistancke stark
 Om honom och Konungen i Dannemark,
 At han hade sigh förbundet
 Medh honom emot Konungh Erich thå,
 Efter ofreden war opå;
 Men thet bewistes ingalunde.

345.

Han fick och fatt en wäpet man,
 Johan Bertillsonn hete han,
 Then lät han så swåra pijnä,
 Som bekende alt i plägen stoor
 Om alt thet som han blef åthspord,
 Men han neekte sedan orden sina.

346.

Thet honom doch halv aldrih en Platt,
 Vtan bleff på fem stegell satt,
 Oskyldigh moste han lidhe;
 Så och en annen, heet Niels Ingelason,
 I Westerås fick han samma lön,
 Moste och then wägen rijde.

347.

Ther war och en hanss Cammertienner,
 Hanss Skotte benempnd, then man wäll kenner,
 Moste och buffuudet miste;
 Skulle bekenne på sin herra slijkt,
 Thet war iu honom omögelight,
 Thy han ther aldrih aff wiste.

348.

Anderss Nielsonn, en trogen Man,
 War Rentemester vthi Lißlandh,
 Fick then Befalningen Clare:
 En peninge Summa hann skulle thå
 Hertigh Johan lata fåå,
 När han till Påland wille fare.

349.

Thet han och gjorde på samma tidh,
 Men han blef hemptet från Lißland hijt,
 Och Konungh Erich lät honom abnklaga:
 Han hadhe förstrecht Hertigh Johann
 Aff Konungens Peninger, medh bwilke hann
 Hielpe honom förjaga.

350.

Hann ladhe bewijs fram, hwadh han kunde,
 Thet halp honom doch ingalunde,
 Hwadh rett han och på trengde;
 Ther galt och hwarkenn bewijs eller breff,
 Ehuru han och sine saker dreff,
 Hann moste likwell hengie.

351.

Konungh Erich sende och bodenn tijt
 Och lät sin broder Citere hijt,
 Han skulle sigh försware
 För the Punchter, han skylte honom för,
 På hwilket hann sende strax hijt swar,
 At han wille gerna hijt share.

352.

Allenest begerede han theropå,
 At han motte frijtt leigde fåå;
 Det kunde han inthet bekomme.
 Så tenckte Fursten thå widh sigh:
 Thet will bliffwe vnderligh,
 Huru will thet nu gånge?

353.

Konungh Erich hade så mykit för bender,
 Han klagade honom ahn för Rijksens Stender;
 En doom the öffwer honom felle,
 Ändoch ther war inthet bewijs opá,
 Vi han någre skalckar fåå,
 Som sådant alt bestelte.

354.

Thå bleff och bestelt, som inthet war gott,
 En krigzhäär sendes till Åboo Slott,
 Som Försten skulle gripe,
 Om han icke wille strax gifwe sigh,
 Vi han taga emoth något weldeligh;
 The skulle achta honom ganska lithet.

355.

Så drogh thå tijt then fjendtlige Skaar,
 Anders Sigfridson theris Höfding war,
 Han bestallede Försten inne.
 Dhå tenckte then gode Furstenn widh sigh:
 Thetta är ganska vnderligh,
 Hwadh wele the nu begynne?

356.

The skute på Slottet med alle macht;
 Fursten hade sine saker i acht,
 Han sade: Jagh moste migh wärie,
 Men Jagh halfwer ringe läncht ther opá,
 Min herbroder skulle på migh slå,
 Jagh seer, han will migh förhärie.

357.

Men effter then gode Fursten icke
 Hade täncht på thenne olycke,
 Som i här nu hörde;
 Thy moste han thå Slottet opgiffwe,
 Så framt han wille widh liffwet bliffwe,
 Åth Stocholm the honom förde.

358.

The toge till rooff alt thet ther war,
 Guldh, Peninger och monge silff kaar,
 Och mest hans tjänere blefwe fångne;
 The fördes alle åth Stocholm thå,
 Thet hele Fruentimber ochså,
 En part bleff illa gånget.

359.

Tjänerenar bleffue mest insatt,
 Men thet bleff medh them så illa fatt,
 Så mongen sitt liff moste låthe;
 På stegell och hiull the sattes thå,
 Thet war stoor ynka at see opå,
 Så mongen moste ther gråte.

360.

Fursten hades på Rådslugun thå,
 The dömpde honom godz och liff ifrå,
 Jaa bådhe heder och åhre.
 Han sade: Jagh achter eij Jdher Doom,
 Jagh sköter och slett inthet ther om,
 Jagh begärer Apellere.

361.

Furster, Herrer och Potentater
 The skola döma om mina saker,
 Och icke i, som här nu sittie,
 Som äre en Part med preste klepper;
 I sittie och bruke edre lepper,
 Af min saak i föge wette.

362.

Men hanss ord the gulle så lithet thå,
 Han moste vthaf Rådhuset gåå,
 Han bleff så lithet wörder;
 The hado bonom i Galleijen in
 Bort in till Förstinnen sin,
 Åth Gripzholm the lå fördes.

363.

Ther sattes the i fengellset swår,
 Jaa in opå thet fempte åhr,
 Thet war ondt Broders byte;
 Ther om så döme hwar Ehrligh man,
 Som rettwijs är och rett döma kan,
 Om thet icke en skulle förtryte.

364.

Hwadh ondt han haffwer bedriffwit meer
 Kan man icke alt schriffwe här,
 Doch moste man gifwe tilkenne,
 Huru han sine trogne tjänere lönte,
 Jngen aff them han thå skonte,
 Låt mongen halsahugge och hengie.

365.

Nu moste Jagh bekenne medh Gijt,
 Hijt kom en greffwe från Franckerijk,
 Som wille Konungh Erich tiene
 Hull och troo af all sin macht,
 Men honom bleff annet förelagdt,
 Och fick alt ondt till löne.

366.

Thy han hade wäl något j förrådñ wist,
 Silff och guldñ föruthan brist,
 Thet monde en part behage,
 Som mykit bläste Konungh Erich in,
 Om huilket the lade sigñ altidñ win,
 Thy monde the thet så lage,

367.

At Kongen sich en mistancka stark,
 At greffven war kommen från Dannemark
 Och wille honom förråde;
 Thet doch ingen kunde bestå,
 Thet fans och icke i sanningh så,
 Doch dreptes han vthan all nådhe.

368.

J sine gerninger war han wäll brådñ,
 Men han lydde förmykit sitt onda rådñ,
 Och älskade löse qwinner
 Mere än honom borde gøre.
 Thy monde the honom mykit förföre
 Och förwilde fast hans sinne.

369.

Thet war och öfwer alt Swerigie bestelt
 En hoop Profosser, som war befält,
 At the skulle lönligh förhöre,
 Om någon taledde om hans Majjestädt
 Eller och om hans onde råd;h;
 Them lät han alle förgöre.

370.

Oloff Arfuedhsonn, en förtwiflet skelm,
 Gaff vth Stegell och Hiull för sköldh och bielm,
 Ther medh monde han förähre
 Weldige krigzmän, som något godt hade,
 Thet lät han alt ifrån them tage,
 Ther effter stodh hans begere.

371.

Honom folgte och medh tolf olärde Män;
 Alt som han wilde och sade för them,
 Ther effter moste the döma;
 Them han fick någon affwundh opå,
 Först han man kunde theris äghor fåå,
 Thet plögade han inthet glömma.

372.

Om man nu skulle alt beschriffwe
 Thet onde, then skelmen monde bedriffwe,
 Thet skulle icke tidhen tilreckie;
 Han gjorde så mykin orett och skam
 Ilwar han i landet fördes fram;
 Så mongen han förskreckte.

373.

Han lät och fälla öffwer mongen dom;
 Ehwadh han war meer ondh eller from,
 Thet galt honom alt lijke;
 Han lät halzhugga och ophengie
 Sex och siw, alla i sender,
 Ja helst the som wore rijke.

374.

Ther klagade wäl mongen man opå
 Then orett, then skalcken giorde thå,
 Men ingen lättet thet höre;
 The som sådant straffe skulle,
 Medh saken the thå öffwerhulde,
 Hwadh han wille så fick han göra.

375.

Men Gudh, som hörer then fattiges roop
 Och sancker thetas tårar ihoop,
 Han straffede thet medh tidbe,
 Och frelste mongen aff nödh och fara,
 Ändoch thett tyckte them lenge wabra,
 Thå han thet eij lenger kunde lijdbes.

376.

Slijkt Regemente förde han
 I Närke och Westergötland,
 Som ynkeligh war at höre;
 J Stockholm bleff och icke förgätit,
 Ther bleff medh samma mått vthmäätit,
 Så mongen the monde förgöre.

377.

Swenn Nielsonn, som wäl betrodde war,
 Meer än i femtijo år
 Hade mykit godt vnder bender,
 Bleff och mistäncht för tiuffweri,
 Ändoch han fans oskyldigh ther i,
 Moste likwell bliffwa hengder.

378.

J sin sidste stundh han haffwer bekendt,
 Han aldrig haffwer sin herra offhendt
 I någon otroliga måtte,
 Föruthan ett groffgrönt stycke:
 Hwart thet är kommit, weet Jagh icke,
 Ther på will Jagh mitt liff oplåthe.

379.

Ther war och en heet Engelbrecht,
 En weldigh man, för allom täck,
 Skulle och fåå samma byte;
 Men efter han war en weldigh man,
 Fans och föge skuldh medh han,
 Swerdet fick han niuthe.

380.

Så och Erich Bergh, then och så war
 En weldigh och förståndigh karl,
 Ther till en tapper selle;
 Konungh Erich bleff och bonom obuldh,
 Ändoch medh bonom fans ingen skuldh,
 Doch moste han i galgen vmgelle.

381.

En gammall man, Måns Oloffsson benempodh ~~dh~~
 Bleff och sammalundh ophengdh
 För en hoop medh skijnpeltsser,
 Som eij wore kompne i rettan tidh
 Åth Liffland, ther han war oskyldigh vthi,
 Bleff leel til saken felter.

382.

Szá war och en, om i welen wette,
 Lars Torkelssonn, så monde han hete,
 Till sitt bröllop han redde,
 Som stodh bederligh på en Söndagh;
 Om Måndagen bleff en annan lagh,
 The honom åth galgan ledde.

383.

Thet war så önnkeligh see opå
 Then Clage, hans hustro förde thå:
 Gudh nåde migh elende!
 En lithen stundh halffwer Jagh haft man,
 Nu skall migh skee then sorgb och skam,
 Huru tideligh bliffwer Jagh änckie!

384.

Jagh moste här nu berette
 En vnderligh saak, welen i wette,
 Hwadh ynkeligh handell som skedde
 Om en, som heet Maxmilian,
 En fendrich och en tapper krigzman,
 Hwadh orett Kongen honom betedde.

385.

Konungens Frille, Karin benempadh,
Medh henne war Maxmilian wäl bekendh
Then tidh hon piga skulle wara;
Han hade henne aff hiertet kär
Och loffwede henne troo och ähr,
Han meente, thet war vñan fara.

386.

Men seden hon bleff Kongens frille,
Blef ther aff en annen wille,
Mistancker han till honom hadhe
Och meente, at han hade henne kär
Och hade waret henne för när;
Thy Kongen medh henne rådh ladhe.

387.

Thet bleff alt giordt medh falskheth så
Emillan Kongen och hans frilla thå,
At hon skulle bodhen sende
Till Maxmilijan, som thå skulle fare
Åth Norigie och ther en öffwerste ware,
Han skulle komma op till henne.

388.

Hon sende budh i samma sinne,
Om en morgonstundh han kom till henne,
Ther hon i Cammaren war inne;
Han gick till henne så gladeligh
Och taledo medh henne ganske wänligh,
Men han fick strax annadt förnimme.

389.

Carl Cammerswen war ther på bestelt,
 Han skulle achte på saken wäl,
 När han skulle till henne ingånge;
 Thet skedde och så i samma fart,
 Han stegh igenom dören snart,
 Sadhe: tin skelm, giff tigh till fånge!

390.

Then andre bleff så hårdt förskrecht,
 Tenckte: hoo haffwer thetta optäckt?
 Här är skälmerij på ferde.
 Carll sadhe till Drabanterne tree:
 Setter honom strax i tornet nedh!
 Han skall wäl bliffwe lärder.

391.

Konungen kom hem vthaff Rennobaan
 Och hade leekt boll, som han war waan;
 Thet gaffz honom strax tilkenne.
 Han bödh honom flux för Nempnden före,
 Och ther medh macht hans saak förhöre,
 Hwadh han hadhe göre hooss henne.

392.

Om middagen, klockan war slagin tolf,
 Hade the honom på Rådstugu golff,
 Han Clagedes ahn wäl hårde,
 Hwem honom hade giort så myndigh thå,
 Han torde i Konungens Lön Cammer gåå,
 Thet honom doch inthet wårde.

393.

393.

Han förswarede sigh thet beste han kunde
 Och bekende thet aff hiertanss grunde,
 At hon effter honom sende;
 Men ther halp ingen geensigelasse tå,
 Han moste igen åth tornet gåå,
 Om afftonen honom werre hende.

394.

Om afftonen, thå som Tije war slaget,
 Man honom vnder Rådstuffen hade,
 Ther bleff han illa streckter;
 Han skulle bekenne thet aldrigh war,
 Thet halp inthet hwadh han förebaar,
 Hans lemmar the alle vtthreekte.

395.

Han förswarede sigh och henne med,
 Likwell kunde inthet hielpa thet;
 Hören, hwadh orett honom skedde:
 Ther bandz en kaffle vtthi hans mundh,
 Bleff baakbunden i samma stundh,
 Åth strömen the honom ledde.

396.

The kastade honom i Söderström,
 Hwilket skulle wara så lön,
 Men Godh, som ingalunde
 Kan lidhe någon orettwijs,
 Om wåren, thå bortto war al ijs,
 Vnder Södermalm the honom igen funne.

397.

J skolen och höre ett selsampt tingh,
 Huruledes han sprangh om kringh
 Medh her Nielss Sture, then Edle herre;
 Han sattes på en åkerebest,
 Stockebengler ginge honom nest,
 Thet war honom en lithen åhre.

398.

The folgde honom på Jerntorget fram,
 Ther bewijstes honom mykin skam,
 En halm krans the på honom hengde;
 Ther lades och på hans Sødellknap
 Ett breff, ther war inthet i satt;
 Men kranasen han fränn sigh slengde.

399.

Jacob Teijt Oratoren war;
 Thå han kranssen och breffwet frambaar,
 Medh hädelige ordh han sadhe:
 Thenne skenck war honom giffwit
 Aff ladegårdzsens vnderschriffwer
 Och aff Miölkedeijen ther sammestede.

400.

Honom hende och så mera spott,
 Gudh weet, thet giorde honom inthet godt,
 Aff två Finner med theres lurer;
 Thet skulle så mykit merke thå,
 At thet wore trometere två,
 The skulle blåse för her Nielss Sture.

401.

Han wille och gerne tala för sigh,
 Men han fick inthet wisseligh,
 Thet war hans störste qwide;
 Så drogh han op åth Store torget thå,
 The två Finner moste för honom gåå,
 I sitt herberge monde hannu rijdhe.

402.

När han sigh och förswara wille,
 Jören Person monde thet förspille,
 Som genom itt fenster monde ropa:
 J Landzknechter, feller idre spetzser nidh
 Och specker hans lif, ther tof han widh,
 Så han eij langt kan löpa!

403.

Men för åhn honom then nesen hende,
 Ther wore så monge af hans frender,
 Som knåfall för Konungen gjorde
 Och badho honom så innerligh,
 Han wille wara honom nådeligh,
 At honom then spott eij wederfore.

404.

Menn ther kunde hielpa ingen bön,
 Kongen war bleffwen på honom så gröm,
 Ther ondt rådth mykit tilladhe;
 Men thet stodh thå en lithenn tidh,
 Konungen bleff honom godh och blijdh
 Och her Niels wānskap tilæde.

405.

Konungen gaaf honom så sin gunst igen,
 Sade: Her Nielss, wij wele wara idher wän;
 J skole wår ärende fära;
 I Fremmande Land wij haflwe bestelle,
 Wij wele thet gerne wedergelle
 Och Jder alidh nådigh wara.

406.

Then gode herren han thå wart
 Aff alt hierta gladh, medh en fart
 Åth Tyssland monde han fare,
 Bestelte wål medh högste Moon
 Thet Konungen hade betrodht honom om;
 Sin flijt han monde eij spare.

407.

Thå hann sin saak nu hade bestelt,
 Kom han hem som en frijmodigh hielt,
 Och Kongen bewijste honom äbra;
 Men thet stodh icke lenge så,
 En ynkeligh leek begyntes thå,
 Som i skole snart fåå höra.

408.

Jagh wille eij gerna författa i Penne
 Hwadh sigh medh Konungh Erich wijdere hende
 Men tidhen will thet så giffwe;
 Thy alt thet godt war han bortladhe,
 Giorde ondt igen i samma stade,
 Thy moste man sanningen schriffwe.

409.

Konungh Erich tilsade Muschowiten
 En giptermåll, som icke war lithen:
 Hans eigin Högborne Syster
 Fröken Elisabet skulle hans Soon bekomma,
 Thet benne doch war till lithen fromma,
 Men ther hon doch söge affwijste.

410.

Storfursten war och annedt tilsagdt,
 Hwilket war vthi fulle acht,
 Thet och hade skolet så hende;
 Hann skulle fått, then tyran grymme,
 Hertigh Jahans fromme Förstinne,
 Thet doch gudh nådigest affwende.

411.

Hans Senningebodh the komo och hijt,
 Meente the skulle fåå medh sigh tijt
 The Högborne Förstinner;
 Men the linge höre ett annet sin,
 Thå Försterne linge Stocholm in,
 Thet the och linge förnimme.

412.

Konungh Erich hölt och en Herredagh.
 För allom war han inthet i lagh,
 Thet i wäl fåå at höre;
 Ther bleff så mongen herre insatt,
 Theres hierta war så inthet gladt.
 Falske klager the emoth them förde.

413.

Jbland them, som sattes in,
 Her Nielss Sture war och thå eenn,
 Som ingen skuldh doch hade;
 Men hwar före alt thette skedde,
 Mistancker wolte thet mest, the ledde,
 Mykin orett the på them sadde.

414.

Konungen bleff och så vnderligh tå,
 Gudh togh honom sitt weett ifrå,
 Som icke kunde lenger lidde,
 At han så illa tyraniserede
 Och ther opå altidh speculerede,
 At han mere ondt motte bedriffwe.

415.

Jagh kann ej sigie huru thet tilgick,
 Ånger han vthi biertet fick
 För the herrer ther såte inne,
 Efter the wore oskyldige mest;
 Thy tenckte han: thet är nu best,
 Min wänskap skole the finne.

416.

Szå gick han in på Slottet till them
 Och gaff them åther wänskap igen.
 Och skemptade med gräffwo Swante,
 Sade sigh wilia wara hans wän,
 Han skulle giffwen sin Dotter igen:
 Skader inthet wij äre Förwanter.

417.

Thenn Edle herre fick gledien stoor,
 Thå han hörde hans mildrijke ordh,
 Full på knä och sade ödhmiukelighe:
 Eders Majjestät altidh rådher
 Öffwer migh och alt thet Jagh åger,
 Jagh will idher Nåde aldrigh swijke.

418.

Han gick och till her Niels Sture in,
 Sade: Jagh will och wara Eder wän,
 All gunst och nådhe bewijee;
 Hwadh the halffwe sagt så wara kan,
 At thet icke är alt san.
 Thet war then herren stoor lijee.

419.

Hann full på knä vtbi samma stundh,
 Sade: Min Nådige herre och Konungh,
 Jag skall och altidh wara
 Eder Majjestet troo och hull
 I alla mina daga vthan skuldh,
 Will liffwet för ider eij spara.

420.

Thå Konungen monde aff Slottet gåå,
 Greffwen honom folgte tå
 Genom porten itt lithet stycke;
 Ther skildes the åth som en wän,
 Greffwen gick i sin Cammer igen,
 Honom till störste olycke

381.

En gammall man, Måns Oloffsson benampndh
 Bleff och sammalundh ophengdh
 För en hoop medh skjinpeltsser,
 Som eij wore kompne i rettan tidh
 Åth Lifland, ther han war oskyldigh vtbi,
 Bleff leel til saken felter.

382.

Så war och en, om i welen wette,
 Lars Torkelssonn, så monde han hete,
 Till sitt bröllop han redde,
 Som stodh hederligh på en Söndagh;
 Om Måndagen bleff en annan lagh,
 The bonom åth galgan ledde.

383.

Thet war så önkcligh see opå
 Then Clage, hans hustru förde thå:
 Gudh nåde migh elende!
 En lithen stundh haffwer Jagh haft man,
 Nu skall migh skee then sorgh och skam,
 Huru tidcligh bliffwer Jagh änckio!

384.

Jagh moste här nu berette
 En vnderligh saak, welen i wette,
 Hwadh ynkeligh handell som skedde
 Om en, som heet Maxmilian,
 En fendrich och en tapper krigzman,
 Hwadh orett Kongen honom betedde.

385.

Konungens Frille, Karin benempadh,
 Medh henne war Maxmilian wäl bekenadh
 Then tidh hon piga skulle wara;
 Han hade henne aff hiertet kär
 Och loffwede henne troo och ähr,
 Han meente, thet war vñan fara.

386.

Men seden hon bleff Kongens frille,
 Blef ther aff en annen wille,
 Mistancker han till honom hadhe
 Och meente, at han hade henne kär
 Och hade waret henne för när;
 Thy Kongen medh henne råd h ladhe.

387.

Thet bleff alt giordt medh falskhet så
 Emillan Kongen och hans frilla thå,
 At hon skulle bodhen sende
 Till Maxmilijan, som thå skulle fare
 Åth Norigie och ther en öffwerste ware,
 Han skulle komma op till henne.

388.

Hon sende budh i samma sinne,
 Om en morgonstundh han kom till henne,
 Ther hon i Cammaren war inne;
 Han gick till henne så gladeligh
 Och taledo medh henne ganske wänligh,
 Men han fick strax annadt förnimme.

429.

Thå Konungen nu sågh sigh honom så när,
 Ropade han: höör thår, hör thår!
 Thet är och en aff the förräder;
 Drabanter, stöter för honom i,
 At han ej bruker munnen så frij,
 Och specker honom sitt lādher!

430.

The skelmer giorde strax och så,
 Effter Konungens wilie monde the gåå,
 Her Dionisius blef ther slagin;
 The stücke på honom så monge sår,
 Til thess han lades dödh på båår,
 Thet the wål hade kunnet förtage.

431.

Thå then gerningh war nu giordh,
 Konungh Erich lopp thå lenger bortt,
 Ingen kunde honom föllie,
 Vthan en dreng folgde honom effter
 En helan dagh och två Nätter,
 Och miste honom moth sin wilie.

432.

Szå lopp han i marken blandh andre diur
 Som itt oskåligt Creatur,
 Nestan som Nebucanedsar,
 Hwilken Gudh togh sin handh ifrå,
 Och moste siu åhr i skogen gåå,
 Thet man i Biblien läser.

433.

Hansa tjänere rende alle hijt och tijt
 Och söchte honom medh ganska flijt,
 Och ingen kunde honom finne;
 På fierde dagen så kom han
 Vthi Onsala Prestegård fram,
 War ifrån all skäll och sinne.

434.

Men hwar han hade waret tå,
 Ingen thet kunde wetta fåå,
 Sine kleder han inthet meer hade;
 Bondhe Pielter han hade på sigh,
 Gammull wore the och ynkeligh,
 Thy han thet för ingen sadhe.

435.

Thwå hans Friller wore thå ther,
 The finge thå honom in medh mykin beswär,
 Men han wille them inthet höre,
 Ropte altidh på her Nielsa Sture ther,
 Sadhe: Jagh är inthet Konungb mehr;
 Badh, han skulle Regementet före.

436.

The talade medh honom så lenge thå,
 At han en lithen sömpn monde fåå,
 Och komo honom till ath åte;
 Sedan togh han sitt guldkrijn fram
 Och gaaf fult op alle man,
 Medh göpen han thet vthmätte.

437.

Han war så ther i dager två,
 Medh honom the thet lagede såå,
 At han wille åth Swartsid drage,
 Ther han thå bleff någon tidh qwar,
 Medan han vthi then willan war,
 Och the hans gerninger för honom sadhe.

438.

Nw wilie wij komma till the herrer igen,
 Som än thå wore fången än,
 Och hwadh the medh them giorde.
 Sedan Kongen bortlupen war,
 Theres saak bleff mechta oclar,
 The bleffwe thå förgiorde.

439.

J hörde, huru thet wart bestelt
 Aff Kongen och hwadh han hade befelt,
 Ther före war thå i wände
 Rijksens Profoss, som heeth Peder Gadde;
 Han war thå i sorgen stadde,
 Till Jören Person monde han gånge.

440.

Han helssade honom sorgeligh;
 Jören sade: Hwadh woller tigh,
 Eller hwadh thå är på färde?
 Han sade: här står illa till,
 Her Nielss Sture är slagin ihjel.
 Kongen giorde thet sielff, thy werre!

441.

Han befalte och så, thå han bortlopp,
 At offra och the andra op,
 Thy will Jagh idher fråga,
 Om man nu skall göra slijkt,
 Och hwadh idher tyckes wara lijkt,
 Eller om man thet thor wåga.

442.

Han swarade: hwadh haffwer Jagh ther medh?
 Är någet befalt, så gören thet,
 Jagh haffwer ther inthet medh göra.
 Thermed gick han i Bedstugun thå,
 Gadden han gick thedan och så,
 Tänchte: här bliffwer en ondh röra.

443.

Om afftonen seent gick han Åther tijth
 Och frågade Jören medh allo fljht,
 Huru therom skulle wara;
 Thet samma swar, han hade fått förr,
 Fick han ännu och inthet meer,
 Meer wille han inthet swara.

444.

Altså gick thå then Natten bort,
 Ther bleff inthet till saken giort,
 Men then andra dagen så qwelle
 Så bleff thå all tingh bestelt,
 The herrer bleffwe ther noderfelt,
 The monde hart på them smelle.

405.

Konungen gaaf bonom så sin gunst igen,
 Sade: Her Nielss, wij wele wara idher wänn,
 J skole wår ärende fara;
 I Fremmande Land wij haflwe bestelle,
 Wij wele thet gerne wedergelle
 Och Jder altidh nådigh wara.

406.

Then gode herren han thå wart
 Aff alt hierta gladh, medh en fart
 Åth Tyssland monde han fare,
 Bestelte wål medh högste Moon
 Thet Konungen hade betrodht bonom om;
 Sin flijt han monde eij spare.

407.

Thå hann sin saak nu hade bestelt,
 Kom han hem som en frijmodigh hielt,
 Och Kongen bewijste honom ähra;
 Men thet stodh icke lenge så,
 En ynkeligh leek begyntes thå,
 Som i skole snart fåå höra.

408.

Jagh wille eij gerna författa i Penne
 Hwadh sigh medh Konungh Erich wijdere hende,
 Men tidhen will thet så giffwe;
 Thy alt thet godt war han bortladhe,
 Giorde ondt igen i samma stade,
 Thy moste man sanningen schriffwe.

409.

Konungh Erich tilsade Muschowiten
 En giptermåll, som icke war lithen:
 Hans eigin Högborne Syster
 Fröken Elisabet skulle hans Soon bekomma,
 Thet henne doch war till lithen fromma,
 Men ther hon doch föge affwijste.

410.

Storfursten war och annedt tilsagdt,
 Hwilket war vthi fulle acht,
 Thet och hade skolet så hende;
 Hann skulle fått, then tyran grymme,
 Hertigh Jabans fromme Förstinne,
 Thet doch gudh nådigest affvende.

411.

Hans Senningebodh the komo och hijt,
 Meente the skulle fåå medh sigh tijt
 The Högborne Förstinner;
 Men the finge höre ett annet sin,
 Thå Försterne finge Stocholm in,
 Thet the och finge förnimme.

412.

Konungh Erich hölt och en Herredagh.
 För allom war han inthet i lagh,
 Thet i wäl fåå at höre;
 Ther bleff så mongen herre insatt,
 Theres hierta war så inthet gladt.
 Falske klager the emoth them förde.

413.

Jbland them, som sattes in,
 Her Nielss Sture war och thå eenn,
 Som ingen skuldh doch hade;
 Men hwar före alt thette skedde,
 Mistancker wolte thet mest, the ledde,
 Mykin orett the på them sadde.

414.

Konungen bleff och så vnderligh tå,
 Gudh togh honom sitt weott ifrå,
 Som icke kunde lenger lidde,
 At han så illa tyraniserede
 Och ther opå altidh speculerede,
 At han mere ondt motte bedriffwe.

415.

Jagh kann eij sigie huru thet tilgick,
 Ånger han vthi hiertet fick
 För the herrer ther såte inne,
 Efter the wore oskyldige mest;
 Thy tenckte han: thet är nu best,
 Min wänskap skole the finne.

416.

Så gick han in på Slottet till them
 Och gaff them åtlie wänskap igen,
 Och skemptade med gräffwo Swante,
 Sade sigh wilia wara hans wän,
 Han skulle giffwen sin Dotter igen:
 Skader inthet wij äre Förwanter.

417.

Thenn Edle herre fick gledien stoor,
 Thå han hörde hans mildrijke ordh,
 Full på knä och sade ödhmiukelighe:
 Eders Majjestät altidh rådher
 Öffwer migh och alt thet Jagh åger,
 Jagh will idher Nåde aldrigh swijke.

418.

Han gick och till her Nielas Sture in,
 Sade: Jagh will och wara Eder wän,
 All gunst och nådhe bewijse;
 Hwadh the halffwe sagt så wara kan,
 At thet icke är alt san.
 Thet war then herren stoor lijse.

419.

Hann full på knä vthi samma stundh,
 Sade: Min Nådige herre och Konungh,
 Jag skall och altidh wara
 Eder Majestet troo och hull
 I alla mina daga vthan skuldh,
 Will liffwet för ider eij spara.

420.

Thå Konungen monde aff Slottet gåå,
 Greffwen honom folgte lå
 Genom porten itt lithet stycke;
 Ther skildes the Åth som en wän,
 Greffwen gick i sin Cammer igen,
 Honom till störste olycke

461.

När han tå fick the boden igen,
 At the satte thet i hans Nådes skön,
 Thy kunde the thet wål lidhe;
 Men the tenchte ther lithet opå,
 At han en slijk wille taga thå,
 Som war så ganska olijke:

462.

Szå tenchte han på bådhe natt och dagh,
 Huru han thet best kunde komma i lagh
 Och sine bröder förråde;
 Men en Ande war honom altidh när,
 Kopaff kallade han honom här,
 Then honom wål sådant mände råde.

463.

Thy fann han på en sådanne fundh,
 Han lätt tilpynte så margelundh
 En fastelaffwen medh snille;
 Han giordes medh sådanne fantasij,
 Hans Drabanter skulle ther kleden vthi,
 Ther medh han them förråde wille.

464.

Ja icke allena hans Bröder twå,
 Vthan monge andra och så
 Aff Swerigis Adell then beste;
 Medh them wille han slijkt spell bedriffwe,
 Atb the skulle alle miste liffwet,
 Thå ingen man här aff wijste.

465.

The skulle och hafwa Danske namn,
 Then one skulle hete her Peer Skram,
 Then andra Otto Krumpen;
 Så hwar och en skulle wette sin man,
 När han komme i salen fram,
 Then han skulle stöte på lumpen.

466.

Allså redde han till Bröllopet thå,
 Och lät ther medh sine breff vthgå
 Först till sine herbröder bådhe,
 At the wille komma till hans Bröllop,
 Hwilket alt war hans hopp;
 Men the bleffwo frijet aff gudz Nådhe.

467.

Fast mere ondt bedreff och han,
 Thet man nu icke alt siunga kan,
 Och huru monge som miste liffwet,
 Dem han lönligh och oppenbar
 Lät förgöra vthan förswar,
 Thet man eij wäl kan schriffwe.

468.

Ett moete man författe i penne,
 Hwadh en Mesterman i Stocholm bekende,
 Huru mongen han förgiorde
 Så lenge Konung Erich rådande war,
 Hwilket war i otta åhr:
 På fierde tusende the wore.

469.

Och ther man nu moste sigie sant,
 Huru mongen sandz her oskyldigh ibland,
 Hwilket war ith stort elende;
 Men hade hans onde opsått gåt foort,
 Han hade welet flere förgiort,
 Gudh monde thet nådigst affwende.

470.

Nw hade Gudh thet så wäl laget,
 At Fursterne hade ifrå honom draget,
 Hwilket war och theris lycke;
 Menn Gudh, som all ting witterligit är,
 Och sine wenner bewarer här,
 Han them och weldeligt beskydde.

471.

Så hafwer han thå sine Bröder föracht
 Och sin frilla til Drotningh opsatt,
 Hwilket nepligh förr man sporde,
 Och nepligh är i werlden finne,
 At en så mechtig Konungh så ringh en qwinne
 Sigh till Drotningh giorde.

472.

The Högborne Furster finge wetta wist
 Hanss onda opsått och arga list,
 Som han moth them hade i sinnet;
 Sade: hwart wele wij slåå vpå,
 Effter han går efter wårt liff så?
 På ett rådth the bådhe ginge.

473.

Gudh gaff them och then rådhen in,
 The togo sigh före i samma sin,
 Ther med hans opsååt förstöra,
 Ther med och frije sitt Fädernesslandh
 Ifrån then onda Tyrannens bandh,
 Thet the thå achtede at göra.

474.

När the nu hade beslutet hooss sigh,
 Begynte the tala nådeligh
 Medh theres tjänere alle,
 Och sade, the hade tagit före
 En saak, som allom nyttig wore,
 At the wille them icke vndfalle.

475.

The löffwede alle och swore thå,
 At the wille troligh bijslå,
 Ther på så skulle the lithe;
 Om Gudh wille wara med them i råd
 Och giffwe them sin helga nådh,
 Aldrig wille the them swike.

476.

I the helge Trefallighetz nampn
 Toge the sigh före thet store gagn.
 Som monde ther medh at föllie,
 Och togo så på alt medh en hast,
 Krigzfolket goffwe sigh till them fast,
 Thet Jagh här icke kan düllie

477.

Hwad the Högborne Furster haffwe giort
 I thetta kriget, thet är wäl spordt
 Och skall än wijdere vthkomma;
 Ther om man will och göra en ochriffit,
 Och ther förmåle theres manlige bedriffit,
 Mongom till lust och fromma.

478.

Szå må i thet och wetta wäl,
 Medan Fursterna rustede sigh till,
 Konungens bröllop monde thå stände
 Efter then lägenhet, som thå war;
 Men gästerne wore eij lange qwar,
 Efter the orådth förnumma.

479.

The Högborne Furstinner två
 Halp Gudh och wäl therifrå,
 Elisabeth och Sophia;
 The rijde från Stocholm med hastighet
 Vthi al som störste reddighet,
 Gudh monde them Nadeligh frija.

480.

Szå komo Fursterne för Stocholms Stadh,
 Ther bleff mongen aff hiertet gladh,
 Then och bleff them opgiffwen,
 Sampt Stocholms Slott i samma stundh
 Fingo the in vthan al motståndh,
 Gudz wärk monde thet driffwe.

481.

Konungh Erich toge the thå fatt,
 Han bleff ther på slottet insatt,
 En fånge moste han bliffwe;
 Thet wolte hans onde gerninger stoor,
 Them han så monge hade giort;
 Bleff sittande i sin lifftidhe.

482.

Thå han hade warit en fången Man
 J Nije åhr, afsompnede han
 På Örby slott medh mätte;
 Seden fördes han ther ifrå,
 J Westerås begrofs han thå.
 Gudh bonom sine synder förläte!

483.

Ath Fursterne toge så Rijket in,
 Giorde the icke för theris winn,
 Men Gudh wille thet så haffwe,
 Som ej kunde lenger see opå
 Then öfwerwäldh, som mongen leedh thå,
 Och the skulle them försware.

484.

Här haffwen i bört nu sannerligh,
 Doch icke så alth fulkommeligh
 Hans onde bedriffter monge,
 Hwilket wijdere warder förmelt
 Vthi hans Cronica, som är bestelt
 Och mongom skal komma tilhände.

485.

Thy råder man hwar Potentaat,
 Som machten vthaff Gudh haffwer fått
 Och sine vndersåter regerer,
 Han achte sigh wäl för thesse tree tingh,
 Som löpa i alla werlden om kringh
 Och sigh nu fast förmere:

486.

Högferden är then ene odygd,
 Mistancker then andra vthan blygd,
 Lössachtighet är then tridie;
 Och att man icke för hastigt troor
 Thet man hör af eens mans ord,
 Therom man gudh skal bidie.

487.

Thy tacke wij Gudh i Ewighet,
 Som så bewiste sin store mildhet,
 Han will oss sin nådh förläne,
 Och hans helge And vtan twist;
 En timeligh fridh behöfwe wij wist,
 Ther om bedie alle Gudz wänner.

488.

Ther nest bedie wij af hiertens grundh,
 At gudh för sin store miskundh
 Will beware wår Nådige Förste,
 Frelsse honom från sine fjender monge,
 Beware och hans högwårdnade lenge;
 Monge efter hans werste törste.

489.

Gudh lathe them sielff på olycken komme,
 Som efter ens anners werste gånge,
 Och störtlte honom nedher,
 At han bekänner sin skräplighet
 Och så sin orettferdighet;
 Daniell Hundh ther om ock bedher.

490.

Jagh bedher och ödhmiukelig,
 J wele tage til gode aff migh
 Mitt Arbete, som är ringe
 Och är giordt vthi en hastighet,
 Så mykit Jagh af saken weeth;
 Then mera weet, kan ther om siunge.

491.

Thet är af en godh wilie giort,
 Min tjänist bewijse, som är icke stoor,
 I min Älderdoms dage,
 Den Jagh förslijter vthi älendighet
 Med myken sorgh, det gudh wäl weet;
 Han werdes thet annerlunde lage!

492.

Nw besluter Jagh thenne wijse ny,
 Som är giord vthi Runssö by,
 På Rombleborg, Nyårs dagh och stunde,
 Thå man schreff 1605 åhr,
 Och Jagh 64 åhr gammull war.
 Gudh oss ett saligt Nyår vnne!

OLIKA LÄSARTER.

(De större siffrorna utmärka versen eller strofen, de mindre raden.)

- 4: 1. Welen i höra och lydha til
 8: 2. Sin hogh hade han åter bortwendt,
 9: 6. Honom att föllia han tå lyste.
 12: 6. Så lätt Gudh sigh thet behage.
 13: 2. Then nogh har, wil jw mera förmå;
 15: 4. The röfwede ther ifrå Sweriges kiöpmän
 — 6. Men thet blef them inga drömer.
 16: 5. Och ifrå the Swenske kiöpmän nappat,
 20: 1. Men the woro uthi sitt sinne så fåss,
 21: 2. Tenckte the: hwadh Rådth warder nu oss?
 22: 2. Måste the thet alt late beståå
 — 6. Män Konung Erich lät sigh intet rädde.
 25: 2. Kortwitz Knutzon
 26: 6. Men han rächte eij åhret till ånde.
 29: 3. Blef them thet lofwat vtan fahre;
 33: 2. Hans häst fick så stoor een wäldigh smäll
 40: 1. Konungh Erich schref hwadh han wille,
 — 2. Konungh Fredrich wille thet inthet gille,
 — 6. Thet och sant bleff uppenbare.
 42: 2. Att Swenske Skepp lade åth haff,
 44: 3. Opå the Swenske medh wälde (wäldhe).
 — 6. Så måste och wij på them at smelle.

4. Lodh och kruut och annet ondt meer,
 2. Han sade: wëllkommen, käre granne!
 4. J swore om een Ewig Fredh så starck
 5. Emellan Swerigie och Dannemarck,
 3. Sadhe the: Lät oss nu achta Skantzsen,
 5. Att wij wår skadha kunne åter få;
 5. *Denna rad är uteglömd i handskr. N:o 1.*
 5. Emellan thesse Konungar två,
 6. Att thet ej kostade thess krage.
 5. At the wille vth till honom gåå,
 1. Jagh wet icke huru thet sigh belopp,
 4. Och besköt thet medh allo flijt,
 5. Men murbräckerne kunde ej så snart komma til,
 5. Som wente effter mycken munition,
 5. Men han war allt förstarker så,
 6. Och kunde them intet bortbringe.
 3. Medh ganska ringa segher;
 4. Dalerne och Jemptelandh
 5. Och Siäles Dalerne, iagh säger sandt,
 6. Thet war oss een ringa skade.
 2. Skip, skytt och folk manligh,
 5. Ther ypades een leek vthan stoor mon,
 2. Han lopp strax them om bordh
 6. Der efter blef ett ondt byte.
 5. Och mente thet wele befrije än,
 6. Så illa the thå fooro.
 3. Til Admiral the honom satte.
 3. The Danske ther Tre sine bäste skipp miste,
 4. Them förde han till Swerigie medh sigh
 5. Medh segher, beröm och mycken Prijas,
 3. Månge köpfarter wij och finge;
 6. The woro Båtmän kække.

- 102: 2. Bödh han sine höfwidzmän wara snar
 — 5. Det skall swijda, iagh sägher eij hwart,
 103: 6. Men thet warede eij meste lenge,
 104: 6. Och Staden förstördes till grunden.
 105: 6. Och skona eij sköfla och brenna.
 109: 5. Och togbo bort koo så och häst,
 110: 2. Och fijenderne eij wille moot them stå,
 112: 5. *I handskr. N:o 1 är allt, som finnes emellan
 orden: "Till Calmar" i denna vers och orden:
 "i fullan hogh" uti v. 113, r. 2, uteglömdt och
 bägge verserna 112 och 113 sålunda sam-
 mandragna till en.*
 113: 5. Föllgde them tillbaka i hampn och häll,
 118. *Denna vers finnes ej i handskr. N:o 1 och 3.*
 119: 2. Thet uthwijsa wehl hans gerninger fler,
 120: 6. Och äntå en som heet Ystadhe.
 122: 2. Komo the Danske med sin macht
 123: 1. Erich Hindrichsson
 — 4. Magnus Grijss.
 124: 5. Trafzmynd — Trassmynd
 125: 5. medh alle
 126: 3. Tijth the och straxt drogo på wägen,
 — 4. Funno ther the Lybiske för sigh,
 133: 5. Them nappade han så sachte till sigh,
 135: 3. Styr Sweden.
 136: 1. Men när the Lybiske fingo kunskap med hast,
 — 2. Tå kastade the uth all sin barlast
 138: 5. Bådhe i armar och i sin kin;
 141: 6. Men annat byte sedhan hände.
 142: 5. Som wille fast till wåre insättie,
 144: 6. Så mången stält man the ther stälpte.
 145: 1. The fingo nogh skadha på bådhe sijdhor,

- 145: 5. Der war och bådhe sorgh och gråt,
 151: 5. War alltijd klook, lustigh och gladh,
 154: 3. The wille oss biudhe och gäste,
 — 4. The hadhe så wäl mat för oss beredt,
 157: 2. Manligh lopp han stormen an;
 159: 4. Han sade: hade the kunnet giffwe sigh,
 — 6. Som them nu ähr kommit tillhande.
 160: 4. Där skonades ingen i wärde och harn,
 — 5. Hwarken man, qwinnor eller barn;
 161: 1. Then icke blef slagin och dräpin thär,
 — 3. Han blef tå ther fången;
 162: 4. För Wardbergz slott wij lade oss med,
 — 5. Men Mur och wall war befestet ther,
 163: 2. Wille och alt medh oss gerna wahre,
 Wille och altid gärne medh oss ware,
 — 5. Han skulle bliffwe hoss oss en stundh,
 Han skulle blifua hos oss länger stund,
 164: 5. Som alle wete när och fär.
 — 6. Gudh spare honom lenge lifwet!
 165: 3. Wardbergh, thet Slott så faste;
 168: 5. Lasse von Skara
 169: 5. Och tappert tå tilsammans stötte,
 170: 1. Thet halp icke storom hwadh the sade,
 — 5. Och sedhan in i Swerighe drogh
 173: 4. Rijsa
 174: 2. Han munstrade them sielf medh allo fljth
 176: 3. För hans Nåd och Sweriges Rijke;
 — 5. i alle måthe, — i alle städt,
 177: 2. Swartåå — Swarträ,
 180: 5. I alle the onde knäflers nampn,
 — 6. Ther aff wij mände ljtet bâte.
 181: 1. The rijdo både till och fråå

- 184: 2. Och skermitzlade medh hwarannan tå
 191: 4. Casper von Oldenborg
 192: 5. Men the foro sielf en annor färdh,
 196: 4. Men wåre wåhl sigh wachtade tå,
 197: 5. Hwar han achte sigh med flijt,
 200: 4. The ther swore hårdeligh,
 205: 1. Wåre ther låge mächte hull
 — 2. Och uptogo ther en wålldig Tull,
 216: 2. Der blef för them ett mechtigt piås,
 219: 2. Åth Wastena och ther mente sigh fåå roo,
 220: 6. Gudh wille oss alle beware!
 222: 2. Store lädersteger medh oss thijt,
 233: 3. Oxlo
 235: 2. Han war och ingen behändh krigzman,
 244: 5. Wij mente the hade waridt uhr,
 247: 1. Så förde wij them för berget nidh,
 — 2. The ropade och skrijkte: owij! owij!
 249: 1. Så hafwe the på Papagoijen skutidt,
 250: 2. Huru saken sigh hade så margelunde,
 251: 1. Wij rychte tå tådan snart och brått
 254: 2. Som willfarande fähr i öknen gåå,
 258: 2. Fingo sköne hugg på Holewedh skogh,
 260: 2. Ther wanckade hugg och åhn wehl lätt,
 261: 3. Men wåre Städer sigh sielfwe brände;
 266: 3. The boro för them een sådane lychte:
 267: 3. Thet the doch alltijdh mände åstunde;
 273: 3. Thet öffwersten skulle vthdela
 275: 5. Wele wij see til, wij kunne få honom fatt,
 279: 1. Men öffwersten giorde ther af spott och spee,
 — 5. I natt, när klockan hon slår tree,
 281: 1. Skantzorggen vth med Elffwen stode,
 — 2. Han war så diup som floden,

- 184: 5. Ty ther rann fast strijden ström,
 184: 3. Wij bäre för ingen stoor fahre.
 188: 5. Jagh weest sielfwer icke hwart,
 190: 4. Derföre the och litte ther mäst på them,
 192: 5. Åth Danmarck tatte medh mödo snart,
 190: 2. The sworo om Femundh och sin Troo,
 192: 4. The wiste nu ther om all beskedh,
 194: 6. Att wij oss snart hädan raske.
 195: 6. Så lijtet them thet wärde.
 196: 5. Men thet war them omöijelig,
 — 6. Att the sådant kunne giöre.
 194: 5. Ther uthi the hade badat hett,
 192: 5. Hästarna oob två rustwagner medh,
 195: 3. Till Tusende the ther miste;
 198: 2. Sadhe the: Gudh rådhe nu huru thet will
 193: 6. För honom han sin resa afsade.
 196: 4. Och j såto fångne på Stockholm slätt;
 194: 5. För Engelholm kommo the fram,
 — 6. Medh hast the thet förtrychte.
 195: 3. Han sågh sigh icke eens omme:
 — 4. Gudh hielpe migh från the Swenskes wäldh!
 196: 6. Åth Swerigie medh sigh mände the thet före.
 197: 5. Wij wehle åther låte till Stockholm gåa
 194: 2. War moth Konung Johan, een Hertig så,
 192: 6. Där han för lijtet kan prijses.
 195: 6. Men han weckte sedan orden sina.
 Men han nekade sedan till orden sina.
 199: 6. Hielper till honom föriage.
 194: 4. För the Peninger, han skylte honom för,
 192: 6. Huru will det nu tilgånga?
 194: 6. Skulle the achta honom ganska lijtet.
 197: 5. Så fræmpt han wille niute lifwet,

- 359: 6. Så många måste det gråtha.
 Som många måtte gråte.
- 363: 6. Om det eij skulle enom förtryta.
- 365: 4. I Huldh och Troo aff all sin macht,
- 368: 1. I sin gerning war han wehl brådth,
 — 6. Att han älskade främmandes ägor.
- 369: 5. Eller om hans onde rådhalagh;
- 370: 1. Oluf Andersson
 — 3. Sådant mände han förähre
- 375: 5. Ändoch thet tychte them långsampt ware,
 — 6. Ty han eij länger kunde det lijdh.
376. *Denna vers följer i de öfriga handskrifterna ni
 efter v. 373.*
- 378: 4. Förutan ett Gråfgrönt stycke:
- 380: 5. Ändoch ther fans och ingen skuldth,
 — 6. Moste thet i galgan wedergelle.
- 382: 2. Lasse Torkilsson
 — 5. Om Odensdagen blef en annan Lagh,
- 383: 3. Gudh nåde migh elende qwinne!
- 384: 1. Jagh måste här ännu berätta
- 385: 2. Medh henne war han mächta wäl känd
- 397: 6. Thet honom war fögha till ähra.
- 398: 5. Ett Breff, ther uthi intet war satt;
- 405: 2. Sade: Her Nils, wij ähre eder wän,
- 406: 6. Sin flijt han icke sparde.
- 408: 3. Män tijdhen will thet medhgifue;
- 409: 6. Endoch hoon ther aff eij wiste.
- 410: 4. Att han skulle, then tyran grymme,
 — 5. Fått Hertigh Jabans Förstinne,
- 413: 5. Misstanckerne wolte thet mesta the ledhe
 — 6. Myckin orätt the på honom sade.
- 417: 6.

FÖRSLITA: förnöta, framlefva, framläpa (ålderdomen). 491: 4.
FÖRSMÅ [af Isl. *Sman*, förakt, skymf]: förefalla skymf-
 ligt, gräma, förtryta. *Thet monde honom thå mest*
försmå. 63: 5.

FÖRSPILLA: förhindra, göra om intet. 402: 2.

FÖRSTÅ: få veta, inhemta. 338: 1.

FÖRSVAR: förstärkning. 238: 5.

FÖRTAGA: utemåga. 43: 2. — Förhindra. 282: 3; 430: 6.

FÖRTVIPLAD. *Förtwiflet skelm.* om hvars förbättring man
 ej kan göra sig något hopp. 370: 1.

FÖRVANSKA: förspilla, låta gå förlorad, bryta (om fred).
 24: 6.

FÖRVILLA: förorsaka oreda, förstöra en sak. 60: 1.

FÖRVITA: förevisa, tillvita, föreka, skymfa ngn för ngt.
Thu beffver migh offte förwijtt Mitt ene öge,
at Jagh är lytt. 424: 4, 5.

Gl.

GALIART [Fr. *Gaillarde*, Eng. *Gaillard*, en fordom öflig,
 yr och stormande, af mimik beledsagad dans. Or-
 det kommer (likasom nyare Franskans *Gaillard*,
 lustig, yster pilt, rustibuss) troligen af Medeltids-
 latinets *Galiardus*, gycklare, pickelhäring]. *Jagh*
skall them läre en annen Galiart. 102: 4.

GALLEJA [Isl. *Galleyda*, Eng. *Galley*]: ett slags fartyg, som
 både förde segel och roddes fram. 362: 4; 451: 4.

GALT (impf. af *Gälla*): gälde. 350: 4; 373: 3.

GAMMAN [Isl. *Gaman*]: förställning, list, bakslughet. 21: 3.
 (Se *Ihre*, *Gloss*.)

GAMMULL: gammal. 434: 5; 492: 5.

GANSKA, *adj.* [Tyck. *Ganz*, Dansk. *Ganske*] all. *Sökte ho-*
nom medh ganska fljtt. 433: 2. — *Adv.* allde-
 les, helt och hållet. *Så ganska oljke.* 461: 6.

GREEN [Isl. *Gegn*]: igen, tillbaka. *Wij wele låta åth Stoc-*
holm geen gåd. 337: 5.

GIFVA: gifva tillkänna, uppenbara, göra bekant. *Men tidhen*
will thet så giffwe. 408: 3.

- 474: 6. Så förblendat war hans Sinne.
472: 4. Sade: hwad wele wij slå upå,
— 5. Mädan han går effter wårt Lijff så?
479. 5. Utbi altsom störste Reddeligheet,
482: 2. I 13 åhr,
486: 5. Thet man hörer aff eens annars ordh,
487: 4. Och hans helige Ordh utban twist,
488—492. *Dessa verser förekomma endast i handskrif-*
ten N:o 1.
-

ANHÄRNINGAR.

Inled. a XII, not. 4. Utgås här yttrade förmodan, att Kansliförvanden Carl Jönsson och den person med detta namn, som afskrifvit handskriften N:o 1, vore en och samma man, har blifvit bekräftad genom ett i Riksarchivet funnet Kon. Gustaf II Adolfs bref af den 27 Aug. 1613, hvilket är utskrifvet och undertecknadt af Kansliförvanden Carl Jönsson. Detta bref och berörda handskrift äro ögonskenligen skrifna af samma hand.

Vers. 81, r. 4. *Theres öffwerste war en Franssoos.*
Claudius Collart.

„ 138, r. 2. *Thet bleff och warsse theres Admiral.*
Herlof Trolle.

„ 180, r. 1. *Wår öffwerste war i hogen stoor.*
Jakob Henriksson Hästsko.

„ 234, r. 4. *Men wij hade en öffwerste tiock och feet.*
Johan Siggesson Sparre.

„ 264, r. 1. *Twå öffwerster bleffwe och till oss sendh.*
Peder Brahe och Hogenskild Bjelke.

„ 299, r. 4. *Buske Pelle.* Männe dermed inenas Peder Brahe, som vid Warnemo var anförare för Svenskarne?

„ 319, r. 4. *Eij langt ifrå en Adeltz mans gårdh.*
Ulf Pedersson Sjöblad.

„ 320, r. 4. *Wår krigzöffwerste war kommen tijt.*
Hogenskild Bjelke.

Vers. 484, r. 4. *Hwilket wijdere warder förmelt
Vthi hans Cronica, som är bestelt
Och mongom skal komma tilhanda.*

Med den "beställda" krönika om Kon. Erik, som
här omförmäles och på hvilken några andra stäl-
len (v. 119, 188, 211, 340) syfta, menas väl Te-
gels historia, som författades på Kon. Carl IXs
befallning och läser blifvit fullbordad år 1612.

ORD-LISTA.

A.

- ÄGA:** uppsäga. *Freden the thå affsade.* 61: 6.
AF: tanke, afsigt, föresats. *Thet var och theres acht och sinne.* 192: 1. *Hafva i akt:* hafva för afsigt, 285: 2. *Hwilket var vthi fulle acht:* på fullt allvar tilltänkt. 410: 2.
HA: ämna, hafva för afsigt. 218: 3.
AKT (impf. af föreg.): aktade. 226: 4; 233: 3.
ALLE, ALLO. MED A. *Thu äst en tiänere* medh alle: en tjenare rätt och slätt, en tjenare och ingenting mer. 65: 3. *Mars var medh allo opbrendt:* helt och hållet, i grund. 92: 2. *J ären Konung medh alle:* städse. 452: 6.
HÅLLA [Tysk. *Anhalten*]: fasthålla, qvarhålla. 37: 4.
NARS: annorlunda. 218: 6; 246: 4, m. fl.
SLÅ: betänka, öfverväga, utfundera, uppgöra plan för. *A. sin sak.* 293: 4.
L [Isl. *Arla*. Engl. *Early*]: tidigt, bittida. 151: 2.

B.

- BAGE:** urspr. gosse, yngling [Jfr Engl. *Boy*, Sv. *Pojke*, Dansk. *Paag*, *Pog*, Fr. *Page*, Gr. *Παῖς*], t. ex. *Wallbagge:* vallgosse, *Norrbagge:* ung Norrman. (Se *Ihre*, *Gloss.*). Sedan brukades benämningen *Bagge* på spe för Norrsk man i allmänhet. 239: 2; 241: 2.
BÄNAS: svära, utösa eder och förbannelser. 309: 2.
B. *Siön war baar:* fri från is. 241: 4.

- BEFRIA SIG:** fria, utse gemål. 342: 2.
- BEHEND** [Tysk.]: duglig, erfaren. *B. krigsman.* 235: 2.
- BEHENDE:** i hast. 233: 4.
- BEHÅLD:** försvar, beskydd. *Taga ngn under sitt b.* 14: 4.
- BEKÄND** [Dansk. *Bekiendt*]: bekant (med ngn). 385: 2.
- BELÄGGA** (en fästning): omringa, blokera (utan egentlig belägring eller anfall). 82: 3; 122: 1; 152: 6.
- BERÄNNA** (en stad, en fästning): kringröna. 152: 1. Jfr 230: 1.
- BESKED:** tillställning, anstalt. *The wiste nu om all beskedh.* 302: 4.
- BESKEDD:** anbefald, beordrad. 183: 5.
- BESLUTA:** sluta, avsluta. 492: 1.
- BESTALLA:** kringröna. (Detta ord har, likasom Belägga, icke betydelsen af egentlig belägring, utan endast ett innestängande, för att afskära all tillförsel från en fästning.) 355: 3.
- BESTÅ:** vara, förblifva. *Som the ej better beskedh kunde fåå, Moste the thet låta så bestå.* 22: 1, 2. — *Thy will man thet nu late bestå: förbigå.* 66: 5. — *Bevisa, bekiäfta. Thet doch ingen kunde bestå.* 367: 4.
- BESTÄLD.** *Vara bestäld på ngt:* beordrad till. 389: 1.
- BESÖKA:** heimsöka, anfalla. 316: 5.
- BETÄNKA:** tänka på, hafva i minne. *Han wille them wäl betenckie igen Med gunst och nåde mooth hwar och en.* 175: 1, 2.
- BJUDA.** *Bjuda sig fram:* våga sig fram, bjuda till att gå fram. 282: 4.
- BLÅSA** [Dansk. *Blæse*]: blåsa. 366: 4.
- BODEN:** bud, budskap. 301: 4; 351: 1; 387: 3. — *Svar.* 461: 1.
- BORGLÄGER:** befästadt läger, der soldaterna förlades; vinterqvarter; inqvartering. 172: 3; 175: 3, m. fl.
- BOT:** nåd, pardon. 104: 5.
- BRASKA:** ståla, stoltsera. 122: 6; 230: 2.
- BRÖTTE:** bråte, nedfälld skog. 239: 1. — *Brotta igen:* stänga medelst bråtar. 294: 4.

BRÅD: hastig, häftig, besinningslös. *I sine gerninger war han wäll bråd.* 368: 1.

BY: stad. 191: 2.

BYGD: landsbygd, land (i mots. till Stad). 198: 3; 299: 1.

BYTE [Isl. *Byú*]: ombyte, förändring. *Ther effter blef ett annat byte.* 89: 6. *Men itt annet byte them hende.* 141: 6. — Utbyte, utvexling (af fångar). 292: 3. — Delning, tilldelning, del, lott. *Thet war ondt Broders byte.* [Isl. *Byta*, utdela, gifva. Jfr talesättet: *hafva obytt med ngn.* Se *Ihre, Gloss.*] 363: 3. 379: 3.

BÅTA: hafva fördel, båtnad. *Ther aff wij månde ljetet båte.* 180: 6. Var.

BÅTE [Isl. *Bati*]: båtnad, gagn, vinning. 180: 6.

BÄLOVANTAR [Isl. *Belgr, Belg*: hud, skinn. Tysk. *Balg*: djurskinn, som affås helt, utan att förut uppskåras; t. ex. *Schlangentalg, Hasentalg*]: vantar af skinn, hvars ludna sida vändes inåt. 287: 2.

BÖA [Isl. *Byr*]: vind, medvind. 127: 1.

BÖNA: tillkomma, vara tillbörlig. *The finge ther meer än them borde.* 291: 4.

C.

CITERA: instamma, inkalla. 351: 2.

D.

DART [sammansdr. af *Daggert*, Isl. *Daggardr*] dolk. 422: 6; 423: 4.

DJERF: hård, bitter. *Winteren war så stark och dierff.* 287: 4.

DRABBA: träffa. *Wära skott drabbade thå så wäll.* 197: 1.

DRAPVELSMAN: lumpen menniska, usling. 422: 4.

DRIFVA: bedrifva, åstadkomma. *Gudz wärk monde thet driffwe.* 480: 6.

DRÄNG: karl, soldat. 278: 1; 316: 1. — Grosse. 431: 4.

DRÄNGEFANA: en trupp af ungt och utvaldt manskap(?).
183: 1. (Männe drabanter?).

DUS [Isl. *þys*, buller, brak. *þysia*, störta, rusa fram]:
*Medh hast och så medh fullan dus Thå fick han i
Lyckeby hus.* 99: 4, 5. *Wij rychte ther in med ful-
lan dus.* 229: 4.

DYR: dyrbar, af värde, vikt. *Godk rådsk war äther för
them dyre.* 313: 2.

E.

EE: ju *Ee lenger iu werre.* 56: 6. *Ee meer och meer.*
319: 1.

EHURU: huru. *Ehuru han och sine saker dreff, Hans
moste likwell hengie.* 350: 6.

EIGIN [Isl. *Eigin*]: egen. 341: 3; 409: 3.

EMEDAN [Isl. *á meðan*]: medan, under det att. 138: 1.

EN, brukadt (likasom Tysk. *Einer*) såsom pronomen, för
att beteckna en person i allmänhet: *Om thet icke en
(var. enom) skulle förtryte.* 363: 6.

F.

FANA: en hop krigsfolk (så mycket som hör under en fana).
Vanligtvis brukades denna benämning för trupper till
häst: *tiugu fem fhaner Ryttere,* 149: 2; *en Ryttere
Fhana,* 202: 4; *Then Jutske Fanen,* 315: 1 (på
hvilket ställe är fråga om rytteri); men den använ-
des äfven för fotfolk: *Knechte Fhane,* 336: 4. (Jfr
Fänika.)

FARA [Engl. *Fear*]: fruktan. (I denna betydelse finnes ordet
ännu qvar i talesättet: *det är fara värdt*.) *För sūt
liff bar han ingen fhara.* 151: 6. 255: 6; 284: 3.

FAST [Isl. *Fast*]: hastigt, hurtigt, häftigt. 19: 4, m. fl. —
Tillägges adjektiver och adverbier, för att skärpa be-
tydelsen: *fast storligh,* på det högsta, storligaste,
266: 6; *fast betrengd,* i högsta trångmål, 304: 1;
fast mer, vida mer, 327: 5. — Just: *Wären monde
thå fast begynne.* 330: 1.

- FASTELAVFVEN** [af Tysk. *Fastel-Abend*, aftonen före första dagen i fastan. Dansk. *Fastelavn*]: fastlags-skämt, narrfest. 463: 3.
- FATT** [Lat. *Factus*, Fr. *Fait*, Ital. *Fatto*]. *Men thet bleff medh them så illa fatt*: gjordt, bestäldt, förfaret, de blefvo så illa handterade. 359: 2.
- FELA**: eskortera, föra, ledsaga under betäckning, på gifven lejd ("fritt och *feligt*", såsom det kallades). *Hwad monde them på oss fele?* hvad, hvem förer dem på (låter dem öfverfalla) oss så säkert, så utan deras fara? 199: 6.
- FELIG**: säker, trygg, utan fara. *Thy handlede han medh Slotzherren så, At the wille feligt till honom gåd*: på gifven lejd, på gifvet löfte om säkerhet till lif och frihet. 70: 5.
- FETALIE** [Fr. *Victuailles*]: viktualier, lifsmedel, proviant. 134: 3.
- FILT**: lif, osämja, tvedragt. *Blifva till filtes*: förorsaka strid. 201: 6. (Se *Ihre, Gloss*.)
- FJERR, FIÄR** [Isl. *Firr, Fiærri*]: fjerran. 164: 5.
- FLIT** [af Isl. *Fliót*, snabb, snar]: skyndsambhet, hast. *Wintren kom och ahn medh flijt*. 78: 1. *Konungh Erich sende flere öffwerster tijt Sampt folk och skytt medh högste flijt*. 242: 1, 2. — *Lät them fråge medh alle flijt*: enträget, upprepade gånger. 153: 2.
- FLITELIG**: hastigt, skyndsamt. *Han drogh af Sverigie fliteligh*. 296: 1.
- FLODE**: flöde, strömfåra, strömdrag. *Hon (elfven) war så diup i samma flode*. 281: 2.
- FODRING**: foderhemtning, fourragering. 266: 2.
- FOOS, FÅSS** [Isl. *Fus*, hvilket ord är qvar i *Framfus*]: obetänksam, oförsynt, öfverdädig. *Men the wore uti sinne så foos* (var. *fåss*). 20: 1.
- FORDEL**: fördelaktig ställning. *Hwar hade taget sin fordel in*. 178: 2. 187: 6.
- FRANSKRINNA** [Gammalsv. *Skridna*]: framskrida. 204: 6.
- FARSTA**: försöka, pröfva på. 154: 6.

- FRIA**: befria, rädda. 466: 6; 473: 4; 479: 6.
- FROUTIMMER**: fruntimmers-personal. *Thet hele f.* 358: 5.
- FUL, FULL** (*fuller*): väl, visserligen, i sanning. 224: 1. 260: 2.
- FÖLL, FULLE** (impf. af *Falla*): föll, föllo. 104: 2; 212: 4; 419: 1.
- FUND**: påfund, listigt anslag. 463: 1.
- FÅNGA** [Isl. *Fanga*]: få, erhålla. 253: 3.
- FÄNIKA** [Tysk. *Fähnchen*]: en trupp krigsfolk till fot. 103: 2; 149: 3. (Jfr *Fana*.)
- FÄRDE, PÅ FÄRDE**. *The togo ther bådhe oxar och fåår Och annedt mer, som på ferde war.*: var till hands, öfverkoms under färden, tåget. 141: 1, 2.
- FÖRACHT** (perf. af *Förakta*): föraktat. 471: 1.
- FÖRDERF**: förderfvad. *Fryse förderf, förfrysa sig.* 287: 5.
- FÖRFARA**: förskingra, förstöra, plundra, sköfva. 213: 3.
- FÖRFÄRA** [af *Fara*, frukta]: förfäras, frukta. *Tigh icke förfäre!* 65: 2. — Förskräcka, skrämma. *Oss icke late förfäre.* 155: 6.
- FÖRLÅTA** [Isl. *Forlúta*, Tysk. *Verlassen*]: lemna, öfvergifva. 163: 3.
- FÖRLÅTA SIG PÅ** [Tysk. *sich auf etwas verlassen*]: förtrösta, lita på, förlita sig på. 176: 5.
- FÖRLÄGGA**. *Han oss then vägen förlade*: förorsakade, att vi ej kunde komma, finna den vägen; hindrade företaget. 234: 6.
- FÖRLÖPA**: fördrifva, tillbringa. *Ther wille wij och tidhen förlöpe.* 162: 6.
- FÖRMAN** [Isl. *Formadur*]: anförare, hufvudman. 331: 4.
- FÖRMERA SIG**: blifva allmännare, mera gängse. 485: 6.
- FÖRR**, brukadt såsom adjektiv: *Men hadhe the kommet förre fram.* 242: 4.
- FÖRRASKA**: öfverraska, öfverrumpla. 86: 4; 122: 3; 304: 3.
- FÖRSE**: besluta, bestämma. *Men thet war icke aff gudhi försett.* 8: 5. — Försumma, vårdslösa. *Förse skansen* (se *Skans*). — Bevaka, förvara. *Men thet (lägret) war så illa försett.* 286: 2.
- FÖRSKRIFT**: rekommendations-bref. 27: 5; 342: 4.

FÖRSLITA: förnöta, framlefva, framläpa (ålderdomen). 491: 4.
FÖRSMÅ [af Isl. *Sman*, förakt, skymf]: förefalla skymf-
 ligt, gräma, förtryta. *Thet monde honom thå mest*
försmå. 63: 5.

FÖRSPILLA: förhindra, göra om intet. 402: 2.

FÖRSTÅ: så veta, inhemta. 338: 1.

FÖRSVAR: förstärkning. 238: 5.

FÖRTAGA: utestånga. 43: 2. — Förhindra. 282: 3; 430: 6.

FÖRTVIFLAD. *Förtwiflet skelm:* om hvars förbättring man
 ej kan göra sig något hopp. 370: 1.

FÖRVANSKA: förspilla, låta gå förlorad, bryta (om fred),
 24: 6.

FÖRVILLA: förorsaka oreda, förstöra en sak. 60: 1.

FÖRVITA: förvita, tillvita, föreka, skymfa ngn för ngt.
Thu heffiver migh offte förwijtt Mitt ene öge,
at Jagh är lytt. 424: 4, 5.

GI.

GALIART [Fr. *Gaillarde*, Eng. *Gaillard*, en fordom öflig,
 yr och stormande, af mimik beledsagad dans. Or-
 det kommer (likasom nyare Franskans *Gaillard*,
 lustig, yster pilt, rustibuss) troligen af Medeltids-
 latinets *Galiardus*, gycklare, pickelhäring]. *Jagh*
skall them läre en annen Galiart. 102: 4.

GALLEJA [Isl. *Galleyda*, Eng. *Galley*]: ett slags fartyg, som
 både förde segel och roddes fram. 362: 4; 451: 4.

GALT (impl. af *Gälla*): gälde. 350: 4; 373: 3.

GAMMAN [Isl. *Gaman*]: förställning, list, bakslughet. 21: 8.
 (Se *Ihre*, *Gloss*.)

GAMMULL: gammal. 434: 5; 492: 5.

GANSKA, *adj.* [Tysk. *Ganz*, Dansk. *Ganske*] all. *Sökte ho-*
nom medh ganska sligt. 433: 2. — *Adv.* allde-
 les, helt och hållet. *Så ganska olijke.* 461: 6.

GEEN [Isl. *Gegn*]: igen, tillbaka. *Wij wele låta äth Stoc-*
holm geen gåd. 337: 5.

GIFVA: gifva tillkänna, uppenbara, göra bekant. *Men tidhen*
will thet så gifwe. 408: 3.

- GOD.** *Aff god wilie*: frivilligt. 268: 3. Jfr 491: 1.
GODT: gods. 43: 3. Jfr 370: 4.
GODT, *adv.* rikeligt. 175: 4.
GRAN [Isl. *Grannr*]: noggrann. 215: 5.
GROFGRÖN: ett slags fordom brukligt groftrådigt ylletyg, som merendels färgades grönt. *Ett groffgrönt stycke*. 378: 4.
GRUND: botten. *Gå till grunde*, sjunka till botten. 312: 3.
GRÖM [Isl. *Gramr*]: förtörnad, gramse. *Kongen var bleffwen på honom så gröm*. 404: 2.
GULLE (impf. af *Gälla*): gälde. 362: 1.
GÅ. 1) *Låta gå*: *Wij wele låta åth Stocholm geen gåå*, styra kosan. 337: 5. — 2) *Gå på*: *Döden var hart opå at gåå*, bitter att gå emot, möta. 445: 4. — 3) *Gå fort*: få fortgång, framgång. 457: 2; 469: 4. — 4) *Gå efter*: stämpla emot, trakta efter. 472: 5; 489: 2.
GÖPEN [Isl. *Gaupn*]: urspr. insidan af handen i konkav ställning, såsom då den griper omkring något. *Medh göpen han thet* (guldet) *vithätte*. 436: 6. — Sedan fick *Göpen* betydelsen: så mycket handen kan på en gång fatta om, handfull, grabbnäfve. (I Wermlandsdialekten betyder *Grabbnäfve* äfven detsamma som *Göpen* i dess ursprungliga bemärkelse; det säges t. ex. både *taga en grabbnäfve* och *taga i med grabbnäfven*.)

H.

- HAN**: honom. *Fans och föge skuldh medh han*. 379: 5.
HANDEL: handlingssätt, betecnde, företagande, förhåfvande. 60: 1, m. fl.
HARDT, **HART**: nästan, nära på. *The skrijade hart som andre wildiur*. 244: 4. — Noga, synnerligen. *Thet the hardt på sinnet ladhe*. 293: 6.
HEDDE: hädade. 245: 6.
HINDERHOLDH [Tysk. *Hinterhalt*]: eftertrupp. 314: 4.
HINE, plur. af *Hin*, den der, den förstnämnde, ofvannämnde. 208: 6.

HOF-FANA: en trupp "hofmän", adelshären (?). *Konungens Hoffane.* 298: 1.

HVAR: hvar och en. 158: 1; 178: 2; 197: 6.

HVAR: om, i fall. 280: 3; 311: 1; 317: 1.

HVARIEN: hvarje. *Thet skulle swide i hwarien ledh* 154: 5.

HULL [Isl. *Hollr*, trofast, tillgifven]: huld. 153: 4; 205: 1.

HULLE (impf. af *Hälla*): höllo.

HUS: slott, fäste (såsom t. ex. i *Malmöhus, Örebrohus*). *Fpsala huus.* 25: 1. 229: 5; 230: 4, m. fl.

HÅRDELIG, HÅRDELIGEN: högeligen, häftigt. 63: 6; 193: 6.
— *Swära hårdelig:* svära en dyred. 200: 4.

HÅRDT: häftigt. *Thet them monde hårt förtryte.* 292: 6.
Then andre bleff så hårdt förskrecht. 390: 1.

HÄNDA: emottaga. *Then wenskap han gerne hende.* 23: 6. (Ordet är ännu qvar i *Afhända*.) — Gå i hand, vara gunstig. *Men lycken wille honom ej hende.* 457: 6.

HÖGVÄRDNADE, HANS HÖGV.: titel för en konglig person. 488: 5.

HÖRIG: hörsam. 262: 6.

I.

IGEN: qvar. *Ther blef så mongen slagen, Som låge alle på platzen igen.* 185: 3, 4. 248: 1.

ILLFUNDIG: listig, illistig, svekfull. 83: 2.

INMANA: insätta (i fängelse). 35: 4.

ITT: ett. 140: 5, m. fl.

J.

JERN: bojor, black. *Låter honom i Jernen settie!* 279: 3.

K.

KAMMARSVEN: kammartjenare, kammarjunkare (?). 389: 1.

KAR: kär. *Silff kaar.* 358: 2.

KARSK [Isl. *Karsk* (karlsk), karlaktig, karlavulen]: käck, rask. 191: 5.

KARTOGER: ett slags tunga, 16—18: pundiga kanoner, utmärkta isynnerhet genom deras korthet och tjocklek. 242: 3.

KEDJELOD: länk-kula. 208: 4.

KINN, plur. **KINNER** [Isl. *Kinn*]: kind. 138: 5. 137: 5.

KISSLA [Tysk. *Kitzeln*]: kittla. 208: 3.

KLADD? *The hadhe sine wagner så smell full ladd, Och stoppet full hwarie kladd.* 214: 4, 5.

KLAGE, pl. **KLAGER** [Tysk. *Klage*]: klagan, jämmer. 383: 2.
— Klagomål, anklagelse. 412: 6.

KNÄFVELSPJUT [Tysk. *Knabelpiess*]: ett slags spjut med ett tvärjern ofvanför spetsen. 33: 3.

KOMMA, v. act. *At komma Konungen utku sin sorgh: bringe ifrån, taga ur, befria ifrån.* 323: 5. *Och komo honom till ath äter: förnådade, öfvertelade.* 436: 3.

KONA: qvinna. *Ther bleff så mongen kona och dreng.* 316: 1.

KOOFARTER, **KOFARTER** [Holl. *Koopvaarder*]: handelsfartyg. 96: 3; 206: 6.

KOPAFF [Tysk. *Kopf ab!*]. *Men en Ande war honom (Konung Erik) altidh när, Kopaff kallade han honom här.* 462: 5.

KRAGE [Engl och Skott. *Crag*, hals, nacke; hals. *The tækkede gudh the stuppo så brått, Eliest hade thet kostet theres krage.* 59: 5, 6. (Se *Ihre, Gloss.*)

KÅLL [Engl. *Cold*]: kall. 310: 2.

KÅPA: ett slags plagg utan ärmor, att taga utse på andra kläder. *Vinna som kåpan i dansen*, ordspråk: blifva trampad och illa tilltygad. 49: 6.

KÄNNA: märka, förnimma. 235: 3.

KÖPFARTER, se *Koofarter*.

KÖRA EFTER: jaga efter, förfölja. 77: 2; 286: 6.

KÖÖN [Tysk. *Kühn*]: djerf, dristig, modig. 281: 4.

L.

LADD [af Isl. *Hlada*]: lastad. 80: 3; 214: 4.

LAG: 1) Samkväm, fest (t ex. *dryckeslag*, *bröllopslag*). 382: 5. — 2) Bestämdt, afgjort skick, ordning: *Som allt thetta nu icke togh lagh*: kom sig i lag, kom till afgörande, tog skruf. 458: 1. *Komma något i lag*: ställa i ordning, bringa å bane, tillställa, åstadkomma. 462: 2.

LATA [Isl. *Láta*]: låta. 426: 2, m. fl.

LEEL: likväl. 381: 6.

LEFVA [Isl. *Lifa*, Tysk. *Liefern*, Engl. *Leave*]: lemna. 77: 5; 161: 5; 291: 1.

LJUTTE: litade. 290: 4.

LJK: liklig, god, rådlig. *Hwadh idher tyckes wara lijkt*: synes för godt. 441: 5.

LJST [i st. f. *Lista*? Fr. *Liste*, Engl. *List*]. *Till halff tridichundret wore the wist*, *Hållender och andre utan list*: utan tal, till oräkneligt eller obestämdt antal (?). 132: 5. (*List* torde dock på detta ställe vara tillkommet endast för rimmets skull.)

LOSEMENTE [Fr. *Logement*]: herberge. 35: 3.

LUMP [måne af Lat. *Lumbus*, länd?]. *The slogo them wåldigt på lumpen thå*. 266: 4. *Stöta på lumpen*. 465: 6.

LUSTE (impf. af *Lysta*): lyste, lystade. 9: 6.

LYDA [Isl. *Hlyda*]: 1) Höra på, lyssna till. *Willien i lyde och höre till*. 1: 1. — 2) Höra till, passa till, fordras för. *Allt hwadh som till stormen lydher*. 156: 2.

LYKTA. *Bära lykta för någon*: lysa någon, visa vägen. 266: 3.

LÅTA: förlora, mista. *Så mongen sitt lifff moste låthe*. 359: 3.

LÅTAS: låtsa. 97: 2; 374: 3.

LÄGGA RÅD: rådplåga, rådslå, öfverlägga, öfverenskomma. 386: 6.

LÄNGE. SÅ LÄNGE: till dess. 92: 5; 178: 4.

LÖN [Isl. *Laun*]: lönlig, förborgad, hemlig. 396: 2.

LÖPA SIG. *Jugh weet icke huru thet sigh lop*: hvaraf det kom, huru det gick derhän. 71: 1.

LÖSTE (impf. af *Lysta*): lyste, lystade. 2: 6. — **LÖSTES** (pres. af samma verb): lyster. 98: 4.

M.

MAN: blott, endast. 85: 5; 101: 2, m. fl.

MARGALUNDA [Isl. *Margr.*, mycken, *Lund*, sätt, vis]: på många sätt. 31: 6, m. fl.

MARK: 1) Fält, slagfält. 264: 6. — 2) Skog [Isl. *Mörk*]. 432: 1.

MATREDA: tillaga mat, tillreda gästabad (ironiskt uttryck om krigiskt anfall). *The hadhe så wäl för oss mastrett, Thet skulle swide i hwarien ledh*. 154: 4, 5.

MATREDNING: gästabad, undfagnad. *Han slogh medh them i dager två, En ondh matredhningh the finge thå*. 94: 4, 5.

MATSKREPPA [Isl. *Skreppa*, påse, skinsäck, att bäras på ryggen. Engl. *Scrip*]: matsäck, matväska. 240: 3.

MEST: nästan, nära på, i det närmaste, till största delen. *Röffwede och brende alt landet mest*. 109: 4. *Thå the wore kompne öffwer wadet mest*. 289: 1. *Och mest hans tiänere blefwe fångne*. 358: 3. *Tiänere nar bleffue mest insatt*. 359: 1. *The wore oskyl-dige mest*. 415: 4.

MESTAN, MESTE? *The lüghe eij mestan lenge ther*. 256: 1. *Men thet warede eij meste lenge*. 103: 6. (Var.)

MILDRIK [Tysk. *Mildreich*]: full af mildhet. 417: 2.

MISTA: förlora ur sigte, förlora spåren af. 431: 6.

MJÖLKEDEJA [*Deja*, se *Ihre*, *Gloss.*] föreständerska för mjölkafkastningen vid en ladugård. 399: 6.

MON: gagn, fördel (?). *Then ene ifrån Danmark kom, Then andre ifrån Lybeck medh lithen mon*. 61: 4, 5. — Antal, belopp (?). *Claes Christerson sendes åth Schåne medh stoor moon*. 120: 2. — Grad, mått. *Bestellte wäl medh högste Moon*: i högsta grad väl. 400: 4.

MUMMERS SKANTZ [Tysk. *Mummenschantze*, maskerad; af *Mumme*, mask, skräpuk, och *Schantz*, som i gammaltyskan betydde spel, lek, skämt. Äfven i gamla Svenskan förekommer *Skans* i bet. puts, lättfärdigt

digt skämt. Se Arwidsson, *Sv. Fornsånger*, D. 3, s. 64). *Men hadhe the fått gått medh them i dantz, The hadhe fått en veldigh mummers skantz.* 333: 4, 5.

MUSTRA [Tysk. *Mustern*]: mönstra. 174: 2.

MYNDIG: högmögen, förnämlig. 123: 5. — Öfvermodig. 392: 4.

MÅL [Isl. *Mál*]: stund, ögonblick. 46: 4. — Samtal. 138: 1. — Måltid. 299: 4.

MÅTTA. *Thå han hade varit en fången man I 9 åhr, af-sompede han På Örby slott medh måthe: i läg-lig, behaglig tid (?)*. 482: 3.

MÄRKA [Isl. *Merkja*]: bemärka, betyda. 400: 4.

N.

NAMN, NUMME, impf. af *Nama, Näma* [Isl. *Nema*]: taga, borttaga. 115: 5; 194: 6. (Ordet är ännu kvar i *Afnämare*.)

NANNE [Isl. *Nafni*]: namne, som har samma dopnamn. (Efter männe af Isl. *Nan* nära, *Nand* granskap, och således liktydigt med *Granne*, hvilket ord en handskrift har i st. f. *Nanne?*). 47: 2.

NASKA. *Naska sig bort: packa sig sin väg.* (Se *Ihre, Dial. Lex.*) 304: 6.

NEMST: närmast. *I thet nemste.* 338: 1.

NESTAN? *Men thet warede ej nestan lenge.* 103: 6.

NIGA [Isl. *Hnegia*, Tysk. *Neigen*]: böja hufvudet, buga sig. *Then (Nils Sture) thå medh ödmuikt för honom negh.* 422: 2.

O.

OFRED: krig. 344: 5.

OMSORG. *Han bar för ingen ting omsorgh: drog ej försorg om någonting, öfvergef alltsammans, llemnade allt i sticket.* 335: 1.

ONEFFST [af Gammalev. *Näfsa* i st. f. *Näpsa*]: onäpst. 214: 1.
Sv. Fornskr. Sällsk. Saml. III, 3. 11

OPPLÅTA: offra, uppoffra, sätta på spel, våga. *Ther pi will Jagh mitt lifff oplåthe.* 378: 6.

OSKÄL [Isl. *Oskil*]: orätt, förfång. 34: 2.

OTROLIG: oräddig, oärlig. 378: 3.

P.

PAPEGOJA. *Skjuta Papegojan* säges om den, som gör en stor och oväntad lycka. 51: 3; 249: 1. Jfr 343: 1.

PARK: en med mur eller annan stängsel omgärdad plats. *Slotzens park:* fästningens område; borggård(?). 231: 1.

PIELTER [Dansk. *Pialter*]: paltor, simpla, slitna kläder. *Bonde Pielter.* 434: 4.

PLATT. *Thet honom doch halp aldrigh en Platt:* platt intet. 346: 1.

PLÅGA: pest. 219: 3.

POTZMARTER: Tysk svordom (ungefär dets. som *Potztausend*). *The swore om alle Potzmarter thå.* 249: 4.

PROFOSS [Lat. *Præpositus*, Fr. *Prevost*, *Prévôt*]: åklagare, fiskal. 369: 2. *Rijksens Profoss.* 439: 4.

PRÅÅS [Isl. *Brys*, lågande eld, brasa (finnes qvar i *Röd-brusig*); Dansk. *Praas*, litet, smalt ljus, dank]. *Ther bleff för them ett mechtigh Pråås:* mäkta bett. 216: 2.

Q.

QWAR, *adj.* Neutr. *Qwart.* 135: 2. Plur. *Qwarre.* 236: 1.

QWIDA [Isl. *Kvídí*]: sorg, grämselse, ångest. 401: 3; 427: 6.

QWITT [Isl. *Qvittur*]: förlustig. *Hermesturen bleff Domen i Räfte qwitt.* 18: 2.

R.

RAM: tillfälle, läglig stund. *Se sitt ram.* 178: 4; 278: 4.

RANSUN [Fr. *Rançon*]: lösen för krigsfånge. 292: 3.

RAPPA [Tysk. *Rappen*]: roffa, stjäla. 16: 4.

RASKA SIG: skynda sig, hasta. 304: 6. (Var.)

REDE: redan. 164: 1. — Redo, tillreds. 254: 4.

REFST [af Isl. *Refsa*, straffa]: bestraffning. 214: 2.

REGERINGEN: regering, riks-styrelse. 340: 1, m. fl.

RESE: gång. *Then fempte rese.* 52: 2.

RENNA: springa. 187: 6; 426: 1; 427: 5.

ROSENOBEL: ett guldmynt, som fordom slogs i England, och hade sitt namn af en ros, som vanligtvis fanns preglad på baksidan. 133: 4.

RUSTE: rustade. 191: 3.

RÅD: 1) Utvåg. *Hwadh blifwer oss till rådhe?* hvad är rådligt, nyttigt för oss att göra? 275: 2. *Vos är eij annet til rådhe:* vi ha ingen annan utsigt. 309: 6. — 2) Rådgifvare. 368: 2; 369: 5. — 3) Beslut, plan. *På ett rådth the bådhe ginge.* 472: 6. 473: 1. — 4) Samråd. *Om Gudh ville vara med them i rådth.* 475: 4.

RÅDA. *Gudh rådhe nu wäl:* styre till det bästa. 318: 2.

RÄDDA [Isl. *Hreda*]: skrämma. *Konung Erich lät sigh intet rädde.* 22: 6. (Var.)

RÄDDIGNET, RÄDDELIGNET (Var.): räddhåga. 479: 5.

RÖRA: tala, berätta, omröra. 119: 1.

S.

SACRAMENTERA: svärja. 308: 3.

SADLEBYSSA: pistol. 33: 5.

SADLESTAD [Stad, ställe]: stället på hästens rygg, der sadeln lägges. *Stodh (vattnet) hesten op i sadellstadh:* opp på ryggen. 283: 2.

SAKTELIG [Dansk. *Sagte, Sagens*]: lätteligen. 133: 5.

SANKA [Isl. *Safna*]: samla. *The sanckede sigh tilhopa igen.* 198: 1. *Sancker thetas tårar ihoop.* 375: 2.

SEGL [Dansk. *Segl*]: sigill, beseglad skrifvelse. *Förskrifter, segell och breff.* 342: 4.

SENA [heter vanl. i gamla språket *Sinna*]: sent. 151: 2.

SIGIA [Isl. *Segia*]: säga. 424: 2; 469: 1.

SINN [Isl. *Sind*]: gång. *I samma sinne:* på samma gång, i samma stund. 69: 4; 138: 4; 152: 1, m. fl. *I thetta sinn.* 324: 5. (Ordet finnes qvar i *Någonsin*.)

- SINNE** [Isl. *Sinni*]: 1) Åsigt, systemål. *Thet war och ther acht och sinne*. 192: 1. — 2) Tanke, mening, beslut. 411: 4. — 3) Förstånd, vett. *War ifrån all skäl och sinne*. 433: 6.
- SKALKHET**: förräderi, ondska. 190: 6.
- SKAM** [Isl. *Skómm*]: 1) Skada, förlust. *Få skam*. 282: 5; 315: 5. — 2) Skamlig, skändlig gerning. *Han gjorde så mykin orett och skam*. 372: 4. — 3) Skymf. *Ther bewijstes honom mykin skam*. 398: 2. — 4) Straff. 422: 5; 426: 2.
- SKANS.** *Akta skansen* [Tysk. *seiner Schantze wahrnehmen*]: vara på sin vakt, taga tillfället i akt. 49: 3; 134: 5; 254: 5. — *Förse skansen* [Tysk. *seine Schantze versehen*]: vårdslösa sin syssla, försumma tillfället. 187: 5.
- SKARGANT** [Fr. *Sergent* (skrifves i gamla krigshandlingar *Chargent*), Tysk. *Scherge*]: vaktnekt, stadsvakt, rättsbetjent. *Han* (Lybska sändebudet) *moste mellan två skarganter gåå*. 63: 4. (Tegel, s. 97, begagnar i st. f. *Skargant* benämningen *Stadsens brokikare*. Då *bro* i gamla språket äfven betydde väg, gata, så är väl *brokikare* liktydigt med gatvaktare, brandvakt, stadsvakt.)
- SKOTT.** Se *Skytt*.
- SKRÄPPA**: skryta. 97: 3.
- SKYTT**: artilleri, kanoner. 86: 2; 184: 2, m. fl. *Fältskytt*. 239: 6. *Skott*. 251: 2.
- SKÄKTA**: pil (af större slag). 239: 3, 5; 299: 6.
- SKÄL** [Isl. *Skil*]: 1) Ersättning, vedergällning. *Wij kunne få skäl för vår döde frende*. 22: 5. *The finge skäl för thet the oss hedde*. 245: 6. — 2) Förnuft, vett. 433: 6.
- SKÄLMERI**: försåt, förräderi. 390: 3.
- SKÖN** [Isl. *Skyn*]: ompröfning, bedömande, afgörande. *The sette thet i hans nådes skön*. 461: 2.
- SKÖTA**: akta, bry sig om. *The skötte inthet hans vänligh beger*. 101: 1. *Jagh sköter och slett inthet ther om*. 360: 5.

SLAGORDEN [Dansk. *Slagorden*]: slagtordning. 159: 1; 178: 1.

SLANGER: ett slags 4—8-pundiga kanoner. *Heele och halwe Slinger*. 282: 2.

SLÅ. *Slå på någon*: anfalla. 66: 2, m. fl. *Slå uppå sin sak*: ställa med sina angelägenheter. 450: 2. *Hvart wele wij slåå vpå?* hvartut skole vi vända oss? hvad skole vi företaga, besluta? 472: 4.

SLÄTT: alldeles, helt och hållet, i grund. 161: 6. *Alle slett*: hvarenda en. 426: 5.

SNILLE [Isl. *Snilld*]: sveksfullhet, bedräglighet (i denna bet. finnes ordet kvar i *Försnilla*). 83: 3; 463: 3.

SNÄFFLER: knäflar, djellar. *Han swor altidh och mante them fram I alle the onde snäffler namn*. 180: 4, 5.

SPECKA: spåka. *Specker hans lif!* 402: 5. *Specker honom sitt lädher!* 429: 6.

SPEL [Isl. *Spil*]: lek, skämt. 42: 4, m. fl.

SPIETS [Tysk. *Spiess*]: spjut, lans. 402: 4.

STAD, STÄD [Isl. *Stadi, Stad*]: ställe, ort. *I allan stædh*: allestädes, vid alla tillfällen. 176: 5. *Hvar vthi sin stadh*. 253: 2. *Giorde ondt igen i samma stæde*: i stället (för godt). 408: 5.

STAF. *The Swenske skip ladhe öffwer staaff*. 42: 2. (På detta ställe menas endast, att skeppen lade ut från land, lade till sjös, och uttrycket passar således icke tillsammans med den nu brukliga sjötermen *gå öfver stag*: stagvända, vända genom vinden, lofva emot vinden, till dess den kommer in på andra sidan.)

STOCKBÄNGEL: bödelsdräng. 397: 5.

STOR: uppbläst, högfärdig, stolt. *Men the wore i sitt sinne så stoor*. 154: 1. *Wår öffwerste war i hogen stoor*. 180: 1.

STORAN: stort, mycket. *Thet hulp icke storan hwadh the sade*. 170: 1.

STRECKTER: lagd på sträckbank. 394: 1.

STYCKE: fältstycke, kanon. 312: 2.

STÅ. 1) *Han moste stå ther rthe*: afstå ifrån, komma till korta. 69: 6. — 2) *Han wille stå them för allen*

fara: ansvara för, försäkra emot. 70: 6. — 3) *Plat*, vara. *Thet stodh doch ick lenge*. 76: 3; 407: 4. *Thet stodh ej öfwer ähren tree*. 340: 4. — 4) *Ä* *Stocholm lote the genest stå*: läto färden gå, togo lossan. 207: 5.

STÄDH, se *Stad*.

STÄLLA: uppställa, uppsätta. *Ställa bref*. 58: 3; 459: 1.

STÖTA. *Stöta till hwarannan*: anfälla. 169: 5. Jfr 429: 4.

SWIP [Isl. *Svipr* ögonblick, momentum. *Svipa* skynda, ila. *Svipan* skyndsamhet, hast]: snabb, rask, kry. *The lites wara mechtig swip Och wille mykit skrepp*. 97: 2, 3.

SÄR: sårad. *Med theres såäre och döde män*. 139: 5.

SÄRE [Dansk. *Saare*, Tysk. *Schr*]: svåra, svårligen, högeligen. 130: 6.

SÄGA. *Säga på någon*: beskylla ngn för. 342: 1; 413: 6.

SÄKERHET: bekymmerslöshet, trygghet. 198: 4; 284: 1.

SÄNDER. *Alla i sänder*: alla på en gång. 248: 5; 373: 5.

SÄTTA. *Sätta in till*, 142: 5; 144: 2; *Sätta in på*, 183: 2; *Sätta an till*, 244: 2: ansätta, anfälla.

T.

TAGAS. *Ther toges the i hender*: togo hvarandra i hand. 451: 6.

TALTA: marchera, vandra åstad (i ömkligt skick). 292: 5.

THER, THERA [Isl. *þeirra*]: gamla genit. plur. af *Ther*. 208: 5, m. fl.

THORA [Isl. *þora*]: 1) Töra. *Medh tijdh thor ther aff komme*. 34: 3. *The Swenske thore komme efter med en hast*. 322: 5. — 2) Ha lof till, må. *Thet tor och ingen vndra på*. 290: 1. *Om man thet thoi wäga*. 441: 6.

TIDELIG: tidigt. 383: 6.

TJENA: höra till, hafva sin plats. *Thet tiener icke i Cröniken thenne*. 119: 4. (Se *Ihre*, *Gloss*.)

TIGIA [Isl. *þegja*]: förtiga. *Man får ej sanningen tigja*. 269: 6.

TILLBEDJA [Gammalsv. *Bedas till en*]: frisa, söka gemål. 457: 5.

TILLPYNSTA: tillreda, tillställa. 463: 2.

TILLÄGGA: uppgifva (en fästning). 82: 6. — Tillförsäkra, utlofva. Tillsäga ngn *vänskap*. 404: 6. Tillsäga ngn *ett giftermål*. 409: 1.

TILLÄGGA: tillskynda, tillvägabrinda, åstadkomma. *Ther ondt råd h mykit tillad he*. 404: 3.

TING. Och *kulle hws rett welligh ting*: huserade rätt väldigt, skoningslöst, hårdhänt. 261: 2. *The finge ther aff rett föge ting*. 273: 5.

TORFVA [Isl. *þurfa*]: behöfva. 338: 6. Torfva *vid*. 402: 5.

TRO [Isl. *Trur*, Engl. *True*, Tysk. *True*]: trogen. 153: 4; 241: 2.

TROLIG: troget, trofast, redligt, utan svek. 131: 4; 174: 4; 475: 2.

TRÄNGA: yrka. *Tränga på*: påyrka, påstå. 350: 3.

TRÖSTA [Tysk. *Trösten*, Engl. *Trust*]. *Trösta på*: förtrösta på, förlita sig på. 191: 6.

TYNNA [Anglos. *Tynne*]: tunna. 89: 5; 334: 3.

TÄCKELIG: tack, behaglig, till behag. 459: 5.

TÖSTE [Isl. *þus*, Gammalsv. *Tast*]: tyst, stum. 422: 3.

U.

UND [Isl. *Und*, Tysk. *Wund*, Engl. *Wound*]: sår. *The swore om Gudz fem undh och sin troo*. 300: 2. — Förstås troligen under vid v. 316: 2. *Juterne ropte. hiehp, helige fem!*

UNDFALLA: affalla ifrån, öfvergifva. 474: 6.

UNDFÅNGA [Anglos. *Ondfengan*, Tysk. *Entfangen*]: taga emot, afhämta. 41: 3.

UNDSÄGA: hota, förklara fiendtlighet. *Vndsade Konungen medh brandh och mordh*. 65: 5.

UTBRINGA: utdrifva, bortjaga. 280: 5.

W.

WAGNBORG: försäkning medelst sammanstalda vagnar. 182: 4.

- WAR** [Isl. *Var*, af *Para*, se]. *Blifva war* [Isl. *Verda var vid*, Tysk. *Wahrnehmen*]: bli varse. 212: 6; 241: 5.
- WARA UPPÅ**: pågå, påstå, vara för hand. *Ofreden war opå*. 344: 5.
- WART** [egentl. ett sammansättningsord, motsvarande Lat. *Versus*. Finnes qvar i *Invärtes*, *Utvärtes*]. *Lycken lop fast annan wart*: åt annat håll, annan väg. 68: 5. *The kunde komme slett ingen wart*: ingestädes, åt intet håll. 125: 2.
- WELET**: skolat. 469: 5.
- WELLE**: väldighet, kraft, eftertryck. 44: 3.
- WELLIGH**, se *Wäldig*.
- WENTE**: väntade. 73: 5.
- WERDE**: värjde. 75: 4.
- WERK**: verkande, medverkan. *Gudz wärk monde thet driffve*. 480: 6.
- WERSTE**, **HIJN WERSTE**: hin onde. 25: 6.
- W1**: ve! *O wi!* 199: 5; 247: 2.
- WILL** [Isl. *Villr*]: vilsen, vild, förvirrad, från sina sinnen. *The lupe som the wore will*. 240: 2. *Kongen, som nästan war halff will*. 253: 5. *Will fremmande* (var. *willfarande*) *fåår i öknen gåå*. 254: 2.
- WILL**: skall. 278: 2; 352: 5, 6.
- WINN**: vinning, fördel. 483: 2.
- WOLTE**: vållade. 235: 1; 413: 5.
- WORTE**: vordo. 305: 4.
- WULTE**: vållade. 77: 4.
- WÅNDA** [Isl. *Vandi*]: svårighet, fara. 79: 3; 136: 6.
- WÅPET**: våpig, enfaldig, slö. 345: 1.
- WÅRDA**: 1) Vårda sig om, vara aktsam om. *Så lithet the them the wårde* (vårdade). 305: 6. — 2) Tillkomma, anstå, angå. *Thet honom doch inthet wårde*. 392: 6.
- WÄLDIG** [Isl. *Valldr*]: mäktig, förnämlig, högmögen; kraftig, hård, sträng. 93: 1; 261: 2, m. fl.
- WÖRDER**: vördad. 362: 3.
- WÖRDES**: vördades. 276: 4.

Y.

LA [Anglos. *Inca*, klagen]: ömklighet, elände. 359: 5.

AS [Isl. *Yppa*, resa, upplyfta; af *Upp*, upp, opp]: uppstå, uppkomma, begynna. *Ther yppades en leek.* 45: 1; 88: 5. *Thy yppades feigden theste mere.* 56: 3.

UR [Isl. *Ær*]: galen, ursinnig. 244: 5.

Å.

Å: ega. 417: 5.

ÅGA: omsorg, omtanka. *The skulle bära för oss åhogenn.* 290: 6.

ÅRVÄNDA: upphöra. 219: 3.

NJUTA. *Han mente then andre åthniute*: han trodde sig skola få njuta samma heder, samma goda behandling som den andre. 63: 3. (Jfr Ihre, *Gloss.*, voc. *Njuta*.)

Ä.

Ä: tillhörigheter, (lös) egendom. 194: 6; 371: 5.

Ther wanckede hugg, och än full tätt: och det i i senning tätt. 260: 2.

Ö.

ÖMUKT: ödmjukhet. 422: 2.

ÖVERMULDE [kanske af Isl. *Hæla*, impf. *hulde*, hölja, täcka, betäcka]. *Medh saken the thå ö.*, sågo genom finger med, öferskyldde saken (?). 374: 5.

ÖFRÄND: ändad, öfverständen. *Thå hans Cröningh war öffwerändh.* 8: 1.

FÖRTECKNING PÅ ORTER.

AKERSHUS, Aggerhuus fästning.

BOSTADE, Båstad.

DRAKÖÖR, nu *Dragöe*, köping på östra udden af ön Amager.

ELLEHOLMEN, ett fäste i Blekinge, der nu Elleholms kyrka ligger.

FLISHULT, sätesgård i Näsby socken, Östra Härad af Småland.

GULLAND, Jylland, Jutland.

HAMMERSHUS, ett fäste vid den fordna Norrska staden *Hammer* eller *Stor-Hammer* i Hedemarkens Amt, hvilken år 1566 i grund ödelades af Svenskarne och sedan ej blef uppbyggd.

HOLEVÄGEN, Holveden, skog mellan Östergötland och Småland.

JERFSMYNDE, kanhända misskrifning för *Gellsmynde*, såsom man torde hafva benämmt inloppet till *Gellen*, en vik af Östersjön mellan Pommern och Rügen.

JERNSLÄTT, manne trakten vid sjön Jernlunden i Östergötland?

KONGELLA, Kongelf.

KUNGSGÅRDEN I UPSALA; låg i den del af staden, som nu kallas Kungsängen.

LAGHOLM, **LAGEHOLM**, Laholm.

LYCKEBY HUS, ett fäste i Blekinge, der nu byn *Lyckeby* ligger.

NORBY HUS, fästning, det nuvarande *Norrby* eller *Kongs-Norrby* i Brunneby socken af Östergötland.

NYLÖSSE, Nya Lödöse, den nu s. k. *Gammalstaden* nära Göteborg.

LO, Norriges hufvudstad intill år 1624, nu förstad till Christiania.

A, sätesgård i Örsås socken, Kinds härad af Westergötland.

RNEBY, fordom en stad i Blekinge, nu *Ronneby* köping.
RE, Reval.

LES DALARNE, kanhända det nuvarande *Dalarnes* Prosteri, en sjörik trakt i Trondhiems Amt.

NIKSHOLM, fordom ett slott, byggt af Erkebiskop Oluf Engelbrechtsson på en liten holme ungefär halfannan mil öster om staden Trondhiem.

NERBO, ett härad i Småland.

ETERÅ, en socken i Halland.

SBORG, fordom befästad stad. Nu *Sölswitsborg*.

SVÄLD, Uddevalla.

ARNEMO, Wernamo by i Småland.

NEWALL, Öxnevalla socken i Westergötland, ej långt från Halländska gränsen.

Y, prestgården i socknen af samma namn uti Lysing härad af Östergötland.

US, fordom befästad stad, nu by vid Helgaån i Skåne, Willands härad.

VER-MÖLLEN, kanske *Öremölla*, en nära saltsjön belägen by i Skifarps socken, Wemmenhögs härad af Skåne.



Ein lustige Histo
rie tho lesen, wo jnt jar Dre
vnd söstich, de Köninck van Dennemarken
vnde de Köninck tho Schweden mit ein ander ge-
Frieget hebben, vnd wo de Köninck van Dennemar-
ken grote ehre, rhom vnd Triumph mit velen gro-
ten daden erworuen hefft, vth der Könincklichen
Cantzlie tho Dennemark rymes wyse sehr kunstlich
lick beschreuen, van dem Ersamen, Wolwysen,
Hochgelerden vnd Achtbaren Hern Johan Sresen
Cantzler in Dennemark vnd den *Pater Patria Patriæ*
dar dorch he Klarlick an den dach giff, wat
thouorn dorch de andern Schribenten
vnd Poeten vorsehen vnd nicht
so wol vorfatet ist.

Geprintet tho Kopenhagen jm jare MDLXIII
Mit Königlicher Maiestet tho Dennemark
Freiheit vnd Priuilegio in acht dagen nicht
nathodrukten.



Denna visa, som, tvertemot titelns lydelse, är en småskrift mot Konung Fredrik den Andre i Danmark och kansler Johan Friis, har (såsom Warmholtz, *Bibl. Hist. Sue-Goth.*, VI, s. 63, anmärker) troligen blifvit författad af någon utlänning i Konung Erik den Fjortondes tjänst. Utom den upplaga, som nu aftryckes, har visan fått ännu en annan, hvilken Warmholtz beskriver sålunda: "På baksidan af Titulbladet står et imaginært Vapen, hvilket dock, vid hastigt påseende, har någon likhet med Danske, Norrøske och Oldenburgske Vapnen. Öfverskriften utvisar hvad tankar Auctoren hade om Kon. i Danmark: "Van Gades genaden *Fredbrechts* de Ander, Köninck tho Dremarken und Norwegen, Hertogh van Holsten oder Slesewick, und Stormer der Detmerschen, Grave in der Oldenborch uth Delmenhorst". — Det är troligen detta vapen, hvarom Danske Amiralen Herlof Trolle skrifver i ett postscriptum till Konung Fredrik, den 20 Juli 1564 (*Danske Magazin*, B. 3, s. 253): "Jeg hører, att Koning Eric hafuer laditt trycke Eithers Kongl. Maajts. Waben, som Thomas v. Oldenborig hafuer berett: Hørst 3. Røffuer, ther v Steden 3. Røffue, 3. Kroner, ther v Steden 3. NarreKapper, 1. Røffue mett Hellebordt, ther v Steden en Bgle mett en Plegell, En Suane, ther v Steden etc. mett mere Wberfedenhed, ther icke hørsomeligt er, oc er ingen Luiff, att Gud jo straf fer alt thette mett mere Wtisbørthighed, som Gud icke lader vstraffet". — "Beskrifningen", säger Warmholtz, "stämmer väl icke fullkomligen öfverens med Originalet, som jag har för ögonen, men så kommer hon dock tämmeligen nära. De tre Djur, i stället för Lejonen, likna hvarken Räfvar eller Lejon; i stället för Lejonet med Hillebarden, ser man en Apa, hållandes en Slaga; de trene Narrekappor äro tydeligast exprimerade. I et af Fälten står en Varg, och i et annat, i stället för Svanen, en vid et rop uphängd Gås &c."



Dewile ic in forter tiedt hebbe
vorstan,
Dat vele leder vnd gedichte sint in druck
gegan,

'So hebbe ic nicht Konen vnderlaten,
Van hogen saken vnd Ridderlicken daden
Ein nie gedicht heuen an tho schriuen,
Vnd alle tydt by der warheit tho bliffuen.
Beter dan jemandt van miner Nacion
Wil ic antogen alle de daden schon,
So vnse Köninck mit siner groten macht
Gefft gegen de Schwedischen Buren tho weg gebracht,
Vnd nicht gegen de Buren alleine,
Sonder ock de Köningeschen jnt gemeine,
So de Köninck tho Schweden hadde vthgeschickt.
Gir werde gy hören ein nies gedicht.

Dat begaff sich tho einer tydt,
Dat dar gingen grote sage so wyth,
Wo de Köninck tho Schweden hadde gesandt
Sine Legaten in frommede landt,
Tho besolden etliche Krieges luede,
Daruer de Denen sich nicht scholden hueden.
Man nômede de gesandten mit ehren nhamen
Her Stein, her Gabriel vnd Jurgen Jinde thosamen;
De rôgen all vth dem lande hen,
Se scholden besolden, se wusten nicht ween,
Van Schweden dorch dat landt tho Dennemarck;
Se hadden wat geldes, se weren nicht starck.
Do vnse Köninck dat Frech tho weten,
Leth he sinen Radt Fallen vnd heten,

Dat se scholden kommen vnd rathslagen,
 Wat men scholde don in dussen dagen,
 De wile de Schwedischen hedden duet gedan
 Vnd dorch dat Denische landt willen gan.
 Se bedachten sich balde vnd weren gar snelle,
 Spreken alle mit luder stemmen helle,
 De Köninck mit sinem rade gar wyß:
 Wy willen inleggen groth ehre vnd pryß
 Vnd nemen de Schwedischen Legaten gefangen,
 Dat schal den Schweden don angst vnd bange.
 Auerst einer vam Rade hoff an vnd seide:
 Ich hebbe gehoret, dat de Schwedischen Rhede
 Schollen hebben juwer Maiestet geleidts breff;
 Dat were my warlick nicht altho leff,
 Dat juwe Maiestet den scholde breken,
 Idt wörde sus Godt vnd de minschen wreken.
 De Köninck vnd andere Rade seden thor stundt
 Vth einer meining van herten grundt:
 Wat kan dat schaden, dat se hebben vnser breff?
 Idt is vns alle vorgeten, dat men den schreff.
 Gleide plecht men nicht so nowe tho holden,
 Dat hebben ock so gedan vnse olden.
 Wy willen bedencken vnse gelegenheit,
 Wo idt nu thor tydt mit dem Schweden steit.
 Wy hebben den Polen vnd Hertogen vth Finlandt,
 De Lubekischen mit velen andern tho vnser handt.
 Latet vns nu dat beginnen,
 Dat wy lange hebben gehat in vnsem sinne.
 Wy willen dorch falscheit vnd rypen raeth
 Don ein gar grote vnd dreplike daeth.
 Dat landt tho Schweden wille wy erduern,
 Willen se miet Köninck Hansen Practicken betduern;
 Eher dat Michaelis wert gan vorbey,
 Schal man hören soldt geschrey,
 Dat gantz Schweden vns schal hören tho,
 So wille wy schreyen ho, ho, ho!

Do quam ein Nar treden herför,
 Bede: Leuen Herren, genet my gehör!
 Gebbe gy vnse gesandten vorgeten,
 De siß aller fruntschop in Schweden ermeten?
 Wille gy se in gefhar laten stan
 Vnd fangen nu solde vnlust an?
 Do seden se alle tho der suluen stundt:
 De gesanten werden wol finden einen fundt,
 Se sint wyß, vorstendich vnd floed,
 Gebben wol studeret Reinnicke Vosses boed.
 Dartho sint de Schwedische Buren so slecht,
 Se trachten alle tydt nha ehre vnd recht;
 Dörnen derhaluen vor vnse gesandten nicht sorgen,
 Wy willen wol vor se syn gude vnd borgen.
 Latet vns nu sluf vnd mitt der hast
 Thorusten vnd vorsorgen fast
 Mit Ruter, Knechten vnd geschutte,
 Schoester, schröder, peltzer hutte mit der mutte;
 De Köninck tho Schweden schal nicht anders weten,
 Dan idt sint alle Frigaluede geheten.
 Wy willen den Schwedischen Buren maßen froeth,
 Dat ehr Köninck schal wesen doeth,
 Seggen ehne tho grote fryheit vnd gude dage
 Vnd maßen vele breue nha ehrem behage.
 Eren Köninck wille wy vor einen Tyrannen schelden,
 Sines Herrn vaders woldath schal by vns nicht gelden;
 Desgeliken dat he vns is vorwandt,
 Dat wille wy holden vor ein tandt.
 Wy willen ock den olden bundt
 Vorwerpen vnd nicht holden ein stundt.
 Soldes alles wart heimlick vnd stille
 Beslaten nha des Könings vnd sines Rades willen.
 Vnse Köninck is de tydt so floed vnd behende gwesen,
 Also hedde he dat Römiske Recht wol dorch gelesen,
 Heßst keinen Heroldt willen schicken,
 Ehr he tho water vnd lande vorth dede rucken.

Thor stundt vnd vp densuluen dach,
 Also he mit sinem volcke vor Elzborch lach,
 Awam syn Heroldt her getagen
 Mit velen worden, de dar weren gelagen,
 Vnd seide dem K nig tho Schweden syentschop an,
 Wowol dat vordroth mannigen stolten man.
 Thu moth ick Fortlick don vortellen,
 Wat vnse K ninc mit sinen Quersten vnd gesellen
 Sefft vor Elzborch vor ridderlick daet gedan,
 Wil daranne nichts laten tho rugge stan.

Alse men schreff dusendt vyff hundert drevndstich jar,
 Do togh vnse K nig mit groter schar,
 Mit velen Jenlin vnd weinich Knechten,
 Der hapening mit Judas speeth tho sechten.
 Wy f rden jm Jenlin ein Marren Kappen,
 Wolden Schweden mit der hast ersnappen,
 Dachten de Kappen auer der Schweden helse tho dringen,
 Auerst wy mosten se wedder tho hue  bringen.
 Wy togen vor ein Slot, dat het Elzborch,
 Wol eine grote halue mile dat Schwedische landt her dorch.
 By dem water deden wy her sliken,
 Dat men vnse Leger nicht scholde bekiken.
 So wolde wy dat Slot Elzborch verraschen,
 Wolden idt maken tho drummel vnd Asschen.
 Dat dede den Schweden sehr wunder,
 Dat wij eer Slot so wolden plundern.
 Ehrem K nige was dat nicht thogesecht,
 Derhaluen meinden se, idt were nicht recht.
 Se bes rgden, wy w rden de steinflippen vorderuen
 Vnd dar mit groten Triumph vnd victorie erweruen;
 Insonderheit gaff idt ehn groth schrecken vthermaten,
 Dat vnse K nig hadde vele Quersten vnd Prelaten,
 De alle weren in vornufft so floect,
 Dat de gantze werlt were ehn tho er ueren nicht genoch.
 Se besorgeden sic , gantz Schwedentick ginge in grunde,
 Stockholm scholde sic  nicht k nnen holden ein stunde,

Sonder moeste alle erboert werden,
 Darfór was ehn kein radt op erden.
 Derhaluen wy thor stundt deden Kamen
 Vor Elzborch mit onsem groten hupen thosamen.
 Auerst do dat spel man ersten was begundt,
 Quam sluf ein ander Flocken geludt thor stundt.
 Men sede, kein Prosiandt wher Kamen,
 Derhaluen de Frigoluede alle by nhamen
 Mosten lyden grote hungers noth,
 Dar was vorhanden wedder beer noch broth.
 Do man auerst recht bedachte,
 Wat de orsake wesen mochte,
 Dat solde vngelucke was vorhanden,
 Wart idt van den wysen lueden so vorstanden,
 Dat de mangel was meist am gelde,
 Tho schaden mannigem armen helde.
 Dan de Speckhöker weren also wyß,
 Se wolden nicht ane gelt vorlaten de spyß,
 Derhaluen ock keine thoshor geschach,
 Vnd wart jo erger van dach tho dach.
 Manniger Frigoman quam schendlick om sinen hals,
 Vnd storuen wol by veer dusendt in als,
 Nicht alleine van hungers vnd Kammers noth,
 Sonder Gades rechtsfirdige straff brachte ehn den doeth
 Mit schendlicken Frandtheiden gar bös;
 Solde buete vorworuen se dar by Nyelds.
 Do quam van den Frigolueden solde ein geschrey thor handt:
 Wy willen nicht wider inß Schwedenlandt,
 Wy sindt gar naket vnd iemmerlick bloth,
 Möthen dartho liden den bitteren doeth.
 Mit Poppem munte werden wy duet gelonet,
 Auerst van dem fiende werden wy nicht geschonet.
 Wan wy ein weinich op de buete gan,
 So don se ons op de Koppe slan.
 So liggen wy vor den hunden vnd rauem,
 Dar umme Kónen wy de Schwedischen burem nicht lauen;

Schöle wy den nu de steinflippen ethen?
 Solden iamer Konen wy so lang de werlt steit nicht vorgeten.
 Do vnse Köninck dat dede vormercken,
 Dartho dat de Schweden sich deden stercken,
 Geboth he all syn geschutte vor dat Slot tho bringen,
 Meinede, idt scholde all tho stucken springen.
 Man schoth in dagen, man schoth in twe,
 Dat scholde den Schwedischen don angest vnd we.
 Dat geschutte tho spranck, so dede men scheten,
 Ja dat ock de vmliggende steinflippen thoretten.
 Vnses Königes geschutte mit aller macht
 Geft ein grote loch in de muren gebracht;
 Twe Fatten mochten dardorch Konen Krupen.
 Auerst wol stormen wil mocht wol bliuen darbuten,
 Derhaluen bedachten wy flux ein andern rath;
 Dat wy nicht Konen don mit gewalt vnd daeth,
 Dat dede wy mit behendigheit vthrichten;
 Einen ehrlicken fundt deden wy erdichten.
 Vnse Köninck begerde mit dem Huetman vpm Slote thoreden
 Vnd sede ehm tho grote sekerheit vnd frede,
 Gaff ehm ock sinen Könincklichen geleidts breff,
 Den man dar flux vth dem leger tho ehm schreff:
 Ge scholde men balde tho ehm Komen,
 Dat scholde ehm vnd dem Slote don groten fromen.
 Derhaluen he mit sinen gesellen thosamen
 Gingen vth dem Slote vnd tho vns quamen.
 Se dachten, wy scholdens nicht beter weten
 Vnd worden se wedder vp dat Sloth gan heten,
 Wan wy mit ehn hadden vm dat Sloth gehandelt
 Vnd se in ehren vornemen nicht hadden gewandelt;
 Auerst wy nhemen se flux vnd helden se veste,
 Wolden nicht laten gan solcke geste.
 Se mosten vns dat Sloth in de hende don,
 Edder se hedden balde bekomen ehren Ihon.
 Do auerst de Huetluede so weren gefangen,
 So wart den Schwedischen buren gar bange,
 Vnd deden dat Slot van stundt vpgueuen;

So ist es thogegan, ick segge ju euen.
 Also manlick is Elzborch ingenomen,
 Also redelick heft idt de Durchl. Kön. van Den. bekomen.

Midler wile als dat geschach,
 Euen vp des Octobers Elftten dach,
 Toch de Köninck tho Schweden tho Jenekopingen in
 Mit alle dem heer vnd geschutte syn,
 Dat he in ijl Fonde tho wege bringen;
 Ze wolde mit vnsem Köninge fechten vnd ringen
 Vnd laten sehen, dat he nicht were doth;
 Dat brachte den vnser grote angst vnd noth.
 Wy hedden gedacht nha Lecke thosaren,
 Auerst als wy dith hörden, was de toch verloren.
 Vnser Könings Lduerinnen wusten nenen rath,
 Sonder man moeste sich wheren mit der dath.
 Auerst idt was vnsem Köninge nicht gelegen,
 Ze Fonde sine sake nicht richten tho degen,
 Sonder moeste mit spotte theen vth Schweden;
 Groten angst vnd kummer wy do leden.
 Syn Fleenmödigs herte was ehm also bange,
 Dat he nicht wolde töuen so lange,
 Dat de Köninck tho Schweden mochte mit ehm ein wordt:
 ken spreken;
 Ze fruchtete sich, de Schwedischen buren worden sich an
 ehm reken

Vnd worden sine Maifestet nicht schonen,
 Sonder nha sinem vordenste ehn don belonen.
 Derhaluen he van stundt an wech toch
 Van Elzborch mit sinem gangen heer vnd sloch.
 Ze dorste vp jensydt des Sundes nicht bliuen,
 Sondern leth sich vp desse andere syden driuen.
 Do he darher was gekamen,
 Dede idt ehm gewaldigen groten framen.
 Ze hedde gewolt, de Sundt were 100. milen gewesen breth,
 Also was ehm vor de Schwedischen buren leth.
 Auerst dat geschach all vth verstandigem rate,

Ze fruchtete sich, dat de Schweden all thospade
 Vnd nicht so balde kamen scholden,
 Darumme he se also in syn landt locken wolde.
 Auerst de Schweden fonden solcke wysheit nicht merken,
 Sondern deden sich beide tho Ross vnd vorte stercken,
 Togen ehm also flux nha in syn landt,
 Dachten, he scholde vpt leste gripen den standt
 Vnd ehne leuereren eine Slacht;
 Dartho weren se genglick bedacht.
 Auerst vnse Köninck wolde tho der tydt
 Dem Köninck nicht leuern einen stridt,
 Sondern vorleth also sine arme vnderfaten
 Vnd toch wech daruan sine straten.
 De Köninck tho Schweden sumede sich nicht lange
 Vnd makede ganz Hallandt angst vnd bange,
 Dat se ehme entiegen sint gelopen
 Vnd deden vmmes Gades willen ropen,
 Man scholde ehrer schonen, se wolden sweren,
 Sich ganz van dem Könige van Dennemark thoferen
 Vnd bliuen dem Könige tho Schweden altydt trw vnd holt,
 Wolden by ehm vpfetten lyff vnd alles wat he wolt,
 Vnd wol solcken Eedt nicht dede holden,
 De scholde tho ewigen tyden werden gescholden
 Vor ein Denischen Schelm vnd vorreder,
 Vnd scholde gestrafft werden wo ein mißdeder.
 Darum toch de Köninck tho Schweden in ijl vorth
 Vnd legerde sich vor Helmstedde an twyerlei orth;
 Ein leger dede he vor de Norder porten slan,
 Dat ander auer dat water op euenem plan.
 Dewile dat ganze landt sich hedde ergeben,
 Dachte he, de Stadt scholde ock nicht jegen ehm streuen,
 Vnd wo wol he neen groff geschutte mit sich brachte,
 Wolde he idt mit andern anslegen vorsöken, als ick eracte,
 Vnd dachte, wat he vthrichten fonde mit der guede,
 Dat wolde he erst vorsöken by den schamelen luden.
 Ze leth begeren, se scholden de Stadt opgeuen
 Vnd scholden nicht jegen de billicheit streuen.

Dewile se doch hedden kleine macht
 Vnd weren von ehrem egen Köninck gar voracht. -
 Auerst vnse luede weren nicht so vorzaget;
 Wowol dat ehr Köninck was wech geiaget,
 Gelden se sich dennoch manlick vnd vast,
 Se wolden nicht inlaten den fromden gast,
 Laeden wol dem Köninge tho Schweden vele,
 Auerst se helden nicht thom weinigsten dele.
 Se seden wol, se wolden de Stadt vpguen,
 Was auerst all gelagen, segge ick ju euen.
 Aueruth moth ick lauen einen Gouetman,
 De warheit indem ick nicht vorschwigen kan.
 In der Stadt was he de beste Frieses man,
 Se wolde mit dem leuende nummer then daruan,
 Vorboth, man scholde de Stadt nicht vpguen;
 Wol dat hadde jm sinne, den wolde he nicht laten leuen.
 Einen Borgermeister dede he ermorden;
 Darum dat idt van ehm was gehort worden,
 Dat he den Schweden were thogedan,
 Derhaluen leth he ehn tho dode slan.
 Se sede, man scholde so lange erwachten,
 Dat de Radt vnd Köninck sich bedachten
 Tho entsetten syn luede vnd landt;
 Se wolde altydt bliuen vp des Denen handt.
 In der Flocken leth he bimmeln vnd bammeln,
 Vnd leth dar mit dat volck vorsammeln.
 Eine fruchte vnd zetteren was ehm angekommen,
 Als hedden de Schweden schon de Stadt gewonnen;
 Darumme vorsorgede he beide dach vnd nacht
 De Stadt mit Frieses volck vnd guder wacht.
 Lasse Jönsson is he mit nhamen genant;
 Se hefft erslagen mit siner handt
 Bym beerpotte mannigen synen heldt,
 Vnd de sake betalet mit barem geldt.
 Dartho is he vnsem Köninge gewesen so truw,
 Dat he is van dem Köninge tho Schweden entslagen mit
 grote moy;

Wowol he dannoch is syn vnderdan
 Vnd hefft ehm dartho einen Ledt gedan,
 Sefft he sich glickwol nicht laten vordreten,
 Vp dat he ein anseentlick man mochte heten;
 Vnsen K nninge is he thogetagen
 Vnd hefft all solcke manheit dorfen wagen.
 Wan he nicht dat spel hedde gedreuen,
 So were wol Helmsiede in der schanze gebleuen.
 Derhaluen de K nning tho Schweden den ernst moeste don
 Vnd wolde de Stadt laten bekamen ehr lhon.
 Wan he syn geschutte hedde Fonen vortbringen,
 Se hedde gedacht so lathen vor ehn tho singen,
 Dat idt scholden hebben geclagt iung vnd alt,
 De Stadt scholde hebben gewesen in iamerlicker gestalt.
 Nichts deweniger dede he mit twen stucken scheten
 In einer stunde eine ganze muer nedder, dat m ge gy weten;
 Van der Worder porten beth thom blockhuse
 Ist die muer ganz vnd gar gemaket tho gruse.
 De Kugeln syn so in de huser geslagen,
 Dat idt den vnsen brachte grote vorzagen.
 Dan in den suluen dagen by dem beere
 Vnse H netluede lustich by einander weren,
 Rededen dar van groten daten vnd wisen dingen,
 Wo se de Schwedischen buren wolden dwingen.
 Auerst als se am besten wolden de sake betengen
 Vnd einen guden rusch tho sich nemen,
 Dedden ehn de Kugeln so vm de K ppe springen,
 Dat se balde begunden mordio tho singen.
 Dan in den Kroch wart so hefftich geschaten,
 Dat se flur lopen ein ieder sine straten,
 Seden: wil idt hir im Kroge also thogan,
 So mach de Duuel hir lenger tho bere gan.
 Auerst dewile nene mehr Kugeln weren kamen
 Vnd dat geschutte nicht was bysamen,
 Moeste de K nning tho Schweden vth noth laten stormen
 Vnd plagen de falschen Slangen vnd wormen,
 De dar weren in ehrem neste,

Tho vorsöken, oft se wolden holden veste.
 Im storme quam de sake so wyth,
 Dat de vnsen schire hadden verloren den striedt
 Vnd begunden van der mueren aff tho wieken,
 De wile ehn de Kugeln om den top deden striken.
 Dan de warheit ick nicht kan vorby gan,
 De Schweden hebben mit erem geschutte groten schaden gedan.
 Do de vnsen stunden vp der muren
 In der ordnung vnd wolden weren den Schwedischen buren,
 Gessit se dat graue geschutte also gedrapen
 Vnd rhum vnder se gemaket als brede straten,
 Gessit se also oek wech genamen mit groten scharen,
 Dat men mit wagen vnd perden dorch se mochte sharen.
 Gedden de wiuer siet mit fuerkrenngen nicht gewheret,
 Wer gescheen wo de Schwedischen hebben begeret;
 Were dat ander leger oek thogefallen,
 Idt were gedan mit den vnsen allen;
 De Stadt hadde nummer konnen stan,
 Se hedde möten tho grundt vnd boddem gan.
 Auerst Godt hefft idt domals gehindert
 Vnd den Schwedischen torn gelindert,
 Dan de winter was ehn tho nha vp der handt,
 Dat tho weren se vnbewonet der lucht im landt.
 Idt war oek nicht daromme angefangen,
 Dat ehm nha helmstede dede vorlangen,
 Sonder velemeht vnsen Köninck thor Slacht thobringen;
 Darnha richteden de Schweden all ehr dingen,
 Derhaluen bleuen se dat dre weken beharren
 Vnd scholden vnsen Köninck vor einen Narren,
 Dat he so gar was vorzaget
 Vnd van synem lande wech gelaget.
 Gedden se auerst beth vp Wynachten getduet,
 So weren se suluest worden geduet;
 Wan ehr volck van Fulde wer bleuen doth
 Vnd van der Denischen Frandheit gekamen in noth,
 Desgeliken de Proslant gemist,
 So wolde wy erst hebben gebruket vnse list;

Idt scholde ehre keiner syn entkamen,
 De Röninck, Adel, Ruter vnd Fnechte bysamen.
 Auerst ehr Röninck was nicht in sinem mode so stolt,
 Derhaluen toch he van Galmstede wech gar bolt
 Mit sinen Rutern vnd Fnechten meisten dele vnd besten,
 Se weren all entslagen vth ehren nesten.
 Ehr Nest mach Gallandt vnd Schone ock wol heten,
 Dan se hebben recht dar tho, dat möge gy weten.
 Se bleuen ock suluest nicht vp der Baen,
 Sonder lethten dar mannigen Francken buren tho rugge starn.
 So bleuen ock twe grote geschutte vnd weinich Munition,
 Dat men de nicht fonde des winters haluen vortbringen don.
 Do dat wart vnsem Rönige angedöget,
 Dar tho dat de Röninck tho Schweden sich hedde van Galm-
 sted gedöget,

Dachte he, idt were nu rechte tydt
 Tho söken sinen nutt vnd profyt.
 Dewile de Röninck tho Schweden was wech getagen,
 So wolde he erst de schanze wagen;
 Toch derhaluen gar hemlick vnd snelle
 In dunckelem wedder, dat nicht was helle,
 Vp dat he de Francken buren mocht erhasschen,
 Vnd wolde so dat Schwedische leger vorraschen.
 Alle sine Dudesche Ruter hadde he bysamen,
 Dar tho alle Quersten mit ehren nhamen;
 Dar was vorhanden all sine macht,
 De he vth Dudeschlandt vnd Dennemarck hedde thosamen
 bracht.

De Schweden weren vp dem tage nha ehrem landt;
 Duffe anslach was ehn gang unbekandt,
 Ehr se vp einen middach Fregen tho seen
 Vnse gewaldige macht alle by een.
 Do dachte wy, se scholden balde wech lopen,
 Derhaluen helde wy stille vp einem hopen
 Wol twe edder dre ganze stunde lang;
 Vns was velemehr als ehnen bang.
 Vpt leste schickten wy vnse Denische Ruter tho ehn in,

Wolden vorsöken wat se hedden in eheem sin.
 Auerst se begunden vns sluy den Kop tho beden
 Vnd segen: vele leuer dat slan als freden!
 Do begunde man tho scheten vnd stecken,
 Ein ider wolde sinen schaden reken,
 So lange dat vnse Haneluede quemen vp de flucht;
 Se hedden schir gekregen Sunt Veltens sucht,
 Begunden derhaluen tho ropen: vorlaren! vorlaren!
 So dede ock vnse edle Köninck vtherklaren.
 Man horde nicht vp ehr man van Sialgim in Galmstadt quam,
 Dat wart mannich Ruter vnd perdt van rennen lam.
 Wen de Dudeschen Ruter derfuluen tiedt
 Sich nicht hedden beter gewheret im striedt,
 So wehr vnse Köninck nicht daruan komen;
 De Francken plochbengels hedden ehn wech genomen.
 De Dudeschen auerst deden eine gude iegenwher,
 Grepen an de stende mit ehrem gangen her,
 So dat wol tweehundert Rueter worden vp de flucht gebracht,
 De dat Schwedische geschutte hedden in ehrer acht.
 Auerst de losen bengels wolden nicht lopen,
 Sonder deden iummer vnd alle tiedt ropen:
 Sla ihiel, sla ihiel de Dansche vorreder!
 Straffe de schelmer vnd argen misdheder!
 Gebben se nicht willen holden frede,
 Dat schal ehn suluest don angst vnd lede.
 De schermugel warede beth in de nacht,
 Do werden de vnse vth dem velde gebracht
 Vnd de Schweden de Walfied deden beholden,
 Wowol man se vor buerbengels hedde gescholden.
 Vp der waldstede bleuen van vnse mehr den 2000. man
 Van Adel, Ruter vnd knechten, de nicht quemen daruan;
 De Schweden hebben drehundert vorlaren,
 Darunder was einer vum Adel gebaren.
 Des andern dages tügen se wedder in öhr landt,
 Vnd was vnse toch nicht mehr bewandt.
 Alleine twe grote stücke fonden se nicht mitbringen;
 Derhaluen, dewile vns de slacht nicht dede gelingen,

Themen wy de stücke mit grotem sproocken,
Wusten wol, dat vnse Kōninc nicht hadde gragen oec
Floeden.

Daruan he mochte laten geschutte geten;
Nicht vele Karthowen hefft he, dat möge gy weten.
Wy dorsten oec nicht lange tho Helmsiede bliuen,
Rume twe dage, dat mach ic mit warheit schriuen.
Wy fruchteden, de Schweden scholden syn wederkamen
Vnd vnser Kōninc gefangen oec Helmsied ingenomen,
Derhaluen tōgen wy mit ijl daruan vnse straten,
Idt was dat lenger tho bliuen nicht geraten.
Soldt eine Victorie is nummer gebōret,
Noch ehmals in der ganzen werlt gespōret.
Derhaluen wy vns dat berōmen vele,
Dat wy so hebben gewonnen im spele.
Mōchte vnse Kōninc altiedt so gewinnen,
Se scholde wol wyß werden vnd leren sich beslinnen.
Dartho geue ehm Godt dat gelucke,
Dat he mach vorlaten syne olde tucke!

Noch hebbe ic wat vorgeten tho seggen,
Ic wilt oec rymswyse thosamen leggen,
Wo glucklick idt is in dussen jar gegangen
Vnd wo vele van vnser Kōnings Adels in Lieflandt se
gefangen.

Vnd wo dat huß Gapsel is vorlaren
Euen de tydt, do wy vor Elzborch im selde waren.
Idt is nicht gescheen mit der Schweden macht,
Sonder se hebbent sus mit Frudt vnd lode thowege bracht;
Mit Frigslueden, beide Kutern vnd Fnechten,
Gebben se mit den vnser willen slan vnd sechten.
Se sindt van Keuel vp getagen
Mit öhrer macht, vnd hebbent willen wagen
Vor Gapsel, dat Bischoplick Slot;
Se hadden alle ehre hapning tho vnsem Hern Godt,
Dewile dat se dachten, se hadden rechtsferdige saken.
So wolden se idt mit den vnser also maken,

Dat vnse Kōnink vnd syn Broder,
 Dartho ock syn leue frow Moder,
 Nicht vele scholden hebben in Lieflandt;
 Dat was auerst nicht vele bewandt,
 Den do se vor dat Sloth Gapsel quamen,
 Dedem de vpm Slate althosamen
 Mit ernstlicken vnd harden worden spreken,
 Se wolden sich wedder de syende reken,
 Se wolden dat Sloth nicht vpgueuen,
 Idt scholde ehn ehr Kosten lyff vnd leuen.
 Se helden idt ock also manlick vnd vaste,
 Dat se lethten den vienden kein tydt edder raste.
 Mit schryen, weenen vnd ropen
 Dedem se im Slate thosamende lopen:
 Geuet vp dat Sloth, wy kōnnent nicht holden,
 Wy willen laten den leuen Godt wolden!
 Vnse luede dedem sich so manlick ertōgen;
 Ehr de Schweden dat geschutte begunden thorōgen,
 Gingen se vth dem Slate heruthet
 Vnd beden vm Gades willen luther,
 Men scholde se doch nhemen tho gnade
 Vnd laten ehne dat leuent, darum se baden;
 Se wolden laten beide geschutte vnd proflant,
 Dartho alle ehre barschop vnd dat gange landt;
 Se wolden tho ewigen tyden vnder dem Kōnink tho
 Schweden bliuen,
 Man scholde se doch nicht so gar vth dem lande driuen.
 Gy schōllent auerst also vorstan,
 Wan se dat sulue nicht hadden gedan,
 So hedden se dar mōthen laten ehr leuen;
 Darum wolden se nicht wedder de Schweden streuen.
 Se dachten ock so in ehrem sinne:
 Dewile de Kōnink van Den. gang Schweden worde winnen,
 So fonde de Biscop van Osel dar wol souele bekamen,
 Als syn gang Biscopdom werdt were thosamen.
 Wat scholde man fragen nha soldter Kleinen sake?
 Ein gang Kōnickryke thouorlesen, mochte nicht maeken;

Themen wy de stücke mit grotem vrolocken,
 Wusten wol, dat vnse Röninck nicht hadde grapen eider
 Flocken,

Daruan he mochte laten geschutte geten;
 Nicht vele Karthowen hefft he, dat möge gy weten.
 Wy dorsten ock nicht lange tho Helmskede bliuen,
 Rume twe dage, dat mach ick mit warheit schriuen.
 Wy fruchteden, de Schweden scholden syn wederkamen
 Vnd vnser Röninck gefangen ock Helmsked ingenomen,
 Derhaluen tügen wy mit ijl daruan vnse straten,
 Idt was dat lenger tho bliuen nicht geraten.
 Soldt eine Victorie is nummer geböret,
 Noch ehmals in der ganzen werlt gespöret.
 Derhaluen wy vns dat berömen vele,
 Dat wy so hebben gewonnen im spele.
 Möchte vnse Röninck alzeit so gewinnen,
 Se scholde wol wyß werden vnd leren sich besinnen.
 Dartho geue ihm Godt dat gelucke,
 Dat he mach vorlaten syne olde tucke!

Noch hebbe ick wat vorgeten tho seggen,
 Ick wilt ock rymswyse thosamen leggen,
 Wo glücklick idt is in dussen jar gegangen
 Vnd wo vele van vnser Könings Adel in Lieflandt sy
 gefangen,

Vnd wo dat huß Gapsel is vorlaten
 Euen de tydt, do wy vor Elzborch im felde waren.
 Idt is nicht gescheen mit der Schweden macht,
 Sonder se hebbent sus mit Frudt vnd lodt thowage bracht;
 Mit Frigelueden, beide Rutern vnd knechten,
 Gebben se mit den vnser willen slan vnd sechten.
 Se sindt van Keuel vp getagen
 Mit öhrer macht, vnd hebbent willen wagen
 Vor Gapsel, dat Bischoplick Slot;
 Se hadden alle ehre hapning tho vnsem Hern Godt,
 Dewile dat se dachten, se hadden rechtferdige saken.
 So wolden se idt mit den vnser also maken,

Man hefft dat Slot darum nicht vpguen,
 Dat idt de Schweden scholen beholden euen,
 Sonder dat men se darmit bröchte in dat veldt,
 Vnd dat men mochte seen ehr leger vnd teldt
 Vnd dardorch se in angst vnd noth bringen
 Vnd vorsöken vnse gelucke, wo idt vns wolde gelingen.
 Darum ock nicht lange is vorbleuen,
 Dat des Könings van Poln vnd Hermeisters macht, segg
 ick iw euen,

Sint den Schweden Fomen vp de hudt
 Vnd hebben geschreyet sehr vnd ludt,
 Se wolden Pernow vnd Xeucl wedder nhemen in;
 Tho reken des Bischops schaden hedden se im sin,
 Sint derhaluen tho den Schweden ingetagen
 Vnd hebben mit ehn de schanze willen wagen.
 Auerst de Schweden wolden nicht mit ehn hebben tho don,
 Ehr Vesting, seiden se, wolden se bewaren schon.
 Do sint de Polacken vnd Tatern gar grimmich gewesen,
 Wolden neuen bures man laten genesen.
 Beide höner, gense, offen, perde vnd rho
 Gebben se gefreten gesaden, gebraden vnd rho,
 Vnd so manlick alle dat gesinde don ermorden;
 Soldt ein Frigestuck is nicht ehr gehört worden;
 Vnd hebben nicht ehr willen theen daruan,
 Ehr dat se hadden gelaten mannigen Eddelman
 Vp Leal in des Könings tho Schweden handt,
 Do se hadden geseen, dat idt nicht was bewandt.
 De her van Dona is gebleuen tho versuluen tiedt,
 De van wegen des Könings in Poln förde den striedt;
 De Hermeister is Fume suluest entkamen,
 Alle syn barschop is ehme genamen,
 Syn beste Frigsvoldt dar tho erslagen;
 Dit is alle whar vnd nicht erlagen.
 Dat is alles tho willen dem grotmechtigen König van
 Dennemardt,
 De beide an landt vnd lueden is gewellich vnd starck.
 Do dat ock also is thogegangen,

Gedde vnse Kōninc sehr groten vorlangen,
 Dat he solcke Victorie weten möchte
 Vnd dat dat Schwedische Frigsvold nicht mehr dochte.
 Mit grotem frolocken hefft he den Bischof van Osel ent-
 fangen;

Se sede, nha siner victorie dede ehm vorlangen
 Tho weten, wo idt im Bischofdom stunde tho
 Vnd efft he were frisch, lustich vnd fro.
 De Bischof mit grotem smerten
 Sede, idt dede ehm wee in synem herten,
 Dat de Schweden ehne so hadden wech gedreuen,
 Se hedde wol gseen, dat de ganze Frich wer vorbleuen.
 De Kōninc sede: Leue Broder, idt hefft kein noth,
 Wy hebben noch frisch Frudt vnd lodt;
 Wy willen wol in Schweden souele bekamen,
 Also id, gy, Rueter vnd Knechte thosamen
 Schollen konen begeren vp dusse tydt,
 Wen wy men hebben vulendet den stridt.
 Darup hefft he dat so laten bliuen;
 Dit hebbe id van duffer sake willen schriuen.

HJA hebbe gy nu genochsam vorstan,
 Wo de Frich in dusssem iar is thogegan.
 Wat vnse Edle Kōninc hefft vthgericht,
 Daruan man billich schriftt herlick gedicht.
 Vnd wewol id ock billick melden scholde
 De Victorie, de vnse Schepe erholden,
 Do se vnder Bornholm legen
 Vnd wolden de Schweden mit liste bedregen,
 Vnd wo vnse Hercules mit groter macht
 Hefft de Schwedischen Schepe na Copenhagen gefangen
 gebracht;

So wil id dannoch dat laten berowen,
 Id moeste ny sus suluest achter den ohren Flowen,
 Dewile idt ock in Lyslandt hir beuorn
 Is geschreuen vnsem Kōninge thon Ehren.
 Godt wille vns syne gnade geuen,

Man hefft dat Slot darum nicht vpgueu,
 Dat idt de Schweden scholen beholden euen,
 Sonder dat men se darmit bröchte in dat veldt,
 Vnd dat men mochte seen ehr leger vnd teldt
 Vnd dardorch se in angst vnd noth bringen
 Vnd vorsöken vnse gelucke, wo idt vns wolde gelingen.
 Darum oc̃ nicht lange is vorbleuen,
 Dat des Könings van Poln vnd Hermeisters macht, segg
 ick iw euen,

Sint den Schweden komen vp de hude
 Vnd hebben geschreyet sehr vnd ludt,
 Se wolden Pernow vnd Reuel wedder nhemen in;
 Tho reken des Bishops schaden hedden se im sin,
 Sint derhaluen tho den Schweden ingetagen
 Vnd hebben mit ehn de schanze willen wagen.
 Auerst de Schweden wolden nicht mit ehn hebben tho don,
 Ehr Vesting, seden se, wolden se bewaren schon.
 Do sint de Polacken vnd Tatern gar grimmich gewesen,
 Wolden nenen bures man laten genesen.
 Beide hõner, gense, offen, perde vnd rho
 Gebben se gefreten gesaden, gebraden vnd rho,
 Vnd so manlick alle dat gesinde don ermorden;
 Sold̃ ein Frigastuck is nicht ehr gehört worden;
 Vnd hebben nicht ehr willen theen daruan,
 Ehr dat se hadden gelaten mannigen Eddelman
 Vp Leal in des Könings tho Schweden handt,
 Do se hadden geseen, dat idt nicht was bewandt.
 De her van Dona is gebleuen tho dersuluen tiedt,
 De van wegen des Könings in Poln förde den striedt;
 De Hermeister is kume suluest entkamen,
 Alle syn barschop is ehme genamen,
 Syn beste Frigsvolck dar tho erslagen;
 Dit is alle whar vnd nicht erlagen.
 Dat is alles tho willen dem grotmechtigen Kõning van
 Dennemarc̃,
 De beide an landt vnd lueden is geweldig vnd stark.
 Do dat oc̃ also is thogegangen,

Gedde vnse Kōninc sehr groten vorlangen,
 Dat he solde Victorie weten möchte
 Vnd dat dat Schwedische Frigsvold nicht mehr dochte.
 Mit grotem frolocken hefft he den Bischof van Osel ent-
 fangen;

He sede, nha siner victorie dede ehm vorlangen
 Tho weten, wo idt im Bischofdom stunde tho
 Vnd efft he were frisch, lustich vnd fro.
 De Bischof mit grotem smerten
 Sede, idt dede ehm wee in synem herten,
 Dat de Schweden ehne so hadden wech gedreuen,
 He hedde wol gseen, dat de gange Frich wer vorbleuen.
 De Kōninc sede: Leue Broder, idt hefft kein noth,
 Wy hebben noch frisch Frudt vnd lodt;
 Wy willen wol in Schweden souele bekamen,
 Alse ic, gy, Rueter vnd Knechte thosamen
 Schollen Konen begeren vp dusse tydt,
 Wen wy men hebben vulentet den stridt.
 Darup hefft he dat so laten bliuen;
 Dit hebbe ic van duffer sake wilen schriuen.

SJA hebbe gy nu genochsam vorstan,
 Wo de Frich in duffem iar is thogegan.
 Wat vnse Edle Kōninc hefft vthgericht,
 Daruan man billich schrift herlick gedicht.
 Vnd wewol ic ock billick melden scholde
 De Victorie, de vnse Schepe erholden,
 Do se vnder Bornholm legen
 Vnd wolden de Schweden mit liste bedregen,
 Vnd wo vnse Hercules mit groter machte
 Sefft de Schwedischen Schepe na Copenhagen gefangen
 gebracht;

So wil ic dannoch dat laten betowen,
 Ic moeste my ius suluest achter den ohren Flowen,
 Dewile idt ock in Lyslandt hir beuorn
 Is geschreuen vnsem Kōninge then Ehren.
 Godt wille vns syne gnade geuen,

Dat wy henforder alletydt euen
In onsen rechteferdigen vnd billicken saken
Uns mögen solcken Triumph vnd Victorie maken!
Willet derhaluen dit annemen vnd vor war vorstan;
Wat widers geschuet schal wol werden kundt gedan.



Ein neues Liedt.

Wie des Durchleuchtigsten, Hochgebornen vnd Grosmächtigsten Fürsten vnd Herrn, Herrn XCZS des Vierzehenden zu Schweden, der Goten vnd Wenden etc. Königs, Kriegsvoldt, beide Stadt vnd Schlos Wardberg, in Hallandt gelegen, im sturm mit gewalt erobert, vnd zu der Chron Schweden, dar zu es von alters mit rechte gehört, widergebracht ist, Geschehen im Funfzehenhundersten vnd funfundssechzigsten ihar.

Ad Lectorem.

Non ego, ceu Danus, pingam mea carmina fuco.
Fabulaque in cantu non erit vlla meo.
Quæ coram aspexi breuiter tibi candide lector
Pauca, sed è paucis non nisi vera canam.

Durch Paul Schugen von Leipzig
Im Thon vom Pönggenauer.

Denna visa är, likasom den föregående, troligtvis skriven af någon Tysk i Konung Eriks tjenst. En Dansk författare säger, att denna "Skendis dicht" förskrifver sig från en Svensk "Skendedichtere" och är tryckt i Stockholm. Se Bring, *Monumenta Scanensia*, I: 317, 318. — Det gamla exemplaret på Kongl. Bibliotheket härstädes är tryckt in qvarto, och hvarje vers deri sammandragen till fyra rader, så att ett rimslut står i midten af hvarje rad. Utrymmet har ej tillåtit att iakttaga detta i närvarande aftryck, utan hvardera af nämnda fyra rader har måst afdelas i tvänne.

Sich hab oft hören sagen:
Vntreu schlecht sein eigen hern;
Das mogen die Denen clagen,
sie wonet bey inen so gern.
Sie haben ein grube thun machen,
fallen aber selbst darein;
So geschicht in solchen sachen,
Vntreu mus belhonet sein.

Als man schrieb tausent funf hundert,
sechzig vnd funf darzu,
Gört ist ein neues wunder,
wie die Denen mit groffer vntreu
Zum krieg sich theten schicken,
Westergöthland zunehmen ein;
Das wolt inen nicht glücken,
brachte item herten groffe pein.

Der krieg der hat gestanden
zuuorn ins dritte lahr
Zu wasser vnd zu lande,
wie iderman ist kundtbar.
Do seindt die Denen gezogen
bey Elsborg wol in das feldt;
Ist war vnd nicht erlogen,
bey Gulberg schlugen sie ir zelt.

Sie hetten in kurg vornommen,
das kein kriegesfolk verhanden war;
Derhalben so wolten sie kommen
mit irer grossen schar
Vnd verderben die Westgöthischen bawren,
Vnd schmehen die weiber darzu;
Sie dachten an keine vormauren,
diuweiln Elsborg ihn stunde zu.

Do das dan hat vernommen
 König ERIC in Schwedenreich,
 Zu hulf ist er bald kommen
 den Westgöthen arm und reich.
 Des wurden die Denen inne
 und brachen ir Leger auff;
 Bald theten sie sich besinnen,
 schickten sich wol zu dem lauff.

Sie wolten nicht lange harren
 fur Elsborg wol in dem feldt,
 Zogen weg mit pferd und karren,
 fur Helsingstedt schlugen sie ir zelt.
 Die Festungen theten sie besetzen,
 gleich wer der feind fur der hand;
 Fur zagheit ichs thu schrecken,
 das sie nicht blieben in Nothalland.

Do die Kriegsradt das verstanden
 von einem gefangenen man,
 Der Dene wer selbst nicht verhanden,
 den er hette bestellen lhan
 Zu einem obristen Felthern,
 Daniel Randtsaw den Holstein,
 Vermant ihnen bey sein ehrn,
 das er ihm solt trewe sein.

Die Kriegsradt vnuerdroffen
 gingen gar bald zu radt;
 Tren radt haben sie beschlossen,
 das die Königliche Maiestadt
 Jegen einem schlechten vom Adel
 nicht solt zihen in das feldt:
 Sie wolten es selbst thun wagen,
 all sachen solten bleiben bestellt.

So ward inen zugesaget
 zum Obristen und Felthern

Der Ziels Boye vuerzaget,
 das sahen die Kriegsleute gern;
 Sie lieffen sich wol begnuegen
 wies die obrigkeit verordnet hett,
 Waren willig auff allen zuegen,
 beide fur Wardberg vnd Galmstedt.

Juns erste Regimentt Knechte
 Tonies Olsson ein Obrister war;
 Er hielt sich legen inen rechte,
 das sag ich euch furwar.
 Mit gutem regiment vnd ordnung,
 wie sein ampt erheischen thut,
 Alzeit nach der sachen erforderung
 hielt er sie in guter huet.

Ein ehelich man vom Adel
 mit nhamen Jwar Månsson,
 Ein rechter Kriegsman ohn tadel,
 er ward verordnet don,
 Obers ander regiment Knechte
 zum Obristen er do wart;
 Er strafft die Denen gar rechte,
 sein leben hielt er vngesparrt.

Zwen Jarsten hochgeborn
 haben begeret auch,
 Wiewol gar iung von iaren,
 zu lernen Kriegs gebrauch,
 Vnd seind don mit gezogen
 fur Wardberg wol in das feldt;
 Sie wolten auch thun wagen
 vnd sehen wie es wurde bestellt.

Herzog Karl zu Sudermannen land,
 Herzog Magnus von Sachsen dabey,
 Man dar in dem feltlager fand;
 sie hielten sich lustig vnde frey.

Desgleichen viel Ritter und Herrn
haben das beste gethon;
Man thet die Denen Iheren,
sie krigten iren rechten Ihon.

Zwischen Denmark und Schweden
da lag ein gebirg so hoch,
Gleich wie in Norwegen;
das geschug man daruber zog.
Das hetten sie nicht erachtet,
die Denen in Wardbergs Stade;
Sie habens nicht betrachtet,
es gereuet sie nun zu spath.

Anders Seffredsson einer mit namen,
der rechte Zeugmeister war,
Er thet sich nicht versäumen,
alle sachen hielt er ganz clar.
Den Buchsenschuhen thet er zusprechen:
habt nun ein freyen muth!
Wir wollen die mauren durchbrechen,
es sol bald werden guth.

Alda seint wir bald gekommen
wol in das Norrhallandt;
Das haben die Pauren vernommen
und ergaben sich bald zuhandt.
Da seint wir fur die Stadt gezogen,
die was genant Wardberg;
Die Denen seint betrogen,
sie verliessen sich auff's walles sterck.

Es ward inen angezeigt,
sie solten die Feste verlan,
So weren wir geneigt
zu gnaden sie nhemen an;
Dan ire freiheit zuuermheren,
vnser König inen geschriben hat,

Sie solten sich wol erneren,
der handel bleiben in der Stadt.

Sie weren wol geneigt,
als ick wol kan verstan,
Als mir auch angezeigt,
das eglich Burger wolten han
Sich williglich ergeben;
das wolten die Schotten nicht,
Darumb kostet es ir leben,
das bleib alda im stich.

Als man dan hat vernommen,
das man kriegt keinen bescheidt,
Man sich nicht lange besonnen,
zum sturm was man bereidt;
Wir theten die Stadt berennen,
beschangen an allem ordt,
Wolten sie in grundt verbrennen,
welchs auch geschah alsfort.

Es geschach an einem abent
wol vmb die mitternacht,
De Buchsenschußen haben
das feurwerck zuwege gebracht.
Die Möser alle auff der reyen
im ersten schlaff gingen an;
Die Denen begunten zu schreyen,
vnsrer geschuß lies man los angan.

Das ist geschehen war vnd gewiß,
die Stadt ward angesteckt,
Manch haus man mit dem geschuß zuriff,
sie wurden vom schlaf erweckt.
Die Stadt begunte zu brennen
in heller lichter loh;
Das lachen verging den Denen,
die Schweden die waren fro.

Die Heuptleut weren vnuerdroffen,
 sie sturmen wol an den wall;
 Do ward auch flur geschossen,
 man hörte gar manchen knall.
 Der tag begunte anzubrechen,
 do erobert man die Stadt,
 Do erhüb sich ein schiessen vnd stechen,
 das war ein morgen badt.

Die Stadt die ward geplündert,
 das Kriegesoldt gschlagen zutodt;
 Do blieben wol zwetausent vierhundert,
 do war gros iamer vnd not.
 Viel pauren wol von dem lande
 weren geflohen in die Stadt;
 Den einen wol mit dem andern
 man alda erschlagen hat.

Vns kemen neue mhere
 wol aus dem Suderhallandt,
 Wie das mit grossen here
 der feindt wer fur der handt.
 Die Obristen balt bedachten
 zuthun die iegenwoher,
 Balt sie sich auff theten machen
 mit irem Kriegeshehr.

Als balt do wir sein kommen
 wol in das Suderhallandt,
 Hat das der feindt vernommen,
 packt sich dauon zuhandt,
 Thet nlr ein wenig scharmugeln,
 als wolt er thun iegewher;
 Es verging im balt das Fuzeln,
 er ferth sich mit dem ganzen her.

Er nam die Feste zu Helmstedt ein,
 wolt dar aus sich nicht begeben;

Das vermerckten die vnsern in geheim
 vnd warten ir sach gar eben,
 Vnd zohen wider in die schange
 nach Wardberg wol fur das haws;
 Da wolten sie erst thun plangen
 vnd treiben die Denen daraus.

Hans Gold dem thet verlangen
 zu Wardberg auff dem schlos:
 Wo bleiben die Schweden so lange,
 worumb schieffen sie nicht ein schos?
 Das ist er worden inne,
 wie lange sie blieben wegt,
 Do man das Schlos thet gewinnen
 vnd sturmetz an alle eck.

Die schangförs thet man machen
 vnd bracht sie gar nahe an,
 Wie man pflegt in solchen sachen,
 darzu halff mancher man.
 Des morgens hört man singen
 die liebe fraw Nachtegall,
 Frölich thet es erklingen
 wol vber berg vnd dal.

Man fraget Hans Gold erst eben,
 wie ihm zu sinnen wer,
 Ob er wolte widerstreben
 einem solchen mechtigen Zehr;
 Wolt er das schlos auffgeben
 dem König in Schweden zuhant,
 Man wolt inen fristen das leben,
 sunst wurden sie es lassen zu pfandt.

Hans Gold lies andtwort geben
 in seinem stolzen pracht:
 Er wolte ehe lassen sein leben,
 er hette des keine volmacht.

Er wirt aber bald kommen,
 der es volmechtig ist;
 Das hat er selbst vernommen,
 der Dene ihn betrug mit list.

Man wolt nicht lenger Borgen,
 man hub zu schiessen an;
 An einem Donnerstag morgen
 lies man das geschuz abegan.
 Neunhundert vnd achzig schusse
 thet man den selbigen tag;
 Die mauren alda zerrissen,
 ein gang haus fiel herab.

Des Freitags negst darneben
 sendt man einen Trometer zuschlos,
 Ob sie es wolten auffgeben,
 wie bald man nach im schos.
 Viel spbewort theten sie treiben
 vnd andere vnzucht viel;
 Das lieffen die Schweden so bleiben
 vnd erwarten das legenspiel.

Wir lieffen vns nicht verdriessen,
 wir luden vnser geschuz,
 Begunten wider zu schiessen,
 vergolten inen den druz.
 Ein tausent dreihundert schusse
 thet man den selbigen tag;
 Der feindt wol auff dem Schlosse
 die schusse gezelet hat.

Darnach des Sonnabents morgen
 schickt man die Kriegsleut an;
 Frölich ohn alles sorgen
 furet man zu sturmen an.
 Die Fendlein sach man fliegen
 fur Wardberg in dem feldt,

Den hohen Wall auffgestigen
recht wie die Kuenen heldt.

Die Kriegerleut auff dem Schlosse,
die sprungen wol auff dem Wall;
Ir Jendrich vnnerbroffen,
die schwunden ir fendlein balt.
Die Buchfenschutzen in der schangen,
die traffen das rechte ziel,
Sie lernten die Tueten tanzen,
offm Wall blieben ir nicht viel.

Die Köpf, hendt, arm vnd beine
flugen in dit hohe fern
In hellem Sonnenscheine,
gleich wie es Schloßtauben wern.
So geluckt den Tueten ir liegen,
sie gewunnen nicht viel daran;
Man lernet sie hoch auffliegen,
das sach manch redlich man.

Da hub sich ein schieffen vnd stechen
wol vbers zurschossen gemeur,
Dazzu ein gros spiesbrechen;
todtschlagen war da nicht theur.
Die pechkreuz sach man fliegen
wol vber den Wall herab;
Die Jeltstein, auch die ziegel
gabens mit voller hab.

Die weil die war nicht lange;
wol an die dritte stundt,
Do ward mancher gefangen,
auch mancher hart verwundt.
Gar viel der Denischen lauren
in die heuser geflohen han;
Man schlug sie todt ohne trauren,
ir Kamen nicht viel daman.

Das Schlos das wart geplündert,
 das reichet manchen man;
 Das seindt die worden inne,
 die ir gut dahin han gethan.
 Sans Gold thet man nicht schonen,
 er must gefangen sein;
 Desgleichen Her Christoff von Done,
 er kam auch recht wol heim.

Claus Tott von Juleberg
 kan ich vergessen nicht;
 Ich mach euch auch nicht bergen,
 Goldens frau kam auch zu sicht.
 Gulbrant der wart erschossen
 des freitags wol auff dem Wall;
 So haben die losen bossen
 gekrieget ein niderfall.

Nun seindt die Schweden ergenzt
 des grossen spots vnd hon;
 Die Denen hetten sie verlegt,
 darumb kriegten sie ir lhon.
 Das Schlos haben sie nun innen,
 dar auff gewonnen viel guts;
 Sol der Dhene es wider gewinnen,
 es sol ihn kosten viel bluta.

Do das Schlos war gewonnen,
 do zogen wir frölich heim,
 Hetten vns dan vergenommen
 das winterleger nhemen ein.
 Vier Jendlein guter landesknechte
 setz man wol auff das schlos;
 Das schlos wolten sie verfechten,
 obs gleich die Denen verdroß.

Kantsaw hat das vernommen,
 das wir heimzogen wern;

Im Wardberg ist er kommen
 aus beßel seines Kriegshern.
 Sechs Maurbrecher that ehr bringen,
 ehr ruckte wol fur das schloß;
 Es thet im nicht gelingen,
 wie sehr es ihn verdros.

Das Schloß hat er beschossen
 gewaltigh aus seiner schanz;
 Die schutzen auff dem Schlosse
 ließen im das geschutze nicht ganz.
 Der stucke weren viere,
 die weren so zugericht,
 Er mußt sie heim lieberiren;
 dis jahr braucht er sie nicht.

Er het sich vergenommen,
 er wolt gesturmet haben;
 Viel Kriegsleut in einer summen
 blieben dar beliggen im graben.
 Das Schloß mußt er lassen bleiben
 vnd zihen so fleglos ab;
 Die Schweden in vertrieben,
 des sey Godt prels vnd lob!

Hiraus habt ir vernommen,
 wie es zugangen ist,
 Was igt die Denen gewonnen
 alhie zu dieser frist.
 Der Jeger mit sein hunden,
 der hats also zugericht,
 Das er ist selber gebunden;
 sein falscheit hilfft ihm nicht.

Ir Denen, ir habt gethellet
 die heuser, die in Schweden sein;
 Wolt ir nicht bald thun eilen
 vnd zihen nun selbst darein?

Die bauern an allen orten
furen euch die Kente zu,
Sie halten fur der pforten
vnd warten ewer recht nun.

Ir Denen, ir durfft nicht dencken
Schweden zunhemen ein;
Euch hilfft nicht list noch rendte,
wie spizfundig die auch sein.
Die Schweden sie haben geschworen
iren Erbkönig mit ehren,
In Schweden ist er geboren,
sie nemen keinen Denen zum gern.

Die Denen lassen sich vernhemen,
gleich wolten sie fride han;
Dannoch thun sie sich schemen,
wollen ihn nicht fahen an,
Sondern thun durch andere schicken,
ob sie was könten aufrichten,
Ir sachen sauberlich schmucken
vnd alle luegen erdichten.

Des Königs liebe fraw mutter
man ausgeschiedet hatt,
Das sie dem Denen zu gute
bey Keyserlicher Maiestadt
Die sache so solt furwenden,
die Denen weren ohne alle schult,
Ob durch des Keyfers senden
die Schweden mochten haben gedult.

Den König von Frantzerreiche
thun sie auch langen an,
Ob er Kunde dergeliche
durch seine Legation
Die Schweden dar zu bringen,
das sie wolten abelhan.

Was sol ich dauon singen?
 Fein billicheit sie furschlan.

Die Edlen Fursten von Pomern
 theten sie bekummern mit;
 Ire gesandten seindt her kommen,
 boten uns ein Denischen fridt.
 Sie kondten ihn nicht machen,
 es war nicht wol bedacht,
 Dan zubeschliessen alle sachen
 hetten sie gar keine volmacht.

Ir Schweden, sehet zu eben
 was ir in dieser sach
 Solt thun, vnd achtet darneben,
 sunst geschicht euch gros vngemach.
 Ir kendet der Denen fridtmachen
 vnd ir Brieue so Flug,
 Wie sie in allen sachen
 seindt eitel voll mit betrug.

Sir mit wil ich beschliessen
 dieses mein neu gedicht.
 Thut es euch, Denen, verdriessen,
 das acht ich igt gar nicht;
 Die warheit mus ich schreiben,
 Ob ir schon darumb nicht lacht.
 Dabey las ich es bleiben.
 Ade zu guder nacht!



Desgleichen viel Ritter und Herrn
haben das beste gethon;
Man thet die Denen Iheren,
sie krigten iren rechten Ihon.

Zwischen Denmark und Schweden
da lag ein gebirg so hoch,
Gleich wie in Norwegen;
das geschuz man daruber zog.
Das hetten sie nicht erachtet,
die Denen in Wardbergs Stadt;
Sie habens nicht betrachtet,
es geruuet sie nun zu spath.

Anders Seffredsson einer mit namen,
der rechte Zeugmeister war,
Er thet sich nicht versammen,
alle sachen hielt er ganz clar.
Den Buchsenschuzen thet er zusprechen:
habt nun ein freyen muth!
Wir wollen die mauren durchbrechen,
es sol bald werden guth.

Alda seint wir bald gekommen
wol in das Norrhalland;
Das haben die Pauren vernommen
und ergaben sich bald zuhandt.
Da seint wir fur die Stadt gezogen,
die was genant Wardberg;
Die Denen seint betrogen,
sie verliessen sich auff's wallen sterck.

Es ward inen angezeigt,
sie solten die Feste verlan,
So weren wir geneigt
zu gnaden sie nhemen an;
Dan ire freihait zuuermheren,
vnser König inen geschriben hat,

Sie solten sich wol ernenen,
der handel bleiben in der Stadt.

Sie weren wol geneigt,
als ick wol kan verstan,
Als mir auch angezeigt,
das eylich Burger wolten han
Sich williglich ergeben;
das wolten die Schotten nicht,
Darumb kostet es ir leben,
das bleib alda im stich.

Als man dan hat vernommen,
das man kriegt keinen bescheidt,
Man sich nicht lange besonnen,
zum sturm was man bereidt;
Wir theten die Stadt berennen,
beschangen an allem ordt,
Wolten sie in grundt verbrennen,
welchs auch geschah alsfort.

Es geschach an einem abent
wol vmb die mitternacht,
De Buchsenschußen haben
das feurwerck zuwege gebracht.
Die Möser alle auff der reyen
im ersten schlaff gingen an;
Die Denen begunten zu schreyen,
vnser geschuß lies man los angan.

Das ist geschehen war vnd gewiß,
die Stadt ward angesteckt,
Manch haus man mit dem geschuß zuriff,
sie wurden vom schlaf erweckt.
Die Stadt begunte zu brennen
in heller lichter loh;
Das lachen verging den Denen,
die Schwerden die waren fro.

Die Heuptleut weren vnuerdroffen,
 sie sturmen wol an den wall;
 Do ward auch flur geschossen,
 man hörte gar manchen knall.
 Der tag begunte anzubrechen,
 do erobert man die Stadt,
 Do erhub sich ein schiessen vnd stechen,
 das war ein morgen badt.

Die Stadt die ward gplundert,
 das Kriegesoldt gschlagen zutodt;
 Do blieben wol zwetausent vierhundert,
 do war gros iamer vnd not.
 Viel pauren wol von dem lande
 weren geflohen in die Stadt;
 Den einen wol mit dem andern
 man alda erschlagen hat.

Vns kemen neue mhere
 wol aus dem Suderhallandt,
 Wie das mit grossen here
 der feindt wer fur der handt.
 Die Obristen balt bedachten
 zuthun die iegenwoher,
 Balt sie sich auff theten machen
 mit irem Kriegebehr.

Als balt do wir sein kommen
 wol in das Suderhallandt,
 Hat das der feindt vernommen,
 packt sich dauon zuhandt,
 Thet nlr ein wenig scharmugeln,
 als wolt er thun iegewher;
 Es verging im balt das kugeln,
 er ferth sich mit dem gangen her.

Er nam die feste zu Helmstedt ein,
 wolt dar aus sich nicht begeben;

Das vermerckten die vnsern in geheim
 vnd warten ir sach gar eben,
 Vnd zohen wider in die schanze
 nach Wardberg wol fur das haws;
 Da wolten sie erst thun plangen
 vnd treiben die Denen daraus.

Hans Gold dem thet verlangen
 zu Wardberg auff dem schlos:
 Wo bleiben die Schweden so lange,
 worumb schieffen sie nicht ein schoos?
 Das ist er worden inne,
 wie lange sie blieben wege,
 Do man das Schlos thet gewinnen
 vnd sturmete an alle edl.

Die schanzkört thet man machen
 vnd bracht sie gar nahe an,
 Wie man pflegt in solchen sachen,
 darzu halff mancher man.
 Des morgens hört man singen
 die liebe frau Nachtegall,
 Frölich thet es erklingen
 wol vber berg vnd dal.

Man fraget Hans Gold erst eben,
 wie ihm zu sinnen wer,
 Ob er wolte widerstreben
 einem solchen mächtigen Gehr;
 Wolt er das schlos auffgeben
 dem König in Schweden zuhandt,
 Man wolt inen fristen das leben,
 sunst wurden sie es lassen zu pfandt.

Hans Gold lies andtwort geben
 in seinem stolzen pracht:
 Er wolte ehe lassen sein leben,
 er hette des Feins volmacht.

Er wirt aber bald kommen,
 der es volmechtig ist;
 Das hat er selbst vernommen,
 der Dene ihn betrug mit list.

Man wolt nicht lenger Borgen,
 man hub zu schiessen an;
 An einem Donnerstag morgen
 lies man das geschuz abegan.
 Neunhundert vnd achzig schusse
 thet man den selbigen tag;
 Die mauren alda zerrissen,
 ein gang haus fiel herab.

Des Freitags negst darneben
 sendt man einen Trometer zuschlos,
 Ob sie es wolten auffgeben,
 wie bald man nach im schos.
 Viel spbewort theten sie treiben
 vnd andere vnzucht viel;
 Das lieffen die Schweden so bleiben
 vnd erwarten das iegenspil.

Wir lieffen vns nicht verdriessen,
 wir luden vnser geschuz,
 Begunten wider zu schiessen,
 vergolten inen den druz.
 Ein tausent dreihundert schusse
 thet man den selbigen tag;
 Der feindt wol auff dem Schlosse
 die schusse gezelet hat.

Darnach des Sonnabents morgen
 schickt man die Kriegsleut an;
 Frölich ohn alles sorgen
 furet man zu sturmen an.
 Die Sendlein sach man fliegen
 fur Wardberg in dem feldt,

Den hohen Wall auffgestigen
recht wie die Fuenen heldt.

Die Kriegauleut auff dem Schlosse,
die sprangen wol auff dem Wall;
Ir Jendrich vnuerdroffen,
die schwunden ir fendlein balt.
Die Buchfenschutzen in der schangen,
die traffen das rechte ziel,
Sie lernten die Jueten tanzen,
vffm Wall blieben ir nicht viel.

Die Köpf, hendt, arm vnd beine
flugen in dit hohe fern
In hellem Sonnenscheine,
gleich wie es Schloßtauben wern.
So geluckt den Jueten ir liegen,
sie gewunnen nicht viel daran;
Man lernet sie hoch auffliegen,
das sach manch redlich man.

Da hub sich ein schieffen vnd stechen
wol vbers zurschossen gemeur,
Dazzu ein gros spiesbrechen;
todtschlagen war da nicht theur.
Die pechKrenz sach man fliegen
wol vber den Wall herab;
Die Feltstein, auch die ziegel
gabens mit voller hab.

Die weil die war nicht lange;
wol an die dritte stundt,
Do ward mancher gefangen,
auch mancher hart verwundt.
Gar viel der Denischen lauren
in die heuser geflohen han;
Man schlug sie todt ohne trauren,
ir kamen nicht viel daran.

Das Schlos das wart geplündert,
 das reichet manchen man;
 Das seindt die worden inne,
 die ir gut dahin han gethan.
 Hans Goldt thet man nicht schonen,
 er must gefangen sein;
 Desgleichen Her Christoff von Done,
 er kam auch recht wol heim.

Claus Tott von Juleberg
 kan ich vergessen nicht;
 Ich mach euch auch nicht bergen,
 Goldens frau kam auch zu sicht.*
 Gulbrant der wart erschossen
 des freitags wol auff dem Wall;
 So haben die losen bossen
 gekrieget ein niderfall.

Nun seindt die Schweden erget
 des grossen spots vnd hon;
 Die Denen hetten sie verlegt,
 darumb kriegten sie ir lhon.
 Das Schlos haben sie nun innen,
 dar auff gewonnen viel gute;
 Sol der Dyene es wider gewinnen,
 es sol ihn kosten viel bluta.

Do das Schlos war gewonnen,
 do zogen wir frölich heim,
 Setten vns dan vergenommen
 das winterleger nhemen ein.
 Vier sendlein guter landsknechte
 setz man wol auff das schlos;
 Das schlos wolten sie verfechten,
 obs gleich die Denen verdroß.

Kantsaw hat das vernommen,
 das wir heimzogen wern;

Sur Wardberg ist er kommen
 aus beßel seines Kriegshern.
 Sechs Maurbrecher that ehr bringen,
 ehr ruckte wol sur das schlos;
 Es thet im nicht gelingen,
 wie sehr es ihn verdros.

Das Schlos hat er beschossen
 gewaltigh aus seiner schanz;
 Die schutzen auff dem Schlosse
 ließen im das geschutze nicht ganz.
 Der stücke weren viere,
 die weren so zugericht,
 Er mußt sie heim lieberiren;
 Dis jahr braucht er sie nicht.

Er het sich vergenommen,
 er wolt gesturmet haben;
 Viel Kriegsleut in einer summen
 blieben dar beliggen im graben.
 Das Schlos mußt er lassen bleiben
 vnd zihen so fleglos ab;
 Die Schweden in vertrieben,
 des sey Godt preis vnd lob!

Siraus habt ir vernommen,
 wie es zугangen ist,
 Was igt die Denen gewonnen
 alhie zu dieser frist.
 Der Jeger mit sein hunden,
 der hats also zugericht,
 Das er ist selber gebunden;
 sein falscheit hilfft ihm nicht.

Ir Denen, ir habt gethellet
 die heuser, die in Schweden sein;
 Wolt ir nicht bald thun eilen
 vnd zihen nun selbst darcin?

Die bawren an allen orten
 furen euch die Kente zu,
 Sie halten fur der pforten
 vnd warten ewer recht nun.

Ir Denen, ir durfft nicht dencken
 Schweden zunehmen ein;
 Euch hilfft nicht list noch rendte,
 wie spigfundig die auch sein.
 Die Schweden sie haben geschworen
 iren Erbkönig mit ehrn,
 In Schweden ist er geboren,
 sie nemen keinen Denen zum gern.

Die Denen lassen sich vernemen,
 gleich wolten sie friede han;
 Dennoch thun sie sich schemen,
 wollen ihn nicht sehen an,
 Sondern thun durch andere schiden,
 ob sie was könten austrichten,
 Ir sachen sauberlich schmucken
 vnd alle luegen erdichten.

Des Königs liebe fraw mutter
 man ausgeschiedet hatt,
 Das sie dem Denen zu gute
 bey Keyserlicher Maiestadt
 Die sache so solt furwenden,
 die Denen weren ohne alle schult,
 Ob durch des Keyfers senden
 die Schweden mochten haben gedult.

Den König von Grandereiche
 thun sie auch langen an,
 Ob er Kunde dergeleiche
 durch seine Legation
 Die Schweden dar zu bringen,
 das sie wolten abelhan.

Was sol ich danon singen?
 Fein billicheit sie furschlan.

Die Edlen Fursten von Pomern
 theten sie bekummern mit;
 Ire gesandten seindt her kommen,
 boten uns ein Denischen fridt.
 Sie kondten ihn nicht machen,
 es war nicht wol bedacht,
 Dan zubeschliessen alle sachen
 hetten sie gar keine volmacht.

Ir Schweden, sehet zu eben
 was ir in dieser sach
 Solt thun, vnd achtet darneben,
 sunst geschicht euch gros vngemach.
 Ir kendet der Denen fridtmachen
 vnd ir Briene so Flug,
 Wie sie in allen sachen
 seindt eitel voll mit betrug.

Sir mit wil ich beschliessen
 dieses mein neu gedicht.
 Thut es euch, Denen, verdriessen,
 das acht ich igt gar nicht;
 Die warheit mus ich schreiben,
 Ob ir schon darumb nicht lacht.
 Dabey las ich es bleiben.
 Ade zu guder nacht!



Ordförklaring till föregående Bifor.

Abegan, abarben.
Abelhan, ablassen.
Äne, ohne.
Antögen, anzeigen.
Äuer, über.
Äuerst, aber.
Äueruth, überaus.

Beden, bieten.
Beer, Bier.
Berowen, beruhen.
Berengen, beginnen.
Beter, besser.
Beth, bis.
Bethuern, bezaubern.
Bolt, bald.
Brene, Briefe.
Bnete, Beute.
Baren, Bauern.

Dach, Tag.
Darbuen, draußen.
Daruer, dafür.
Debe, that, thäte.
Derhaluen, verhalten.
Dewile, dieweil.
Dith, dieß.
Dochte, taugte.
Deth, todt.
Don, thun; dann.
Drummel, Trümmer.
Druß, Troß.
Dusse, diese.
Duuel, Teufel.
Dwingen, zwingen.
Druen, dürfen.

Edder, oder.
Eer, ihr.
Efft, ob.
Ehme, ihm.
Ehne, ihnen.
Entiegen, entgegen.
Entlagen, entflohen.
Ermeren, ermeßen.
Ertdögen, erzeigen.
Euen, eben.

Floch, floh.
Framen, frommen.
Froeth, Furcht.
Frommede, fremde.

Gan, gehen.
Gedreuen, getrieben.
Gedeten, gehalten.
Gelagen, gelegen.
Gerdaet, aerget.

Geschuet, geschieht.
Getagen, gezogen.
Geran, gießen.
Gebuet, geübt.
Graue, grobe.
Gy, ihr.

Han, haben.
Hapening, Hoffnung.
Haueluede, Hauptleute.
Hensfordet, hinfort.
Heruthet, herauf.
Heren, heißen.
Heuen, heben.
Hoff, hob.
Hueden, hüten.
Hupen, haufen.

Junmer, immer.
Iw, euch.

Koppe, Kopfe.
Krech, Krieg.
Kroch, Krug (Krog).
Kume, kaum.

Lauen, loben.
Lede, led.
Leff, lieb.
Leth, leid.
Leue, liebe.
Leuende, leben.
Lemer, leber.
Lhan, lassen.
Lucht, Lust.
Luther, lauter
Luede, Leute.

Moth, muß.
Mutte, Mütze. (?)
Möthen, müssen.
Möu, Mühe.

Neen, Nenen, kein, keinen.
Nie, neu.
Nowe, genau.
Nummer, nimmer.
Nutt, Nutzen.

Oft, ob.
Old, alt.
Ossen, Ochsen.
Pauern, Bauern.
Plochbenageld, Ploß-
bengel (?)

Rauen, Raben.
Rusch, Rausch.
Rn'ben, reifen.

Schamelen, armen.
Schepe, Schiffe.
Scheren, schneiden.
Se, sie.
Sede, sagte.
Seggen, sagen.
Slifen, schleichen
Souele, so viel.
Sparb, spät.
Spafs, Speise.
Storuen, Starben.
Sucht, Krankheit.
Sulue, Sulmest. fische.
selbst.

Sumen, säumen.
Sunt, Sanct.
Sud, sonst.
Su, so.
Sun, sein.
Söflich, sechzig.

Theen, Thien, ziehen.
Thesbor, Aufsätze.
Thor, zur.
Thorugge, zurde.
Thorsögen, zu reuen.
Thosspade, zu spät.
Thonorlosen, unverlieren
Thonorn, zuvor.
Toch, Toah, soa.
Torn, Zorn.
Treme, Trum, Trw. tren.
Töacn, zogen
Tuerinnen. Zauberrinnen.
Tudt, Zeit.

Up, auf.
Wth, aus.
Wthermaten. aus der
Waden.

Werlan, verlassen.
Wienden, Feind.
Wordreten, verdriessen.
Worleth, verließ.
Worth, fort.
Wote, Zute.

Wedder, wieder, W. r. r.
Weenen, Weinen.
Widers, weiter.
Wiuer, Weider.
Wo, wie.
Wol, wer.
Wolden, walzen
Wreken, rächen.
Wnth, weit.

Yhr, ihr.
Yuel, übel.

HERTIG FREDRIK

AF

NORMANDIE.

EN MEDELTIDS-ROMAN.

Efter Gamla Handskrifter

på Svenska och Danska

AF

J. A. AHLSTRAND.

STOCKHOLM, 1853.

P. A. NORSTEDT & SÖNER,
Kongl. Boktryckare.

HERTIG FREDRIK.

- E**Et æwintyr thz byrias hær
 vilin ij hōra huru thz ær
 tha maghin ij hær forstanda
 hwath the hafðho ther til banda
5. the aff konung artws sigbia kunno
 om hans dagha mæn thz sunno
 thz ængin herra then viste
 ther ðere æwintyr frjatæ
 tha thz vars herra vili var
10. han skulde ey lifua ij ðere aar
 konung artus ær then iak mena
 thæn ædhle fōrste renæ
 tha forgik thz sihwalfua bordh
 ther fōrra hafðhe marght stolt eet orðb
15. thy fōrra varðh riddara ok fruor sænda
 tha togh thz een ænda
 thz tro hans riddara ok hans mæn
 thz konung artws lifuer æn
 thz sihwalfua bordh ok thz komþarni
20. ther allan tima var swa fri
 do ey alt mz konungin ena
 ther lifðhe æpter þaðhe riddara ok swena
 ther alla dagha foro at finna
 riddirskap fore stolta qwinna
25. ij ængland ok ij britania
 frankarike ok spania
 ok ij annor land soor thz viðha

- E**Et æwintyr thz byrias hær
 vilin ij hōra huru thz ær
 tha mæghin ij hær forstanda
 hwath the hafðho ther til banda
5. the aff konung artws sighia kunno
 om hans dagha mæn thz sunno
 thz ængin herra then viste
 ther flere æwintyr frjætæ
 tha thz vars herra vili var
10. han skulde ey lifua ij flere aar
 konung artus ær thæn iak mena
 thæn ædhle fōrste renæ
 tha forgik thz sihwalsua bordh
 ther fōrra hafðhe marght stolt eet ordh
15. thy fōrra vardh riddara ok fruor ænda
 tha togh thz een ænda
 thz tro hans riddara ok hans mæn
 thz konung artws lifuer æn
 thz sihwalsua bordh ok thz komparni
20. ther allan tima var swa fri
 do ey alt mz konungin ena
 ther lifðhe æpter badhe riddara ok swena
 ther alla dagha foro at finna
 riddirskap fore stolta qwinna
25. ij ængland ok ij britania
 frankarike ok spania
 ok ij annor land foor thz viðha

- thz ij normandi thæn sama tidha
 var een hertugh ther heet fræderik
30. han var donde ok ðfrit riik
 ok ther til hafde han storan froma
 til dygdb tha monde han sidhan koma
 han var tro ok toghtelik
 hwa han skal lofua rætelik
35. han ma væl sighia thz mz æræ
 han finder nu væl tholka færre
 han var oc mz rætte tro
 mild ok stadhelik gladb ok fro
 thz angradhe mang en herra
40. ofuer all sin slækt var han een æra
 for hans tro var han hær riik
 ok ær han nu ij himeriik
 tha thæn ædhle herra ok rik
 hafde hær swa lifuath visselik
45. [thz hans lifuandhe widhæ]
 tha var ij thæn sama tidha
 riddirskap ok æra nidhrat swa
 thz man næplika matte fa
 thæn thz vilde oppehalda
50. thy matte thz ræt lykka valda
 ræt riddirskap man plæghadhe thære
 ok gðmde thz mz hedher ok æræ
 the æro nu fa thz rætlika plægha
 thz gaar margo hiæta til trægha

- b xxviii 55. Hertogh fræderik plæghadhe hunda
 recto.
 ok foor mz thòm ræt alla stunda
 han hafde ok mæstirlika gðdhe
 ther siældan vordho mðdhe

- Nu kom thz swa a een stund
 60. han reedh at iægħa ij en lund
 thæn tiidh the ridhu ij thera skara
 tha vardh bertugh fræderik vara
 ok andre riddara ther mz varo
 hwar som margha hiorta fara
 65. mz mykith gny ok margha saman
 ther aff hafdho the herra gaman
 the slogho thera bunda ok loto them lōpa
 the iægħara fastlika a thōm ōpa
 the lupu ey een aker breedh
 70. the vændo thagħar a then sama leedh
 thiit the the riddara halda sa
 bertugh fræderik mælte ok sagdhe swa
 os ær hær nu æwintyre
 komin a hand ok ful ohyre
 75. vi viliom ey iægħa at thetta sinna
 farom nu heem thit vi mak sinna
 hans hws thz heet kalidas
 som man ij bōker sk[r]ifuith las
 thæn skogh vtan for husith la
 80. heet asiant ia thz var swa
 thæn aften the til husith ridhæ
 giordho sik gaman ok varo blidhæ

- arla om morgbin dagher var liws
 han ridher sik ena aff thz hws
 85. thæn ædble bertugh fræderik
 han hafdhe tho sōrra væpnath sik
 een vapnrok hafdhe han op a
 thæn rikasta ther man æ sa
 ther til twa hosur the varo hwiit

90. the varo giordha mz mykith liit
hans hiælpn var badhe hwiit ok hardh
til sit liiff var han ospardh
som iak fra saght hōrdhe
a sin skiold han fōrdhe
95. een bogha aff gull ok han sik spredhe
ok sik ouer allan skiollin tedhe
the riikheet a hans smidhe la
ær mik seent at sighia fra
tha togh thæn bertugh aff normandi
100. ij sina hand ena glæfuio
stegh a sit ōrs ok thædhan reedh
til asiant the genasta leedh
han reedh een litin vægh ok sma
han var fōrra van at gōra swa
105. mz eet vatn a mot then heedh
ther han opta fōrra reedh
hans ōrs var rōt ræt som eet blodh
ok een sadhel a ræt hōghelika godh
thæn vægh han var ridhin a
- b xxviii
verso. 110. hwærfuer honum skōt ij fra
swa at han siælfuer kœnnis thær
han veet ey hwart han komin ær
tha thæn vægh hwarff honum fra
eet bergh ij skoghin han for sik sa
115. thiit var hans akt at ridha
han sagdhe ey fore vtan qwidha
nu gōme mik gudh til hans ær miin liit
a æwintyr tha kom iak hiit
han ridher thz mæsta han forma
120. til thz bergh han for sik sa
genom thorn ok thiokka qwista

- han kom ther genom mz sögha lista
 thz var tha om middax tidha
 tha han til berghith monde ridha
 125. tha han til thz berghith foor
 tha vardh han var eet litith folspor
 alt æpter manna likæ
 vil mik nu æwintyr swika
 ok een litin vætta hæst
 130. vidher een buska var han sæst
 han taladhe tha vidher sik ena
 hwath skal iak nu hær mz mena
 han var ij sit hiærta fro
 han sa een dwærgh thz var ok swa
 135. væl ær mik thz æwintyr ær mik skedh
 thz iak ij dagh a asient reedh
 sægdhe thæn hertugh aff normandin
 hær hafuer ridhit een dwærgbelin

- Tha hertogh frederik han hiolt een
 140. een dwærgh kom honum ridbande ij geen
 han hafdhe ena glæfuio ij sinne bænde
 han hertugh fræderik gørla kænde
 hans ørs thz var til sögho stort
 thz var æn minna æn een biort
 145. ok større æn een robuk ær
 thæn vapnrok var rödh han a sik bæer
 aff dyrt pæll han ædhla var
 han skeen som sool æ hwar han far
 ther vnder hafdhe han een maliokragha
 150. han monde sik til hertugh fræderik dragha
 aff klenæ værk tha var han giørdh
 som naker man hafuer æll sakt hørt

- the rema varo rika bordbo
 mz dyrom thingom vnderlika giordha
155. hans hosur hwita som eet fiilsbeen
 een hiælm a hans hofuudh skeen
 han var dyr mz ædbla stena
 the listur varo aff gull hint rena
 ther the stena æro feste a
160. badhe store ok swa sma
 framman ij hans hiælme skeen
 een stolter liws karbunskil steen
 a hans nakka een iakant
 han var prisadher fore digher pant
- b xxix
 recto. 165. amatiste ok robine
 the klare varo ok ðfrith fine
 saphire badhe store ok sma
 torques man ther ðfrith sa
 smaragde ok granata
170. stodho ther væl til mata
 ok marghe dyre stena
 mz ædble ardh the rena
 varo ther sat mz godh æmpne
 the iak kan hær ække næmpna
175. fōrdhe ther thæn rike dwærgh
 ther hōgha pæninga vare værdh
 hans skiold ok hans ðrsa redhe
 thz ær prisath mykith mere
 hwar man tholik finna skel
180. thusand mærk the gullo væl
 the glæfuia han hæfdhe ij sinne band
 bon var væl thriggia alna lang
- Tha hertugh fræderik han nær sik sa
 tha mælte han ok sagdhe swa

185. gudh helse idher ther bæst kan
 tha swaradhe honum thæn litle man
 Gudh thakke idher herra aff normandin
 iak agher for sanno vara idhar vin
 For hwi hwath hafuer iak idher giort
190. mik ær thz okuunukt iak hører thz ordh
 Idher skulle vara min skadhi ledh
 ther mik ær for sniman skedh
 A moot hwem tha sǿgdhe thæn herra
 Geen thæn iak daghlika agher at kæra
195. Swa vardhe mik væl iak thæn ey veet
 ther idher giordhe a moot ok ij at letæ
 Tha skal iak thz mz idher ombæra
 ok mina nõdh for idher kæra
 mædhan iak hafuer idher hær seet
200. mik ær mykið omak skeet
 Jak var een konung ðfrith riik
 swa at mik thiænte daghelik
 thre konunga slike
 ok siæx hertugha rike
205. thrætighi grefua hioldo thera land
 nadhelika til mina hand
 nu ær iak fordrifuin aff land ok æra
 thy ma iak mik sarlika kæra
 iak hafuer ey meer behaldith æn
210. aff alt mit folk vtan syretighi mæn
 ok fæmtighi riddara hafua baldith sik
 ther liiff ok goz vilia vagha mz mik
 ok thera fræmato tio swena
 the æro thæs vordhne ouer ena
215. ij karlamit op a min borgh
 the hafua ther varith ey vtan sorgh

- ther til [ij] lekara ok siæx qvinnor
 ther ær alt mit ingesinne
 the herra mine frænder ok magha æræ
 b xxix 220. otrolika hafua the mik hannath hæra
 versao. een annar konung hafuer ouer mik vald
 mit land ok rike ær fra mik sald
 the koma hæz ij thre dagha freest
 til karlamit ok vardha min gest
 225. ok vilia aff mik tagha landh ok æræ
 iak kærir thz for idher bertugh hæra
 ok bedhes iak thz swa nadhelik
 thz ij vilin fólghia mik
 hiælper for gudz skuld mit hws at væria
 230. kono ok barn for thóm mik hæria
 Thæn bertugh swarade dyghdhelik
 iak vil gerna fólghia thik
 ok hiælpa thik huath iak ma
 swa framt som iak ma thón een besta
 235. mit liiff vil iak vagha hære
 fore idhra nytto ok idhra ære
 gerna fore vilia thin
 thæs thakkadhe honum thæn dwærghelin

- Tha the hafdho swa taladz vidh
 240. the ridha op mot eet bergha lidh
 the fingo een port ij genom eet bergh
 fore thæn bertugha redh thæn dwærgh
 ok honum væghin at kænna
 honum thotte berghith ælt brænna
 245. aff the stena dwærghin fórdhe
 ij skiold ok hiælm tha han sik rórdhe
 thæn port genom berghit var swa bredh

- ther hertugh fræderik gesom reedh
 vian alla nōdha
250. tha vardh han var een sagher grōdha
 busins torna badhe saghe ok rika
 ther the ouer berghit vika
 ok varo kompne ij dwærqsina rike
 tha sagdhe hertugh fræderike
255. Hwa agher thetta hws hær star
 thæn dwærgh han var swa brat til swar
 Thz ær karlamit mit sæste
 ther skulin ij herra ij ahton gæstæ
 ænkte hws ij thetta rike
260. ma sik vidh karlamit likæ
 Thz sæste la thz bergh fult næra
 ther the skuldo thæn ahton ij væra
 daghin fast at qwældith leedh
 dwærghin tok orloff ok bort han reedh
265. ok vil til husith fore ridha
 J skulin mik herra hær vte bidha
 Jak vil mina riddara ther at vara
 thz the for idher hafua ængin fara
 thy fa the owart se a idher
270. ther vil iak idher vara vidber
 tho the varo tio hundrath bærc
 the flydde alle vian værie
 thy the æru litle som iak ær
 thy mono the fara for idher bæru
275. Thæn dwærghakonung til busith reedh
 hertugh fræderik ther vte bleeff
 han monde ey længe væra
 han var ther vntfangin mæ æra

b xxx
 recto.

- han lot sit folk saman kalla
280. ok badh thðm sidhan alla
 siin ðrs at redha ok ække bidha
 wt mot bertugh fræderik ridha
 The varo thæs alle saman glædh
 ok foro mot honum thæghar ij stadh
285. aff thz hws for nædhan thz bergh
 vntfik thæn herra margh stolt een dwærgh
 ok lekara mz sðte tona
 ok een gresue heet belona
 nidher mz konungin reedh
290. ok andre herra samuleedh
 væl fyretighi ok ey færre
 fðlgdho mz æra thæn stolta herra
 in for thera adhilport
 thz vindðgha var ther ey swa stort
295. thz han mætte ther genom ridha
 thy skulde hans ðrs ther vte blifua
 han kalladhe een dwærgh heet klariant
 mit ðrs antwardha iak thik ij hand
 mædhan thz ma ey in at portin ga
300. tha lætin thz hær vte sta
 Thz skal hær ful væl vardha gðmt
 tho thz star vte thz vardher ey glðmt
 fyra dwærgha man kalla badh
 ther fore ðrsith skulde gðra radh
305. ok plægha thz væl mz alla nadhæ
 til vatn ok fodher badhe
 fðr æn the matto redho aff ðrsith fa
 een stol twa dwærgha bæra tha
 ther mz længde sik thæn little man
310. swa at han redho aff ðrsith van

- Thæn konung tok hertugh fræderik
 ij skulin herra nu fólghia mik
 ok fólgede honum genom thæn portelin
 ther the ridha badhe wt ok in
315. the siælfue dwærga alla riidh
 han var thôm ðfrith hōgh ok viidh
 tho the matto badhe ridha ok gāga
 hans ðrs ok skiold matte vte standa
 han gik mz konungin ij berghith in
320. tha sa han mz mykith skin
 aldra handa riikheet
 ther husith var mz innan breet
 tribald bliald ok examit
 silke ok pæl tha var ther flit
325. fra thæn galbænk ok til thæn dōr
 the væna drōtning geindōr
 swa heet the stolta frua klara
 ther sina tokt kunne væl besuara
 Konungin herra klariant badh
330. ij skulin kunnugha nu ij stadh
 drōtningine thz hon thz forstær
 thz hertugh fræderik komin ær
 Een gik bort at vara bæne vidher
 hon gik thaghar genast nidher
335. mz the fruor hon hafde thære
 the mondo tho ey manga væra
 the varo sām ok ther til een
 the gingo hertugh fræderik ij geen
 Tha drōtningin wt aff palazith tredh
340. hertugh fræderik sik hiælpa badh
 aff siin barnisk som thz var giort

b xxx
 verso.

- han lot sit folk saman kalla
280. ok badh thòm sidhan alla
 siin ðrs at redha ok ække bidha
 wt mot hertugh fræderik ridha
 The varo thæs alle saman glædh
 ok foro mot honum thaghar ij stadh
285. aff thz hws for nædhan thz bergh
 vntlik thæn herra margh stolt een dwærgh
 ok lekara mz sôte tona
 ok een grefue heet belona
 nidher mz konungin reedh
290. ok andre herra samuleedh
 væl fyretighi ok ey færre
 fólgho mz æra thæn stolta herra
 in for thera adhilport
 thz vindôgha var ther ey swa stolt
295. thz han matte ther genom ridha
 thy skulde hans ðrs ther vte blifua
 han kalladhe een dwærgh heet klariant
 mit ðrs antwardha iak thik ij hand
 mædhan thz ma ey in at portin ga
300. tha lætin thz hær vte sta
 Thz skal hær ful væl vardha gðmt
 tho thz star vte thz vardher ey glðmt
 fyra dwærgha man kalla badh
 ther fore ðrsith skulde gðra radh
305. ok plæggha thz væl mz alla nadhæ
 til vatn ok fodher badhe
 fôr æn the matto redho aff ðrsith fa
 een stol twa dwærgha bæra tha
 ther mz længde sik thæn litle man
310. swa at han redho aff ðrsith van

- Thæn konung tok hertugh fræderik
 ij skulin herra nu fólghia mik
 ok fólgede honum genom thæn portelin
 ther the ridha badhe wt ok in
315. the siælfue dwærga alla riidh
 han var thôm ðfrith hōgh ok viidh
 tho the matto badhe ridha ok gonga
 hans ðrs ok skiold matte vte standa
 han gik mz konungin ij berghith in
320. tha sa han mz mykith skin
 aldra handa riikheet
 ther husith var mz innan breet
 tribald bliald ok examit
 silke ok pæl tha var ther ðiit
325. fra thæn galbænk ok til thæn dōr
 the væna drōtning geindōr
 swa heet the stolta frua klara
 ther sina tokt kunne væl besuara
 Konungin herra klariant badh
330. ij skulin kunnugha nu ij stadh
 drōtningine thz hon thz forstær
 thz hertugh fræderik komin ær
 Een gik bort at vara hæne vidber
 hon gik thaghar genast nidher
335. mz the fruor hon hafde thære
 the mondo tho ey manga væra
 the varo sæm ok ther til een
 the gingo hertugh fræderik ij geen
 Tha drōtningin wt æff palazith tredh
340. hertugh fræderik sik hiælsa badh
 æff siin harnisk som thz var giort

b xxx
 verso.

- för æn drótningin taladhe vidh hæn et orðh
 Tha han hafðhe afuæpnath sik
 tha gik han swa skiwtelik
345. thiit som drótningin ok fruor æra
 hon badh bonum væl komin væra
 han thakkadhe bæenne swa hówizlika
 thæn ædhle stolle fræderik rika
 Skal iak sigbia vnder ðere
350. the litla drótning var ey mero
 æn halff thridhia spanna lang
 gull a hænnæ mantil klang
 ok ædhla marghe dyre stena
 the ther varo ække ena
355. een krona aff gull ouer hænnæ har
 ther marghe rike stena ij var
 eet bælte hafðhe hon om sik
 ther prisath var for mykil rikt
 hwa androm gafue tholka fund
360. thz vare vært væl thusand pund

- the hertugh fræderik væl vntfingo
 mz honum ij thz palaz gingo
 thz var giort aff malmarsteen
 fyra handa færgða liws ther skeen
365. eet var liwst ræt som een snio
 annath grønt thz maghin ij tro
 the thridhia brwn færgða godh
 the fiærdha røt ræt som eet blodh
 the vindogh varo aff [críst]alla
370. the bænkia aff cypres ok swa the palla
 the hænto fore the herra in

- drykkia badhe miðdb ok viin
klareet ok marat
var ther hwariom manne ospart
375. thera mat redis væl til mata
the gingo til bordh ok giordho them kata
man skipadhe thöm ræt alla nadhe
aff ville diwr ok tamma badhe
Hafuin ij hört sakt ij fra
380. aff thæn rika prest iohanna
han konung ij india lande ær
man sigher thz ij hans buse stær
bordh staka aff filsbeen
vnder hwariom diske star een steen
385. thæn ther heter amatist
the æro ther satte mz sögbe list
thæsse natura hafuer thæn steen
som os sigher stena bokin een
the hafua han værdhogh hwa han veet
390. han dugher væl for drukkinheet
bordhit siælfst aff smaragd giort
ther vnder twe stolpa aff amatist fört
hwa ther aff æter mz tholka saka
aff dryk faar han ey omaka
395. tho thæsse thing varo rika
the matto ey vidh thesse bordh lika
ther fore hertugh fræderik stær
hundradha thusand rikare ær
The lilla drötning geindor
400. swa optelika hon ther om swoor
thz han skulde sik göra gladha
man skoop honum ther ræt alla nadha

C i
recto.

- Tha the glædhi een ænda gik
 hertugh fræderik at sofua gik
405. ij een sæng ræt ðfrith riik
 thz sigher iak idher sannelik
 all ena ij thz faghra hws
 til morghonin annar dagher var liws
 ok time var at han op stodhe
410. tha klædde sik thæn hertugh godhe
 een litin dwærgh heet aribant
 han hæfdhe twa gulmullðgha a sin hand
 han var een kæmmenære
 ok andre dwærgha flere
415. handklædhe ok vatn til redho var tha
 thæn hertugh skulle sik thðrra a
 man tedhæ honum klenet alla stunde
 bonum til glædhe manga lunde
 skaktafuil sa han ther vnderlika
420. ok hwart tafuil ræt ðfrith rika
 eet vnderlikt skaktafuil han ther sa
 som han sagdhe sidhan opta ij fra
 thæn stolte hertugh fræderik
 at thz var aff stena swa riik
425. mz alt thz ij normandi han a
 thz tafuil han ey forgiælla ma
 eet vardtafuil var ok thære
 ther prisath var for bðgha ære
 listan var mz smaragd grðna
430. thz vil iak for idher ey lðna
 tafuilith halft aff robiin
 swa rðt som solin om morghin skiin
 thæn annan leek aff iaspis var

grafuin

- grafuin mz mang sielsyn per
 435. mæstirlik ok vndirlik
 thz bordh var innan ok vtan rik
 som æwintyrith sigher ij fra
 a eet sihwalfst bergh husith la,
 man hafuer ey vænare hws seet
 440. vtan mons gebel the vidha hafua leet
 een haghi var aldra væghna om kring
 thz bergh var begrepith mz een ring
 eet vatn vte for haghon flóðt
 at man aff husith ther ouer skóðt
 445. æn æwintyrith sigher os til ræta
 ther vte fore la een slæta
 mz alakons glædhi han ther fik
 tidhin bonum skóðt forgik

C 1
 verso.

- Thæn thridhia morghon vordho the vara
 450. huru the fianda stapandhe fara
 han gik for skæmptan a the værn
 tha vardh han var vidh thera hæf
 hwar the drogho ouer eet bergh
 ther for swa marghin litin dwærgh
 455. bergh ok dala togho ther vidher
 tha the drogho for husith nidher
 the drogho sik til vatnith tha
 a the heedh for husith la
 ok slogho ther marghin tiæl rika
 460. the herra ther varo vildo ey vika
 swa herbærghadho thæsse herra hæf
 ok for thz folk ther komith æf
 sloghos tiæl badhe fiærra ok næf

- som æwintyrith sigher idber hæf
 465. the rikasta tiæl iak hafuer aff bört
 hafdho konunga thiit mz thöm fört
 græsdakin all aff gulpæl æf
 snörin all aff silke skær
 knapin var aff gullith rödh
 470. ther a een örn som konungin bödh
 ræt som han flygga vilde
 thz man görla skyldo
 tha sik hafdbe læghrat thæn hæf
 thia sa man badbe biit ok thær
 475. marghin eld ok braskelik læta
 the redha thera mat ok ga at æta

- konung malnrit mælte tha han thz sa
 badh hertugh fræderik æta ga
 tha han var mæt tha loot han kalla
 480. the borghara a husith alla
 bödh thöm alla væpnas ij stadh
 the giordho thaghar som han badh
 tho at the hafdho varith fiere
 the vato thaghar alle til redho
 485. Hærtugh fræderik dragher siin væpn op a
 aldra raskast ther han ma,
 gar nu thiit ther han sit örs fan
 sadhlar siælfuer thz bæsta han kan
 ok giordhar örsith fastelika
 C II
 recto. 490. swa at thz thörste ække vika
 Nu var til redho thæn konung rik
 han reedh til hertugh fræderik
 swa hiærtelika han honum badh
 nu æf thz komith ij thæn stadh

495. thz ij mik væl hiælpa ma
 iak sigher idher thz iak buxar ther a
 hiælper mik ij dagh thiin band
 at iak behalder borch ok land
 dyra stena ok gul gifuer iak idber ther til
500. swa mykith ij mæst hafua vil
 Om os ij dagh ma lykka ske
 han swaradhe honum ok sagdhe ne
 thit gul ok stena vil iak ey fa
 tho vil iak thik hiælpa huath iak ma
505. fôr æn thænne dagh een ænda fær
 gudh thakke idher herra æ huru thz gær

- Tha mælte een swen op a the værn
 nu æter folket ij konungins hær
 Tha konungin hørdhe han tala swa
510. til hertugh fræderik han mælte tha
 nu dugher ey længre bidha
 vi vardhom genast ridha
 ok gðrin alt thz iak sigher idher
 thz hafuer varith all stund min sidber
515. iak hafuer thðm opta komith ij vanda
 aff tio herra thðr mik ey een bestanda
 ther starkre ær aff all thæn hær
 ok veta the fðrra hwa iak ær
 ij skulin thz se iak værfua kan
520. the prisa mik fore een froman man
 iak vil ridha at thetta sinne
 fore konungins tiæl tha maghen ij sinna
 riddara ok swena mik æpter iagha
 the liiff om æro thðra vagha
525. Tha mælte om hertugh fræderik

thz vil iak herra radha thik
 ij gōmin idher vael mædhan ij ærin ena
 æller gaar thz ouer riddara ok suena
 Tha swaradhe konung malnrit

530. iak vil herra trōsta mik
 iak hafuer ij minne hand
 thz bæsta ðrs aff marghin land
 ther iak skal op a ridha
 thy thōrff iak ække qwidha
535. ther ligger eet kopartygh op a
 thz ær aff orma hudher twa
 swa hart ok starkt ij alla stunda
 thz ængin ma ther genom vnda
 ij skulin thænna dagh hær bidha
540. til ij seen mik til idher ridha
 tha skulin ij mik til hiælsa koma
 mz idher makt ok idher froma
 thz skal iak idher thakka ok lōna
 thæn hertugh gōinde sik vnder een rōna

C n 545. Tha konungin hafde taladh thæssa leedh
 verso.

- han thaghar genast thædhan reedh
 ok thrykte æpter sins hiærtæ lyst
 sina glæfuio fore sit bryst
 ok rende som iak sakt hōrdhe
550. ther ængin riddare thz bætre giordhe
 percefall ok gafuian
 aldre mere priis han van
 ok alt konung artws komparni
 æn then litle dwærgh thy var han fri
555. Nu kom han ridhande a the heedh
 for konungins tiæl the genasta leedh

- ther the fôrsto sato ouer bordh'
 the kalzadho marki eet gamas ordh
 Tha the konung malnrit sagho fara
 560. hans skiold toko the fulgôrla vara
 ok væpntis badhe arme ok rika
 som hwar matte skiwtelika
 bokin sigher æn mera
 tolf riddare varo tha redho
 565. the konung malnrit gôrla kændo
 ok thaghar wt mot honum rendo
 thæn fôrste riddare ther han môtte
 han thaghar mz sinne glæfuio stôtte
 ok stak han thaghar genast swa
 570. at ôrs ok man a iordhine la
 ok rykte sidhan sit godha swærdh
 ther opta bôtte fore hans færdb
 ok hugger fast a badha bænder
 han spardhe hwarce vincer ælla frænder
 575. nu kom swa margher dwærgher læræ
 han trôste sik ey een for them at væria
 ok viker vndan mz fôgha liste
 thiit han hertughin halda viste
 æpter honum var eet mykith thrang
 580. aff brytin skæft swa mykith bang
 ther a hans lifue bræst ij stykke
 gudh help honum thædhan tha mz lykke
 thiit han hertugh fræderik fan
 han help honum tha som een man
 585. Thz fôrsta han honum se fik
 han vænde sik om swa skiwtelik
 nu hielpin ædhle herra rika
 iak trôster her ey forsakamlika vika

- Thæn hertugh reedh ij thæn dwærgba skara
 590. omakliga monde han mz thôm fara
 han tok them saman æ twa ok twa
 ok kastar hwar hin annan fra
 tho the hafdho hafft ther tio slik bær
 the hafdho mot honum ænga værn
 595. han kastar een hiit ok annan ther
 swa at hwar la om annan thvær
 the vardha sik alle fæghnæ gifua
 swa framt som the vilia lifua

- Tha the æff husith fingo thetta æ
 600. swa skiwtelika tha komo the
 ok fingo marghin stolta[n] dwærgb
 ther prisadher [war] fore hōgha værdh
 ther vordho fæghne at thz sama sinne
 C III
 recto. fæmtan hundrath ok ey een minna
 605. han haffdhe væl fægith flere
 æn konungin siælfuer ville ey meræ
 thy at iak halder nu væl æro ok land
 mædhan iak hafuer thæssa ij minne hand
 the rikasto ther ij landith æræ
 610. the æro alle saman hæræ
 the mik hulpo fordrifua
 om gudh vil the skulu ey lifua
 Hertughin badh han sænda ij stadh
 een swen han giordhe som han badh
 615. een litin dwærgb han badh ey fly
 allan hærrin for hans vredhe sky
 Thæn hær han thordhe ey ridha
 sidhan dwærgbin badh them bidha

thz var aff angist ok ey aff dygðh
 620. swa sigher bokin vtan lygðh

- Nu ær thæsse striidh forgangin
 hwilkin herra ther ær fangin
 thz idber alt okunnukt ær
 fôr æn æwintyrith them næmpner hær
 625. there ðuerste konung heet otrik
 [then annar] var een hertugh rik
 han var konung malnrit syster son
 ok æn een var kallath yrpon
 thæn thridhi heet malnzir
 630. som os sigher thz æwintyr
 fore vtan fals thæsse hertugha thre
 rasklika varo affuæpnte the
 konungin siælfuer ok alle the meste
 affuæpnto sik for vtan freste
 635. ther varo ok fanghne mere
 hertugha ok grefua flere
 the iak kan ey nu hær næmpna
 thy iak kan them ække kænna
 the aff rikin fôrste varo kompne
 640. thz var them ræt til litin fromæ

- Konung malnrit tha thænkte mz sik
 ok mælte til hertugh fræderik
 nu spörin thæssa godha herra
 mina mæn the ij seen hæræ
 645. huath sak the hafua mik at gifua
 hwi the vildo mik fordrifua
 kunno the visa thz mz skæl
 at iak hafuer hannath thóm vtan væl
 tha biudher iak mik hær til swa[ra]

Thæn hertugh reedh ij thæn dwærgba skara

590. omækliga monde han mz thôm fara
han tok them saman æ twa ok twa
ok kastar hwar hin annan fra
tho the hafdho hafft ther tio slik bær
the hafdho mot honum ænga værn
595. han kastar een biit ok annan ther
swa at hwar la om annan thwær
the vardha sik alle fanghnæ gifua
swa framt som the vilia lifua

Tha the æff husith fingo thetta se

600. swa skiwtelika tha komo the
ok fingo marghin stolta[n] dwærgh
ther prisadher [war] fore bôgha værdh
ther vordho fanghne at thz sama sinne
C III
recto. fæmtan hundrath ok ey een minna
605. han haffdhe væl fangith flere
æn konungin siælfuer ville ey meræ
thy at iak halder nu væl æro ok land
mædhan iak hafuer thæssa ij minne hand
the rikasto ther ij landith æræ
610. the æro alle saman hæræ
the mik hulpo fordrifua
om gudh vil the skulu ey lifua
Hertughin badh han sænda ij stadh
een swen han giordhe som han badh
615. een litin dwærgh han badh ey fly
allan bærrin for hans vredhe sky
Thæn hær han thordhe ey ridha
sidhan dwærghin badh them bidha

thz var aff angist ok ey aff dygðh
620. swa sigher bokin vtan lygðh

- Nu ær thæsse striidh forgangin
hwilkin herra ther ær fangin
thz idber ælt okunnukt ær
fór æn æwintyrith them næmpner hær
625. there ðuerste konung heet otrik
[then annar] var een hertugh rik
han var konung malnrit syster son
ok æn een var kallath yrpon
thæn thridhi heet malnzir
630. som os sigher thz æwintyr
fore vtan fals thæsse hertugha thre
rasklika varo affuæpnte the
konungin siælfuer ok alle the meste
affuæpnto sik for vtan freste
635. ther varo ok fanghne mere
hertugha ok grefua flere
the iak kan ey nu hær næmpna
thy iak kan them ække kænna
the aff rikin fôrde varo kompne
640. thz var them ræt til litin fromæ

- Konung malnrit tha thænkte mz sik
ok mælte til hertugh fræderik
nu spðrin thæssa godha herra
mina mæn the ij seen hæræ
645. huath sak the hafua mik at gifua
hwi the vildo mik fordrifua
kunno the visa thz mz skæl
at iak hafuer bannath thðm vtan væl
tha biudher iak mik hær til swa[ra]

650. fore thetta folk æt oppinbara
 ok bidher iak idher hertugh fræderik
 at ij rættin fôrst ouer mik
 kunno the thz for idher ey te
 tha lætin mik godhe herra se
655. thz idher ær min skadhi leedh
 ok rættin ouer them sama leedh
 at andre magho se ther vidh
 at plægga tholkin falskan sidh
 tho the villo mik fordarfua
- C III
 verdo. 660. iak var tho thera herra ok arfue

- Hertugh fræderik sattis nidher
 ij herra gôrin som iak bidher
 idher orsaka hwar som ma
 æller skulin ij genast dôðhin fa
665. Swaradhe een greffue ij same stund
 han var kalladher fridelmund
 iak vænter herra idher [kunnokt] ær
 iak hafðhe idher gerna standith nær
 tha the mik thwingadho vtan væria
670. iak skulle otrike troskap swæria
 Konungin mælte ok sagdhe ia
 sannelika thz ær ræt swa
 iak hafuer thik ænga skuld at gifua
 hertugh fræderik lætin han lifua
675. Konungin badh swa hiærtelika
 ij gôrin mik ræt ouer iyrikæ
 han hafuer valdith all thænne omak
 ok atte mik ey giælda tholik sak
 han veet thz mz rættan skæl
680. iak vnte honum hiærtelika væl

- [ia]k veet een ond dōdh ær thik nær
 [mæ]dhan thu æst komin til mik hær
 [mæ] iak thik hær gripa
 [ia]k skal swa mz thik skipa
195. ij vardhin thz badhe vara
 buru iak skal mz idher fara
 mik thykte thik vara ond skæpna næra
 thz thu skal thik alla dagha kæra
 Tha swaradhe hertugh fræderik
200. iak later til gudh ij himerik
 mit liiff vil iak hær vagha
 iak rædhis ey thina agha
 The fru gladdis ok fik tha trōst
 thz hænnæ anger vardher æn lōst
205. han rykkir swærdhit ok hōter hær
 thæn resa ther for honum stær
 grep mot honum swa skiwtelik
 ok vænde orsith bort fra sik
 ok slo at honum mz sinne stang
210. hon giordhe honum stora thrang
 ok vræker a hans skiold swa fast
 thz han ij twænne stykke brast
 hæfdhe thz ræteliika taghi[t] han
 tha vare dōdh badhe ōrs ok man
215. tha sa hertugh fræderik aff normandin
 swa opta a sit fingerlin
 han vænde stenin ij sin handa
 ok gladis thæn herra a frōmedhe landa
 Tha resin ænkte til hana sa
220. tha reedh han nær ok giordhe swa
 tha frwn miste herra fræderik
 swa at hon ey honum se fik

- iak vil bonum ater late hære
om han vil mik troskap swæria
C III 715. thz hertugha dōme han fōrra atte
recto. otrik thz ōdhmiwklika iate
ok thækkadhe bonum biærtelik
at han giordhe bonum swa nadhelik

- Nu sattis nidher konung malnrit
720. badh sina mæn alla koma thiit
the wtdrifne bafdhō varith
iak hafuer idher alt offlitith ærith
hær til thetta sinne
nu skulin ij thz sinnæ
725. iak skal mz æro lōne thik
thz ij mz troskap hafuin varith mz mik
læn ok goz vil iak idher gifua
ok æra idher mædhan iak ma lifua
gaar nu fram mine trono mæn
730. ok taghin badhe land ok læn
swa at ij ærin rike alla dagha
ok hiælpin badhe frænder ok magha

- Konungin mælte til herra fræderik
the æra ij hafuin begangith mik
735. thz lōne idher thæn bæst forma
thæn litle konung han mælte swa
ouer land ok goz tha skulin ij radha
thz stander alt til idhra nadha
æ mædhan iak ij værlidne lifuer
740. tha ær iak skyldogh at thiæna idher
ok vil iak thz gerna gōra
thz skulin ij badhe spōria ok hōra

- Tha swaradhe bertugh fræderik
sannelika vil iak sighia thik
745. thz ær mik liofft a mina tro
hafuer iak idher holpith ok ær thz swo
mik skulde the æra koma til handa
at frælsa idher aff idhan vanda
Konungin swaradhe swa bemelik
750. oc badh han sidhan swa nædhelik
at ij sighin bæR oppinbara
fore thænna dwærgþa skara
thz ij hordhin at kæra
ij bimerika tha ij varin thæræ
755. at oræt mine mæn mik giordhe
iak thakker gudh som thz hordhe
tha badh han idher hiit at koma
ok frælsa mik mz idhan froma
om nakar mælr mik ij geen
760. antiggia riddara æller ok sween
mædhan the magho lifua
tha skal han thôm ey fôrgifua
vtan sænda thaghar bæR
tiwghu tholka som ij ær
765. ok lata thôm hadhe stekia ok siwdha
om the ey gôra alt hwath vi biwdha
The vardha swa rædde aff tholikt hoot
the thora mik aldre gôra a mot
Han iætta honum thz ok giordhe swo
770. thæn litle konuag var gladh ok fro

Nu ridha the til thæn dwærgþa skara
ok finna thôm alla saman thære
han loot thôm alla saman kalla

Cum
verso.

- the ræddos hertugh fræderik allæ
 775. han mælte tha mz vit ok skæl
 bōrin mik ok forstandin væl
 ok gōmen gōrla hwath iak sigher
 Jak ær sænder aff himerike midher
 thæn enkannelik gudh ij himerik
 780. sa thæn otroskap hær begik
 tha ij idhan rætta herra forsmadhæ
 ok drifuin honum fore spot ok hadha
 vnthryktin honum badhe land ok æra
 idher rætte herra atte at væra
 785. gōrin ij nakan tidh optare swa
 tha skulin ij vara ther viase op a
 han sænder tholka tiwghu hær
 dighert stōrre æn iak ær
 ok læter idher alla dræpa ok fanga
 790. ok aldre skal een vndan ganga
 The swaradho honum alle ij sæn
 ij gōrin mz os nadhelika æn
 latin os lifuith balda
 ther ouer maghin ij herra valda
 795. vi viliom thz iætta halda ok skrifua
 honum at thiæna mædhen vi maghum lifua
 badhe mz goz ok æmpne
 ok all hans laster at hæmpnæ
 the sworo eedh ok giordho swo
 800. at the skuldo honum væra tro

Tha mælte hertugh fræderik
 nu vil iak fara heem til mik
 Konung malnrit badh honum bidha
 thæn dagh hwarghin thædhan ridha

805. Ney thz ma ække væro
 mit folk thz ær alt ij kæræ
 thy thz thôm ække kunnukt ær
 buru om miin thing nu stær
 Thaghar konungin thetta forstær
810. at han vil ække dwælias thær
 han gaff honum orloff beem at ridha
 om han vilde ther ey længre bidha
 thz var æn arla ok dagher liws
 tha the ridhu til thz hws
815. hertugha ok grefua mondo ther ey skorta
 tha the ridhu til the porta
 herra fræderik ij thz palaz gik
 fru geindor honum mz æro vntfik
 han vilde ække sitia nidh
820. thy thz leedh fast at natzins tidh
 hon badh tha mz sôgha sinne
 the lilla drôtninginnæ
 dwælias the nat ok gôra swa
 ney fru thz ey væra ma
825. thy mine mæn mik hafua kær
 vita ey buart iak komin ær
 Jak kan idher ey thækka som iak vil
 vtan bidher iak gudh ij himerike til
 han gifui idher lykko ok æræ
830. nt ij ærin kompne hærae
 Tha badh konungin hænta ther
 thz tafuil som sôrra skrifuith ær
 Tha hertugh fræderik tafuil sa
 tha mælte han ok sagdhe swa
835. huatb skal thetta thydha
 Herra vi idher biudha

C v
 recto.

thz vil iak herra radha thik
 ij gðmin idher væl mædhan ij ærin ena
 æller gaar thz ouer riddara ok suena
 Tha swaradhe konung malnrit

530. iak vil herra trðsta mik
 iak hafuer ij minne hand
 thz bæsta ðrs aff marghin land
 ther iak skal op a ridha
 thy thðrff iak ække qwidha
535. ther ligger eet kopartygh op a
 thz ær aff orma hudher twa
 swa hart ok starckt ij alla stunda
 thz ængin ma ther genom vnda
 ij skulin thænna dagh hær bidha
540. til ij seen mik til idher ridha
 tha skulin ij mik til hiælpa koma
 mz idher makt ok idher froma
 thz skal iak idher thakka ok lõna
 thæn hertugh gðmde sik vnder een rðna

C n 545. Tha konungin hafðhe taladh thæssa leedh
 verao.

- han thaghar genast thædhan reedh
 ok thrykte æpter sins hierta lyst
 sina glæfuio fore sit bryst
 ok rende som iak sakt hðrdhe
550. ther ængin riddare thz bætre giordhe
 percefall ok gafuian
 aldre mere priis han van
 ok alt konung artwa komparni
 æn then litle dwærgh thy var ban fri
555. Nu kom ban ridhande a the heedh
 for konungins tiæl the genaeta leedh

- ther the fôrsto sato ouer bordh
the kalzadho marki eet gamans ordh
Tha the konung malnrit sagho fara
560. hans skiold toko the fulgôrla vara
ok væpntis badhe arme ok rika
som hwar matte skiwtelika
bokin sigher æn mera
tolff riddara varo tha redho
565. the konung malnrit gôrla kændo
ok thaghar wt mot honum rendo
thæn fôrste riddare ther han môtte
han thaghar mz sinne glæfuio stôtte
ok stak han thaghar genast swa
570. at ðrs ok man a iordhine la
ok rykte sidhan sit godha swærdh
ther opta bôtte fore hans særdh
ok hugger fast a badha hænder
han spardhe hwarce viner ælla frænder
575. nu kom swa margher dwærgher hære
han trôste sik ey een for them at væria
ok viker vndan mz fôgha liste
thiit han hertughin halda viste
æpter honum var eet mykith thrang
580. æff brytin skafft swa mykith bang
ther a hans lifue brast ij stykke
gudh halp honum thædhan tha mz lykke
thiit han hertugh fræderik sæn
han halp honum tha som een man
585. Thz fôrsta han honum se fik
han vænde sik om swa skiwtelik
nu hiælpin ædhle herra rika
iak trôster ber ey forskamlika vika

Thæn hertugh reedh ij thæn dwærgba skara

590. omakliga monde han mz thôm fara
 han tok them saman æ twa ok twa
 ok kastar hwar hin annan fra
 tho the hafdho hafft ther tio slik hær
 the hafdho mot honum ænga værn
595. han kastar een hiit ok annan ther
 swa at hwar la om annan thwær
 the vardha sik alle fanghnæ gifua
 swa framt som the vilia lifua

Tha the aff husith fingo thetta se

600. swa skiwtelika tha komo the
 ok fingo marghin stolta[n] dwærgh
 ther prisadher [war] fore hõgha værdh
 ther vordho fanghne at thz sama sinne
 fæmtan hundrath ok ey een minna
605. han haffdhe væl fangith flere
 æn konungin siælfuer ville ey meræ
 thy at iak halder nu væl æro ok land
 mædhan iak hafuer thæssa ij minne hand
 the rikasto ther ij landith æræ
610. the æro alle saman hæræ
 the mik hulpo fordrifua
 om gudh vil the skulu ey lifua
 Hertughin badh han sænda ij stadh
 een swen han giordhe som han badh
615. een litin dwærgh han badh ey fly
 allan hærrin for hans vredhe sky
 Thæn hær han thordhe ey ridha
 sidhan dwærghin badh them bidha

C m
recto.

thz var aff angist ok ey aff dygðh
620. swa sigher bokin vtan lygðh

Nu ær thæsse striidh forgangin
hwilkin herra ther ær fangin
thz idher alt okuznukt ær
fôr æn æwintyrith them næmpner hær
625. there ðuerste konung heet otrik
[then annar] var een hertugh rik
han var konung malnrit systor son
ok æn een var kallath yrpon
thæn thridhi heet malnzir

630. som os sigher thz æwintyr
fore vtan fals thæsse hertugha thre
rasklika varo affuæpnte the
konungin siælfuer ok alle the meste
affuæpnto sik for vtan freste

635. ther varo ok sanghne mere
hertugha ok grefua flere
the iak kan ey nu hær næmpna
thy iak kan them ække kænna
the aff rikin fôrste varo kompne

640. thz var them ræt til litin fromæ

Konung malnrit tha thænkte mz sik
ok mælte til hertugh fræderik
nu spörin thæssa godha herra
mina mæn the ij seen hæræ
645. huath sak the hafua mik at gifua
hwi the vildo mik fordrifua
kunno the visa thz mz skæl
at iak hafuer hannath thöm vtan væl
tha biudher iak mik hær til swa[ra]

650. for þetta folk æt oppinbara
 ok bidher iak idher hertugh fræderik
 at ij rættin fôrst ouer mik
 kunno the thz for idher ey te
 tha lætin mik godhe herra se
655. thz idher ær min skadhi leedh
 ok rættin ouer them sama leedh
 at andre magho se ther vidh
 at plægba tholkin falskan sidh
 tho the villo mik fordarfua
- C III
 VIRO. 660. iak var tho thera herra ok arfue

- Hertugh fræderik sattis nidher
 ij herra gðrin som iak bidher
 idher orsaka hwar som ma
 æller skulin ij genast dðdhin fa
665. Swaradhe een greffue ij same stund
 han var kalladher fridelmund
 iak vænter herra idher [kunnokt] ær
 iak hafðhe idher gernu standith nær
 tha the mik thwingaðho vtan væria
670. iak skulle otrike troskap swæria
 Konungin mælte ok sagðhe ia
 sannelika thz ær ræt swa
 iak hafuer thik ænga skuld at gifua
 hertugh fræderik lætin han lifua
675. Konungin badh swa hiærtelika
 ij gðrin mik ræt ouer iyrikæ
 han hafuer valdith all thænne omak
 ok atte mik ey giælda tholik sak
 han veet thz mz rættan skæl
680. iak vnte honum hiærtelika væl

- ok löst een deel aff miin vnlykke
5. mælte om then grefue riik
vidher hertugh fræderik
then rese giordhe ulla stunde
os stora mödho ij mægha lunde
Hans husfrw hördhe ther op a
0. swa mödhelika græt hon tha
ok swa hans döttre badha
swa at the hafdho ænga nadhæ
Grefuin sagdhe til gestin sin
ij vitin thz ey min kære vin
5. huath angist mik ær for snima
skeed ij stuntan tima
ij thorfuin ey herra vndra a
hwi the oc hon the grata swa
ok iak swa syrgbiande mon væræ
1. ok swa sara os for idher kæræ
Jak atte een son een vngan man
iak sigher thz idher o mina san
at thz ær ængin herra swa rik
han matte mz æro frygdha sik
5. hwar thæn tiidh han skulde han se
hans hiærtæ matte aff glædhi lee
han var höfuizk vtan kiiff
eet hælædhe aff sit eghit liiff
ther til mild ok yfrith viis
1. aff frwr ok möðr hafdhe han priis
thrættan aar ok ey minna
han riddare var fôr æn han foor sinna
ij thenna skogh a æwintyr
the vordho honum alt offdyr
1. han hafdhe ey ful tiwghu aar

C IX
verso.

- iak vil bonum ater late hære
 om han vil mik troskap swærisæ
 C III 715. thz hertugha dōme han fōrra atte
 recto. otrik thz ōdhmiwklika iate
 ok thakkadhe bonum hiærtelik
 at han giordhe bonum swa nadhelik

- Nu sattis nidher konung malnrit
 720. badh sina mæn alla koma thiit
 the wtdrifne hafðho varith
 iak hafuer idher alt offlitith æritb
 hæer til thetta sinne
 nu skulin ij thz finnæ .
 725. iak skal mz æro lōna thik
 thz ij mz troskap hafuin varith mz mik
 læn ok goz vil iak idher gifua
 ok æra idher mædhan iak ma lifua
 gaar nu fram mine trono mæn
 730. ok taghin badhe land ok læn
 swa at ij ærin rike alla dagha
 ok hiælpin badhe frænder ok magha

- Konungin mælte til herra fræderik
 the æra ij hafuin begangith mik
 735. thz lōne idher thæn bæst forma
 thæn litle konung han mælte swa
 ouer land ok goz tha skulin ij radha
 thz stander alt til idhra nadha
 æ mædhan iak ij værlidne lifuer
 740. tha ær iak skyldogh at thiæna idher
 ok vil iak thz gerna gōra
 thz skulin ij badhe spōria ok hōra

- Tha swaradhe bertugh fræderik
sannelika vil iak sighia thik
745. thz ær mik liofft a mina tro
hafuer iak idher holpith ok ær thz swo
mik skulde the æra koma til handa
at frælsa idher æff idhan vanda
Konungin swaradhe swa bemelik
750. oc badh han sidhan swa nædhelik
at ij sighin bæR oppinbara
fore thænna dwærgha skara
thz ij hōrdhin at kæra
ij himerika tha ij varin thæræ
755. at oræt mine mæn mik giordhe
iak thakkar gudh som thz hōrdhe
tha badh han idher hiit at koma
ok frælsa mik mz idhan froma
om nakar mælr mik ij geen
760. antiggia riddara æller ok sween
mædhan the magho lifna
tha skal han thōm ey fōrgifua
vtan sænda thaghar bæR
tiwghu tholka som ij ær
765. ok lata thōm hadhe stekia ok siwdha
om the ey gōra alt hwath vi biwdha
The vardha swa rædde æff tholikt hoot
the thora mik aldre gōra a mot
Han iætta honum thz ok giordhe swo
770. thæn litle konung var gladd ok fro

Nu ridha the til thæn dwærgha skara
ok finna thōm alla saman thære
han loot thōm alla saman kalla

Cum
verso.

- the ræddos hertugh fræderik allæ
 775. han mælte tha mz vit ok skæl
 bōrin mik ok forstandin væl
 ok gōmea gōrla hwath iak sigher
 Jak ær sænder aff himerike nidher
 thæn enkannelik gudh ij himerik
 780. sa thæn otroskap hær begik
 tha ij idhan rætte herra forsmædbæ
 ok drifuin honum fore spot ok hadha
 vntbryktin honum badhe land ok æra
 idher rætte herra atte at væra
 785. gōrin ij nakan tidh optare swa
 tha skulin ij vara ther vissæ op a
 han sænder tholka tiwghu hær
 dighert stōrre æn iak ær
 ok læter idher alla dræpa ok fanga
 790. ok aldre skal een vndan ganga
 The swarædho honum alle ij sæn
 ij gōrin mz os nadhelika æn
 latin os lifuith halda
 ther ouer maghin ij herra valda
 795. vi viliom thz iætta halda ok skrifua
 bonum at thiæna mædhen vi maghum lifua
 badhe mz goz ok æmpne
 ok all hans laster at hæmpnæ
 the sworo eedh ok giordho swo
 800. at the skuldo honum væra tro

Tha mælte hertugh fræderik
 nu vil iak fara heem til mik
 Konung malnrit badh bonum bidha
 thæn dagh hwarghin thædhan ridha

805. Ney thz ma ække være
 mit folk thz ær alt ij kæra
 thy thz thôm ække kunnukt ær
 buru om miin thing nu stær
 Thaghar konungin thetta forstær
810. at han vil ække dwælias thær
 han gaff honum orloff heem at ridha
 om han vilde ther ey længre bidha
 thz var æn arla ok dagher liws
 tha the ridhu til thz hws
815. hertugha ok gresua mondo ther ey skorta
 tha the ridhu til the porta
 herra fræderik ij thz palaz gik
 fru geindor honum mz æro vntfik
 han vilde ække sitia nidh
820. thy thz leedh fast at natzine tidh
 hon badh tha mz sôgha sinne
 the lilla drôtninginnæ
 dwælias the nat ok gôra swa
 ney fru thz ey væra ma
825. thy mine mæn mik hafua kær
 vita ey buart iak komin ær
 Jak kan idher ey thækka som iak vil
 vtan bidher iak gudh ij himerike til
 han gifui idher lykko ok æræ
830. ut ij ærin kompne hærmæ
 Tha badh konungin hænta ther
 thz tafuil som sôrra skrifuith ær
 Tha hertugh fræderik tafuil sa
 tha mælte han ok sagdhe swa
835. huath skal thetta thydha
 Herra vi idher biudha

C v
 recto.

- at thiggia thz ok fōra heem
 Mæn veet ney mælte han til thōm
 iak ær hema væl swa rik
 840. at iak thorff ænga gafuor aff thik
 ij gull æller dyra stena
 badhe stora swa ok klēna
 man skænkte thōm mz dyre kar
 miōdh ok viin man for thōm bar
 845. klareet ok marat
 var ther hwarior manne ospart

- Han togh orloff ok bort han reedh
 konungin fōlgde honum a hans leedh
 ok ther til riddara ok swena
 850. han reedh ey thædhan ena
 genom thz bergh han thi[n]ghat reedh
 sidhan fan han een vægh swa breedh
 ok kændis huart han komin var
 han badh konung malnrit heem fara
 855. Ney iak fra idher ey ridher
 fōr væghin vardher bætre kunnugher idher
 Konung malnrit badh sit folk alt bidha
 iak vil ena mz honum ridha
 iak honum fōlgher thz skal ske
 860. genom thæn skogh vi fore os se
 til eet vatn var yfrith breedh
 ther han opta at bersan reedh

- Tha hertugh fræderik vatnith fan
 tha mælte han til thæn litla man
 865. iak vil hær ey længre bidha
 herra ij maghin nu væl heem ridha

- æller blifuin hos mik thænnæ nat
 ¶ iak vil heem som iak hafuer is
 skoghin ær myrk hardh ok thrang
 870. margha nat hafuer iak lighat hær swa lang
 a vedhespil ok æwintyr
 ther opta ær vordhin dyrr
 iak hafuer idhart vedhespil manga sinna
 spilt at ij mik skuldin sinna
 875. nu hafuin ij berra holpith mik
 thz lône idher gudh ij himerik
 iak gifuer idher eet fingergull
 ther prisath ær æff dygdher full
 thz ær hõgha skatta værdh
 880. idher ma skadha aldre swærdh
 [the] stund the stena æru hos thik
 [tha] skulin ij berra tro thz mik
 thæn annar stens natura ær swa
 for visso maghin ij thz tro
 885. thz sigher iak idher oppinbar
 tho een man laghe ij tiwghu ær
 nidhre a hafsins grunda
 ok hafdhe han ij the stunda
 thænna steen at bæra
 890. han thorfte sik aldre kæra
 tho han hafdhe bwarce klædhe æller fõdha
 vatnith matte han ænkte mōdha
 then thridhi sten hafuer swa mykla mækt
 lætin idher thz for sanno vara sakt
 895. tho thz stōrsta hws ij værlidne ær
 æff træ bruano ok vare ij thær
 eldin matte idher ænkte skadha
 æller koma idher til nakan vadha

C v
verso.

- at badhe brunne hws ok land
 900. ok hafðhin ij stenin a idhre hand
 thz skadde idher ænkte vætta
 swa stort hafuer han at sæta
 thænne sten ær bætre æn hine thre
 minnes thz huru thz ma ske
 905. thæn fiærdhe sten ær aff india land
 hwa som han bær a sinne hand
 hwath bæller thôm ær væl æller ve
 ængin man far thik at se
 tha thu vilt drifua tholik thing
 910. vænt stenin ij thinne hand om kring
 ok lyk han ij thin hænde swa
 tha han hafðhe thz mælt han hwarff honum fra
 swa at han ænkte til hans fan
 fôr æn han rækte handena for han
 915. tha sa hwar annæn ater thære
 ok vndradho huru thz matte være
 Tha bertugh fræderik sa then mækt
 hwilka dygdh ok hwilka krafft
 han togb tha glædhlika ther vidher
 920. guðb thakke fore tholka gafuo idher
 han vænde thz opta til ok fra
 swa gôrla han a the stena sa
 the varo faghre ok ther til rikæ
 man finder ey fala thera likæ
 925. hwar thera sik eensamin la
 at ther var faghert at se op a
 ij thz besta gull man matte finna
 varo the lagdhe mz fôgha sinne
 om thera dygdh tha skulin ij thighia

930. ok ængin man ther aff sighia
 mælte thz konung malnrit
 ok gómin thz væl mz mykin líkt
 Mæn veet thz skal vara
 iak vil thz væl bevara
935. Hertugh fræderik helsar han tha
 ok genast reedh hwar annan fra
 konung malnrit ij sit eghit rikæ
 tha thorffte han for ængin vika
 alle the dwærgha han ouer ær
940. hafdhe han sidhan aff hiærtath kær
 ok thiænte bonum ij lost ok nødh
 ok giordhe sidhan alt thz han bõdh

C vi
 recto.

- Hertugh fræderik thædhan reedh
 thz mæsta han matte the genasta leedh
945. væghin togh tha at vika
 tha bõrdhe thæn hertugh rikæ
 ena quinno swa iæmerlika skre
 ok sægdhe sik alla stundir ve
 hon õpte mz swa iæmerlik graat
950. swa õmkelik var hænnæ laot
 tha han bõrdhe thæssa røst
 han gæff sit hiærta godha trøst
 iak skal vita huath thz ær
 huath thz mik til líofuo æller ledho gær
955. mz spora han õrsith rørdhe
 thiit han røstena bõrdhe
 thz aldra raskasta ther han ma
 een risa han om sidher sa
 han hafdhe fangith een riddar riik

960. ok fōrdhe honum swa ōmkelik
han hafðhe bundith hans fōter badha
om ōrsins bwk thz var hans skadhe
ok swa hans hænder samuleedh
a hans liiff ey klædher beedh
965. vtan een skiwrta all ij tædher
han togh honum fra badhe vapn ok klædher
han hafðhe a sinne axl ena stang
ther [b]aðhe digher var ok lang
ij andre hand eet birkeriis
970. han slo thæn riddara vtan priis
thz blodhit ran om hans liiff
thy græt hon sara thz ædhla viiff
ok kærðhe oucr hans nōdhæ
thz gudh læt honum fōdha
975. thz var hænnæ hiærte kære
ther bundin fōrdhis thære
hon vil sik aldre vidh han skilia
sigher iak thik mz hænnæ vilia

Tha hertugh fræderik thetta sa

980. til thæn risa sagðhe han swa
thin onde man thu sigh thz mik
hwath hafuer thænne riddare giort thik
ther thu gōr tholik vanda
loot mik nw thz forstanda
985. Risen monde thz dighert forsma
thz hertugh fræderik taladhe swa
[dare] kom hiit til mik
[thu] ma forsōkia siælfuam thik
[æn] thu honum hiælpa ma
990. [thu] aktan sidhan huru thz kan ga

- [ia]k veet een ond dôdh ær thik nær
 [mæ]dhan thu æst komin til mik hær
 [ma] iak thik hær gripa
 [ia]k skal swa mz thik skipa
995. ij vardhin thz badhe vara
 huru iak skal mz idher fara
 mik thykte thik vara ond skæpna næra
 thz thu skal thik alla dagha kæra
 Tha swaradhe hertugh fræderik
1005. iak later til gudh ij himerik
 mit liiff vil iak hær vagha
 iak rædhis ey thina agha
 The fru gladdis ok fik tha trôst
 thz hænnæ anger vardher æn lôst
1015. han rykkir swærdhit ok hôter hær
 thæn resa ther for honum stær
 grep mot honum swa skiwtelik
 ok vænde orsith bort fra sik
 ok slo at honum mz sinne stang
1010. hon giordhe honum stora thrang
 ok vræker a hans skiold swa fast
 thz han ij twænne stykke brast
 hæfdhe thz rætelika taghi(t) han
 tha vare dôdh badhe ôra ok man
1015. tha sa hertugh fræderik aff normandin
 swa opta a sit fingerlin
 han vænde stenin ij sin handa
 ok gladis thæn herra a frômedhe landa
 Tha resin ænkte til hans sa
1020. tha reedh han nær ok giordhe swa
 tha frwn miste herra fræderik
 swa at hon ey honum se fik

- tha ðpte hon swa iæmerlik
 awi huath skal nu vardhe aff mik
1025. niædhan thenne riddare thordhe ey bidha
 ok vidher theinna resa stridha
 mædhan han then resa ey thordhe besta
 tha vardher thz ouer min herra ga
 hertugh fræderik kom tha swa skyndelik
1030. tha fik thæn rese ij thz awik
 eet slaggh swa stort thz badhe twa
 han ok hans stang a iordhine la
 eet annath slaggh then resen fik
 thz axlen fra hans lifue gik
1035. tha ðpte han mz een rædhelik kære
 awi thz iak ær komin hære
 ok til then fangna riddara sa
 han hafðhe honum gerna fallith aa
 thz the matte badhe dðdhe blifua
1040. mædhan han kændis vidh han matte ey lifua
 bergh ok dala skulfuok vidher
 tha resen fiol a iordhina nidher
 tha han fallin for honum la
 howdhit slo han bukin fra
- C VII
 recto. 1045. mz thz swærdh han hafðhe ij hænde
 nu lig ther hin onde man thik skænde
- resen hafuer nu mist liiff ok æra
 ok lðst ær all the fruo kæra
 tha han vænde om sit fingerin
1050. ok stenin gaff som fðrra skin
 tha sagho the hertugh fræderik
 ok thakkadho honum swa nadhelik
 the frua fiol a knæ for han

- han help hænne op som een ædhla man
 1055. ok gingu badhin saman kaat
 thiit thæn bundne riddare sat
 skaro hans band all ij stykke
 ok løste all hans othykke
 the sattis ther a iordhina nidher
 1060. thz sigher bokin for sænind idher
 han hafuer forglømpit nu all sin nødh
 ther han fōrra hafðhe ok bær fore dōðh
 ther han var vis op a sit liiff
 then riddare ok hans stolta viiff
 1065. thækkadhe bonum badhæ
 fore mænga handa nadhæ
 mit liiff skal til idhra thiænist sta
 mædhan iak ij værlidne lifua ma
 ther the herra sato saman
 1070. the kalzadhø mankt ok giordho them gaman

- Tha sagdhe hertugh fræderik
 herra vilin ij nw sighia mik
 idhart nampn ok huath ij heta
 thiz ær the bōn iak æpter letar
 1075. aff huath slækt ij kompne æræ
 mædhan vi swa bemelika sitia læræ
 Jak vil thz storlika gerna gōra
 om idher lyster ther a hōra
 min fadher het leuenemin
 1080. iak siælfuer heter gamorin
 iak ær konung ouer skota hær
 the hafua mik alle saman kær
 huath vi formaghom badha
 ther skulin ij herra ouer radha

1085. ouer folk ok ouer land
 thz skal alt thiæna vnder idhra hand
 æ mædhan vi maghom lifua
 iak ær idher skyldogher at gifua
 loff ok priis ij alla stadha
1090. thy ij holpin mik æff vadha
 ok fra thæn grummelika döddh
 ther mik var tedh ok annor nödh
 æff thæn iak hær nu liggia seer

Tha spör iak idher æn herra meer

1095. sighin mik thz for gaman
 huru komin ij badhe saman
 C VII Jak war ridhin nu for snima
 verso. a æwintyr som ij maghin nima
 iak hafdhe een vægh var yfrith breedh
1100. ouer bergh ok dala the genasta leedh
 iak reedh then vægh a mina san
 thz iak ænkte lifuandis for mik san
 daghin fast at qwældith leedh
 thenne frua alt mz mik reedh
1105. een litin æng tha vordho vi vara
 vi vordhom til radha thiit at fara
 ok then nat ther at blifua
 slikt vi hafdhom vidher lifua
 vi hafdhom mz os brödh ok viin
1110. æff ra ok da ok ville swiin
 alla handa nadhe
 til dryk ok æta badhe
 tha vi satom badha
 ouer mat ok giordhom os gladha
1115. tha kom then rese [sökende] thære

- thz iak vardh honum ey vare
 för æn han genast græper mik
 ok binder sidhan mik swa skæmelik
 vidher eet træ mz sinne moki
1120. ther stodh iak alla the nat
 han bant thæssa fruo ij hær se
 thz giordhe mik ij mit hierta ve
 thz hwart vara annath sa
 ok hwarce vara annath hiælpa ma
1125. kôk ok brôðh ok ther til viin
 thz togh then rese alt til siin
 aat ok drak fore vtan hoff
 ok lagdhis sidhan nidher ok soff
 vare hæsta gingo som iak them bant
1130. om qwældin mz miin eghin band
 han taladhe ok aldre ordh til mik
 för æn nu ij dagh sool op gik
 ok togh mit ôrs ok ledde thz bæc
 ok lôste mina hænder thær
1135. ok badha mina fôter
 mik til litlo bôter
 miin vapn tok han mik al fra
 swa at iak ænkte hafðhe op a
 han giordhe mik ænga nadha
1140. thz thôr iak allum radha
 tholik thiænist vmbære
 som han giordhe vidh mik thære
 mz sorgh stodh iak alla the lango nat
 mit ôrs ledde han thædhan brat
1145. iak vardher ther stigga op a bak
 han bant mik vtan alla sak
 mina fôter vnder hæstins qwidh

- slikt ær onda manna sidb
ok swa mina badba hænder
1150. thz giordhe han alt i sænder
C VIII tha han hæfdhe giort mik thænne qwidha
recto. han lðste the fru ok budh hæanne ridba
thu ma ridha huart liker thik
thenne riddare han skal fðlghia mik
1155. the ædbla frua ey vilde sik
for henna tokt skilia vidb mik
fðr æn bon matte vita fanga
huru mit maal matte ganga
han fðrdhe mik fangnan sigber iak thik
1160. ther ij herra lðstin mik

- Herra fræderik sagdhe mz sinna
trðstin ij idbar thing at sinna
Ja herra thz ma væræ
thz vi finnom them æn hæræ
1165. han tok then fruo mantel a
til hertugh fræderik sagdhe han tha
vi viliom ey længre bidha
vi viliom genast ridha
tha the hæfdho ridhit ena litla ridh
1170. tha vardh swa myrk the natta tidh
thz the vardha bidha ther
til dagher ater komin ær
arla om morghonin han thædhan foor
ok fðlgde the sama fotspor
1175. ther the hæfdho fðrra ridhit a
til the æng iak sagdhe fra
han siin vapn all ther fan
ok væpntis thaghar thæn ædhlæ man

- Tha sagdhe herra gamorin
1180. gudh fore alla nadhæ siin
 gifui bonum lykko at valda
 ther mik halp lifuith halda
 viste iak hwa thz monde væræ
 ther mik hafuer holpith hære
1185. thz toghe iak for rika gafuo
 hans kænne vilde iak gerna hafua
 latin mik ey længre leta
 at idhart nampn ok huath ij heta
 Tha swaradhe honum then hertugh rik
1190. iak vil thz gerna berætta thik
 aff normandia hertugh fræderik
 swa ær iak kallath sænnelik
 Tha the frua thz forstodh
 at thz var hertugh fræderik godh
1195. væl ær mik the lykka ær mik sket
 thz iak hafuer idher mz ðghfojn seet
 min kære frænde herra fræderik
 hon kyste honum swa lifuelik
 ok tedde sidhan honum ther
1200. aff huath slækt hon komin ær
 vitin thz for sannind hære
 thz konungen aff ængland min fadher ær
 Tha sagdhe om then hertugh godher
 han ær ok min fadher brodher
1205. Æn sagdhe hertugh fræderik
 thz sigher iak mz sænno thik
 iak vil idher thiæna mz alla mina mugha
 for lifbeet iak bære til thenna frugha
 thz ær tolf aar ok æn meræ
1210. thz iak benne sa ok fruor ðere

C viii
 verso.

- ij ængland mz fadher sin
 nu forganger henna blanka kin
 thz iak idher næplika kænna ma
 frw belafir iak sigher swa
 1215. Nu skulin ij gðra som iak bidher
 herra gamorin ok swa idher
 mit land thz ligger hæz nær
 ij skulin thiit ridba ok dw[æ]llas ther
 ena stund ok hafua maka
 1220. idher skal ænkte vætta saka

 Gudh thakke idher herra for idhra æra
 at thetta sin ma thz ey væra
 thy at iak vardher eet booff gestæ
 ij leidin os om stunda frestæ
 1225. mællan ængland ok britan
 op a een halla fagher plaan
 man ma ther æ margh fagher skara
 the aff britania fara
 marghin stoltan franzeis
 1230. ther frome æro ok korteis
 thiit komber ok aff ængland there
 ok swa the aff yrland ære
 ther komber ok thz komparni
 af thz sihwalfua bordh the æra fri
 1235. ther koma skota iak sigher thz mz skæl
 the mik marghe vnna væl
 thz ær længe sidhan the mik saghe
 æller nakath vætta til mik fragho
 siæx aar thz ær æller meer
 1240. sidhan thz iak heman reedh
 nu ær mik vordhith swa til mote

- thz iak storlik nödhuk lote
 thz iak ij thetta sinnæ
 skulde thz torney ey finna
 1245. vi maghom ey længre bidha
 vi vardhom til landa ridha
 thenne frua ok swa iak
 ther vi vardha at hafua mak
 min fadher veet ther ænkte til
 1250. thz iak ær gifter iak thz sighia vil

- Tha hertugh fræderik thetta forstodh
 tha sagdhe om then ridrar godh
 gudh ma mit land væl bevara
 iak vil til thz torney fara
 1255. Thz ær mik lioft sagdhe gamorin
 var gudhi væl komin min kære vin
 Ær idher kunnugh væl the leedh
 Ja then vægh iak hingadh reedh
 han skulum vi hædhan fara
 1260. tha vardhom vi rasklika varæ
 eet bws ther vi herbærga ij nat
 os vardher ther ænkte vætta fat
 the borgh hon heter bramundant
 thz vil iak idher sighia for sant
 1265. hon ær stark ok owinnelik
 grefue askalias oen herre rik
 agher the borgh ok sæste
 ther vi ij æfton skulu gæstæ
 han badh mik tha iak thædhan reedh
 1270. iak skulde thz lata sænga leedh
 sama væghin [æ]fter ridha
 han vilde mik ther hema bidha

C 1x
 recto.

- Daghin fast at qwældith leedh
 tha han wt aff skoghin reedh
 1275. han thaghar genast husith sa
 som iak fōrra sagdhe frā
 the herbærghadho the nat thære
 ok vordhe vntfangne ther mz æræ
 man skop them ther alla nadhe
 1280. til dryk ok ætan badhe
 ther til hōfuizlikt kalz ok gaman
 then qwæld the sato ther til saman

- Tha the glædhi een ænda fik
 ij een rosin gardh thæn herra gik
 1285. ok hans busfrua klara
 ther sina tokt kunne væl beuara
 ok hans stolta dōttre twa
 frw belafir hon giordhe ok swa
 man bær them badhe miōdh ok wiin
 1290. husbondin sagdhe til gamorin
 Huru hafuer thz standith mz thik
 sidhan ij forin bort fra mik
 Jak hafuer sidhan haft mykla nōdh
 ok stora angist fore min dōdh
 1295. swa at aldre kom mik til banda
 nakath sin tholkin vandæ
 ok sagdhe honum alla leedh
 huru honum var ij skoghin skeet
 ok thz herra fræderik giordhe swa væl
 1300. thz han slo then stora resa ij hæl
 Væl ær mik thz swa ær gangith
 swa godha gæste iak hafuer fangith
 ij hafuin mik ærath ij manga stykke

- ok löst een deel aff miin vnlykke
 1305. mælte om then grefue riik
 vidher hertugh fræderik
 then rese giordhe olla stunde
 os stora mödho ij mægha lunde
 Hans husfrw bōrdhe ther op a
 1310. swa mödhelika græt hon tha
 ok swa hans dōttre badha
 swa at the hafdho ænga nadhæ
 Grefuin sægdhe til gestin sin
 ij vitin thz ey min kære vin
 1315. huath angist mik ær for snima
 skeed ij stuntan tima
 ij thorfuin ey herra vndra a
 hwi the oc hon the grata swa
 ok iak swa syrghiande mon væræ
 1320. ok swa sara os for idher kæræ
 Jak atte een son een vngan man
 iak sigher thz idher a mina san
 at thz ær ængin herra swa rik
 han matte mz æro frygdha sik
 1325. hwar thæn tiidh han skulde han se
 hans hiærta matte aff glædhi lee
 han var bōfuizk vtan kiiff
 eet hælædhe aff sit eghit liiff
 ther til mild ok yfrith viis
 1330. aff frwr ok möðr hafdhe han priis
 thrættan aar ok ey minna
 han riddare var fōr æn han foor sinna
 ij thenna skogh a æwintyr
 the vordho honum alt ofdyr
 1335. han hafdhe ey ful tiwgha aar

C ix
 verso.

- tha han riddare slaghin var
 tha mik var sakt at han bort reedh
 iak viiste a the sama leedh
 mina riddara ok swena
1340. the varo alt offisenæ
 han var them swa lankt komin fra
 thz ængin thera kunne honum na
 tha vordho the vare a een liidh
 hwar han mz resan biolt een striidh
1345. ok sagho thz resen han nidher slogh
 mz the store stang han drogh
 swa at han ganstan dôdher la
 the matto honum ey hiælpa tha
 aldre var fôl een renare liiff
1350. nakar tima aff modher liiff
 sagdhe hans fadher mz gratande taara
 ok sukkadhe sik tha balla saara
 sina hænder han swa opta vreedh
 ok kærdhe sik swa margha leedh
1355. the fyretighi riddara iak hafdhe wt sænt
 vordho alle aff honum skænd
 han slo them alla saman ij hæl
 then dighre rese han giordhe ey væl
 swa at aldre een aff allom thôm
1360. kom [tha] ater til mik heem
 for vtan twa the varo sare
 the mik thæsse tidhande bare

Latin fara idhra qwidh[æ]
 ok gôrin idher gladha ok blidha

C x 1365. thz ær thz aldre bæsta
 recto. sagdhe hans godhe gæste

- latin idher ther ey meer æpter thra
 ther ij kunnin aldre ater faa
 ij thorfuin ey meer ther om kæra
 1370. han ær væghin mz mykin æra
 thy at han then resa slo ij hæl
 ther idher giordhe thæsse oskæl
 Honum thakkadhe riddara ok swena badhe
 ok giordho them sidhan alla gladha
 1375. os dugher ey ther æpter langa
 ther vi kunnun aldre ater fanga

- The læto fara all hiærtans qwidha
 the kalzadho mækt ok giordhe them blidha
 the hwiltos ther the sama nat
 1380. om morghonin ridhu the thædhan brat
 mædhan husbondin la ok hafðhe nadhæ
 the frua ok [the] riddare badhæ
 herra gamorin ban fore reedh
 thy honum var kunnugh the sama leedh
 1385. bætre var honum kunnukt thæræ
 æn hertugh fræderik monde væra

- Tha mælte om then hertugh dyræ
 sighin os nakar æwintyræ
 ther os til glædhe matte væra
 1390. mædhan vi swa ena ridhom hærx
 min kære vin herra gamorin
 hwath idher ær timpt nakath sin

- Jak kan ænkto ther aff sighia
 hwath mik ær timpt thy ma iak thighia
 1395. tho timpde mik eet sin iak bort reedh
 iak kom ij een skogh swa breedh

1085. ouer folk ok ouer land
 thz skal alt thiæna vnder idhra hænd
 æ mædhan vi maghom lifua
 iak ær idher skyldogher at gifua
 loff ok priis ij alla stadha
1090. thy ij holpin mik æff vadha
 ok fra thæn grummelika dōdh
 ther mik var tedh ok annor nōdh
 æff thæn iak hær nu liggia seer

Tha spōr iak idher æn herra meer

1095. sighin mik thz for gaman
 huru komin ij badhe saman
- C VII
verso. Jak war ridhin nu for snima
 a æwintyr som ij maghin nima
 iak hafdhe een vægh var yfrith breedh
1100. ouer bergh ok dala the genasta leedh
 iak reedh then vægh a mina san
 thz iak ænkte lifuandis for mik fan
 daghin fast at qwældith leedh
 thenne frua alt mz mik reedh
1105. een litin æng tha vordho vi vara
 vi vordhom til radha thiit at fara
 ok then nat ther at blifua
 slikt vi hafdhom vidher lifua
 vi hafdhom mz os brōdh ok viin
1110. æff ra ok da ok ville swiin
 alla handa nadhe
 til dryk ok æta badhe
 tha vi satom badha
 ouer mat ok giordhom os gladha
1115. tha kom then rese [søkende] thære

- thz iak vardh honum ey vare
 för æn han genast griper mik
 ok binder sidhan mik swa skæmelik
 vidher eet træ mz sinne makt
1120. ther stodh iak alla the nat
 han bant thessa fruo ij hær se
 thz giordhe mik ij mit hiærta ve
 thz hwært vara annath sa
 ok hwarce vara annath hiælpa ma
1125. kôð ok brôðh ok ther til viin
 thz togh then rese alt til siin
 aat ok drak fore vtan hoff
 ok lagdhis sidhan nidher ok soff
 vare hæsta gingo som iak them bant
1130. om qwældin mz miin eghin hand
 han taladhe ok aldre ordh til mik
 för æn nu ij dagh sool op gik
 ok togh mit ôrs ok ledde thz hæc
 ok lôste mina hænder thær
1135. ok badha mina fôter
 mik til litlo bôter
 miin vapn tok han mik al fra
 swa at iak ænkte hafdhe op a
 han giordhe mik ænga nadha
1140. thz thôr iak allum radha
 tholik thiænist vmbære
 som han giordhe vidh mik thære
 mz sorgli stodh iak alla the lango nat
 mit ôrs ledde han thædhan brat
1145. iak vardher ther stigha op a bak
 han bant mik vtan alla sak
 mina fôter vnder hæstins qwidh

- slikt ær onda mænna sidh
ok swa mina badha hænder
1150. thz giordhe han alt i sænder
C VIII tha han hæfdhe giort mik thænne qwidha
recto. han lðste the fru ok budh hæanne ridha
thu ma ridha buart likar thik
thenne riddare han skal fðlgia mik
1155. the ædhla frua ey vilde sik
for henna tokt skilia vidh mik
fðr æn hon matte vita fanga
huru mit maal matte ganga
han fðrdhe mik fangna sigber iak thik
1160. ther ij herra lðstin mik

- Herra fræderik sagdhe mz sinna
trðstin ij idhar thing at finna
Ja herra thz ma væræ
thz vi finnom them æn bære
1165. han tok then fruo mantel a
til hertugh fræderik sagdhe han tha
vi viliom ey længre bidha
vi viliom genast ridha
tha the hæfdho ridbit ena litla ridh
1170. tha vardh swa myrk the natta tidh
thz the vardha bidha ther
til dagher ater komin ær
arla om morghonia han thædhan foor
ok fðlgde the sama fotspor
1175. ther the hæfdho fðrra ridhit a
til the æng iak sagdhe fra
han siin vapn all ther fan
ok væpntis thaghar thæn ædhla man

- Tha sagdhe herra gamorin
 1180. gudh fore alla nadhæ siin
 gifui honum lykko at valda
 ther mik halp lifuith halda
 viste iak hwa thz monde væræ
 tber mik hafuer holpith læræ
 1185. thz toghe iak for rika gafuo
 hans kænne vilde iak gerna hafua
 latin mik ey længre leta
 at idbart nampn ok huath ij heta
 Tha swaradhe honum then hertugh rik
 1190. iak vil thz gerna berætta thik
 æff normandia hertugh fræderik
 swa ær iak kallath sænnelik
 Tha the frua thz forstodh
 at thz var hertugh fræderik godh
 1195. væl ær mik the lykka ær mik sket
 thz iak hafuer idher mz ðghfojn seet
 min kære frænde herra fræderik
 hon kyste honum swa lifuelik
 ok tedde sidhan honum ther
 1200. æff huath slækt hon komin ær
 vitin thz for sænniæd hær
 thz konungen æff ængland min fadher ær
 Tha sagdhe om then hertugh godher
 han ær ok min fadher brodber
 1205. Æn sagdhe hertugh fræderik
 thz sigher iak mz sænno thik
 iak vil idher thiæna mz alla mina mugha
 for lifbeet iak bær til thenna frugha
 thz ær tolf aar ok æn meræ
 1210. thz iak benne sa ok fruor ðere

C VIII
verso.

- ij ængland mz fadher sin
 nu forganger henna blanka kin
 thz iak idher næplika kænna ma
 frw belafir iak sigher swa
 1215. Nu skulin ij gōra som iak bidher
 herra gamorin ok swa idher
 mit land thz ligger hær nær
 ij skulin thiit ridba ok dw[æ]lias ther
 ena stund ok hafua maka
 1220. idher skal ænkte vætta saka

 Gudh thakke idher herra for idhra æra
 at thetta sin ma thz ey vœra
 thy at iak vardher eet booff gestæ
 ij leidin os om stunda frestæ
 1225. mællan ængland ok britan
 op a een halla fagher plaan
 man ma ther æ margh fagher skara
 the aff britania fara
 marghin stoltan franzeis
 1230. ther frome æro ok korteis
 thiit komber ok aff ængland there
 ok swa the aff yrland ære
 ther komber ok thz komparni
 af thz sihwalfua bordh the æra fri
 1235. ther koma skota iak sigher thz mz skæl
 the mik marghe vnna væl
 thz ær længe sidhan the mik saghe
 æller nakath vætta til mik fragho
 siæx aar thz ær æller meer
 1240. sidhan thz iak heman reedh
 nu ær mik vordbith swa til mote

- thz iak storlik nödhuk lote
 thz iak ij thetta sinnæ
 skulde thz torney ey finna
 1245. vi maghom ey længre bidha
 vi vardhom til landa ridha
 thenne frua ok swa iak
 ther vi vardha at hafua mak
 min fadher veet ther ænkte til
 1250. thz iak ær giffter iak thz sighia vil

- Tha hertugh fræderik thetta forstodh
 tha sagdhe om then riddar godh
 gudh ma mit land væl beuara
 iak vil til thz torney fara
 1255. Thz ær mik lioft sagdhe gamorin
 var gudhi væl komin min kære vin
 .Ær idher kuunugh væl the leedh
 Ja then vægb iak hingadh reedh
 han skulum vi hædhan fara
 1260. tha vardhom vi rasklika varæ
 eet hws ther vi herbærgha ij nat
 os vardher ther ænkte vætta fat
 the borgh hon heter bramundant
 thz vil iak idher sighia for sant
 1265. hon ær stark ok owinnelik
 grefue askalias oen herra rik
 agher the borgh ok sæste
 ther vi ij affton skulu gæstæ
 han badh mik tha iak thædhan reedh
 1270. iak skulde thz lata ænga leedh
 sama væghin [æ]ter ridha
 han vilde mik ther hema bidha

C IX
 recto.

1520. tha skal thz torney gangande væra
 thæn store stadh var ouer all
 herbærgath badhe bergh ok dall
 the stræte var badhe viidh ok lang
 a them var swa mykith thrang
1525. aff thz folk ther var op a
 ther gerna vildo herbærghe fa
 Herra gamorin tha kænde
 hwar ther een skiold han hængde
 aff sit eghit fædherne rik
1530. thiit reedh the fru ok herra fræderik
 hær skulum vi in fara
 vi kænna then skiold ther hær mon væra
 man skal os ther plæggha væl
 ok gðra mang [hðffuelik] skæl
1535. The ridha fore the porta storme
 iærnlænkior varo ther bundna fore
 mz mykith list ok sðgha sin
 thz ther matte ængin ridha in
 vtan then herbærgthith hðrdhe til
1540. ok [the] han in mz sik biudha vil

C XI
 VERN.

- Tha mælte herra gamorin
 lat portin op vi viliom hær in
 riddara komo honum gangande ij geen
 mz them swa margh een stolter swen
1545. the kændo tha hans skiold fulgðrla
 ther han a sinom arme sðrdhæ
 konungins vapn aff skota land
 væll ær os at the glædhi ær os komin til hand
 thz min herra gamorin
1550. ær ater komin heem til siin

han sighlde sidhan swa skiotelik
thiit han fan hertugh fræderik

5. ok lot honum kunnukt væra
at han vilde koma thæræ

Tha kalladhe hertugh fræderik
the riddara han hafðhe for sik
gaff them gull ok silfuer til

6. hwariom som mæst hafua vil
aff thz gull ij torneth la
som iak sagðhe sörra fra
hertugh fræderik gaff swa rikelika tha
at alle hafðho vnder a

7. han gaff thz riddara ok swena
som han mz troskap mena
tolff riddara som ey villdo vika
them giordhe hertugh fræderik rika
ther til swena ðere

8. thretighi æller ok meræ
som thera goz hafðho mist alt slæt
ij ridderskap mz torney ræt
the vordho tha hans ingesinne
the kunne hertogh fræderik vinnæ

9. Tha hertugh fræderik thz forstær
at konungin aff skotland komin ær
han kallar til sik ena
sina riddara ok swa swena
vidher huar een talar han særlik

10. thz skulin ij alle lofua mik
at ij skulin thz hafua bemelik
thz iak sigher nu for thik
The lofuadho honum alle ij stadh

- margher stolter riddare gladh
 aff hertugh fræderikz komparni
 ther wt vâro farne aff normandi
1585. Herra gamorin mælte thære
 horn nær mon beuiand væra
 Han ær ey bædhan ena mila
 vi thorfuum ey hær længre hwila
 vtan genast mot honum ridha
1590. ok fa mæn hær hema bidha
 The drogbo the rikasta klædher a
 ther man æ mz ôghon sa
 ok ridha sidhan alle thæræ
 vntfingo han mz mykin æræ
1595. The helsædho han at thz sama sin
 ok fôlgdho honum ij stadhin in
 om the herra var mykith thrang
 the lekara giordho mykith bang
 væghin thôtte them ey vara lang
1600. fore margha handa sôtan sang
 Belafir the drôtning rik
 hon var vntfangin hedherlik
 genast hon thæn hertugh sa
 ther iak fôrra sagdhe fra
1605. ther komin war aff skotland
 then herra han heet beuiand

C XII
 recto.

- Then rike stadh the stolta fæste
 herbærghadhe margha godha gæste
 the thiit til torney mondo fara
1610. mz swa riddirlika skara
 komo ther alla væghna
 ther iak een deel vil hær næmpna

- æ mædhan vi maghom lifua
 husbondin ok husfruan hafua han kæra
 the vilia honum gernu til thiænist væra
 thy the thz kœnnas sannelik
 1. the vordho all aff honum rik

- Herra fræderik badh husbondan gœra
 som ij maghin hær nu hœra
 eet skip skulin ij mik fanga
 ther hundhradba mæn ma væl inganga
 1. Husbondin giordhe huath han badh
 the skip varo redho annar dagh
 mz all the thing ther hœre til
 husbondin mera gœra vil
 han lot ther tha inbæra
 2. kost ok stodh ther siælfuer næra
 ok togh thæs halla gœrla var
 dryk ok mat man ther in bar
 ok ther til alla handa thing
 at skulde thz eet aar om kring
 3. ij hafuith vte flyta
 them monde kost ey thryta
 Tha sagdhe hertugh fræderik
 thetta skal iak væl lœna thik
 Gudh late idher væl faræ
 4. ok han idhra æro væl beuæræ
 ij hafuin swa mykith gifuith mik
 at iak ær alla dagha rik
 Hwar fa vi een styre man
 ther os ledhena væl visa kan
 5. Husbondin han var ække seen
 han kom ater rasklika ij geen

- ij stykke then qwæld op a then mark
1645. hwa ther a æwintyr ville koma
han matte forsøkia sina froma
aff een diost man sigher fra
ther man om then qwældin sa
han giordhe konung gamorin
- C XII
verso. 1650. vidher grefua [leuitz aff] puenzin
han var swa ridderlika giorth
som iak fran sakt hafuer hørt
Ther vare lankt fra at skrifua
the vildo badhe hos æro blifua
1655. the stolte herra rikæ
fōra siin skafft swa stoltelika
thera skiolda varo rike aff gullet rōdh
huar thera giordhe annaz nōdh
Herra gamorin stak leuiz tha
1660. at han [l]ankt fra ōrsith la
Tha kom herra gafuian
sin kompan leuiz tha hæmpde han
ok stak swa herra gamorin
at han fiol vtan vilia sin
1665. Tha herra beuiand thetta sa
at herra gamorin fallin la
han rænde swa raskelika
mot herra orik then rika
ok stak hwar thera a annars skiold
1670. at thera glafuior spindradho a then mold
then diwst vardh tha ridhin mz æra
huar thera fore siin hiæarta kæra
vilde sin priis ther hōghia
thz stodh them væl til fōgha
1675. thera skafft gingo sunder ij stykke

och fölgia idhan wilia all enæ
 sagde the stolta renæ
 herra frederik nw thæden gaar

0. the frv enæ ey ater star
 hon giorde tha swa wislik
 enæ jumfrv kallar hon til sik
 ther hon haffde liith pa
 och sagde sidhen henne j fra
5. thu skalt borth mz mik fara
 thz skal lønlikit wara
 at thz maghe engin finnæ
 aff the frv hær æro jnnæ
 jach wil gernæ mz idher fara
1. lønlik och oppenbara
 aff mik skal engin wita fanga
 thot thz skulde mik til dodhen ganga

S. 454.

- Tha herra frederik kom ater igen
 j sith herberghe riddar och swen
- i. moth honum gingho
 sin herra wæl wndfingo
 tha the herra satho widh bordh
 herra frederik mælte eth ordh
 natten ær langh och sion ær bræ(dh)
1. wi wardhum skyndæ a ware leedh
 til skip the allæ gingho tha
 herra frederik sagde til husbondan swa
 gudh thakke idher for allæ æræ
 ther j mik wiisten hæræ
1. xx marker aff gullit skæræ
 gaff han husbondanom thæræ
 han thakkade honum swa nadhelik
 badh han tagha løn j himmerik

thz matte ængin sinna
 hwilkin thera skulde vinna
 the dosteradho længe vtan skadha
 1710. man gaff them ther priis badha
 ok loot them ther mz at skilia
 mot thera eghin vilia

Nu the herra skilde æra
 tha koma tidonas rænnande thæræ
 1715. thiit bertugh fræderik han hiolt ena
 bonum mz sin glafuio til mena
 Tha herra fræderik tidonas kænde
 han genast sik mot bonum vænde
 then dost var ridhin væl mz æra
 1720. tha matte tidonas væra
 hæller okomin at thz sama sin
 han fiol ther vtan vilia sin
 Herra fræderik stak then ridder tha
 at han lankt fra ðrsith la
 1725. hans ðrs lot han fara
 ok tok thz ække vara

Nu sa man ther koma
 mærga riddara froma
 thz var then stolte konung rik
 1730. aff ængland som man sagdhe mik
 the som ække vilia vika
 nu skal man thz torney lika
 mot honum op a then annan sidha
 monde konungin aff frankarik ridha
 1735. han foor ække ena
 honum fôlgdhe riddara ok swena
 mz mærgan stoltan akara

- . wndfingo them hederlikæ
mz margha frvr skara
ther sinæ thokter kundo wæl bewara
aff bambor och aff pipa
basun och ther til gripa
- . war a sion swa mykit skall
man hørde ower skipin all
tha togh herra gaymorin
herra frederik i skip til sin
floriam och mz henne riddare twa
- . the lotho the jumfrv och ther pa
the wondho opp sigill och sigildo swa
hwat skipen thæden fara ma
riddaræ och gull ther næræ
j annat skip ther effter særæ

- . nw wæste wædher hart och stort
hwar bølghien effter annan soor
och kastar skipen hiit och thær
herra frederik pa bordhit stær
eth wædher effter honum slo
- . och kastadhe honum wth j sio
[Här vidtager A åter.]
at honum ængin hiælpæ kan
tha syrgdhe margher godher man
lôr æn the lingo om skipith sport
tha varo the swa lankt kompne bort
- . at ængin man hertugh fræderik sa
tha sagdhe margher man vali va
ower thenna iæmir stunda
thz han skal siwnka nidher til grunda
The vnga frua florie

C XIX
recto.

- om morghonin klædis the herra brat
 herra fræderik gik mæssu at hõra
 1770. han var swa fõrra van at gõra
 aff thæn hælgha anda
 ok væpntis sidhan til foot ok banda
 han badh til gudh ij himerik
 aff hiërta ok hugh swa innirlik
 1775. gõma sik fra alla skadha
 then dagh fra last ok vadha
 arla om morghonin solin skeen
 the riddara væpntis ok varo ey seen
 Tha the morsæladb hæfdho
 1780. thera ðrs the krafðho
 mz margha vidha skara
 sa man the herra fara
 ther var halla mykith bang
 aff bambor ok basunar mykith klang
 1785. aff tumber mæstara dyre
 var ther ful ohyræ

- Til redho var fõrst herra gamorin
 ther næst hertugh fræderik aff normændin
 herra beuiand then thridhi monde vara
 1790. then stoltaste riddare man weet til vara
 ok margher stoler ædhla man
 ther iak ække næmpna kan
 the holdo thz for eet hõghelikt gaman
 tha thz torney thz kom til saman
 1795. aff thz sihwalfua bordh thz kompærni
 komo ther ok varo fri
 mz margha hõghelik skara
 the ridderlika plæggha fara

margh glöfua aff hiertans lyst

1800. thryktis ther fore thera bryst

Tha tok herra gafuian var
hwar som bertugh fræderik far
the bæledhe varo badhe blidhe
the thordho væl hwar hin annan bidha

1805. omaklika the hwar annan rördho
mz the stora skaff[t] the fördho
stak the hwar swa annan fast
at thz alt ij stykke brast
Segremors then rikæ

1810. kom ther swa riddirlika
han tok bertugh fræderik vara
ok læter fast mot honum fara
Hertugh fræderik var ey seen
han rænnir honum rasklika ij geen

1815. stak then riddara thaghar swa
at ðrs ok man a iordhine la
tha var dosteraþ alla væghna
aff the stolta thiæghna
hwar han wt a markena sa

C XIII
recto.

1820. man sa dostera æ twa ok twa
een fiol ok annær sat
hwar som tha gat komith at
thz vare alt offseent at akrifua
the ther fiollo ok sitiande blifua

1825. iak mæ thz sighia sannelik
at ængin stadh han ær swa rik
man mætte swa margh skafft ij finna
som ther forgiordhis ij thz sama sinna
ther mz thenna dost for gik

1830. ok torney burdhis riddirlik

- Tha the konunga moedo fara
 mz margha stolta skara
 the herra thrændis tha til saman
 thôm gik allom tha aff gaman
1835. hwa ther var ridhin illa
 thz matte for bonum spilla
 swa at han matte hœldre vara
 annars staz æn thæræ
 thz torney var ther halda godh
1840. æpter priis stodh allas theræ modh
 the fianda thrængdo vnder sik
 beuiand en hertugh rik
 Tha hertugh fræderik thetta sa
 han hugger a badha hænder ok sla
1845. at han matte honum til hiælpa koma
 mz sina ædhla froma
 Tha thz forstodh gamorin
 han vænde sik thz sama sin
 vilde honum hielpa mz kræfta sin
1850. for thy han var hans godher vin
 Tha the fianda vordho thes vara
 the thrængdo samaz theræ skara
 thz ridderskap var tha swa stark
 ij thæsse stund op a the mark
1855. the thrængdo sik swa hardhelika samaz
 at thz var them at litith gaman
 the vordho sina owinir vara
 hwar the hædhan fara
 the bioggo fast mz swærdh een riidh
1860. tha var man ther var vidh
 at [lænzelo] var kastath fra
 sit ðrs ok han vidh iordhina la

thry hundradha mæn ok ække færre
sighla swa ij hafuith wt
badhe mz skiold ok swa mz spiwt

35. han iætte sin drozata thære
æn thik skeer thæsse æra
at thu mæt them fanga
læt ængin vndan ganga
ok læt mik spyria thz mz skæl
90. thu slaar them alla saman ij hæl
iak vil thik gōra swa rika
at thiin slækt æwerdhelika
skulu alla dagha herra blifua
swa mykiith vil iak them gifua

95. Thz var æn for middagx tiidh
the varo ij then sama riidh
vare vidh hertugh fræderik
them thykte thz vara vnderlikt
buru han sat op a then sio
100. thz honum ey skadde thz var swo
tho alle the fiska ij hafuith æræ
varo hans frænder ok niagha kære
the hafdho honum ey holpet at thz sama sin
hafdhe ey varith hans fingerin
05. Styremænnin vardh tha var
hwar han innan bylione far
han styrdhe thiit swa raskelik
mz een haka greep han then riddar rik
ok kastadhe herra fræderik swa
10. thz han op ij skipith la
Thæn sio hafdhe honum giort ænkte meen
hans klædher varo thwaghin reen

C xx
recto.

- Tha the konunga mondo fara
 mz margha stolta skara
 the herra thrændis tha til saman
 thôm gik allom tha aff gaman
1835. hwa ther var ridhin illa
 thz matte for honum spilla
 swa at han matte hœldre vara
 œnnars staz æn thæræ
 thz torney var ther halda godh
1840. æpter priis stodh allas thera modh
 the fianda thrængdo vnder sik
 beuiand en hertugh rik
 Tha hertugh fræderik thetta sa
 han hugger a badha hænder ok sla
1845. at han matte honum til hielpa koma
 mz sina ædhla froma
 Tha thz forstodh gamorin
 han vænde sik thz sama sin
 vilde honum hielpa mz kræfta sin
1850. for thy han var hans godher vin
 Tha the fianda vordho thes vara
 the thrængdo saman thera skara
 thz ridderskap var tha swa stark
 ij thæsse stund op a the mark
1855. the thrængdo sik swa hardhelika saman
 at thz var them at litith gaman
 the vordho sina owinir vara
 hwar the hædhan fara
 the hioogo fast mz swærdh een riidh
1860. tha var man ther var vidh
 at [lanzelo] var kastath fra
 sit ðrs ok han vidh iordhina la

15. hwar the ionfru monde væra
 han swaradhe them ræt allom thære
 Hon ær druntnat ij thz haff
 the henne fôlgdho the sunko ij kwaff
 alle vtan iak ena
30. mik vilde gudh then renæ
 ena stund æn læta lifua
 huath nadh han vil mik hædhan fra gifua
 Tha mælte om thæn drozat rik
 thu æst ey æn sluppin mik
15. thu skal æn dô at iak thz seer læræ
 tho at thik thykker thz nu gaman væra
 han viste ey aff hans fingerin
 ther honum halp opta marghith sin
 fra then grymelika dôdh
0. ok mægha handa store nôdh

C xx
 verso.

- the sighlde hem til stadhin tha
 for vtan byyn man brænna sa
 eet stort baal som ther var giordh
 Herra fræderik vardh ther til fôrdh
5. æn sagdhe drotzatin til hans tha
 hær skulin ij herra brinna op a
 mædhan idher ey fordærfua mæ
 swærdh æller sio the dôdhe twa
 thik skal ey længre diæfwlsins list
2. gifua hædhan aff liffsins frist
 eldin bran aff mykle trôst
 then ær sæl fra honum ær lûst
 man kaster han ij thz brænnænde baal
 thz var tho eet vnderlikt mæl
3. hans klædher aff honum brænde

- til the iomfru iak sagdhe fra
1895. for henna skuld tha kom han thæræ
han var vntfngin ther mz æra
aff alt thz folk nær konungin ær
the hafua honum alle saman kær
Floria heet the stolta rena
1900. konungins dotter iak mena
thz torn op a husith la
iomfrw floria var siælf op a
mz henne frwr ok stolta qwinna
the vænasta man mette ij landith sinna
1905. Een stadh for nædhan husith la
ther lost var at se op a
eet vatn wt fore stadhin flót
ther sik wt ij hafuith skót
til then stadh kom marghin gæst
1910. innan tiwghu natta fræst
ther ridhne varo aff bærna
ther ij torney varo iak sagdhe ij fra
Tha the sagho herra fræderik
the helsadho honum swa innirlik
1915. ok sagdho almænnirlika
nu lifuer ey ij iordherikæ
stoltare riddare ij værldine til
then priis iak honum gifua vil
sagdhe then riddir nær konungin stodh
1920. ok teknar til then riddar godh
iak han mz miin ðghon sa
margh stolt riddara kasta fra
ðrs ok sadhil badhe

- the beddis aff honum nadhe
 1925. ther var folk aff alla rike
 tho sanz ther ey hans like
 han vardh ther prisath ena
 for alla riddara ok swena
 Konungin sagdhe til han thæræ
 1930. badh han gudh væl komin væræ
 skipadhe honum riddara twa
 ther hertugh fræderik skulde fa
 herbærghe ok alla maka
 fore tholik handa saka
 1935. skulin ij herra radha
 ouer land ok goz badhæ
 man badh tio swena rika
 thiæna hertugh fræderika
 the vaktadhe ij hans herbærghe aat
 1940. at honum var ænkle vætta faat

C xv
reto.

- Een dagh the herra varo kaat
 tha spordhe hertugh fræderik aat
 the riddara nær honum æra
 huru thiz matte væra
 1945. at the iomfru var swa inne
 ok henne thiænte ængin stan qvæne
 Skel iak idher sighia fra
 hon ær the vænasta man æ so
 sannelika thiz ær swa
 1950. at ængin ma for henne ga
 hwarce riddara æller ok swena
 tho ær hon ække ena
 stan min herra tha han vil

- ther ær tha yfrith glædhi til
 1955. tolf iomfrwr toktelika
 gōma the iomfrw rika
 tha henna mater redho ær
 riddara bæra han toktelika thær
 frwor tagha ther sidhan vidher
 1960. thera porta æru lukte som ther ær sidher
 man sigher ok ther herra fra
 thz mæsta goz ther konungin a
 thz ær alt ther inne
 bland the stolta qwinne
 1965. ther mz then riddar thagdhe
 som aff the iomfrw sagdhe

- Thæn annan qwæld iak sigher swa
 the iomfrw skulde æta ga
 the swena ther henne skuldo gōma
 1970. sina thiænist the ey forglōmdæ
 the bæra til the iomfrw riik
 dryk ok æta toktelik
 Tha hertugh fræderik vardh thæs var
 maklika han alt æpter gaar
 1975. han vænde om sit fingerin
 ok gik thagher ij tornith in
 at ængin fik se then riddar rik
 tha sagdhe hertugh fræderik
 Skal iak lykko ij værlidne bæra
 1980. thz skal mik tima mædhan iak ær hæræ
 aff the stolte iomfrw rik
 han hwiskadhe halla hemelik
 iak mz æra sighia ma
 hænnæ like iak aldre sa

1985. taladhe the iomfru nakath ordh
 then qwæld ther hon sat ouer bordh
 tha kom thz fram swa tuktelik
 the iomfru var aff onskom rik
 Hertugh fræderik stodh ther inne
1990. ij bland the fruor ok the qwinne
 at ængin thera thz viste
 thz var tho komith til aff listæ
 The iomfrw ther iak sagdhe fra
 hon hafdhe rika klædher a
1995. Tha sagdhe hertugh fræderika
 al min angist skal hær vika
 Tha the varo mætta thæra
 rika sæng the fruor mbæra
 ok the fruor toghe orlofua
2000. ok gingo sidhan at sofua
 Tha the iomfrw affklædde sik
 for hæne stodh hertugh fræderik
 aff silke een særk hon hafdhe op a
 man hæenna harund ther genom sa
2005. hwitare æn nakar snio
 hon var til mata væxin mio
 hwath skal iak sighia meræ
 tho man letar at tholka fleræ
 tha ma man ekki finna
2010. bland fruor ok stolta qwinna
 aff the ij værlidne lifua ma
 ther sik vidli hæne lika ma
 henna mæsterinna siælf fore hennæ la
 ok ther til andræ fruor twa
2015. atta fruor liggia ther nær
 ij thz herbærghe ther hos stær

- The sofua nu ok gōra swa
 tha hertugh fræderik thetta sa
 han sagdhe tha aff [ælskogx] nōdh
2020. skulde thz ok vara min dōdh
 tha skal iak at thetta sinnæ
 hæenna rōdha mun at minnæ
 han gik nu til then iomfrw rik
 ok kyste henne swa liofueлик
2025. han thrystte henne vidh sit bryst
 the iomfru hon vārdh ække thyst
 Hon togh tha at kalla
 ij iomfruor sofuin ij alla
 hon thænkte thz een riddar vāra
2030. ther henna sidho la swa næræ
 fastelika ōpte the iomfru rik
 awi min mæstir hiælpin mik
 Tha swaradhe hæenne the stolta rena
 huath skulum vi hær mz mena
2035. iak veet ække huath thz ær
 ther mik ligger hær swa nær
 tha matte man ther se innæ
 marght eet stolt liws brinna
 the letto ther ij hwarie vra
2040. ok ij the sæng ther han ij la
 badhe meer ok minna
 the matto tho ey honum finna
- C xvi
 recto. Tha hertugh fræderik ængin sa
 the iomfru [til mæstaren] sagdhe swa
2045. hær var een man mik hiolt op a
 fore gudz skuld hwi talin ij swa
 ij gōrin idher ok os qwala
 min kæra iomfru ij lātin idher tala

- at nakar man ma koma læræ
 2050. thz ær omðghelikt at thz ma væra
 gudh góme idhart vit ok sinne
 sagdhe the stolta mæsterinna
 ðpæn ij ij nat meer iak skal idher sla
 a idhra hwdh ok gðra swa
 2055. at man ma so hær idhart blodh
 the ordh thokte herra fræderik vara godh

- the lagdhis alla sofua nidher
 hertugh fræderik gik ey thæs sidher
 thiit han the stolta iomfru fan
 2060. een leek bæne tha kænde han
 fðr æn the fruor komo ther til
 tho at hon mykith ðpa vil
 hon vil hertugh fræderik ey wtgifua
 swa franit som han ma lifua
 2065. The fruor komo ater thære
 stoor liws the mz sik bære
 ok leta nu om alla stadhe
 om port ok vindðgha badhe
 huath hæller the leta vte æller inne
 2070. the matto tho honum ække finnæ
 ok om the sæng ther han ij la
 ok ængin thera honum sa
 the leta badhe op ok nidher
 hertugh fræderik gaffs ey vidher
 2075. han la sik alt mz nadha
 ok loot the stolta fruo radha
 hon vnte honum aff hiertath væl
 henna mæster sagdhe tha mz skæl
 Jak skal idher aff thenna lima gifua

2080. mædhan ij vilin ey mz nadher blifua
 hon komber mz een lima hær
 slaar mik ey min mæster kær
 eet stort slagħ hon gaff henne tha
 at hertugh fræderik sa ther a
2085. Thz giordhe honum ij hans hiæta ve
 tho at han thz ey thordhe tee
 The fruor lōpa fram ij riidh
 foræmpna thagher thenne striidh
 The iomfrw vardh swa brat til swar
2090. skulde iak lifua ij thusand aar
 thz lofuar iak idher a mina tro
 iak skal aldre optare swa
 fore tholka handa saka
 idher alla saman gōra omaka
2095. Sik lagdhe nidher the frua rik
 thz var liofft herra fræderik
 the fruor sompna ij stuntan riidh
 the vnga fru lærdhe ij then tiidh
 fōr æn daghin mon op ga
- C XVI
 vero. 2100. hwath hiæta liofue gōra ma
 thōm thykte skyt forganga the nat
 thy them var ængin glædhi faat
 hertugh fræderik ok the fru
 ther the varo saman tu
2105. Arla om morghin dagħ op gik
 hertugh fræderik lot tha se sik
 The frua sagdhe til honum swa
 mik thykkir ther vnder vara a
 huru ij ærin kompne hær
2110. thy thz nu tio vintre ær

- thz iak aldre man hær sa
 vtan min fadher iak sigher swa
 haldin thz herra ey for gaman
 vi ærum vnderlika koinin sama[n]
2115. nu maghin ij herra gōra vidh mik
 hwath hæller ij vilin væl æller ondelik
 Hertugh fræderik sagdhe til floria
 thu skal ey væra amia
 hæller skal thu hertughinna
2120. vara ij mit land normandia
 ther ær iak een hertugh rik
 margha milor æpter thik
 hafuer iak ridhit ij thetta land
 ena bōn iak bedhis aff then hælgha and
2125. ij ærin miin eghin hiæta kær
 latin mik forstanda huru thz ær
 daghin ma vardha ey swa klaar
 tha solin hōghxt a himilin gaar
 iak vil mz lister sōgha thz swa
2130. at ænkte ōgha mik se ma
 the lagho lēnghe a daghin samae
 kalzadho marght ok giordho them gaman
- thz var midber morghin man sagdhe mik
 fōr æn hertugh fræderik klæde sik
2135. han sa the fruor ther varo inne
 the giordho bliald ok balakinne
 margha handa dyro thing
 ther la alla væghna om kring
 ther ma aff gull ok silke gōra
2140. thz later bokin idher hōra
 han sa ok liggia there

- bisant aff gullith skæræ
 margh thusand hundrath pund
 han togh ther aff ij the sama stund
 2145. swa mykith ther han thórfste vidher
 ok gik swa ij sit herbærghe nidher

- Hans kompana spordho honum ther aat
 hwar hafuin ij varith ij thæsse nat
 Jak var ij een lônlik stadh
 2150. man giordhe een deel hwath iak badh
 thz skal ey vara aff mik olônt
 iak fan ther glædhi iak hafuer thz rônt
 Han gômde thz gull at thz sinnæ
 swa at thz matte ængin finna
 2155. vtan hans husbonde ena
 ok fa aff hans hemelika swena
 C xvii han sænde breff til gamorin
 recto. mz liofuo budhskap sin
 bôdh sina thiænist ok alla æra
 2160. huath han matte honum til godho væra
 ok badh honum ther thænkia op a
 om thz hæfdhe nakath sin varith swa
 at han hæfdhe honum holpith mz sina froma
 at han vilde til hans koma
 2165. ok kungiordhe honum thæræ
 huath honum var timpt til æræ
 ok huru honum hælþ hans fingerin
 thz han fræmpde vilia sin
 Thaghar konungin brefuith sa
 2170. han lot sina riddara thz forsta
 at the skullo alle redho vara
 badhe mz riddara ok fruor skara

- han sighlde sidhan swa skiotelik
thiit han fan hertugh fræderik
2175. ok lot honum kunnukt væra
at han vilde koma thæræ
- Tha kalladhe hertugh fræderik
the riddara han hafðhe for sik
gaff them gull ok silfuer til
2180. hwariom som mæst hafua vil
aff thz gull ij torneth la
som iak sagðhe fðrra fra
hertugh fræderik gaff swa rikelika tha
at alle hafðho vnder a
2185. han gaff thz riddara ok swena
som han miz troskap mena
tolff riddara som ey villdo vika
them giordhe hertugh fræderik rika
ther til swena flere
2190. thretighi æller ok meræ
som thera goz hafðho mist alt slæt
ij ridderskap miz torney ræt
the vordho tha hans ingesinne
the kunne hertogh fræderik vinnæ
2195. Tha hertugh fræderik thz forstær
at konungin aff skotland komia ær
han kallar til sik ena
sina riddara ok swa swena
vidher hvar een talar han særlik
2200. thz skulin ij alle lofua mik
at ij skulin thz hafua hemelik
thz iak sigher nu for thik
The lofuadho honum alle ij stadh

- gærna gōra thz hān badh
 2205. Jak sigher idher nu hæræ
 at mik ær timpt een æra
 floria the iomfru rik
 hon vil hædhan fōlghia mik
 iak kan thz ey ena til' vægha koma
 2210. vtan mik hiælper idhre froma
 vilin ij gōra swa dyghdhelik
 at ij vilin hiælpa mik
 at iak henne matte bort fōra
 C xviij
 verso. iak vil idher rika gōra
 2215. land ok goz vil iak idher gifua
 ok æra idher mædhan iak ma lifua
 iak ma mz æro gōra swa
 normandi iak ena a
 ther til borgher ok rika land
 2220. thz vil iak skipta mz min hand
 at ij æwerdhelika
 blifuin alle herra rikæ
 The riddara swarado honum thæræ
 vi viliom for idhra æræ
 2225. vart liiff ok goz at vagha
 alla vara dagha
 Tha taladhe om then riddir godh
 sændin thæssa swena budh
 ok latin them forstanda
 2230. huath vi viliom taka til handa
 hertugh fræderik kalla badh
 the swena thaghar ij stadh
 Tha swaradhe hwar for sik
 vi viliom hos idher herra fræderik
 2235. alla vara dagha blifua

- æ mæðhan vi mæghom lifua
 husbondin ok husfruan hafua han kæra
 the vilia honum gerna til thiænist væra
 thy the thz kænnas sannelik
 2240. the vordho all all honum rik

- Herra frederik badh husbondan góra
 som ij mæghin hær nu hóra
 eet skip skulin ij mik fanga
 ther hundhradha mæn ma væl inganga
 2245. Husbondin giordhe huath han badh
 the skip varo redho annar dagh
 mæ all the thing ther høre til
 husbondin mera góra vil
 han lot ther tha inhæra
 2250. kost ok stodh ther siælfuer næra
 ok togh thæs halla górla var
 dryk ok mat mæn ther in bar
 ok ther til alla handa thing
 at skulde thiz eet aar om kring
 2255. ij hafuith vte flyta
 them monde kost ey thryta
 Tha sagdhe hertugh fræderik
 thetta skal iak væl lóna thik
 Gudh late idher væl fære
 2260. ok han idhra æro væl beuaræ
 ij hafuin swa mykith gifuith mik
 at iak ær alla dagha rik
 Hwar fa vi een styre man
 ther os ledhena væl visa kan
 2265. Husbondin han var ække seen
 han kom ater rasklika ij geen

- ok fórdhe een styreman mz sik ther
 thæn bæsta ther ij landith ær
 han gaff honum swa mykith gull
 2270. at han var honum aff hiærtath hull
 [Här fattas ett blad i A; det felande är upptaget ur B.]

S. 453
 i B.

- daghen fast aat qiweldhin gik
 tha sagde hertigh frederik
 jach wil opp fore konungen gaa
 och orloff aff honum sielfsuom faa
 2275. orloff han aff konungen togh
 tha swarade honum then herra klok
 hwi wilen j swa bradelik fara
 thz thykker os illa waræ
 ower landh och gotz tha maghen j radha
 2280. gudh thakke ider for allæ nadha
 the badho han allæ wæl fara
 och gudh hans æro bewara

- nw ær komit at nætter tiidh
 tha gik han j then samma riidh
 2285. til thz thorn the frv war aa
 at enghin man herra frederik sa
 och hans trøsterinnæ
 war for honum innæ
 tha sagde hertig frederik
 2290. floria thu skalt følgie mik
 æn thu wil for wilian min
 forlatha gotz och wilie thin
 kæræ herra waren thæs wiis
 thot thz ware all werldzens priis
 2295. fadher och modher och ther til land
 later iach bort aff minne hand

- och folgia idhan wilæ all enæ
 sagde the stolta renæ
 herra frederik nw thæden gaar
2300. the frv enæ ey ater star
 hon gjorde tha swa wislik
 enæ jumfrv kallar hon til sik
 ther hon haffde liith pa
 och sagde sidhen henne j fra
2305. thu skelt borth mz mik fara
 thz skal lønlikit wara
 at thz maghe engin sinnæ
 aff the frv hær æro jnnæ
 jach wil gernæ mz idher fara
2310. lønlik och oppenbara
 aff mik skal engin wita fanga
 thot thz skulde mik til dødhen ganga
- Tha herra frederik kom ater igen
 j sith herberghe riddar och swen
2315. moth honum gingho
 sin herra wæl wndfingo
 tha the herra satho widh bordh
 herra frederik mælte eth ordh
 natten ær langh och sion ær bre(dh)
2320. wi wardhum skyndæ a ware leedh
 til skip the allæ gingho tha
 herra frederik sagde til husbondan swa
 gudh thakke idher for allæ æræ
 ther j mik wiisten haræ
2325. ax marker aff gullit skæræ
 gaff han husbondanom thæræ
 han thakkade honum swa nadhelik
 badh han tagha løn j himmerik

S. 454.

- j een baat herrra frederik gik
 2330. fæm swennæ togh han mz sik
 en lithin port ther open stær
 som man hemmelik genom gær
 han lagde sin badh nidhan the bro
 j thornit han gik och giorde swo
 2335. han togh ther gull som øffrit ær
 och nidher j then baaten bær
 han gik swa mærga stundha
 at bathin gik nær til grunda
 han war ladhin mz gullit ræne
 2340. tha mælte och the swenæ
 j skulen ey mere inbæræ
 om j wilin siælfuæ hær a wæræ
 han togh the frva mz sik nidher
 och enæ jumfrv som iach sagde idher
 2345. hon følgde hennæ och ey mere
 och the waro ey saman flere
 nw wndfordhe han hona
 man hørdhe j thera wona
 aff bambor och basun swa lithit bang
 2350. ther war och engin mæster sang
 the gingho til skipp och giordho swa
 och far nw thæden hwat han ma

- tha the ware kompnæ j willan sioo
 hertigh frederik war gladh och froo
 2355. tha the haffdo sigilt en lithin stundh
 tha kom them a thera fundh
 S. 455. aff skotlandh gaymorin
 och belaphir mz blankakin
 the stolta droningh rikæ

360. wndfingo them hederlikæ
 mz margha frvr skara
 ther sinæ thokter kundo wæl bewara
 aff bambor och aff pipa
 basun och ther til gripa
365. war a sien swa mykät skall
 man herde ower skipin all
 tha togh herra gaymorin
 herra frederik i skip til sin
 florian och mz henne riddare twa
370. the lotho the jumfrv och ther pa
 the wondho opp sigill och sigildo swa
 hwat skipen thæden fara ma
 riddaræ och gull ther næræ
 j annat skip ther effter særæ
375. nw wæxte wædher hart och stort
 hwar belghien effter annan soor
 och kastar skipen hiit och thær
 herra frederik pa bordhul stær
 eth wædher effter honum slo
380. och kastadhe honum wth j sio
 [Här vidtager A åter]
 at honum ængin hiælpa kan
 tha syrgdhe margher godher man
 för æn the lingo om skipith sport
 tha varo the swa lankt kompne bort
385. at ængin man hertugh fræderik sa
 tha sagdhe margher man vali va
 ouer thenna iæmir stunda
 thz han skal siwnka nidher til grunda
 The vnga frua florie

2390. kærdhe sik mz iæmerlikt ve
 awi mik min biæta kær
 at iak ij værlidne lifuande ær
 hon lõpir ok mz iæmerlik ordh
 ok vil springa wt for bordh
2395. Konungin vardh ther vidher var
 ok rasklika æpter henne far
 han greep the fruo thære
 huath vilin ij nu miin kæræ
 gudh gðme idhart vit ok sinne
2400. ærlika godha qwinne
 hon reeff sit ænlite ok sit haar
 thz henna ænlite krattet var
 hon hæfdhe swa mykla mðdhe
 henne vare saktare dðdhe
2405. man hafuer ey seet swa ðmkelik graat
 æller tholik osakta laat
 ok mz swa ðmkelik kæræ
 som hon hæfdhe thæræ
 The andra skip ther sighlde nær
2410. viste ænkte aff thetta hær
 the sighlde fastlika thera leedh
 ok skipith fastlika thædhan skreedh
 ok komo æn ij sama stunda
 op a skotlanda grunda
2415. man thæsse tidhænde rasklika fra
 tha mæltø the ok sagdho swa
 awi the ðmkelika kæræ
 ther vi hafuun alle saman hære
 honuun kærdho alle thz sama sinne
2420. ok mæst hans eghith ingesinne

Tha

- Tha sagðhe herra gamorin
 thz ær mik min kæræste vin
 thz skulin ij vita sannelik
 thz alt thz gull ij iordherik
 2425. vilde iak ther til gifua
 at herra fræderik matte lifua
 belafir ok fru floria
 varo ække fria
 thera glædhi ær vordhin swa seen
 2430. the vænta sik honum aldre ij geen
 thy loto the honum beganga thære
 mz mykin kost ok store æræ

- Arla om morgthonin dagher op gaar
 tha varðh konungin vidher var
 2435. thz hans dotter borto ær
 then vredhe konungin tedde thær
 a the salugha qwinnæ
 ij tornith varo innæ
 sina oblidhe margha lunda
 2440. han ville ij the sama stunda
 lata them alla ala ij hæl
 hafðhe ey drótningin giort swa væl
 at hon var mz bôn til redho
 ok saktadhe konungsins vredhe
 2445. honum thykte illa hafua mist
 thz gull som honum var swa vist
 ok thykte honum værta vara
 at hans dotter monde borto vara
 Tha lot genast then konung rik
 2450. hans hushonda kalla for sik

C XIX
 versoo.

2390. kærðhe sik mz iæmerlikt ve
 awi mik min hiærta kær
 at iak ij værlðine lifuande ær
 hon lõpir ok mz iæmerlik ordh
 ok vil springa wt for bordh
2395. Konungrin varðh ther vidher var
 ok rasklika æpter henne far
 han greep the fruo thære
 huath vilin ij nu miin kæræ
 gudh gðme idhart vit ok sinne
2400. ærlika godha qwinne
 hon reeff sit ænlite ok sit haar
 thz henna ænlite krattet var
 hon hafðhe swa mykla mððhe
 henne vare saktarc dððhe
2405. man hafuer ey seet swa ðmkelik graat
 æller tholik osakta laat
 ok mz swa ðmkelik kæræ
 som hon hafðhe thæræ
 The andra skip ther sighlde nær
2410. viste ænkte aff thetta hær
 the sighlðo fastlika thera leedh
 ok skipith fastlika thædhan skreedh
 ok komo æn ij sama stunda
 op a skotlanda grunda
2415. man thæsse tidhænde rasklika fra
 tha mælto the ok sagðho swa
 awi the ðmkelika kæræ
 ther vi hafuun alle saman hæræ
 honuun kærðho alle thz sama sinne
2420. ok mæst hans eghlith ingesinne

Tha

- Tha sagðhe herra gamorin
 thz ær mik min kæraste vin
 thz skulin ij vita sannelik
 thz alt thz gull ij iordherik
 2425. vilde iak ther til gifua
 at herra fræderik matte lifua
 belafir ok fru floria
 varo ække fria
 thera glædhi ær vordhin swa seen
 2430. the vænta sik honum aldre ij geen
 thy loto the honum beganga thære
 mz mykin kost ok store æræ

- Arla om morghonin dagher op gaar
 tha vardh konungin vidher var
 2435. thz hans dotter borto ær
 then vredhe konungin tedde thær
 a the salugha quinnæ
 ij tornith varo innæ
 sina oblidhe margha lunda
 2440. han ville ij the sama stunda
 lata them alla sla ij hæl
 hafðhe ey drótningin giort swa væl
 at hon var mz bôn til redho
 ok saktadhe konungsins vredhe
 2445. honum thykte illa hafua mist
 thz gull som honum var swa vist
 ok thykte honum værra vara
 at hans dotter monde borto vara
 Tha lot genast then konung rik
 2450. hans hushonda kalla for sik

C XIX
 verso.

- spordhe honum sidhan til
 sigh mik thz iak vita vil
 hwath thu hafuer til then riddara bört
 ther mina dotter hafuer bort fört
2455. aff huath slækt han komin ær
 æller huath land honum æpter stær
 æller hafuer thu varith ij thz raadh
 sagdhe konungin thy han var braadh
 Ney herra thz veet gudh
2460. iak var hos honum æpter idhart budh
 han lönte thz swa mædhan han var hærr
 at ængin veet hwadhan han ær
 Nu skal thu æn sighia mik
 huru skildis han vidh thik
2465. Han badh mik skipa sik bærræ
 eet skip som matte bærræ
 hundradha mæn æller ok flere
 iak aff honum forstodh ey mere
 iak giordhe genast som han badh
2470. skipith var honum redho ij stadh
 a liiff ok siæl han konungenom swoor
 han viste ey huart han thædhan soor
 Konungin badh honum væl lifua
 iak vil thik ænga skuld gifua
2475. Sidhan lot han sik kalla
 the riddara ok swena alla
 the innan husith ok stadhin ær
 the hafua han alle saman kær
 han bödh stoor skip at redha
2480. fyra ok ække flere
 the reddo thöm rasklika thære

- thry huzdradha mæn ok ække færro
 sigbla swa ij hafuith wt
 badhe mz skiold ok swa mz spiwt
 2485. han iætte sin drozta thære
 æn thik skeer thæsse æra
 at thu mat them fanga
 læt ængin vndan ganga
 ok læt mik spyria thz mz skæl
 2490. thu slaar them alla saman ij hæl
 iak vil thik gōra swa rika
 at thiin slækt æwerdhelika
 skulu alla dagha herra blifua
 swa mykith vil iak them gifua

2495. Thz var æn for middagx tiidh
 the varo ij then sama riidh
 vare vidh bertugh fræderik
 them thykte thz vara vnderlikt
 huru han sət op a then sio
 2500. thz honum ey skadde thz var swo
 tho alle the fiska ij hafuith æræ
 varo hans frænder ok magha kære
 the hafdho honum ey holpet at thz sama sin
 hafdhe ey varith hans fingerin
 2505. Styremannin vardh tha var
 hwar han innan bylone far
 han styrdhe thiit swa raskelik
 mz een haka greep han then riddar rik
 ok kastadhe herra fræderik swa
 2510. thz han op ij skipith la
 Thæn sio hafdhe honum giort ænkte meen
 hans klædher varo thwaghin reen

(C xx
 recto.

- aff then sio ok genom vaat
 æn siælfuer var han yfrith kaat
2515. Een swen badh hertugh fræderik tha
 skiotelika til drozatin ga
 Tha drozatin sa hertugh fræderik
 tha taladhe han swa vredbelik
 sigh mik hwar miin iomfru ær
2520. ther thu vnsördhe mz styldom hæz
 Thz veet gudh iak sigher swo
 iak weet thz ey thz maghin ij tro
 Thz skal thiit liiff nu kosta ij stadh
 eet swærdh han thaghar hænta badh
2525. ther huast ær ok væl til redho
 tha dugdhe honum ænge eedhe
 han vardher sin hals ther læta fram
 een starkir swen ther ey var lam
 slo han a hans halsbeen tha
2530. thz matte tho ey aff ga
 ok giordhe honum ænkte meen
 thy iærn ma hwarce kôt æller been
 honum vara til nakan skadha
 thz ma tho hans fingirgull radha
2535. Thaghar drozatin thetta sa
 at swærdhit honum ey skadha ma
 tha bôdh han thaghar hænta ther
 thz stôrsta handiærn ij skipith ær
 ok ther innan sætia han
2540. ok mz honum een annan man
 Thz vardh til radha allom them
 at the skulde sidhan sighla heem
 the spordhe honum swa margha lunde
 ther ij the sama stunde

2545. hwar the iomfru monde væra
 han swaradhe them ræt allom thære
 Hon ær drunkeat ij thz haff
 the henne fölgdho the sunke ij kwaff
 alle vtæn iak ena
2550. mik vilde gudh then renne
 ena stund æn læta lifua
 huatb nødh han vil mik hædhan fra gifua
 Tha mælte om thæn drozat rik
 thu æst ey æn sluppin mik
2555. thu skal æn dô at iak thz seer hæræ
 tho at thik thykker thz nu gaman væra
 han viste ey aff hans fingerin
 ther honum help opta marghith sin
 fra then grymelika dôdh
2560. ok margha handa store nødh

C xx
 vers.

- the sighlde hem til stadhin tha
 for vtæn byyn man brænna sa
 eet stort baal som ther var giordh
 Herra fræderik vordh ther til fôrdh
2565. æn sagdhe drotzatin til hans tha
 hær skulin ij herra brinna op a
 mædhan idher ey forðarfua ma
 swærdh æller sio the dôdhe twa
 thik skal ey længre diæfwlsins list
2570. gifua hædhan aff lifsins frist
 eldin bran aff mykle trôst
 then ær sæl fra honum ær lûal
 man kaster han ij thz brænnande baal
 thz var tho eet vnderlikt maal
2575. hans klædher aff honum brænde

- swa at han thz ey kænde
 han vænde sit *finger*gull om ij kring
 tha fioll honum aff then iærning
 han hafðhe om sina hænder twa
 2580. swa at ængin herra fræderik sa
 thz hugðhe huar man ther var nær
 thz han ij asko brænder ær
 Drozatin ridher thæðhan tha
 thiit han konungin finna ma
 2585. tagher thz fôrst til maal
 at herra fræderik ær brænder ij baal
 Thagher konungin thz forstodb
 at han saar ey ater sin dotter godh
 tha vordb honum mere ve
 2590. æn fôrra alle hafðho tho

- Daghin fast at qwældith leedh
 herra fræderik ther ey længre beedh
 han gik sik op a thz hws
 ther han sa brinna the storo liws
 2595. ij thz herbærghe han ij gær
 konungins klæðhe all ther ij ær
 han klædde sik at thz sama sinne
 mz the bæsta klæðhe ther var inne
 hans stalgardh var yfrith rik
 2600. mz dyra ðrs swa kostelik
 the sadhladh varo ok væl til redho
 ther the herra skuldo a ridha
 ok skuldo thæðhan fara
 thz fôrsta thz matte vara
 C XXI 2605. ther til gik herra fræderik
 recto. thz bæsta ðrsith valde han sik

- ok sattis sidhan ther up a
 at ængin man han ther sa
 tha sagdho fatike ok rikæ
 2610. huath mon os swa swika
 thz ma ey annath vara æn swa
 then riddare os fôrdhe fra
 the stolta mð florie
 the kæmmermæstara æru ey frie
 2615. the kærdho at thz sama siune
 at the matto ey sinna
 the klædhe konungin skulde dragha up a
 the æræ nu os stolin fra
 vi hafuum thz alle nu for numith
 2620. thz ær æff diæfuulskap til komith
 Hwath the taladho æller huath the giordhe
 herra fræderik thz swa gôrla hôrdhe
 han hafdhe ther ængin akt op a
 han reedh then vægh til skotland la
 2625. vilin ij hôra huath han giordhe
 konungins spora han mz sik fôrdhe
 ok swa hans dyra rika swærdh
 ther prisath var for mykith værdh

- Tha han koni til skotland
 2630. tha vardh lóst hans sorgha band
 ther ær mik sent at skrifua fra
 æff all the glædhi man ther sa
 The stolta frua florie
 hon vardh tha æff sorghin frie
 2635. the ridha wt mot herra fræderik
 vntfingo han swa hedherlik
 konung ok drôtnung badha

- vordho allæ saman gludha
 mere glædhi iak aldre fik
2640. æn nu iak seer min herra fræderik
 Een høghtiidh byriadhis ther nu
 æff riddara ok swena ok stolta fru
 ok aldre annor tholik var
 innan skotland ij thusand aar
2645. fiortan nætter stodh thz hof
 ther var gifuith for fruor loff
 margha handa klænot rika
 ther varo ok lekara kostelikæ
 Tha sagdhe hertugh fræderik
2650. iak thakkar idher herra nadhelik
 fore all the dygdh ok æræ
 ij hafuin viist mik hærae
 nu vil iak til landa fara
 ma thz mz idher vilia vara
2655. *Konungin* swaradhe honum ther til
 thz skal vara som thu vil
 han lot honum ther begafua
 mz ðrs ok dyra hafua
 æ mædhan the vildo hafua
- C XXI
 verso. 2660. han lot ok ther mz ladha
 een kameel ther skulde bæra
 the klenot *konungin* gaff honum thærae
 æff thz herra honum ther gifua
 ær mik offseent at skrifua
2665. man fik the fruor rikæ
 gangara stoltelika
 ok fyretighi fruor stolta ok klara
 mz henne skulde til landa fara
 han fik ok hertugh fræderik

2670. hundradha riddara stolt ok rik
 the honum skuldo fölghia heem
 ok sidhan fara ater ij geen
 thz giordhe han honum til æræ
 mædhan the varo thære
2675. Twa swena han fore sænde
 ther man ij landith gðrla kænde
 ok lot sinom mannom kunnukt være
 hwilkin dagh han koniber thære
 thæs vordho riddara ok sw[e]na gladh
2680. þakkadhø gudh ok hans hælgha nadh
 han hafðhe them giort at thz sama sinnæ
 the skuldo sin herra ater finna
 Tha almoghin thz forstodh
 sik sampnadhe saman the riddara godh
2685. the vntfingo sin herra nız æræ
 som the ok væl skyldoghe væræ
 badhe mere ok the minne
 klærka leekmæn ok stolta qwinnæ
 vordho all saman gladh
2690. ok alt thz folk ij then sama stadh
 vntfingo them swa liofujelik
 floria ok bertugh fræderik
 ouer alt landith the fræghdhin gær
 at bertugh fræderik ater komin ær
2695. Tha thæsse fræghn een ænda sik
 herra fræderik ij eet palaz gik
 thz var badhe hōght ok viit
 byght nız konstelika lit
 The riddara ok fruor ga til bordh
2700. ther vordho mægh hōfuizklik ordh

kalzath mædhan the sato saman
 then qwæld ok annor hōfuizklik gaman
 mædhan the herra aato ij the stund
 tha vordho honum margh thusand pund

2705. presenterath innirlika
 aff gull ok stena dyræ ok rika
 thz gōra the aff stadhin æræ
 thy the hafua thera herra kæræ
 thz skipte han niz milde hand

2710. mz the herra aff skotland
 ok the fruor minnirlika
 at the vordho alle rika
 fiortan dagha stodh thz hoff
 sidhan togho the orloff

C xxii 2715. herra ok frur ther honum fōlgdho beem
 recto.
 ok foro sidhan ater ij geen
 ater var frua florie
 mz hertugh fræderik aff normandio

Thz var nu komith a vintirs tiidh
 2720. herra fræderik bidhar æn een riidh
 til somar ater komin ær
 han sænde siin budh hiit ok ther
 ok læter thz herra ok fōrsta hōra
 at han vil sit bryllōp gōra
 2725. bidher them alla koma thære
 them til skæmptan ok honum til æræ
 Thz var om pingizdagha tiidh
 man sa ther a the hedho viidh
 slaas margha stolta tielh
 2730. ther værdh varo stora gielh
 Ther kom konungin aff frankarike

- mz honum hundradha riddara stoltelike
 the wtwalde ok vælborne ære
 fórdhe han mz sik thære
2735. Thiit fórdhe ok *konungin* aff skotland
 tw hundradha riddara a then strand
 the ære vise til alla æra
 ok gernæ vilia hos honum væra
 the han matte bæst finna
2740. ij alt ængland innæ
 han skreeff ok mz sin eghin hand
 eet breff ok sænde til yrland
 bidher sin swagher om thz ma væra
 mz ridderskap ut koma thæræ
2745. Han vardh vidh thæsse tidhinde gladh
 riddara ok swena kalla badh
 ok them gôr han allum kunnukt ther -
 at hans dotter lifuande ær
 han redher sik nu raskelik
2750. drótningena togh han mædher sik
 tw hundradha riddara ij een skæra
 ther sine tokt kunne væl bæuara
 swa soor han til normandie
 til sinna kæra dotter florie
2755. han var vntfangin liofuelik
 aff florie ok herra fræderik
 ther til riddara ok swena
 ther honum mz troskap mena
 Aff gaskonia herra lielin
2760. ther prisæth var een ridrar fin
 hundradha riddara fórdhe han mz sik
 han kom ther halla stoltelik
 alle the herra ther kompæ æra

fördhe there husfruoer mz them there

2765. Nu kom ther een konung rik
han hafde mere folk mz sik
æn alle the ther fore æra
vilin ij vita hwa thz mon væra

Thz var æpter pascha atta dagha

2770. herra fræderik reedh ij skogh at iagha
han hafde mz sik swena twa
ij skoghin fram han fore sik sa

C XXII
verso.

hwar the iæghara ôpa
mz een hiort the hunda lôpa

2775. han fördhe mz sik viin ok brôdh
thz dugher væl fore hungirs nôdh
han ridher sik swa nær thz bærg
ther han fôrra then litla dwærg
hafde sunnith aff karlamit

2780. tha vardh honum væghin blind
Tha mælte hertugh fræderik
nu vil æn æwintyr fresta mik
Tha vardh han var ij the riidh
hwar een hiort mz mykith striidh

2785. flyr fore twa litla rakka
nidher fore een bakka
hiortin var swa thrôt ok modh
at han kwar fore the rakka stodh
ok vær sik hwath han for ma

2790. ther kom een iaghare rænnande tha
man matte hōra ouer skoghin all
aff hans horn swa mykith skall
han rænnir sik op mot thz bærg
thz var een halla litin dwærg

- 2795 hans ðrs han siælfuer reedh op u
thz var ey stôrre æn een ra
the vapn han fôrdhe ij the stund
varo værdh væl thusand pund
han hæfdhe een hund ij sin hænde
2800. han hertugh fræderik ække kænde
ok vardher tho hans at bidha
han ma ey vndan ridha
Tha herra fræderik dwærghin sa
hiolt op sin hand ok mælte swa
2805. Thu litle dwærgh gudh helse thik
thu thorff ække rædhas for mik
Tha værdh dwærghin halla gladh
ok giordhe alt thz herra fræderik badh
Nu mælte hertugh fræderik
2810. gðr nu thz iak bidher thik
hwilkin herra hðrir thu til
sigh mik thz iak vita vil
Konung malnrit min herra ær
han komber rasklika rænnande hær
2815. han ær vældogh ouer margh land
ther alle thiænn vnder hans hand
Sannirlika ær thz swa
thæs ær iak badhe gladh ok fro
The hðrdho fra them langa leedh
2820. eet horn ouer eens akirs breedh
Thz horn ij hðrin thære
thz mon min herra væræ
mælte tha then litle dwærgh
ok rænde sidhan op mot thz lærggh
2825. sit (horn) swa fastlika rðrdhe
at thz konungin gðrla hðrdhe

- han rænnir sidhan huath han ma
 thiit han hertugh fræderik sa
 Herra fræderik thagbar mot honum reedh
 2830. hwarghin thera ey længre beedh
 C xxm
 recto. helsar hwar annan liofuelik
 konung malnrit ok hertugh fræderik
 the sattis nidher badhe twa
 ther hiortin for them fallin la
 2835. man ther for them herra bar
 viin ok miðdb ij dyra kar
 konunghin hafdhe mz sik thære
 thry hundradha iægbara ok ække færre
 man redde thera mat som raskast ma
 2840. ok sidhan the herra æta ga

- Tha the varo mætte
 aff alskons ville rætte
 tha mælte hertugh fræderik
 iak vil hemelika tala vidh thik
 2845. æn idher thykker swa
 mæn weet thz skal vara ia
 han sagdhe konungenom siælfuum hær
 for hwi han var komin thær
 Jak vil idher herra bidhia
 2850. vilin ij hem mz mik ridha
 han giordhe honum kunnukt ther
 huru hans thing mz honum stær
 ok alt thz honum var skedh
 sidhan han fra honum redh
 2855. ok thakkær honum fore hans fingerin
 thz hafuer iak hafft aff nadhum thiin
 alla thæsse sama æræ

- som iak hafuer sakt idher hæra
iak vil æn mera bidhia thik
2860. at thu vil koma hem til mik
tha miin höghtiidh skal væra
ok gōrin mik then æra
mz all the makt ther ij for ma
mz riddara ok fruor gōrin swa
2865. vilin ij mik thz til æro gifua
iak vil thz for thiæna mædhan iak ma lifua
Herra skal thz vara swo
ij skōlin thz lofua a idhra tro
at iak ma felik koma thæra
2870. ok alle the ther mz mik æra
iak vil swa rikelika koma thiit
at alle the konunga thu hafuir aliit
æra ey alle swa rik
thz skulin ij herra tro til mik
- ‡ [at engen man skal gōra tik]
2875. vtan dygdh ok æra
som skyldoght ær at væra
Ji mit land ær swa godh fridh
ok hafuer ther varith langan riidh
at ængin thōr annan tagha fra
2880. thz een pæning gælda ma
tha siæx vikur lidhna æra
tha skulin ij vælkompne væra
ok læggin idhart folk op mz the a
ther sekana heter gōrin swa
2885. thz ær fra rom mit hws twa mila
ther skulin ij herra idher hwila
komin ij ther tha gōrin ij væl
iak skal eet budh mz ful godh skæl

- han rænnir sidhan huath han ma
 thiit han hertugh fræderik sa
 Herra fræderik thagbar mot honum reedh
 2830. hwarghin thera ey længre beedh
 C xxiii
 recto. helsar hwar annaz liofuelik
 konung malnrit ok hertugh fræderik
 the sattis nidher badhe twa
 ther hiortin for them fallin la
 2835. man ther for them herra bar
 viin ok miðdh ij dyra kar
 konunghin hafðhe mz sik thære
 thry hundradha iæghara ok ække færre
 man redde thera mat som raskast ma
 2840. ok sidhan the herra æta ga

- Tha the varo mætte
 aff alskons ville rætte
 tha mælte hertugh fræderik
 iak vil hemelika tala vidh thik
 2845. æn idher thykker swa
 mæn weet thz skal vara ia
 han sagðhe konungenom siælfuom hær
 for hwi han var komin thær
 Jak vil idher herra bidhia
 2850. viliu ij hem mz mik ridha
 han giordhe honum kunnukt ther
 huru hans thing mz honum stær
 ok alt thz honum var skedh
 sidhan han fra honum redh
 2855. ok thakkar honum fore hans fingerin
 thz hafuer iak haft aff nadhum thiin
 alla thæsse sama æræ

- som iak hafuer sakt idher hæræ
iak vil æn mera bidhia thik
2860. at thu vil koma hem til mik
tha miin höghtiidh skal væra
ok górin mik then æra
mz all the makt ther ij for ma
mz riddara ok fruor górin swa
2865. vilin ij mik thz til æro gifua
iak vil thz for thiæna mædhan iak ma lifua
Herra skal thz vara swo
ij skolin thz lofua a idhra tro
at iak ma felik koma thæræ
2870. ok alle the ther mz mik æræ
iak vil swa rikelika koma thiit
at alle the konunga thu hafuir aliit
æra ey alle swa rik
thz skulin ij herra tro til mik
- ‡ [at engen man skal göræ tik]
2875. vtan dygdh ok æra
som skyldoght ær at væra
Ji mit land ær swa godh fridh
ok hafuer ther varith langan riidh
at ængin thór annan tagha fra
2880. thz een pæning gælda ma
tha siæx vikur lidhna æra
tha skulin ij vælkompne væra
ok læggin idhart folk op mz the a
ther sekana heter górin swa
2885. thz ær fra rom mit hws twa mila
ther skulin ij herra idher hwila
komin ij ther tha górin ij væl
iak skal eet budh mz ful godh skæl

C xxiii

verso.

2890. sænda idher herra ij geen
 at idher skal vardha ænkte meen
 ok idher skal væghin kænnæ væl
 nu lifuin badhe hæl ok sæl

- Ther mz the skildos ij then riidh
 genast æpter om pingizdagha tiidh
 2895. tha kom konungin ridhande thær
 mz mykitb folk ok stoltan hær
 thz man vilde berætta idher
 huru stoltelik han kom nidher
 mz sekana stappande hær
 2900. ok hæfdhe mz sik sin hiærta kær
 Tha thetta folk var saman komith
 ouer all almoghan var thz fornumith
 tha giordhe viselika
 hertugh fræderika
 2905. een fridh man lyste thæræ
 han vardh hallin mz æræ
 Then annan morghin dagh var liws
 tha kom ther ridhande for thz hws
 konungins marskalk aff karlamint
 2910. mz honum swa marght eet stolt kint
 swena stekara kæmmenæra
 marghe vaghna ok sòmara fleræ
 the loto thagher op sla thæræ
 margh stolt tiæld mz æræ
 2915. ther vnderlik varæ at se op a
 a the heedh herra fræderik la
 alt thz folk ther kompne æræ
 vndradho huadhan thæsse vara

the

- the dwærga ther herbærghe taka
 2920. the vilia ække fly til baka
 Tha mælte bertugh fræderik
 ther komber een konung halla rik
 æff sit land wt genom eet bærg
 ridbande mz marghin stoltan dwærg
 2925. iak biðher idher alla at thetta sin
 ij gðrin thz for vilia min
 thz ængin them onaðha
 æller gðre them nakan skaðha
 Thz lofuadho almænnelika
 2930. badhe arma ok swa rika
 the skuldo them alle æra
 mædhan the ther vilia væra

- Mællan herra fræderikx tiæl ok eet berggh
 herbærgghadhe margher stoltar dwærg
 2935. ther ælfuin skiptis sunder ij twa
 the rikasta tiæl man ther sa
 slaas ther ok ðere
 man sigher os æn meræ
 ther varo swa dyre stena ij
 2940. swa lankt man skiwtar mz bogha ti
 swa mykith liws æff tiællith ær
 at nattin ey swa myrk ær
 ther ær æ liwt badhe vte ok inne
 thz tiæl var giort mz list ok sinne
 2945. som solin vænast skina ma
 man sa ok ther a
 a hwar then knap ther var a
 standa karbunkul stena twa
 ok ther til fyre robin

2950. iæm væne som sool om morghin skinn
 tho at stoor blus baris ij thz hwa
 ther thykkis aff vara ænkto liws
 fore the ædhla stena
 ther lagho mz konst the rena
2955. a then fôrsta knap man ther aa
 eet barn ena krono aff gull thz haldbe a
 mz karbunkil stena
 ther liwse æro ok rena
 tha nattin aldra myrkast ær
2960. kronan skinn som solin skær
 eet annath tiæl tha slær man thæræ
 ther drôtningin siælf skal ij væra
 een græsdwk gaar ther om kring
 thz tagher een halla storan ring
2965. aff examit thz rena
 sæt alt mz dyra stena
 The andre riddara honum fólghia ther
 herbærgða honum alle nær
- Tha hertugh fræderik thz forstodh
2970. at ther kom ridhande then konung godh
 han ække længre hema beedh
 han thaghar wt mot honum reedh
 mz margha herra rika
 vntfingo han stoltelika
2975. Vilin ij hõra bokin sigher
 thry thusand riddara fólgdho honum nidher
 ok marghe stolte swena
 the herra foro ey ena
 man vardh ok ther vara
2980. aff fruor marghin stoltan skara

drótningin sjálf í skarlakan róð
 ok alla the frúor som hon bóðh
 hafðho ok tholkin klæðhe a
 the stolte riddara hafðho ok swa

2985. The riddara óra the varo góðh
 ok all róðh som eet blóðh
 then litle konung hafðhe op a
 ok drótningin kapor twa
 af silke góra vnderlik

2990. at aldre sa ængin thesa lík
 af alla the herra man thesa
 the sagðhe alle saman swa
 the kapor varo dyra ok vnderlika
 man funder ække thesa líka

2995. thesa gangara æro hwite som een snio
 the ginga væl thez maghin í tro
 the riikheet a thesa stryghom la
 ær mik seent at siggia fra
 bosunar ok bambor for them ridha

3000. at man ma hóra ympanth vidha
 ok alskona lekara væra ma
 hördhe man for the herra ga
 the af var swa mykith bang
 ok om the herra swa mykith thrang

3005. the the móttis there
 the varo vntfangne mz æræ
 ok ridha í thesa herberghe nu
 the herra ok marghin stolt frú
 the the hafðho alla nadhe

3010. til æta ok drikka badhe
 thez hafuer aldre varith giort
 swa at man hafuer the hört

C XXXII
 vers.

2950. iæm væne som sool om morghin skin
 tho at stoor blus baris ij thz hwa
 ther thykkis aff vara ænkto liws
 fore the ædhla stena
 ther lagho mz konst the rena
2955. a then fôrsta knap man ther aa
 eet barn ena krono aff gull thz hafðe a
 mz karbunkil stena
 ther liwse æro ok rena
 tha nattin aldra myrkast ær
2960. kronan skin som solin skær
 eet annath tiæl tha slær man thæræ
 ther drôtningin siælf skal ij væra
 een græsdwk gaar ther om kring
 thz tagher een halla storan ring
2965. aff examit thz rena
 sat alt mz dyra stena
 The andre riddara honum fólghia ther
 herbærgha honum alle nær
- Tha hertugh fræderik thz forstodh
2970. at ther kom ridhande then konung godh
 han ække længre hema beedh
 han thaghar wt mot honum reedh
 mz margha herra rika
 vntfingo han stoltelika
2975. Vilin ij hõra bokin sigher
 thry thusand riddara fólgdho honum nidher
 ok marghe stolte swena
 the herra foro ey ena
 man vardh ok ther vara
2980. aff fruor marghin stoltan skara

- drötningin siælf ij skarlahan rôdh
 ok alla the fruor som hon bôdh
 hæfðho ok tholkin klædhe a
 the stolte riddara hæfðho ok swa
2985. The riddara ðra the varo godh
 ok all rôdh som eet blodh
 then litle konung hæfðhe op a
 ok drötningin kapor twa
 æf silke gðra vnderlik
2990. at aldre sa ængin thesa lik
 æf alla the herra man ther sa
 the sagðhe alle saman swa
 the kapor varo dyra ok vnderlika
 man finder ække thesa lika
2995. thesa gangara æro hwhite som een snio
 the ginga væl thz maghin ij tro
 the riikheet a thesa stryghom la
 ær mik seent at sighia fra
 bosunar ok bambor for them ridha
3000. at man ma hðra ympnith vidha
 ok alskons lekara væra ma
 hðrdhe man for the herra ga
 ther æf var swa mykith bang
 ok om the herra swa mykith thrang
3005. tha the móttis thære
 the varo vntfangne mz æræ
 ok ridha ij thesa herbærghe nu
 the herra ok marghin stolt fru
 ther the hæfðho alla nadhe
3010. til æta ok drikka badhe
 thz hafuer aldre varith giort
 swa at man hafuer thz hðrt

- een rikare hōghtiīdh æn ther var
 ij thæsse næsta thusand æar
 3015. hwa thiit kom æpter gul ok hafuær
 han foor thædhan mæ rika gefuær
 skarlakan ok ballakinna
 vordho at thz sama sinnæ
 swa margh forgifuin thæræ
 3020. at the otalik æræ
 een lekare var ther vidba kænd
 konungin aff karlamit til sænd
 hans hugh stodh meer til goz æn æra
 thy var han tha komin thære
 3025. Konungin swaradhe honum gæmerlik
 miin klædhe æru offlitin thik
 tho vil iak thik belata
 thz thik ær væl til mata
 han gaff honum ij the stund
 3030. tiwghu hundrath pund
 ij gul ok ædhla stena
 thæs thakkadhe honum riddara ok swena
 ok ther var gôr swa mykin skal
 ouer then vidba hærin all
 3035. Tiwghu dagha the hōghtiīdh stodh
 man gaff ther allom mannom nogh
 huath man siælfuær ville skilia
 bwariom æpter hans eghin vilia
 the lofuadho thz almænnelika
 3040. badhe arme ok swa rika
 The stund the herra varo saman
 vordho talath margha handa gaman
 Tha the herra stodho op fra bordh
 tha sa margh man bohordh

- 1783 BCDEF mz bamhor (CEF bomber D bombor) och
basun mykít bang
- 1784 BCDEF ther war gantzka mykít tragh 85,6 *fattas.*
- 1789 BCDEF then tridhi ær 1790 man wiste ther
- 1791 BCDEF och mang en unnar ædhlæ man
- 1793 B höffuelik *för* höghelik CEF höffuislik D höfligít
- 1794 BCDEF mz dyst och (D tha) torney (*ej i D*) kommo
the saman
- 1795 BCDEF aff the siouælæ bordis (D berriadis)
- 1797 B höffuelik *för* höghelik CE höffuislik D höf-
wisligh F höffuiske 1799-1802 D *fattas.*
- 1800 BCF the beladhe *för* thera E the ædle
- 1801 BCEF gørlæ war (CEF ware)
- 1802 CEF burw (E huar) hau sa h. f. fare
- 1806 BCDEF starkæ skapt D skap 1817, 18 CDEF *fattas.*
- 1819 CDEF hwart man a marken sæa
- 1820 BCDEF dysteradho saman twa och twa
- 1830 BC byriadis *för* burdhis DEF bəriadis
- 1833 BCDEF trengde the herra saman
- 1834 BCDEF ther aff gik tha mykít gaman
- 1835 BCDEF ridhænde 1837 mau *för* han
- 1839 BCDEF hardh och godh (D stark) 1840 D acth *för*
modh 1844 BD tha *för* ok sla CEF twa
- 1848 BCDEF tha j *för* sik thz
- 1849 BCDEF warder (D wart) honum til hiælpæ skin (*ej i CDEF*)
- 1850 B mz allæ kræfte sin CEF sinæ kræfte
- 1850 D mz alla sinne macte
- 1855 D the trængdo saman saa hardeligh C hærlík
E hærlig 1856 D thz them wart ey rikelicth
- 1859 CDEF næsth *för* last
- 1861 BCDEF lanzelo *för* lanzælær 1862 at *för* ok
- 1870 CE worthe fly F woro flrij *för* sky D fly *för* sky
- 1871 BCDEF stryddo, striddo *för* drifua
- 1872-75 CDEF *fattas.* 1873-4 B *fattas.*
- 1877 B omattelik (= *hela versen!*) CDEF *fattas.*

- han lot ther aldre herra ena
 ther han ey gaff gul æller stena
 til margha hundrath pund
3080. han togh ij the same stund
 orloff ok ey længre beedh
 herra fræderik mz bonum reedh
 ok thakkadhe bonum marghin faldh
 gudh late mik æn the lykko valda
3085. iak matte idher til thænist væra
 for thz ij hafuin mik giort bæra
 Konungin thakkar bonum lioflik
 tha reedh bertugh fræderik
 thiit the herra æra
3090. ok thakkar them höfuizlik thæræ
 Thæ skilias nu at thz sama sin
 ok huar thera far beem til sin
 mz glædhi som the komo ther
 the höghtijdh swa een ænda sær
3095. Herra fræderik fik sit land aff hænde
 enom herra ther han væl kænde
 ok han hafdhe godha liit op a
 ther landith kunne væl forsta
 ok foor mz sinom swagher tha
3100. then genasta vægh til yrland la
 konungin antwardhadhe ij hans hand
 krono ok rike ok alt sit land
 han lifdhe sidhan ey eet sær
 herra fræderik nu for landith staa
3105. skipar sik swa dygdhelika
 kyrkior ok kloster giordhe han rika
 een deel for værlzins æra
 thordhe han væl fortæræ

- een mildare herra var aldre borin
 3110. een lifnath hafðe han sik wtkorin
 ther man ma höghelika prisa
 for the första herra visa
 han var toktogh ok höfuizk man
 man aldre osannind aff honum san
 3115. ij hans mun nakar tima
 swa skulde ok alle herra nima
 sannind sighia ydelika
 tha vordhin ij mz var herra rikæ
 thy tro ok sannind ma væl væra
 3120. loff ouer all thing mz æra
 han var eet hælith til sit liiff
 hans liiff ospart fore stolta viiff
 at een man aff thusand riddara ok swena
 wtwælia skulde æller ok mera
 3125. man skulde ther gōrla se op a
 hwar man een fromarc skulde fa
 han var een rætarc ful godh
 ondom mænnom hardh ok oodh
 rôfuara æller thiwfua
 3130. them hafðe han ække liwfua
 swa mykith han matte aff them fanga
 lanzins ræt lot han ouer them ganga
 godhom mænnom miild ok bliidh
 gudh gaff honum the sama riidh
 3135. mz sinne eghne konæ
 ona dotter ok twa sônæ
 the thakkadho gudhi nadhelika
 ok sidhan loto the ful rika
 fyra kloster ij thz land
 3140. bygkia aff thera goz ij bland

C' XIX
 verso.

then ene abote hafðhe op a
 swartan kufuul the andre gra
 han giordhe them alla rika
 swa at the hafðho alle lika

3145. at *ihesus christus* dyrkas thær
 mædhan nakath qwart aff værlidne ær

- Han var konung fiortan ær
 ok thre manadha ther ouer var
 han giordhe mædhan han var bærn
3150. gudhi hedher ok værlidne ærn
 tha kom then grymmelike dōðh
 ok ænde hans liiff ey vtan nōð
 ther ængin man ma vndan ga
 thz vardher os allom ganga swa
3155. gudh gaff hans siæll himerikis ærn
 thæs skulum vi alle lofuande væra
 swa lifðhe han wt alla sina dagha
 han fik for ræzl ræt aldre agha
 ok aldre giordhe han thorpara beet
3160. swa mykith som eet haar ær breet
 huart hans fingergull kom tha
 ther kan iak ekki sighia fra
 hans ældre son han konung var
 ouer yrland ok ther krono bar
3165. iak veet ey huru langa tiidh
 then yngre ij the sama riidh
 var hertugh ouer normandia
 the stolta frua floria
 gaff sik ij thz kloster tha
3170. ther hertugh fræderik grafuin la
 hon vilde sina dotter in hafua mz sik

- thz skulin ij vita sannelik
 thz stille the fruor mz hæenna æra
 thy the hæfdho hæenne kæra
3175. een abacia giordhis thære
 ther sidhan var bygðh mz mykin æra
 ok sæt mz fruor skara
 hweem thiit lyster fara
 han ma thz finna iak aigher swa
3180. fru florie thz ær ia
 hon thiænte ther alla dagha
 gudhi til hedher ok sik til nadha
 hæenna dotter giptis tha
 enom konung aff spania
3185. hon lifðe ther margha godha dagha
 som os ær skrifuiðh ij thennæ sagha
 ok fik ther døttre ok sônir rika
 the lifðho thera alder vnskelika
 hans barn the vordho halla godh
3190. ok the hæfdho ræt herra modh
 the hieldo hedherlika
 thera land ok rikæ
 [swa at thera mæn mz mækt och mogha
 thiænto them mz helom bugha]
3195. Hær mz ændas thæsse sagha
 at gudh giffui os swa vara dagha
 ij thenna værlz ænda
 at vi vordhom væl kændæ
 bland bælgða mæn ij bimerik
3200. ok lifua ij glædhi æwerdholik
- Thenne bok ther ij hær bœra
 henne lot keasar otte gœra

C xxv
recto.

- ok vænda aff valsko ij thyzt maal
gudh nadhe thæs ædhlæ fôrsta siæl
3205. nu ær hon annæn tiidh giordh til rima
nylika innæn stuntan tima
aff thyzko ok ij swænska tungæ
thz forstanda gamble ok vngæ
hona lot vænda a vart maal
3210. eufemia drótniæ henna siæl
gifui gudh ij himerikæ
mz ænglom nadher æwerdholika
fore alla the dygdh ok æræ
hon giordhe mædhan hon var hærræ
3215. til gudh ok værlidina badhe
thy var thz offdyr skadhe
at hon matte ey længre lifua
ok nær vinir ok frænder blifua
The thusand æar ok thryhundhrath æar
3220. fra guz fôdhilse lidhin var
ok ther til atta manadha ok twa
var thæsse bok diktath swa
som han kuæne at thydha
hwa hæenne lyster lydha
3225. Jak vil thz ther mz ænda
gudh os sina nadher sændæ
ok gifui them alla bokena hordhe
swa ok them ther bokena giordhe
glædhi for vtan ænda
3230. tha them skal dôdthin hænda
han hona skreeff han fa ok swa
til sighiom alle saman ia

L Ä S - A R T E R .



1

2

3

4

5

B (= Codex Verelanus, Kongl. Bibl.)

- Th æuintyr thz byriæs hæf
 wilin j hæræ huru thz æf
 Tha moghin j hær forstanda
 hwæt thz hæfde ther til handa
- 5. The æff konung artus sighthæ kunno
 wæn hæs dagha mæn thz sunno
 At man engis herra wiste
 ðere æuintyr at fristæ
 tho thz wæs herra wili war
- 10. hæn skulde ey liffæ ðere æf
 konung artus æf then iach menæ
 then ædlæ fæstæ renæ
 tha forgik thz siæwelæ borth
 ther fære manga stoltæ or orth
- 15. wærdho riddaræ och fæf sændæ
 tha togh thz en endhæ
 thz tro hæs riddare och andra mæn
 at konung artus liffæ æf
 och thz siæwelæ borth thz kompanj
- 20. ther ællæ timæ wære frij
 thok ey æl mæ konungh enæ
 ther liffo æfter riddare och swenæ
 ther ællæ daghæ foro at finnæ
 riddarskap och stoltæ quinnæ
- 25. j englandh och j britaniæ
 j franka riik och spaniæ
 och j ænor landh ther widhæ
 och j normandi then samma thidæ
 wære eth hertugh heth fredrik
- 30. hæn wære dædri och æffrit riik
 ther til hæfde hæn froma
 at hæn skulde til dygder komma
 hæn wære dygdigh och toktelik
 [hw]o hæn skal loffæ rættelik
- 35. [hæn] mæ wæl sighthæ mæ æf
 [hæn] finder tolkæ færræ

C (= Ant. Archæ D. 3, Kongl. Bibl.)

Thzla æwintyr thz bories hær

wilin i hære hurw thz er

[4 raders tomrum i handskriften.]

t ha moghin hær forstandhe

hwat thz hæfde ther til hande

5. the aff konungh artus sigie kunno

om hans daghe mæn thz sunno

ath man enghen herre wisthæ

flere æwintyr ath fresthæ

tha thz wars herre wili war

10. han skulde ey lifue flere aar

konungh artus er then iach menæ

then ædlæ forathæ renæ

tha fergik thz siuæle borth

ther forre mange stolthe orth

15. worde riiddere och flrvr sendhe

tha thok thz en endhe

thz tro hans riiddere ok andra mæn

ath konungh artus lifuer æn (vers 19, 20 *faltas.*)

21. thok ey alth mz konungh enæ

ther lifdo epther riiddere och swenæ

ther alle daghe fore ath finnæ

Ridderskap ok stolthæ quinnæ

25. J engelandh och i britaniæ

J frankerike ok i spaniæ

Och annor landh ther widhæ

J normandi then samma thidæ

war en hertugh heth fredæriik

30. han war dandis och offriit riik

ther til hæfde han fromæ

ath han skulde tiill dygder kommæ

han war dygdigh ok thoktelik

34. [h]wo han skall loffue rætteligh (vers 35, 36 *faltas.*)

han war from mz rætte tro

[mi]ldh och stadugh gladh ok fro (vers 39, 40 *faltas.*)

41. [for] hans tro war han hær riik

[och] er nw i himmeriik

D (= No 115, 116 i 4:o, Sko-kloster.)

[vers 1, 2 fattas.]

- A**a moghin j hær forstandæ
 hwadh the hafde ther til handæ
5. The aff konungh ortus sæya kwæna
 om hans hans daga mæn thz swæno
 Ath man inghen berre viste
 flere æwentyr ath fresthe
 Tha thz wars herra vilie var
10. han skwille ey leffue flere aar
 konungh ortus ær then jach mene
 then ædle forste rene
 Tha sorgik thz siowæle bort
 ther forre mange stolte orth
15. Worde riddare ok frur sende
 thoo toge thz en ende
 thz troo hans riddara ok andra men
 ath konung ortus liffuer en (vers 19, 20 fattas.)
21. Tok ey alth mz konungh ene
 ther liffde ælthor riddere ok swæne
 ther alle dage fore ath finne
 ridderskap ok stelte qwinne
25. J ægelandh ok britania
 j franka rik ok j ysania
 och annor landh ther widha
 j normandj then samma thiða
 Var en bertogh beth fræderik
30. han war dandis ok mykæt rik
 ther til hafde han froma
 ath skulle til dygder koma
 han war dygdigh ok tokthelig
34. hoo han skal loffus rettelig (vers 35, 36 fattas.)
 han var from mz rette tro
 mildh ok stadogh gladh ok fro (vers 39, 40 fattas.)
41. for hans tro war han hær rik
 ok ær nw j hymmerik
 tha then herre riik
 hafde hær leffuet saa wislik

E (= Ant. Archvs K. 45, Kongl. Bibl.)

Thzta æffuentyr thz bœrias her
 velen j hœre hure thz ær
 [1 rads tomrum i handskriften.]
 haa maagen i her fôrstaande
 huadh thz hæffuer ter till hânde

5. the æff konung artus sige kunne
 om hans dage man thz fânne
 ath man ingen herre viste
 fîere æuentyr ath fîeste
 thaa thz vars herre velie var
10. han skulle ey leffue fîere aar
 konung artus er ten iag mena
 then ædle fîørste rene
 taa fîørgik thz sîønæle borth
 ther fîøre maange stolte orth
15. vorde riddere och fîruger sende
 taa tog thz en ende
 thz tro hans riddere och andre mæn
 ath konung artus lifffuer en (vers 19, 20 *fattas.*)
21. taa ey alth mz konung enæ
 ther lifffde epter riddere och suæne
 ther alle dage fîøre ath fîinne
 ridderskap och stolte quine
25. j engelandh och i britania
 i fîrankerike och i ispania
 och anzer landh ther vide
 j normandi then samme tide
 var en hertug heth fîrederik
30. han var dandis och øffrith rik
 ther till hæffde han fîromme
 ath han skulle till dygder komme
 han var dygdig och tuktelig
34. hvo han skall loffue rættelig (vers 35, 36 *fattas.*)
 han var fîrom mz rætte tro
 mildh och stadug gladh och fîro (vers 39, 40 *fattas.*)
41. fîør hans tro var han herre rik

v. 11 iag dr af nyare hand (1842?) andradt till iag

F (= Ant. Archæ D. 2, Kongl. Bibl.,

Aff k artus oc herre frederik (1 rads tomrum i hds.]

Thzta ewentyr och borias hær
wilin i hœra huru thz ær

Æ na mogen hær florstandhe
hvat the haffdo ther til handa

5. The aff konung artus sigia kwuna
om hans dage mæn thz swuno
ath man ingen herra wisthe
flere æwintyr ath ffreste
Thoa thz wars herra wili war
10. han skulle ey liffua flere aar
konung artus ær then tak menæ
then ædle florsta reene
Taa florgik thz sionale borth
ther florre mange stolte orth
15. worde riddare oc fevr sendhe
thaa togh theth en endhe
thz troo hans riddara oc andre men
ath konungh artus liffuer æn (vers 19, 20 *fullas.*)
21. Taa ey alt miz konungh ena
thz lifde æpther riddara oc swena
ther alla dage fore ath finna
riddherskap och stolthe qwinne
25. J ængeland oc i britania
j flrankarik oc i spania
oc annor land ther widha
j normaudi then sama tiidhe
Var en hertogh flrederik
30. han war dandls och offrid rik
ther til haffde han flromma
ath han skulde til dygdher komma
han war dygdyg oc tokteligh
34. hwo han skal loffua rætteligh (vers 35, 36 *fullas.*)
han war flrom miz rettha troo
mild oc stadugh glad oc flroo (vers 39, 40 *fullas.*)

Se. Fornskr. Sällsk. Saml. III: 2.

- 37 B from *för* oc 38 stadugh
 39 B engin *för* mang en 40 bar han æræ
 44 BCDEF wiislik 45 thz hans lifuande widhæ (DE wide)
 52 BCDEF gønde mz fromhet och æræ
 54 BDEF gör *för* går ... til *utelemnadt*.
 54-218 C *fattas, emedan sidorna 461-64 äro förlorade.*
 55 D Hærtogh fræderik plægede mz hunda dywr jæge
 56 D ok for mz them j alle wæghe
 57 BDE han hæfde them och mæster (DEF mestherligh)
 godhæ 58 modhæ
 59 BDE hende *för* kom F hengde
 61 B then tiidh hiorta och rara
 61 DEF æftther hiørther ok raa E hiorten F iørther
 61½ F huruledes han them kwnne flaa
 62 BDEF then riddare *för* hertugh fræderik
 63 DEF *fattas.*
 64 BDEF hwar (F hwart) the hiortæ fara (D waree)
 65 BDEF mz myken siælden (E sielden) manga samaa
 66 B høffuisklik *för* herra som är *utelemnadt i DEF*
 F lost oc gaman 67 BDEF læsto *för* slogho
 69 BDEF the lupo ey ower eens akcr bredh
 70 BDEF sør æn the wendho then samma ledh
 71 D thidh the riddare halda thaa
 73 B os ær sketh æuintyræ DEF *fattas.*
 74 B tidhæ hær full hyræ DEF *fattas.*
 76 B winnæ *för* finna DEF mæct *för* mak
 80 E osianth 82 BDE gladhæ *för* gaman F glæde
 87 BDEF en kraga hæfde han sørst aa (D appa)
 88 BDEF mz øghom *för* æ 89,90 DEF *fattas.*
 91 BDEF hans hielm war aff stoll och hardh (D hord)
 93 B saghat DEF sigath *för* saght
 95 BDEF enæ bwlæ aff gull sik sprede
 100 BDEF j siin hand en glauio (F klænio) frij D et
 glauen E en glaffuen 106 BDEF enæ redh
 108 BDEF En kastalen ræth øffræt godh
 109 D redh oppa *för* var ridhin a
 110 BDEF bradelika *för* skøt F hæfwer *för* hwærfuer

- 111,12 DEF *fattas.* 113 F *thz för tha* 113 DE *fattas.*
 117 BDEF *han för til hans* 121,2 E *verserna äro ombyttu.*
 123 BDEF *ræth för tha* BD *timæ för tidha*
 129 DEF *tha (F ath) fik han see en litben hest*
 137,8 DEF *fattas.* 139 BDEF *redh för hiolt*
 141 DE *en glauen*
 144 BEF *en mon minne æn da (F enda) hiorth*
 146 BEF *var rödh utclemnadt. (D vapen rödh!)*
 147-50 DEF *fattas.* 148 B *fattas.* 149 *malia kräger*
 150 B *fattas.*
 151 BDEF *aff kleno werk (E uersk) swa vnderlik giorth*
 D *brudelik giort*
 152 D *Som man haffuar aff sacth eller horth*
 153,4 DEF *fattas.* 154 B *mz berillis vnderlik giordhæ*
 157 BDEF *riker för dyr*
 158 BE *gullit för gull hint* D *røde gull* F *gullit wæna*
 163 D *asath för a* 165 DEF *gode robine*
 166 B *skæræ för klære* DEF *skøne*
 168 B *torqueis* D *torqweis* E *torquen* F *torquena*
 169,70 DEF *fattas.* 172 B *arth* D *dyghd* EF *harth*
 175 BEF *litzlæ* D *ldle för rike*
 177 F *spede för rede* 178 D *halffua mere*
 179 B *fall för skal* DEF *versen fattas.*
 180 B *fæm thusande* DEF *versen fattas.*
 181 BDEF *Han (cj i D) haffde eth glassuen j sin handh*
 191 F *sake för skadh*
 193 BF *hwariom för hwem* DE *hwario*
 200 BEF *myken omkæ* 203 BDEF *andra slike för slike*
 204 D *mykit rike* 205 DEF *xx grewo*
 206 BDEF *nadelik aff minne handh*
 207 B *fordærffuin* 208 B *særæ* DEF *høglighe*
 213 BDEF *frænder för framsto*
 215 B *karllawint likaså framdeles* D *karllewinth* E *kar-*
 launeth eljest *karlaunth och karlaunth* F *ka-*
 lewinot 217 BEF *ij lekare* D *twaa*
 218 BDE *thz för ther* B *eyghit sinnæ* D *eygit at sinne*
 EF *egith siene*

- 220 CDEF giorth *för* hannath 221 BCDEF ær *för* hnluc
 224 C karllewinnt *likaså frandeles, med ett n*
 229 BCDEF hiælper *utelemnadt.*
 234 CDEF kan them *för* ma thõn een
 236 CDEF dygd ok *för* ok idhra F flør eder mwta
 237,8 CDEF *fattas.*
 240 BCDF at E aath *för* op mot F eno *för* eet
 241 BCDEF sunno *för* lingo 243 B alt kende na
 243,4 CDEF *fattas.* 246½ skinn langhe leedh
 246½ CDEF ther epther hertugh fredrik redh
 247 D then samme port genom bergit laa war saa breedh
 249 BCDEF mødhæ *för* nõdha
 251 BCDEF eth hws war saghert a then tiidhæ (D grode)
 252 BCDEF then tiidh the ower berghit ridhæ
 256 BCDEF then dwærghæ konungh gaff honum swar
 259,60 CDEF *fattas.*
 268 CDEF tha (F thy) haffue the ey for idher fare
 269 BCEF owarandis D oforwardis
 270 D thy saa them ther ware widher
 271 BCDEF thusande *för* tio hundrath
 272½ BCDEF Aff the riddaræ och swenæ
 ½ BCDEF ther han (CDEF jagh) mz troskap menæ
 ½ BCDEF han wart vnfangin mz æræ
 ½ BCDEF them thøktis (CDEF *tillägga* han) som en
 reese fore them waræ
 273 BCDEF thy the æræ litzlæ som iach ær
 274 BCDEF sagde then dwærghæ konungh thær
 279 BCDEF alt *för* saman 281 D ok æ. b. *utelemnadt.*
 286 BCDEF wnfingo, wnfenge, wndfonge
 293 BCDEF adhell port F adelporth
 296 BCEF bidhæ *för* blifua 297 E chlenanth
 299 BCDEF kan ey genom *för* ma ey in at
 301,2 CDEF *fattas.*
 302 B och enga lundhom warda glømpth
 307 BCDEF redhæt *likaså i* 310. 313 fordhe *för* fōlgde
 318 CDEF ok skiold *fattas.* 319 BCDEF j herberge in
 320 BCDEF tha saa han mz mykell win

- 321 BCDEF *aldra handa rikhet finnæ*
 322 BCDEF *ther husæt war miz draghæt innæ*
 323 B *samedh för examit* 323 CDEF *versen fattas.*
 324 BCDEF *fattas.* 326 D *gempdör*
 329,30 CDEF *fattas.*
 331 BCDEF *nw hauer drötningen thz fornummet*
 332 BCDEF *at hertigh frederik hauer hær komet (DEF war*
 hær kommen) 333 CEF *honum för hænne*
 339 E *trädh*
 341 BCDEF *thz war och giorth för som etc.*
 345 BCDEF *opp (F wp) tiidh ther drötningen stæræ CDEF*
 stodh
 346 CDEF *hon sagde wæl komnæ herræ godh*
 347,8 CDEF *fattas.*
 349 B *wældigh för ædhle stolte ... rika utclemdadt*
 351 CDEF *halffue för halff thriddia* 353,4 *fattas.*
 360,1 BCDEF *then konungh och drötningænæ*
 361 B *then hertigh ther ther wndfingo* *Fattas i CDEF*
 362 B *och miz honum etc.* CDEF *miz hertigen etc.*
 365 CDEF *[eth] liws som heth snio*
 369 BCDE *the windogæ ware aff cristall allæ F kristalla*
 utan allæ
 373 B *moraath CDF morath E maroth*
 374 BCDEF *war ther engom manne laat*
 375 BCDEF *ætændj och ætende för mat*
 377 BCDEF *them skipadix alla nadhæ*
 379 B *fræ 380 BCDEF iohanne*
 383 BCDEF *hordz stolæ the (vj i E) æru D horssens*
 384 D *fathæ för diske* *fattas i F.*
 387,8 CDEF *fattas.*
 389,90 BCDEF *hafra bytt plats.* CDEF *then sten för han*
 CDE kær för værdhogh
 392 [C]DEF *storth för lört B fordh* 393,4 CDEF *fattas.*
 398 BCDEF *thz thusandhe luthum rikare ær*
 399-402 CDEF *fattas.* 403 BCDEF *ætændh för glædhi*
 404,5 BCDEF *hafva bytt plats.* 406 *fattas.*
 407 BCDEF *senghæ för laghra*

- 413,14 CDEF *fattas.* 416 BCDE *torkiæ F torka*
 417 BCDEF *clenodia* 418 *skemptan*
 419 CEF *skafftauel* BCDEF *the ware ther D skaptawel*
 420 BCE *wardtaffuill D wartawel F wortaffwel*
 423,4 CDEF *fattas.* 425,26 BCDEF *verserna äro ombytta.*
 426 D *mz alth thz jach j normandi aager eller flær*
 429 BCDEF *listen sat* 435,6 CDEF *fattas.*
 438 BCDEF *bergh utelemnadt. C har blott hwalff D halff*
 EF *hualff*
 440 BCE *gebell D gebel F geheel*
 441 BCDEF *haffde för var* 442 *var utelemnadt.*
 443 D *wtan then haghæ eth watn ther fløth*
 447,8 CDEF *fattas.*
 450 BCDE *stappa thæræ F skoppa thære*
 455,6 CDEF *fattas.*
 462 CDEF *fattas.* 463 *börjas med ok*
 463 B *for thz hws margh och sæær* 464 = 463 i A.
 464 CDEF *fattas.*
 466 BCDEF *haffde konungin tiidh mz sik forth*
 467 BCDEF *græsduken sielff aff peld all (ej i CDEF) ær*
 475 B *manghen eldh braskelik lætæ*
 476 BCDEF *the reddo thera math och gingo ætæ*
 476 CDEF *the haffde eldh mz braskelig læthæ i CDEF äro*
 verserna 475,76 ombytta.
 477 B *malmrit CE malimert eller malimrit D mal-*
 myrt malmirt malmert E malritz malirit ma-
 linzrith etc. F malimert
 477 BCDEF *swa för tha han thz sa DF ssaa*
 480 D *tha han war meth* 481 *loth han kalla borgara*
 ther war j stadhen fore en ræth
 489 B *giordadhe thz för giordhar örsith CDEF ver-*
 sen fattas.
 490 B *sadlen skulde ey för thz thörste ække CDEF*
 versen fattas.
 508 BCDE *ær för æter Saknas i F.*
 512½ B *jach wil fore at ridhæ*
 ½ B *j skulen mik lær bidhæ*

- 514 D alle dage *för* all stund . . . sigheter *för* sidher
 517 BCDEF starkast
 524 BCDE och *för* om D thorre fore mik wagha
 524 F ee huart iak riidher aa the wæga
 529 F malimært
 530 F iak wil mik trösta saa thz ær wært
 535 CDEF kopar stykke E stöke
 536 B man kan ther engin genom vnda
 538 CDEF ther kan enghen gonom hugghæ (F stinga)
 542 CDEF hade niz makt ok niz frommæ
 544 BCDEF hertigen hiolt (E hulth) vnder en ronæ
 549 E som iag saæg och hørde
 550 BCDEF at *för* ther
 ; BCDEF bland riddarskap for frvr æræ
 ; BCDEF æn theene dwærgh gjorde thæræ CDEF som then
 554 BCF konung swa *för* dwærgh thy D dwærg saa
 556 D skemptade *för* kalzadhø
 560 CDEF wel til *för* fulgðrta
 569 BCF hardeligæ *för* thaghar D hørdelige
 569 CDEF ok stak han genstan tha swa fasth
 570 CEF ath ørs ok man widh (E till) iordhen brasth
 D til jordene størth fasth
 572 CDEF ofærdh 579-82 *fattas*.
 581 B ther brutos a hans liiff j stykke
 583 CDEF tha han h. f. fore sig fan
 584 BCDEF thæden *för* tha 586 D lystelik
 587 BCDEF hielpin mik D hilpen
 588 B torffte *för* trøster CDEF skall
 590 D *fattas*. EF illa *för* omakliga
 596 D binom andhre *för* om annan
 600 D ænarliga *för* skiwtelika E skyndelig F skæmp-
 teliga
 602 BCDEF ther prisath war
 604 BCE Gorton D Gorton F xiij^c
 605,6 CDEF *fattas*. 607 Nw haldher jagh wel ære ok land
 609 BCDEF the rikastæ allæ hæra 610 ther hæz j landhæt æræ
 615 F och thy *för* ey fly 616 CDEF ey fly *för* sky

- 624 CDEF boken *för* æwintyrith
 625 CD öperstæ *för* öuerste E opperste
 626 BCDEF then annar *för* thz annath E anan
 627 E malnizeith F malzrit
 629 B maltzir CEF malizir D malmyr
 631-34 CDEF *fattas.* 633 B konungen sielff och miste
 634 B siin wapen wtan freste
 639 BCDE rikom lörstom F rikedom woro först
 648 CDEF them hatat wtan skæll
 652 BCEF sielffuan mik
 655 CDEF *fattas.* 654 slutar med ske i stället *för* se
 658 CDEF *fattas.* 657 CE slutar med wider see D see
 wider sik
 659 BCDEF thz the wildo
 660 BCDEF iach ær thera herra at (F oc) ærffua
 667 BCDEF kunnokt *för* konunk
 669 BCF tyngdo *för* thwingadho D tyngodha E tuoage
 mz haan och verie
 670 E taa nøddes iag otrike troskap suerge
 674 CDEF [han] badh ath han skulde liffue D rættilighe
 lewaa
 675 CDEF innerlik *för* hiærtelika
 676 BC yrrik *för* iyrikæ D otryk EF yrik
 677 BD thzta omak DEF thz 679,80 CDEF *fattas.*
 680 B æff hiærtath *för* hiærtelika 681 D fik *för* lot
 687,8 CDEF *fattas.* 688 B walt *för* volte
 695 BCDEF swa giordis och 702 a them *för* ther
 705 BCDEF tik togh tit 708 thenne *för* han
 709,10 CDEF *fattas.*
 716 BCDEF otrike han (CDEF honum) thz (E troskap) iætte
 720 CDEF ok badh kallæ friæ (D fyra F iiij) mæn thiith
 722 BCDEF æn enkte *för* alt offlitith D incte
 723,4 CDEF *fattas.*
 725 BCDEF atj (E och i) haffuin warit trolik nær mik
 726 BCDE nw skal mz ærom lonæ hwar sik
 727 BCDEF landh *för* læn
 731 BCDEF bliffuen *för* ærin 732 idhræ *för* badhe

- 734 BCDE giorth widh mik F giort mot mik
 736 BCDE *fattas.* F efter min makt iak gör oc ssa
 742 BCDEF befinnæ *für* badhe spöria
 745 CDEF liofft *utelemnadt.* 747,8 *fattas.*
 748 B jach matte idher frælsæ aff wanda
 749 BCDEF tha mælte konungh malmrit
 749½ BCDEF talen widh mik hemmelik
 750 BCD thz (CDEF tha) badh han honum innerlik
 751 BCDEF at *utelemnadt*; CDEF *sluta med* oppenbarelig
 752 B for allan thenne etc. CDEF *versen fattas.*
 754 BCDEF thu wast *für* ij varin 755 hwat *für* at
 762 CDEF iagh *für* han 766 CEF the *für* vi D j
 767,8 CDEF *fattas.*
 769 BCDEF han (CDEF hertiighen) iætte honum göræ swa
 770 BCDEF then litle konung (D dwærg) warth glæder tha
 771 BCDEF hæf *für* skara 772 och finnæ han wtan allæ wær
 774 D frederiks gaman 773 *slutar med* samman
 779 B ømekelik *für* enkannelik 779,80 CDEF *fattas.*
 783 CDEF och thogen aff *für* vntdryktin
 784 B idher ærfuæ herra matte væra CDEF skulde
für alle at 790 E *fattas.* 791 ey sen
 792 BCDEF nadher *für* nadhelike 793,4 CD *fattas.*
 795 BCEF loffua iættæ *für* iætta halda D loffua ok scripwa
 800 CDEF forstodh 810 then herre god *für* thær
 811 D medhen *für* om BCDEF æn
 815,16 CDEF *fattas.*
 817 BCDEF bertigh *für* herra *sälunda ofta.*
 820 BCDEF *dørens für* natzins 819,20 D *omkastade.*
 830 BCE waren *für* ærin F ath j bliffuen kompana hære
 833 BF tafflet *für* tafuil C thaffuelet D tawelet F skaff-
 taffith
 837 CDEF ath i take thz och føre thz hem
 838 BCEF han (F oc) sagde ney och swarade swa them
 D ney tha sagde han them
 841 B och ædlæ *für* æller dyra 841,2 CDEF *fattas.*
 845 B morath 845,6 CDEF *fattas.*

- 846 B war ther engom manne sparth
 855 B ney jach skils ey swa widh idher
 855,6 CDEF *fattas.*
 859 BCDEF wil honum følgia för honum fölgher
 861 B the kommo för var CDEF wi kommæ D brath
 för breedh
 862 CDEF enæ för at bersan D ridhith haff
 869 D langh för hardh
 870 CDEF ok ligat hær a mang nath ok langh (*i B fattas*
 hafuer iak)
 872 BCDEF the (F thy) mik för ther 873 D hørth mangha
 875 CDEF i mik hulpth hæræ 876 och æræ för ij himerik
 879 CDEF ære för skatta 882 BCEF thæs för tha D thz
 884 BCEF for wisso within thz mz (F flør) tro
 886 BCDEF thot (E thz F tha) man liggia (EF lange)
 xx aar D togh .. laghe
 887 BCF graffsens för halsins
 893 BCDEF litle för thridhi ... the för swa mykla
 899-902 CDEF *fattas.*
 903 BCDEF then fiærde för thænne 905 fiærdho *utelemnæd.*
 904 BCDEF mærken göræ för minnes thz
 907 BCDEF tik för thôm 912 BCEF tha thz war mælt
 914 B lykte hendernæ för rækte handena CDEF op-
 loth hendernæ 915, 16 CDEF *fattas.*
 919 BCE halla (F holde) gladelik för tha gladhlika
 D mykit
 920 BCDEF gudh lonæ tolikæ gaffuo idher
 922 CDEF opthe för göræ
 928 B sløgo för sløgha D the waro j samma ringh
 lagdhe mz mykit snille 928 F *fattas.*
 929 BCDE maghen för tha skulin
 932 BCDEF gömin thz (CDEF them *likaså i 934*) wæl mz
 mykyn fliit (F stærk) 933 E men iæg veth
 933-36 F *fattas.* 935 BCDE hertigh frederik och han tha
 936 BCDE genæst ridho hwar annan fra CDE r. h. a. g. f.
 937 BCDEF konungen ater j sith rike
 938 F oc trøste för tha thorlste 939, 40 CDEF *fattas.*

- 943 CDEF hertigh frederik then genast ledh
 944 CDEF tiil sith huss han tha redh
 946 CDEF herræ för hertugh sålunda ofta.
 947 CDEF onæ quinnø røst aff (D saa) iæmmerlikæ skræ
 (D skrek) F oc för aff
 949 F innerlig för iæmerlik
 950 BCDEF rædhelik wæ (B wæ) henne laath
 952 CF glæde för godha
 954 CDEF a æwintyr kom iagh hær
 955 BCDEF tillägga sinæ
 958 BCDEF en resee om sidher han fore sik saa D ute-
 lemnar om sidher
 961 D han fordhe hans fother ok hans hendher bwndne
 badhe 965,6 CDEF fattas.
 967 BCDEF han haffde a (CDEF i) sin hand en stangh
 971 BCDEF at blodhüt ran alt ower hans liff
 973 BCDEF och kærde miz kiiner rædhæ
 974 BCDEF at gudh loth henne sædhæ
 975 BCDEF at henne herræ kære 976 swa etc.
 980 CDEF læse för hiælpa 990 BCDEF akta för aktan
 991 BCDEF olykkæ för een ond dødh
 994 BCDE slipa för skipa
 996 F fattas. BCDE tik för idher
 997 BCDEF mik thykker tik olykkæ wæ nære
 1005-04 fattas i C emedan ett blad, sid. 485-86, är
 bortrifvet.
 1006 DEF han rykker sith swærd ok ridher (FF gaanger)
 fram 1006 DEF then resen han ther fore sik son
 1007 F stærkelik för skiwtelik
 1008 BDEF om kringh för bort
 1010 BDEF ther badhæ wæ stor och langh
 1011 BDEF hiogger, hugger för vræker
 1012 DE adh han j stykke syndher brassath F ath hans
 skiølder sændher brast
 1022,3 BDEF fattas. 1030 wik för awik
 1032 BDEF hans handh (D hendher) och stangh a jorden læ
 1035 BDEF ømekeligh för rædhelik

- 1037 D ok l p til EF och lop till
 1040 DEF medhen han motthe ey l ngher leffwa
 1046 BDEF nw ligger h r then ful e fiend e
 1050 BDEF och stenin gaff fra sik skin
 1054 BDEF tha halp henne opp then  edl e man
 1056 DEF vnge f r bundne 1057 D *fattas.*
 1058 BDEF olykk e 1059,60 DEF *fattas.*
 1062 BDEF ther han f rre h fde och bar (F bad) for medh e
 1069,70 DEF *fattas.*
 1070 B the kalzadho ther h ffuisklik gam n
 1076 BDEF *utelemn * hemelika 1077 *utelemn * storlika
 1079 B leffuenin D lewiamin E leffuiamin F leffueamin
 1080 BDEF gaymorin likas  *framdeles,  fven i C.*
 1081 BDEF jach konung ower skotta  r
 1086 BCDEF thz skal alt st a idher til handh
 1092 BCDEF  ff f r ok annor
 1097 BCDEF jach w r ridhin j skogh for sniman
 1098 BCDEF for nimma, f rnimen CDEF *utelemn * maghin
 1101 BCDEF dagh f r v gh
 1106 BCDEF os warth til radh  thiit at fara F oc f r os
 1108 B mz tolika f r slikt CDE mz tolk e
 1108 F f r wtau i nier oc f r qwide
 1110 BCDEF som jach idher sigher min k re win
 1113 F *fattas.* 1114 CDEF bordh f r mat
 1115 BCDEF s kende f r sukkaude 1123,4 CDEF *fattas.*
 1124  B thz gik os ower tha 1129 D stodha f r gingo
 1138 BCEF at (*ej i EF*) jach h fde enkte lith e pa D jach
 h fdhe togh inte lith e apa
 1145 BCDEF jach matte (F mot) tha stigh  a hans bak
 1149,50 CDEF *fattas.* 1153,4 *fattas.*
 1156 BCD skili e EF ath skelia
 1165 CDEF (then) f rv thok sin mantell aa B *frva f. fruo*
 1166 DF hon f r han
 1169 BCF stunta riidh D langhan riidh E stakuth ridh
 1177 D f gra wapen f r v pn all
 1186 BCDE *utegl mma* k enne F honum wilde
 1188 BCDEF at with e idhert nampn hwat j het e

- 1192-97 BCDEF *fattas.* 1200 CDF *han för hon*
 1212 BCDEF *rødhæ kin*
 1214 B *belaphir C belæphir D bolephir EF bolæphir*
 1223 BCDEF *thy at iach warder gæst*
 1224 BCDEF *j leydhos om stunta fræst*
 1226 BCDEF *a en ganske (B gansk) fagher plan*
 1229 B *mangan stoltan franzoos* 1229,30 CDEF *fattas.*
 1234 BCF *sieuæ læ, sionele för sihwalfua bordh D aff*
 the hælede ære the frij
 1236 BCDEF *skota utelcnnadt.* 1236 *kennæ för vnna*
 1237 BCF *saa* 1238 *fra för saghe fragho*
 1261 BCDEF *eth hws (D ther) wi skulom j (rj i DE) her-*
 bergæ j nat
 1262 B *enkte fath C enkte a faat D inthe offath*
 EF inthe aa faath 1263 BCDEF *barmowdanth*
 1264 B *thz witin wisseligæ for sant*
 1277 D *the herbærga ther then sama nat*
 1278 D *ok ware wnsangne mz goda act*
 1279 D *skepæde för skop*
 1280 BCD *ætendh för ætan EF ætande*
 1283 BCDF *ætendh för glædhi E ætande*
 1295 BCDEF *the klara* 1295 E *boliaphir F boliæphir*
 1304 BCDF *olykkæ E olocke*
 1310 BCD *iæmmerlik för mødhelika E sanerliga för*
 swa m. F innerligh
 1315 BCDF *olykkæ för angist E olocke*
 1316 DE *stakkottan för stontan*
 1318 BCDEF *at the frvr grætæ swa F frvge*
 1319 BCDEF *och thz jach sielf swa sørgendæ æræ*
 1320 BCDEF *och mik swa saræ for idher kæræ*
 1324 BCDEF *joo frøgðæ sik*
 1334 E *alth flør dyr* 1340 *alth flørsene*
 1342 D *ath enghen theræ matte honum koma til eller nas*
 1344 CDEF *haffde för hiolt* 1349 CDE *wiiff för liiff E vænare*
 1350 B *nokon thimæ aff nokot wiiff CDEF naghent tiid*
 aff quinnæ liiff
 1352 EF *halfue, halfuo för halla*

- 1360 BCDEF kom ater tha til min hem
 1364 BCDEF kaat *för* gladha 1370 CDEF slaghen *för* væghin
 1372½ D honum ærede te ok giorde honum wel
 1374 CDEF the giorde honum sidhen gladhæ
 1378½ BCDEF then qwældh the ther satho saman
 ½ BCDEF tha haffde the ther høgelik gaman
 1381 BCDEF mædhen *för* mz
 1382 BCDEF the frv och the riddaræ badhæ
 1384 D thy han hade førre farith then ledh
 1385,6 CDEF *fattas.* 1388 D sæghen os æwentyr mere
 1389 BCDEF skemptan *för* glædhe 1390 *utelemnna* ena
 1396 D som war wel *för* swa •
 1399 BCDEF ømkelik *för* vnderlik
 1404 BCDEF och kystæ optæ then dødhæ man
 1406 BCDEF at hon war fødth och sagde awi
 1407 BCDEF thz iach nw ey døyæ maa
 1408 BCDEF nw ware mik thimen døø paa 09 sik *för* han the
 1414 D jach sporde then qwinne thaæ
 1421 BCDEF och sagde ney min kæræ herra E *utelemnna* ney
 1424 BCDEF xv *för* tollf 1429 man *för* riddara
 1435 D liffan EF liffanth 1437 BCDEF arma *för* salugh
 1442 BCDEF the thiænæ allæ til hans handh 1444 D aale
 1450 BCEF jach wil idher ey widh mik skilia
 1455-59 CDEF *omkastade sålunda:* 1459, 58, 55, 56, 57.
 1458 CDEF husbonden *för* han 1459 BCDEF iach kunde
 1462 BCDEF en wagn kom redho til (E flør) thz hws
 1464 DEF skipade
 1470 BCDEF forterdhom thæræ *för* mondo ther tæra
 1472 BCDEF faræ *för* sara
 1474 BCDEF harmeligæ *likaså* 1476 CEF hardelighæ på
 sednare stället. 1475 CDEF fatighæ *för* arma
 1477 BCDEF begraffuen *för* begangin
 1482 BCDEF at iach skulde ridhæ j then stundh
 1484 EDF skipa *för* gifua D skippa
 1488 BCDEF ærlikæ *för* høfsuidzlika 90 CDEF fundh *för* kund
 1494 E hon haffde ey ffrender næste

- 1406 F san ath ingen man komber ther
 1500 BCDEF the hafde the m~~oo~~ wæl xv aar CEF *ut-*
 lemna wæl 1502 BCDEF och *för* eller
 1504 CDEF han wil honæ engin man ath giffuæ
 1506 BCDEF ælskade *för* ælste 507 huxadhe *för* thænkte
 1508 B hemelik mædher sik CDEF hemæligh mz sielfs-
 uom sik 1509 BCDEF a sith godhæ finger gull
 1510 BCDEF som han hafde j hiærtat hull
 1512 BCDEF min win (E væn) om *för* æn miin æn
 1516 E vider floll F weder sal *för* vnder sal
 1518 BCDEF færrer *för* frömede
 1523 BCDEF the widhæ gatha badhæ bredh och lang
 1525 BCDEF aff thz folk ther lópæ och gaa 31,32 CDEF *fattas*.
 1532 B wi see then lifsuæ wnder them æræ
 1534 BCEF höffuelik *för* hemelik D hawisk
 1540 BCDEF och the han
 1548 BCDEF wæl ær os the gledi hæz (F nw) komber til
 hand 1550 BCDEF ather komber hem til siin
 1554 BCDEF och dweliæz mædhen idher lyster hærm
 1556 BCDEF lenge *för* opta 1562 aff honum kenth
 1565,6 CDEF *fattas*. 1566 B atj ærin nw helbrögðæ hæz
 1567 BCDEF the herra *för* then riddar
 1568 B skopo C.F skipade DE skepade
 1574 BCDEF dyræ och *för* rika
 1578 BCDEF giordis alt j samma stadh
 1580 D alth riddare *för* folk æn 1581,2 *fattas*.
 1586 CEF bauiandh 1588 F *fattas*.
 1599 BC thykte *för* thötte D tycthe EF tekte
 1600 BCDEF fore marghan mæsterligan sang (F songh)
 1601 BC bolaphir D bolæphir E bolinphir? F boliaphir
 1602 B warth wndfangin riddarlikæ
 1607 BCDEF store stadh the (CDEF aff) rika fæste
 1608 BCDEF stolta gæstæ
 1610 DF mz ræddeligh margh (ej i F) skare
 1613 BCDE hertigh *för* riddir
 1616 CDF riddere ok (D til) weriande hand E och væl-
 iande haandh 1618 E ørrik

- 1619 BCDEF æn thry hundrad tøstergala (D tysther gala
F troster galæ) 1620 CE femoro F ffemoro
- 1623 BCDEF siex hundrat CDEF then konung æn *für* han oca
- 1627 BCF meliz ... tenabrok DE nieliz ... tenebroc
- 1630 BCDEF gōmæ *för* vara 1633-40 *futtas*.
- 1641 BCDEF riddare leek 1642 CEF wi *för* the
- 1647 BCDEF dyst jach *för* diost man
- 1650 BCDEF leuitz aff pwenzin (C pawenz in D pawezun
E paauens in F passwens in)
- 1654 BCDEF widh *för* hos 1655 heladhe *för* herra
- 1656 BCDEF fooro swa kostelikæ 60 langan wægh ørssit j fra
- 1664 E ffall *för* fiol 1668 BCE ørrik *för* orik DF ørrik
- 1669 D the stwndgo 1670 glawanen
- 1670 BCDEF at glaffuian spildradis (CEF spildis) F atheri
miold 1671 BCDEF dyst *för* diwst 78 dystøræ
- 1676 B en annan forttrykke CDEF annan nider trykke
- 1679 BCEF Ja tha (*ej i* CEF) the *för* Tha the herra
- 1680 CDEF ok (*ej i* D) lotho sidhen samæn springhe
- 1693 CDEF och hwar theræ annan rørdhe
- 1699 BCDEF the beddis skapten flere
- 1701 BCDEF theræ swenæ som ther gingo 1702 ok *utelemnas*.
- 1705,6 CDEF *fattas*. 1710 D priis ok æraa badhe
- 1714 BCDEF tha kom tudones thæræ E tudonass F twdones
- 1716 BCDEF och han (*ej i* E) mz sinæ glaffuio menæ D glawen
- 1717 BCDF tudones *likaså* 1720 E tudonas
- 1718 BCDEF sik *utelemnadt*. rænde *för* vænde
- 1723 BCDF tudones *för* then ridder E tudonass
- 1729 BCDEF mz then stolta konung (CDEF herræ) riik
- 1730 CDEF konungen aff engeland man sagde mik (F flør
mik) 1739,40 BCDEF *futtas*.
- 1742 BCDEF bang *för* thrang F bongh E baang
- 1744 BCDEF en stak och annar sloo (CEF laa)
- 1745 B garzuna 1745,46 CDEF *futtas*.
- 1752 BCDEF dyst och torney (F torneya)
- 1764 C ofath DF offath E offaath
- 1779 B morselat CD sig wæmpt E seg væpnedh F sik
wæmpt

- 1783 BCDEF mz bamhor (CEF bomber D bombor) och
basun myküt bang
- 1784 BCDEF ther war gantzka myküt tragh 85,6 *fattas.*
- 1789 BCDEF then tridhi ær 1790 man wiste ther
- 1791 BCDEF och mang en nunn ædhlæ man
- 1793 B höffuelik *für* höghelik CEF höffuislik D höffigüt
- 1794 BCDEF mz dyst och (D tha) torney (*ej i D*) kommo
the saman
- 1795 BCDEF aff the siouæläe bords (D berriadis)
- 1797 B höffuelik *für* höghelik CE höffuislik D höf-
wisligh F höffuiske 1799-1802 D *fattas.*
1800. BCF the heladho *für* there E the ædle
- 1801 BCEF gørlæ war (CEF ware)
- 1802 CEF hurw (E huar) han sa h. f. fare
- 1803 BCDEF starkæ skapt D skap 1817, 18 CDEF *fattas.*
- 1819 CDEF hwart man a marken sæn
- 1820 BCDEF dysteradho saman twa och twa
- 1830 BC byriadi *für* burdhis DEF bəriadi
- 1833 BCDEF trengde the herra saman
- 1834 BCDEF ther aff gik tha myküt gaman
- 1835 BCDEF ridhænde 1837 man *für* han
- 1839 BCDEF hardh och godh (D stark) 1840 D æth *für*
modh 1844 BD tha *für* ok sla CEF twa
- 1848 BCDEF tha j *für* sik thz
- 1849 BCDEF warder (D wart) honum til hiælpæ skin (*ej i CDEF*)
- 1850 B mz allæ kræfte sin CEF sinæ kræftæ
- 1850 D mz alla sinne macte
- 1855 D the trængdo saman ssa hardeligh C barlik
E haerlig 1856 D thz them wart ey rikelieth
- 1859 CDEF næsth *für* læst
- 1861 BCDEF lanzelo *für* lanzælær 1862 at *für* ok
- 1870 CE worthe fly F woro frij *für* sky D fly *für* sky
- 1871 BCDEF stryddo, striddo *für* drifua
- 1872-75 CDEF *fattas.* 1873-4 B *fattas.*
- 1877 B omættelik (= *hela versen!*) CDEF *fattas.*

- 1878 BCDEF han taladhe til hertugh frederik
 1879 CDEF .. aff idher enæ høen 1880 .. mz mig hem
 1885 BCDEF huxar *för* thænker 1886 warder *för* vil
 1887 BCDEF j (CF ey) akt *för* iæt
 1891 CDEF gaymorin foor hem mz sine swenæ
 1892 CDEF och hertigh frederiik ridher (E redh) all enæ
 1892 B wtan allæ swenæ
 1897 BCDEF at alt .. 98 hafde 99 jomfrv *för* stolta D jomfrw
 1902 BCDE ther then jumfrv war pa 1902-5 F *fattas*.
 1906 BCDE lusteligh D lystelig E løsteligst F losteligt
 1910 B tweggiæ C twegge daghe DF twæggia dag
 E tægge dag
 1911 BCDEF ther riddare waro aff bænaa (E lørna)
 1912 BCDEF til thz (*ej* i CDEF) torney iach sagde j fra
 1916 BCDEF stoltare riddaræ ær ey till D 1: 1917, 2: 1916
 1917 D then pris wiliom wi honum geffua til
 1920 BCDEF jach *för* ok
 1946 BCDEF ey wtan (*fattas* i F) qwinne *för* ængin etc.
 1948 D hon ær then weniste ther øga asaa 49 E *fattas*.
 1950 CDEF ath engin man saar henne nær gaa
 1951 CDEF antighe *för* hwarce B hwarke
 1954 BCDEF skemtan *för* glædhi 55 BCDF frvr E fruger
 1958 BCDEF henne *för* han CDEF mathen *för* toktelika
 1960 F gonom lyktan port thz ær thera seeder
 1969 BCDEF the swenæ thz skulo (CDEF skulde) gonæ
 1970 BCDEF sinæ tiænist the ey (F ikke) glømæ
 1976 DEF sigh saa *för* thagher BC sik tha
 1979-82 D *fattas*. 1980 BCEF nw skee *för* mik tima
 1982 BCDE taladhe 1982 F oc talade wid sik hemelik
 1983 F mz sanningh C mædher ærom
 1987 BC taghon then E tagom tom *för* tha kom thz
 1988 BCE onskom D onskom [87 F = A.
 1988 F ath ther i lystes herra frederik
 1996 F mik hoppes min aangest flørgar nw mik
 1997 F the frvger 1998 the mona
 1999 F och sidan toge the orloffua
 2000 F oc gingo i thera seng ath soffua

- 2004 BCDEF ærende *för* harund 2005 E naagor ny snið
F nokan ny sið 2006 DEF mæð
- 2009, 10 E *verserna hafva bytt plats.*
- 2010 BCDEF eller *för* ok stolta 11 lifðo tha *för* lifua ma
- 2013 BCDEF mæstare 2015 CDEF x flrver
- 2016 BCDEF eth litith (*ej i D*) *för* thz B nær *för* hos
CDEF ey flær *för* hos stær
- 2019 BCDE ælskogz *för* ælskona (F = A)
- 2021 BCDEF tha skal *fattas*.
- 2025 BCDEF ... liuffuelik widh (CEF fore) sith bryst
- 2027 BCDEF swa høgt *för* tha
- 2028 BCDF flrv, flrvger, flrvgor *för* iomflrvor
- 2029 BCDEF hon huxadhe thz en jumflrv wære
- 2030 BCDEF tha hon fan then riddar thære 2033 the enæ
2034-2114 C *fattas, emedun ett blad, sidorna 511, 512, är
bortrifvet.*
- 2037 BDEF man saa (F sog) och ther jnne
- 2038 BDEF mangh stor lius at brinnæ 2040 hon *för* hau
- 2043 BDEF honum *für* hertugh fræderik
- 2044 BDEF the jumflrv til mæstaren mælte swa (DEF thea)
- 2046 BDEF latbin *für* talin
- 2047 DEF j gøren idher siælf (*ej i F*) om (EF och) qwale
- 2048 BDEF *fattas*.
- 2049 B hær næls DE .. motte hær nær komma F motte
oder komma nære
- 2050 BDEF thz ær omøkeligt bonum wære hær jnne (51 *lika*)
- 2052 BDEF *fattas*.
- 2055 BDEF j *för* man 56 talan *för* ordh
- 2057 D the alla samman nidher lagdis ath soffua
- 2058 D bonum tykte thz wel dogha
- 2059 D sidhan gik han tith etc. 63 DEF effuer giffua
- 2071, 72 DEF *fattas*. 76 BDEF the jumflrv *för* the stolta fræe
- 2081, 83 D han *för* hon 80 EF mz nædom
- 2082 BDEF ney min sætæ mæstare kær
- 2086 EF taa (F dog) torde han seg (F sik) ey to
- 2087 BDE jumflrv 88 D ok fertoga then stridh F flær næmpna
- 2092 BDEF optare gæræ swa

- 2094 BDEF idher nokon tiidh göræ omaka
 2095 D then jompfrw rike 97 BDEF lithin *för* stantan
 2098 BDE jumfrv *för* vnga fru DEF kærde *för* lærde
 2100 DEF the giorde sik j (EF aff) hiærtat blide the
 2102 BDEF skemptan *för* glædhi
 2104 DEF the laga (F lago) saman bade (F baden) tw
 2105, 6 D *verserna hafva bytt plats.*
 2108 BDEF mik thykker wnderlikt huxa aa 10 twa *för* tis
 2116 BCDEF illelik *för* ondelik 18 E miæna *för* amia
 2119 CDEF ware hertuginnæ
 2120 BCDEF j mith rike waræ (*ej i* CDEF) j normandia
 2124 BCDEF aff thenna (CDEF idhra) hand
 2127 BCDEF skær *för* klaar
 2128 BCDEF *fattas.*
 2133 BCDF midhian morphou E thz var om haallfagaaga
 midax tidh
 2134 BCDEF then (E den) herrin *för* h. f.
 2139 BCDEF ther man ma F silff *för* silke
 2142 BCDEF bisantha, bisante
 2150 D the giorde ændelig som iac badh
 2153 D Jach *för* Han EF och
 2156 CDEF och faa thz hemmeligh hans awenæ'
 2157 BCDEF budh *för* breff CDEF epther *för* til
 2158 B breff mz liuff CDEF mz all liuff wenskap sin
 ‡ CDE bødth honum sin thiænisth mz (D ok alle nadhe
 ok) wenskap sin
 2165 B kunnogha *för* ok kungjordhe CDEF kunzære
 2166 CDEF kommit *för* timpt 68 BC frømpde
 2171 CDEF i skulle *för* at the skullo
 2173 CDEF foor tha *för* sighlde sidhan
 2176 BCDEF war komen *för* wilde koma
 2190 CDEF wel xxx och æn mere
 2192 BCDEF och torneys (E tørneis) *för* mz torney
 2193, 4 CDE *fattas.*
 2201, 2 BCDEF *stå före* 2200 at *utelemnas i* 2201.
 2205 BCDEF Jach gör idher kunnokt hære
 2213, 14 CDEF *verserna äro ombytta.*

- 2221,2 BCDEF *hopdragna sålunda*: atj æwinneligæ herra
rike bliffuen
- 2232 BCDEF til siin (E seg) tha *för* thaghar
- 2237 BCDEF *hans* husbonde ær honum kæræ
- 2238 B wil CDEF och wil
- 2238,1 BCDEF swa giorde och *hans* husfrvgha
; BCDEF. mz makt och all sin mogha (D moa E flermoga)
- 2243 BCDEF maghen j hær nw *för* skulin ij mik
- 2246 BCDEF thz skip war D reda j stad
- 2251 BCDEF gantzka *för* halla
- 2252 BCDE wiin dryk flæsk man ther jnbar CDE flæsk
dryk F win flæsk oc kot the ther inbaara
- 2254 BCDE thøy (CDE thy) the (ej i D) skulde F ther
nog halldæ warit ett ar om krinnagh
- 2255 F om the toffte i halffuit flyta
- 2256 F them skulle ey god flatalia tryta
- 2258 BCDE giældæ *för* löna
- 2260 BCDEF och swa *för* ok han .. væl *utelemnadt*.
- 2264 BCDE sighiæ *för* visa 63 D fläm .. store man E fläm
- 2264 F ther wort skep wel styre kan 66 snarlige
- 2267-70 BCDEF *fattas*.
- 2282 CDEF liiff *för* æro 85 CDEF iomflrv *för* frv
- 2287,88 CDEF *fattas*.
- 2292 E flader *för* willæ 90 da
- 2292 F alt offuergiffua i thzta sin
- 2300 F the iomflrv ena ather staar 2 E tuna iomflruer
- 2305 F aff landit *för* horth 6 hemeligt *för* löndikæ
- 2306-9 D *fattas*. 12 togh jac skulde til dødhen gaaga
- 2315 F alla wt moth honum gingo 17 E offuer bordh
- 2319 CDEF bredh *för* breff 24 CDEF bewisten
- 2328 D ewinnelig *för* j himmerik 35 silff ok gul
- 2338 E neder *för* nær 40 F the lœm *hans* swæna
- 2342 CDE innæ *för* a 43 F iomflrv
- 2344 F oc ena mz henne som etc.
- 2345 CDEF flere *för* mere
- 2346 CDEF the ware ey quinfolk mere D ther war
- 2340 F bwngor *för* bambor 53 D willendhe sioe

- 2359-66 E } *fattas; nedre hälften af blad 68 är bortrifven.*
 2382-94 E }
 2366 CDF at man them hørde offuer (F aff) skipen all
 2373, 4 CDEF *fattas.*
 2383 BCF thz om för om D lingat för lingo
 2385-88 CDF *fattas.*
 2386 B tha ropadhe allæ we och wa
 2393 BCDF opp för ok CDF oper för lepir
 2394 CD och wilde (*fattas i D*) sielff CDF offuer för
 wt for 2399 C mith för idhart E wæl mih
 2402 CDEF swa ath thz alth blodokt war
 2404 CDEF henne stod nær tiill dødhe
 2405 B jæmmerlik för ömkelik 2405,6 CDEF *fattas.*
 2412 -19 E } *fattas; nedre hälften af blad 69 är bortrifven.*
 2434 -40 E }
 2414 D ath skotlande swndhe F aa skotlanske grunde
 2417 BCDF haffwm wi för awi F ynkelifa
 2418 BCDF ther wi allæ saman bæmæ
 2420 CDEF mæsth hans eyghin gode (F ædle) qwinæ
 2430 B the wente han aldrük saa igen
 2433 CDEF .. opp gik 34 .. war wider (F mz) sigh
 2436 F sin harm oc wrede tedde han ther
 2447 F oc tykte æn honum wære
 2448 F ath hanns dotter war sa fiære
 2449 F han loth tha strax then konung rik
 2450 F her ffrederikx werd ath kalla fför sik 51 octalade
 2455 BCDE skæll för slækt 54 BCDEF wndsförth
 2456 CDEF eller i hwat land han heme er
 2457 F tw haffuer warid mz honum i rad
 2463 F konungen sagde nw seg tw mik
 2476 F sina herra för riddara 77 slothet för husith
 2481, 2 BCDEF *fattas.* 2484 F mz starka wæria skiold oc spiuth
 2485 BCDE sagde om (*ej i B*) sin dotter
 2485 F han sagde til then höffisman thære
 2487 F ath tw kan min ffienda fonga
 2493 F j skulen æwige herra bliffuæ
 2494 F saa mykit goot wil iak eder giffua

- 2495 F (t)ættæ skedde ffor etc.
 2496 BCDE the foro F wordo reda 97 CDE wortho ware
 2497 F j Siøn saago the herra ffræderik
 2500 F ath honum skedde ey dødzens wee
 2502 CDEF ware alle (F som) hans frendher kære
 2503,4 CDEF *verserna äro ombytta.*
 2506 B belgiæn C belgian DE belian F bolianne
 2508 F mz enom badhzhaka grep honum til sik
 2509 F ath han innæn skepzbord læa
 2511,12 CDEF *fattas.* 13 war han för ok
 2514 CDEF gladh och för yfritb
 2516 BCDEF dødhen för drozatin F saa raskelig 17 F drosten
 2519 B skialdom för styldom CD steldhom E stul-
 dom F stoldom
 2521,2 BCDEF *verserna hafva bytt plats.*
 2525 CDEF øffriit för væl til
 2526 BCDEF tik skal ey dugha (F hielpa) edhæ (F stora eede)
 2527 F tha moste han halsen latha fram
 2530 F thz beet ey mera en ett straa
 2532 F huarke aff køt eller aa been
 2533 F thz honum kwnne wara til skada
 2534 F thz kom wlaß hans gwlingx nado
 2534 C gull finger E gul ringe 35 F drosethen
 2539 BCDEF och loth (F lotho) ther 38 F the största boye
 2542 BCDEF at faræ sidhan (F ther mz) ater hem
 2544 F huar ffor sik j samme stunde
 2551 BCDEF han wilde mik enæ stund latha liffue
 2552 BCDEF framdelis för hædhan fra
 2555 CDEF .. thz skall iagh see B bææ *utelemnadt.*
 2556 BCDEF tho at tik thykker at skemplan lee
 2567 D ferdryffua för fordarfua F kan för ma
 2568 BCDE watn eller swærdh (CE eldh) i B och D är
 eldh och ell *öfverstruket framför swærdh*
 2568 F watn eller iærn paa min san
 2569 BCDEF tik (F eder) skal ey giffums liffsens frest
 2570 B = 2571 i A. 2571 B = 2572 i A.
 2572 B tik hielper ey lenger diæffwlsins list

- 2570, 72 CDEF *fattas.* 71 F eldhen bran mz myken knist
 2578 D ðogh *für* ðoll F böya ringh *für* iærnringh
 2581 BCDEF luxadhø *für* hugde 82 brunnen
 2583 BCDEF hwat han ma *für* thædhan tha
 2590 BCDEF æn han hæfde førre ee
 2602 BCEF ther the herra a thera ledhæ D oppa ridha
 2603 BCDEF skuldo thæden fara 2605 CEF gik *futtas.*
 2612 BCDEF thz ær then
 2629 F Han skynde sik ffast alt til skotland
 2645 BCDEF dagha *für* nætter 46 CE giff *für* gifuith
 2647 BCDEF dyræ *für* handa .. elenodia
 2652 BCDEF beuist *für* viist 54 minne *für* vilin
 2659 CDEF *fattas.* 2660½ F som man ffær saningh sædhe
 2662½ B som honum waro senth fra ower mære
 CDEF som honum ware seenth ath føre
 2662½ F mz ædla stena koslika gora
 2663 BCDEF (F Oc) aff thz man honum saa giffuø
 2665 B han gaff the frva rikæ CDE han gaff honum
 the riike 2666 BCDE margha kostelikæ
 2665 F han gaff oc honum aff sinæ rike
 2666 F gull oc perlor kostelike
 2670 BCDEF hem mz sik *für* stolt ok rik C fforde hem mz sik
 2676 F them han ganska gorla kænde
 2680 F och takkade gud ffær sina nad
 2681, 2 CDEF *fattas.* 86 D wærskuloch ære
 2688 F mör oc qvinne 90 i land oc stadh
 2693 BCDE thenne frögden 95 segn *für* fræghn F lost
 2698 BCDEF wæl bykt (F skapet) och kostelik flith
 (CDEF flyth)
 2700 BCDEF taladis *für* vordho 2701 the kalzadhø
 2702 CEF .. ok giorde sigh gaman F then hele quæl
 2702 D then qwæl the satha til saman the giorde sik
 gaman 2711 CEF innerlike D innelighe
 2716 F och fforo sidhan til skotland igen
 2727 D byngisdaga E pinsdax F pingelsdaga
 2728 CDEF ther wiidh *für* wiidh
 2732 F mz v hundrade riddere stotte oc rike

- 2739 BCDEF han warth widh thesse tiidendhæ glad
 2740 BCDEF riddara och swenæ han kalla badh
 2744 BCDEF miz thera radh skreff miz sin eygin (*ej i CDEF*)
 hand D screff han
 2748 E till kongen aff *für* ok sænde til F konungh
 orlandh *für* yrland
 2743 BCDEF swæræ *für* swagher
 2752 F ther wæl motthe *för* honwm wara
 2754 D wæne *för* kæra *Fattas i BCEF F frue Morie*
 2755 F the wndfingo honum liwelik 56 *Morie etc.*
 2759 B lielim CDE lialim F lielim
 2762 BCDEF han kom ther gantzka skiutelik (CD skønligh
 E skynlig)
 2770 BCD ridher E gik F red *för* reedh ij skogh
 2776 F som man plaga *för* hungers nødh
 2776 BCDEF (DF ther) han siist skildis widh then dwærg
 2779 BCDE hafde han sunnet a karllawint
 2784 F huar en hiort aff enne lidh 86 brantan bakka
 2785 CDEF thz 888 (*F tillægger ther*) han redh a
 2798 BCEF daa *für* ra
 2804 D honum bida *für* hans at bidha EF honum
för hans 2807-10 E *fattas*.
 2808,10 CDF *Verserna äro ombytta. 9 sa mælte*
 2811,12 BCDEF *Verserna äro ombytta.*
 2815 CDE all *für* mægh F j mong landh
 2817 F tha mælte her *Frederik* saa
 2820 F etth horn offuer the mark saa bredh
 2825 BCDEF horn *für* 88 F starkeliga
 2830 BCDEF ey *utelemnas. F huarien*
 2830 CDEF man redde therræ math thz raskast man gaet
 F som man bæst gath
 2840 CE ok sidhan the herre faa (*E fingo*) sik math
 D sidhan fingo the herre sik ther math
 2844 F j boren mith taal hemelik
 2846 F konungen suarade ther til iaa
 2849 CDEF kerligh *für* herra 494 D ok matte ey dan rida

- 2853 F war hent oc sketth 56 hæft *för* wilian thin
 2857 F och alla thenna högliga æra
 2860 BCDE atj wilin *för* at thu vil CDEF hem følge migh
 2862 BCE thz (*ej i* CE) til æræ *för* then æra F then
 högelig ære
 2864 BCDE aff riddarskap *för* mz riddara F mz *ridderskap*
 2865 CDE gøre F læna *för* gifua
 2866 CDE jach wil thz mz idher forthiæne
 2866 F tha ær iak then thz wil flørtiæna
 2867 F konungen sagde skal thz skee saa
 2868 F tha skulen 69 BCD foligh E flilig
 2871 BCDEF raskelika *för* rikelika F tha wil iak
 2874½ BCDE at engen man skal gøre tik D . . gøre eth
 ordh moth tik
 2874½ F Swarade hertog flrederiik
 2875 F ath ingen skal annath en dygd oc æra
 2876 F eder thee som ræth monæ wære
 2876 D wærskuldhoc
 2879 CDEF at enghom (DEF enghen) androm (DF annaa)
 thaghe i fra 81 F wigne *för* vikur
 2885 BCDEF rom mith hws
 2890 F skee *för* vardha 91 visa *för* kænna
 2897 BCDEF thz iach wil berættæ (CDEF sighæ) idber
 2898 F ee hurv snarlige han kom nidber
 2899,900 CDEF *fattas.*
 2900 B och matte man at see ther nær
 2901 BCDE at thzta folk war komit F ath konungen mz
 sith folk war kommit
 2902 BCDEF ower alt landhät war thz tha (*ej i* D) fornumt
 2903 BCDE willelika *för* viselika D thz giorde the w.
 2903 F then mæktog herre flrederiik
 2904 F lyste en flriid gansk stærkelik
 2905 F och then flred han lyste thære
 2906 F war hollen bade mz tokt oc ære
 2910 BCDEF mz honum margan (F mong) stoltan kind
 D marge stolle kint 2911, 12 CDEF *futtas.*
 2912 B wegnæ *för* vaghna

- 2914 D mz stolthe tiældh ok skære
 2920 F oc wille æn inthet draga til baka
 2922 F offrid *für* halla
 2934 F saa mong en *für* marghin stoltan
 2946 BCDEF tiænist *für* vilia E høren *für* gòrin
 2949 BCDEF thz (F the) loffuade iach (CDE the F thz)
 almænnelike
 2950 F herre florste flätige oc rike
 2954 BCDEF wi skuldom (CDEF skulom) them allæ æræ
 2952 BCDE mædhen the æræ hære F ðer edbra skuld
 mz the æro hære
 2954 F lægrade sik saa mong en dwergh
 2950 BCDE man sea ma F man nogan tid saa
 2957 BCDEF slaa the ther (F *till*. hundrade) och æn flere
 2956 F man siger oss alz inthe mere
 2942 F ath nattlien war som dagen klar
 2946 BCDEF *fattas.* 47 F stodo wti karbunchel stena
 2946 F oc ther til iiij rubin renn
 2940; D the wenisthe man mz egon saaa
 2950 CEF ok ære (*ej i F*) wæne som solen skiim
 2950 D the weniste ther solem aa sken
 2950; F morkred giorde ther ingen pyn
 2954 BC thot bluss D toth blø E te bluss F tan bluss
 2952 BCDEF the thyktis ther haffua enkle lius
 2954 BCDE = 2958 i A. F ther saa lyste algemema
 2955-60 BCDEF *Verserna följa sålunda: 50, 60, 55, 56; 57, 8*
fattas.
 2955 BCDEF A then forstæ knap man eth barn saa
 2956 BCDEF enæ krono (E terne) aff gull hafide thz a
 2951 BCDEF eth annat tiæld ther nær stærræ (D star) E tar
 stærræ nære F stod ther nære
 2952 BCDEF the litzlæ drøtning skal (F skulle) j wærræ
 D the lizla drøtnigh iano war
 2953 F aff gul war giord huar tuelseas ringh
 2954 F en then græddug ther gik om kring
 2954 BCDE widhan *für* storan 65 sæmed *für* examit
 2955 F war giord aff huit sæmet renn

- 2966 F satther mz ædle dyra stena
 2968 F slogo thera tiæl oc ther nær 70 D *fattas*.
 2976 BCJDE thu *för* thry F ij E hundrade
 2980 BCDEF storan *för* marghin stoltan
 2989 BCDE klæder *för* gôra F klæde
 2990 BCDEF at aldrik enghin (F saa man) thera sliik (F liik)
 2991 BCDEF at (DF ok) allæ the herra (F *till* man) *förre* saa
 2994 BCDEF man finder ey j hwar stadb sliikæ
 2998 BCDE lankt *för* seent
 3005 F thaæ the ærliga mottis thære
 3012 BCE ther aff sporth *för* thz hørt DF sport *för* hørt
 3013 F hoff *för* høghtiindh 14 flær i næsta etc.
 3018 F sperdis engom j thz sinne 19 wtan woro etc.
 3022 CEF war han *för* til D wart han
 3023 BCDE lekarens bugh ær (D war) mer til gotz æn ære
 3025 B gæmelik C gameligh DE gammeligh F hoffelisk
 3026 E flørliten F olithen
 3030 BCDEF til tio (D tiæ) hundradhe puadha
 3033,4 CDEF *fattas*.
 3038 BCDEF gaffs honum (F huarlom) efter sin wilie
 3039 BCDEF thz prisadhe (F *till* tha) almænnelika (F alle
mænnelika)
 3040 BCDE fatigæ *för* arma F herra flørsta flatiga och riike
 3042 BCDEF war ther manga (CF marghe) handa gaman
 3044 BCDE tha saa man aldra (DE alle) wegnæ (CDE han-
dhe) bohord F man saa ther alra handa bohorn
 3049 F man saa ther flrvgor oc iomfrvr danse
 3050 F mz marga hande dyre kranze
 3050 CD kranzæ *för* swanza E kranse
 3051 E = 3052 i A.
 3052 E mz gamman och møken glæde
 3053,4 CDEF *fattas*. 54 B the rikæ riddare flere
 3055 CF beqwæmliq *för* qwæmelik D beqwæmmelighen
E bequenlig 3058 F alla stadz j sama tiida
 3060 BCDF them litlom (CDF litzlom) dwærgom
 3067 F then rike hertog flæderiike
 3068 F alt sith land oc etc.

- 3070 BCDE .. wtas falskhet (*fattas i CDE*) frie F the
housiska och the friia
3072 BCDEF for allan (F *allom i*) then herre skara
3077, 8 E *Verserna äro ombytta.*
3083 D ok folde honum ok takkade honum marffalle-
ligh 3084 D .. the lykka komma til
3085 D komma *för* væra 86 til froma *för* bæra
3087 BCDEF swarade *för* thakkar honum ... F liwelik
3089 BCDEF mykt *för* höfuizlik
3091 F the skelias nw ath mz blidæ kindh
3094 CDE fær *fattas.* 95 fik *fattas.* 94 D fik *för* swa
3094 F och takkade huar flør dygd och ære
3097 BCDEF fullæ *för* godha 98 BEF landenæ C landeno
3099 BCDE swæræ *för* swagher F oc flør mz konung
ærlad thaæ
3091 F hans swær *för* konungin 3103 CDEF i eth ær
3107 F mykt mona han och flørthæra
3108 F j stort staat til werdzens æra
3110 CDE swa war then ædle wthkoren F saa war
til dygd oc æræ wtkoren
3114 BCDEF aldrick man osannind fan
3118 BCDEF tha warda the mz (F i) æro rikæ
3119 D the tro ok sannindh wile bæra
3120 D faa loff øwer alting mz ære
3119 F thy ath sanningh bør ath bæra
3120 F loff øffuer al tingh mz priis oc æra
3121 B hælædh aff CEF hælædhe aff alth D bæled
øffuer alth
3123 BCDEF en man aff thusænd riddara (*ej i F*) eller fløre
3127 BCDF rættare gantzka godh E riddare ganake godh
3129 F liwgara reffuara eller tiwffua
3130 F the woro then herren aldrig liwffua
; F eller flørtalara aa mandz bak
; F mz flørtal och oræth sak
3132 CDEF rætthen *för* lanzins ræt
3133 F war han blidh *för* miild ok bliidh
3135 F medh sin egen drotning kœna

- 3138 F och bygde sidhan gudelika
 3140 F mz theras godz alt mest i blandh 41,2 E *fattas*
 3142 B koffwol Ckoffuall Dkwuel Fkwol Fblaa *för*gn
 3143 BCF ympnet *för* alla D mykt E öfrith
 3144 F ath bliffue wid macth ewerdelike
 3145 F ath godz tjänist skal halles ther
 3146 E landen *för* världine
 3148 F som thz staar *för* ther ouer var
 3149 BCDEF lifdæ *för* war
 3152 F ther engensa endha lather wtan nød
 3153 F then motte han wndan gaa
 3155 BCDE glædi *för* æræ 56 CDE loffua gudi
 3155 F gud tok hans til himmerik
 3156 F thy han war god j iorderiik
 3157 F i *för* wt alla 58 aff ræl *för* for ræl ræl
 3159,60 CDEF *fattas*. 72 F thz stilte the *för*gor sannaerli
 3173 F thy the haffde henne alle kære
 3174 F och hylla henne i myken æra
 3174 B honæ *för* hænnæ C hono D hona
 3175 D abbatiza E abedicia F etth annath closter
 3176 F besath mz *för*gor och iomsrivr skæra
 3177 F ee huem som lyster tiith ath færa
 3178 F haa ffinder thz i sanningh wara
 3179 F ffrv Morie bleff ther inne
 3180 F allom til tak bade meer och minne
 3181 F til god læra ffatiga oc rike
 3182 F hon lykte sin aller gudelike 83-88 F *fattas*
 3179 BCDE . . thz ær swa 80 . . iach (*ej i E*) sigher jø
 3182-85 BCDE *fattas*.
 3186 BCDE kœstelikæ *för* vnskelikæ 89 allæ *för* balla
 3189 F hennes barn the woro all god
 3190 F och haffde rætta modh 91 the holdo hedherlika
 3192 F theris staat mz land och rike
 3193,94 BCDEF *Se texten*. CDE theræ hughe
 3195 D Hær mz ændedis thera sagha
 3196 B at utelemnas. CDEF gudh giffue oss fridh i
 ware daghe

- 3197 B worldh CDE j thenne worldz endhe
 3197.98 F *fattas.* 99 och sidhan glædi ewerdelik
 3200 F mz helga men i himmerik 3200 E *fattas.*

B.

3201. Thenne bok j hær bære
 bona loth keysær otte gæræ
 och wendhæ aff walsko och j tytzt mall
 gudh nadhæ thæss ædhlæ førstæ siell
 3205. nw ær hon annan tiidh giordh til rima
 nylikæ jnnan stontan tima
 wenth af tytztko och j swænskæ thungo
 thz forstenda gamble och vngæ
 hona loth wændæ a thzta mall
 3210. Eufemiæ drætning henne siell
 giffui gudh j himerike
 mz helgom mannom æuinnelikæ
 for allæ the dygd och ære
 hon giorde mædhen hon war bære
 3215. til gudh och worldhin badhæ
 thy war offstor skadhæ
 at hon matte ey lenger lifflæ
 nær wenir och frænder bliffæ
 Tha thusændh och iij^C aar
 3220. fra gudz fætzlo lidhin war
 och ther til viij aar och manade twa
 war thessen boken diktad swa
 som hon kan at dydhæ
 them hona lyster lydhæ
 3225. jach wil thz ther mz ændæ
 gudh os sinæ nadher ændæ
 och giffuæ allum them bokena bærde
 swa och them ther hona giordæ
 glædhi for wtan ændæ
 3230. Tha them skal dædhen bændæ
 then hona skreff fangæ och swa
 Jach tror til idher j sigben jaa
 Amen

C.

3201. Thenne bok i hær hære
 henne loth keyser otte gøre
 och wendb a walsko i tytzt maall
 gudh nadhe thæs ædlæ første siell
3205. nw er hon annan tiidh giordb tiill rimæ
 Nw for stakkathan thimæ
 wenth aff tytzsko i skænska thungo (*sic*)
 thz forstande gamblæ och wnghe
 hono loth wendhe i thzta mall
3210. Eufemiæ drøtningh henne siell
 giffuj gudh i himmeriike
 mz helghom mannom æwinnelighe
 for alle the dygdh och ære
 hon giordhe mædhen hon war hære
3215. tiill gudb och werldhin badhe
 thy war aff stor skadhe
 ath hon matte ey lenger liiffue
 nær wænir och frendher bliffue
 tha thwsændb aar och iij^c aar
3220. æpther gudz byrdh lidhin war
 och ther tiil viij aar ok manade twa
 war thessen boken diktat swa
 som hon kan ath thydhe
 them hone lysther ath lydhe
3225. iagh wil thz ther meth ændhe
 gud oss sine nadher sendhe
 och giffue allom bokena hørdhe
 swa och them ther honæ giorde
 glædi for wthan ændhe
3230. tha them skall dødhen hendhe
 then honæ skreff haffue ok swa
 iagh tror tiil idher i sigben isa

A me N

*I verserna 3216-25, 30-32 är första bokstäfven bortfallen; i 322
 28 fela de 2 första bokstäfverna, och i 3229 de 3 första.*

- men jech maa ower them woldhe
 en lidela' konning han tente med seg
 och melte til hertwgh frederik
 nw spora' i thesse godhe herra'
0. myne mend som hera' mon wera'
 hwadh sagh the haffdhe ma'gh at giwe
 hwi the wildhe ma'gh sa for driwe
 kwne the bewifa' th; m; skiel
 jech hawer them handled anneth an wel
5. tha bydher jech ma'gh hera' til swara'
 bodhe lonligh och obenbara'
 jech bedher edher hertwgh frederik
 ath i rette fyrst ower ma'gh
 kwne the th; jckj for edher thee
0. tha ladher m[a]gh godhe herra' th; see
 th; edher ar myn skadhe leedh
 och retter ower them sammeledh
 ath the giøra' ey telig falskhet
 do ath the willa' ma'gh for derwe [*dndradi frda driwe*] 122.
5. jech er io thiera' ræte herra'
 hertwgh frederik fattes tha nedher
 j giøra' herra' som jech bedher
 the segh kan ey orsagh saa
 ladher them jngen vden døden gaa
0. tha swaredh jen grewe i then stwnd
 han war kalledh fredelwndh
 jech wenter herra' konningh eder kwnigt ar
 jech haffdhe edher gierne stanneth na'ar
 ottrig twingde ma'gh vden wern
5. ath jech skwidhe hanum hyldestab swera'
 konningen melte och sawdhe jaa
 sænnelig th; ar saa
 jech kan edher jngen skyld giwe
 hertwgh frederik ladher then herra' lewe
0. konningen badh sa juerligh
 i flyer ma'gh rath ower erik
 han hawer ma'gh wolloth thenne vmag

- och ven henne aff valske i tyst maall
 gudh naade te ædle fførstes siæl
 3205. nu er hon annan sin giorth til rimme
 nu ffør stackutan time
 venth ffraa tyske i svenske tunge
 thz fførstaande gamble och vnge
 hænne loth vænne i thzza maall
 3210. eufemia drötning hænne siæl
 giffue gudh i himmerike
 mz hælgom mannom euinnelike
 ffør alle te dygdh och ære
 hon giorde mædan hon var hære
 3215. till gudh och verden baade
 ti var aff stor skade
 ath hon motte ey længer liffue
 nær væner och ffrænder bliffue
 taa tusande aar och iijc aar
 3220. epter gudz børdh liden var
 och ter till viij aar och maanade tuå
 var tæssen boken diktedh saa
 som hon kan ath tyde
 tøm henne løster ath lyde
 3225. iag vill thz ter mz ænde
 gudh oss sine naader sænde
 och giffue alle bokene hørde
 saa och tøm ter henne giorde
 glæde ffør vtan ænde
 3230. taa tøm skall døden hænde
 ten henne screff hafide och saa
 iag tror till eder i sigen iaa
 A M E N

F.

3201. thenna book i hær nw høre
 henne lott keyser otthe gora
 hon wændis aff walska i tyst maal
 gud nade thessa ædle fførste siæl

10. th; hertwg dom han sora' otta'
ottrik th; ydmygelig vdh ath jette
och tacka' hanum nadeligh
ath han giordhe sa dydeligh
w sattif nedher konningh malmerikt 124.
15. ladher myn men alla' kalla' bidh
the m; ma'gh hawer weret
joch hawer edher alt aff lidhet eridh
ber til thette sinna'
nw skwille i th; bedra' sinna'
70. then trofskab jech hawer aff eder ront
th; skal edher fuldh wel worde lont
landh och got; wil jech edher giwe
och ara' edher men jech maa lewe
gange nw fram myne tro mend
75. vndfonge bodhe landh och la'an
saa ath i ara' rige alla' eder dawe
och hielpe edher fra'ndher och mage
konningh melte til hertwgh frederik
then ara' i hawe bedrewedh m; ma'g
30. th; lona' edher then best for maa
ladher edher th; ey for smaa
ower landh och gof; tha skwlla' i rade
th; standher edher alt til nadha'
e medhen jech i werdhen lewer
35. tha ar jech skyldwgh ath tiene eder
och wil jech th; gierne giara'
th; skwl i bodhe spora' och bora'
tha swaredh hanum hertwgh frederik
sanneligh wil jech seye thik
90. ther ar ma'g lefft aa myne tro
hawer jech edher holpeth thiff er jech froo
ath ma'gh skwidhe then ara' kome til hande
joch matte edher fra'lse aff wandhe
tha melta' konningh malmerikt 124 v.
95. taler m; ma'gh hiemeligh
joch bedher edher saa jinnerligh

För såvidt det ej redan inhemtas af föregående språkprof och läs-arter, må här, såsom ett litet urval bland de många små skiljaktigheterna, slutligen anmärkas, ehuru de som bestående regel, att

<i>för a</i>	<i>i A har D</i>	<i>appa och op a</i>
» digher	» » <i>ha</i> BCDEF	stor
» dighert	» » » »	mykit, myklæ
» fa	» » <i>har</i> F	ffaa
» fra	» » <i>har</i> E	ffraa
» frua	» » » F	fruga
» frvr, frwor	» » <i>ha</i> EF	frvger
» genast	» » » BC	genstan D genest E gen sten F gæstan
» han (<i>acc.</i>)	» » » DEF	honum
» handh	» » » E	haandh och hånd
» bosur	» » » E	hussor
» hug	» » » E	hiog
» hwa	» » » D	haa Ehoo och huar Fba
» hwarce	» » » B	hwarken CDEF hwah
» hwarghin	» » » B	»
» iak	» » » E	iag (<i>alldrig iæg</i>)
» idhan	» » » B	idher
» kono	» » » D	hustru
» kyste	» » » E	køste
» liofft	» » » B	liufft
» litla	» » » E	litzla
» lykko	» » » E	løcko
» ma	» » » E	før må
» margh	» » » D	mangh F mong'
» margha	» » <i>ha</i> BC	manga F mongu
» margher	» » <i>har</i> B	maning
» marghin	» » » B	manigh D mongen E maangin
» matte	» » » E	motte F motthe
» mik	» » » E	meg
» monde	» » » E	maane

för mätte om	i A <i>ha</i> BCDEF	mätte och (<i>alltid</i>)
» myktit	» » <i>har</i> E	mäcklo och mokit F mykla
» nakan	» » » E	nsagen
» offlänge	» » » E	aff länge
» ofloentli	» » <i>ha</i> DE	oent (<i>någon gång.</i>)
» om	» » » BCDEF	ön (<i>ofta.</i>)
» orsaka	» » <i>har</i> D	wsaka (<i>någon gång.</i>)
» segde	» » <i>ha</i> BCDEF	mätte
» sønnelik	» » » BCE	sannerligø DF sønneligh
» sanna	» » <i>har</i> F	sanningh
» sigla	» » » D	sia (<i>någon gång.</i>)
» sik	» » » E	seg
» skofft	» » » D	skap
» skiwtelig	» » » E	skyndelig
» sva	» » » E	saa F saa (<i>see någon</i>
» taladhe	» » <i>ha</i> BCDEF	mätte [<i>gång.</i>)
» tha	» » <i>har</i> D	tho och tha F ta
» thaghar	» » » B	genast och BCDEF strax
<i>någon gång; ofast: tha; EF tha</i>		
» the	i A <i>har</i> E	de (<i>någon gång.</i>)
» thik	» » » E	teg
» tho	» » <i>ha</i> BC	thok och thot C togh
D thogh E tha F tha, dogh och dog		
» tholik	i A <i>har</i> D	tolghen
» tholka	» » » D	tolgha, toliga E tolk
» thorfaum	» » » E	tørum
» thryste	» » » E	trøkte
» thyst	» » » E	tøsth
» them	» » <i>ha</i> BCDF	them E tøm
» then	» » » BCDEF	them
» tredh	» » <i>har</i> E	trådth
» væpnatis	» » <i>ha</i> EF	væpnadis
» ædhle	» » <i>har</i> F	ædelig
» økke	» » <i>ha</i> BCDEF	øy CE icke
» ølla	» » » BCDEF	eller
» øller (= <i>eljest</i>)	» » <i>har</i> E	elles F øllers

- 2966 F satther mz ædle dyra stena
 2968 F slogo thera tiæl oc ther nær 70 D *fattas*.
 2976 B[C]DE thu *för* thry F ij E hundrade
 2980 BCDEF storan *för* marghin stoltan
 2989 BCDE klæder *för* gōra F klæde
 2990 BCDEF at aldrīk enghin (F saa man) thera sliik (F liik)
 2991 BCDEF at (DF ok) allæ the herra (F *till* man) *fōrre* aa
 2994 BCDEF man finder ey j hwar stadh sliikæ
 2998 BCDE lankt *för* seent
 3005 F thaæ the ærliga mottis thære
 3012 BCE ther aff sporth *för* thz hørt DF sport *för* bæt
 3013 F hoff *för* hōghtiīdh 14 flør i næsta etc.
 3018 F spardis engom j thz sinne 19 wtan woro etc.
 3022 CEF war han *för* til D wart han
 3023 BCDE lekarens bugh ær (D war) mer til gotz aa aa
 3025 B gæmelik C gæmeligh DE gammelig F hoffsiik
 3026 E flørliten F olithen
 3030 BCDEF til tio (D tiæ) hundradhe puaða
 3033,4 CDEF *fattas*.
 3038 BCDEF gaffs honum (F huarīom) effter sin wilie
 3039 BCDEF thz prisadhe (F *till* tha) almænnelika (F alle
mænnelika)
 3040 BCDE fatigæ *för* arma F herra flørsta flätiga och riike
 3042 BCDEF war ther manga (CF marghe) handa gamaa
 3044 BCDE tha saa man aldra (DE alle) wegnæ (CDE han-
dhe) bohord F man saa ther alra handa bohorn
 3049 F man saa ther flrvgor oc iomsrvr danse
 3050 F mz marga hande dyre kranze
 3050 CD kranzæ *för* swanza E kranse
 3051 E = 3052 i A.
 3052 E mz gamman och moken glæde
 3053,4 CDEF *fattas*. 54 B the rikæ riddare flere
 3055 CF beqwæmliq *för* qwæmelik D beqwæmmelighen
E bequenlig 3058 F alla stadz j sama tiida
 3060 BCDF them litlom (CDF litzlom) dwærgom
 3067 F then rike hertog flæderiike
 3068 F alt sith land oc etc.

- 3070 BCDE .. wtan falskhet (*fattas i CDE*) frie F the
housiska och the friia
- 3072 BCDEF for allan (F allom i) then herra skara
- 3077,8 E *Verserna äro ombytta.*
- 3083 D ok folde honum ok takkade honum marffalle-
ligh 3084 D .. the lykka komma til
- 3085 D komma *för* væra 86 til froma *för* hæræ
- 3087 BCDEF swaræde *för* thakkar honum ... F liwelik
- 3089 BCDEF myküt *för* höfuizlik
- 3091 F the skelias nw ath mz blidæ kindh
- 3094 CDE lær *fattas.* 95 fik *fattas.* 94 D fik *för* swa
- 3094 F och takkade huar ffor dygd och ære
- 3097 BCDEF fullæ *för* godha 98 BEF landenæ C landeno
- 3099 BCDE swæræ *för* swagher F oc ffor mz konung
ærlad thaæ
- 3091 F hans swær *för* konungin 3103 CDEF i eth ær
- 3107 F myküt mona han och fforthæra
- 3108 F j stort staat til werdzens æra
- 3110 CDE swa war then ædle wthkoren F saa war
til dygd oc æræ wtkoren
- 3114 BCDEF aldriz man osannind fan
- 3116 BCDEF tha warda the mz (F i) æro rikæ
- 3119 D the tro ok sannindh wile bære
- 3120 D saa loff øwer alting mz ære
- 3119 F thy ath sanningh bør ath bæra
- 3120 F loff øffuer al tingh mz priis oc æra
- 3121 B hælædh aff CEF helædhe aff alth D bæledæ
øffuer alth
- 3123 BCDEF en man aff thusænd riddara (*ej i F*) eller flere
- 3127 BCDF rættare gantzka godh E riddare gænske godh
- 3129 F liwgara ræffuara eller tiwffua
- 3130 F the woro then herren aldrig liwffua
‡ F eller ffortalara aa mandz bæc
‡ F mz ffortal och oræth sæc
- 3132 CDEF rætthen *för* lanzins ræt
- 3133 F war han blidh *för* miild ok bliidh
- 3135 F medh sin egen drotning kænne

Vers 1316 oc och the tillagda, grata ändradt från grata

» 1320 os tillagdt.

» 1353 han »

» 1370 mykin »

» 1374 alla » *Likaså v. 1775.*

» 1384 sama » *Likaså v. 1489.*

» 1390 ena »

» 1419 genast »

» 1449 eghin »

» 1452 siælfwa »

» 1467 for »

» 1492 som »

» 1537 mykith »

» 1540 in »

» 1834 allom »

» 1915 sagdho ändradt från mæltø

» 2075 mz tillagdt.

» 2112 sigher ändradt från mæltir *Likaså v. 2521.*

» 2556 gaman » » skæmptan

» 2621 taladho » » mæltø

» 1628 rødhan rättadt från rødha

» 1658 annan » » annath

» 1741 man » » mat

» 1786 ohyræ » » hyræ

» 1802 hwar » » hwa

» 1815 thaghar » » thagha

» 1860 tha » » ther

» 1868 ther » » thra

» 1869 iægha » » iagha

» 2517 sa tillagdt.

Några få under sjelfva nedskrifningen gjorda rättelser
äro icke anförda. De här nämnda äro alla gjorda sednare
men sannolikt af samma hand som skrifvit det hela.

Uti den tryckta texten äro följande rättelser gjorda;
alla på sina ställen utmärkta med klammer.

Vers 45 *Hela versen är upptagen ur BCDEF.*

» 78 skrifuith rättadt från skifuith

» 217 ij upptaget ur B(D)EF.

» 309 cristalle rättadt från alla enligt BCDEF.

» 601 stoltan » » stolta » B.

» 602 wer upptaget ur BCDEF.

» 626 then annar rättadt från thz annoth enligt BCDEF.

» 649 swara » » swa » »

» 667 kunnokt » » konunk » »

» 851 thinghat » » thighat

» 881 the } dessa ord äro nu, genom en olämplig lag-

» 882 the } ning, mycket dunkla i A.

» 908 badhe rättadt från hadhe

» 987-94 *De i klammer satta orden fela i A, derigenom att
bladets ytterkant är bortrifven; de äro upp-
tagna ur B.*

» 1013 taghit rättadt från taghin

» 1115 sökende inbytt ur BCDEF för sukkande

» 1196 õghon rättadt från õghan

» 1217 dwælias » » dwalias

» 1271 æter » » æter

» 1300 tha inbytt ur BCDEF för nakar

» 1363 qwidha rättadt från qwidh

» 1382 the » » thæn enligt BCDEF

» 1500 tha » » tho » »

» 1534 hæffuelik inbytt ur BCEF för hemelik

» 1540 the upptaget ur BCDEF.

» 1650 leuitz aff » » »

» 1660 lankt rättadt från kankt

» 1742 bang inbytt ur BCDEF för thrang

» 1806 skæfft rättadt från skaff

» 1861 lanzelo » » lanzelær enligt BCDEF.

» 2019 ælskogx » » ælskons » BCDE.

» 2044 til mæstaren » » mæster » BDEF.

- Vers 2114 *saman rättadt från sama*
 » 2319 *bredh » » breff enligt CDEF.*
 » 2679 *swena » » swna*
 » 2691 *liofuelik » » liofielik*
 » 2825 *horn inbytt ur BCDEF för örs*
 » 2874½ *Versen är upptagen ur BCE.*
 » 3052 *qwædhe rättadt från qwadhe*
 » 3193, 94 *Verserna äro upptagna ur BCDEF.*



HERTUG FREDERIK.



- eth ewentyr tha begynes heræ
 willæ i heræ hwæra th; æra
 tha ma i heræ for standhe
 hwadh the hæfðhe ther til handhe
5. thy aff konningh artus seye kwæne
 j hane daghe man th; swæne
 th; man jnghen heræ wifæ
 meræ ewentyr ath fræfæ
 tha willæ gudh hanum hedhen kallæ
10. borth fra thenne werdhen allæ
 koningh artus ther joch mene
 then edelæ stæte then rene
 tha lefðhe ther effther hans tidh
 ridder och swæne the waræ blidh
15. j engelandh och i bretania
 j franckerighy och i jspania
 j normandy then same tidh
 war jen hertwgh hiedhe frederik
 han war tro och tycteligh
20. for hans trofcaþ bleff hertwgh righ
 och ther for eres han i hemerigh
 then tidh then edelæ hertwgh frederik
 lefðhe i werdhen sa ænckeligh
 tha skiedhe sa pa jen stwndh
25. han redh ath jeyæ i jen lwndh
 them lætte th; weræ jeth heweligt gamen
 the slowe thieris hwnðhe the lobe famen
 the lobe jckj vdhen jen agers bredh
 the wendhe them affther then samme loodh
30. wi jeyer jckj mere ath; thelto sinna
 fara wi hiem wi maan th; wel sinna
 hans hwa kalledh han kallida
 som man i bogen skreff och læff

Blad
 112.

112 v.

- then skoff ther for hwfeth laa
35. then hiedhe asya th; war faa
 then affthen the til hwfeth redh
 the giordha' them gladha' och wara' blidh
 orligh om morighen dagen war lwys
 han redh fegh jene aff th; hws
40. the edela' hertwgh frederik
 han haffdha' tha for webnedh fegh
 jeth halfbondh haffdhe han fyrst aa
 th; rigeste man m; ewen faa
 ther til too hwofer the war hwidhe
45. the war giordh m; mygel flydha'
 hans hielm war hwidh aff stol och hordh
 then herra' haffdha' sith liff vspardh
 som jech for fannen hawer hordh
 then herra' i sin skioldh ferdhe
50. jen trindh boghel aff guldh sa bredh
 ower andra' skioldha' war han tiedh
 then righet aa hanwm laa
 th; ar mægh sienth ath seye fra
 tha togh hertogen aff normandhy
55. i sith han jeth glawindhi
 han stey aa sin hæft och deden redh
 113. til asianth then giensten leedh
 han redh i weye the war smaa
 som han war won ath giøra' faa
60. m; jeth wandh och modh jen hiedhe
 som han fførra' i berffen redh
 hans heft war rødh som jeth blodh
 hans hielm aff gwldh øwerth godh
 then wey han war ridhindh aa
65. hwn wendhis hanwm bradeligh fraa
 faa ath han war vkiendh there
 och wiste ey hworth han komen wara'
 tha then wey wendis hanum fra
 jeth bierigh i skowen for fegh faa

70. thidh war hans acth ath ridhæ
han melthæ tha ey vdhen qwidhe
nw radhe mægh gudh han ær myn lidh
aa ewentyr tha kam jech hidh
han redh th; meste han for maa
75. til th; bierigh han for fegh saa
giemen torne och tæcke qwiste
han kam ther giemen m; sowe listæ
ther han ap ath bierighet foor
tha worthe han war jeth lidhet fod spor
80. och effther manne lighe
nw wil mægh jeth ewentyr swige
ther stodh jen lidhen witte heft
wedh jen bwfk tha war han sæft
han sæwdhe widh fegh jenne
85. hwadh skal jech her m; meene
han worthe tha i sith hierthe froo
jen dwerigh i skowen han for fegh saa
wel mægh th; ewentyr mægh ær skiedh
th; jech i dagh i skowen redh
90. ther herttogen holte ther jone
dwerigen kam hanum ridhindhe i gien
han hæfde jeth glawindhe i sin hende
hertwgh frederigh hanum jckj kiendhe
hans ørs th; war sowe storth
95. ændh mynde æn jen do hiorth
hans waben rok han aa fegh bææt
dyræ stienæ ther i ær
ther ower hæfde han jeth halfbierk
th; halfbondh war saa mesterligh giord
100. som nogher hawer sæfde hærdh
hans hwosse war hwidhæ som silfbien
pæ hans howeth jen hielm skien
hwa war righ n; edlæ stiene
listen war aff guldh hinth renæ
105. the stienæ war ther sæft aa
bodhæ stora och saa smaa

- framerste pa hans hielm skien
 jen lyws karbwinkel stien
 114. j hans naka' jen jackanth
 110. ther prifeth war for rige pant
 amentist och rwbin
 twrkus och saphir
 smaragdws och granathe
 the stodh ther wel til madhe
 115. och mange dyra' stiene
 the ther klara' ar och rene
 the war ther fatte m; effne
 flera' an jech kan nefne
 th; ferdhe aa segh then lidla' dwerig
 120. ther mange howe panningh war werd
 hans skiold och hans orse redhe
 th; war prifeth an for mera'
 hwar man finner toligt fall
 v twsindh mark th; gieldhe skal
 125. hans glawindhe han ferdhe i sin hand
 th; war nar tre alne langh
 ther hertwgh frederik dwerigen saa
 han meltha' tha och sawdha' saa
 gudh hielsa' thik herra' ther bast kan
 130. tha swaredha' hanum then lidla' man
 gudh tacke edher herra' aff normandy
 jech redes i ar vwen myn
 for hwi hwadh hawer jech eder giordh
 th; ar mægh vkwnigh jech hawer th; ey hor[dh]
 135. tha togh dwerigen til ath sware
 jech wil mægh for edher obenbara'
 114 v. medhen jech hawer edher hera' feth
 mægh ar mygel onk skiedh
 jech war jen konningh owerth righ
 140. sa ath mægh thiente dawligh
 xij kongher andra' sligh
 ther til vi hertwgh righe
 xij grewer holthe thieres landh

- nadeligh aff myn jenefte handh
 445. jech er for drewen aff landh och era'
 thy maa jech mæg fara' for edher kiera'
 jech bedher edher for gudh i hemerigh
 ath j willa' fyllige mæg
 och hielpa' mægh myth landh ath werie
 450. the komme och brenne och wil mægh heria'
 tha swaredhe hertogen dygdeligh
 jech wil gierne fylige thik
 och hielpa' edher hwadh jech for maa
 om jech kan them jene bestoo
 455. jech gierne wil fyllighe willia' thin
 tha takedhe hanum then dwerigelin
 myth liff wil jech wowe hera'
 for edher nødh och for myn ara'
 ther the haffdhe fa taleth widh
 460. for hertogen redh then lidhen dwerigh
 hanum weyen ath kiene
 them tette alth som bierighet mon brenne
 aff the siene som dwerighen forde
 j skioldh och hielm ther han fegh røde
 465. the swanne jen porth giømen bierighet fa brod
 ath hertogen madeligh i giømen red
 the sowe vdhen bierighet jen sower grøde
 och jet hws skiendhe som jeld hin røde
 them tette tha were sowerth ath ridha'
 470. for the war komen i dwerigens rige
 tha melte hærtwgh frederik
 herra' wil i feye mægh
 hwem aa thette hws hera' stoor
 then lidla' dwerigh war bradh til swar
 475. th; ær karlefinth myn feste
 ther skal wi i affthen giefta'
 jnghen hws i thette rige
 maa fegh wedh karlefinth lige
 the andra' koninger hawer nw myt wold

112.

480. landh och rigi borth fra mæg fold
 jech hawer jckj meera beholeth end
 aff alth myth folk æn fyretywe mendh
 fyritywe ridder hawer standhet fegh
 liff och goß wil wowe m; mægh
485. ther til to legger och vi qwinna
 the ær ther nath och dagh june
 mynne vwenner komer om too dags fraß
 til karlesinth och wordhe myn gieft
 the willa mægh tage fra liff och æra
490. thy maa jech mægh fare for eder kiera
 bertogen swaredh m; wedh och skiel
 jech skal edher hielpe och ænd fuld wel
 th; feste laa th; bierigh fuldh naer
 ther the skwlla then afften war
- 115 v. 495. dagen fast ath qwelden leedh
 dwerigen togh orloff och borth han red
 jech wil for til hwfeth ridha
 j skwlla mægh herra her vdhæ bidhe
 jech wil myn ridder och swene ath ware
200. ath the hawe for edher jngen fara
 fonger the edher vwardh ath see
 tha wordher them alla i hierthet wee
 the æra smaa alla som jech er
 the hawe modh edher lidhen vern
205. j siones jen rese blanth them ath wera
 æn do ath the war twsindh her
 dwerige konningh han til hwfeth redh
 hertwgh frederik han ther vdhe bedh
 han mwndhe ther jckj længi wera
210. han wortæ vndhfongen m; mygel æra
 bodha aff ridder och saa aff swenne
 som konningh malmerikt m; troskab tient
 han lodh sih folk alth famen kalla
 och bødth them sidhen alla
215. thiære ørs ath redhe och jckj bidhe
 och vdh modh hertwgh frederik at ride

- the ware thiff allar samen gladhe
 och fuldhe koningen tha i stedh
 aff th; hws for nedhen th; biergh
220. vndfinge hanum mange statar dwerigh
 och legger m; sedhe tone 116.
 jen grewe hiedhe belone
 nedher m; koningen redh
 och andra berrar samledh
225. wel fyritywe ridher och ey fera'
 the ferdha' then berra' m; mygel era'
 ap for thiera' adel porth
 th; windwgh war ey saa storth
 han kwndha' ther giemen ridhe
230. thy matte hans orff ther vdhe bidhe
 konningen kalledh jen dwerigh hiedhe klarianth
 hans ors anth wordher jech thik i handh
 men th; maa jckj giemen porthen gaa
 tha ladha' wi th; her vdhe staa
235. th; skal fuldh wel worde giemdh
 dogh th; ar vdhe th; bliwer ey glæmd
 firar dwerige han kalleth och badh
 the firar skullar giara' jeth radh
 ath pleya' th; ors til madhe
240. m; wand och foor bodhe
 færa' the fadelen aff orfeth kwane saa
 jen stol to dwerige hintte tha
 ther m; for længde sægh then lidla' mand
 færa' han fadelen aff orfeth wandh
245. konningen togh hertwgh frederik
 j skullar nw berra' syllige mæg
 han fuldhe hanum giemen then portelin 116 v.
 ther the redhe bodhe vdh och jndh
 the selliga' dwerige allar tide
250. then porth war them øwerth widh
 sa ath the kwnde jndh bodha' ridhe oc gonge
 hans ors och skioldh matte vdhe standhe
 han gieck m; konningen i hvffeth jndh

- ath then ridder han war flawet i hiel
 ther hwn vntta' sa hierteligh wel
 134 v. thz hawer mægh giordh jen vfel mandh
 then jech jckj sielff neffna' kan
 4350. jech wil effther hanum ridha'
 then frwe ropte och badh hanum bidhe
 ney myn kiera' herra'
 han ar edher alth aff fierne
 j kunne hanum jckj sinna'
 4355. aa xv mila' ath thette sinna'
 jech bedher edher for frwer ara'
 j hielper mægh men i ar hera'
 faa ath jech matta' kome til landhe
 och wordhe frelfed aff al myn wande
 4360. wi toge then dædha' ridder ther laa
 then frwe och jech wi giordhe faa
 och fæda' hanum hwadh wi matte
 thidh som frwen hieme otta'
 jech sporde then frwe jnnerligh
 4365. hwadh hiedhe thenna' ridder righ
 hwn swareda' han hiede lefanth
 han war jen hertugh aff irlandh
 thy ma jech sorige arme wiff
 ath han sa bradeligh miste sith liff
 4370. hwræ ænckeligh jech sidder her
 myn modher broder jen konningh ar
 weldwgh ower alla' irlandh
 the tiene alla' til hans handh
 myth naffn wil jech jckj lone
 4375. jech hiedher arilla' hin skione
 jech bedher edher faa jnnerligh
 ath jckj skilia's fra mægh
 138. færra' thenne skoff for jen endhe
 alla' myn sorigh maa i borth wende
 4380. jech wil mægh jckj fra eder skillia'
 thz skal alt skie effter eders willia'
 færra' i komet theræ

- jeth belte hafidhe hwn om feg
 th; war myghet kosteligt
 how bin annen gaff telligt fwndh
 th; war wel werdh twfndh pwnd
295. konningen och dronningen then herra vndfinge
 och m; hanum i thieres palad; ginge
 th; war bygdh aff malmer stien
 firæ hwndreth lyws ther jaden skien
 ther war gledhe och mygel roo 117 v.
300. myne tale skulle i ey wontroo
 jeth hundredh lyws war hwidhe som soe
 th; aneth grene th; matte man soe
 th; tridi war bronæ farige godh
 th; ferdhe war redh som jeth blodh
305. the windugh war aff cristallæ allar
 the benke aff cypres oc the palla
 the hintte for the herra jndh
 dryk bodhe medh och win
 klareth och ther til morath
310. for the herer war jnthe fath
 thieres kost redes wel til madhe
 the ginge til bordh och giorde them glade
 man skibedhe them ther allar nada
 aff willæ tingh och tame bodhe
315. hawer i herdh ther sawdh fra
 aff then rigdom ther joen præst aa
 ther konge ower judia landh ær
 man feyer aff then right ther han hawer ther
 borde stola ær aff silf bien
320. vndher hwer diskæ staar jen stien
 then ther bieder amantist
 the ær ther satthe m; fewe listæ
 thisse natwæ hawer then stien
 th; feyer os stien bogen jen
325. hwn dwger och wel for drwcnhet
 the hawe himnæ kier how th; wedh
 bordhet alth aff smaragdws giordh 118.

- ther vndher to stolper aff amantist ferdh
 how ther aff edher for telligh sege
330. aff dryk ma han ey songe v mage
 do ath thisse tingh waræ rige
 thy matte thz bordh jnthet liges
 thz bordh for hertwgh frederik staar
 thz twsindh soldh riger ær
335. then lidela dronning gwoidor
 sa hœwskeligh hwn ther om soor
 han skulde seg ther giœræ gladh
 thz war then bœn hws hanum badh
 man skibedha them ther alla nade
340. til dryk och edindha bodha
 tha thieres edinde jen anda sek
 hertwgh frederik han ath sowe gik
 j jen fengh war œwerth righ
 ther i sow hertugh frederik
345. jene i thz stora hws
 alth til morigen dagen war lyws
 ther dagen kam han ap stodh
 tha kledhe segh then hertwgh goodh
 jen lidhen dwerigh hiedhe artibanth
350. to mollinger aff guldh haffdhe han i sin handh
 han war jen kammermera
 och andra dwerigh flera
 handkledhe och wandh til rede war tha
- 118 v. ther hertogen skulla segh tørra appa
355. man tiedhe hanum klenodia mange lwnde
 hanum til skiemthen i alla stwnde
 skafftawel war ther vnderligh
 och wartawel war ther œwerth righ
 jeth vnderligh skafftawel han ther saa (*Andrads frdn land*)
360. som han sidhen offte sawdhe fra
 thz sawdhe then stalte hertwgh frederik
 ath thz war aff stiene saa rig
 m; alth thz han i normaudi aa
 thz tawel han ey for giella maa

365. jeth wartawel war och theræ
ther prifeth war for hawe æræ
liften aff smaragdws græne
th; wil jech ey for edher lænne
lawledh halft aff rwbîn
370. fa rædh fom folen om morigen skien
then annen diel aff jæspis war
grawen m; mange sielfone par
mæsterlig och vnderligh
th; bordh war vdhen och jndhen righ
375. fom ewentyr feyer fra
pa jeth grænth berigh ther hwsæt laa
man hawer jeth wener hws ey feeth
fa feyer the ther widhe hawer leeth
jen mwr om th; hws fom jen ringh
380. th; war och alth begraweth om kring
jeth wand vdh for hwsæth slædh
faa th; man aff mwren skiedh
och ewentyr feyer os th; for rette
th; laa for vdhen jen fower flette
385. m; alskiens glædhe fom han ther fok
sidhen hanum th; skiædeligh for gik
then tridiæ dagh worte the war
hwræ sinnen kam drawin m; thieres hæ
han gik for skiemthen pa then wern
390. tha fa han mange dwerige her
hwræ the droge ælt ower jet bierig
j then skæræ war mangen dwerigh
the drowe ælt vdh m; waneth tha
och lawdis aa then engh ther vde laa
395. bierigh och dallæ skalff widh
faa mange dwerige kam for hwsæt nœd
the flowe ther mange pawlon och rige
the herrær war slæke och wilde ey wige
faa lawdis then dwerige hæ theræ
400. th; fowe the giærligh pa hwsæth mon weræ
mange gylte tiældh ther floor

- konningen laa sielf hwfeth nær
 then ther war herra for then hær
 och førde thz folk m; mygel ær
 405. thz rigeste tielth jech hawer aff hær
 haffde then konning tidh m; jeg ferd
 gres dwggen all aff bollæ kindh ær
 snoren all aff silki skier *[ændradt från nr]*
 119 v. knapen ær aff guldh sa redh
 410. jen ærn ther aa som koningen bed
 lige som han flæwæ willæ
 for konningens pawlon man thz skildhe
 tha segh hawdhæ lawdis then hær
 tha faa mandh bodhe hiffedh och her
 415. mängen jeldh braskeligh læthæ
 the reddhæ them madh och ginge ath edhe
 konningh mælmerikt melte tha
 herra wi willæ ath edhe gaa
 tha the war mette lodh han kalla
 420. sinne tiener ap och badh them alla
 tha ath webnes strax j stadh
 the giordha alla som han them badh
 hertogh frederik drog sin waben aa
 alth thz snaresten han for maa
 425. och gik til sith ørs som han thz fandh
 fædeleth thz sielf thz bæste han kandh
 och giordhe thz sa fasteligh
 ath han wildhe for jnghen wige
 nw worte til radhe then konningh righ
 430. han redh til hertwgh frederik
 sa jnerligh jech hanum badh
 nw ær thz komen i then stadh
 thz i mægh wel hielpe maa
 jech seyer edher herra jech tenker ther aa
 435. hielpe i mægh m; edher hand
 faa ath jech beholler borigh och land
 gul och sylff gywer jech eder til
 120. faa myghet som i sielf hawæ wil

- hertogen sawdhe maa os i dag locken skioe
 440. for guldh och sylff tha feyer jech ney
 edher guld och sylff skwllar i mægh ey faa
 dogh wil jech hielpo hwadh jech for maa
 forra thenoe dagh jen andhe faar
 gudh tacke edher herra ehwra th; gaar
 445. tha sawdhe jen swendh pa then wern
 nw edher folketh i kongens hær
 ther kongen hordhe hanum talæ faa
 til hertwgh frederik han sawdhe tha
 herra jech willar foræ ridhe
 450. j skullar mægh hera bidhe
 och giæra th; jech edher feyer
 th; hawer offo wereth myn sodher
 jech hawer them tikt kometh i wande
 th; x tørf mægh jekj jene bestande
 455. then sterkeste ær aff allæ then hær
 och wede the alth fyrst hwo jech ær
 j skullar th; fee jech mægh weria kandh
 the prifer mægh for jen from mandh
 jech wil nw ridhe ath thetæ sinna
 460. for konningens pawlon maa i sinna
 ridder och swenne the effther mægh jeye
 thieres liiff for æræ tørf the wel wowe
 tha sawdhe hærtwgh frederik
 herra th; wil jech radhe thik
 465. j giæme edher wel men i ær jone
 hellers gaar th; ower edher ridder och swenne
 tha swerede hanum konning malmerikth
 herra jech wil nw træste mægh
 jech hawer nw hera vdh i myn handh
 470. th; beste ærs aff manige landh
 jech skal ther appa ridhe
 thy tørf jech jnthet qwidhe
 ther ligger jeth kobertyw owen appa
 giordh aff orme hwdhe too

120 v.

475. sa horth och sterk i alla stwnde
man maa ther ey i giømen stinge
j skulla i thenne hawe bidhe
til i seer them effther mægh ridhe
tha skwlla i mægh til hielper komme
480. ridderligh m; edher fromme
th; skal jech edher tacke och lene
then hertwgh giømdhæ sægh wnder jen ~~rene~~
ther konningen hæffdhæ taleth thiffe leed
han tha giensten deden redh
485. och trycte effter sin hiertens lyst
sith glawindhe hordeligh for sith bryst
och rendhe som jech sa och hørdhe
sa ath aldrigh ridder bedræ giordhe
blanth rider skab for frwer æræ
490. æn thenne dwerigh giordhe thæræ
percefal och sa gawian
121. the aldrigh meræ pris wandh
och alth konningh artws kompani
æn then lidelæ dwerigh sa war han fry
495. ther han kam renindhe pa then hiede
for konningens tielh then same ledh
ther the fyrst sædh ower bordh
the taleth saa manth jeth gamels ordh
ther the saa konningh malmerikth faræ
500. hans skioldh togh the giørligh til waræ
the webnedis bodhe arme och righe
hwær som matte skiødelige
bogen seyer os æn meræ [*rdttadt från menæ*]
the tollf ridder war strax til redhe
505. the konning malmerikth giørligh kiendhe
och strax the wd modh hanum rændhe
then fyrste ridder ther han møtte
han hordeligh m; sith glawindb støtte
och stak hanum tha giensten saa
540. ath ørs och mandh pa jordhen læa
och rycte sidhen sith godhe swardh

- ther offte bette for hans ferdh
han hoger fast på bodhe hendher
och spardhe hwerken wanner heller fränder
515. nw kam så manige dwerige therat
han tröste segg ey jone modh them ath werat
och wiger vndhen m; sowe listat
thidh han hertwgh frederik wistat
offther hanum worte så mygel trangk
520. aff brodhn skaffte så mygel bongh
appa hans liiff i styky
gudh help hanum deden m; lycke
thidh han hertwgh frederik for segg sandh
han hialp hanum deden som jen mandh
525. th; fyrste han hanum ath see sark
han wendhe sargh om saa skiedheligh
j hielpen margh edelat herra; riga
at jech skulle ey skameligh wige
hertwgh frederik redh i then dwerigh skara
530. vmageligh mwndhat han m; them fara
han togh them samen to och too
och kaste hwer hin anen fra
dogh ath the haffdhe wereth twsindh her
the haffdhat modh hanum jngen wern
535. jen kaste han her och annen ther
saa ath jngen hendhe hin annen natat
tha matte tha them allat giwe
sa framt som the willat lewe
och songen tha widh halfen ther
540. wdhen the nadhe aff hanum saar
tha the aff hwfeth thette see
saa skyodeligh tha kome the
och songedhe ther mangen stalle dwerigh
ther prisedh war for bowe werdh
545. ther worte songhen adh th; sinna
sextan hwndbroth och jckj mynde
the haffde och wel songen flera
men konningen wuldhe jckj meera

121 v.

122.

- thy ath jech holler nw wel ara' och landh
 550. men jech hawer theffa' vndher myn handh
 the rigeste och edelesta' hera'
 ther i alth myth landh mwn wera'
 ther magh wildhe forra' for driwe
 om gudh wil the skwlla' ey lewa'
 555. hertwgh frederik badh hanum sendhe j stadh
 jen swendh han giordhe som han badh
 jen liden dwerigh han badh ey fly
 heller for sin wredhe sky
 dwerigen tordhe jckj ridhe
 560. sidhen konningen badh hanum bide
 thj war aff angest och ey aff dygdh
 saa feyer os bogen for sannen leedh
 w ar then stridh for gongen
 mange herra' worte ther songen
 565. thj eder alt vkwnnigt ar
 forra' an ewentyr neffner them her
 jen konningh biedhe otthrik
 then annen war jen hertwg righ
 jen herra' worte songen hiedhe vrpion
 570. han war konningh malmerikts systen son
 then tridi hiedhe nialser
 sa feyer os ewentyr her
 ther til jen grewe righ
 thj feyer jech edher sanneligh
 575. for vden falsk the herra' sem
 122 v. skiødeligh tha webnede the them
 ther war och songne mera'
 konningen hertwger och grewer flera'
 mange ther jech kan ey neffne
 580. for thy jech them ey kiena'
 manghe mwndhe ther och liwet miste
 for thieres swigh och falske lista'
 hertwgh frederik sawdhe til konningen tha
 skwlla' wi flere i hiel flaa
 585. ney jech ladher them liwet beholde

- men jech maa ower them woldhe
 en lidela' konning han tonte med seg
 och melte til hertwgh frederik
 nw spora' i thesse godhe herra'
590. myne mend som hera' mon were'
 hwadh sagh the haffdhe ma'gh at giwe
 hwi the wildhe ma'gh sa for driwe
 kwne the bewisa' th; m; skiel
 jech hawer them handled anneth an wel
595. tha bydher jech ma'gh hera' til swara'
 bodhe lonligh och obenbara'
 jech bedher edher hertwgh frederik
 ath i rette fyrst ower ma'gh
 kwne the th; jckj for edher thee
600. tha ladher m[a]lgh godhe herra' th; feo
 th; edher ar myn skadhe leedh
 och retter ower them sammeledh
 ath the giora' ey talig falskhet
 do ath the willa' ma'gh for derwe [*Andradt från drive*] 133.
605. jech er io thiera' rate herra'
 hertwgh frederik fattes tha nedher
 j giora' herra' som jech bedher
 the segh kan ey orsagh faa
 ladher them jngen vden dæden gaa
610. tha swaredh jen grewe i then stwud
 han war kalleth fredelwudh
 jech wenter herra' konningh eder kwnigt ar
 jech haffdhe edher gierne stanneth na'ar
 ottrig twingde ma'gh vden wern
615. ath jech skuldhe hanum hyldefkab swera'
 konningen melte och sawdhe jaa
 sannelig th; ar faa
 jech kan edher jngen skyld giwe
 hertwgh frederik ladher then herra' lowe
620. konningen badh sa jnerligh
 i flyer ma'gh rath ower erik
 han hawer ma'gh wolloth thesse vmag

- jech skal hanum gialde for then sage
 han wedh th; wel m; ratte skiel
 625. jech vnte hanum aff bierthet wel
 jech ladhe hanum landh och giorde hanum rig
 och arædhe hanum lige wedh sielffwe mægh
 myn syfter søn for thine sage
 tha ær mægh skiedh all thenne wmage
 630. then songne konningh han melte tha
 gudh wedh herra' ath th; ær søa
 th; landfjens folk til konningh togh mægh
 th; wolte jngen vdhen errik
 123 v. tha worte the ower jene
 635. bodhe ridder och swene
 han skwilde sin liiff ter myste
 for sin falske lista'
 jen lidhen dwerigh war øwert stærk
 han bio hans howet aff aa then mark
 640. fa giordhe han och wedh the hertwg too
 ther bogen sawde ferra' fra
 otte grewer øwert werdh
 the foræ ther then same ferdh
 ther til andra' herra' rige
 645. faa man ther til døden wige
 ther heffnde han sin mygel vræth
 a them modh hanum haffte treth
 tha melte hertwgh frederik
 hwi ratte wi ey ower ottrik
 650. ther thik togh thit landh fra
 ney jech ladher mægh th; for smaa
 th; hawer nw guldhet irrik
 ther han til herra' togh ower mægh
 och thiera' stolbrødher flera'
 655. thy ær thiera' skade mera'
 aa hans liiff ær mæg jngen makt
 jech hawer aa hanum jngen akt
 jech wil hanwm ladhe lewe her
 om han wil mæg trofskab swer

660. thz hertwg dom han foræ otta
ottrik thz ydmygelig vdh ath jette
och tackæ hanum nådeligh
ath han giordhe sa dydeligh 124.
w fattif nedher konningh malmerikt
665. ladher myn men alla kalla bidh
the m; mægh hawer weret
jech hawer edher alt aff lidhet eridh
her til thette sinna
nw skwille i thz bedra sinna
670. then troskab jech hawer aff eder rønt
thz skal edher fuldh wel worde lønt
landh och got; wil jech edher giwe
och æra edher men jech maa lewe
gange nw fram myne tro mend
675. vndfonge bodhe landh och lærn
saa ath i æra rige alla eder dawo
och hielpe edher frændher och mage
konningh melte til hertwgh frederik
then æra i hawe bedrewedh m; mægh
680. thz læna edher then best for maa
ladher edher thz ey for smaa
ower landh och got; tha skwille i rade
thz standher edher alt til nadha
e medhen jech i werdhen lower
685. tha ær jech skyldwgh ath tiene eder
och wil jech thz gierne giæra
thz skw i bodhe spæra och bæra
tha swardh hanum hertwgh frederik
fanneligh wil jech seye thik
690. ther ær mægh lefft aa myne tro
hawer jech edher holpeth thiff er jech froo
ath mægh skwldhe then æra kome til hande 124 v.
jech natte edher frælse aff wandhe
tha melte konningh malmerikt
695. taler m; mægh biemeligh
jech bedher edher saa jnnærligh

- j giøreth for gudh i hemerik
 och seye thz obenbara'
 for allæ thenne dwerigh skæra'
700. ath i hørðhe thz i hemerig kiere
 then vræth myne mendh giørde mægh heræ'
 then tidh gudh han thz hørðhe
 eder han mægh til hielper giørde
 han badh edher hidh kome
705. och frælsæ' mægh m; edher frome
 om noget taler mægh i gien
 anthen ridder heller swene
 meden the ma lewe
 han skal them thz ey for giwe
710. feyer wor herra' skal sende heræ'
 tølligh tywe som i æra'
 och ladhe them bodhe stege och syðhe
 om the ey giøræ' hwadh jech them byde
 the wordhe sa redde aff tølligh hadh
715. the tørf mægh jckj giøræ' i modh
 han jette hanum ath giøræ' faa
 the lidelæ' konningh war glad och froo
 nw redhe til then dwerigh her
 och fwæne them allæ' vdhen wern
720. han lod them strax for segh kalla'
 the redes hertwgh frederik allæ'
125. han sawdhe tha m; widh oc skiel
 hører allæ' och for stor mægh wel
 och giømer wel hwadh jech feyer eder
725. jech ær sendh aff hemerigh neder
 thz ynkede gudh i hemerigh
 then vtroskab i heræ' begiek
 ther i edher rætte herra' for smadhe
 och dreff hanum for spoth och haadhe
730. j togh fra hanum land och æra'
 han war joo eders rætte herra'
 giøræ' i noghen tidh effter faa
 tha skwlla' i wæra' ther wisse appa

- han fēndher tēlligh tywe her
 735. myghet stōrā ān jech āt
 och lādher edher allā drābe och songe
 sē ath aldrigh skāl jē vnd gonge
 the swardhe hanum allā ther
 giōrer nādhe m; os her
 740. och lādher os nw liwet beholde
 medhen j māa ower os wolde
 wi willā th; bode lowe och skriwe
 hanum ath tiene men wi māa lewe
 m; liff och gof; och sē m; effne
 745. allā hāns lāst m; hanum ath heffne
 the forā hanum jedhe och giordhe sē
 ath the skulde hanum werā tro
 the meltā hertwgh frederik
 herra nw wil jech sārā hiem fra thik
 750. kōnningh malmerikth badh hanum ther bidhe
 j thēnā dagh skulā i ey ridhe
 ney th; māa ey sē werā
 myt folk āt alt i kiera
 th; them alt vkwānigt āt
 755. hwā myne ārindhe māgh stār
 ther kōnningen worte th; wār
 ath hān wildhe ey dwelis ther
 hān gāff hanum orloff hiem ath ridhe
 om hān wildhe ther ey lenger bidhe
 760. th; wār orligh och dagen wār lyws
 ther the redhe til th; hws
 hertwger och grewer mwndhe ey skorto
 ther the redhe til the porthe
 hertugh frederik i th; palas; gick
 765. frwe gundhor hanum m; āt vndfark
 hān wildhe ther jekj siddā nedh
 thy ath th; liddā sāt ath dawfens tidh
 hanum badh then lidelā drōnningsjinnā
 m; hōwske lādhe och fogre sinnā

123 v.

770. j dweler i nath och giøræ' saa
 ney frwe thz ey weræ' maa
 thy myne mendh mægh hawer swld kiera'
 the wedhe ey hworth jech komen æra'
 wi kwne ey take edher som wi wil
775. vdhen wi bedhe gudh ther til
 ath han wil giwe eder lycke och æra'
 for thz i hawe bedrewet hera'
 tha bad konningen hinthe ther
 thz tawel ther føræ' aff skrewet ær
 [Här fattas ett blad oaktadt lägget, signeradt L, är fullständigt ut
 14 blad; det har således varit instuckat mellan L och M.]
120. 844. thz ladher jech edher weræ' for fannen sawdh
 dogh thz størstæ' hws i werdhen staar
 brænne i lowe och jeld saa saar
 then jeldh matte edher jnthet skade
845. heller nogher tingh kome til wodhe
 then fierdhe ær bedra' æn the tre
 märker giørligh hwæ' jech thz seyer
 then stien ær ferdh aff jndia landh
 how hanum lwcker i sin handh
850. do ath han for M mendh standher
 och hawer han stienen i sin handh
 hwadh heller them ær wel heller wee
 the songe hanum reth jnthet ath see
 ther konningen haffdha' taledh saa
855. j sin hand lwcte han stienen tha
 hertwgh frederik jnthet til konningen fandh
 føræ' han affther ratte hanum fram
 ther hertwg fredæ'rik sa then makt
 hwilke dygd och hwilken krafft
860. han togh ther fuld gladeligh wedh
 tacke edher gudh i hemerigh
 han wendhe them offlæ' til och fra
 sa giørligh han aa stienen saa
 the waræ' fogra' och øwerth rige
865. man sinnær jckj mange i werdhen flighe

- hwer om them jen samlingh laa
 j th; skiereſta' guld ther wera' maa
 om ſtionen dygdh tha ſkulla' i thya'
 j ſkulla' ther jughen lewindis aff foya'
 879. tha badh och konning malmerikt
 j gieme them wel m; mygel flydh
 men wedh th; ſkal rath wera'
 joch wil them hiederligh och wel bewara'
 hertwgh frederik kiøſſedhe konningon tha
 875. och ſidhen redh hwer hin annen fra
 konningen ar nw i ſith eget h rigi
 han tørf nw for jngen wige
 alla' the dwerige i rigeth ara'
 the hawe hanum alla' i hierthet kiera'
 880. the tiene' hanum i løſt och nød
 alla' ſamen til thiera' død
 hertwgh frederik deden redh
 hwadh han kwnne then gienſten ledh
 dagen togh tha faſt ath wighe
 885. tha hørde ther then hertwgh rige
 jen qwinne' reſt m; jammerligh ſkreg
 hwn gaff ſægh alth ſa ſaarligh wedh
 awi awi for thenne mæde
 hwi mwndhe gudh hawe lath mægh fæde
 890. tha hertwgh frederik hørde then reſt
 han gaff ſith hierte' jen ſuldh godh træſt
 joch ſkal wedhe hwadh th; ar
 hwadh heller th; mægh til frome heller ſkade gar
 m; ſpora' han ſith ørs rørdhe
 895. thidh ſom han reſten hørde
 th; aldra' ſkiøderſta' han for maa
 jen reſa' om ſidher han for ſægh ſaa
 han haſſdhe ſonghet jen ridder righ
 han ſoor m; hanum ſa ønckeligh
 900. han haſſdhe bwnneth han fædher bodhe
 wndher heſten th; war hanum til ſkadhe
 och ſa hans bøndher ſameledh

126 v.

127.

- aa hans liiff ey kledher beedh
vdhen jen skiorthe war all i treffla'
905. fa haffdhe then refa' hanum fleth och reffne
han haffdhe aa sin axel jen slangh
hwn war bodhe stor och langh
j annen handh jen birki riiff
han sloo then ridder vdhen priiff
910. faa ath blodhet randh ower alt hans liiff
thy forighet fara' then stalte wiiff
thz war hina's hiertens kiera'
ther bwndhen fordis there'
hwn wildhe fagh aller fra hanum skilia'
915. om thz matte gaa eftther hinnes wilia'
tha hertwgh frederik thette faa
til then refa' han melta' tha
thw wondhe refa' thw sey thz mægh
hwadh hawer thenne ridder brøt i mod thik
920. ther thw giørar tøllig wandha'
ladh mægh thz nw for standha'
then refa' mwndhe thz myged for smaa
thz hertwgh fredarik taledha' faa
dora' kom thw hidh til mæg
925. tha matta' thw for søge m3 sielwer thik
om thw hanum hielpa' maa
och see sidhen hwra' thz mwndhe thik gaa
jech wedh wlycke ær thik næær
medhen thw hidh til mægh kommen ær
930. maa jech thik och griba'
127 v. jech skal faa m3 thik sliða'
i skulla' thz bodha' worde vara'
hwra' jech skal m3 thik fara'
tha swaredhe hertwgh fredarik
935. thz setter jech til gudh i hemerigh
myth liiff wil jech nw hera' wowe
for thenne ridder och then frwe
then frwa' gledda's och sak jen trøst
ath hinna' anger skulla' wordhe løst

- ther thieres twkt kwnde wel bewara'
 faa four han til normandy 145 v.
4975. til sin datter florie
 han war vndfongen fa hiederligh
 aff sin datter och hertwg frederik
 ther til aff ridder och fwene
 the hanum m; troskab miene
4980. matte jech fa wndfongen wera'
 mæg tette th; wæra' jen høwelig æra'
 hwar jech i werilden kommer fram
 fom han war heræ aff mangel 'mand [*'landh udsatker*]
 ther kam jen grewe aff askomyn
4985. han war alt jen herra' syn
 c ridder haffda' han m; sæg
 han kam alt fa kosteligh
 ther kam i them same wold
 glede mera' æn M fold
4990. alla' the herer ther komen ær
 fæda' thieres frwer m; them ther
 thieres biscoper och kannikær
 klerke och mwneka' war owert ther
 kam alla' til then høgtidh
4995. hwer ærligh effter thieres sidh
 fa myghet folk man ther faa
 fom jordh och wandh myest griba' maa
 nw kam ther jen konning; fa righ
 han haffda' æn meera' folk m; sægh
2000. æn alla' the herra'r ther kommen ær
 willæ i wede hwo han ær
 th; war effter poske otte dage
 th; hertug frederik redh i skowen ath jeyæ 146.
 han haffde m; sægh fwenne ii
2005. han i skowen for sægh faa
 hwa' ii hunde øbe
 och m; jen hiort løbe
 han haffde m; sæg; win æh brød

- ther reſen ſieldh paa jordhen nedher
 ther han fallæn for hanum laa
 hans howeth hio han hanum fra
 980. m; th; ſwerdh han haſſde i handh
 lige nw ther thin fulæ ſkandh
 then reſæ hawer miſt liiff och æræ
 och frelſedh ær then ſrwes kiera
 tha wendhe han om then ſingerlin
 985. och ſtinen gaff ſin fogræ ſkien
 tha ſowe the hertwgh frederik bode
 the tackedhe hanum for mygel nadhe
 then ſrwe bœwdis nedher for hanum
 120 v. han reſte hinna ap then edelæ mand
 990. the ginge ſamen bodhe iſtadh
 ther ſom then ridder bœwdhen ſadh
 the ſkaræ hans bondhe i ſtycky
 och løſtæ allæ hans wlyckæ
 tha ſattes ther aa greſſedh nedher
 995. th; ſeyer bogen for ſannen edher
 thy hawer glœmdh allæ thieres nœd
 ther the ſorra bææ for thieres dœdh
 ther the war wiſſe pa thieres liiff
 then herra och then ſalta wiiff
 1000. the tackede hanum for allæ nadhe
 for han haſſde them fraſſedh bodhe
 myth liiff ſkal edher til tienefte ſtaa
 men jech i werdhen lewe maa
 then tidh the herraæ ſadhe ſamen
 1005. the taledhe myghet gledha och gamen
 tha ſawdhe hertwgh frederik
 herra wil i nw ſeyæ mægh
 edrs naſſn willæ jech gierne wede
 th; ær then lœn jech eſſther ledher
 1010. och hwad ſlekth i aff komen æræ
 men wi ſa hiemmeligh ſiddæ hæræ
 jech wil th; ſtorligh gierne giœræ
 om edher løſter ther aa ath hœræ

- myn fadher hiedher leweonj
 4045. och sielff hiedher jech gamiori
 ban ær jen konning ower skotte landh
 the tiene alla' vodher hans hand
 hwad wi for ma bode
 ther skulla' i ower radha'
 4050. bodhe ower folk och faa ower landh
 the skal alt tiene til eder handh
 j medhen wi maa lewe
 jech ær edher skyldug ath giwe
 pris och æra' i alla' stadhe
 4055. for i os halp fra skadhe
 i hawe os fræfædh fra nædh
 fom os war tiedh then grimma' dædh
 æff then fom jech nw legindes feer
 edela' herra' jech spær eder meer
 4060. fæyer os th; for gamen
 hwæra' kama thenne frwe och i samæn
 jech war ridindhe i goor for snima'
 pæ ewentyr fom i maa nw for nymma'
 jech hæffde jen wey war æwerth bredh
 4065. ower bierigh och dala' then giensten leedh
 jech redh then wey pæ myne fændh
 fa ath jech jnthæt lewindes for mægh fændh
 dægen fast ath qwelden ledh
 thenna' frwe alt m; mægh redh
 4070. jen lidel ængh worte wi ware
 os worte til radhe tidh ath fara'
 och ther then nath ath bliwe
 m; tæligt wi hæffde ther widh ath lewe
 wi hæffde m; os brædh och wiin
 4075. æff ræa och dæa och wilde fwin
 och alla' handhe nadhe
 til dryk och edendha' bodha'
 wi fædh ther och giordhe os glædh
 tha kama then refo ther i stadh
 4080. fa ath wi worte hæmmen jekj war

- 129 v. ferra' han giensten greb os ther
 snarligh tha greb han mægh
 och banth han mægh sa hordeligh
 widh jeth tra' nuz sin mækt
4055. ther stod jech all then lange nath
 han banth och thenne frwe j fee
 wedh jeth anneth tra' thz giorde mæg wee
 sa ath wi hwer andra' giørligh saa
 och hwerken hin annen hielpes maa
4060. madh och brøe och ther til win
 thz togh then refa' alt til sin
 han aadh och drak for vdhen hoff
 sidhen lawdhe han segh nedher at soff
 wora' heste ginge som jech them banth
4065. om affthen m3 myn egen handh
 han taledh ey jeth ordh til mægh
 ferra' i dagh ther sollen ap gik
 sa togh han myt ørs theta'
 och ledda' thz hidh til mægh heta'
4070. han løste mægh bodha' handh och foodh
 dog war thz mægh til lidhen boodh
 myne waben togh han mægh alla' fra
 saa ath jech haaffdhe aldiels jnthe' aa
 vdhen jen skiorte war all roffne
4075. saa haaffdhe han taghet fra mægh myn kleder
 m3 forigh soff jech ther then nath
 myth ørs tha ledda' han til mægh brat
 jegh matta' tha sidda' pa ørfens bagh
 han banth mægh for wden all sagh
4080. myne sedher wudher heftens qwidh
 130. fligt ær wudhe manne sidh
 tha han haaffdha' giordh mægh then qwide
 han løste then frwe och badh hinna' ridhe
 then edela' frwe willa' ey segh
4085. for sin hiedher skielles fra mægh
 ferra' hwn matte ath fee songe
 hwræ myt maal mwndhe gange

- han handledhe mægh jldhe th; seyer jech thik
 sa langy til i herra' frelsede mægh
 4090. hertwgh frederik melta' tha m; sinna'
 troste i edher tingh ath sinna'
 jaa herra' th; maa wel weræ
 th; wi maa th; sinna' thara'
 han togh then frwes mantel aa
 4095. til hertugh frederik han saffde saa
 wi skulla' ey lengher bidhe
 wi willa' nw strax ridha'
 ther the haffdha' sa taled; wedh
 th; worte sa myrk om nattens tidh
 4100. the worte wedh ath bidha' ther
 til dagen affther komen ær
 orligh om morighen the borth soor
 tha fuldhe the th; same lodh spor
 som the haffdhe ferra' redhet aa
 4105. til then ængh jech sawdha' fra
 han sina' waben ther alla' sandh
 tha webnedh sægh then edla' mand
 tha melte han gamiorin
 godh for alla' nadha' thin
 4110. giwe edher lycka' ath woldha'
 ther mægh halp liiff ath holdhe
 wiste jech how th; mwndhe weræ
 ther mægh hawer sa holpedh hera'
 tha togh jech th; for riga' gawe
 4115. eder kyndskab wildha' jech gierna' hawer
 ladher mægh herra' ey lenger lodha'
 edrs naffn wildha' jech gierna' woldhe
 tha swaredh hanum then herra' righ
 myth naffn wil jech gierna' seya' thik
 4120. aff normandy hertwgh frederigh
 saa ær jech kalledh sænneligh
 tha then frwe th; for stodh
 ath th; hertwgh frederik godh

120 v.

- j giøreth for gudh i hemerik
 och seye thz obenbaræ
 for allæ thenne dwerigh skæræ
700. ath i hørdhe thz i hemerig kiere
 then vræth myne mendh giørde mægh heræ
 then tidh gudh han thz hørdhe
 eder han mægh til hielper giørde
 han badh edher hidh kome
705. och frælfæ mægh m; edher frome
 om noget taler mægh i gien
 anthen ridder heller swene
 meden the ma lewe
 han skal them thz ey for giwe
710. seyer wor herræ skal sende heræ
 tølligh tywe som i æræ
 och ladhe them bodhe stege och sydhe
 om the ey giøræ hwadh jech them byde
 the wordhe sa redde aff tølligh hadh
715. the tørf mægh jckj giøræ i modh
 han jette hanum ath giøræ saa
 the lidelæ konningh war glad och froo
 nw redhe til then dwerigh her
 och swenne them allæ vdhen wern
720. han lod them strax for segh kallæ
 the redes hertwgh frederik allæ
125. han sawdhe tha m; widh oc skiel
 hører allæ och for stor mægh wel
 och giømer wel hwadh jech seyer eder
725. jech ær sendh aff hemerigh neder
 thz ynkede gudh i hemerigh
 then vtroskab i heræ begiek
 ther i edher rætte herræ for smadhe
 och dreff hanum for spoth och haadhe
730. j togh fra hanum land och æræ
 han war joo eders rætte herræ
 giøræ i noghen tidh effter saa
 tha skwllæ i wæræ ther wisse appa

- han fendher telligh tywe her
 735. myghet storæ æn jech ær
 och ladher edher allæ dræbe och songe
 fa æth aldrigh skal jen vnd gonge
 the swaredhe hanum allæ ther
 giorer nadhe m; os her
 740. och ladher os nw liwet beholde
 medhen j maa ower os wolde
 wi willæ th; bode lowe och skriwe
 hanum æth tiene men wi maa lewe
 m; liff och gos; och saa m; effne
 745. allæ hans last m; hanum æth heffne
 the foræ hanum jedhe och giordhe saa
 æth the skulde hanum weræ tro
 the meltæ hertwgh frederik
 herra nw wil jech fara hiem fra thik
 750. konningh malmerikth badh hanum ther bidhe
 j thewnæ dagh skullæ i ey ridhe
 ney th; maa ey fa weræ
 myt folk ær ælt i kiera
 th; them ælt vkwænigt ær
 755. hwa myne ærindhe mægh staer
 ther konningen worte th; war
 æth han wildhe ey dwelis ther
 han gaff hanum orloff hiem æth ridhe
 om han wildhe ther ey lenger bidhe
 760. th; war orligh och dagen war lyws
 ther the redhe til th; hwa
 hertwger och grewer mwndhe ey skorto
 ther the redhe til the porthe
 hertugh frederik i th; palas; gick
 765. frwe gundhor hanum m; ær vndfærk
 han wildhe ther jekj siddæ nedh
 thy æth th; liddæ fast æth dawfens tidh
 hanum badh then lidelæ drowningjnnæ
 m; hawfke ladhe och fogre sinnæ

128 v.

132. eyer thenne borigh och festa
 ther wi i affthen skulla gieste
 1200. han bad mægh tha jech deden redh
 jech skulla thz lade jngen leedh
 ath jech skulla til hanum affter ridæ
 han saffda han wilde mægh hiemme bidhe
 dagen fast ath qwelden leedh
 1205. han tha vd aff skoffwen redh
 giensten ther han hwsfeth saa
 ther jech ferra sawdhe fraa
 the herberigedh then nath thæra
 och worte vndfongen m3 mygel æra
 1210. man skob them alla nadhe
 til dryk och edinde bodhe
 och ther til hwsfke snak och gamen
 then affthen ther the sade famen
 tha thz moltidh ien ænda sak
 1215. j jen rofens gordh the herrær giek
 och sa then frwe klara
 ther sin twkt kunne wel bewara
 och grewens staltæ datter too
 frwe bilapher hwn giordhe och saa
 1220. han bar for them bodha modh och vin
 hosbwnden melta til gamiorin
 hwæ hawer thz herrær stændhet m3 thik
 sidhen j sif i redh fra mægh
 jech hawer haflidh sa mygel modhe
 1225. och stoor angeft for myn dæde
 sa ath mægh aldrigh kam færa til han]dh[e]
 122 v. j allæ myne dage saa mygel wandhe
 han saffdhe hanum fameledh
 hwadh hanum war i skoffwen skiedh
 1230. och hertwgh frederik giordhe saa wel
 han sloo then stora rese i hiel
 wel mægh thz ær gongen saa
 saa godhe giesta ther wi nw sa
 i hawer mægh æredh i mange stycky

- hwadh the giordhæ ath thȝ hōff
 the dwerige fæc ther priff och loff
 2270 the finge loff almenneligh
 bodhe arme och saa righ
 konning malmerikt beholtæ ther jene
 then priff bodhe for ridder och swene
 nw gaff konningh aff jrlandh
 2275. hertwg frederik mȝ sin egen handh
 alt sith konninge rige
 och ther til andræ gawæ rigæ
 och sin datter florie
 tha war the bodhe aff forigen fry
 2280. thȝ kungiordhe han obenharæ
 for allar then herræ skæræ
 her mȝ thenne høgtid for gick
 tha gaff koningh malmerikt
 sine klenodywm saa rigeligh
 2285. ath allar the herrær giordhe han righ
 ther war jngen herræ æn
 han gaff ey guld och dyræ stien
 thȝ war werdh M pwndh [*Andrædt fræn ther*]
 thȝ han gaff bort i then stwnd
 2290. konning malmerikt tog orloff och bort han redh
 hertwg frederik swlde hanum aa hans ledh
 han takede hanum for then mygel æræ
 ther i hawer giord i modh nægh hærræ
 konningen swæredhæ hanum leweligh
 2295. jech wil allar dage tiene thik
 medhen jech i werden lewe maa
 til eder tieniste och hueder høftaa
 the skyldes tha ath sa leweligh
 tha redh hertug frederik
 2300. thil hærræn som for hanum ær
 och takede them for then mogle æræ
 som the høfde giordh hanum thæræ
 nw skyldis the ath/ ath thetthe sinuæ

151.

- the worthe hanum war vndher jen tidh
 hwræ han m; refen hiolt jen stridh
 the faa ath refen hanum neder flo
 1275. m; then stora stongh han aa fegh droff
 fa ath han giensten død laa
 the kwnne hanum jngen hielpe faa
 aldrigh worte jeth rener liiff
 noger tidh dræben i kiempa kiiff
 1280. fa melta hans sadher m; gredinde tara
 och suckedh i sith hierta fa fara
 fa hordeligh han sina hendher wred
 och kierdhe sa gh fa mange leedh
 the fyri tywe riddher han haffda vdh fendh
 1285. alla worte the aff refen skiendh
 123 v. fa ath aldrigh noger aff them
 noger tid kam affther hiem
 vdhen to war illa fara
 ther mægh thisse tidinde bara
 1290. tha sweredhe hertwg frederik
 herra th; wil jech radhe thik
 ladher fara edher qwidhe
 och giører edher gladhe och blidhe
 th; ær th; aller bæsta
 1295. saffidha hans godhe giestæ
 j skulla jckj effther tra
 effther then ting i kwnne jckj faa
 j skulla edher jckj miera kiera
 han ær wrekedh m; æra
 1300. jech flo then stora refa i hiel
 ther edher hawer giordh fa mygel vskiel
 hanum tackede ridder och frwer bodhe
 och giordhe them sidhen alla gladhe
 wi tørf ey mera effther lange
 1305. th; wi kan aldrigh fonge
 the lodæ tha fara alla qwide
 och taledhe manth och giorde them blide
 then affthen ther the sadhe famen

- han war jen retter en fuld godh
vndhæ mæn war han myghet i modh
røwer och tywe kam han aff liwe
han wilde them jnghen node giwe
2345. ehwadh han kwnde aff them saa
retten lodh han ower them gaa
godhe mendh war han myldh och blid
gud gaff hamum i then same tidh
mz sin hostrw skione
2350. jen datter och to sønner
the takede gud sa nadeligh
the ower gaff sydhen land och rigi
fyræ closter i thz landh
skyffte the thieres gofz i blant
2355. then jenne abedh haffde appa
fortte kape then annen graa
the haffde aller til ligæ
giordh the kloster rige
sa ath wor herra lowis ther
2360. medhen nogher lewer i werdhen hæræ
bertwg frederik war konning. i xv aar
och tre manedh ther ower ætæ
medhen han leffde i werdhen her
gud loffde han och æredh
2365. tha kam och then gryme død
han ændhæ fyth liiff ey vdhen nød
døden kan jngen man besta
hwn skal os aller ower gaa
gud gaff hans feel hemerigys ætæ
2370. thz skullæ wi aller tro nw heræ
sa leffde han i sinæ dawæ
ath han redys for jnghen klawe
aldrig giordhe han noghen vledh
saa myghet som jen har war bredh
2375. hwort hans syngern aff guld kam tha
thz kan jech jckj seye fra
hans elstæ søn konning æt

- ath then ridder han war flawet i hiel
 ther hwn vnttæ sa hierteligh wel
 134 v. thz hawer mægh giordh jen vfel mandh
 then jech jckj sielff neffnæ kan
 1350. jech wil effther hanum ridhæ
 then frwe ropte och bædh hanum bidhe
 ney myn kiera herra
 han ær edher alth aff fierne
 j kunne hanum jckj sinna
 1355. aa xv nilæ ath thette sinna
 jech bedher edher for frwer æræ
 j hielper mægh men i ær heræ
 saa ath jech mattæ kome til landhe
 och wordhe frefsed aff al myn wande
 1360. wi toge then dædhæ ridder ther laa
 then frwe och jech wi giordhe saa
 och færdæ hanum hwadh wi matte
 thidh som frwen hieme ottæ
 jech sporde then frwe jnnerligh
 1365. hwadh hiedhe thennæ ridder righ
 hwn swaredæ han hiede lefanth
 han war jen hertugh aff irlandh
 thy ma jech færige arme wiiff
 ath han sa bradeligh miste sith liff
 1370. hwræ ænckeligh jech sidder her
 myn modher broder jen konningh ær
 weldwgh ower allæ irlandh
 the tiene allæ til hans handh
 myth naffn wil jech jckj lœne
 1375. jech hiedher ærillæ hin skione
 jech bedher edher saa jnnerligh
 ath jckj skilia's fra mægh
 138. færræ thenne skoff for jen endhe
 allæ myn forigh maa i borth wende
 1380. jech wil mægh jckj fra eder skillia
 thz skal alt skie effter eders willia
 færræ i komet theræ

- som i gierne wil wera
 wi redhe tha deden brath
 1385. och kam tha j then somme nat
 til jen stadh ther for os laa
 hosbwnden kam och fassde saa
 j ara fuldh wel komen bodha
 han skibede os ther alla nade
 1390. m3 alla then tingh ther jech kwano rada
 wi matte then frwe giera glade
 orligh om morigen dagen war lyws
 ther kam jen wogen for th3 hws [jen andrade från jech]
 ther wi then ridder lawdhe appa
 1395. hosbwndhen skickede os heste too
 och iiii gode swene
 ther wognen skulla tiene
 wi fora deden hwadh vi for maa
 then gienesta wey til irland laa
 1400. hans ørs behiolt hosbwndhen thara
 for then kost wi mwndhe ther thara
 tha xx dage for gongen wara
 tha hardhe wi i irlandh fara
 ridder och frwer gradhe
 1405. och sa jammerligh mwn the ladhe
 bodhe arme och sa rige
 kiende then herra's ded onckeligh
 han worte begrawen m3 mygel ara
 aff alt th3 folk som kommen war thara
 1410. jech wildhe ey tha lengher bidhe
 jech bedes orloff bort ath ridha
 konningen wilde jngen lwnde
 th3 jech skuldhe fara i then stwndhe
 j skwlla hera bidhe i otte dage
 1415. man skal edher skiba alla nade
 j hawe for wara sage
 giordh edher stor vmage
 thy willa wi m3 liff och rigi

133 v.

- tiene edher ewinnelige
 1420. the pleyedhe mægh i alla stwndhe
 tha worte mægh andra tidinde kwnde
 thz konningen haffdhe dotter jen
 then wenniste ther solen ower skien
 hwn war pa jeth sefte
 1425. henne saa ey frænder heller giesta
 frwer och jomfrwer ær hinna næær
 saa ath jngen annen kommer ther
 naar konningen lyfter binne ath see
 tha ganger han tidh mz frwer tre
 1430. dronningen sielff mz hanum gaar
 then jomfrw ær jckj wdhen xv aar
 then wennista ær then jomfrw godh
 ther ee war foedh aff kiød och blod
 heller noget mand wedh i werdhen lewe
 1435. han wil hinna jngen giwe
 han hawer jckj dother flær
 thy elsker han hinna disz meræ
 tha tencthe hertwgh frederik
 136. sa jnnerligh mz sielwer segh
 1440. han tenckte pa sit fingern aff guld
 ther han aff bierte haffde hwld
 gudh maa mægh then lycke giwe
 hwn wordher æn myn om hwn ma lewe
 the rede tha fast hwadh the maa
 1445. til jen stadh hiedher barna
 ther jeth hoff weræ skal
 man findher ther mange vnder fal
 sa myghet folk ær kommen ther
 aff fremede landhe bode fiern och næær
 1450. then tridia dagh the kame theræ
 som thz herra hoff skulde weræ
 then stora stadh war ower alla
 thy herra redh ower bierigh och dala
 store stredhe bredhe och lange
 1455. om the herberigh war mygel trange

- aff thz folk ther løber och gaa
 och willa' alla' gierne herberigh faa
 herra' gamiorin han wel kiende
 hwar jen skioldh vdhe hendhe
1460. aff hans egen faders rigi
 tidh redh then frwe och hertwgh frederik
 hera' skulla' i jndh fara'
 och see then pris och then a'ra'
 man skal edher pleye alt fuld wel
1465. och giora' edher fuldh goth skiel
 the redha' tha til the porte stora'
 ther jerne nagla' war jnnen fora'
 m; lista' och sowe sinna'
 ther kam och jngen lewindis jnd
1470. vdhen the herberigh hordhe til
 heller och hwem han m; segh bywde wil
 tha fassde herra' gamiorin
 ladh ap porten joch wil hera' jod
 jen ridder kam hanum ganginde i gien
1475. m; hanum faa mange stalle swen
 thy kiende hans skioldh sa giørligh
 ther then herra' forde m; segh
 konningens waben aff skottelandh
 wel os then glede os a'r komen til hend
1480. nw a'r myn kiera' herra' gamiorin
 kommen hiem til lande sin
 the løbe alla' sa raskeelig
 werar gudh wel kommen i hemmerigh
 wel os wi hawer nw songhet
1485. then herra' os hawer lengi effther langeth
 the ridder och swenne ther war jana'
 vndfak then frwe m; hawfke sinna'
 jen swendh modh herra' gamiorin rende
 ther hanum giørligh kiende
1490. han hafde hanum forra' tienth
 twet och era' hanum kiendh
 han halp hanum aff orsedh nedher

- wel mægh thz jech hawer swaneth edher
ther al myn- glede och lycke til stor
4495. ath i ær nw komen her
the ledde then herra' och frwe bode
j jet herberigh man skibede them nade
the bredda' for the herra' tha
rige kleder the skulde aa gaa
137. 1500. fengien war och ther til redhe
ther tecked war m; filky thz brede
the kledda' then herra' aff waben tha
och bad them siden ath sidde gaa
vin och mødh man for them bar
1505. j mange rige guld kar
herra' gamiorin badh æn mera'
jen swendh hans waben skulde rede
hans baner och hans kobertwr
aff thz rige fanit dyr
1540. ee hwad then herra' them giøre badh
thz worte alt giordh tha i stad
willa' i heræ æn mera'
heræ komer folk æn myghet flera'
heræ kam jech snimen j thenne stad
1545. mange stalte ridder och glad
aff hertugh frederiks kompani
the war komen aff normandi
herra' gamiorin han nielte ther
hwra' na'ær ær hertwg frederik her
1520. han ær ey heræ fra jen milæ
wi tøfff ey lenger hwile
wi wille giensten modh hanum ride
och jngen aff os hiemme bidhæ
the droghe the rigesta' kleder aa
1525. ther noger mand m; øwen saa
the redhe alla' modh hanum theræ
och vndh finge hanum m; mygel æra'
the fuldhe hanum i stadhen jndh
ridder och swenna' och høffke qwinna'

4530. och the herrar war mygel tragh
the legera giordhe saa mygel bang
them totta ey weyen wera lang
for mygel mesterligi sangh
som man them til skiemten gjorde
4535. saa lang vey man thz horda
j then dyra stad och fasta
herbergdes ther manga gode gieste
ther thid til torney wilde fara
mz ridderskab i skara
4540. aff norden och aff vesten
mange stalte fremedhe gieste
aff synden och sa aff osten
mange stalde ridder troste
thy kame ther alla wegne
4545. jech wil jen diels aff them ap nessne
aff bemen kain jen herra rig
try hwndrede ridder hafde han mz fugh
tidh forde konningen aff engelandh
iii hwndret ridder pa then strand
4550. skal jech en nw seya mera
herra kommer en nw herra flera
ther kommer try c portegala
the kwana widh fuld saa mend tala
ther kam och aff franckarigi
4555. then stalta herra och then riga
sex c ridder fulda hanum jene
och ther til mangen stalte swene
aff thz gamla kompani
ther forra war mz konga artus frii
4560. sa mange som lewindia esther ar
thid kam mz konningen aff franckerigi ther
herra melios och herra tenebrok
hafde hwer jen rodh waben rok
ther kam och herra gawanth
4565. ther sin twckt wel bewara kand
herra segremors och herra orilus

- thy kam ther ridindæ for th; hws
 her lenix och her misferath
 ther aldrih wilddhe vdhen ræt
1570. herra' orilws then herra' godh
 ther fildhen kunde worde modh
 herra' wigilos war och thæra'
 the tollf kam ther m; æra'
 aff then taffelrwnda' skara'
1575. och mange ridder m; them fara'
 tha fæfde hertwg frederik
 jech bedher edher faa jnnerlig
 myn kiera' herra' gamiorin
 jech wed i ær wen myn
1580. ath i ladher mægh edher ridder skara'
 jech wil mægh til jrland fara'
 tha fwardhe herra' gamiorin
 fuld gierna' kiera' herra' myn
 tywe skib skal m; edher fara'
1585. ther til mange ridder i skara'
 the bødth hwer annen gode nat
 138 v. och skildis fra annen deden brath
 konningens sön aff engelandh
 kæm fuld gladh i sinna' landh
1590. fa hans dronning bilapher
 the vndlinge hindhe m; æra' och hiedher
 hertwgh frederik wilde ther ey lenger were
 han lod sin ting til skibedh bæra'
 han feyledh til irlandh then gieneste ledh
1595. skibedh snarligh vndher them skredh
 tha kam i fuld stackedæ stwnde
 skibedh pa irlandh grwndha'
 til jen kosteligi stadh och læsta'
 konningens datter vilde the giesta'
1600. the faa ap i skyen j gien
 ther blinckedh jet torn m; for gyllæn skien
 ther war konningens datter jnnæ
 m; mange stalta' qwina'

- tha fædde hertwgh fredrik dyra
 1605. j hera mægh wel i skulla mægh lyde
 ladher os nw sa lewe hera
 thz jngen wedh hwedhen wi komen ara
 the toge herberigh i then stadh
 the leffde hiederlig och giorde them glad
 1610. hertug frederik ap til tornedh saa
 som konningens dotter jinnæ laa
 gudh hielpæ mægh i thette sinnæ
 ath jech mattæ komæ i tornedh jinnæ
 dronningen til sin datter gik
 1615. hertugh frederik thz ath see fark
 han fulde hinnæ hiemelig som jen qwinna
 til han kam i tornedh jndh
 heræ gud gaff hanum then nadhe
 thz matte hans godhe fingern rada
 1620. han fark tha jomfrw floris ath see
 hans hierte thz mon aff gledæ lee
 hwn war then wenninstæ jomfrw ræn
 ther solæn mattæ ower skien
 j tre dage han i tornedh waræ
 1625. hoos then staltæ jomfrw klær
 alt thz han hørdhæ och alt thz han saa
 tweth och æræ i hwerisæ wroo
 then sierdhæ dagh kleddæ jomfrwen sægh
 j silky och guldh saa hiederligh
 1630. jen kronæ aff guld ower hinnes haar
 rigæ stienæ ther i war
 ther hwn war kledh saa hiederlig
 tha togh hærtwgh frederik
 hinnæ i sin armæ too
 1635. til sith skib bar han hinnæ tha
 antwordhet hinnæ frwer och jomfrwer i skæræ
 ther hinnæ m; twet skulla bewaræ
 han badh them i then samme stwndhe
 ath seylæ m; hinæ til skotteland; grwode
 1640. och antwordhæ dronningen then jomfrw reen

- thy hwn war hertwg frederiks gode wen
 hertwgh frederik wende sin fingerlin
 stienen gaff sin fowra skien
 139 v. jomfrwen fark tha hanum ath see
 1645. hinnes hierte mwndhe aff glede lee
 the seyleda glade aff then stad
 thy giordha som hertwg frederik bad
 hertwg frederik wildhe i gien bliwe
 och see hwad lada the wilde griba
 1650. m; jeth skib och ey m; flera
 hertwgh frederik reddes ey meera
 orlig om morigen solen ap gaar
 tha worta kongen wede waar
 th; hans datter borta ar.
 1655. then wredhe ther han tiedhe ther
 widh the selliga qwinna
 som ther war i torneth juna
 han tiede sin wrede sa mænge lwnde
 han wilde tha reth i then samme stwnda
 1660. lade them alla sla i hiel
 haffde jckj dronningen giord sa wel
 hwn war tha m; bæn til reda
 och sakteda kongens wrede
 han lod sit folk alt kalla ther
 1665. och hofbwndhen som the til herberigis mwn were
 han sporde hanum mænge lwnde
 aff wrede i then same stwnde
 hwadh hawer thw til then herra hord
 ther myn datter hawer borth ferd
 140. 1670. och aff hwad flekt han komen ar
 och hwad landha hanum effther staar
 hawer thw och wereth i th; radh
 salfdhe konnigen thy han war bradh
 thy herra lefde saa hera
 1675. ath jnghen mandh wedh hweden han ar
 nw skalt thu th; seye mæg
 hwa skildis han wid thik

- han bad margh saa fægh hæra'
 jet skib ther wel kunde bæra'
 4680. hwndrede maend och ænd flæra' (*ændredt / rdn moers*)
 jech for stodh ey aff hanum mieyra'
 jech giordhe alt som han margh bad
 thz sæk han redæ i stad
 om liiff och siel han for koningen soor
 4685. ath han wistæ ey hwort han soor
 kongen badh hanum hiel lewe
 jech wil thik jngen skyld giwæ
 sidhen lodh han til fegh kallar
 the ridder och swennæ alla'
 4690. then jnnen hwfeth och staden ær
 the halldæ hanum alla' sammen kier
 tha lod han strax rede
 tywe skib och æn flæra'
 the reddæ them sa skiødelig ther
 4695. hwndred mend aa hwert skib (ær)
 the seyledh them i hawedh sa widh
 bodhe m; swerd och sa m; spywdh
 han jette sin droft thæra'
 om thik maa timæ then æra'
 4700. ath thu kant them songe
 ladh jnghen vden døden gangæ
 ladh mæg thz spæræ m; skiel
 ath thw slær them alla' i hiel
 jech wil thik giæræ sa riigh
 4705. thu och thiith flekt ewnneligh
 skal alla' dawæ hæræ bliwæ
 sa myghet wil jech eder giwæ
 thz war for meddæx tidæ
 the worte tha i fame ridhæ
 4710. war widh hertwg frederik
 thy wortæ alla' wnderligh
 hwæ han sadh saa i then siæ
 thz hanum jckj skaddæ i tøllig nødh

140

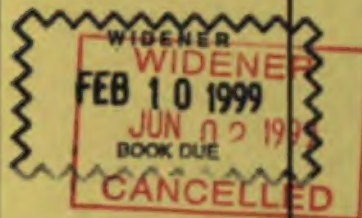
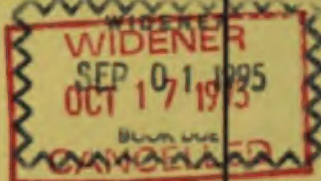
- dogh allæ the fiske i hawed mon weræ
 1715. haffde hanum allæ i hierthet kiera'
 thz haffdæ ey holped i thz sinna'
 haffde ey wereth hans fingerlin
 tha styrmannen worte thz war
 hwaræ hertug frederik i bølligen far
 1720. [ha]n styrede thid fa skiødelig
 141. jen hage greb jen ridder rig
 then kasta' han hertwg frederik aa
 strax han jnnen skibs bord laa
 then siø hwn giorde hanum jngen mien
 1725. vdhen twoda' hans kleder reen
 aff siøen war han lidhet wodh
 och sielff war han øwert kodh
 jen swendh badh hertwgh frederik tha
 snarlige til drosten gaa
 1730. ther drosten saa hertwgh fredrik
 tha saffda' han fa wredeligh
 fey ma'gh hwaræ myn jomfrw ær
 ther thw m; styld vndførdæ her
 thz wedh gudh jech feyer saa
 1735. jech wedh thz ey thz maa i tro
 thz skal thith liff kosta' i stadh
 jeth swerdh han tha strax henta' bad
 thz war skarp och wel til reda'
 ther halp tha hwerken ord heller eeda'
 1740. han matte sin hals tha reka' fram
 jen stærk swen ther ey war lam
 hio pa hans hals hordeligh tha
 hans hals dogh jnthet skade maa
 thz swerd kwænnæ ey bidde a kiød eller bien
 1745. och ey giøra' hanum noget mien
 141 v. heller hanum noghet komme til skadhe
 thz mata' hans godhe fingeru radhe
 strax then droft thette saa
 ath swerdhet hanum jckj skada' maa
 1750. tha lod han strax hintte ther



3 2044 021 174

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413



- hans kledher aff hanum brændhe
 fa ath jngheñ til hanum kiendbe'
1790. han wendhe sið fingern tha om kring
 tha feldh fra hanum then arm ringh
 han hæfðhe om sin hindher too
 fa ath jngen mæn hanum faa
 thz vndrede alla' som ther mon weræ'
1795. ath han fa snarligh brændhe
 drosten rider theden ther
 thidh som koningen for hanum ær
 heræ tager thz fyrst til maal
 ath hertwg frederik ær brænd i bool
1800. han hæfðe helder tidinde siðh
 æn guldh heller sylff beller siene righ
 142 v. tha koningen thz for stodh
 the foora' ey effther hans datter godh
 tha worthæ hanum æn miera' wee
1805. æn hanum war nogen tidh ferra' skiedh
 hertogh frederik tette thz wæra' goth
 i then jld som han stodh
 som thz war jeth bad vdh woldh
 til madhe wel bodhe hiedh och koldh
1810. dagen fast ath qweldhen ledh
 hertwg frederik han ey lenger bed
 han gik segh giensten * pa thz hwff ['æf th ~~udstræket~~]
 som han fa brenne mange lyws
 och j jeth herberigh som ther war nær
1815. som konninges kleder jnnæ ær
 han kledhæ sægh i thz same siðhe
 j thz bæsta' kledher han kwndhe siðhe
 then gordh war øwerth righ
 mæ dyra' ørs och kosteligh
1820. thy sædlæ war och ther til redhæ
 som then herra' skwilde i ridhe
 jnd gik hertwgh frederik
 thz beste ørs vdwolde sægh
 han sætte segh ther sielff appa